

GOVERNMENT OF INDIA

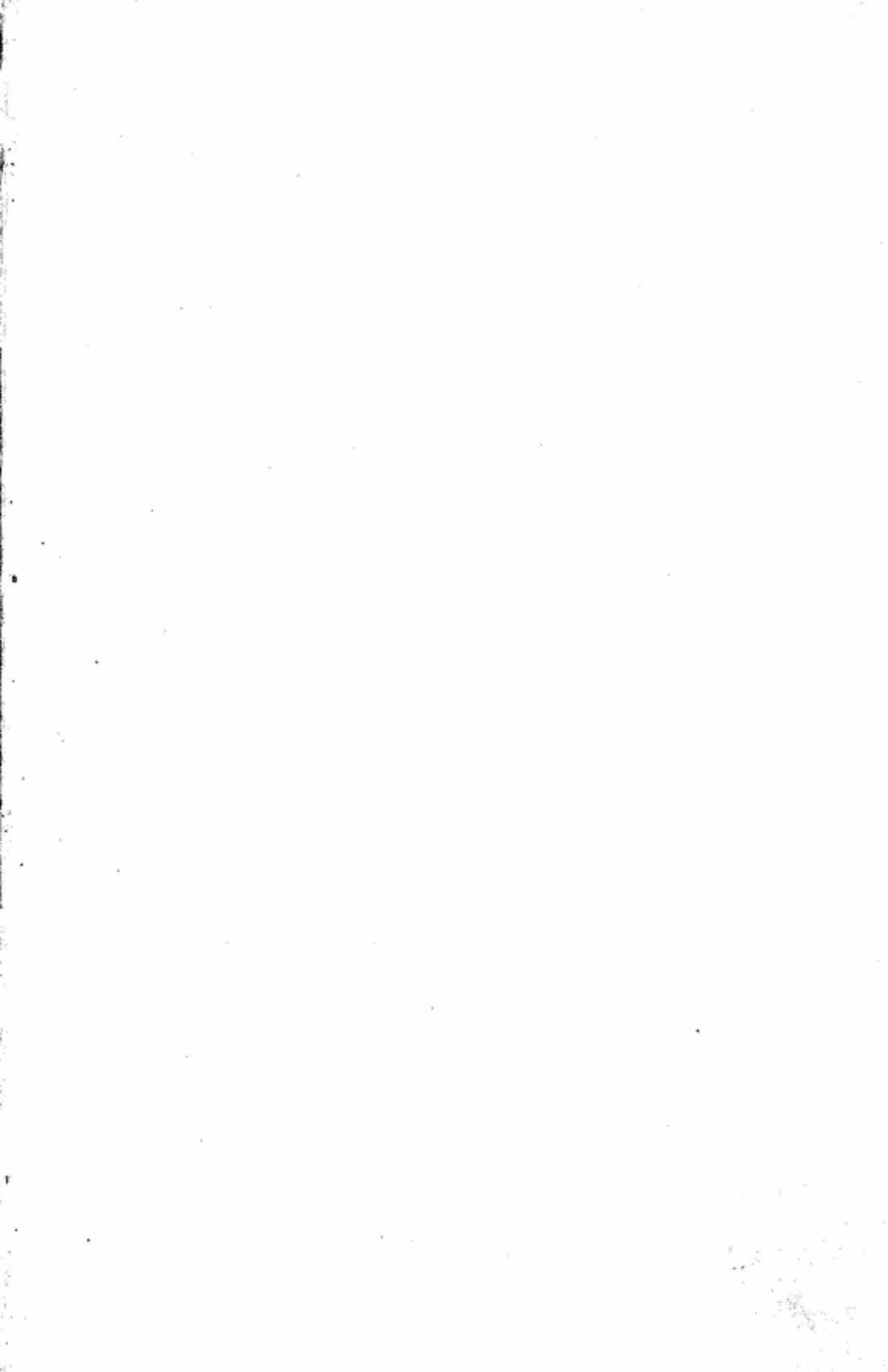
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

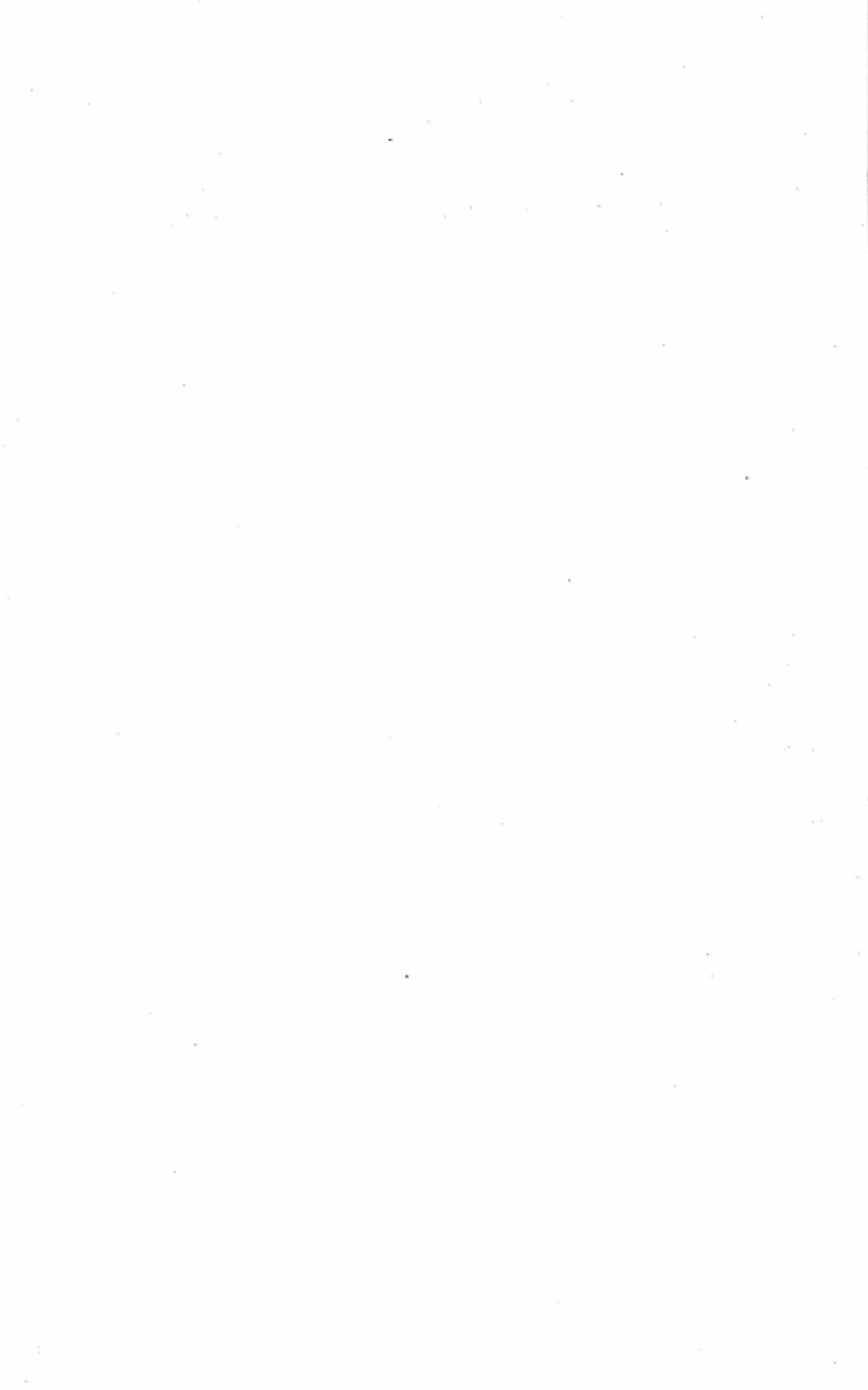
---

CALL No. 054/T.P.  
31234

D.G A. 79.







# 通報

*T'oung pao*

## ARCHIVES

POUR SERVIR À

L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES, DE LA GÉOGRAPHIE ET  
DE L'ETHNOGRAPHIE DE L'ASIE ORIENTALE

(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE, ASIE  
CENTRALE et MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

**GUSTAVE SCHLEGEL**

Professeur de Chinois à l'Université de Leide

ET

**HENRI CORDIER**

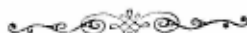
Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes et à l'Ecole libre des  
Sciences politiques à Paris.

31234

Série II. Vol. I.

054  
T.P.

A485



LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE  
CI-DEVANT

**E. J. BRILL.**  
LEIDE — 1900.



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW YORK 41.

Acc. No. 31234

Date 1 - 5 - 57

Call No. 054 / T. P.

# SOMMAIRE.

## Articles de Fonds.

	Pages
<i>Préface.</i> . . . . .	V
G. SCHLEGEL, The secret of the chinese method of transcribing foreign sounds . . . . .	1, 93, 249
A. VISSIÈRE, L'Odyssée d'un prince chinois . . . . .	1, 125, 189
PIERRE LEFÈVRE-PONTALIS, Les Laotiens du royaume de Lan Chhang . . . . .	149
MAURICE COURANT, Sommaire et historique des cultes Coréens . . . . .	295
HENRI CORDIER, La Révolution en Chine . . . . .	407
HENRI CORDIER, Deux Documents inédits tirés des papiers du Général Decaen . . . . .	451

## Mélanges.

On some unidentified chinese transcriptions of Indian words, by G. Schlegel . . . . .	327
Une stèle chinoise en l'honneur de deux Français, par Un Élève en Sinologie . . . . .	334
Généalogie du prince K'ing, par A. Vissière . . . . .	342
First introduction of Tea into Holland, by G. Schlegel . . . . .	409
Des noms de quelques termes solaires, par le P. Chambeau, S. J. . . . .	473

## Variétés.

Les conférences du Musée Guimet. . . . .	63
Exposition universelle de 1900 . . . . .	168
Rapport annuel de la <i>China Association</i> . . . . .	254
La Guerre du Tonkin d'après les chroniques générales du Yun-nan, par Papyrus . . . . .	481

## Nécrologie.

Rév. John Chalmers 湛約翰 <i>Tchan Yo-han</i> , par Henri Cordier . . . . .	67
Joseph Bertrand, par Henri Cordier . . . . .	170
Alphonse Milne-Edwards, Adrien René Franchet, Louis Gaillard, Nicholas J. Hannen, V. P. Vasiliev, Petrus Tru'o'ng Vinh-Ky, par Henri Cordier . . . . .	256
William Burges Pryer, Henry Brougham Loch, John Anderson, Natalis Rondot, par Henri Cordier . . . . .	345
Friedrich Max Müller, par G. Schlegel; Ma Kien-tchong, William Muirhead, William Anderson, Jones Lamprey, par H. Cordier . . . . .	491
Martyrologe de Peking, par H. Cordier . . . . .	494

## Bulletin critique.

Les Chinois chez eux, par E. BARD (Henri Cordier) . . . . .	70
Petit Dictionnaire français-chinois 法漢字彙簡編 par le P. A. DEBESSE S. J.; Henri d'ORLÉANS, Politique extérieure et coloniale (Henri Cordier) . . . . .	171
CHAMBERLAIN 文字比老ろ魯. Introduction to the study of Japanese Writing (A. Gramatzky); Li Ki ou Mémoires sur les Bienséances et les Cérémonies, par S. COUVREUR S. J. (Henri Cordier). . . . .	269

Mythologie des Buddhismus in Tibet und in der Mongolei, von Dr. Phil. ALBERT GRÜNWEDEL; Preliminary Notes on explorations among the Amoor Tribes, by BERTHOLD LAUFER; Studien zur Sprachwissenschaft der Tibeter. Zamatog. Von BERTHOLD LAUFER (G. Schlegel); China, The Long-Lived Empire, by Eliza Ruhamah SCIDMORE; Série d'Orient, No. 4. — Koang-Siu et T'se-Hi Empereur de Chine et Impératrice douairière — 諭上 Décrets impériaux 1898 traduits du Chinois par Jérôme TOBAR S.J. Avec préface, tables et notes explicatives par J. Em. LEMÈRE; La Croix-Rouge en Extrême-Orient, par le Professeur NAGAO ARIGA; Э. Бретшнейдеръ. — По поводу наименования недавно возникшей въ южной Маньчжурii русской области. (Henri Cordier); 馬氏文通. Grammaire de M. Ma 馬建忠 (Jérôme Tobar, S.J.); Ost-Asien 1860—1862 in Briefen des Grafen Fritz zu Eulenburg, Königlich Preussischen Gesandten, betraut mit ausserordentlicher Mission nach China, Japan und Siam. Herausgegeben von Graf Philipp zu EULENBURG-HERTEFELD (Henri Cordier). . . . .	349
Ein unentdecktes Goldland, von OSKAR NACHOD; Atoeran Hak Poesaka orang tjina dan hal mengangkai anak. Tersalin dari kitab hoekoem TAIJ TJHING LOET LIE oleh TJOA SIEN HIE — Regeling der erfopvolging bij versterf onder Chineezen en der adoptie, vertaald in het Maleisch en Nederlandsch uit het Chineesche Wetboek TAIJ TJHING LOET LIE door TJOA SIEN HIE (G. Schlegel) . . . . .	498
How to read the War News from China; The Travels of Sir John Mandeville; The Attaché at Peking by A. B. FREEMAN-MITFORD, C.B. (Henri Cordier) . . . . .	502

### Chronique.

Allemagne et Autriche, Amérique, Annam, Asie Russe, Belgique, Birmanie, Grande Bretagne et Irlande, Cambodge, Chine, Etats-Unis, France, Indo-Chine, Italie, Japon, Pays-Bas et Colonies Néerlandaises, Russie, Siam, Sibérie, Straits Settlements . . . . .	71, 173, 280, 382, 507
--	------------------------

### Bibliographie.

Livres nouveaux . . . . .	184, 286, 393, 512
---------------------------	--------------------

### Correspondance.

Une question de traduction, par le P. P. Hoang . . . . .	397
--	-----

### Notes and Queries.

1. Dangers of the Peking Pronunciation of the chinese characters; 2. On Alphabetical Spelling by the ancient Chinese; 3. La Culture du Thé à Ceylon; 4. Les moustiques et la filaire; 5. The oblique eyes of the Mongols; 6. Une correspondance adressée de Wou-tchang (武昌) au North-China Herald; 7. Supplices dégoûtants; 8. Note sur l'édition italienne d'Odoric de Pordenone . . . . .	92, 186, 292, 406, 515
Errata . . . . .	188
Index alphabétique . . . . .	519
European and Chinese Calendar for the year 1901.	

## PRÉFACE.

---

Nous commençons la deuxième Décade de cette Revue; les mêmes rédacteurs <sup>1)</sup> et les mêmes éditeurs <sup>2)</sup> dirigent la publication qui eut pour berceau Christiania en 1889, et qui prit sa forme définitive à Leyde l'année suivante. Nous avons autant que possible essayé de conserver à notre Recueil un caractère particulièrement scientifique; nous avons voulu être impartiaux, mais l'impartialité n'empêche pas la science d'avoir ses rigueurs, cause, parfois, de mécontentements ou de froissements: c'est l'histoire du présent, cela était l'histoire du passé, ce sera l'histoire de l'avenir. Dans tous les cas, nous sommes certains que jamais des sentiments de vanité ou de rancune personnelles n'ont dicté le choix des articles, encore moins nos critiques.

Mais *errare humanum est*: il est possible, fort probable même, que parfois, nous nous soyions trompés; aussi réclapons-nous l'indulgence de ceux qui nous ont lus et qui, nous l'espérons, nous liront longtemps encore.

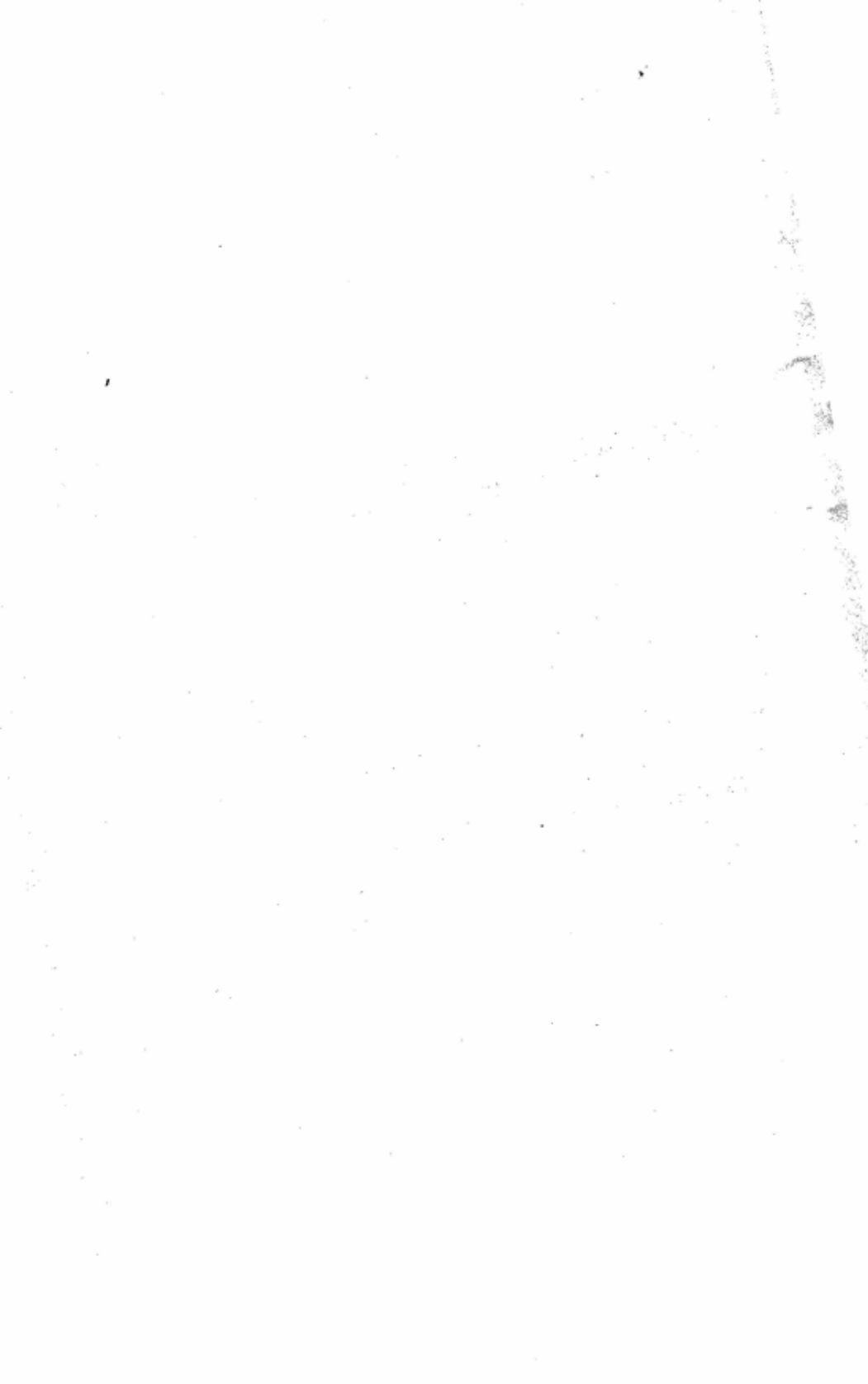
HENRI CORDIER.

---

1) Gustave Schlegel et Henri Cordier.

2) F. de Stoppelaar et A. P. M. van Oordt.

---



## Errata.

---

In my article on the first introduction of Tea into Holland (*T'oung-pao*, Series 2, Vol. I) some inaccuracies have crept into the text.

In note 2, the words "De Jonge" ought to be suppressed. The book there mentioned appeared without the name of an author in 1645 and 1646.

On p. 471, M. Rouffaer only dubbed *Garcia da Orta* as "the Portuguese Rumphins" by way of comparison.





# THE SECRET OF THE CHINESE METHOD OF TRANSCRIBING FOREIGN SOUNDS

BY

G. SCHLEGEL.

---

§ 1. I have already, on different occasions, called the attention of sinologues to the insufficiency of the "Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois" by the late professor Stanislas Julien <sup>1</sup>).

Dr. Hirth has equally pointed out its defects and illustrated them by some well-chosen examples <sup>2</sup>). This insufficiency is due to two principal causes. The first is that Julien thought that the buddhist monks, who taught the Chinese how to transcribe Indian words, spoke classical Sanscrit, which was not the case; and the second that the chinese characters were pronounced at that remote period exactly as in the present day. St. Julien had not the faintest idea of the ancient sounds of the chinese characters, nor of any of the southern dialects of China, which have, for the most part, preserved these ancient sounds — even so far that I confidently believe that a Chinaman from the *T'ang*-dynasty — if he could

---

1) *T'oung-pao* V, p. 173; VII, p. 184 *seq.*, 563 *seq.*; VIII, p. 490.

2) Chinese equivalents of the letter R in foreign names (*Journal China Branch Roy. Asiat. Soc.*, Vol. XXI, 1886, p. 214 *seq.*).

arise from his grave — could converse, without much difficulty, with a modern Chinaman from Amoy or Chang-chow.

A few examples will be sufficient for demonstration. In the exposition of his *Méthode*, p. 10, St. Julien wonders "that such a considerable number of chinese phonetic signs do not in the least correspond to the sanscrit articulation which they are intended to represent" and quotes as an example (p. 11) that the sanscrit sound *ti* is rendered in chinese transcription by *chi* 知 穉 穉 遲 致 鷄 恥, by *chui* 椎 槌 and by *tseh* 摘. Now the seven first characters are all pronounced *ti* in Amoy-dialect<sup>3</sup>); the two characters *chui* are pronounced *t'ui*, and *tseh* *tik*<sup>4</sup>).

How to recognize the sound *da* in 茶 *ch'a*? asks St. Julien. If he had known the Amoy-dialect, he would have found that this character is pronounced there *té* (as the well-known cheering cup is still called on the continent and by the Irish *tay*; in English it has been written *tea* and is now pronounced *tee*).

The ancient vowel *a* has been preserved in the Cantonese *ch'a* and the ancient initial *d* in the Shanghai-dialect *dzo*. But the chinese authors have probably made the common confusion between *ch'a* 茶 and *t'u* 茶 (Amoy *tə*, Shanghai *du*); the character 茶 being of later artificial formation.

Armed with this science, it is not any longer difficult to recognize Sanscrit *da* in Chinese 茶 or 茶 whose ancient sounds were also *da*.

As a natural consequence of this ignorance of the southern dialects we get queer indications like the following: "富 *Fou* pour

3) 鷄 = 鷄 = 鷄 "an owl", pronounced *tsi* in Amoy, would seem to make an exception; but the character is also pronounced *tiet* (徒結切音迭) when applied to another bird.

4) According to the 唐韻 the character 摘 was pronounced *t'(a + l)ik* = *t'ik* during the T'ang-dynasty (摘他歷切音剔).

*pou* dans *Pouroucha*; 富樓 *Fou-leou* pour *poûr* dans *poûrṇa*". (Julien, Nos. 317, 320).

Now in Amoy-colloquial 富 (rich) is pronounced *pù* (*poo*), which was the old sound of the character. The *l* of *leou* naturally represents the *r*, so that *poo-l(ao)* represents quite distinctly *poû-r*. To the present day the characters 富突申 *pu-tut-sin* are employed by the Java-Chinese to transcribe the malay word *putusin* (pr. *pootoosen*) to decide, give a verdict.

So we find under N°. 298: "佛 *Fo* pour *bou* dans *Bouddha*". Now the old sound for 佛 was *Bud*; and thus the definition ought to have been: 佛 for *Bud* in *Buddha* (佛陀); for, as we have already observed in the *T'oung-pao* (Vol. V, p. 173), each syllable of a foreign word ends with the consonant with which the following syllable begins. The Chinese read *Bud-dha* and transcribed it therefore correctly by *Put-tho*.

At the present day *Buddha* is still called in Amoy *Put*, for the older form *Bud*.

By not observing this rule, Julien also gives: "佛 *Fo* pour *pou* dans *Vaïpoulya* 毗佛略" (also transcribed 毗富羅 *pipoolo* in Amoy). He ought to have said: 佛 *put* for *pul* in *Vaïpulya*. For the last character 略 is pronounced in Chang-chow, near Amoy, *liák = lyá*. The *l* in *pulya* is repeated in the chinese transcription in order to show distinctly that the initial of *lyá* is an *l*.

In N°. 290 we read: "分 *Fen* pour *poun* dans *pounḍarika* (分陀利加)". The character 分, pronounced in Amoy book-language *hun*, is pronounced *pun* in Colloquial. The syllables *punḍa* are also transcribed 奔茶, the first of which, meaning to run away, is pronounced *p'un* in Amoy, whilst the second *té* represents an old *tá* or *ḍa*.

Again we find (N°. 294—295): "浮 *Feou* pour *bou* dans *Bouddha*; pour *bhou* dans *Adbhouta* (阿浮達)". The Amoy

pronunciation of 浮 (to float) is *p'u* and was probably also pronounced *pu*; cf. 呼 which is as well read *pu* as *p'u*, so that it represented perfectly well the *Bu* in *Buddha* and the *bhu* in *Abbhuta*.

To the present day the character 浮 is used by the Java-Chinese to transcribe the Malay syllable *pu* as f. i. in *sapulu* (ten), transcribed 沙浮屢 *sa-pu-lu*<sup>5</sup>).

§ 2. But the worst confusion Julien made was due to his ignorance that most of the chinese syllables ending with *n* had formerly *m* as a final, exactly as in the present southern dialects.

Page 45, § XIII, he says: that final *n* changes to *m* before *p* or *f*, corresponding in Sanscrit with *p* or *b*; and he quotes as a demonstration of this rule the words *San-po-tchi* 三跋致 for *Sampatti*, *Tchen-po-lo* 擔步羅 or 苦婆羅 for *Djambāla*, *Tchen-po* 瞻波 for *Tchampā*, *Tchen-feou* 譚浮 or 閻浮 for *Djambu*, *Lan-po* 濫波 for *Lampā*, *Kien-po-lo* 顛鉢羅 for *Kambala*, etc.

Now these characters sound in Amoy-dialect *sam-poat-ti*, *tam-po-lo* or *tsiam-po-lo*, *tsiam-pu* or *iam-pu*, *lam-po* and *gam-poat-lo*, which all have the old final *m*, now lost in mandarin and changed to *n*. At the same time these words show that the actual Amoy-pronunciation does not differ much from the old chinese pronunciation at the time when these sanscrit words were transcribed. M. Hirth was therefore quite right in saying: "in order to explain why the Chinese *Lan-po* corresponds to Sanscrit *Lampā*, it was not necessary to say that *n* is changed into *m* before *p*: for the writer who transcribed this term into Chinese, did not read *lan*, but *lam*".

---

5) A Chinese Malay Manual, Chapt. 目數 (Numerals). I shall presently return to this valuable Manual.

In § XIII A, Julien says that final *n* is very often left out before syllables having an initial *m* as *e.g.* in *Rāma*, transcribed 藍摩, which he reads *lan-mo*; in *Samaya*, transcribed 三摩耶, which he reads *san-mo-ye*; in *Yamuna* 閻牟那, which he reads *yen-meou-na*, etc.

In Amoy-dialect all these characters retain the old final *m* and read *Lam-mo*, *Sam-mo-ia* and *Iam-baw-na*.

Besides, the rule given above § 1 of repeating the initial consonant of the next syllable, is applied here. The Chinese transcribed *lām-ma* and not *lā-ma* because he wanted to point out distinctly to his countrymen that the second syllable *ma* began with an *m*.

The same law is applicable to the examples mentioned by Julien in § XIII B, as in *Panasa* 般裟娑 *pan-na-sa*, *Kapphina* 劫賓那 *Kia-p'in-na*, pronounced at the time *Kap-pin-na* (Amoy *Kiap-pin-na*) where the character *kap* is chosen in order to indicate that *pin* has an initial *p*, and *pin* was chosen to show that *na* has an initial *n*, etc. This law is still rigorously observed by the Java-Chinese in their transcription of malay words, as *e.g.* 勿突 *but-tut* for *bētul* (true), 鬆滑丹 *sang-kut-tan* for *sang-kutan* (souvenir), 吉疾 *kit-tsit* for *kētjil* (little), 珍倫 *tin-lun* (= *tin-nun*) for *tēnūn* (to weave), 勿喻 *but-lun* (= *bul-lun*) for *bēlām* (not yet), etc.

In § XVII A, p. 51, Julien pretends that the sanscrit *ṭa* and *ṭha* are rendered in Chinese by characters pronounced *ch'* (*chh*), an aspirated *ch*, as *e.g.* 佻 for 佻, 吒, 咤, 姪, 詫 for 託, pronounced in Amoy-dialect *ts'a* with the exception of the first, which is pronounced *t'a* and the last which is pronounced *t'ok*. All having the same phonetic 乇 *t'ok* or 宅. Comp. the characters 託托佻 and 佻, all pronounced *t'ok* in Amoy. The said characters will thus have been pronounced *t'a* at the period of

transcription, and were thus very appropriate to transcribe the sanscrit *ṭa* and *ṭha*.

§ 3. I scarcely need to strengthen the proofs adduced by M. Hirth for the rendering of the letter *r* by *t* in Chinese <sup>6)</sup>, as I have given abundant examples of this feature in the transliteration of Turkish and Uigur names in my "Stèle du Téghin Giogh" and "Inscripfen von Kara Balgassun", and I shall only add a few more examples of this law.

率, old sound *sut*, for *sur* in *Suri* 率利.

噶 } > > *k'at* > *kar* in *Karna* | 羅拏.

羯 } > > *k'at* > *kar* in *Karpūra* | 布羅.

| > > *k'at* > *kar* in *Karma* | 磨.

歇 > > *hat* > *har* in *harikēṣa* 歇里鷄舍.

薩 > > *sat* > *sar* in *Sarvadjña* 薩婆慎若.

達羅, old sound *tat-lo*, for *dra* in *Tchandra* 旃 | | .

畢利 > > *pit-li* > *pri* in *Dharma priya*.

必利 > > *pit-li* > *pré* in *prékchini*.

鉢, old sound *pat*, for *par* in *parama* | 羅摩 *par-ra-ma* and  
in *parvata* | 羅伐多 *par-ra vat-ta*.

These examples could be multiplied by thousands. The isolated instance mentioned by Hirth of 木鹿 *muh-luh* for *Muru* or *Merv* <sup>7)</sup> is to be explained by assimilation of *muh* with *luh*, giving *mulluh* for *murru*, if, at least, 木 *muh* does not stand erroneously for 末, old sound *mat* = *mar*.

6) Journal China Branch Royal Asiatic Society, Vol. XXI, 1886.

7) China and the Roman Orient, p. 141.

§ 4. But there always remained to solve the riddle why, in chinese transcriptions, words with a final *n* are used to represent foreign words with final *r*, as *e. g.* 地悶 *Timen* for *Timor*, also transcribed 知汶, in Amoy *Tibun*, 池間 *ti-bun*, 甜汶 *ti-bun* (but also 底勿 *tibut* with final *t* for *r*). Further 崑屯 *k'un-tun* for *kundur* in Pulo Condor. We find 般利伐羅勾迦 *pan-li-fah-lo-tcho-kia* for *Parivrājaka*; 般羅颯迷 *pan-lo-sah-mi* for *Parasmāipada*; 般涅槃 *pan-nieh-poan* for *parinirvāṇa*, 般若 (for 般羅若) *pan-jō* (*pan-lo-jō*) for *pradjñā*.

§ 5. This question had preoccupied me since many years when, by chance, a small Malay-Chinese Manual, published in 1889 in Batavia, fell into my hands.

This Manual bears the title of 通語津梁, or "Ferry and Bridge for Conversation", and was compiled by a certain 陳天秘 and 林采達. The copy was written out for the press by the latter's eldest son 林居高.

The authors show considerable talent, and the son, who probably had enjoyed a european education and seems to have been very versed in the low malay lingo spoken at Singapore and Batavia, wrote the whole text.

The Manual consists of two volumes comprising 48 + 41 or 89 pages, each page being divided into six columns and three partitions, so that 18 words are mentioned upon each page, giving an average of 1500 to 1600 words.

As a sample I copy:



GOEA	我	遇瓦	○	二音必相連讀
GOEWA	似一音外倣此			
LI	爾	屢		
LOE				
IE	伊	利耶		
DIA				

As is seen, the chinese word 我, meaning I, is placed to the right. To the left is its chinese pronunciation, and lower the malay signification *goewa*, whose transcription in Chinese 遇瓦 *gū-óá* is given to the right. The note [in smaller chinese type] says that these two sounds (*gū* and *óá*) ought to be pronounced as one single sound (= *gwa*).

The second partition has to the right 爾 *you*, with the chinese pronunciation *Lí* to the left and the malay equivalent *loe* (pronounce *lu* or *loo*, which is transcribed by 屢 *lu*).

The third partition has to the right 伊 *he*. To the left *Ie* (= E in English); lower on the malay equivalent *Dia* with its transcription in Chinese *lí-ia* in which initial *l* represents initial *d* which the Amoy-dialect does not possess.

The two volumes contain XVIII Chapters treating respectively of:

Chapt. I.	口頭套語	Parts of speech.
» II.	日用常談	Phrases in daily use.
» III.	數目類	Numerals.
» IV.	時令類	Times and seasons.
» V.	天文類	Astronomy.
» VI.	地理山水	Physical geography.
» VII.	身體舉動	Parts of body and motions.
» VIII.	病症醫藥	Diseases and Medicaments.
» IX.	宮室房屋	Buildings and Dwellings.
» X.	器用類	Implements.
» XI.	任宦人事	Official and civil employs.
» XII.	地理名勝	Political geography and topography.
» XIII.	布帛類	Stuffs and Silks.
» XIV.	寶貝類	Precious things.
» XV.	衙門訟獄	Tribunals and procedures.
» XVI.	五谷蔬菜	Grains and Greens.
» XVII.	花草菓木	Flowers and Fruits.
» XVIII.	禽獸魚蟲	Birds, Beasts, Fishes and Insects.

This author's preface tells us that he was born in the village *Min-k'i* (敏溪) near *Thao-yuen* in *Fuh-kien* (余聞之桃源人也). That he had studied literature in his youth, and came later, in the year *Ting-mao* (1867), with a friend to *Batavia*, where he commenced to jot down every thing he heard, until at last "the gussets had formed a fur-robe" (遂至集腋成裘). That he had studied Chinese as well as Dutch, and had compiled his book, that Chinese born in *Batavia* could learn Chinese from it, and Chinese coming from *China* could learn the *Batavian* language (*Malay*) from it; winding up with long excuses for the insufficiency and shortcomings of his feeble efforts.

This preface is dated from the year *Kia-shin* of *Kwang-sū* which corresponds to the year 1884, whilst the Malay titlepage bears the date 1878 and the reverse of it the Chinese date: Year *Ki-ch'ow* of *Kwang-sū* (光緒己丑年) which corresponds to 1889. The titlepage states that the printingblocks are hoarded up in Singapore (新嘉坡集文齋藏版).

I suppose, however, the copy in my hands to be a reprint; for another preface, printed in red, states that it was compiled in the year *Wu-yin* of *Kwang-sū* (光緒戊寅年), corresponding to 1878, by a certain *Tan Bong-liong* in an hotel in Batavia (陳夢龍撰於吧城旅邸).

This seems to be the same man, mentioned as *Tan T'ien-pit* (陳天必) on the titlepage and whose assistance is gratefully acknowledged by the author in his Introduction (例言); a man, he says, thoroughly versed in the Chinese and Dutch languages (深通華和文字).

He then explains the method of his Manual as we have indicated above, stating that he had purposely compiled it for the benefit of his countrymen born and grown up in the southern seas, knowing only Dutch and Malay and not Chinese. In these southern seas, he continues, are numerous islands and settlements, where many different languages are spoken; the Malay language being, however, the *lingua franca* for all merchants, so that it ought to be attentively studied (南洋群島部落甚多。言語各別。惟巫來由語可通商家之用。學者最宜究心焉).

With his nice chinese ear, the author had distinguished that in Malay tones exist as in Chinese, so that he gives tonal marks to the Chinese characters used for the transcription of the malay words,

adding to some of them conventional marks as 人, ), ○ and □. The author, being a *Yung-ch'un* man (*Yung-ch'un* is the modern name for 桃源), this Manual is throughout written in the *Tsiuen-chow* dialect, the *Chang-chow* words being marked by a 人; whilst the change of sound is marked by a ○ (予籍隸永春古屬泉郡。故概用泉音。或用漳音者必於字旁註以人爲記號。應解之音者註以○爲記號)。

Experience has taught me that this ○ is placed next to a chinese character to indicate that it ought to be pronounced in Colloquial and not in Booklanguage; for instance 富○ is to be read *pù* and not *hù*, 桑○ is to be read *sang* and not *song*, 力○ is to be read *lât* and not *lîk*, 得○ is to be read *tît* and not *tîk*.

A Sinologue, ignorant of the Amoy-dialect, would never understand transcriptions as 人○ for the syllable *lang*, 蚊○ for *bang*, 望○ for *bang*, 腰○ for *io*, for in Booklanguage these characters sound *dzîn*, *bún*, *bōng* and *iao*. The little circle to the right shows that we have to read them as they are spoken in Colloquial. He would not recognize in the transcription 利密○ *lîbít* the Malay *lebar* (broad) if he knew not that the character 密 is pronounced in Colloquial *bat* (= *bar*). Neither would he understand that 誅叻 represents the malay word *tulis*, if the author had not taken care to add: 叻利弼切, 叻 is to be pronounced *l(i + p)it* = *lît* (= *lis*). The syllable *sang*, having no characters for the 入聲, the author indicates the pronunciation of the word *saksi* (witness) by the characters 双<sub>人</sub>是 *viz. sang*, with the lower short tone = *sák-si*.

He then describes the Chinese tones, upper and lower series, of the 平上去 and 入聲, remarking that in the *Chang-chow*- and *Tsiuen-chow*-dialects only seven tones are to be heard, some making the 上 and 去 of the lower series the same, others the 上聲 of the upper and lower series the same, to which the

attention of the scholar is drawn. He indicates these tones in the ordinary way by a half-circle at the four corners of the chinese characters, as ◡ for the 平声, ◡ for the 上声, ◡ for the 去声 and ◡ for the 入声.

His further indications agree with those given in our european Manuals and Dictionaries of the Amoy-dialect, so that we need not repeat them here.

§ 6. Now, though *in theory* any syllable may be toned in the 7 tones of the Amoy-dialect, there are not always characters for these hypothetical tones. If we take for example the syllable *gan* we shall scand this hypothetically:

上平 上上 上去 上入 下平 下去 下入  
1. *gan*. 2. *gán*. 3. *gàn*. 4. *gat*. 5. *gân*. 6. *gān*. 7. *gát*.

But if we look up for this syllable in the 十五音 Dictionary, we will only find characters for the second 眼 *gán*; for the fifth 顏 and 言 *gân*; for the sixth 彦, 犴, 雁, 岸 *gān*, and for the seventh 𪔐 and 𪔑 *gát*. With other words there are no 上平, 上去 and 上入 sounds for the syllable *gan*.

Again for the syllable *Sang* there are no characters, except vulgar ones, for the 上平 *viz.* 鬆 and 雙, for the 上上: 𪔒, for the 上去: 送, for the 上入: 揀. There are none for the other tones.

For the syllable *tsang* no authorized characters exist in the 十五音, but one in the 下入: 𪔓 *tsák*.

So the author transcribes the malay word *Tjětjak*, lizard, 疾棕 上入 *tsit-tsang* with the upper short tone = *tsit-tsak*.

The syllable *kin* has no lower short tone character (*kít*); so when transcribing the malay word *Djěngkrik* (cricket) he writes 讓根 下入 *Dziang kin* (with the 下入 = *kít*) *lik*; *kít-lik* standing for *kir-rik* = *krik*.

The syllable *gang* has only characters for the 下平 viz. 仰 and 昂 and for the 下入 viz. 岳, 樂, 嶽, 鷲 and 雉. So when the author of the Manual wants to transcribe the malay word *Dagang*, "trade", he writes 撈, 岳 *lagák*; but the tonal mark to the left of the latter character indicates that *gák* is to be pronounced in the 上平聲, i. e. *gang*.

Again the syllable *hē* (hā) has no characters for the 下入聲, (*héh*); and thus we find the malay loanword *kahèr* = Dutch *kar*, English *car*, transcribed 加霞 下入; with the addition 下入 placed under 霞 *hé*, indicating that *hé* is to be pronounced with the 入聲: *héh*, giving *kahéh* as the nearest approach to *kahèr*.

The syllable *hin* has no characters for the 下入聲; so the author, wishing to transcribe the malay word *lèhèr* (throat), employs the characters 黎興, 下入 *lehin* with the 下入 = *hit*. Adding in smaller type: 興寒弼切, *Hin* is to be read *h(ân + p)it* = *hit*. Thereby the chinese reader is made observant that he has to read the word *lehit* (= *lehir*), the nearest approach to the Malay *leher*.

The sound *lin* having no representative in the lower short tone *lî*, the malay word *ilir* (north) is transcribed in this Manual by 依憐 下入, with the addition in smaller type 下入: *ilî* for *ilir*.

Such are the very ingenious means employed by our author to indicate the pronunciation of the characters used for transcription. If the supercilious chinese literati who invented the system of transcription of sanscrit words had given the same, or similar, indications, all difficulties for restoring these sanscrit words to their original form, would have been obviated<sup>8)</sup>.

8) The imperial Dict. of *K'ang-hi* sometimes does so. E. g. it says that the character 𪚩 *niā* is sometimes to be pronounced as the character 𪚩 with the short tone (𪚩 尼戾切、傳入聲): thus *niā*.

§ 7. We shall now give some further illustrations of the reason why an *n* is used for a final *t* (= *r* or *l*).

We find the malay word *Āngat* (properly *hāngat*, heat) transcribed 亢眼, *ang-gan*; the ˋ to the right of 眼 tells us that it has here the upper short tone and is to be pronounced *gat*, a syllable for which no chinese characters exist, as we have said above.

*Longar* (loose, spacious) is transcribed 郎眼, *longgan* with the 入声 = *longgat* = *longgar*.

*Ingat* (to remember) is transcribed 英眼, *ing-gan* with the 入声 = *ing-gat*.

*Këringat* (sweat) is transcribed 加寧眼, *ke-ling-gan* with the 入声 = *ke-linggat*.

*Dëngar* (to hear) is transcribed 冷眼, *ling-gan* with the 入声 = *linggat* (*linggar* for *dëngar*).

*Sëngal-sëngal* (to pant) is transcribed 新眼, 新眼, *sin-gan sin-gan* with the 入声 = *sin-gat sin-gat* (= *singal-singal*).

*Anak tunggal* (an only child) is transcribed 亞那洞眼, *ana tonggan* with the 入声 = *tonggat* (*tong-gal*).

*Agar-agar* is transcribed 亞眼, 亞眼, *agan-agan* with the 入声 = *agat-agat* = *agar-agar*.

*Tinggal* (to dwell) is transcribed 丁岸, *tinggan* with the 入声 = *tinggat*: *t* for *l*.

*Tanah gugur* (slide of earth) is transcribed 丹那遇艮, with the 下入 *Tana gukut*; *Gëlijat* (to stretch ones self) is transcribed 遇憐, *gulin* with the short tone = *gulit*; and so in all cases where the malay syllable *gal*, *gar* or *gat* is to be transcribed.

---

Final *n* before *r* represents also an *r*; e. g. in 萬年遲 *bān-liên-ti*, used to transcribe the malay word *bēr'hēnti* (to cease, stop), generally contracted in low-malay to *brēnti*. Properly this word ought to be transcribed by *bat-liên-ti*; but as the syllable *ban*

has no 上入 characters, the author used *ban*, which is to be pronounced as having the upper short tone: *bat* = *bar*; *lien* = *rĕn* according to the generally accepted rule of rendering initial *r* by *l*.

*Máhal* (dear, expensive) becomes in a Chinese mouth *máhat*. As, however, the syllable *han* has no 下入 characters, *hat* is transcribed by 旱 *hān* (馬旱 *máhān*) which is thus to be read as *hat*. But 旱 may also have had the sound *hat*, which sound it sometimes has when used as a phonetic, e. g. 旱 which is pronounced *k'at* (苦曷切、丘葛切、音渴).

There seem to be, however, some exceptions where final *l* is rendered by *n*, without any apparent reason. These are the words *panggil* (to call) which ought to have been transcribed *pang-git* or *pang-it*, as it is also pronounced by the Java-Chinese, but is transcribed in the Manual by 邦孕 *pang in*, which last syllable has a great quantity of upper and lower short tone characters. It is true that the final *l* in *panggil* is scarcely articulated by the Malays, the accent falling on *pang*, so that the first Chinaman who transcribed the word may have indeed heard and understood *pang-in*, instead of *pang-il*. In 冠孕 *ang-in* (Malay *angin*, "wind") the character 孕 has its natural sound *in*.

The same is the case with the transcription of the word *tidur*, "to sleep", by 治屯 *ti tun*, where the transcriber had a quantity of characters with short tones at his disposition, as in the upper series *tut*: 𪛗, 𪛘, 𪛙, 𪛚 and 𪛛, and in the lower series *tút*: 突, 揆, 𪛜, 𪛝, 𪛞, 𪛟, 𪛠, 𪛡, 𪛢, 𪛣, 𪛤, 𪛥, 𪛦, 𪛧, 𪛨, 𪛩, 𪛪, 𪛫, 𪛬, 𪛭, 𪛮, 𪛯, 𪛰, 𪛱, 𪛲, 𪛳, 𪛴, 𪛵, 𪛶, 𪛷, 𪛸, 𪛹, 𪛺, 𪛻, 𪛼, 𪛽, 𪛾, 𪛿, 𪜀, 𪜁, 𪜂, 𪜃, 𪜄, 𪜅, 𪜆, 𪜇, 𪜈, 𪜉, 𪜊, 𪜋, 𪜌, 𪜍, 𪜎, 𪜏, 𪜐, 𪜑, 𪜒, 𪜓, 𪜔, 𪜕, 𪜖, 𪜗, 𪜘, 𪜙, 𪜚, 𪜛, 𪜜, 𪜝, 𪜞, 𪜟, 𪜠, 𪜡, 𪜢, 𪜣, 𪜤, 𪜥, 𪜦, 𪜧, 𪜨, 𪜩, 𪜪, 𪜫, 𪜬, 𪜭, 𪜮, 𪜯, 𪜰, 𪜱, 𪜲, 𪜳, 𪜴, 𪜵, 𪜶, 𪜷, 𪜸, 𪜹, 𪜺, 𪜻, 𪜼, 𪜽, 𪜾, 𪜿, 𪝀, 𪝁, 𪝂, 𪝃, 𪝄, 𪝅, 𪝆, 𪝇, 𪝈, 𪝉, 𪝊, 𪝋, 𪝌, 𪝍, 𪝎, 𪝏, 𪝐, 𪝑, 𪝒, 𪝓, 𪝔, 𪝕, 𪝖, 𪝗, 𪝘, 𪝙, 𪝚, 𪝛, 𪝜, 𪝝, 𪝞, 𪝟, 𪝠, 𪝡, 𪝢, 𪝣, 𪝤, 𪝥, 𪝦, 𪝧, 𪝨, 𪝩, 𪝪, 𪝫, 𪝬, 𪝭, 𪝮, 𪝯, 𪝰, 𪝱, 𪝲, 𪝳, 𪝴, 𪝵, 𪝶, 𪝷, 𪝸, 𪝹, 𪝺, 𪝻, 𪝼, 𪝽, 𪝾, 𪝿, 𪞀, 𪞁, 𪞂, 𪞃, 𪞄, 𪞅, 𪞆, 𪞇, 𪞈, 𪞉, 𪞊, 𪞋, 𪞌, 𪞍, 𪞎, 𪞏, 𪞐, 𪞑, 𪞒, 𪞓, 𪞔, 𪞕, 𪞖, 𪞗, 𪞘, 𪞙, 𪞚, 𪞛, 𪞜, 𪞝, 𪞞, 𪞟, 𪞠, 𪞡, 𪞢, 𪞣, 𪞤, 𪞥, 𪞦, 𪞧, 𪞨, 𪞩, 𪞪, 𪞫, 𪞬, 𪞭, 𪞮, 𪞯, 𪞰, 𪞱, 𪞲, 𪞳, 𪞴, 𪞵, 𪞶, 𪞷, 𪞸, 𪞹, 𪞺, 𪞻, 𪞼, 𪞽, 𪞾, 𪞿, 𪟀, 𪟁, 𪟂, 𪟃, 𪟄, 𪟅, 𪟆, 𪟇, 𪟈, 𪟉, 𪟊, 𪟋, 𪟌, 𪟍, 𪟎, 𪟏, 𪟐, 𪟑, 𪟒, 𪟓, 𪟔, 𪟕, 𪟖, 𪟗, 𪟘, 𪟙, 𪟚, 𪟛, 𪟜, 𪟝, 𪟞, 𪟟, 𪟠, 𪟡, 𪟢, 𪟣, 𪟤, 𪟥, 𪟦, 𪟧, 𪟨, 𪟩, 𪟪, 𪟫, 𪟬, 𪟭, 𪟮, 𪟯, 𪟰, 𪟱, 𪟲, 𪟳, 𪟴, 𪟵, 𪟶, 𪟷, 𪟸, 𪟹, 𪟺, 𪟻, 𪟼, 𪟽, 𪟾, 𪟿, 𪠀, 𪠁, 𪠂, 𪠃, 𪠄, 𪠅, 𪠆, 𪠇, 𪠈, 𪠉, 𪠊, 𪠋, 𪠌, 𪠍, 𪠎, 𪠏, 𪠐, 𪠑, 𪠒, 𪠓, 𪠔, 𪠕, 𪠖, 𪠗, 𪠘, 𪠙, 𪠚, 𪠛, 𪠜, 𪠝, 𪠞, 𪠟, 𪠠, 𪠡, 𪠢, 𪠣, 𪠤, 𪠥, 𪠦, 𪠧, 𪠨, 𪠩, 𪠪, 𪠫, 𪠬, 𪠭, 𪠮, 𪠯, 𪠰, 𪠱, 𪠲, 𪠳, 𪠴, 𪠵, 𪠶, 𪠷, 𪠸, 𪠹, 𪠺, 𪠻, 𪠼, 𪠽, 𪠾, 𪠿, 𪡀, 𪡁, 𪡂, 𪡃, 𪡄, 𪡅, 𪡆, 𪡇, 𪡈, 𪡉, 𪡊, 𪡋, 𪡌, 𪡍, 𪡎, 𪡏, 𪡐, 𪡑, 𪡒, 𪡓, 𪡔, 𪡕, 𪡖, 𪡗, 𪡘, 𪡙, 𪡚, 𪡛, 𪡜, 𪡝, 𪡞, 𪡟, 𪡠, 𪡡, 𪡢, 𪡣, 𪡤, 𪡥, 𪡦, 𪡧, 𪡨, 𪡩, 𪡪, 𪡫, 𪡬, 𪡭, 𪡮, 𪡯, 𪡰, 𪡱, 𪡲, 𪡳, 𪡴, 𪡵, 𪡶, 𪡷, 𪡸, 𪡹, 𪡺, 𪡻, 𪡼, 𪡽, 𪡾, 𪡿, 𪢀, 𪢁, 𪢂, 𪢃, 𪢄, 𪢅, 𪢆, 𪢇, 𪢈, 𪢉, 𪢊, 𪢋, 𪢌, 𪢍, 𪢎, 𪢏, 𪢐, 𪢑, 𪢒, 𪢓, 𪢔, 𪢕, 𪢖, 𪢗, 𪢘, 𪢙, 𪢚, 𪢛, 𪢜, 𪢝, 𪢞, 𪢟, 𪢠, 𪢡, 𪢢, 𪢣, 𪢤, 𪢥, 𪢦, 𪢧, 𪢨, 𪢩, 𪢪, 𪢫, 𪢬, 𪢭, 𪢮, 𪢯, 𪢰, 𪢱, 𪢲, 𪢳, 𪢴, 𪢵, 𪢶, 𪢷, 𪢸, 𪢹, 𪢺, 𪢻, 𪢼, 𪢽, 𪢾, 𪢿, 𪣀, 𪣁, 𪣂, 𪣃, 𪣄, 𪣅, 𪣆, 𪣇, 𪣈, 𪣉, 𪣊, 𪣋, 𪣌, 𪣍, 𪣎, 𪣏, 𪣐, 𪣑, 𪣒, 𪣓, 𪣔, 𪣕, 𪣖, 𪣗, 𪣘, 𪣙, 𪣚, 𪣛, 𪣜, 𪣝, 𪣞, 𪣟, 𪣠, 𪣡, 𪣢, 𪣣, 𪣤, 𪣥, 𪣦, 𪣧, 𪣨, 𪣩, 𪣪, 𪣫, 𪣬, 𪣭, 𪣮, 𪣯, 𪣰, 𪣱, 𪣲, 𪣳, 𪣴, 𪣵, 𪣶, 𪣷, 𪣸, 𪣹, 𪣺, 𪣻, 𪣼, 𪣽, 𪣾, 𪣿, 𪤀, 𪤁, 𪤂, 𪤃, 𪤄, 𪤅, 𪤆, 𪤇, 𪤈, 𪤉, 𪤊, 𪤋, 𪤌, 𪤍, 𪤎, 𪤏, 𪤐, 𪤑, 𪤒, 𪤓, 𪤔, 𪤕, 𪤖, 𪤗, 𪤘, 𪤙, 𪤚, 𪤛, 𪤜, 𪤝, 𪤞, 𪤟, 𪤠, 𪤡, 𪤢, 𪤣, 𪤤, 𪤥, 𪤦, 𪤧, 𪤨, 𪤩, 𪤪, 𪤫, 𪤬, 𪤭, 𪤮, 𪤯, 𪤰, 𪤱, 𪤲, 𪤳, 𪤴, 𪤵, 𪤶, 𪤷, 𪤸, 𪤹, 𪤺, 𪤻, 𪤼, 𪤽, 𪤾, 𪤿, 𪥀, 𪥁, 𪥂, 𪥃, 𪥄, 𪥅, 𪥆, 𪥇, 𪥈, 𪥉, 𪥊, 𪥋, 𪥌, 𪥍, 𪥎, 𪥏, 𪥐, 𪥑, 𪥒, 𪥓, 𪥔, 𪥕, 𪥖, 𪥗, 𪥘, 𪥙, 𪥚, 𪥛, 𪥜, 𪥝, 𪥞, 𪥟, 𪥠, 𪥡, 𪥢, 𪥣, 𪥤, 𪥥, 𪥦, 𪥧, 𪥨, 𪥩, 𪥪, 𪥫, 𪥬, 𪥭, 𪥮, 𪥯, 𪥰, 𪥱, 𪥲, 𪥳, 𪥴, 𪥵, 𪥶, 𪥷, 𪥸, 𪥹, 𪥺, 𪥻, 𪥼, 𪥽, 𪥾, 𪥿, 𪦀, 𪦁, 𪦂, 𪦃, 𪦄, 𪦅, 𪦆, 𪦇, 𪦈, 𪦉, 𪦊, 𪦋, 𪦌, 𪦍, 𪦎, 𪦏, 𪦐, 𪦑, 𪦒, 𪦓, 𪦔, 𪦕, 𪦖, 𪦗, 𪦘, 𪦙, 𪦚, 𪦛, 𪦜, 𪦝, 𪦞, 𪦟, 𪦠, 𪦡, 𪦢, 𪦣, 𪦤, 𪦥, 𪦦, 𪦧, 𪦨, 𪦩, 𪦪, 𪦫, 𪦬, 𪦭, 𪦮, 𪦯, 𪦰, 𪦱, 𪦲, 𪦳, 𪦴, 𪦵, 𪦶, 𪦷, 𪦸, 𪦹, 𪦺, 𪦻, 𪦼, 𪦽, 𪦾, 𪦿, 𪧀, 𪧁, 𪧂, 𪧃, 𪧄, 𪧅, 𪧆, 𪧇, 𪧈, 𪧉, 𪧊, 𪧋, 𪧌, 𪧍, 𪧎, 𪧏, 𪧐, 𪧑, 𪧒, 𪧓, 𪧔, 𪧕, 𪧖, 𪧗, 𪧘, 𪧙, 𪧚, 𪧛, 𪧜, 𪧝, 𪧞, 𪧟, 𪧠, 𪧡, 𪧢, 𪧣, 𪧤, 𪧥, 𪧦, 𪧧, 𪧨, 𪧩, 𪧪, 𪧫, 𪧬, 𪧭, 𪧮, 𪧯, 𪧰, 𪧱, 𪧲, 𪧳, 𪧴, 𪧵, 𪧶, 𪧷, 𪧸, 𪧹, 𪧺, 𪧻, 𪧼, 𪧽, 𪧾, 𪧿, 𪨀, 𪨁, 𪨂, 𪨃, 𪨄, 𪨅, 𪨆, 𪨇, 𪨈, 𪨉, 𪨊, 𪨋, 𪨌, 𪨍, 𪨎, 𪨏, 𪨐, 𪨑, 𪨒, 𪨓, 𪨔, 𪨕, 𪨖, 𪨗, 𪨘, 𪨙, 𪨚, 𪨛, 𪨜, 𪨝, 𪨞, 𪨟, 𪨠, 𪨡, 𪨢, 𪨣, 𪨤, 𪨥, 𪨦, 𪨧, 𪨨, 𪨩, 𪨪, 𪨫, 𪨬, 𪨭, 𪨮, 𪨯, 𪨰, 𪨱, 𪨲, 𪨳, 𪨴, 𪨵, 𪨶, 𪨷, 𪨸, 𪨹, 𪨺, 𪨻, 𪨼, 𪨽, 𪨾, 𪨿, 𪩀, 𪩁, 𪩂, 𪩃, 𪩄, 𪩅, 𪩆, 𪩇, 𪩈, 𪩉, 𪩊, 𪩋, 𪩌, 𪩍, 𪩎, 𪩏, 𪩐, 𪩑, 𪩒, 𪩓, 𪩔, 𪩕, 𪩖, 𪩗, 𪩘, 𪩙, 𪩚, 𪩛, 𪩜, 𪩝, 𪩞, 𪩟, 𪩠, 𪩡, 𪩢, 𪩣, 𪩤, 𪩥, 𪩦, 𪩧, 𪩨, 𪩩, 𪩪, 𪩫, 𪩬, 𪩭, 𪩮, 𪩯, 𪩰, 𪩱, 𪩲, 𪩳, 𪩴, 𪩵, 𪩶, 𪩷, 𪩸, 𪩹, 𪩺, 𪩻, 𪩼, 𪩽, 𪩾, 𪩿, 𪪀, 𪪁, 𪪂, 𪪃, 𪪄, 𪪅, 𪪆, 𪪇, 𪪈, 𪪉, 𪪊, 𪪋, 𪪌, 𪪍, 𪪎, 𪪏, 𪪐, 𪪑, 𪪒, 𪪓, 𪪔, 𪪕, 𪪖, 𪪗, 𪪘, 𪪙, 𪪚, 𪪛, 𪪜, 𪪝, 𪪞, 𪪟, 𪪠, 𪪡, 𪪢, 𪪣, 𪪤, 𪪥, 𪪦, 𪪧, 𪪨, 𪪩, 𪪪, 𪪫, 𪪬, 𪪭, 𪪮, 𪪯, 𪪰, 𪪱, 𪪲, 𪪳, 𪪴, 𪪵, 𪪶, 𪪷, 𪪸, 𪪹, 𪪺, 𪪻, 𪪼, 𪪽, 𪪾, 𪪿, 𪫀, 𪫁, 𪫂, 𪫃, 𪫄, 𪫅, 𪫆, 𪫇, 𪫈, 𪫉, 𪫊, 𪫋, 𪫌, 𪫍, 𪫎, 𪫏, 𪫐, 𪫑, 𪫒, 𪫓, 𪫔, 𪫕, 𪫖, 𪫗, 𪫘, 𪫙, 𪫚, 𪫛, 𪫜, 𪫝, 𪫞, 𪫟, 𪫠, 𪫡, 𪫢, 𪫣, 𪫤, 𪫥, 𪫦, 𪫧, 𪫨, 𪫩, 𪫪, 𪫫, 𪫬, 𪫭, 𪫮, 𪫯, 𪫰, 𪫱, 𪫲, 𪫳, 𪫴, 𪫵, 𪫶, 𪫷, 𪫸, 𪫹, 𪫺, 𪫻, 𪫼, 𪫽, 𪫾, 𪫿, 𪬀, 𪬁, 𪬂, 𪬃, 𪬄, 𪬅, 𪬆, 𪬇, 𪬈, 𪬉, 𪬊, 𪬋, 𪬌, 𪬍, 𪬎, 𪬏, 𪬐, 𪬑, 𪬒, 𪬓, 𪬔, 𪬕, 𪬖, 𪬗, 𪬘, 𪬙, 𪬚, 𪬛, 𪬜, 𪬝, 𪬞, 𪬟, 𪬠, 𪬡, 𪬢, 𪬣, 𪬤, 𪬥, 𪬦, 𪬧, 𪬨, 𪬩, 𪬪, 𪬫, 𪬬, 𪬭, 𪬮, 𪬯, 𪬰, 𪬱, 𪬲, 𪬳, 𪬴, 𪬵, 𪬶, 𪬷, 𪬸, 𪬹, 𪬺, 𪬻, 𪬼, 𪬽, 𪬾, 𪬿, 𪭀, 𪭁, 𪭂, 𪭃, 𪭄, 𪭅, 𪭆, 𪭇, 𪭈, 𪭉, 𪭊, 𪭋, 𪭌, 𪭍, 𪭎, 𪭏, 𪭐, 𪭑, 𪭒, 𪭓, 𪭔, 𪭕, 𪭖, 𪭗, 𪭘, 𪭙, 𪭚, 𪭛, 𪭜, 𪭝, 𪭞, 𪭟, 𪭠, 𪭡, 𪭢, 𪭣, 𪭤, 𪭥, 𪭦, 𪭧, 𪭨, 𪭩, 𪭪, 𪭫, 𪭬, 𪭭, 𪭮, 𪭯, 𪭰, 𪭱, 𪭲, 𪭳, 𪭴, 𪭵, 𪭶, 𪭷, 𪭸, 𪭹, 𪭺, 𪭻, 𪭼, 𪭽, 𪭾, 𪭿, 𪮀, 𪮁, 𪮂, 𪮃, 𪮄, 𪮅, 𪮆, 𪮇, 𪮈, 𪮉, 𪮊, 𪮋, 𪮌, 𪮍, 𪮎, 𪮏, 𪮐, 𪮑, 𪮒, 𪮓, 𪮔, 𪮕, 𪮖, 𪮗, 𪮘, 𪮙, 𪮚, 𪮛, 𪮜, 𪮝, 𪮞, 𪮟, 𪮠, 𪮡, 𪮢, 𪮣, 𪮤, 𪮥, 𪮦, 𪮧, 𪮨, 𪮩, 𪮪, 𪮫, 𪮬, 𪮭, 𪮮, 𪮯, 𪮰, 𪮱, 𪮲, 𪮳, 𪮴, 𪮵, 𪮶, 𪮷, 𪮸, 𪮹, 𪮺, 𪮻, 𪮼, 𪮽, 𪮾, 𪮿, 𪯀, 𪯁, 𪯂, 𪯃, 𪯄, 𪯅, 𪯆, 𪯇, 𪯈, 𪯉, 𪯊, 𪯋, 𪯌, 𪯍, 𪯎, 𪯏, 𪯐, 𪯑, 𪯒, 𪯓, 𪯔, 𪯕, 𪯖, 𪯗, 𪯘, 𪯙, 𪯚, 𪯛, 𪯜, 𪯝, 𪯞, 𪯟, 𪯠, 𪯡, 𪯢, 𪯣, 𪯤, 𪯥, 𪯦, 𪯧, 𪯨, 𪯩, 𪯪, 𪯫, 𪯬, 𪯭, 𪯮, 𪯯, 𪯰, 𪯱, 𪯲, 𪯳, 𪯴, 𪯵, 𪯶, 𪯷, 𪯸, 𪯹, 𪯺, 𪯻, 𪯼, 𪯽, 𪯾, 𪯿, 𪰀, 𪰁, 𪰂, 𪰃, 𪰄, 𪰅, 𪰆, 𪰇, 𪰈, 𪰉, 𪰊, 𪰋, 𪰌, 𪰍, 𪰎, 𪰏, 𪰐, 𪰑, 𪰒, 𪰓, 𪰔, 𪰕, 𪰖, 𪰗, 𪰘, 𪰙, 𪰚, 𪰛, 𪰜, 𪰝, 𪰞, 𪰟, 𪰠, 𪰡, 𪰢, 𪰣, 𪰤, 𪰥, 𪰦, 𪰧, 𪰨, 𪰩, 𪰪, 𪰫, 𪰬, 𪰭, 𪰮, 𪰯, 𪰰, 𪰱, 𪰲, 𪰳, 𪰴, 𪰵, 𪰶, 𪰷, 𪰸, 𪰹, 𪰺, 𪰻, 𪰼, 𪰽, 𪰾, 𪰿, 𪱀, 𪱁, 𪱂, 𪱃, 𪱄, 𪱅, 𪱆, 𪱇, 𪱈, 𪱉, 𪱊, 𪱋, 𪱌, 𪱍, 𪱎, 𪱏, 𪱐, 𪱑, 𪱒, 𪱓, 𪱔, 𪱕, 𪱖, 𪱗, 𪱘, 𪱙, 𪱚, 𪱛, 𪱜, 𪱝, 𪱞, 𪱟, 𪱠, 𪱡, 𪱢, 𪱣, 𪱤, 𪱥, 𪱦, 𪱧, 𪱨, 𪱩, 𪱪, 𪱫, 𪱬, 𪱭, 𪱮, 𪱯, 𪱰, 𪱱, 𪱲, 𪱳, 𪱴, 𪱵, 𪱶, 𪱷, 𪱸, 𪱹, 𪱺, 𪱻, 𪱼, 𪱽, 𪱾, 𪱿, 𪲀, 𪲁, 𪲂, 𪲃, 𪲄, 𪲅, 𪲆, 𪲇, 𪲈, 𪲉, 𪲊, 𪲋, 𪲌, 𪲍, 𪲎, 𪲏, 𪲐, 𪲑, 𪲒, 𪲓, 𪲔, 𪲕, 𪲖, 𪲗, 𪲘, 𪲙, 𪲚, 𪲛, 𪲜, 𪲝, 𪲞, 𪲟, 𪲠, 𪲡, 𪲢, 𪲣, 𪲤, 𪲥, 𪲦, 𪲧, 𪲨, 𪲩, 𪲪, 𪲫, 𪲬, 𪲭, 𪲮, 𪲯, 𪲰, 𪲱, 𪲲, 𪲳, 𪲴, 𪲵, 𪲶, 𪲷, 𪲸, 𪲹, 𪲺, 𪲻, 𪲼, 𪲽, 𪲾, 𪲿, 𪳀, 𪳁, 𪳂, 𪳃, 𪳄, 𪳅, 𪳆, 𪳇, 𪳈, 𪳉, 𪳊, 𪳋, 𪳌, 𪳍, 𪳎, 𪳏, 𪳐, 𪳑, 𪳒, 𪳓, 𪳔, 𪳕, 𪳖, 𪳗, 𪳘, 𪳙, 𪳚, 𪳛, 𪳜, 𪳝, 𪳞, 𪳟, 𪳠, 𪳡, 𪳢, 𪳣, 𪳤, 𪳥, 𪳦, 𪳧, 𪳨, 𪳩, 𪳪, 𪳫, 𪳬, 𪳭, 𪳮, 𪳯, 𪳰, 𪳱, 𪳲, 𪳳, 𪳴, 𪳵, 𪳶, 𪳷, 𪳸, 𪳹, 𪳺, 𪳻, 𪳼, 𪳽, 𪳾, 𪳿, 𪴀, 𪴁, 𪴂, 𪴃, 𪴄, 𪴅, 𪴆, 𪴇, 𪴈, 𪴉, 𪴊, 𪴋, 𪴌, 𪴍, 𪴎, 𪴏, 𪴐, 𪴑, 𪴒, 𪴓, 𪴔, 𪴕, 𪴖, 𪴗, 𪴘, 𪴙, 𪴚, 𪴛, 𪴜, 𪴝, 𪴞, 𪴟, 𪴠, 𪴡, 𪴢, 𪴣, 𪴤, 𪴥, 𪴦, 𪴧, 𪴨, 𪴩, 𪴪, 𪴫, 𪴬, 𪴭, 𪴮, 𪴯, 𪴰, 𪴱, 𪴲, 𪴳, 𪴴, 𪴵, 𪴶, 𪴷, 𪴸, 𪴹, 𪴺, 𪴻, 𪴼, 𪴽, 𪴾, 𪴿, 𪵀, 𪵁, 𪵂, 𪵃, 𪵄, 𪵅, 𪵆, 𪵇, 𪵈, 𪵉, 𪵊, 𪵋, 𪵌, 𪵍, 𪵎, 𪵏, 𪵐, 𪵑, 𪵒, 𪵓, 𪵔, 𪵕, 𪵖, 𪵗, 𪵘, 𪵙, 𪵚, 𪵛, 𪵜, 𪵝, 𪵞, 𪵟, 𪵠, 𪵡, 𪵢, 𪵣, 𪵤, 𪵥, 𪵦, 𪵧, 𪵨, 𪵩, 𪵪, 𪵫, 𪵬, 𪵭, 𪵮, 𪵯, 𪵰, 𪵱, 𪵲, 𪵳, 𪵴, 𪵵, 𪵶, 𪵷, 𪵸, 𪵹, 𪵺, 𪵻, 𪵼, 𪵽, 𪵾, 𪵿, 𪶀, 𪶁, 𪶂, 𪶃, 𪶄, 𪶅, 𪶆, 𪶇, 𪶈, 𪶉, 𪶊, 𪶋, 𪶌, 𪶍, 𪶎, 𪶏, 𪶐, 𪶑, 𪶒, 𪶓, 𪶔, 𪶕, 𪶖, 𪶗, 𪶘, 𪶙, 𪶚, 𪶛, 𪶜, 𪶝, 𪶞, 𪶟, 𪶠, 𪶡, 𪶢, 𪶣, 𪶤, 𪶥, 𪶦, 𪶧, 𪶨, 𪶩, 𪶪, 𪶫, 𪶬, 𪶭, 𪶮, 𪶯, 𪶰, 𪶱, 𪶲, 𪶳, 𪶴, 𪶵, 𪶶, 𪶷, 𪶸, 𪶹, 𪶺, 𪶻, 𪶼, 𪶽, 𪶾, 𪶿, 𪷀, 𪷁, 𪷂, 𪷃, 𪷄, 𪷅, 𪷆, 𪷇, 𪷈, 𪷉, 𪷊, 𪷋, 𪷌, 𪷍, 𪷎, 𪷏, 𪷐, 𪷑, 𪷒, 𪷓, 𪷔, 𪷕, 𪷖, 𪷗, 𪷘, 𪷙, 𪷚, 𪷛, 𪷜, 𪷝, 𪷞, 𪷟, 𪷠, 𪷡, 𪷢, 𪷣, 𪷤, 𪷥, 𪷦, 𪷧, 𪷨, 𪷩, 𪷪, 𪷫, 𪷬, 𪷭, 𪷮, 𪷯, 𪷰, 𪷱, 𪷲, 𪷳, 𪷴, 𪷵, 𪷶, 𪷷, 𪷸, 𪷹, 𪷺, 𪷻, 𪷼, 𪷽, 𪷾, 𪷿, 𪸀, 𪸁, 𪸂, 𪸃, 𪸄, 𪸅, 𪸆, 𪸇, 𪸈, 𪸉, 𪸊, 𪸋, 𪸌, 𪸍, 𪸎, 𪸏, 𪸐, 𪸑, 𪸒, 𪸓, 𪸔, 𪸕, 𪸖, 𪸗, 𪸘, 𪸙, 𪸚, 𪸛, 𪸜, 𪸝, 𪸞, 𪸟, 𪸠, 𪸡, 𪸢, 𪸣, 𪸤, 𪸥, 𪸦, 𪸧, 𪸨, 𪸩, 𪸪, 𪸫, 𪸬, 𪸭, 𪸮, 𪸯, 𪸰, 𪸱, 𪸲, 𪸳, 𪸴, 𪸵, 𪸶, 𪸷, 𪸸, 𪸹, 𪸺, 𪸻, 𪸼, 𪸽, 𪸾, 𪸿, 𪹀, 𪹁, 𪹂, 𪹃, 𪹄, 𪹅, 𪹆, 𪹇, 𪹈, 𪹉, 𪹊, 𪹋, 𪹌, 𪹍, 𪹎, 𪹏, 𪹐, 𪹑, 𪹒, 𪹓, 𪹔, 𪹕, 𪹖, 𪹗, 𪹘, 𪹙, 𪹚, 𪹛, 𪹜, 𪹝, 𪹞, 𪹟, 𪹠, 𪹡, 𪹢, 𪹣, 𪹤, 𪹥, 𪹦, 𪹧,



bère, in his Description of Siam (Vol. II, p. 77), says: "The Siamese often pronounce an *n* for an *r* and an *l* at the end of a word, because they do not detach the tongue from the palate at the end of a word, as it ought to be done in pronouncing *r* or *l*; for in the pronunciation of the *l*, the sides of the tongue do not cleave to the palate. The Siamese write *Tahar* and *Mar*, but pronounce *Tahan* and *Man*"<sup>9</sup>).

This laziness of the tongue is very common among Malays and even among the dutch halfcaste or the creoles born in India. I could never teach such a man to pronounce words like *kept*, *left*, *far*, etc.; he always pronounced them *kep*, *lef* and *fah* because he was too lazy to pronounce the final *t* and *r*.

This explains why final *ri* is often rendered in chinese transcription by 宜 *gi* as in *bēdiri* (to stand) transcribed 峇利宜 *Ba-li-gi*; sometimes even 宜 *gi* is used to render the sound *bih* as in the transcription of Malay *lěbih* (more) by 凹宜 *lap-gi* for *lăb-bih*.

In general syllables having a lower or upper short tone are transcribed by such characters. So e. g. in the word *sěpát* (harsh, sourish), transcribed 沙呷 *sě-pát*, where the little mouth 口 before 八 *pat* indicates that the syllable is to be read in the lower short tone 下入, as there are no characters for that tone.

This explains why the Tamil word *kappal* (ship), which the Malays pronounce and write *kapal*, is transcribed in the Manual by 加八 *kapat* in the word for the docks in Onrust 巴撈武安 加八, in Malay *palabuhan kapal*, which term is translated by 舢舨澳 *kap-pan ò*, or dock (ò) for double-planked (*kap-pan*) ships, i. e. european ships (Cf. *T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 527).

<sup>9</sup> The change of *r* into *n* is not solely confined to Siamese. The Skt. *udan* (water) sounds in Greek *Udwp*, in old High German *wasar* and in English *water*. The Hindoos probably pronounced the old final *r* of *udar* as an *n*, like the Siamese.

§ 8. If we now turn to other chinese words wherein final *n* represents an *r*, we must suppose an analogous or similar rule as that employed by the author of our Manual.

So e. g. if Dr. Hirth is right in identifying 安息 *an-sik* with *Arsak* (Parthia) or 安谷 *an-kuk* with *Orchoë*, we must suppose a clerical error, viz. 安 for 按 *an*, which, in the meaning of "to press down" is read *at* (in modern Mandarin *ngökh*) and is a synonyme of 遏 *at* (Mandarin *ngökh*). 按息 *at-sik*, according to the old sounds, would then perfectly well express *Arsak*, as chinese *t* stands for an *r*, a letter which does not exist in Chinese. It is the same case with the transcription in the malay Manual of the name *Sidhoardjo* 詩老安尿, according to the Amoy-dialect *Si-lo-an-dzio*, where 安 is = 按 and is to be pronounced *at* = *ar*; the sound *an* having no 下入 characters.

In the transcription 咀蜜 for *Termed* or *Tirmez*, quoted in Eitel's Handbook for the Student of Chinese Buddhism, p. 147 a, we must remark that Dr. Hirth reads these characters erroneously *tan-mih* (Canton *tan-mat*); for the character 咀 is pronounced *tökh* (咀當割切 *K'ang-hi*) and in Cantonese and Amoy-dialect *tat* (*t*(ang + k)*at* = *tar*). Dr. Hirth must have been led astray by the remark in *K'ang-hi* that 咀 had the sound of 怛, which, indeed, is generally pronounced *tan*; but also *tökh* and *täh* (怛又當割切、丁割切、音咀). *Tan* is also read *Täh*<sup>10)</sup> (in Amoy and Canton *T'at*).

Consequently the characters 怛(or咀)羅斯, used to transcribe the name of the city of *Tharaz*, ought to be read, according to the old sounds, *T'at-la-sz* = *T'ar-ra-z*.

The city of *Ahikshêtra* is transcribed 阿醯製怛羅 *A-hi-tsê-tat-la*, where *tat-la* stands for *tra*. The name of the town *Charitra*, S.E. of *Uda*, is transcribed 折利但羅 *tsiat-li-t'at-lo*,

10) In the name of the celebrated concubine *Tat-hi* 妲己 (*Tarkî*?).

wherein *t'at-lo* again represents *tra*. *Djina puttra* is transcribed 慎那弗坦羅 *Tsin-na put-tat-la*, where *tat-la* represents *tra*. In *Buddha kshêtra* the last word is transcribed 紇差怛羅 *kit-chê-tat-la*, where 怛羅 *tat-la* represents *tra*<sup>11)</sup>.

We may add also that the phonetic *tan* 旦 is read *tăh* in 筴 and 韞<sup>12)</sup>.

Julien (no. 1710) has committed the same mistake in reading the characters 蘇摩怛羅 (*Sumatra*) *Sou-mo-tan-lo*, instead of *Sou-mo-tăh-lo*, old sound *Su-ma-tat-la*, wherein *tat-la* is = *tar-ra* = *tra*. If the maker of this transcription had made use of the diacritical mark to the right of the character 怛, indicating that it was to be pronounced in the 入聲 (*tat*), this confusion would not have been made by Julien.

The character 旦 must have had two sounds *tan* and *tat*; for else the Chinese would not have transcribed the sanskrit word *Antarava* by 安旦羅縛 (Julien, no. 1713), of which the old sounds must have been *an-tat* (for *tar*) *la* (for *ra*) *pak* (for *văh*); nor the island *Ternate* by 旦那低 *Tan-na-te* (*Chin.-Malay Manual*, Chap. XII), and which evidently shows that we have to read *Tat-na-te* for *Tarnate*; otherwise *Tanah-abang* in *Batavia* would not have been transcribed in the same *Manual* by 丹那亞龐 *Tan-na abang*.

Instead of 旦 sometimes 坦 *t'o*, ancient sound *t'at*, is used

11) Eitel's 恒 *heng* in both transcriptions is of course a misprint.

12) 筴當割切音坦 (廣韻、集韻、正韻)。又都達切、他達切 韞音闔 (*Ibid.*); 韞當割切音怛 (*Ibid.*).

Dr. Hirth (o. c., p. 222) erroneously reads the last character in 達韞 *tan*, which ought to be read *tat-tat* and not *tat-tan* = *Tatar* and not *Tartar*; the final *t* of 達 *tat* only indicating that the second syllable begins with a *t* (韞 *tat* = *tar*). It is the same case as with the transcription of the Skt. word *Tathāgata*, by 怛他揭多 which we have to read *Tat-t'a-gat-ta*, and of the word *Dēvadatta*, transcribed 提婆達多, and which is to be read *Dē-va-dat-ta*, and not *tathāgata* or *dēvadarta*.

as in 三摩坦吒 *Sam-mo-t'at-t'a* for *Samótata*, name of an ancient kingdom close to the sea at the mouth of the Brahmaputra; or in the name of the 1st month of spring *Cháitra*, transcribed 制坦邏 *Tsi* (Canton *Chai*) *t'at* (for *tar*) *la*. *T'at-la* representing *tra*.

The word *Sukhitāra* 蘇氣怛羅, has been correctly transcribed *Sou-k'i-ta-lo* by Julien (p. 77 and p. 191, N°. 1681; also in Nos. 1680, 1682, 1683, 1684, 1685 and 1686). But on page 78 he makes again the same mistake in reading the characters 頽濕縛庾闍 (*Āṣvayoutja*) *An-chi-fo-yu-ché* instead of *Ōh-shi-fo-yu-shé* (ancient sound *Atsippakjuja*). For the character 頽 is not pronounced *an* or *ngan*, but *ōh* (*at*, as in Amoy): 頽烏割切音遏, Vide 唐韻 in K'ang-hi. *At-sip*, contracted, represents *āç*, for, as the Chinese have no words ending in *s* (*sh* or *ç*), they are obliged to join to the first syllable another beginning with an *s*; and so suchlike words in our Manual are transcribed *t+s*, as *f. i.* in *kūrus* (lean) 龜律氏 *ku-lut-si*, *bagūs* (beautiful) 峇机氏 *ba-gut-si*, *bālas* (to return, reciprocate) 峇叻氏 *ba-lat-si*, etc., wherein *t+s* represent final *s*. *An-shi* never could represent *ash* (*aç*), but *at-shi* does.

In the chinese transcription of the word *Arbuda* 頽浮陀, we have to read these characters *at-pu-tha*, *at* standing for *ar* (Cf. Eitel, Skt.-Chin. Diet., p. 12 b).

As 旦 had two sounds *tan* and *tat*, so 單 *tan* must have equally had two sounds, as appears from the characters in which *tan* enters as a phonetic. So the character 癰 had two sounds: *tan* (丁榦切) and *to* (丁賀切、多賀切、丁可切、典可切). The character 羶 is equally pronounced *to* (丁可切、典可切). Consequently the character 癰 *to* is employed in the 同文韻統 syllabary to represent the sanskrit syllable *tha* (Julien, N°. 1727), which proves that the ancient sound of 癰 was *ta* or *t'a*.

When (as in N°. 1707), 單蘭 represents *tram* in *Sûtram*, 單 *tan* must have sounded *tat*, for *tat-lan* becomes *tal-lan* or *tar-ran* = *tram*. In the Amoy-dialect 別人 *pât lāng* (another man) is always pronounced as *pāl-lāng*, a general feature, as in Dutch where the old word *potlepel* (ladle) is not only pronounced, but now even written, *pollepel* <sup>13</sup>).

§ 9. The same feature is observed with regard to the syllable *pan* (般) in 般利伐羅勾迦 *pan-li-fah-lo-choh-kia* (*parivṛājaka*); 般羅颯迷 *pan-lo-sah-mi* (*parasmaipada*); 般若 *pan-joh* (*pradjñā*); 般刺蜜帝 *pan-lah-mih-ti* <sup>14</sup>) (*pāramiti*). (*Fan-yih Ming-i*, Chap. III, fol. 18 *recto*).

Page 47, § XIII b, Julien tries to explain this feature by saying "la finale *n* s'élide devant un *l* qui doit se changer en *r*".

This explanation is wrong and ought to run: "final *n* before *l* becomes *l*"; *pan-li* becomes *pal-li* (= *par-ri*), the consonant being doubled according to the constant rule, for *pari*; *pan-lo* becomes *pal-lo* (= *par-ra* = *para*), or, as in *pradjñā*, *pal-lo* for *pla* = *pra*; *pan-lah* becomes *pal-lah* = *pār-ra* = *pāra* and so forth.

Now this final *n* or *l* must represent an older *t*, and this is indeed the case. The 正字通 says that 般 *pan* is also read *pat* <sup>15</sup>)

13) Pott, Etymolog. Forschungen, I, 198, II, 276, adduces as such examples of assimilation: Latin *pollere* from *pot* + *valere*; II, 47 *parricida* from *patricida*; French *pourrir* from lat. *putrere*; II, 223 Greek *ἀσπερ, ἄσπερ*, Latin *stella* for *sterra*, Goth. *stairnō*; I, 245 Greek *μέλις*, Latin *mell*, Sanskrit *madhu*. I may add *pellectio* (reading through) from *perfectio*, *pollentia* and *potentia* (power). Professor Kern tells me that *tl* first changes to *dl* and then to *ll*. It is a feature occurring in more or less degree in all languages, among others in English, as *Porridge* and *Porringer* from French *potage*, what is boiled in the pot and *pottenger*, a vessel for holding porridge.

14) This is evidently the name meant by St. Julien under N°. 1340, but where he has transcribed it, by a slip of the pen, *pan-jo-mi-ti*. Page 47, § XIII b he transcribes correctly *pan-la-mi-to*, where *to* ought to be read *ti*. The word *pāramitā* is transcribed in the *Fan-yih* (Chap. III, fol. 14 *verso*) 波羅末陀 *po-lo-moh-to* (old sound *Pa-la-mat-ta*).

15) 鉢 stands for *pat* in *patera* (almsbowl), in Pāli *patto*, in Singh. *pālāra*, trans-

as in the sanskrit word *pradjñā*, which means in Chinese "wisdom"; whilst 若 is to be read like 惹 *jia* (般音鉢。梵言般若、華言智慧。若音惹). According to St. Julien (p. 47), we have to read *pan-la-jo* (般刺若), which was read *pat-lat-jia* at the time of transcription. This *pat-lat* became *pal-lat* in pronunciation (as *pāt-lāng* in Amoy becomes *pāl-lāng*); and *l* representing in chinese transcription *r*, we get regularly *plat* = *prat* = *prad*.

The character 若 stands always for 惹 in transcription of Sanskrit *djñā*. During the T'ang-dynasty this character was pronounced *jia* (入者切音喙), a pronunciation it has retained to the present day in Amoy. The author of the Malay-Chinese Manual uses it exclusively to represent the Malay letter *dj* (English *j*), as in *Madjalengka* 嗎惹冷加 *Ma-jia-ling-ka*; in *Gadja* <sup>16</sup>) (an elephant) 迓惹 *Ga-jia*; in *Djamur* (mould) 噉毛 *jia-mō*; in *Djagung* (Mais) 惹戇 *jia-gong*; in *Wādja* (steel) 瓦惹 *oa-jia*, etc.

Consequently we must admit that the 般 in the other words was pronounced *pat*, and not *pan*, so that we have to read 般利 as *pat-li* = *pal-li* = *par-ri* = *pari*; 般刺 as *pat-lat* = *pal-lat* = *par-rat* = *pāra*, and 般羅 as *pat-la* = *pal-la* = *par-ra* = *para*, and so in all cases where 般 corresponds to *par*.

§ 10. Dr. Hirth's identification of 番兜 with *Parthuva* <sup>17</sup>) is quite probable. But he has made the mistake in reading these characters *p'an-tou*, and has overlooked the fact, that, in names of places, 番 is pronounced *po* and not *p'an* (蒲波切 according to the 集韻; 薄和切 according to the 正韻。衆音婆). So in 番陽, which is to be read *Po-yang* and not *P'an-yang*. (*Vide* 史記任子胥傳註).

cribed 鉢多羅 *pat-ta-la*; 鉢邏 *pat-la* becomes *pra* by passing through *pal-la* = *parra* = *pra* in *prasānadjit* (Julien, Méthode, p. 75).

16) From Sanscrit *Gaya*, which is transcribed in the *Fan-yih*, VI, 11 recto 伽耶 *Ka-ya*.

17) China and the Roman Orient, p. 139.

*Po-wu* (番吾) was a place in *Chao* (趙), Vide 戰國策。The dictionary 釋文 says: 番音婆。又音蒲、亦音盤: “番 has the sounds *po*, *pu* and also *p'an*”.

This *Po-wu* was the name of the present town of *P'ing-shan*, department of *Chin-ting*, during the Han-dynasty (真定府、平山縣即漢番吾。番當音蒲, Vide 括地志). Biot, Dict. des villes de la Chine, p. 161, writes consequently the homophonous characters 蒲吾。

As a familyname 番 is equally pronounced *Po* (Vide 正字通). 番番 *p'o-p'o* means “valiant”. It has the sound *p'o* according to the 正韻 (番補和切、音波). When we now remember that 波刺斯 *p'o-lat-sz*, generally contracted to 波斯 *p'o-sz*, represents *Parsa* (Persia, Eitel, Sanskrit-Chinese Dictionary, p. 91), there is not the least doubt that 番兜, which we ought to read *Po-tow* (ancient sound *Pa-tao*), represents *Par-thuv-a*.

The result of our enquiry is thus that *n* is not used for *r* in the transcription of foreign sounds by the Chinese in China itself and that all these characters sounded originally *at* (= *ar*) and not *an*.

§ II. As for the character 曷, whose old sound at the time of the transcription was *at*<sup>18)</sup> (in Amoy *hat*, but as phonetic in 遏, *at*), I have already shown (*T'oung-pao*, VII, p. 189) that it is simply the equivalent of the aspirated letter *R* (*at* = *ar*) as in *Manórhita* 末𪛗曷利他 *mat-nu-r-ri-ta*, where 曷 represents an *R* and is introduced in order to show that 利 ought to be pronounced with an aspirated *r*: *rhi*. In fact 曷 *at* (*ar*) represents a vibrating *r* or double *r*, as e. g. in 曷羅闍 *R-rá-jia* (*Rádja*), 曷羅怛羅 *R-ra-hu-la* (*Ráhula*); for the other transcriptions: 羅聯羅

18) Seduced by Mr. Hirth's authority, I have formerly accepted that *n* could be a substitute for *r* (*T'oung-pao*, VII, p. 190). I have now proved that the characters 般 and 恒 were also pronounced *pat* and *tat* = *par* and *far*.

19) 曷胡葛切(唐韻)。又阿葛切、音遏。K'ang-hi.

*la-hou-la* and 羅吼羅 *la-hou-la* represent the second form of *râhula Lâghula*. The Chinese, having no R, used the trick to place the character 曷 *at = ar*, before *la-hu-la*, to show that the word was to be pronounced *Râhula*. The same is the case with 曷刺怛那 (揭婆) (*Fan-yih Ming-i* VIII, fol. 15 verso) which we read *at-lat-tan-na = R-rat-tna*. Elsewhere (Chap. I, fol. 13 verso) this word is transcribed simply 刺怛那 *lat-tan-na = rat + tna* (Comp. Julien, N°. 1711).

The characters 揭婆 represent *garbha*, meaning 寶藏; they also occur in the transcription of *Açmagarbha* (阿隰摩揭婆), "emerald". From this we see that the old sound of 揭 was *gat = gar*.

The characters for *Sarvârthasiddha* 薩婆曷刺他悉陀 ought to be read *sat(sar)-pa(vâ)r-rat-t'a (= rtha)<sup>20</sup> sit-t'a (= siddha)*, the chinese transcriber having read *Sar-vâ-r-rtha-sid-dha*; which shows at once that Julien is wrong in taking 曷 to represent an *a* (N°. 368) instead of taking 婆曷 *po-at* as representing *vâ-r (vâr)*.

The ancient sound of 褐 was *hat*, as in Amoy-dialect. It was used for *har* in *harali*, a kind of fine texture, transcribed 褐刺縞 *hat-lat-li = har-rat-li*, correctly given according to the law of making the preceding syllable end with the initial consonant of the next. The second, beginning with *r*, the first ought to end with *r* and the third beginning with *l*, the second ought to end with *l*. Now final *t* in Chinese answers as well to *r* as to *l*, as I have abundantly shown in my "Chinesische Inschriften in Kara Balgassun".

The same is the case in the transcription of the name of king *Harsha* (Varddhana) 曷利沙, which we ought to read *hat (har) li (r') sa (sha)*, and so on in other cases.

---

§ 12. Many quibbles could have been avoided respecting the

---

20) Julien, p. 184, N°. 744 刺他 for *rtha*.



phonetic value of 阿, which Julien takes to represent *ā* in Arya, *ha* in *Harina*, and in contraction 阿羅 for *ar* in *Arhān*, and Hirth (op. cit. p. 215) for *R* in 阿羅本 (*Ruben*?), if attention had been paid to the 字彙補, quoted in K'ang-hi, that the character 阿 is also pronounced *at* (阿又阿葛切、音遏: *o* is also pronounced *a(+k)at = at*).

This is, besides, proved by the transcription of the word *Adbhuta* 阿浮達 (Julien N°. 295) where 阿 represent *ad*, 浮 *bhu* and 達 *ta*. Properly 達 *tah* belongs to the next word (*Adbhuta*) *dharma* (阿浮) 達摩 = (*Ad-bhu*) *Tat-* (for *Dhar*)-*ma* (Eitel, Sanskrit-Chinese Dictionary, p. 3 B; *Fan-yih Ming-i*, Chap. IX, fol. 17 recto). It is curious that Julien has not given this value to 阿 in his "Méthode" s. v. *Ngo*. We further find it for the value *at* in the transcription of *Atāli* 阿吒利 *At-t'a-li*; *Atāṭa* 阿吒吒 *At-t'a-t'a*, *Atchāra* 阿折羅 *At-tsiat* (for *tsiar*) *lo* (for *ra*); *Ātcharya* 阿遮利耶 *At-tsia-li-ya*; *Atharvaṇa* 阿闍婆拏 *At-t'at* (for *thar*) *p'o-na*; *Aṭyanvakēla* 阿點婆翅羅, *At-tiam-p'o* (for *va*) *ts'i* (for *ké*)-*lo* (for *la*), in which latter word 翅 is to be pronounced *ki*, which was its old sound, as appears from the Amoy-Colloquial, wherein the characters 支, 岐, 枝 and 肢, pronounced *tsi* in Reading, are all pronounced *ki*. In 妓 *ki*, "a harlot", the value of the phonetic 支 reappears. Also in 阿闍多設咄路 *At-tsia-to-siet-tut* (for *tur*) *lu* (for *ru*), for *Adjātaçatru*; in 阿顛底迦 *At-tian-ti-ka* for *Ātyantika*; in 阿地瞿多 *At-ti-ku-to* for *Atigupta* (*pt* becomes by assimilation *tt*). The sound *at* for 阿 is proved also by the transcription of *Alni* or *Arni*, part of ancient *Tukhāra*, by 阿利尼 *Atli* (for *Al* or *Ar*) and *ni*. In all these cases, the law of repetition of the end-consonant with which the next syllable begins is observed, which fact has been overlooked by Julien. (See *T'oung-Pao*, Vol. V, p. 173).

阿 is thus unisonant with 曷 and represents *ar* = *Rr*; and,

consequently, *Aruṇa* is correctly transcribed by 阿路獠 *At-lu-no* for *Ar-ru-na*; *hâritî* or *Aritî* by 阿利底 *At-li-ti* for *Ar-ri-ti* and *Arhân* by 阿羅漢 *at-lo-han* for *Ar-r'-han*. According to this rule, the name mentioned in the Syriac inscription at *Si-ngan foo* cannot be *Ruben*, as Dr. Hirth advocates, but must be *Ar-r' pun* which, already 22 years ago <sup>21)</sup>, I have stated to represent *Orban* or some such name.

In the transcription of the word *Rupya* (silver) 阿路巴 (*Fan-yih Ming-i*, Chap. VIII, fol. 13 *recto*), we must read it as *R-ru-pa* = *Rhupa*. By modern chinese authors it is transcribed 嚙必 *lu-p'ieh* and 邏丕 *lo-p'i* = English *rupee*.

The example of *n* for *r* in the chinese name for Pulo Condore 崑崙 *k'un-lun* (10th century) and 崑屯 *k'un-t'un* (A.D. 1292) is out of place.

Father Gaubil, who visited the larger island of this group in 1721, states that the natives called it *Cónón* (Gaubil, *Lettre de Pulo Condore* in *P. E. Soc. Obs. Math. Astron.* 1729). Crawford writes it *Kohnaong*, stating this to be an Annamese name <sup>22)</sup>. Bretschneider (On the knowledge possessed by the Ancient Chinese of the Arabs etc., p. 15, note) rightly says that the chinese name seems to be derived from the former name *Conon* (*Cón-nón*) *K'un-lun* = *Kun-nun* <sup>23)</sup>, exactly as 檳榔 *Pinlang* becomes *Pinnang* (island of *Penang*).

21) Inaugural lecture at my nomination as professor of Chinese language at the University of Leiden. E. J. Brill 1877.

22) On the map of Annam, joined to the *Vocabulaire Latin, Français, Anglais et Cochinchinois*, from 1838, Pulau Condore is called *Hòn Côn nân* (*Hòn* means island in Cochinchinese).

23) *Condor* is the Malay name *Pulan Kundur* (pumpkin island). Now the word *Kundur* (pumpkin) is transcribed in the Malay-Chinese Manual 君律 *Kun-lut*.

If the Chinese did not tell us distinctly that 干陀利 *Kan-to-li*, also written 斤陀利 *Kun-to-li*, was the old name of Sumatra, these characters would much better render the name *Kundur*.

With respect to the other transcription of the name of the island of Sumatra (see above p. 18) 蘇門搭喇 *Su-men-tah-lah*, final *n* in *men* does not stand for *r*, because these Chinese characters are not the transcription of the word Sumatra, but of (*Dūr*) *Samund* a corrupted form of *Dvāra Samudra*, "Gate of the sea", the name of the capital of the Balāṣas, a mediæval dynasty in S. India. This name was corrupted by the Arabs to *Dūrū Samundūr*, *Dūr Samun* and *Dhūr Samund*, and even in Anglo-Indian to *Doorsummund* (Cf. Yule and Burnell, Glossary of Anglo-Indian words) <sup>24</sup>). The Chinese, who probably heard at Sumatra the corrupted name *Samundur* from the Arabs, correctly transcribed it *Samundara* or *Sumundara* (*Su-mun-tah-lah*).

We thus see that final *n* never was used in Chinese transcription for final *r* and we may safely dismiss the question.

---

§ 13. The example quoted by Dr. Hirth of 曇摩 *tam-mo* for Dharma (in Dharma nāṇḍi) is no proof that final *m* stands for *r*, for 曇摩 is not the transcription of the Sanskrit *Dharma*, which

---

24) If Mannert (Geographie der Griechen und Römer, V, 283) is right in identifying the name Παλαι Σιμωνδω (Palay Simundu) of Ceylan (Tapobrane) with Polu Simundu, "the island of *Simundu*", I am inclined to read *Pulu Samundur*; but then it would refer to Sumatra, and not to Ceylan, because *pulu* is Malay and not Sanskrit; for, as Mr. van der Tuuk has rightly observed, this word cannot be derived from the Sanskrit *Pulina*, as Von de Wall did; this word meaning an alluvial island, or the bank of a river.

If *Tapobrane* was Sumatra, the distance of "20 days sailing south from India" which the Greek ambassadors learnt at Palimbothra would be more reasonable.

At all events it is remarkable that none of the ancients, nor Ptolemy himself, speak of the cinnamon in Tapobrane for which it has always been renowned; whilst they called a whole tract of land upon the east-coast of Africa *Regio cinnamomoniifera*. If Ptolemy's *Palay Simundu* is Sumatra, and not Ceylon, their silence would be justified. We now all know that the name Tapobane was applied during the Middle Ages to Sumatra. It is transcribed in Chinese 都波羅門 *to-p'o-lo-mun* for *Ta-pro-ban*, which Porter Smith, p. 58, erroneously identifies with *Turkoman*. The char. 波羅門 are also used to transcribe the word *brāhman* (Cf. Eitel, Skt.-Chin. Dict., p. 27).

the Chinese transcribed 達摩 or 怛麻 *Tat-ma* = *Dhar-ma*<sup>25</sup>), but that of the Pāli-form *Dhamma*, without medial *r*<sup>26</sup>); and, in the second place, *R* is often suppressed in Chinese transcription as appears from the Malay-Chinese Manual mentioned above.

We find therein:

- for *Kota ardjo* 高礁亞尿 *kota adzio*;  
 > *Suko ardjo* 須高亞尿 *suko adzio*;  
 > *Kartasūra* 加礁須勝 *katasulah*;  
 > *Martapūra* 馬礁浮勝 *matap'ulah*;  
 > *Modjokerto* 帽尿高多 *bodziokoto* and 勿肉加到 *but-dziokkato*.

*Purmerend* (Island) is transcribed 旁嗎懶 *pongmalan*, and we know that *Parsa* is often transcribed 波斯 *p'o-sz*, of which *Hiuen-ts'ang* given the fuller form 波刺斯 *p'o-lat-sz* = *pa-r-s* or *Fars* = Persia.

Likewise the Java-Chinese transcribe the Dutch word *Kantoor* (Malay *Kantor*, "office") 千刀 *Kanto*, without final *r*, and the ward *Noordwijk* in Batavia, called *Norbèk* by the Malays: 忽默 *Nō<sup>n</sup>-bik* (pr. *gnawbick*), without medial *r*, this being replaced by the nasal sound of *nō<sup>n</sup>*. In sanskrit transcription *r* is also suppressed before *n*, as in *Pārṇa*, transcribed 分那 *pun-na* (Julien, N°. 291). In Malay we find sometimes two forms for one word, the one with, the other without medial *r*, as in *pěrkākas* and *pēkākas* (instruments), *pergi* and *peggi* (to go), etc.

It is further suppressed in the transcription of the name *Tanah Datar* 丹那勝礁 *Tan-ng la-ta*; in that of *Pintu Pägerman*

---

25) So the name *Dharma Samnaha* is transcribed 怛麻沙那阿 *T'at-ma Sa-na-ha*. When 達摩 is used for *tama*, as in the transcription 達摩悉鐵帝 *tat-ma-sit-tiet-ti* for *Tamasthiti*, it is because final *t* before *m* becomes, by assimilation, *m*, so that we have to read *tam-ma* and not *tat-ma*.

26) Eitel, Sanskrit-Chinese Dictionary, pp. 31, 32 and 96a.

(in Batavia) 賓廚吧加萬 *Pintu Pakāban*, where *kā* stands for *ger*; in *Passer Serpong* (western suburbs of Batavia) 把杀紗旁 *Pasat Sāpong*, where *sā* stands for *ser*; in *Tēgalalur* 地呀嘮女 *Tegalalu* without final *r*; in *pērsegi* (square) 巴沙宜 *pasāgi*. *R* is suppressed in the transcription of *dirga* 地迦 *ti-ka* or 地珂 *ti-k'o*, where *ti* stands for *dir*; likewise in the transcription of *Nirdāgha* 尼陀伽 *Ni-t'a-ka* and *Nirgantha* 泥撻陀 *Ni-kien-t'a* or 尼乾連陀 *Ni-kan-lian* (for *gan*) -t'a, where *Ni* represents *nir*. It is always suppressed in the transcription of *Mitra* 蜜多 *mita*, as in *Vasumitra* 和須蜜多 *Wā-su-mi-ta* and *Mitra-sēna* 蜜多斯那 *Mi-ta sse-na*, where *ta* stands for *tra*.

In the transcription of the name of *Samarkand* 颯秣建 *Sahmohkien*, the old name of this town *Samakan* is retained. The modern name *Samarkand* is correctly transcribed by 撒馬兒罕 *Sat-ma-r-kan* (Eitel, S.-C. Diet., p. 116 a). It is also transcribed 悉萬斤 *sih-man-kun*, where the author ought to have written 萬, with the mark of the short upper tone *mat* (= *mar*), for which no characters exist.

The river *Margus* is transcribed 馬許 *ma-hu*, without the medial *r*. Final *r* is sometimes expressed in the Manual by a short tone, as in *timur* (east) transcribed 知毛, *ti-mé* with the 下入声 *tinóh*, for which there are no characters in the 十五音-Dictionary.

§ 14. By the law of assimilation *p* before *t* becomes *t*. This is proved by the name *Tāmalīpta* or *Tāmalīpti*, which becomes in Pāli *Tāmalitti*, and is therefore transcribed by the Chinese 耽摩栗底 *Tam-mo-lit* <sup>27)</sup>-ti or 坦摩栗底 *tat-mo-lit-ti*, where final

27) The character 栗 *līk* (chestnut) is pronounced in Reading in Amoy *līk*, but in Colloquial *lāt*; in Canton *lāt*. During the T'ang-dynasty it was pronounced *lit* (力質切 *l'ik + ts'it*).

*t* of *tat* becomes, by assimilation, *m*. In the transcription 多摩梨帝 *to-mo-li-ti*, the *p* is entirely left out.

This is the same with the word *gupta* in *Atigupta*, transcribed 阿地瞿多 *at-ti-ku-to*; in *Buddhagupta* 佛陀毘多 *Put-t'o kiu-to* and in *Çrigupta*, transcribed 室利毘多 *sit-li (= çri) kuk-to*, where *p* and *k* before *t* became equally *t*. The Chinese read *gutta* for *gupta* <sup>28</sup>).

§ 15. Sometimes the letter *r* is transposed, as in the transcription of *Kṛitya* 吉蔗 *Kit (= kir) tsia*, also rendered in full by 訖利多 *K'it-li (= kri) ta*. If one asks how the Chinese came to transcribe the Skt. word *Çrigala* by 悉加羅 *sit-ka-la*, we must begin by reading *sit* as *sir* and then transpose *ir* to *ri* when we get *sri (= çri)*. It was quite unnecessary for Julien to say (N°. 1568 of his *Méthode*): 悉 *Si* par exception pour *çi* dans *Si-kia-lo*, abréviation de *Si-li-kia-lo*. Volpicelli <sup>29</sup>) makes the same fault, in saying 悉, old sound *sit*, for *çri* in *Çrigala*. He ought to have said: *sit* for *sir*, transposed to *sri*, in *Çrigala*. The same metathesis is to be observed in N°. 1690 of Julien's *Méthode* (Volpicelli, l. c. p. 171). Both authors say 答 (old sound *top*) for *ta* in *Gāutama* 喬答摩. Now it would be stupid if the Chinese had chosen a character sounding *top*, or rather *tap* (as in Amoy and Canton), for rendering *ta*; but as the next syllable began with an *m*, they transcribed *Kau-tap-ma*, the *p* of *tap* becoming *m* before *ma* by assimilation.

In no. 1688 (Volpicelli, p. 171) we find the same sound 沓 *dop* (or rather *dap*, Amoy *Tap*) stated to represent *dā* in *drāvira* (沓毗羅). This is wrong; *tap* stands for *dav*, because the character 毗 represents *vi* which syllable begins with a *v*, according to the constant Chinese rule of transcription that they choose a character

<sup>28</sup>) In Pāli *gupta* is read *gutta*; *Dharmagupta* is pronounced *Dharmagutta*, wherein both *r*'s are suppressed. Cf. Eitel, *Skt.-Chin. Dict.*, p. 31 a.

<sup>29</sup>) Actes du 11<sup>ème</sup> Congrès international des Orientalistes. Paris 1897, 2<sup>e</sup> Section, p. 170 (56).

having the same final as the initial consonant of the following syllable. We thus get *dav-vi-ra* = *dāvira* for *drāvira*. The *r* is suppressed, as is often the case.

When *Kshētra* (Julien, N°. 1674, Eitel, p. 28) is transcribed 訖差咀羅 *K'it-ts'e-t'at-la*, we must read 咀 as *t'at* (as in Amoy), which represents the form *t'ar-ra* contracted to *tra*; it is the same case as in the transcription of *Chāitra* 制咀邏 *chay-t'at-la*.

When the Malays render the sanskrit word *mantrī*, they write *mēntēri*, and the Chinese 門的里 *Mēn-tik-li*<sup>30</sup>), because neither a Malay, nor a Chinaman, can pronounce triphthongs like *tri*, *mri*, *sri*, etc.

§ 16. It is impossible for a Chinaman to pronounce sanskrit combinations of letters as *Kshat*, *Kshe*, *Kshan*<sup>31</sup>), etc. So he had to make a shift. He either suppressed the initial *ksh* and rendered it by an *s* as in *Kshānti*, transcribed 孃提 *San* (modern *ts'ien*) -*ti*, or in *Kshatriya* transcribed 刹怛利耶 *sat-tat* (= *tar*) -*li-ya* [*sat-tri-ya*]; or by a *ts'* as in the transcription of the same *kshat* by 察 *ts'at* or 擦 *ts'at* (Julien, nos 2131, -32, -34). *Kshāuma* is transcribed 葛摩 *ts'u-ma* (Amoy *tsə mə*); in *Kshunadēva* and *Kshunahīla*, *Kshuṇa* is transcribed 穠那 *Tsao-na* (Amoy *tsə-na*). In *Kshēpu*, *Kshē* is rendered by 咀 *tsiu* (Amoy *tsə*). Or, when he wanted to transcribe correctly, he divided the syllable, so that the initial *k* was joined to the preceding syllable, as in the transcription of *Nikshēpa* 匿叉婆, which we have to read *nik-ts'ā-pa*.

Both Julien (no. 1262) and Volpicelli (p. 165) are thus wrong in saying that 匿 stands for *ni* in *nikshēpa*. From the latter this is still more astonishing, as he himself says that the old sound of 匿 was *nek*.

30) *T'oung-pao*, X, p. 41.

31) As less as the Malays can. The Skt. *Kshatriya* becomes in Malay *Kasētriya* or *Tjātriya*; *Kastūri* (musk) becomes *Kasētūri*.

*Badakshān* is not transcribed as *Bada-kshān*, but as *Badak-shān* 鉢鐸創 *Pat-tok-ts'ong* for *Bad-dak ts'ang*.

In the modern transcription 巴達克山 *Pa-ta-k'ik shan, shān* is rendered by *shan* and *ta-k'ik* stands for *dak*.

The word *Ni-sthāna* is read by the Chinese as *nis-thāna*, and consequently transcribed 尼師但那 *ni-sze* (for *nis*) + *t'an-na*; for a Chinese could never pronounce an initial *st*. The word is also transcribed 尼師壇 *ni-sze t'an*, which proves that Julien's remark that *tan* stands for *thā* before *n* is wrong.

In *Akshayamati* 阿差末 *At-ts'a-mat*, *ksha* is simply rendered by *ts'a* (*Fan-yih Ming-i*, II, f. 10 *recto*). The syllable *ksha* is often rendered by 乞叉 *k'it-ts'a* (Julien no. 500), which he have to read *k'(it)ts'a*.

*Kshamuda* (Julien no. 2138) is transcribed 懺母多 *ts'an-mu-to*. Julien says that *ts'an* stands for *ksha* before *m*. He is quite wrong, for the old sound of *ts'an* was *ts'am* which stands for *ksham*; the Chinese transcribed the word *ksham-mu-ta* repeating, as usual, the final and initial *m* in *ksham* and *mu*.

*Takshaka* is not transcribed *ta + kshaka*, but *tak + shaka* 德叉迦; *Takshana* is transcribed 坦刹那 *tat-satna*, the *t* of *sat* becoming *n* by assimilation; *Takṣaṣṭilā* is transcribed 竺刹尸羅 *tak + sat silā*.

It was a terrible trial for a Chinaman to transcribe the word *Hrosminkan*, and he saw no other way but to render it by 訖露悉泯 *git-lō-sit* (for *gir-ro-sit* = *hros*) *min*, leaving even *kan* untranscribed. It was the same case with the transcription of the word *Hṛisṭayamana* 訖利陀耶 *git-li* (for *hṛish*) *ta-ya* (*Fan-yih Ming-i*, XVI, fol. 4 *verso*); the syllable *hṛish* must have sounded anciently *grish*, as the A. S. *gerst*, *gryre* and the Greek *χέρος* prove <sup>32)</sup>.

32) Benfey, op. cit., p. 1121 b.



*Brahma pūra* is transcribed 婆羅吸摩補羅 *P'a-la* (for *Bra*) *k'ip* (for *h* or rather *ch*) *ma pu-la*; so we have to read *Brachma* (βραχμα).

As it is impossible for a Chinaman to pronounce a syllable like *shṭubh*, he transcribed the word *Anuśṭubh* 阿耨罕覩婆 *A-no sut-tu-pa* (*Fan-yih Ming-i*, XIII, fol. 19 verso); exactly as he transcribed the syllable *stu*, in *Rōhitavastu* 盧醯坦伐罕都, by 罕都 *sut-tu*.

The syllable *kshin* was simply rendered by 覩 *ts'in*, as in the transcription of *Da-kshina* (*Fan-yih Ming-i*, XI, fol. 32 verso; Julien, N°. 2164) 大覩那 *Ta Ts'in-na* and 達覩拏 *Tat Ts'in-na*. Or in *pré-kshini*, transcribed 必利覩尼 *pit-li* (for *pir-ri*, contracted to *pri*) *ts'in-ni*. Julien wrongly says: "覩 *ts'in* pour *kchi* devant *n*". The Chinese transcribed *ts'in-ni*, repeating the initial *n* of *ni* at the end of the preceding *kshi(n)* in order to give a precise indication how the word was to be pronounced.

The application of the law was not necessary in the transcription of *Bhi-kshunī* 比丘尼 *pi-k'iu-ni* or 苾芻尼 *pit-ts'u-ni*, because the Chinese had already used the first two characters for *Bhi-kshu*, a mendicant scholar. As well known, *Bhi-kshunī* is a female religious mendicant.

(To be continued.)

# L'ODYSSÉE D'UN PRINCE CHINOIS.

---

航海吟草  
Hang hai yin ts'ao.

ESSAIS POÉTIQUES SUR UN VOYAGE EN MER,

PAR LE SEPTIÈME PRINCE, PÈRE DE L'EMPEREUR KOUANG-SIU,

TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

A. VISSIÈRE.

(Avec texte chinois.)

---

## AVANT-PROPOS.

Le prince Tch'ouen, septième fils de l'empereur Tao-kouang et père du souverain actuel de la Chine, était au comble de la faveur et de la fortune lorsqu'il entreprit le voyage d'inspection navale dont il s'est plu à rappeler en vers les principaux épisodes. Un décret de l'impératrice douairière, régente, en réorganisant le Grand conseil de l'empire, ou *Kiun-ki-tch'ou*, avait prescrit à ses membres de soumettre désormais au prince toutes les questions d'importance majeure dont ils auraient à s'occuper. D'autre part, lorsque la création d'un Conseil d'amirauté, chargé de centraliser à Pékin la

direction des forces de mer de tout l'empire, eut été résolue, ce fut à lui encore que la présidence en fut confiée. Il y eut pour collaborateurs le prince K'ing, le vice-roi Li Hong-tchang et le marquis Tseng, dont la compétence dans les questions d'ordre naval devait rallier tous les suffrages. Une remarque s'imposa néanmoins à la Cour. Celui qui venait d'être ainsi placé à la tête de la marine unifiée de la Chine, et qui était déjà, par ailleurs, l'arbitre suprême du pays, — sous la seule autorité de la régente, — dans toutes ses affaires de politique intérieure ou internationale, ne pouvait être demeuré toujours enfermé dans les murs de la capitale. Il fallait qu'il eût fait, *de visu*, connaissance avec l'océan, qu'il eût foulé le pont d'un cuirassé, visité des arsenaux, inspecté un port de guerre, entendu gronder l'artillerie formidable d'une flotte. On recula, sans doute, devant une inspection générale de la côte chinoise, du nord au sud, et on s'arrêta, en haut lieu, à un programme plus modeste. Le prince irait à Tientsin, où le vice-roi Li lui ferait les honneurs des créations dues à son initiative, puis ils prendraient ensemble passage sur un bâtiment à vapeur escorté par les navires de guerre des divisions du Sud et du Nord, se rendraient à Wei-hai-wei et à Port-Arthur, ou Liu-chouen-k'eu, ports de guerre en construction, et reviendraient à Tientsin, en passant par Tche-fou.

Le chef de l'Amirauté devait se trouver ainsi mis en contact, pendant cette excursion et pour la première fois, avec des étrangers: des consuls à Tientsin, puis des amiraux et des officiers de marine, venus à Port-Arthur et à Tche-fou pour le saluer à son passage dans ces ports.

Les voyages des souverains et des princes sont devenus fréquents en Europe. Des empereurs de Chine ont eu parfois aussi la curiosité de visiter certaines parties de leurs domaines. Cependant, le déplacement d'un prince du sang est, aujourd'hui, dans l'Empire du milieu, un événement fort rare et que des considérations de nature exception-

nelle peuvent seules déterminer. La défense du territoire est au premier rang de ces motifs et c'est dans cet ordre d'idées que le voyage du père du Fils du Ciel fut résolu. Le prince partit de Pékin le 14 Mai 1886.

Ce voyage méritait donc d'être célébré poétiquement par celui qui l'accomplissait, en délicat lettré qu'il était. Nous ne connaissons pas de récit officiel détaillé de la tournée d'inspection du Septième prince et nous nous félicitons doublement qu'il ait jugé bon de nous permettre, par la publication de son odyssée, de goûter, dans toute leur sincérité et leur saveur orientale, les inspirations de sa muse. C'est dans ces petits poèmes, destinés surtout à ses amis, à ceux qui gouvernaient la Chine, qui en étaient le cerveau, mandarins et lettrés, que nous pouvons, — bien mieux qu'à travers le tissu compassé d'un rapport officiel, — pénétrer le fond de la pensée et toucher, pour ainsi dire, du doigt les sentiments intimes d'un homme dont les avis étaient tout-puissants à la Cour de Pékin. Son œuvre porte en elle comme le reflet des tendances et des préjugés de cette Cour. S'il voit des étrangers, il nous fait connaître l'impression que cette rencontre lui cause, — impression première et superficielle. Il croit à la nécessité des armements chinois et se prononce en faveur de la politique progressiste adoptée par le vice-roi Li. Il admire les grandes inventions modernes des Occidentaux et la pensée du relèvement de la Chine ne le quitte jamais, non plus que le souvenir des chagrins de sa maison.

En traduisant cette narration poétique, nous nous sommes appliqué à en rendre le sens entier, souvent voilé, mais en nous imposant comme un devoir absolu de n'en jamais excéder la portée. Il y a là, en effet, un document psychologique trop important pour ne pas exiger du traducteur le respect scrupuleux du texte. Il pourra, dans ces conditions, nous aider à saisir quelques-uns des mobiles qui font agir le gouvernement d'un grand empire

d'Orient, à une époque de transition qui présente pour lui un intérêt vital.

Ajoutons que le prince Tch'ouen, qui portait dans la descendance impériale le nom de Yi-houan 奕譞, ne devait pas diriger longtemps l'Amirauté chinoise. Il mourut le 1<sup>er</sup> Janvier 1891, à une heure du matin, et fut remplacé par le prince K'ing, alors 慶郡王. A son décès, de nouvelles décisions impériales vinrent honorer sa mémoire. L'impératrice douairière ajouta la qualification de *sage, hien* 賢, à son titre et décréta que le prince défunt serait connu dans l'histoire sous le nom de Tch'ouen-hien (醇賢親王).

A. VISSIÈRE.

## 1.

佩衡相國賦詩爲餞。次韻奉答。

太息奇鋒未易韜。長鯨掀浪接天高。

暫辭

北關雲中鳳。遠駕東瀛島外鰲。赤縣終

期洪化布。碧穹忍視衆生勞。撫時似

闢蠶叢路。且置綿臬覓保臬。

Le grand secrétaire d'Etat P'ei-heng <sup>1)</sup> m'ayant adressé une pièce de vers comme cadeau de départ, je lui répondis par le morceau suivant, composé sur les mêmes rimes:

*Hélas! le fer acéré n'est pas facilement remis au fourreau;  
Les flots que fait jaillir la longue baleine atteignent à la hauteur du ciel.  
Je prends temporairement congé du Phénix entouré de nuages dans le  
Palais du nord,  
Pour conduire au loin mon léviathan au-delà des îles de la mer orientale.*

1) 佩衡, nom honorifique de l'ancien grand secrétaire d'Etat Pao-yun 寶瑄, qui joua un rôle important sous l'administration du prince Kong ou Sixième prince, jusqu'en 1883.

*La Chine* <sup>1)</sup> *aspire à voir enfin l'influence Impériale étalée dans son immensité.*

*Le ciel d'azur supporterait-il la vue des souffrances de l'humanité?*  
*Pour tenir tête à notre époque, il semble que nous ayons à frayer la*  
*route de Ts'an-tch'ong.*

*Laissons provisoirement de côté Mien-kao* <sup>2)</sup> *et cherchons un Pao-kao* <sup>3)</sup>.

Cette pièce est pleine d'allusions et même de jeux de mots, que la version suivante rendra intelligibles:

*Le fer acéré des Occidentaux difficilement rentre dans son fourreau*  
*(jeu de mots sur les homophones 太息 t'ai-si, hélas! et 泰西*  
*T'ai-si, l'Extrême-occident, les Occidentaux).*

*Les flots que fait jaillir le long monstre marin (= les perturbations*  
*causées par les nations maritimes) atteignent à la hauteur du ciel.*  
*Je prends temporairement congé, à Pékin, de Sa Majesté l'Impéra-*  
*trice douairière,*

*Pour me rendre, à bord d'un navire à vapeur, sur la côte est du*  
*golfe du Petchili.*

*L'Empire chinois veut enfin montrer sa puissance,*  
*Afin de s'éviter les malheurs de la guerre.*

*Des travaux d'Hercule s'imposent aux gouvernants:*

1) 赤縣, ancien nom poétiquement employé pour la Chine.

2) 綿臯 Mien-kao, nom d'un vicomte de Fei 肥 qui fut vaincu et emmené en captivité par les Tsin 晉, d'après le Tso-tchouan. L'allusion faite ici au roi de Birmanie Thibo est soulignée par la similitude de sons existant entre Mien-kao, nom de l'ancien prince chinois dépossédé, et Mien-tien (緬甸), nom de la Birmanie.

3) 張保臯 Tchang Pao-kao, habile officier du royaume de Sin-lo, en Corée, qui vint servir en Chine. Il se distinguait surtout à cheval, par son adresse à manier la lance, à ce que rapporte Tou Mou 杜牧, auteur de l'époque des T'ang.

NOTE DU TEXTE: « L'armée anglaise a envahi la Birmanie et s'est emparée du roi. D'autre part, un officier étranger a exprimé le désir d'entrer au service de la Chine. Ce sont là des événements récents ».

Abandonnant provisoirement le roi de Birmanie, qu'ils cherchent à s'assurer l'aide d'un officier étranger.

## 2.

舟吟競渡。雜陳蓴鱸侑樽疊。	海上風千里。且醉花前酒一回。記取歸	棣無關今雨感。箕裘難卜異時才。將乘	靜觀衆綠意低徊。衝淖偏勞過訪來。常	雨中十弟來邸送行。留飲退省齋得句。
---------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

Inspiré par la venue chez moi, un jour de pluie, de mon dixième frère cadet, que je retins à boire dans le pavillon *T'oueï-sing-tchai* 退省齋, « où l'on se retire pour s'examiner ».

Le 7 de la 4<sup>ème</sup> lune (10 mai 1886).

Silencieux, je contemplais la végétation verdoyante, au milieu de laquelle s'abaissait et flottait ma pensée,

Lorsque vous avez pris la peine, traversant la boue, de venir vous informer de moi.

Les sentiments des frères <sup>1)</sup> ne sont pas de ceux que la pluie <sup>2)</sup> du

1) 常梯, nom de plante qui symbolise les frères.

2) 雨, la pluie, en poésie, désigne les amis.



jour présent peut influencer (c'est-à-dire que ressentent des amis nouveaux).

Comment devinerais-je si mon fils <sup>1)</sup> aura quelque talent pour suivre plus tard la carrière de son père? <sup>2)</sup>

Je vais me faire porter, l'espace de mille li, par les vents qui soufflent sur la mer.

Quant à présent, qu'un tour de vin nous enivre, à la vue des fleurs! Rappelez-vous que mon navire me ramènera à temps encore pour faire quelques vers sur les joutes des bateaux-dragons <sup>3)</sup>,

En attendant, je vais voir disposés devant moi avec variété la plante chouen <sup>4)</sup> et la chair de la perche <sup>5)</sup> et m'exhorter à user de bouteilles petites et grandes.

1) NOTE DU TEXTE: « Le jour même, mon fils Siun 洵 avait juste un an ». A cette époque, la coutume chinoise veut que l'on dispose autour du jeune enfant des objets variés et symboliques, tels qu'un pinceau à écrire, une fleur, des armes, un soc, etc. Le premier de ces objets que touche l'enfant indique à ses parents les dispositions dont il est doué, soit pour les lettres, pour le plaisir, la guerre, la magistrature, etc. Cette épreuve est désignée, dans le style écrit, par l'expression 周晬 *tcheou souei* et, vulgairement, à Pékin, par les mots *tchoua-tchou-sou* 抓周兒.

2) 箕裘 « paniers tressés » et « vêtements de fourrure », métaphore pour désigner la profession des pères, suivie ou à suivre par leurs fils.

3) NOTE DU TEXTE: « Je compte pouvoir être de retour avant le 5 de la 5<sup>ème</sup> lune », époque à laquelle les Chinois célèbrent le suicide du ministre 屈原 K'iu Yuan, par des joutes sur les rivières, auxquelles prennent part de longues barques sans voiles affectant la forme de dragons. 競渡, équivalent de l'expression commune 闖龍船.

4) 蒹, plante aquatique comestible qui croît à Song-kiang, dans le Kiang-sou, et qui, ne pouvant être transportée, doit être mangée près du lieu de production, c'est-à-dire dans le sud.

5) 鱠 *kouai*, hachis de poisson ou de viande. Il est ici question de la perche renommée du Kiang-nan (鱸魚 *lou-yu*). Même remarque que pour la plante *chouen*.

## 3.

佩衡相國過訪送行。手錄腹稿。次韻奉  
答。

蓬壺舊夢證茲游。仙侶雲輶萃十洲。  
鰲鼓有緣舟落手。海天無際月當頭。持籌  
雅伴中書令。秉節遙懷博望侯。千尺澄  
潭歌一曲。情高才絀愧難酬。

Le grand secrétaire d'Etat P'ei-heng, étant venu prendre de mes nouvelles et me faire ses adieux, composa un impromptu auquel je fis la réponse suivante sur les mêmes rimes (le soir qui précéda mon départ):

*Le rêve <sup>1)</sup> qui m'a transporté autrefois à l'île enchantée de P'eng-lai <sup>2)</sup> sera réalisé par le voyage que je vais entreprendre. Des immortels, pour compagnons, dans leurs chars de nuages, couvrent les Dix îles <sup>3)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: « Le prince rappelle un rêve fait autrefois ».

2) Les trois îles principales habitées par les immortels sont 蓬萊, 方丈 et 瀛洲. La première est aussi appelée 蓬壺.

3) NOTE DU TEXTE: « Pendant plusieurs jours, tant de personnes se sont présentées pour prendre congé du prince que celui-ci n'a pu les recevoir toutes ».

*Les tambours de la guerre m'étaient prédestinés et la marine est placée dans mes mains.*

*La mer et le ciel seront sans bornes, dominés par la lune <sup>1)</sup>.*

*J'aurai pour calculer avec moi un grand secrétaire d'Etat, délicat collègue <sup>2)</sup>,*

*Puis le marquis <sup>3)</sup>, qui a vu tant de régions <sup>4)</sup>, porteur de la tablette des envoyés Impériaux et lointain objet de mon affection.*

*Dussé-je chanter la strophe du Bassin pur profond de mille pieds <sup>5)</sup>,  
Trop hauts mes sentiments, trop faible mon génie, je craindrais encore de vous mal répondre.*

Le sens de cette pièce de vers doit être interprété de la façon suivante:

Je vais réaliser un rêve que j'ai fait autrefois, lorsque je me vis voyageant en mer jusqu'aux Iles enchantées.

Mes amis sont venus en foule me dire adieu.

La guerre est dans ma destinée: la direction de l'Amirauté vient de m'être confiée.

Je m'embarquerai par la pleine lune, qui nous fera voir le ciel et la mer sans bornes.

1) NOTE DU TEXTE: « On avait fixé au 15 de la lune la sortie du fleuve en profitant de la marée ». 月當頭 la pleine lune, au haut du ciel, fait qui se reproduit chaque quinzième jour d'un mois chinois.

2) NOTE DU TEXTE: « Le grand secrétaire d'Etat de Ho-fei ». (Le vice-roi Li Hong-tchang).

3) NOTE DU TEXTE: « Le vice-président de ministère Tseng Kie-kang ». (Le marquis Tseng, ministre de Chine en Europe).

4) 博望侯, le « marquis qui a beaucoup vu », titre porté par l'illustre Tchang K'ien 張騫, envoyé par les Han dans les pays occidentaux.

5) Allusion à ces vers de Li T'ai-po à Wang Louen, venu pour lui dire adieu près du Bassin des pêcheurs:

桃花潭水深千尺。不及汪倫送我情。

La profondeur de l'eau dans le Bassin des fleurs de pêcher est de mille pieds:

Elle n'atteint pas à celle de l'affection de Wang Louen, venu pour me faire ses adieux.

Mes collègues de l'Amirauté sont le vice-roi Li, homme lettré et habile administrateur,  
 Et le marquis Tsêng, ambassadeur, comparable à Tchang K'ien pour l'étendue de ses voyages et à qui je porte de loin une vive affection.  
 Quant à vous, P'ei-heng, si je disais comme le poète Li Po que  
 «mon amitié pour vous a mille pieds de profondeur»,  
 Je serais encore au-dessous de la vérité.

## 4.

宏猷。	慈恩稠疊仰	廟堂憂。梯航納款諛何濟。干羽通誠事	五朝未釋	海陬。一變遂開天地運。	四千餘載此神州。文教休明及	出都得句。
-----	-------	-------------------	------	-------------	---------------	-------

Départ de Pékin.

Le 11 de la 4<sup>ème</sup> lune (14 mai 1886).

*Depuis plus de quatre mille ans, cette contrée divine <sup>1)</sup>*

*A brillé, par l'enseignement de sa littérature, jusqu'aux coins de la mer.*

1) 神州 «Contrée divine», la Chine.

*Un changement survenu a élargi les destinées du monde:*

*Cinq règnes n'ont pu épuiser les chagrins du Palais <sup>1)</sup>.*

*Souriez en pensant de quel avantage nous sont «les tributs offerts par ceux qui viennent chez nous après avoir traversé les montagnes et les mers»!*

*Autres étaient les témoignages de soumission que nous apportaient ces étrangers qui venaient jadis à la Cour et y dansaient en agitant des lances et des plumes <sup>2)</sup>.*

*J'appréhende surtout mon peu de capacité pour porter sur mes épaules ma lourde charge.*

*Mais Sa Majesté l'Impératrice douairière m'a comblé de ses bienfaits et je m'inspirerai de son grand exemple <sup>3)</sup>.*

Version libre des cinquième et sixième vers:

Dérision, les prétendus tributs des nations étrangères!

Nous sommes loin du temps où, soumises, elles se montraient à la Cour de Chine.

1) NOTE DE TEXTE: «Les envoyés barbares porteurs de tributs ont cessé de se conformer à nos statuts depuis le règne K'ia-k'ing (1796—1820)».

2) Cf. *Chou-king*, Livre de Chouen.

3) NOTE DU TEXTE: «Au moment où la date de mon départ avait été fixée, Sa Majesté m'avait fait don d'un Bouddha en jade à porter sur moi pour ma sauvegarde, ainsi que de soie, de satin et d'argent. Le 9 (12 mai 1886), j'allai prendre Ses ordres, et je reçus Ses instructions complètes et précises, m'indiquant ce que commandaient les circonstances. Elle me fit de nouveaux présents consistant en un vase de jade, un sceptre de félicitation en or, et des accessoires brodés et ornés de jade, à pendre à ma ceinture».

## 5.

通州東關外藥王廟馬頭登舟即事。  
 感慨澄清事尚遙。河梁慙對畫旗飄。  
 曾瞻玉署文章貴。重話  
 金閭歲月迢。八陣圖開鉦響競。雙輪雷  
 動浪花驕。一河襟帶神猶王。想見津  
 門趁早潮。

Embarquement à T'ong-tcheou, près du temple dédié au Dieu de la médecine, dans le faubourg oriental de la ville.

*Sentant avec regret que les occupations de la paix étaient encore éloignées de nous,*

*Sur le pont du canal <sup>1)</sup>, j'étais confus de regarder en face ces brillants étendards qui flottaient au vent <sup>2)</sup>.*

1) Pont de Pa-li-k'iao 八里橋, sur le canal 通惠河, qui relie le Pei-ho, près de T'ong-tcheou, aux fossés de Pékin. Témoin de la défaite de l'armée chinoise, le 21 septembre 1860. 河梁 « le pont du fleuve » s'emploie aussi, en poésie, pour désigner, par métaphore, un embarquement, un départ.

2) NOTE DU TEXTE: « Les troupes du régiment de T'ong-tcheou et de Yong-p'ing-fou étaient venues à ma rencontre au pont de Pa-li-k'iao, tandis que les mandarins civils et militaires de la ville m'attendaient à l'embarcadère ».

*J'avais lu les compositions littéraires de notre académicien <sup>1)</sup> et je les avais appréciées.*

*Je viens de rappeler, dans la conversation, l'époque lointaine passée aux portes du Palais <sup>2)</sup>.*

*Les figures octogonales formées par les trigrammes <sup>3)</sup> se déploient sur les pavillons, tandis que les gongs résonnent à l'envi.*

*Deux roues se meuvent avec un bruit de tonnerre sur les flots altiers qui écument <sup>4)</sup>.*

*Sur le fleuve semblable à une ceinture, mon esprit était encore dispos :  
Je croyais voir l'entrée de Tientsin et profiter de la marée du matin.*

## 6.

高	悠	蟾	鷓	波	帆	楊	夜	夜
詠	然	輝	首	皺	斜	舸	氣	泛。
百	舠	比	開	櫓	風	快	如	
東	獨	鏡	襟	聲	力	若	秋	
坡。	扣。	磨。	坐。	多。	緊。	何。	末。	

## Navigation nocturne.

*L'air de la nuit rappelle la fin de l'automne.*

*Avec quelle vitesse s'élance le bateau!*

1) NOTE DU TEXTE: « Le taotai intérimaire ou intendant du cercle de T'ong-tcheou et Yong-p'ing-fou, nommé Hiu Kien-chen, est le fils du président de ministère Hiu Tien-cheng (l'académicien auquel il est fait allusion) ». 玉署 « les bureaux de jade », l'académie chinoise des Han-lin.

2) NOTE DU TEXTE: « Le colonel Ming-ngan s'était trouvé mon subordonné, lorsqu'il servait dans les gardes du corps ». 金門 « les portes célestes dorées », les portes du palais impérial, placées sous la surveillance des gardes du corps, dont le Septième prince était le chef.

3) 八陣圖, les huit trigrammes de Fon-hi disposés en forme d'octogone.

4) NOTE DU TEXTE: « Quinze jonques-canonnieres portaient des pavillons ornés des figures des trigrammes. Je montai sur un bateau du type appelé *longs dragons*, remorqué par un navire à vapeur construit en plaques d'acier ».

*La voile s'incline sous la pression du vent.*

*L'eau se ride sous le bruit répété des rames.*

*A l'avant du navire <sup>1)</sup>, j'étais assis, le vêtement ouvert.*

*L'éclat de la lune <sup>2)</sup> avait le poli d'un miroir.*

*Seul et content, je frappais de la main le flanc du bateau,*

*Et je chantais à haute voix la chanson du poète Sou Tong-p'o voyant  
son image cent fois reproduite (à la surface mouvante des flots.)*

## 7.

醒	雍	舟	窗	返	結	華	機	停
已	奴	行	掩	轡	營	洋	捩	泊。
過	思	夢	天	遣	聯	號	筒	
城	甲	始	將	驪	舩	令	烟	
南。	古。	酣。	曙。	驂。	艚。	參。	斂。	

## A l'ancre.

Près du village de Ma-t'eu. Le premier jour, nous avons parcouru 90 li. Nous nous arrêta mes à une heure du matin, pour reprendre notre route deux heures après.

*La machine est arrêtée, la fumée cesse de sortir du tuyau.*

*Les commandements ou signaux, chinois et étrangers, se mêlent <sup>3)</sup>.*

*Des camps échelonnés sur la rive font suite aux bateaux petits et grands <sup>4)</sup>,*

*Mais je fais tourner bride à cette cavalerie.*

1) 鷁, oiseau de mer dont la tête est figurée à l'avant des navires pour effrayer les monstres marins. D'où, 鷁首, navire.

2) 蟾, le crapaud à trois pattes habitant la lune et qui la symbolise.

3) NOTE DU TEXTE: « Ou entendait à la fois le sifflet, le tambour, le canon et le porte-voix ».

4) NOTE DU TEXTE: « Des détachements de cavalerie appartenant aux troupes du signe Yux, formant la brigade de Tientsin, étaient venus à ma rencontre. Je les renvoyai ».



*Lorsqu'on ferma la fenêtre de ma cabine, le jour allait paraître,  
Et je commençais à rêver profondément, quand le navire reprit sa marche.  
A Yong-nou <sup>1)</sup>, je pensais à donner un regret aux anciens,  
Mais, au moment où je m'éveillai, nous étions déjà passés au sud de  
la ville <sup>2)</sup>.*

## 8.

勞 停 更 逸。 鐵 欄 閒 倚 待 颿 檣。	遙 指 紅 牆 廟。 觀 麥 聊 爲 綠 水 洋。 行 本 不	瞬 武 夷 經 九 折。 回 頭 曲 沃 失 三 行。 間 途	未 登 番 舶 上 仙 航。 破 浪 真 如 一 鳥 翔。 轉	得 詩 一 章。	來 迎。 乘 駛 十 餘 里。 以 各 船 落 後 而 止。	天 津 機 器 局 以 自 造 小 輪 船 名 仙 航 者
---	---	---	---	-------------------	---	---

L'arsenal de Tientsin ayant envoyé au-devant de moi le *Sien-hang*, petit navire à vapeur de sa construction, je pris place à bord et nous naviguâmes pendant plus de 10 li. Le reste de la flottille demeurant en arrière, nous nous arrêta mes. Je fis à cette occasion la pièce de vers qui suit:

<sup>1)</sup> Ancien nom de la sous-préfecture de 武清, dont dépendait le territoire du 香河縣 actuel (Tche-li).

<sup>2)</sup> NOTE DU TEXTE: « Lorsque je m'éveillai, nous avions fait plus de 40 li et, depuis longtemps, nous avions dépassé la ville de Hiang-ho-hien ».

(J'étais accompagné de P'au Tsiun-to, taotai en expectative, décoré du bouton du deuxième rang du mandarinat, de Tchang Yi, taotai en expectative décoré de la plume de paon, du colonel Tcheng Tch'ong-yi, commandant mes troupes personnelles embarquées sur les *longs-dragons*, décoré de la plume de paon, de son second Kiang T'ing-sieou, chef de bataillon en expectative, décoré de la plume de paon, de Houai-t'a-pou, officier de premier rang préposé à la garde de mon hôtel, de Na-eul-hou-tai, lieutenant honoraire appartenant à la garde Impériale, de Namou-tsi-lo, lieutenant honoraire dans les gardes, mon serviteur par hérédité (*pao-yi* ou *bo-i*), de T'a-eul-ha-li, appartenant aux gardes, l'un de mes *pao-yi*, décoré du bouton du sixième rang, d'A-mou-hou-lang, de K'ing-yuan, de Tch'ang-cheng, de Lien-chouen, mes *pao-yi*, appartenant aux gardes, des eunuques Tchang Hi et Ts'ai To, et de vingt-quatre personnes appartenant au navire.)

*Avant d'être monté sur aucun navire étranger, je m'embarque sur le Sien-hang,*

*Qui fend les flots semblable, en vérité, à un oiseau qui vole.*

*En un clin d'œil, nous franchissons neuf coudes du fleuve, comparables aux sinuosités des monts Wou-yi<sup>1)</sup>.*

*Tournant la tête, je constatai que j'avais, comme le seigneur de K'iu-wo, perdu mes trois armées<sup>2)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: «Telle est, en effet, la configuration du fleuve». 武夷山, montagnes célèbres dans le Fou-kien.

2) NOTE DU TEXTE: «Les fonctionnaires ou officiers de l'Amirauté qui m'accompagnaient dans le voyage formaient une flottille, mes troupes du camp Chen-ki-ying en composaient une seconde et les gens de ma maison une troisième». 曲沃, nom d'une sous-préfecture du Chan-si (département de P'ing-yang-fou), et d'une ancienne principauté. Il est fait allusion ici à 桓叔 Honan Chou, qui gouvernait cette principauté sous les Tsin et qui perdit de vue ses trois armées, restées en arrière (三行 = 三軍).

*Je m'enquis du point de la route où nous étions parvenus, et on m'indiqua au loin le Temple du mur rouge <sup>1)</sup>.*

*Les blés que je regardais me parurent presque les eaux vertes de l'océan.*

*La marche ne m'avait pas fatigué: un arrêt fut une nouvelle cause de repos.*

*Appuyé sur la balustrade de fer, j'attendis, oisif, l'arrivée des voiles et des rames.*

## 9.

岸	貌	推	繫	塵	水	田	烟	楊
曲	貅	窗	纜	念	程	苗	樹	村
立	勞	酒	筌	澹	遙	遠	籠	夜
黃	可	正	交	無	不	北	西	泊。
昏。	念。	溫。	作。	痕。	覺。	村。	務。	

Arrêt de nuit à Yang-ts'ouen.

(Après avoir fait, ce jour-là, 200 li, nous jetâmes l'ancre à huit heures du soir.)

*Des arbres chargés de brume recouvrent Ho-si-wou <sup>2)</sup>.*

*Les jeunes moissons des champs entourent Pe-ts'ai-ts'ouen <sup>3)</sup>.*

*Quand on voyage sur l'eau, les distances sont insensibles;*

*Nos pensées terrestres <sup>4)</sup> s'éloignent et s'effacent.*

*Les sifflets s'entre-croisent, au moment d'attacher les amarres,*

*Et le vin est tiède à point, lorsque l'on pousse les fenêtres.*

1) NOTE DU TEXTE: « Temple situé au sud de Wang-kia-fan (王家坂) et qui tire son nom de sa couleur rouge ».

2) NOTE DU TEXTE: « 河務, pour 河西務 ».

3) NOTE DU TEXTE: « 北村, pour 北蔡村 ».

4) 塵念, expression bouddhique: les pensées, passions ou sentiments de ce monde de poussière.

*La fatigue de nos guerriers <sup>1)</sup> était digne d'attention :*

*Sur la rive sinueuse, ils se tenaient debout, à la tombée de la nuit <sup>2)</sup>.*

## 10.

三	軍	古	行
叉	律	渡	次
河	亞	鷺	浦
在	夫	浮	口
望	風	穩	李
。	。	。	少
隔	共	前	荃
岸	濟	林	相
礮	從	虎	國
隆	今	嘯	乘
隆	始	雄	鐵
。	觀	台	龍
	兵	衡	船
	豈	伏	來
	古	波	晤
	同	概	

Lorsque je fus à P'ou-k'ou, le grand secrétaire d'Etat Li Chao-ts'iu<sup>3)</sup> vint à ma rencontre sur le vapeur *T'ie-long*. Nous prîmes alors passage ensemble sur ce dernier, qui nous conduisit à Tientsin. Je composai, à cette occasion, la pièce suivante:

1) 貔貅 *p'i-hiou*, sorte de léopards, une des six espèces de bêtes sauvages que l'empereur Houang-ti avait dressées à faire la guerre. Synonyme de: soldats, guerriers.

2) NOTE DU TEXTE: «Ma garde personnelle de cavaliers et de fantassins du camp Chen-ki-ying et mes soldats de marine se relayaient successivement, à chaque veille. Debout comme des hérons, les hommes se tenaient sur la rive. Compatissant à leurs fatigues, tout en louant leur zèle, j'ordonnai qu'ils prissent un peu de repos ».

3) S. Exc. Li Hong-tchang, alors vice-roi du Tche-li, commissaire impérial des ports du nord, etc.

(P'ou-k'ou est à 60 li de Tientsin par eau. De Yang-ts'ouen à Tientsin, il y a 90 li.)

*Sur la gué antique, nous glissons avec le calme du canard qui nage <sup>1)</sup>.  
Lorsqu'un rugissement strident de tigre sort d'un bois, en avant <sup>2)</sup>.  
Le grand secrétaire d'Etat <sup>3)</sup> s'annonce comme le « Dompteur des flots » <sup>4)</sup>.  
Pour la discipline de son armée, il suit la tradition de Ya-fou <sup>5)</sup>.*

*Nous naviguerons ensemble <sup>6)</sup>, à dater de ce jour.*

*Inspectant les troupes, quelle similitude y pourrions-nous trouver avec l'antiquité? <sup>7)</sup>*

*Le confluent des deux cours d'eau <sup>8)</sup> est en vue  
Et, au-delà de la berge, le canon gronde.*

1) NOTE DU TEXTE: « Il avait un peu plu, ce jour-là, et le vent avait cessé; aussi la marche du bateau était-elle particulièrement calme ».

2) NOTE DU TEXTE: « Le bruit de la vapeur émise par un grand bateau peut être entendu à plus de dix li ».

3) 台衡, appellation littéraire consacrée aux grands secrétaires d'Etat, 大學士.

4) 伏波將軍, le « maréchal dompteur des flots » est le titre donné jadis au célèbre général Ma Yuan 馬援 qui, en l'an 42 de notre ère, reconquit le Tonkin soulevé contre la domination chinoise.

5) NOTE DU TEXTE: « Les commandants des troupes des ports du nord (北洋), Siu Pang-tao et Houang Kin-tche, s'étaient portés au-devant de moi à la tête de leurs soldats ». 周亞夫 Teheou Ya-fou, général de l'époque des Han qui combattit contre les Huns et dont la sévère discipline est restée légendaire. L'empereur, son maître, se vit refuser l'entrée de son camp jusqu'au moment où l'autorisation de l'y laisser pénétrer fut donnée par le général lui-même.

6) 共濟, naviguer ensemble et, par extension: collaborer, s'entr'aider.

7) 豈古同, allusion à la revue passée dans la plaine de Mong-tsin, par Fa, le futur Wou-wang, des Teheou. Cf. *Chou-king*.

8) 三叉河, San-tch'a-ho, nom donné, à Tientsin, au confluent du Pei-ho et du Grand canal, où s'élève l'église catholique (望海樓) qui fut incendiée en 1870, lors du massacre, puis restaurée et rouverte, le 21 juin 1897.

## 11.

過天津府城即事。  
 風激飛湍碧溯洄。簪裾遙待濟川材。  
 閭輻輳名城拱。壁壘廻環上相培。章武  
 流風聞已久。浮陽古蹟考難該。憑輿愧  
 聽黔黎語。得見藩王第二回。

A l'occasion de notre passage par la ville préfectorale de Tientsin.

*Le vent soulève les eaux pressées qui volent et dont le cours d'émeraude remonte le fleuve.*

*Des fonctionnaires en costume officiel <sup>1)</sup> nous attendent là-bas, utiles auxiliaires pour atteindre la rive <sup>2)</sup>.*

*Les habitations du peuple foisonnent; un mur célèbre les protège.*

*Un rempart de terre règne à l'entour et a été consolidé par notre grand ministre <sup>3)</sup>.*

1) **簪裾**, « les épingles à cheveux et les longues robes », portées autrefois par les mandarins. Métaphoriquement: les fonctionnaires.

2) **NOTE DU TEXTE**: « Les hautes autorités, taotais et autres fonctionnaires en expectative s'étaient portés sur le quai pour me recevoir. Le poids du bateau à vapeur fit que, malgré plusieurs évolutions, il ne put se ranger le long de la rive. Nous changeâmes de navire et on jeta l'ancre. **濟川材**, « matériaux pour passer la rivière », expression devant s'entendre aussi dans le sens d'hommes de talents, auxiliaires du gouvernement.

3) **NOTE DU TEXTE**: « Pendant le règne Hien-fong, le prince de premier rang T'chong,

*Les coutumes de Tientsin <sup>1)</sup> m'étaient depuis longtemps connues,  
Mais je ne pouvais prétendre à une science entière de ses vestiges  
archéologiques.*

*Assis dans ma chaise à porteurs, j'étais confus d'entendre les propos  
du peuple,*

*Qui voyait un prince pour la deuxième fois <sup>2)</sup>.*

## 12.

恩 叨 章 服 煥。 百 戰 虎 臣 同。	氣 空。	敕 建。 九 拜 祝 年 豐。 清 越 鐘 聲 遠。 蒼 茫 海	傳	樓 接 楚 王 宮。 飛 墓 照 水 紅。 千 秋	聖 製 元 韻 二 首。	御 書 樓 行 禮。 恭 依 乾 隆 戊 申 丁 亥	海 光 寺
--	---------	--	---	--	-----------------------------	--	-------------

Ayant accompli les rites dans le Pavillon des inscriptions Impériales,  
au temple Hai-kouang-sseu <sup>3)</sup>, je composai les deux pièces de vers

Seng (-ko-lin-tsin), avait fait élever le rempart de terre comme défense contre les barbares.  
Le ministre Li l'a fait entièrement restaurer».

1) 章武 et 浮陽, anciens noms de Tientsin. Le premier rappelle le caractère belliqueux de la population.

2) Le passage d'un prince est, en effet, chose rare, les statuts de la dynastie actuelle n'autorisant par les princes du sang à quitter Pékin. — NOTE DU TEXTE: « Depuis le prince Tehong (Seng-ko-lin-tsin), aucun prince du premier ou du second rang n'était venu à Tientsin ».

3) 海光寺, temple situé dans la plaine, au sud-ouest de Tientsin. Il doit son

suivantes en empruntant respectueusement les rimes employées par l'empereur K'ien-long en 1788 et en 1767:

*Ce pavillon touche au palais du roi indien (au temple de Bouddha).  
Les rebords de son toit, qui semblent s'envoler, rougissent l'eau où ils  
se reflètent <sup>1)</sup>.*

*Que cette construction Impériale se perpétue pendant mille automnes! <sup>2)</sup>  
Je me prosterne neuf fois, demandant une année d'abondance.*

*Le son de la cloche traverse pur le lointain espace <sup>3)</sup>.*

*L'air est libre sur la mer verte et immense <sup>4)</sup>.*

*Une faveur obtenue de Sa Majesté l'Impératrice douairière fait que je  
brille dans un vêtement superbe,*

*Semblable à ces généraux, tigres éprouvés dans cent combats <sup>5)</sup>.*

nom d'Eclat de la mer à une grosse perle qui aurait été trouvée autrefois dans ces parages. Les Européens le connaissent sous l'appellation de Pagode des traités. C'est dans ces murs, en effet, que furent signés les traités franco- et anglo-chinois de 1868. On y a, depuis, établi un arsenal.

1) NOTE DU TEXTE: « Le temple est entouré d'eau des quatre côtés ».

2) NOTE DU TEXTE: « Le temple Hai-kouang-seu a été bâti pendant la 44<sup>ème</sup> année K'ang-hi (1705) ».

3) NOTE DU TEXTE: « Le ministre Li (Hong-tchang) a fait placer en dehors du temple une grande cloche sur laquelle est gravé en entier le livre bouddhique *K'in-kang-king* (Vadjra Sutra) ».

4) 海氣空, sens figuré: « la paix règne sur les mers ».

5) NOTE DU TEXTE: « Lors de mon audience de congé, Sa Majesté l'Impératrice douairière me donna verbalement l'autorisation de porter la casaque jaune, pendant l'inspection des troupes. Le jour dont il est question ici, je reçois la visite des généraux Li Tch'ang-lo et Teheou Cheng-p'o et de l'amiral Ting Jou-tch'ang, qui tous portaient la casaque jaune, obtenue pour services militaires, ainsi que mes collègues Li (Hong-tchang) et Chan (-k'ing) ».



12<sup>bis</sup>.

先猷免胄時。	皇清業。敬溯	聖母慈。詰戎航海本無疑。艱難締造	佛力宏同
--------	--------	------------------	------

*Le pouvoir de Bouddha est immense comme la bonté de notre Sainte Mère (l'Impératrice douairière):*

*Sans défiance, je traverserai la mer pour questionner des soldats <sup>1)</sup>.*

*Dans ses difficultés, je consoliderai le patrimoine de l'auguste dynastie des Ts'ing,*

*Me reportant avec respect à l'exemple d'un Empereur, mon ancêtre, lorsqu'il retirait son casque <sup>2)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: « Les Anglais et les Français m'ont donné rendez-vous à Yen-t'ai (Tchefou) avec leurs navires de guerre ».

2) NOTE DU TEXTE: « Lorsque l'empereur K'ang-hi dirigeait personnellement l'expédition contre les déserts du nord (campagne contre les Eleuths), il fit placer à la droite de son trône les envoyés de l'ennemi ». 免胄 signifie: enlever son casque pour saluer l'ennemi prisonnier, ce qui est le fait d'un homme supérieur. On peut donc interpréter les quatre vers ci-dessus de la manière suivante:

Je pars sous l'égide de l'Impératrice douairière, dont la bonté a le pouvoir de Bouddha:  
Je traverserai la mer sans défiance pour me rendre compte des forces navales des étrangers.  
J'accomplirai la tâche difficile de consolider l'Empire,

En me montrant courtois envers les envoyés des ennemis, comme le fut mon ancêtre K'ang-hi.

## 13.

漫	衫	佛	海
歌	履	國	光
珠	共	經	寺
勝	盤	聲	後
月。	桓。	作。	樓。
磯	翠	官	偕
磴	柏	場	少
一	依	禮	荃
鐙	僧	數	中
寒。	舍。	完。	堂
	黃	酒	善
	花	肴	厚
	簇	小	齋
	石	酬	都
	欄。	酢。	統。

Me trouvant dans un pavillon situé derrière le temple de Hai-kouang-sseu, en compagnie du grand secrétaire d'Etat Li Chao-ts'uan et du général Chan Heou-tchai, nous fîmes, après le repas, une promenade et nous allâmes regarder les lampes électriques. Je composai, à cette occasion, les vers suivants;

*Le murmure des prières se fait entendre dans le royaume de Bouddha.  
Les fonctionnaires <sup>1)</sup> ont cessé de venir me présenter leurs hommages <sup>2)</sup>.  
Nous nous faisons mutuellement participer aux vins et aux mets d'un  
léger repas,  
Et nous prolongeons l'entretien, vêtus sans apparat.*

1) 衫履, « en veste et en sandales », en négligé.

2) NOTE DU TEXTE: « La réception des fonctionnaires civils et des officiers ne prit fin, ce jour-là, qu'à la tombée de la nuit ».

*De vèrts cyprès s'appuient à la demeure des bonzes,  
Tandis que foisonnent les fleurs jaunes sur les balustrades de pierre <sup>1)</sup>.  
Sans raison vous chanteriez l'éclat de la perle surpassant l'éclat de la lune: <sup>2)</sup>  
La foudre, ici, illumine froidement une lampe.*

## 14.

場 成 堯 爾。 隨 身 竿 木 樣 新 翻。	榮 列 三 貂 貴。 元 老 功 膺 八 座 尊。 重 譯 一	郤 科 頭 無 禮 數。 孰 將 斷 髮 溯 津 源。 將 軍	鉤 輶 聒 耳 萃 方 言。 天 限 難 憑 狄 相 論。 除	東 西 洋 各 國 領 事 等 十 一 人 來 謁 得 句。
---	---	---	---	--

Les consuls et autres fonctionnaires des pays maritimes d'Orient et d'Occident, au nombre de onze, étant venus me voir, je composai la pièce suivante:

(C'étaient: les Français, Ristelhueber et Bons d'Anty; le Russe, Schishmareff; les Américains, Bromley et Pethick; les Anglais, Brenau et Fulford; les Japonais, Shogoro Hadano et Nagamasa Tei; les Allemands, Lenz et le commissaire des douanes Detring.)

1) NOTE DU TEXTE: « Il y avait là beaucoup de fleurs et d'arbres. Je remarquai, dans le nombre, une espèce de roses jaunes que je n'avais encore jamais vue ».

2) NOTE DU TEXTE: « Voyez à ce sujet les vers d'un poète de l'époque des Six dynasties »

*Un gazouillement <sup>1)</sup> étourdit l'oreille, mélange d'idiomes étrangers.  
On ne saurait se fier aux limites fixées par le ciel, ainsi que le disait  
le ministre Ti <sup>2)</sup>.*

*Nulle forme de politesse, hors l'acte de se découvrir la tête <sup>3)</sup>.*

*Qui remontera à l'origine de la coutume de se couper les cheveux? <sup>4)</sup>*

*Notre maréchal figure glorieusement au nombre de ceux qui portent les  
trois vêtements de martre <sup>5)</sup>,*

*Tandis que le premier grand secrétaire d'Etat <sup>6)</sup> a obtenu par son mérite  
l'honneur d'être porté en chaise à huit porteurs <sup>7)</sup>.*

*Cette scène d'interprétation a été pour moi un divertissement.*

*La perche et la canne, accessoires de l'acrobate, étaient dans mon cas,  
d'un genre nouveau <sup>8)</sup>.*

#### Version libre:

Le brouhaha des idiomes étrangers étourdit mes oreilles.

Les nations étrangères sont sorties de leurs frontières naturelles.

Elles ne connaissent d'autre salutation que de se découvrir la tête.

1) 鈎朝, ou 鈎朝格磔, cri de la perdrix rouge (鷓鴣); d'où: langage incompréhensible des oiseaux ou des hommes.

2) Ti Jen-kie 狄仁傑, qui vivait sous les T'ang et dont on rapporte le propos ci-dessus.

3) 科頭, saluer en se découvrant la tête.

4) NOTE DU TEXTE: « J'ai entendu dire que, avant l'empereur français Napoléon I<sup>er</sup>, la coutume était de se tresser les cheveux. Les Japonais, qui ont échangé leur costume pour celui des occidentaux, sont un objet de risée pour les gens bien informés ».

5) 三貂, le chapeau, le manteau et le col de martre.

6) 元老, le premier des *ko-lao* 閣老, ou grands secrétaires d'Etat.

7) NOTE DU TEXTE: « Pendant la réception, je me tenais debout au milieu, ayant à ma gauche et à ma droite le ministre Li et le général Chan, également debout ».

8) NOTE DU TEXTE: « Les taotais Lo Fong-lou et Wou T'ing-fang remplissaient le rôle d'interprètes. Je les plaçais à l'occasion de ma première conversation avec des étrangers ».

隨身竿木, « la perche et la canne qui suivent le corps » des bonzes acrobates, pour qu'ils puissent exécuter leurs jeux, dès que l'occasion s'en présente (逢場作戲. 竿木隨身. Cf. le livre bouddhique 傳燈錄). Accessoires indispensables; par exemple, pour un lettré: le pinceau à écrire, l'encre, l'encrier, etc.

Qui dira donc aux Japonais que les Européens eux-mêmes se tressaient les cheveux, il n'y a que peu de temps, et qu'ils sont, par suite, mal avisés d'avoir changé de mode?

Le Maréchal Chan est près de moi, vêtu de fourrures de martre. Le grand secrétaire d'Etat Li, autorisé à monter en chaise à huit porteurs, est là aussi.

Cet entretien par interprètes m'a divertì comme une scène d'acrobatie, Où je jouais le principal rôle, maniant mes interprètes, accessoires d'un genre nouveau.

## 15.

查閱武備學堂即事。

兵法有要言。知己須知彼。運會默轉旋。政令隨張弛。側聞武備堂。專肄殊方技。又見讀書流。抵掌相詬訾。我忝軍幄權。耳食嘗爲恥。迢迢來茲土。一觀所以濱。水起高樓。依窗列長几。妙選聰穎儔。冠者閒童子。地理繪山川。天文測度晷。八埏如觀火。五洲似聚米。亭午令更新。坐者聯翩起。儒服易戎衣。猛氣思摩壘。動若萬馬奔。立若羣峰峙。礮彈若何施。敵騎若何俟。部伍憂然收。鉛槧研經史。今古與經權。參觀相表裏。向疑見異遷。始愧鑽故紙。設非豁達才。無此調變理。十年難塞胸。片刻淨如洗。

## Visite d'inspection à l'Ecole militaire.

*Il est un précepte important de l'art militaire  
Qui nous commande, connaissant nos forces, de connaître aussi celles  
des autres.*

*Les destins et les temps <sup>1)</sup> ont tourné et changé en silence.  
Nos institutions doivent, à leur suite, ou durer ou cesser.*

*Auprès de moi, j'ai entendu dire qu'à l'Ecole militaire  
Les arts des pays étrangers étaient seuls cultivés.  
J'ai vu, en outre, la gent des lettrés  
Montrer l'école du doigt <sup>2)</sup> et en parler avec dédain.*

*Malgré mon peu de mérite, je suis investi de la direction militaire,  
Et j'ai considéré comme une honte de m'en rapporter aux seuls dires  
d'autrui.*

*Aussi suis-je venu de très loin en ce lieu,  
Pour voir de tous points ce qu'il en était.*

*Sur le bord de l'eau s'élève un haut bâtiment à étages,  
Où de longues tables sont alignées près des fenêtres.  
Avec habileté, des sujets intelligents ont été choisis,  
Comprenant à la fois des jeunes gens d'une vingtaine d'années et des  
enfants.*

*En géographie, ils dessinent des montagnes et des rivières.  
L'astronomie leur apprend à mesurer les degrés ou l'ombre du soleil.  
L'univers <sup>3)</sup> leur apparaît aussi distinct que du feu.  
Les cinq parties du monde se montrent à leur esprit aussi nettement  
séparées que des petits tas de grains de riz <sup>4)</sup>.*

1) 運會, pour 天運 « les destins célestes » et 時會 « les combinaisons des temps ».

2) 抵掌, montrer dans le creux de la main, faire ressortir les défauts.

3) 八埏 *pa-yen*, les « huit régions », en deçà des « quatre mers » : l'univers.

4) 聚米, « accumuler des grains de riz » ; on raconte que le maréchal Ma Yuan figurait ainsi, sur le sol, la carte des régions où il avait fait campagne.

tations qui ne dure pas plus de deux à trois semaines. Les acteurs de second et de troisième ordre touchent des sommes assurément inférieures, mais très respectables encore, et leurs émoluments, à tous, sont notablement augmentés par les cadeaux qu'ils ont l'habitude de recevoir des nombreux amateurs de théâtre. De tout temps, en effet, l'enthousiasme qu'ils ont excité s'est traduit par des dons en argent. De tout temps aussi, les grands dessinateurs ont trouvé un sérieux bénéfice à reproduire en estampes leurs traits.

Même la mort de certains artistes a été pour le Japon tout entier un deuil

public, et l'Anglais Mitford a conté qu'en 1833, lorsque Bando Shouka et Seïgawa Roko, qui tenaient des rôles de femmes, disparurent, ce fut une consternation dans Yeddo. «Si, dit-il, on avait demandé, pour les rappeler à la vie, un million de *yens*, rien n'eût été plus aisé que de les trouver». Il en serait de même aujourd'hui pour Dandjouro IX<sup>e</sup>, Kikougoro, Foukouské ou Sadandji. Ce sont des demi-dieux dont le pouvoir n'a rien d'éphémère, dont la religion ne comptera jamais d'incrédules. Tout un peuple de dévots sera suspendu, tant qu'ils vivront, à leurs lèvres.

## NÉCROLOGIE.

Rév. JOHN CHALMERS 湛約翰 *Tchan Yo-han*.

Le Rév. Dr. CHALMERS est né dans le comté d'Aberdeen en 1825; il passa ses examens à l'Université d'Aberdeen et fut immatriculé au collège théologique de Cheshunt. Il entra en 1852 dans la London Missionary Society et arriva le 28 Juin 1852, à Hongkong, où il retrouva le Dr. James Legge. En 1859, M. Chalmers et un autre de ses confrères s'établirent à Canton; l'année suivante, au mois de Mai, en compagnie du Dr. Legge, il visita le village de Pok-lo, en face de Hongkong, où fut martyrisé le premier protestant indigène, le 13 Octobre de la même année. Il resta à Canton jusqu'en 1879; ayant perdu sa femme en 1897, il retourna dans son pays, puis il reprit par l'Amérique la route de l'Extrême-Orient. La mort le surprit pendant qu'il était en visite chez son fils, employé des douanes, à Tchémoulpo, en Corée; c'est-là qu'il rendit le dernier soupir le 22 Novembre 1899.

En dehors du Sud de la Chine où il a toujours résidé, Chalmers était peu connu; les sinologues d'Europe ignoraient presque son nom, et, cependant il fut l'un des hommes qui ont rendu le plus de services aux études chinoises; lui et le Rév. William Muirhead firent la révision des Ecritures Saintes, traduites jadis en hant Wen-li par Morrison, Milne, Medhurst et Elkins. De nombreux articles dans la *China Review*, et surtout un dictionnaire de poche anglais-cantonais, qui a eu six éditions, l'ont fait connaître aux étudiants de Hongkong et de Canton<sup>1)</sup>.

Son principal ouvrage est un abrégé du Kang Hi Tseu-tien<sup>2)</sup>; le plus ingénieux est une étude sur la construction des caractères chinois sous trois cents formes primitives, d'après le *Chouo wen*<sup>3)</sup>. Il avait donné une traduction du *Tao té king* 道德經<sup>4)</sup>, un essai peut-être inutile sur l'origine des Chinois<sup>5)</sup>, et publié un certain nombre de mémoires en chinois, dont nous donnons la liste, d'après les *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*<sup>6)</sup>.

HENRI CORDIER.



1) **英粵字典** An English and Cantonese Pocket Dictionary, for the use of those who wish to learn the spoken language of Canton Province. Hongkong, 1859, in-12; 2<sup>e</sup> éd., 1862; 3<sup>e</sup> éd., 1870; 4<sup>e</sup> éd., 1873; 6<sup>e</sup> éd., 1891.

2) A concise Kang-hai chinese Dictionary, 3 vol. gr. in-8 à la chinoise.

3) An account of the Structure of chinese characters under 300 primary forms after the *Shwoh-wan*, 100, A.D., and the *Phonetic Shwoh-wan*, 1833. London [and] Aberdeen, 1882, in-8.

4) The Speculations on Metaphysics, Polity, and Morality, of "the Old Philosopher", Lau-tze, translated from the Chinese, with an Introduction. London: Trübner, 1868, pet. in-8.

5) The Origin of the Chinese: An Attempt to trace the connection of the Chinese with Western Nations in their Religion, Superstitions, Arts, Language and Traditions. Hongkong, 1866, pet. in-8.

6) **初學粵音切要** *T'oo hōo yuē yin ts'ē yau*. A Chinese Phonetic Vocabulary, containing all the most common characters, with their sounds in the Canton Dialect. 33 leaves. Hongkong, 1855. The characters are arranged according to the radicals, and the sound of each is given by two other characters selected as initial and final. There is a Chinese and an English preface, and the initial and final characters are repeated throughout, at the top of every leaf, with a transcript in Roman letters.

**上帝總諭** *Sháng té t'óng lán*. General Discourse on God. 6 leaves. Canton, 1856. This is a revision of the article in Premare's *Notitia Linguae Sinicae*. The Ten Commandments, in 2 leaves, with the title **上帝十條聖誡** *Sháng té shí t'auu shing k'ái*, is bound up with it. It was reprinted at Hongkong.

**設婁求真** *Shě sōu k'ēu chin*. Arithmetical Questions, 6 leaves. Hongkong, 1856.

**宗主詩章** *T'ung chōt shē chāng*. Hymn Book. 60 leaves. Canton, 1860. This contains nearly the whole of Dr. Legge's Hymn Book, set to music, according to the European notation. There are 81 hymns and 7 doxologies.

**天鏡衡人** *T'ien king hēng jūn*. Men tried by the Celestial Mirror. 20 leaves. Hongkong, 1862. This consists of extracts from Thomas a Kempis' "Imitation of Christ". It is in 15 chapters, with a prologue, a preface, a hymn and table of contents.

**正名要論** *Ching ming yau lán*. Important Discourse on the Correct Name. 16 leaves. Hongkong, 1863. This is an essay on the proper term for "God" in Chinese, with an English translation. At the end are given various synonymes used by different authorities, an extract shewing the distinction between *Shūn* and *Sháng-té*, quotations from native books, shewing that *shūn* refers to the human spirit, quotations on the use of *Chin Shūn*, and two postscripts by natives.

**糾幻首集** *T'ow hwan show tseih*. Exposure of Idolatry. 28 leaves. Hongkong, 1863. This traces the history of the Buddhist idol Yuh-hwáng, of Pih-té, of the tutelary spirits, and of Kwan-yin. The last section revised was published separately as a large sheet tract, with the title **諭觀音虛幻之原** *Lán kwán yin hōu hōu ch'ē yuēn*.

**世俗清明祭墓諭** *Shē sūh t'ing ming tsé mōi lán*. Discourse on Ancestral Worship. 6 leaves. Canton. This has special reference to the spring festival of

worshipping at the tombs, with strictures on geomancy. It is an enlargement of a sheet tract bearing the title *Shé sūh ts'ing mǐng p'ae moó lón*.

**城隍非神諭** *Ch'ing hōng fēi shén lún*. The patron deity of the city has no spiritual existence. Canton, 1863.

**中外新聞七日錄** *Chung wai sin wan ts'ich jih lūh*. Chinese and Foreign Weekly News. Canton. This serial, which is edited by Mr. Chalmers, consists of a single sheet published every seven days, in book form, containing articles of news, science, religion and miscellanies. It was begun the first week of the Chinese new year, February 7th, 1865.

---

## BULLETIN CRITIQUE.

---

E. BARD — *Les Chinois chez eux* — Avec 12 planches hors texte. Paris, Armand Colin et Cie. 1899, in-18, pp. 360.

---

Ce livre est écrit par un homme pratique, mais qui ne paraît pas avoir la moindre prétention scientifique, aussi faut-il n'y chercher surtout que les renseignements concernant le commerce étranger, les produits, les monnaies etc. Des chapitres, même comme celui des *Douanes*, ou sont

insuffisants, ou remplis d'inexactitudes; je ne parle pas des terribles erreurs dans les chapitres *Histoire* et *Missionnaires*. Ce qui fait l'intérêt du livre, ce sont les planches qui s'y trouvent. Le lecteur ordinaire ne trouvera d'ailleurs aucun ennui à lire un volume présenté sous une forme agréable, et le grand public lui a sans aucun doute fait un accueil plus chaleureux qu'il ne peut le trouver dans une revue technique.

H. C.

---

## CHRONIQUE.

---

### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

Le célèbre ethnologue et ethnographe ADOLF BASTIAN vient d'être enfin nommé professeur ordinaire à l'Université de Berlin en la 74<sup>ième</sup> année de sa vie. Cette nomination si tardive jette un blâme sur le gouvernement prussien qui n'a reconnu les mérites de ce savant éminent, qu'après que l'Europe savante les a appréciées depuis 30 ans.

### CHINE.

*La Patrie* du 7 Février dit sous le titre de « Révélation sur le tuteur impérial ».

Nous avons tenu à continuer l'enquête commencée sur les événements si importants qui se déroulent actuellement en Chine.

Voici les renseignements de source autorisée qu'à bien voulu nous communiquer un haut fonctionnaire de l'entourage de son Excellence Yu-Keung, ambassadeur de Chine à Paris :

— Les télégrammes ont annoncé que le grand secrétaire Hsu-Tung a été désigné comme tuteur impérial : on déduit de cette nomination l'extinction complète du parti progressiste et réformateur. Que faut-il en penser ?

— Hsu-Tung est en effet un conservateur endurci, pour lequel les étrangers sont très antipathiques. Mais n'oubliez pas qu'il est fort détesté de ses collègues et très mal en cour auprès de l'Impératrice douairière, et surtout que sa nomination sera très contestée.

— La destitution du Younk-Su et du vice-roi de Nankin et la nomination de Hsu-Tung feraient-elles augurer la fin prochaine du règne de Kouang-Su ?

— Il y a tout lieu de le croire ; mais n'en déduisez pas que le parti progressiste et réformateur soit près de s'éteindre. Bien au contraire ; et nous aurons peut-être à bref délai l'occasion de nous apercevoir qu'il vit toujours.

— On prétend que le nouveau tuteur de l'empereur, le fameux Hsu-Tung est une âme haineuse, cruelle et perfide.

— Mieux que personne, je puis vous renseigner, et tout ce que l'on peut dire

est encore au-dessous de la vérité. Voulez-vous un échantillon de son esprit antiprogressiste? Ecoutez plutôt:

Le Yamen, ayant fini par se décider à déblayer les immondices de la rue des Légations, à Peking, et à y construire des égouts, le mandarin Hsu-Tung s'opposa absolument à ce qu'on assainit le quartier qu'il habitait, sous prétexte qu'on devait lui laisser ses pierres *porte-bonheur*, de vrais décombres, nids de microbes. Ce ne fut qu'après l'ordre réitéré du Yamen que les travaux indispensables purent continuer.

Voulez-vous un exemple de sa haine pour les Européens?

Quand les légations arborent leurs drapeaux aux fenêtres, non seulement il défend à son écuyer de regarder ces insignes, mais il lui ordonne de cracher, ce qu'il fait du reste lui-même.

— A-t-il au moins les qualités ou les vertus nécessaires pour supporter le poids si lourd de la charge qu'on lui a conférée?...

— C'est l'image même de l'hypocrisie du sectaire. Il est le chef d'une association de six membres (grâce auxquels il a été choisi par l'impératrice), cette Société faisait profession de foi d'austérité, de vie pure et de désintéressement. La souveraine y croyait et pendant quelque temps tenait ce cénacle pour une sauvegarde. On vient de découvrir que les nuits employées soi-disant au conseil de l'Empire se passaient dans une villa voisine de Peking dans de véritables orgies...

— Mais alors le crédit du gouvernement?

— L'impératrice n'a su tout cela que trop tard et imparfaitement, mais, je vous le répète, le parti progressiste veille et mettra bon ordre à tout cela. De la patience! — S.

Le *North China Herald*, de Shanghai, contient dans son numéro du 27 décembre, deux documents importants. L'un est un édit secret rendu par l'impératrice douairière le 21 novembre. L'autre est une dépêche circulaire adressée récemment par le Tsoung-li Yamen à tous les vice-rois et gouverneurs des provinces maritimes et du Yang-tsé-Kiang.

L'édit s'adresse aux vice-rois, gouverneurs, généraux et commandants en chef provinciaux. Dans ce document, l'impératrice déclare que les diverses puissances jettent sur la Chine des regards de tigre vorace, s'efforçant de saisir les territoires jusqu'au cœur de ce pays, croyant que la Chine n'osera jamais pousser la résistance jusqu'à la guerre contre elles.

L'impératrice reproche aux vice-rois et aux gouverneurs que, lorsqu'il y a des discussions d'un caractère international, ils se laissent guider par la pensée que tout s'arrangera amicalement et que, lorsqu'une crise éclate, ils ne sont jamais préparés à résister à une agression hostile.

L'impératrice censure, dans les termes les plus sévères, cette attitude. Elle demande aux fonctionnaires de résister résolument. Les vice-rois, gouverneurs

et commandants en chef, dans l'empire entier, doivent agir avec ensemble, présenter un front uni à l'ennemi, encourager les officiers et soldats à combattre pour leurs maisons et le sol de leur pays. Le mot *paix* ne doit jamais tomber des lèvres des hauts fonctionnaires.

Avec un territoire aussi vaste, d'immenses ressources naturelles, des centaines de millions d'habitants, si chacun se montrait loyal avec l'empereur et empreint de l'amour du pays, qu'aurait-on à craindre d'un envahisseur? Que personne ne songe donc à faire la paix et que chacun s'efforce d'empêcher la destruction et la spoliation des maisons et de la sépulture des ancêtres par l'envahisseur!

La circulaire du Tsoung-li Yamen déclare que, l'ambition des Italiens n'étant pas satisfaite par la cession de la baie de San-Meun, ils chercheront probablement l'occasion de s'emparer d'une autre partie de la côte chinoise.

La circulaire proteste également contre la France.

Il faut donc observer la plus grande surveillance pour se garder contre une agression soudaine, être toujours prêt à résister à l'ennemi.

Les vice-rois et gouverneurs devront insister sur ce point auprès des généraux et des commandants en chef. Ils devront aider les vice-rois et gouverneurs des territoires voisins. Le manque d'union est lamentable. Le mal doit disparaître à partir de ce moment.

Le Tsoung-li Yamen déclare avoir reçu de l'impératrice et de l'empereur l'ordre de donner aux vice-rois et aux gouverneurs tout pouvoir et toute liberté de résister par la force des armes aux agresseurs et de déclarer l'état de guerre si c'est nécessaire sans en référer à Peking, afin d'éviter une perte de temps qui serait utile à l'ennemi.

Les fonctionnaires auxquels s'adresse la circulaire seront tenus pour responsables pour leur indécision ou pour avoir ajouté foi aux déclarations d'un ennemi agresseur, ainsi que cela est arrivé, par exemple, au général Chang-Kao-Yuan dans le Chan-Toung.

La *Gazette de l'Allemagne du Nord* annonce qu'à la suite d'un mouvement insurrectionnel dans la province chinoise de Chan-Toung, les travaux du chemin de fer de Kau-Mi ont été interrompus au milieu du mois de janvier. Sur les représentations de l'ambassadeur allemand, les autorités chinoises ont pris des mesures pour réprimer ces mouvements et pour rendre possible la reprise des travaux de la ligne allemande.

On télégraphie de Hong-Kong au *Times* que des pirates essayent de rançonner les maisons de commerce étrangères à Canton, en les menaçant de faire sauter leurs magasins à la dynamite.

La canonnière *Iltis*, appelée télégraphiquement, est venue mouiller au large de Shameen.

On télégraphie de Shanghai au *Times* qu'une organisation indigène, représentant le parti progressiste dans le Yang-Tsé et dans les provinces méridionales, cherche à obtenir l'appui du gouvernement anglais pour l'empereur détrôné.

Le directeur des télégraphes a reçu de Peking l'ordre de refuser l'expédition des pétitions relatives à l'abdication de l'empereur.

Le dernier numéro du *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol. XXXI, No. 1, N. S., 1896—97, a paru à Shang-Hai en Novembre 1899; il renferme: *Inscriptions de l'Orkhon*. By E. H. Parker; *Wang-chung and Plato on Death and Immortality*. By A. Forke; *The Chinese System of Family Relationship and its Aryan Affinities*. By Thos. W. Kingsmill; *Scarcity of Copper Cash and the Rise in Prices*. Memorandum by F. E. Taylor; *On the Limitations of Comparative Philology*. By P. G. von Möllendorff; *The Grand Canal of China*. By W. R. Carles.

Nous ne mentionnons qu'incidemment les bruits qui ont couru sur la déposition de l'Empereur de la Chine, puisque, selon les dernières nouvelles télégraphiques, l'Impératrice s'est désistée de son projet en vue de l'opposition de la Chine méridionale.

Une nouvelle du 1<sup>er</sup> Février mentionne que cinquante Chinois ont signé une protestation contre la déposition de l'empereur Kouang-Sü. Des instructions venues de Peking ordonnent l'arrestation des trois premiers signataires de cette pétition. Le directeur du bureau des télégraphes chinois de Shanghai, qui a signé la pétition, est parti pour Hong-Kong.

Les fonctionnaires étrangers de Shanghai croient que l'empereur n'a pas été déposé, mais qu'étant marié depuis dix ans sans avoir eu de descendance, son successeur a été désigné. Les tuteurs du jeune prince héritier sont particulièrement anti-étrangers.

Londres, 26 janvier (*par dépêche*). Une note communiquée aux journaux dit: «On tient d'une source digne de foi que Pou-Tchoun, ou Pou-Tsin, adolescent de quatorze ans, est nommé héritier apparent du trône chinois; on lui a donné le rang de Fils de fils du dernier empereur.

«En conséquence, il est prématuré de dire qu'un nouvel empereur est monté sur le trône, bien que l'on croie que la nomination faite est un préliminaire d'accession».

On dit que ce n'est plus neuf ans, mais bien quatorze, qu'a Pou Tchoun, ou Pou Tsing, le nouvel empereur de Chine; il doit être reconnu le 5 Février sous le nom de Chu Kouang.

L'impératrice douairière a révoqué le généralissime de l'armée chinoise qu'elle supposait hostile au coup d'Etat.

Le vice-roi de Nanking et plusieurs autres hauts fonctionnaires ont donné leur démission et ont été remplacés.

A Nanking, à Canton, à Woutchang et à Peking les troupes sont sous les armes.

On signale une grande agitation dans les provinces de l'intérieur, surtout dans la région du Yang-Tsé-Kiang.

Le correspondant du *Times* à Hong-Kong télégraphie que, dans cette ville, on considère une rébellion en Chine comme imminente.

Peking, 8 février (source anglaise) (*par service spécial*). — La politique de l'impératrice douairière semble indiquer une rechute irrémédiable dans les vieilles méthodes conservatrices; en effet, l'édit promulgué hier donne l'ordre de revenir, dans les examens pour les places de fonctionnaires, aux anciennes études basées sur les enseignements de Confucius.

Il proscriit l'étude de ce qu'il qualifie de nouvelles matières corruptrices et entachées d'erreurs. Il menace de sévir contre ceux qui les enseigneront. On considère cet édit comme la manifestation d'une hostilité ouverte contre la science occidentale sous toutes ses formes.

C'est le symptôme de l'hostilité qui règne dans les sphères impériales contre les idées étrangères. A ce sujet il faut noter qu'il est depuis quelque temps question de fermer la nouvelle Université de Peking. Cette fermeture n'aurait maintenant plus rien de surprenant.

Il paraît que l'impératrice douairière avait eu d'abord l'intention de déposer l'empereur pendant les premiers jours de la nouvelle année et avait tout préparé pour cela; mais ayant été prévenue que ce coup d'Etat soulèverait une vive opposition dans le Midi, elle abandonna son projet, et l'on ne croit pas qu'elle le reprenne en ce moment. On pense qu'elle attendra de s'être rendu compte de l'attitude du parti de l'empereur actuel avant de modifier la situation; toutefois, il y a des raisons de croire que le parti de l'empereur n'est ni assez fort, ni assez uni pour causer de sérieux embarras, quelle que soit la détermination que prenne l'impératrice douairière.

L'assassinat des enseignes Gourlaouen et Koun avait été connu par une dépêche du contre-amiral Courrejolles, qui disait: «Les deux enseignes du *Descartes*, Gourlaouen et Koun, en garnison à Man-Tao, ont commis l'imprudence d'aller seuls sur la rive en face. Les Chinois les ont assassinés sans que le poste pût les secourir».

Le dernier courrier de Chine a apporté au ministre de la marine le rapport de l'aspirant de 1<sup>re</sup> classe Marteville qui, par suite de la mort des deux enseignes, s'est trouvé le commandant du fort de Man-Tao. Ce rapport est adressé au capitaine de vaisseau Philibert, commandant du *Descartes*.



D'après ce rapport, MM. Gourlaouen et Koun avaient traversé la rivière à six heures dix du matin pour se rendre sur la rive droite; leur intention était de gravir une colline située sur cette rive pour se rendre compte de la configuration du terrain.

Sur l'ordre de M. Gourlaouen qui commandait le poste, aucune escorte ne les accompagnait; ils s'étaient munis de leur revolver. Ils avaient pris un sampan pour traverser la rivière, et la sentinelle du haut du mirador du fort devait suivre les mouvements des deux officiers qu'elle aperçut en effet à différentes reprises.

Tout à coup, vers sept heures vingt-cinq, des coups de fusil éclatèrent et l'aspirant Marteville vit les deux officiers apparaître sur une crête; les coups de feu provenaient de la plaine. MM. Koun et Gourlaouen gravirent alors rapidement la colline, mais les Chinois continuaient à tirer en faisant un mouvement tournant. L'aspirant fit mettre en batterie un canon-revolver et ouvrit le feu à sept heures trente sur la gauche des officiers, espérant effrayer les Chinois sans courir le risque de blesser les officiers et envoya un aspirant pour protéger leur retraite et les recueillir.

Les deux enseignes, toutefois, tombèrent immédiatement frappés par les balles de Chinois placés sur la crête de la colline. Aussitôt que les officiers furent à terre, les Chinois se précipitèrent sur eux et leur coupèrent la tête. On fit tirer le canon sur le groupe des Chinois qui continuaient à mutiler les cadavres et qui alors se retirèrent laissant les corps sans tête.

Les deux officiers avaient dû faire une marche de 4 kilomètres environ.

Le commandant du fort de Man-Tao prit alors des dispositions pour s'emparer des corps des officiers et fit tirer le canon, mais les Chinois étaient très abrités et s'étaient établis sur des crêtes d'où il n'eût pas été possible de les déloger sans de grandes pertes d'hommes.

Le dernier corps enlevé par les Chinois fut celui de M. Koun, il était environ onze heures et demie.

Les corps des deux officiers ont été rendus le 10 décembre, ainsi que l'annonçait une dépêche du contre-amiral Courrejolles. Ces corps ont été rendus par le maréchal Sou qui a exprimé ses regrets.

Depuis lors, le ministre de France à Peking a poursuivi avec succès les revendications et réparations exigées par la France pour les victimes de cet assassinat.

Diverses publications continuent à recevoir et à répandre des détails rétrospectifs sur les incidents qui ont signalé le règlement de notre position dans notre location de Kouang-Tchéou-Ouan.

Les *Missions catholiques*, de Lyon, publient sur ce sujet deux lettres, dont l'une de M. Marchal, missionnaire, qui raconte en ces termes l'assassinat des deux enseignes du *Descartes*, à Man-Tao :

Le 12 novembre, je crois, un enseigne de vaisseau, qui commandait un détachement de marins occupant le fort de Man-Tao, s'aventura de l'autre côté de la rivière avec un aspirant. Ils furent environnés par de nombreux partisans, et tués sous les yeux mêmes des hommes du fort, impuissants à leur porter secours.

Cette nouvelle ne tarda pas à être connue à Chek-Chen. Les Chinois chantèrent victoire. Je ne puis dire mon indignation en entendant ces gens raconter comme une chose indifférente que le corps, le foie, la tête de nos malheureux compagnons pesaient tant de livres. On citait comme une merveille le poids d'une des têtes. Il paraît que les deux officiers ont bel et bien été mangés. On raconte que leur corps avait beaucoup de graisse, que leur chair était succulente.

Les premiers jours qui suivirent cet horrible forfait, les malandrins de Chek-Chen ne parlaient de rien moins que de me faire subir le même sort.

Heureusement, le 16 novembre, de grand matin, le canon français commença à tonner. Je croyais que nos marins bombardaient seulement le village près duquel les officiers avaient été massacrés; mais, dans la soirée, le mandarin reçut un courrier qui annonça que les deux villages où s'était centralisée la résistance avaient été brûlés, et que beaucoup d'habitants avaient péri.

Toute la nuit, j'entendis un son de trompettes; c'étaient des gens qui venaient se réfugier à Chek-Chen.

Le 17 novembre, toute la journée, la route de Ché-Kaï était encombrée de fuyards. Des chars à buffles transportaient des femmes et des enfants. La famille de notre ennemi acharné, le mandarin de Che-Kaï, qui ne cessait d'encourager la résistance, s'est aussi réfugiée dans notre ville en secret, en voyage de nuit. Les habitants de Ché-Kaï craignaient d'être bombardés; beaucoup se sont enfuis.

Les têtes de nos malheureux officiers sont exposées sur des poteaux télégraphiques, au delà de Ché-Kaï.

Nos lecteurs savent que le représentant de la République à Peking, M. Pichon, a obtenu satisfaction pour tous ces griefs, le 14 décembre dernier.

Les deux îles de Nao-Tchéou et de Tong-Hoi, dont les Chinois refusaient de nous laisser prendre possession, sous prétexte qu'elles sont la chef de Haï-Nan et de Louï-Tchéou, nous ont été formellement cédées.

Le vice-roi de Canton a été cassé et remplacé par le célèbre Li Houng-tchang, dont personne n'a oublié le retentissant voyage en Europe, il y a deux ans.

Le mandarin de Ché-Kaï a été dégradé. Enfin, une indemnité de 200,000 francs sera versée par la Chine aux familles des deux malheureux officiers.

Hanoi, 29 novembre 1899. — Voici les faits qui se sont passés à Kouang-Tcheou-ouan, après les événements qui ont amené la mort des deux enseignes de vaisseau :

Aussitôt après l'assassinat des deux officiers, des compagnies de débarquement furent mises à terre et s'emparèrent immédiatement de How-Hoï, la ville d'eau des riches négociants chinois et magnifiquement bâtie. Tout ce qui fut rencontré fut passé par les armes et la ville saccagée et brûlée.

De son côté, l'infanterie de marine s'empara de Sui-Taï, qui fut livrée au pillage et ruinée de fond en comble, après l'exécution sommaire des habitants que l'on rencontra. Plusieurs villages environnants ont également été détruits.

Plusieurs prisonniers ont été exécutés après de fort courts pourparlers. D'autres reconnus innocents ont été relâchés; beaucoup sont gardés, la cangue au cou, et occupés aux plus pénibles travaux du bord.

Le préfet de Sui-Taï, dont la tête a été demandée au gouvernement chinois par notre ambassadeur à Peking, comme l'instigateur principal du soulèvement, a failli être capturé dans la ville même par nos troupes. Il se trouvait à table au moment de l'irruption de l'infanterie de marine et n'a eu que le temps de fuir en toute hâte sans pouvoir rien emporter.

Le tao-tai de Hainan, dont nous avons signalé l'arrestation, a été pris essayant aussi de s'enfuir, et dans les circonstances suivantes :

Le maréchal Sou, qui se trouvait avec nos officiers à bord du *Descartes*, fit remarquer que la tao-tai quittait l'appontement et s'embarquait sur un sampan pour, croyait-il, gagner une canonnière, chinoise mouillée à quelque distance et s'y réfugier.

Des fusiliers marins furent immédiatement descendus en armes dans un canot qui, pour donner le change, nagea vers la terre. Quand le canot fut à hauteur de la canonnière, il vira brusquement se dirigeant vers elle et l'accosta au moment où le tao-tai mettait le pied sur le pont. Des marins se précipitèrent balonnnette au canon et enlevèrent le bâtiment à l'abordage. Le tao-tai, saisi aussitôt et garrotté, fut jeté assez brusquement au fond du canot et emmené à bord du *Descartes*.

La canonnière chinoise a été désarmée séance tenante et les pièces principales de sa machine démontées, pour empêcher toute manœuvre. L'équipage a été laissé à bord avec défense expresse de le quitter.

Trois bateaux chinois qui se trouvaient en rade ont également reçu la défense de partir, sous peine de se voir coulés.

Les représailles, on le voit, ont été terribles et immédiates. C'est ce qu'il fallait, et il est probable que cet exemple de la colère française donnera à réfléchir aux excellents mandarins qui organisent le soulèvement. D'autant que nous disposons maintenant de forces suffisamment imposantes pour nous défendre contre toute attaque et châtier les coupables à la moindre tentative. Nous possédons, en effet, là bas 800 hommes d'infanterie de marine et une batterie d'artillerie, sans compter les troupes de débarquement que l'escadre peut jeter à terre au premier moment ou qui y sont déjà.

Nous avons malheureusement à déplorer des pertes assez importantes dans ces diverses affaires : six hommes et un adjudant ont été tués, deux officiers et une trentaine d'hommes blessés. Le *Bengali* a déjà transporté au Tongking seize blessés.

On sait que l'arrangement relatif à la délimitation des frontières de notre possession de Kouang-Tchéou-Ouan, a été signé le 14 novembre par l'amiral Courrejolles et par le maréchal Sou. On sait aussi qu'antérieurement à cette date, deux officiers de notre marine, MM. Koun et Gourlaouen, avaient été assassinés à Man-Tao.

D'après les nouvelles qui nous sont communiquées, une colonne française, composée d'infanterie de marine, a été dirigée, le 15 novembre, de Hoi-Téou, sur la ville chinoise de Vong-Liok, centre de l'agitation et résidence d'un des principaux instigateurs de l'assassinat des deux enseignes de vaisseau.

Un engagement très important et heureux pour nos armes a eu lieu le lendemain, 16 novembre, entre nos troupes et un corps de 1,500 miliciens chinois exercés. La route de Vong-Liok était barrée par des tranchées crénelées qu'il eût été impossible d'attaquer de front sans s'exposer à des pertes considérables. Ces fortifications ont pu être tournées, et les Chinois attaqués avec vigueur, ont laissé sur le terrain plus de 200 morts.

De notre côté, nous avons en 15 tués ou blessés, dont un officier blessé légèrement.

Le *Journal de Shanghai* développe un projet de réunion des lignes télégraphiques françaises de l'Indo-Chine avec les télégraphes russes de Sibérie.

La Chine, dit cet article, est réunie à la Russie par trois et le sera bientôt par quatre lignes continentales dont le tarif est sensiblement inférieur à celui des câbles sous-marins.

Si l'on réunissait les lignes de l'Indo-Chine avec les stations russes les plus voisines, la question des télégrammes par le continent serait résolue; les télégrammes officiels français pourraient être expédiés en Russie par la Chine.

La France pourrait, par des négociations avec la Chine et la Russie, acquérir le droit d'avoir dans les télégraphes chinois son fil spécial.

Berlin, 28 janvier. — Les journaux publient des télégrammes de Shanghai disant que des troupes russes concentrées à Port-Arthur et dans la Mandchourie sont prêtes à appuyer le nouveau régime.

Des marins français auraient été débarqués se dirigeant sur Peking.

L'ambassade britannique a été surprise par le changement de trône. Par contre, les ambassades russe et française en étaient informées et ont même donné leurs conseils. Les Anglais en Chine sont d'avis que le changement de trône fortifiera l'influence russe en Chine.

Les Anglais font appel aux Etats-Unis et au Japon pour former une coalition contre le nouveau régime, dont ils ne veulent à aucun prix. Les Anglais affirment que le coup d'Etat a été machiné par la France et la Russie.

Le missionnaire anglais Brooks a été fait prisonnier, le 30 décembre, au cours d'un voyage dans les environs de Ping-Ying, et assassiné le lendemain. Un détachement de cavalerie avait été expédié par le nouveau gouverneur du Chan-Toung, mais il est arrivé trop tard. Les rebelles avaient détruit, ces derniers temps, de nombreux villages et tué beaucoup d'indigènes chrétiens. C'est leur premier crime contre les étrangers. Le gouverneur fait son possible pour mettre un terme à leurs excès.

Peking, 5 janvier (*par dépêche*). — L'édit promulgué aujourd'hui enjoint au gouverneur du Chan-Toung d'arrêter et d'exécuter sur-le-champ les auteurs de l'assassinat du missionnaire Brooks.

Saint-Petersbourg, 3 février (*par dépêche*). — Les *Peterbourgskiya Viedomosti* publient en tête de leurs colonnes les lignes suivantes :

Les vrais amis de la Chine accueillaient depuis quelque temps, avec un profond regret, les nouvelles de ce pays, parce qu'ils voyaient que de nouveaux nuages s'amoncelaient au-dessus de la capitale, et que le destin, qui avait été si dur pendant ces dernières années pour le malheureux peuple chinois et pour son gouvernement, ne prenait pas encore pitié d'eux.

On s'attendait à de nouvelles complications politiques intérieures, et l'on prédisait des conflits et des troubles. Aussi nous réjouissons-nous aujourd'hui très vivement d'être en état d'annoncer que, d'après des informations prises par nous avec soin dans l'Extrême-Orient, les nouvelles télégraphiques concernant une catastrophe survenue à Peking étaient absolument controuvées. L'empereur est vivant; il n'a pas renoncé au pouvoir, et la seule chose qui soit vraie dans les renseignements en question, c'est le choix de son successeur. Ce fait n'avait rien en lui-même qui pût étonner qui que ce soit et n'était pas de nature à donner naissance aux différentes nouvelles qu'on a inventées.

Ces bruits ont été répandus en Europe dans le but de détruire définitivement toute confiance dans la dynastie mandchoue. D'après l'exemple instructif que constituent de telles inventions, on peut facilement se faire une idée de la fausseté des jugements que l'on porte en général en Europe et en Amérique concernant le cours des événements politiques de Peking, où tout est calme et normal en ce moment, et où l'on est étonné au plus haut degré par les bruits que des personnes quelconques ont répandus concernant une révolution de palais.

Hong-Kong, 27 janvier. — Kang Yu-Wei, le grand réformateur chinois, qui fut obligé de quitter furtivement Peking lors du coup d'Etat de 1898 et de se

réfugier à Hong-Kong, en apprenant les événements qui venaient de se produire à Peking, s'est mis à pleurer. Kang croit que le nouvel état de choses sera mal accueilli par les mandarins des provinces et qu'il provoquera très probablement une révolution.

Interrogé sur le sens de la nomination de Li Houng-tchang dans le Sud de l'empire, Kang a répondu qu'il croyait que cette nomination était faite dans le but de calmer les puissances qui sont désireuses de voir réintrôniser l'empereur déchu.

Kang avait reçu la semaine dernière de Peking une lettre faisant prévoir le coup d'Etat qui vient d'avoir lieu. Le réformateur regrette amèrement que l'Angleterre et la France n'aient pas secondé l'empereur en 1898, quand il cherchait à réformer l'administration de son empire.

A Hong-Kong, on croit qu'une révolution générale est sur le point d'éclater en Chine.

Les événements dont la Chine vient d'être le théâtre ont été vivement commentés par toute la presse européenne.

L'éloignement de ce pays, l'isolement où il s'est toujours complu, ayant contribué à perpétuer l'ignorance dans laquelle nous vivons à son égard, beaucoup d'erreurs se sont glissées dans les diverses appréciations.

Nous avons eu la chance de joindre, ce matin, une personne habitant depuis de nombreuses années le Céleste-Empire.

Elle a bien voulu nous éclairer sur les usages de ce pays, où elle jouit d'une situation importante, et nous fixer les idées sur les causes des faits politiques actuels.

La révolution dont il est actuellement question, nous a dit notre interlocuteur, ne présente pas les caractères de gravité que les dépêches d'origine anglaise veulent bien lui attribuer.

Il faut connaître les règles fixant en Chine les droits à la succession au trône pour apprécier ce qui vient d'avoir lieu.

Hien-Fong, qui régnait en 1860, et son fils Toungh-Tchi, mort sans descendance, représentaient la branche aînée. Kouang-Sü, au contraire, appartenait à la branche cadette, comme fils d'un des frères cadets de Hien-Fong.

En France, nous admettons parfaitement que la branche d'Orléans succède à celle des Bourbons.

En Chine, il n'en est plus de même. Il faut envers et contre tout revenir à la branche directe.

En cas d'impossibilité, force est donc d'user de stratagème.

Kouang-Sü a été ce stratagème. Il était destiné à jouer, par rapport au vieux tronc, branche directe, le rôle de *greffe*.

Il occupait donc le trône momentanément, jusqu'au jour où il aurait un

descendant. Ce fils *cédé à Toungh-Tchi*, incapable, aurait été alors réellement Fils du Ciel.

Kouang-Sü, pour des raisons physiques que je vous laisse supposer, ne pouvait faire revivre la branche directe. Le jour où l'on s'est aperçu de son incapacité, sa présence n'ayant plus aucune raison d'être, il fallait s'en débarrasser.

C'est ce que vient de faire l'impératrice régente.

Persistant dans sa politique qui consiste à conserver à la dynastie tartare son patrimoine, elle a déplacé purement et simplement cet être inutile au profit d'un autre descendant de la branche indirecte.

Par conséquent, c'est le futur fils de Poungh-Tsin qui est appelé actuellement à être, par adoption, le descendant de la branche directe.

Il est évident que l'impératrice est intrigante et ambitieuse.

Elle le prouve en élevant au trône des empereurs en minorité, au lieu de faire appel à des hommes faits.

Cette tactique a pour but de lui conserver le plus longtemps possible une régence qu'elle détient depuis près de trente-cinq ans.

C'est une erreur de la croire ennemie de tout progrès.

En femme intelligente, elle en conduit la réalisation successivement et sans à-coups.

C'est à elle que nous devons les nombreuses concessions de chemins de fer accordées récemment aux Sociétés que vous connaissez.

Elle s'est toujours montrée favorable aux influences française et russe, et s'est, au contraire, toujours méfiée des agissements des Italiens et des Anglais. Ces derniers lui en ont conservé une dent sérieuse. Grâce à leurs subsides, les sociétés secrètes deviennent, en Chine, de jour en jour plus nombreuses et plus redoutables.

Leur objet est de renverser la dynastie tartare au profit d'une maison chinoise en pleine décadence.

[Nous apprenons que le pape vient d'envoyer un riche présent à l'impératrice douairière de Chine, par l'entremise de Mgr Favier, vicaire apostolique de Peking.

La même personne qui nous accordait l'entrevue relatée plus haut, a bien voulu nous renseigner aussi au sujet de cette démarche gracieuse du Souverain Pontife. Le présent consiste en un superbe vase étrusque, qui arrivera sous peu à Marseille, où Mgr Favier doit le prendre avant son départ pour le Céleste-Empire.] (*La Patrie*, 29 janvier 1900.)

## FRANCE.

Le *Bulletin de la Société de Géographie* du 4<sup>e</sup> trimestre de 1899 renferme un article de M. BONS d'Anty: de *Hanoi à Mongtze* et un mémoire, accompagné de cartes, fort important de M. FRANÇOIS, consul de France: *De Canton à Long-tcheou*.

La Société de Géographie vient de transformer complètement la forme de ses publications; nous ne pouvons mieux faire que de reproduire l'article du *Petit Temps* du 16 janvier 1900, dans lequel le changement est indiqué:

«La Société de géographie de Paris, jusqu'à la fin de l'année 1899, a fait connaître ses travaux au public français par deux recueils: un *Bulletin trimestriel* et un fascicule mensuel de *comptes rendus*, qui contenaient les communications faites par ses membres et les procès-verbaux de ses séances.

Ces deux recueils étaient une mine de renseignements précieux et prouvaient, à ceux qui les lisaient que, nonobstant le préjugé, la France produit autant d'explorateurs et de géographes que les pays allemands ou anglo-saxons et que leur valeur n'est nullement inférieure à celle de leurs rivaux mieux servis par la publicité.

C'était là qu'était le point faible. En dehors des sociétaires, peu de personnes lisaient les publications de la Société de géographie, et la grande masse du public en était réduite à considérer que la géographie est l'apanage de quelques initiés dont le langage et la doctrine ésotérique sont un mystère pour le commun des mortels.

La Société de géographie de Paris a compris qu'il était conforme au principe même de son institution de donner au public français l'aliment intellectuel dont il ressentait confusément le besoin et pour ce faire, de se rapprocher de lui, de se mettre en contact avec lui.

Aussi a-t-elle décidé, à partir de 1900, d'agrandir le cadre de ses publications et de faire de la 8<sup>e</sup> série un organe complet, un journal de géographie qui donnât de son activité féconde une idée précise et juste en France et à l'étranger.

La *Géographie*, dit le prospectus que nous avons sous les yeux, tel est le titre du nouveau recueil édité par une maison de librairie, MM. Masson et C<sup>e</sup>, qui donnera à la partie matérielle de l'œuvre tous les soins et tout le développement qui lui sont habituels. La rédaction reste sous la direction et le contrôle de la Société de géographie.

La *Géographie* est publiée par le baron Hulot, secrétaire général de la Société de géographie, et M. Charles Rabot, membre de la commission centrale de la société, secrétaire de la rédaction, sous les auspices d'un comité de rédaction.

Ce comité est composé de MM. Milne-Edwards, président de la société; Gabriel Marcel, conservateur à la Bibliothèque nationale, président de la commission centrale; le prince Roland Bonaparte, président du comité des publications de la société; MM. Deniker, bibliothécaire du Muséum d'histoire naturelle; Froidevaux, professeur adjoint à la Sorbonne; Jules Girard, secrétaire adjoint de la Société de géographie; P. Bouchez, de la librairie Masson et Cie.

Chaque numéro, du format de ce prospectus, composé de 80 pages in-8<sup>o</sup> et accompagné de cartes et de gravures, comprend des mémoires, une chronique, une bibliographie et le compte rendu des séances de la Société de géographie.



De la sorte, il est on ne peut plus regrettable de confondre, dans un même cadre de recherches, les récits enfantins dus à l'imagination orientale et les hautes théories cosmogoniques et moralisatrices dont le bouddhisme a légué au monde les admirables formules par l'organe de ses penseurs et de ses principaux adeptes.

### INDO-CHINE.

Nous avons signalé, dit *le Temps*, ces jours derniers, d'après une dépêche que nous adressait de Saïgon notre correspondant particulier, la brillante réception faite dans cette ville au prince Valdemar de Danemark, arrivé à bord du croiseur *Valkyrien*.

Il y a trois mois le bruit avait couru en Indo-Chine, et notamment au Siam, où la *Siam Free Press*, de Bangkok, s'en était fait l'écho, que le Danemark allait se mêler activement aux affaires d'Extrême-Orient pour apporter un appoint à la politique russe.

La présence de représentants de l'industrie et du commerce à bord du *Valkyrien* a donné naissance à diverses appréciations dans les journaux de Saïgon sur le véritable but de cette croisière d'un navire de guerre danois en Extrême-Orient.

L'*Opinion* s'exprime ainsi :

On dit que le voyage du prince Valdemar avait un but politico-commercial. Nous ne le pensons pas, car le Danemark n'a pas d'assez forts intérêts politiques en Chine ; nous croyons plutôt que ce voyage a un but essentiellement commercial, et une très petite importance au point de vue politique. Faisons remarquer en passant que depuis 1872 le *Valkyrien* est le premier navire de guerre danois qui visite les eaux d'Extrême-Orient.

Le *Mekong* reproduit les appréciations de la *Siam Free Press* dont voici les conclusions : « Nous ne pouvons ajouter aucune foi aux racontars exagérés qui ont été faits récemment sur les projets russo-danois en Extrême-Orient et considérer le voyage du *Valkyrien*, à bord duquel sont des représentants de commerce et des industriels danois, que comme un voyage ayant un but essentiellement commercial ».

Le colonel comte Bronislas de Grombchevsky, commissaire de frontière et gouverneur civil des possessions russes de Ta-lien Ouan, est passé à Saïgon le 20 novembre.

Ce haut fonctionnaire, accompagné de plusieurs officiers russes, a tenu à visiter Saïgon et Cholon. Il s'est enquis d'une façon détaillée, autant que cela était possible de le faire, du fonctionnement de l'administration française dans notre colonie.

Un dîner intime a été donné en l'honneur du comte Grombitchevsky au palais du gouverneur général.

Le colonel et les officiers rejoignent tous leurs postes en Sibérie et dans les nouveaux territoires cédés à la Russie par la Chine.

On annonce la mort, au poste de Binli, du lieutenant Bellanger, fils du commissaire général de Cherbourg. Il était sorti de Saint-Cyr en 1897 et était venu au Tongking en 1898; il était âgé de vingt-cinq ans.

On annonce également le décès du sergent Theron, du 9<sup>e</sup> de marine, mort de la rage à l'hôpital de Hanoï.

Rappelons qu'un institut Pasteur a été établi à Hanoï. Le fait déplorable que nous relatons prouve combien cette création était utile.

Les journaux du Tongking apportent des détails sur un terrible typhon qui s'est abattu sur Haiphong au 9 novembre. Les rafales de vent et de pluies ont commencé à quatre heures du matin. A neuf heures, la marée montante envahissait les rues et les boulevards voisins des cours d'eau.

La tempête a fait rage jusqu'à deux heures de l'après-midi, causant de graves dégâts notamment à plusieurs maisons. De nombreuses toitures ont été enlevées, des murs ont été endommagés, des appontements tordus ou brisés.

Tous les navires ont reçu des avaries, notamment l'*Eclair* et l'*Adour*; des sampans et des jonques ont été brisés en grand nombre. Dans la ville, presque tous les arbres ont été brisés ou renversés. Les théâtres ont fait relâche à cause de la rupture des fils d'éclairage qui ont été volés ensuite par les Annamites.

L'aspect des docks était désolant avec les toitures enlevées, les dépôts de sel envahis par l'eau.

La campagne a été aussi dévastée. Toutes les récoltes sont perdues dans la province de Phu-Lien. On dit que Thuan-An a été détruit. On a eu un moment d'inquiétude sur le sort des paquebots *Tamise* et *Manche*.

La *Manche* est arrivée à Haiphong après le typhon; mais la *Tamise*, qui a été surprise par lui en allant à Saïgon, a beaucoup souffert et a eu deux hommes et une embarcation enlevés par un paquet de mer.

Le typhon a causé aussi de grands dégâts à Do-Son. La récolte est perdue et les maisons ont été très éprouvées. Les routes sont dans un état déplorable.

Le nombre des victimes de ce cyclone est heureusement restreint.

L'agence Havas nous fournit les renseignements complémentaires suivants:

Le gouverneur général est arrivé le 13 novembre à Hanoï. M. Doumer compte passer une grande partie de l'hiver au Tongking.

Les deux rois de Luang-Prabang sont arrivés à Saïgon. Le premier roi, Zaccharine, est un homme d'assez grande taille à physionomie intelligente. Il voit d'un œil très favorable l'expansion française dans son royaume.

Le deuxième roi, Thiao Maha Oppahat, l'accompagne et remplit auprès de lui les fonctions de premier ministre. Ils sont arrivés le 20 octobre, venant de Pnom-Penh, accompagnés par le colonel Tournier, résident supérieur au Laos.

Les rois de Luang-Prabang viennent présenter leurs hommages à la France en la personne du gouverneur général. Ils rendent auparavant leurs hommages au roi de Siam dont ils étaient vassaux.

Le roi Zaccharine a lu l'allocution suivante au gouverneur général :

« Depuis sept ans que notre pays a été placé sous l'autorité de la France, nous avons pu apprécier les bienfaits dont notre peuple a été comblé, et nous désirions vivement venir présenter nos respectueux hommages au représentant de la République française en Indo-Chine. Nous avons été très heureux de l'occasion qui nous a été offerte de pouvoir témoigner à notre nouveau pays toute notre reconnaissance pour la protection qu'il nous a accordée. Nous venons donc vous offrir, conformément aux coutumes et aux traditions laotiennes, des fleurs et des sabres en or et en argent, en vous priant de vouloir bien les accepter en signe de profonde reconnaissance et d'inébranlable fidélité à la France ».

Un journal annonçait le 13 décembre 1899 que M. Doumer, gouverneur général de l'Indo-Chine, s'apprêtait à venir prendre un peu de repos en France, mais qu'il a été prié par le gouvernement de rester à son poste, où les affaires en cours rendaient sa présence indispensable.

Nous croyons savoir qu'il s'agit, en l'espèce, de l'extension de notre influence au Yun-Nan et de l'établissement de la voie ferrée de Lao-Kay à Yun-Nan Sen, qui sera le meilleur instrument de cette politique et, d'autre part, que les faits ont une physionomie différente.

Il y a quelques mois, un peu après l'échauffourée des mineurs de Ko-Tchéou sur Mong-Tzé qui, grâce au sang-froid de M. Dejean de la Bâtie et à son entente avec les mandarins locaux, put être localisée et complètement apaisée, le gouvernement n'entra pas dans les vues de M. Doumer, qui demandait l'envoi d'une expédition au Yun-Nan et à l'établissement de postes militaires sur le parcours du futur chemin de fer.

Le gouvernement maintient ainsi, avec tous les égards que mérite son plus haut représentant en Extrême-Orient, l'exercice du contrôle dont il est responsable sur les relations de nos colonies avec les Etats voisins, européens ou indigènes, et qu'il exerce, non seulement dans notre empire indo-chinois, mais à Tokio, à Peking, à Bangkok et dans tous nos postes consulaires.

La nomination (M. François) d'un agent du ministère des affaires étrangères à Yun-Nan Sen, où les négociations relatives au chemin de fer étaient conduites par un agent du gouvernement général de l'Indo-Chine, n'a pas eu d'autre objet.

Il n'est pas actuellement question que M. Doumer prenne un nouveau congé.

M. Doumer, gouverneur général de l'Indo-Chine, a décidé, par arrêté du 30

octobre, qu'à partir du lendemain 1<sup>er</sup> novembre l'usage des mesures de capacité ou *vuongs* de 1, 5, 10, 20 et 40 litres serait obligatoire.

Une nouvelle circonscription administrative a été créée au Laos, le 2 novembre, sous le nom de *commissariat du Darlac*. Elle comprend toute la partie de Strung-Treng, limitée au nord par la chaîne de partage des eaux, entre les bassins de l'houé Tiamal et de l'houé Tiaba; le cours de la Srépok jusqu'à Pak-Ladrang, la chaîne de partage des eaux, entre les bassins de la Nam-Ladrang et de la Nam-Liéou.

Le poste administratif de Ban-Don, créé par arrêté du 31 janvier 1899, a été supprimé, et M. Bourgeois, commissaire adjoint au Laos, a été chargé de remplir les fonctions de commissaire du Darlac.

La nécessité d'assurer la sécurité des relations télégraphiques entre la France et l'Indo-Chine, qui a fait l'objet, ainsi que nous l'avons dit, des délibérations récentes du conseil supérieur de notre grande colonie, à Pnom-Penh, a inspiré à M. Doumer, gouverneur général de l'Indo-Chine, un projet dont voici l'économie.

Un petit câble relierait le cap Saint-Jacques, à l'entrée de Don-Haï, rivière de Saï-gon, avec Poulo-Condor, île plantée, comme une sentinelle avancée, en pleine mer de Chine, à une centaine de kilomètres des bouches du Mékong, sur la route de Bangkok et de Singapour.

Le câble anglais qui relie Haïphong à l'extrémité de la presqu'île Lei-Tchéou serait racheté l'an prochain, prolongé par une ligne aérienne jusqu'à notre possession de Kouang-Tchéou Ouan, et de là un câble sous-marin irait à Amoy rejoindre le réseau russe qui vient aboutir là à travers la Sibérie, la Chine septentrionale et centrale.

M. François, consul de France à Long-Tchéou, qui avait été chargé d'une mission commerciale au Kouang-Si et au Kouei-Tchéou, récemment arrivé à Yunnan-Sen, vient d'être chargé des fonctions de consul dans cette ville, sans que cependant un nouveau consulat y soit créé.

M. François est chargé de conduire sur place les négociations relatives à la construction du chemin de fer de Lao-Kay à Yunnan-Sen.

Il y a quelque temps, les propriétaires de chaloupes faisant le service sur la rivière de l'Ouest (Si-Kiang) ont envoyé une pétition au vice-roi de Canton pour lui demander sa protection contre les pirates. En réponse, le vice-roi a lancé une proclamation qui, au lieu de donner protection aux réclamants, impose des restrictions sur le trafic.

Cette proclamation lui aurait été suggérée, dit-on, par le commissaire des douanes.

## JAPON.

Les journaux d'Extrême-Orient apportés par la malle anglaise donnent les nouvelles suivantes :

Le gouvernement japonais a demandé au gouvernement coréen la cession à bail de plusieurs localités situées le long des côtes de la Corée, pour en faire des stations de pêche pour les pêcheurs japonais. On croit que cette demande sera accordée, parce que le gouvernement coréen a fait une concession similaire au gouvernement russe.

Une importante veine de fer a été découverte au Japon, dans le mont Kuritani, dans le district de Kanibara. Cette veine a paraît-il, 164 pieds d'épaisseur et environ 2 ou 300 pieds de longueur. On croit que c'est la plus importante de tout le Japon.

Les Français et les Allemands habitant Yokohama refusent de payer aux autorités japonaises les nouvelles taxes imposées par la municipalité japonaise et ont fait appel à leur ministre.

Le gouvernement japonais a proposé au gouvernement chinois de fonder à Peking une école militaire, où l'art militaire serait enseigné par des officiers japonais. Jusqu'ici le gouvernement chinois n'a pas accepté cette proposition.

## PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

M. le professeur G. SCHLEGEL a été nommé *Membre perpétuel* de la « Société d'Éthnographie » de Paris à la place n°. 68, laissée vacante par suite du décès de Mr. Philippe Becker de Darmstadt, qui avait eu comme prédécesseurs Schlie-mann, von Siebold, Squier et Wilson; et Membre de la « American Philosophical Society » à Philadelphia (Etats Unis), fondée en 1743.

Des tremblements de terre ont eu lieu du 5 au 12 Janvier en divers lieux dans l'île de Sumatra.

Le 24 Octobre des tremblements de terre ont encore eu lieu sur les îles *Kei*. Le 31 du même mois, un tremblement assez violent dans les îles *Banda*, qui s'est répété le 12 et 13 Décembre.

Le Sultan de Koutei, Mohamad Adil Chalifatul Mouninin est décédé le 2 Décembre dernier. Depuis le 4 Janvier 1851 il vivait en paix et amitié avec le gouvernement des Indes Orientales.

Le défunt était chevalier du Lion Néerlandais, commandeur de l'ordre d'Orange-Nassau, et décoré de la médaille en or pour mérite civil.

Il sera remplacé par son fils.

Le *Java-Bode* a reçu le 15 Décembre une nouvelle de Singapore mentionnant que la côte entière du Borneo septentrional Britannique est en pleine révolution. Les boutiques chinoises à la baie de Gaya furent pillées; deux soldats de police ont probablement été massacrés. La canonnière *Rattle* a été envoyée à Gaya.

Cinq officiers du paquebot *Général Pel*, qui étaient descendus à terre à *Sileraka* (Nouvelle Guinée néerlandaise) ont été faits prisonniers par les *Papous*. On y a expédié d'Ambon le navire de guerre *Serdang*.

#### RUSSIE.

Depuis le 1—13 janvier 1900, le port de Vladivostock a cessé d'être port franc. La ligne de douanes établie à Vladivostock va rendre le séjour dans cette ville extrêmement pénible. Tout y était hors de prix au temps de la franchise de douane; que faudra-t-il payer désormais?

L'administration douanière vient de publier la liste des machines et des parties de machines étrangères qui, durant les dix années qui vont suivre, pourront être introduites sans payer aucun droit d'entrée par toutes les frontières de l'empire russe. Ces machines sont exclusivement destinées aux besoins de l'industrie des mines d'or de la Sibérie et de l'Oural.

#### SIAM.

On déclaré dénuée de fondement la nouvelle d'après laquelle le Siam serait sur le point de donner des concessions à l'Allemagne dans l'île de Lankava, qui se trouve dans le voisinage de la presqu'île de Malacca.

---

The Chinese of the central and southern provinces of China replace the letter *r* by an *h* or an aspirated syllable, and by an *l*. They pronounce *e.g.* the skt. word *Prabhāratna* as *P'o-p'o-lat-na*, 波頗剌那, in which the first *p'o* represents *pra*, the second *bhā*, and the character *lat* the syllable *rat*. The title *Prabu*, transcribed in full 波羅赴 *p'o-lo* (= *p'a-la* = *p'a-ra* for *pra*) -*pu* (for *bu*), is rendered, in the History of Sumatra, simply by 波務 *p'o-bu*, where *p'o* stands as equivalent for *pra*.

*Pradjāpāti* is transcribed 鉢邏闍鉢底 *pat-lo* (= *pra*) *dja pat-ti*, but also 波闍波提 *p'o-dja-p'o-ti*, where the first *p'o* represents *pra*. *P'o* stands for *pra* in 波闍 *p'o-dja* for *pradjā*; the same word is also transcribed 鉢羅闍 *pat-lo-dja* for *pal-lo-dja* = *par-ra-(pra)dja*. The transcription given in the *Fan-yih Ming-i*, V, fol. 24 *recto*, 跋闍 *pat-dja* is incomplete; it should be 跋羅闍 *pat-lo-dja*.

波 *p'o* stands for *pra* in the transcription of *Prasēnadjit* 波斯匿 *p'o* (= *pra*) -*sze-nik* (*Fan-yih Ming-i*, V, fol. 15 *recto*).

*Bhadrika* is commonly transcribed 跋提梨迦 *pat-t'i-li-ka*, where *t'i-li* represents *dri*; but it is also transcribed 跋提 *pat-t'i* and 婆提 *p'o-t'i*, where *t'i* alone represents *dri*.

In 首陀 *siu-t'o* (*gūdra*) *t'o* represents again *dra*. *Dhrita* is commonly transcribed 第黎多 *ti-li* (= *dri*) -*to*; but *Dhrita rāshṭra* is transcribed 提多羅吒 *t'i* (= *dhri*) -*to-ra-ts'a*.

*Dhriṭaka* is transcribed 提多迦 *t'i* (= *dhri*) -*to-ka*. *Mahārāshṭra* is transcribed 摩訶剌佉 *Ma-ha-lat-t'o* where 佉 *t'o* stands for *ṭra*. In *Surāshṭra* 蘇刺吒 *su-lat-ts'a*, 吒 *ts'a* (*t'a*) stands for *ṭra*.

*Turfan* is rendered in Chinese by 吐番 *t'u-fan*, where the aspirated *t'u* represents *tur*; it is also transcribed more precisely by

土魯番 *t'u-lu-fan*, where *t'u-lu* is = *tur-ru* = *tur*. The skt. syllable *dhru* is transcribed 土魯 *t'u-lu* (Julien, Méthode, N°. 2112).

*Gridhrakūṭa* is either transcribed in full by 結栗陀羅矩吒 *kit-lit* (= *kir-rit* = *gridh*) -*t'o-lo* (= *dhra*) -*kū-ṭa*, or simply by 耆闍 *k'i-tu* (= *gridh*) 囉 or 崛 *kut* for *kūṭa*, or by 結栗陀羅矩吒 *kit-lit* (= *kir-rit* = *gridh*) *t'o-lo* (= *dhra*) -*kūṭa*. *Fan-yih Ming-i*, VII, fol. 17 verso. *Naréndra* (a king) is transcribed 那爛陀 *Nā-lan-t'o* or 那憐陁 *Na-lin-t'o*, where *t'o* stands for *dra*. It is also transcribed 那連陀羅 *Na-lian-t'o-lo*, where *t'o-lo* stands for *dra*. The name of the Siamese usurper in A.D. 514, *Rudra Varman*, is transcribed 留陁跋麻 *Liu-t'o Pat-ma*, where 陁 *t'o* stands for *dra*. The name of the Bôdhisattva *Bhadrapāla* is transcribed 跋陀婆羅 *Pat-t'o-po-lo*, where again *t'o* stands for *dra*. In *Bhadrakalpa* 毘陀劫簸 *pat-t'o -kiap-po*, *t'o* stands for *dra* (*Fan-yih Ming-i*, V, f. 28 verso; Julien, N°. 1488).

The syllable *kro* in *kroṇa* is rendered by 拘盧 *k'u-lo*, 拘樓 *k'u-lao*, 拘屢 *k'u-lu* or 瞿盧 *k'u-lo*, which last also serves for transcribing *gró* in *grósapam* 瞿盧 for *gró*, 薩謗 *sat-pang* for *sapam*.

### Other representatives of R.

§ 18. I have already given, in § 11 and 12, several instances of the use of the characters 曷, 頡 and 阿 for the letter R. But, besides these characters, the character 闕 *ō* (old sound *at*) is also employed, as e. g. in the transcription of the name of the Arguna-tree (*Pentaptera arjuna*) *Nāgārdjuna* 那伽闕刺樹那 *Na-ka-at-lat-ch'iu*<sup>23</sup>-na. The *Fan-yih Ming-i*, Chap. II, fol. 21 verso,

23) Amoy Colloquial *ch'iu*, in Book-reading *sū* or *si*.



remarks that 關 has the same sound as 曷<sup>34</sup>). The reduction gives *Na-ka* (= *Nāga*) *ar-rat* (= *rā*) *ch'iu-na* (= *djuna*).

It is also transcribed in the *Fan-yih* 那伽曷樹那, old sounds *Na-ka-at-ch'iu-na*, wherein *naka-at* represents *nāga-r*<sup>35</sup>).

St. Julien (*Méthode*, nos. 1251 and 1252) wrongly says that 關, which he transcribes *ngo*, represents *a*, whereby the final *a* of *nāga* would remain untranscribed, whilst he says in no. 1252 that 關刺 *ngo-la* (*at-lat*) represents *ar*.

§ 19. In modern transcription 兒 or 羅 are frequently used for representing the letter *R*, as in the transcription of *Bolor* 鉢露兒 or 鉢露罷 *Po-lu-r* or *Po-lu-la* (*ra* = *r*).

By the Java-Chinese 撈 *la* is also used, as in the transcription of the word *orang tjërdik* (an intelligent man) 烏人○查撈力 *O-lang* (*orang*) *ts'ā-la* (for *tjër*)-*lik* (for *dik*); the chinese transcriber having expanded *tjër*, which he could not pronounce, to *tjëra*.

The Java-Chinese use 葛 *kat* for *kar*, as in *tukar* (to exchange) 誅葛 *tu-kat*: *bákar* (to bake) 峇葛 *bā-kat*, wherefrom appears that this character is also employed for *kat* = *kal* in *kaliṅga* 葛餞伽 *kat-ling-ka* for *kal-ling-ga*, with the usual reduplication of finals and initials.

We have seen on page 16, that the character 宜 is used by the Amoy-Chinese for the transcription of *ri* in *bēdiri* 峇利宜.

In the same Manual the name of the town of *Rangoon* is transcribed 仰光 *giang-kong*<sup>36</sup>).

In my youth I have known a young lady, who could not pronounce the letter *r* and substituted for it an aspirated *g*

34) 關音曷.

35) Not given by Bittel.

36) It is also transcribed, more correctly, 人○意 *lang-gong*, in the Manual; *lang* being the colloquial word for 人 *jīn*, indicated by the little circle to the right of the character.

(greek  $\chi$ ). She called *ruiten boer* (knave of diamonds) *Ghuiten bugh* (pronounce  $\chiuiten boo\chi$ ). This proves that *r* can be replaced by *g* as in the above examples <sup>37</sup>).

### Assimilation.

§ 20. We have already had occasion to speak of this feature in § 8; and we shall give some more specimens of it for illustration.

The Skt. word *skandha* is transcribed 塞建陀, old sounds *sik-ken-t'a*, wherein *s(ik)* + *ken* represent *skan*; it is the same case in the transcription of the word *skandhila* 索建地羅 *sik-ken-ti-la*. Likewise *Āloka* was transcribed 輪盧迦 *su-lo* (for *ġlo*)-*ka*, and *çmaçanam* 尸摩餘那 *si-ma* (for *çma*)-*sia-na*, final *m* being suppressed.

The word *Sphātavāras* was transcribed 雷蔽多伐刺祠 *sip-pi* (for *sphā*)-*ta-fat* (for *vār*)-*lat-su* (for *rat-su* = *ras*); the word *sphātika*, 塞頗胝迦 *sik-p'o* (for *sphā*)-*ti-ka*, and the word *çramana*, 舍羅摩拏 *sia-la* (for *çra*)-*ma-na*.

The name *Balkh* is transcribed 班里 *pan-li* for *Bal-li*. It is also transcribed 班勒紇 *pan-lik-k'it* for *Bal-kh'* or even 巴里黑 *pa-li-hik*, *pali* becoming, by assimilation, *Bal* <sup>38</sup>). The name *Probolingo* is transcribed by the Chinese in Java 勃勞磨凌臥 *put-lo* (for *pro*)-*bo-ling-go*. The malay word *pěrut* (belly) is transcribed 勃律 *put-lut* for *pur-rut* = *pěrut*.

Julien, N°. 1379, says that 畢 *pi* (old sound *pit*) is used for *vi* in *Vimala*, and refers as his authority to the *Fan-yih Ming-i*, II,

<sup>37</sup>) I have since discovered that the same character 宜 *gi*, used in the transcription of the malay word *iibih* 凹宜 *lap-gi*, has the sound *bih* as a phonetic in the character 醃 *bih*, "curds of milk". We then get regularly *lap-bih* for *lab-bih* with the usual repetition of final and initial *b*. 醃眉力切音覓, *K'ang-hi*.

<sup>38</sup>) Bretschneider, Travellers to the West, p. 47.

fol. 6 verso. In my new edition (fol. 7 verso) this is not found; it has 維摩羅 for *Vimala*. Eitel has also 鼻摩羅 *pi-mala* for the same word (p. 167 a).

Sub no. 2270 Julien gives 月 *yone* as representing *vi* in *Vimala*, without giving his authority. Volpicelli adopts Julien's reading (op. cit., p. 179), where he gives for the old sound of 月 *nguet*. I think it is *get* (Amoy Reading *goát*, Colloquial *goéh*) as is shown in the transcription of the name of the *Getae* 月支 *get-ti*.

The Chinese wrote thus *Vimala* as *Vitmala*, when *t* before *m* became also *m* by assimilation.

This proves that the characters 畢, 鼻 *pít* and 月 *get* all had anciently a final *t*.

It is the same case with the transcription of the word *Upaṣānya* 月波舜若 *get-p'o-sun-djiak* which was read *ut* (in Canton 月 is pronounced *yūt*) *-pa-sun-nya*; by assimilation of *t* with *p*, *utpa* became *upa*.

§ 21. In the above mentioned Malay-Chinese Manual, the word *Sémūt* (ant) is transcribed 孫物 *sun-but*, which becomes, by assimilation, *sum-mut* = *sēmūt*. The persian loanword *Kishmish* (currants) is transcribed 吉沙麵○氏 *kit-sa* (= *kish*) *mī<sup>n</sup>-si* (= *mish*).

The malay word *mēlilī* (to flow) is transcribed 勿礼礼 *but-lé-lé*, the final *t* of *bút* becoming *l* by assimilation with the initial *l* of *lé*, in order to show that the vowel *ē* is short.

The word *bēdidih* (to boil) is transcribed 勿利里 *bút-lī-lī*, wherein final *t* of *bút* becomes *l* by assimilation with initial *l* of *lī*; *lī-lī* standing for *di-dih*, as the Amoy Chinese has no *d*.

The malay word *Bēbangkas* (to sneeze) is transcribed 峇夢干氏 *bā-bāng-kan* (with the lower short tone = *kāt*)<sup>39)</sup> *-si*;  
 干氏

39) We have here the same feature as in 眼 *gan*; the syllable 干 *kan* having no representative *kāt* in the lower short tone.

*kdt-si* becoming, by assimilation, *kas*. The name of *Iskandar* is transcribed 亦思罕答兒 *Yik-sze-kan-tap-r*, wherein *yik-sze* becomes, by assimilation, *is-su* = *is*, and *tap-r* becomes *tar* = *dar*. The malay word *adas* (anise) is transcribed 亞叻氏 *a-lat-si*, *lat-si* becoming *las* for *das*, as the Amoy-chinese has no *d*.

*Hindustan* is transcribed 興屢寔丹 *Hin-lu-sit-tan*, wherein *lu-sit* stands for *dus*. It is also transcribed 欣都斯但 *Hin-tu-sz-tan* or 痕都斯但 *Hin-tu-sz-tan*, wherein *lu-sz* stands for *dus*.

The malay loanword *istal* (from the Dutch *stal*, stable) is transcribed 依寔達 *i-sit-tut*, wherein *i-sit* stands for *is* and *tut* for *tal*.

In the modern transcription of *Khorlos* (a mongol tribe) by 郭爾羅斯 *koh-r-lo-sze*, *lo-sze* stands for *los*. In that of the salve *Turushka*, 咄嚕瑟劍, *tut-lu-sit kiam* (*Fan-yih Ming-i*, VIII, fol. 9 recto), *tut-lu* becomes first *tullu* = *turru* = *turu*, whilst *sit* simply renders the sibilant *sh*, *tut-lu-sit* standing for *turush*; *kiam* stands for *kam*; the full form must have been *turushkam*.

In a Formosan-Chinese vocabulary, the word *idas* (moon) is transcribed 咿達夕 *i-tat-sik*, wherein *tat-sik* becomes, by assimilation, *tass* = *das*. *Aisennas* (little star) is transcribed 暖薩拏夕 *ai-sat-na-sik*, wherein *sat-na* becomes *san-na* and *na-sik* becomes, by assimilation, *nas*.

The old turkish word *bulmyç* (*bulmish*) is transcribed 沒密施 *but* (= *bul*) *mit-shi*, where *mit-shi* = *mish* (Cf. *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 184).

*Ispahan* was transcribed 亦思把罕 *ik-su* (for *is*) -*pa-han*; *Tashkend* was transcribed 達失干 *tah-shih* (for *tash*) -*kan* (= *kend*). *Shiraz* was transcribed 失刺思 *shih-lat-sz*, *lat-sz* becoming, by assimilation, *raz*.

According to the same rule the sanscrit word *açmagarbha* was

transcribed 阿輸摩竭婆 *at-su* (for *aç*) -*ma k'at* (= *gar*) -*p'o*, or 阿舍摩揭婆 *at-sia* (for *aç*) -*ma k'at-p'o*, or 阿濕摩揭婆 *at-sip* (for *aç*) -*ma k'at-p'o* for *garbha*.

§ 22. St. Julien (*Méthode*, p. 57 and p. 113, nos. 435 and 439, and p. 96, nos. 206 – 211 b) has assumed that the chinese transcriber read the foreign words etymologically, instead of phonetically <sup>40</sup>), and thus he fancied that the Chinese read the name of *Cashmere* (*Kāçmīra*, transcribed 迦葉彌羅 *ka-siap-mi-la* or 迦溼彌羅 *ka-sip-mi-la*) as *kā-çmī-ra*. Now the Chinese did not thus pronounce this name, but they pronounced it *kāç-mī-ra*, exactly as the English pronounce it *Cash-mere*, the French *Cache-myre*, the Dutch *Kash-mir*. In modern transcription we find 克什米爾 *Kih-shih* (for *kesh*) -*mi-r*. Consequently Julien is wrong in saying (no. 207): 濕彌 *shi-mi* for *çmī* in *Kāçmīra*, joining together *shi* and *mī*, instead of *kā* and *shī*.

We have only to look at modern transcriptions to see that Julien is wrong.

*Kashgar* is transcribed 喀什葛爾 *Koh-shih* (for *Kash*) *koh-r* (for *gar*); *Kharashar* is transcribed 喀喇沙爾 *Koh-lah-sha-r*, wherein *lah-sha* represents *rasha*.

We have thus to read 摩醯溼伐羅 as *Ma-hēç-var-ra* and not, as Julien does, *Ma-hê çva-ra*, for the old sounds of 溼 and 伐 were *sip* and *fat*, which could not become *çvat* (= *çvar*) by assimilation.

40) This is *a.o.* proved by the chinese transcription of the malay word *orang pēlajār-an* (a seafaring man). The syllable *an* is a malay suffix for forming substantives; *pēlajār* means to sail, *pēlajāran* sailing; *orang pēlajāran* a sailing man. Now the Chinese did not care a bit for the etymology of this word, but transcribed it phonetically with 烏攏巴撈熱蘭 *olang pa-la-jiat-lan* for *orang palajiar-ran* = *palajār-ran*, doubling the *r* on account of the short preceding vowel: *jiar-ran* standing for *jāran* (pr. *yaran*). So they transcribed the word *ingat-an* (meaning) 英眼, 丹 *ing-gat-lan*, with the usual doubling of *g* and *t*.

We have to read 阿淫婆 and 阿淫縛 as *aç-va*, and not as *a-çva*; 毗舍浮 *pi-sia-pu* as *viç-va*, and not as *vi-çva*; and so in all the cases given by Julien. According to the same law, we have to read the chinese transcriptions of the word *içvara* or *êçvara* 伊淫伐羅, 醫濕佛羅 (or 縛羅)<sup>41)</sup> as *iç-vara*, and not as *i-çvara*, which is corroborated by the transcription of the name of the king of Malacca *Çri Pâramêçvara* 失利婆羅米失鉢羅<sup>42)</sup> of which the old sounds, during the Han-dynasty, will have been *sit-li* (= *sirri*, contracted to *sëri*, the malay pronunciation of *çri*) *po-lo* (= *pâra*) *mi-sit* (= *mêç*) *pat-lo* (= *vara*); for *mi-sit* can become *mêç* or *miç*, but *sit-pat* could never become *çva*, as St. Julien would perhaps also have advocated.

Etymologically the name is composed of *para* + *ma* (highest) *içvara* (lord): Supreme Lord; but the Chinese wrote down the name phonetically (as they heard it from the natives) as *para-mêç-vara*, and not as *param-ê-çva-ra*.

*Iç* is also rendered by 以室 *i-sit* (*i-shih*) in *Çanâiçchara* 賒乃以室折羅 *sia-nai-i-sit-tsiat-lo* (*Fan-yih* IV, f. 20 verso). Julien, no. 1205, wrongly joins 乃 with 以 which he reads *nâi*, without seeing that the chinese transcriber read the word *Ça-nâi-iç* (以室) -*cha-ra*. In Skt. the *i* of *nai* and of *iç* have been contracted to one single *i*. Benfey, p. 941, reads *çânaiçchara*, and says that the word is composed of *çanaiçchara* + *a*. The same contraction has taken place in the skt. word *Sthânêçvara*, transcribed 薩他泥濕伐羅, old sounds *Sat-t'a* (= *Sthâ*) -*ni-sip* (= *nêç*) -*fat-lo* (= *vara*), for *Sthâna* + *êçvara* (Eitel, p. 132 b). In the title of "The Sûtra of the golden, enlightened, supreme king", in Skt. *Suvarṇaprabhâsauttamarâdjasûtra*, correctly transcribed in Chinese 修跋拏婆

41) Also written 伊葉波羅 *î-siap* (for *îç*) *p'o-lo*. *Fan-yih Ming-i*, Chap. III, fol. 10 verso.

42) Cf. *T'oung-pao*, Vol. X, p. 465.

頗娑鬱多摩, old sounds: *Sau-pat-na*, *p'o-p'o-sa*, *ut-to-mo*, *prabhāsa-uttama*, has been contracted to *prabhāsottama*. (*Fan-yih Ming-i*, IX, f. 20 *recto*; Julien, *Méthode*, p. 82; Bunyiu Nanjio's *Tripitaka*, N°. 126).

Julien (no. 837) errs when he says that *li-sha* in *īrshyā* (伊黎沙 *i-li-sha*) represents *rshya*; for by this junction the letter *ī* is not represented in the transcription. On the contrary, when we join *ī* and *li* (= *īr*) we get *īr + sha* (for *shyā*). Julien forgot that he had himself said (no. 436 a) that *i-li* stands for *īr* in *īrshyā*.

The word *aṣvakarṇa* is as well transcribed 頰涇縛羯拏 *at-sip* (= *aṣ*) -*pak* (= *vak*) -*kat* (= *kar*) -*na*, as 阿輪割那 *at-su* (= *aṣ*) -*kat-na* (= *karṇa*); the omission of the syllable *va* in this transcription proves undoubtedly that 頰 and 涇 and 阿 and 輪 have to be joined, and not 涇 and 縛. The word *aṣvaghōsha* is not read by the Chinese as *a-ṣva-ghō-sha*, but as *aṣ-vag-ghō-sha* 阿涇縛婁沙, old sounds: *at-sip-pak-k'u<sup>43</sup>-sa*, *atsip* representing *aṣ*, *pak* representing *vag* with final *g*, in order to show that the word *ghō* had an initial *g*, according to the law of repeating the initial consonant of the next syllable. In the transcription of *aṣvadjit* (master of the horse, *Fan-yih Ming-i* II, f. 11 *recto*) 阿說示多, old sounds *at-soat si-to*, we see that the chinese transcriber read the word as *as-soad* (for *aṣvad*) *si-to* (for *djit*); *at-soat* becoming, by assimilation, *assoat* = *aṣvad*, and the *to* after *si* simply representing the final letter *t* of *djit*.

The word is also transcribed in full by 阿輪波踰祇 *At-su* (for *aṣ*) *p'o* (for *va*) *dji-ti* (= *djit*), according to the Amoy-dialect. In mandarin these characters are read *O-shu-p'o-yu-chi*, in which it would be impossible to recognize the sanskrit word.

The same is to be observed in the transcription of the word

43) 婁其矩切, vide 唐韻, apud K'ang-hi.

Āṇvayudja 頤溼縛庾闍, in mandarin *Oh-shih-foh-yu-shay*, in Amoy *At-sip* (for *aç*) *pak* (for *va*) *dju-dja* (for *yudja*).

§ 23. In no. 23 Julien again errs in uniting 殺侏羅 *sat-t'a-lo*, of the word *Rāshṭra* 曷邏殺侏罷, and saying that it represented *shṭra*, a combination of letters which no Chinaman can pronounce. 曷邏殺 *at-lo-sat* (= *ar-ra-sat*) represents *Rrāsh*, and *t'a-lo tra*.

The character 殺 always represents *sat* or *sad* and, consequently, Julien is wrong in saying that it represents *sha* in *Sarpāushadhi* 薩褒殺地, whose old sounds were *Sat* (= *sar*) -*pao-sat-ti*. The *t* of *sat* and *ti* being repeated according to the rule of repeating initial and final consonant, of which anon.

This is abundantly proved by the transcription of the word *Upaṇishad* by 優波尼殺 *iu-p'o-ni-sat*, the name of a portion of the religious writings of the Hindus, and which is composed of *upa-ni-sad* (Benfey, *Skt. Dict.*, p. 124 b).

Nonobstant, Julien says that 刹 represents here *sha*<sup>44</sup>).

The word is also transcribed 優波尼沙陀 *Iu-p'o-ni-sha-t'o*, where in *sha-t'o*, contracted, represents *shad*, which is represent more concisely in the other transcription by 殺 *sat*.

§ 24. *Sut-tu* represents *stū* in *stūpa*, transcribed 宰堵波 *sut-tu-p'o*, but also 蘇鋤波 *su-t'o-p'o* or 藪斗波 *so-tao-p'o*; but this is no proof that 宰堵 *sut-tu* always represents *stu*, for the Chinese avoided to pronounce this syllable, hard for them. So the word *vastu* in *Kapilavastu* and *Rōhitavastu* was read by them as *vas-tu* and not as *va-stu* and transcribed 伐宰堵 *fat-sut* (for *vas*) -*tu*, or 幡宰都 *p'o-sut* (for *vas*) -*tu*. The word *Anushtubh*

44) Both indications of Julien, sub nos. 23 and 1265 are wrong. They are found in the *Fan-yih Ming-i*, Chap. II, fol. 19 *recto*, and Chap. VIII, fol. 18 *recto*, Julien giving Chap. II, fol. 16 and Chap. XVI, fol. 16.



(*Fan-yih* XIII, fol. 19 *verso*; Julien, *Méthode*, no. 1624) was read by the Chinese as *Anush-tubh* and not as *anu-shtubh* as Julien assumed. It was therefore transcribed 阿耨罕覩波 *at-no-sut* (= *an-no-sut* for *anush*) *tu-p'o* (for *tubh*).

The malay word *miskin* (poor) is transcribed in the Manual by 麵○寔近 *mi<sup>n</sup>-sit* (for *mis*) -*kin*, because the Malays pronounce *mis-kin* and not *mi-skin*. The dutch name *Meester Cornelis* (near Batavia) is transcribed 冥寔直戈乃叻 *mi<sup>n</sup>-sit-tit ko-nai-lit*, wherein *mi<sup>n</sup>-sit* answers to *Mees* and *tit* (= *tir*) to *ter*, the word being pronounced *mees-ter* and not *mee-ster*.

The transcription of *çvêta pura* by 涇吠多補羅 *sip-pui-lo pu-lo*, mentioned sub no. 208 by St. Julien, has nothing to do with the other cases, for the old sound of 吠 *feï* was *pui* (as in Amoy) and had an initial *p* as *sip* had a final *p*, so that both words are to be joined: *shih-feï* first giving *sfeï* and then *çvê*.

Julien (no. 1548) wrongly says that 塞 joined to 羯 represents the syllable *ska* in *Bhâskara*, 婆塞羯羅, old sounds *p'o-sik-k'at-lo* or *p'o-sai k'at-lo*, for the character 塞 has two sounds: *sik* and *sai*. The Chinese read *bhâs + kara*, and not *bhâ + skara*, and thus *p'o-sik* or *p'o-sai* gave *bhâs* and *kat-lo* = *kal-lo* = *kar-ra* gave *kara*, with the usual repetition of the final and initial *l* or *r*.

### Transmutation of Consonants.

§ 25. *K* before *L* becomes *L*, as in the transcription of *valgu*, of wich Julien (no. 1462) only gives the first character 薄, old sound *pok* and *pak*, as in Amoy Colloquial. We suppose the two others to be 勒寔, which would give *pak-lik-k'u* = *vak-lik-k'u*, where final *k* of *vak* becomes *l* by assimilation with initial *l* of *lik*, giving *val-lik-gu*, contracted to *valgu*.

45) Compare the transcription of *phâlguna* by 頗勒寔拏 *p'o-lik-k'u-na* in the *Fan-yih*, V, f. 28 *recto*.

*K* before *L* becomes *R*, as in the transcription of *Hebrew* (*Hebraïa*)  
希百來 *Hi-pik-lai* = *Hi-bir-rai*.

§ 26. Final *K* before *P* becomes *L*, as in *Bhadrakalpa* 毘陀  
劫簫 *p'at-t'o-kiap-p'o* = *bhad-dra-kal-pa*. *Kalpa* is also transcribed  
劫波 *kiap* (old sound probably *kap*) -*p'o* for *kal-pa*.

§ 27. *K* before *T* becomes *T*, as in the transcription of *uttara*  
郁多羅 *yuk-to-lo* (*Fan-yih*, XVIII, f. 10 verso). Julien (no. 2261)  
wrongly says that *yuk*<sup>46</sup>), which he reads *yeou*, stands for *u* in  
*uttara*; for this word is also transcribed 鬱多羅 *ut-to-lo* and  
唎坦羅 *ut-tat-lo* (for *tar-ra* = *tara*) (*Fan-yih*, II, f. 29 recto  
and f. 18 verso).

Julien (no. 2268) again says “鬱 pour *ou* dans *outtara*”. Now  
*to* stands for *ta* and *lo* for *ra* and thus the final *t* of *out* would  
have remained untranscribed. But the old sound of 鬱 was *ut*, as  
to the present day in Amoy, and so *ut-to-lo* gave quite distinctly  
back the Skt. *ut-ta-ra*. The pronunciation *ut* is confirmed by the  
transcription of *utpala* 鬱鉢羅 *ut-pat-lo* (= *ut-pal-la* = *pala*)  
and of *utsaṅga* 鬱僧伽 *ut-sang-ka*.

*Uttara* is also transcribed 鬱單越 *ut-tan-oat*, which proves  
that *tan* had also the sound *tat*<sup>47</sup>). *Ut-tan-oat* thus stands for  
*ut-tat-vat* = *ut-tar-vat*.

§ 28. *K* before *S* becomes *S*, as in the transcription of the city  
*Hosna* (modern *Ghuznee*) 鶴悉那 *Hok-sit-na*; *hok-sit* becoming  
*hossit* = *hos*.

§ 29. *N* before *M*, *B* or *P* becomes *M*, as in the transcription  
of *Rāma* by 蘭摩 *Lân-mō* for *Lām-ma* = *Rām-ma* = *Rāma*; in

46) 郁 is pronounced *yuk* in Canton, *hiok* in Amoy, and *yuk* in Mandarin. Julien's  
reading *yeou*, without a final consonant, is quite wrong.

47) Vide *supra*, p. 20.

that of *Avalambin* 盂蘭盆 *U-lan-p'un* (to hang down, be in suspense); in that of *Bimbisara*, transcribed 頻婆娑羅 *pin-p'o* (for *bimbi*) -*sa-lo*. *Fan-yih* V, fol. 15 *recto*; in that of *Lumbini* 論民尼 *Lun-bin-ni*; in that of the malay word *tumbuh djërawat* (pimples in the face) 敦務惹勝曰 *tun-bu dzia-lah-oat*; in the malay words *sumur* (a well) 孫物 *sun-but*, and *sëmut* (an ant) 孫物 *sun-but*, both for *sum-mur* and *sum-mut*; in that of *Sum-pah* (to swear) 孫巴 *sun-pa*. The Chinese having no syllables ending in *um*, are obliged to replace them by *un*, as in Malay *bëlum* (not yet) 峇倫 *ba-lun*.

§ 30. *N* before *L* becomes *L*, as in *Uruvilva*, transcribed 優樓頻螺 *iu-ló-pin-lo* = *u-lu-pil-lo* for *u-ra-vil-la*; in which transcription the syllable 婆 *p'o* after *lo* has been omitted, giving *u-ru-vil-la-va*, which two last syllables are contracted to *l-va*.

The town of *Balkh* is transcribed by 班里 *pan-li*, which gives *Bal-li* for *bal* (see above § 20); final *kh* being suppressed.

§ 31. *P* after *M* becomes *M*, as in the transcription of the town of *Sëmarang* (Java) 三寶壠 *Sam-po-lang* for *Sam-ma-rang*, the *ë* of *Sëmarang* being short.

§ 32. *Ng* before *K* or *G* becomes *K* or *G*, as in the transcription of the malay word *Bakaláhi* (to fight) 望加撈依 *bang-ka-lá-i*; the province of *Bagëllën* (in Java) is transcribed 望乞寧 *Bang-kít-ling*, wherein *ba* is written *bang* on account of the initial *g* of *gëllën*, and *gë* is rendered by *gil* on account of the initial *l* of *lën*, *git-ling* becoming, by assimilation, *gil-ling* for *gëllën*; the province of *Bëkasi* is transcribed 望加是 *Bang-ka-si*, the *ë* being short.

Likewise the skt. word *Nagarahâra* was transcribed 曩哦羅賀羅 *nang-go-lo-ho-lo* (Julien, no. 1222) wherein *ng* before *g*

became *g*; in *Çaṣāṅkha* 設賞迦 *siat-siang-ka*; in *Çaṅkhara* 償起羅 *siang-k'i-lo* or 商企羅 *siang-k'ia-lo*<sup>48</sup>); in *Asaṅga* 阿僧伽 *at-sang-ka*; in *Aṅgulimālya* 盎婁利魔羅 *iang*<sup>49</sup>)-*k'u-li-mo-lo*, or 盎掘魔 *iang*<sup>49</sup>)-*k'ut-mo*; in *Kadjiṅgara* 羯蠅揭羅 *k'at-ing-k'at-lo*; in *Kōṅkaṇāpura* 恭建那補羅 *kung-kian-na-pu-lo*.

§ 33. *Ng* before *L* becomes *L*, as in 彊 (or 量) 梁耶舍 *kiang-liang-ya-sia* (*Fan-yih*, III, f. 10 verso) = *kal-la-ya-sia*, for *Kālayaças* (Julien, N°. 592). 薑 *kiang* before *ṇ* becomes *kaṇ*, as in *Kikaṇa* 稽薑那 *k'e-kiang-ṇa* (Julien, no. 593).

When we now bear in mind that these characters are pronounced in Amoy Colloquial *kin*<sup>n</sup>, in Chang-chow *kio*<sup>n</sup>, we see that the final *ng* is changed into a nasal tone, which even disappears in the Japanese pronunciation *kyō*, and that thus the use of *kiang* for *kā* becomes quite natural.

For the second case we must remark that *ṇ* is a nasal *n*, so that the Chinese transcriber read the word *kikaṇa* as *ki-kia*<sup>n</sup>-*ṇa*.

Both cases are only to be explained by the Amoy-dialect.

It is the same case as in the transcription of the word *Druma* by 童籠磨 *tung-lung-mo*, which first became *tul-lum-mo* = *dul-lum-mo* or *dur-rum-mo*, *dur-rum* being contracted to *drum*. (Cf. Julien's Méthode, § XIV, E.)

§ 34. *Ng* before *B* or *M* becomes *M*, as in *Kumbhāṇḍa* 恭畔茶 *kung-poan-ta* or 弓槃茶 *kung-poan-ta*; in *Kumbhira* 宮毗羅 *kung-pi-lo*; in *Kauṣāmbī* 俱賞彌 *ku-siang-bi*<sup>50</sup>).

48) 企, vulgo *k'i*, is pronounced *k'ia* in Amoy-colloquial.

49) Canton *ang*, old sound *ang*.

50) 彌, in Mandarin *mi*, is pronounced *bi* in Amoy.

*Bula Comba*, a fortress in Celebes, is transcribed by the Chinese 武禮光峇 *bu-lé-kong-ba*, wherein *ng* becomes *m*, by assimilation of initial *b* of *ba*. Up. § 33, where *lung-mo* becomes *lum-mo*. *Pēmambuan* (a bamboo shed) is transcribed 巴望務安 *pa-bang-bu-an*, where *ng* becomes *m*. *Bombay* is transcribed 網買 *bong-bē* <sup>51</sup>).

§ 35. *Ng* before *N* becomes *N*, as in *Çanaka* 商那迦 *siang-na-ka* for *San-na-ka* (Julien, no. 53).

The word *Kuraña* is transcribed 屈浪那 *kut-lang-na*, wherein final *t* of *kut* becomes *l* by assimilation with initial *l* of *lang*, and *ng* of *lang* becomes *n* by assimilation with initial *n* of *na*. We have thus to read the word *Kul-lang-na*, for *Kur-rang-na* = *Kuraña* (Cf. Julien, Méthode, p. 59).

§ 36. *Ng* before *P* becomes *M*, as in the transcription of the malay word *měnum pang* (to go along with), curtailed in Low-Malay to *numpang*, and transcribed 馨帮 *long-pang* or 郎邦 *long-pang* by the Java-Chinese.

§ 37. *Ng* before *T* or *D* becomes *N*, as in the modern transcription of *Pondicherry* 房低者里 *pong-ti-tsia-li* (*Hai-kwoh-wen-kien-luh*, Chap. II, fol. 28 verso).

§ 38. Final *P* before *T* becomes *T*, as well in Sanscrit as in Chinese: *anavatapta* and *anavadata* 阿那婆荅多 *at-na* (for *anna* = *ana*) *p'o-tap-to* and 阿那婆達多 *at-na-p'o-tat-to*.

§ 39. *P* before *M* becomes also *M*, as in the transcription of

<sup>51</sup>) In the well-known modern chinese geography 海國聞見錄, Chap. II, f. 28 verso. The name is evidently transcribed by an Amoy-Chinese, for the Mandarin pronunciation *Wang-mai* would not fit at all.

*âtmané* (*pada*) 阿答末埜 *ât-tap-mat-ni*, in which *tap-mat* becomes, by assimilation, *tam-mat* for *tma*, and *mat-ni* becomes *man-ni* for *mané*; and in which word, besides, the usual doubling of final and initial consonants is observed.

It is the same case in the transcription of the word *Gâutami* (Julien 1716) 憍曇彌, which we have to read *kiao-t'am-mi*. This appears more clearly by the transcription 喬答摩 *kiao-tap-ma* for *Gâutama*, because *tap-ma* becomes, by assimilation of *p* and *m*, *tam-ma*. (*Fan-yih Ming-i*, I, fol. 18 recto).

§ 40. Final *T* before *L* or *R* becomes *L* by assimilation, as e.g. in the transcription of the kingdom of *Vallabhî* 伐臘毗 *fat-lap* (for *val-lap*) + *pi* = *val-lab-bhî*. Likewise in 鉢羅摩 *pat-lo-ma* for *pal-lo-ma* = *par-ro-mo* = *parama* (Eitel, p. 90 a); in the transcription of the word *mṛigala* 蜜利伽羅, old sounds *mit-li ka-lo*, wherein *mit-li* first becomes *milli*, next *mir-ri*, and, by contraction, *mri*, a syllable which no Chinaman could pronounce.

The word *Mlechchha* is transcribed in Chinese 蔑戾車, old sounds *Miet-lê-ts'ia*, which the Chinese read *Miel-lê-ch'a* and contracted to *M-lech'a*. Julien (no. 1145) is thus quite wrong to say "Mie avec 戾 *li* forme *lé*"; for it forms *Mle* exactly as in the other transcription of the same word 彌戾車 *Mi-lê* (= *Mle*) -*ts'ia* and 彌離車 *Mi-li* (= *mle*) -*ch'a* (*Fan-yih Ming-i*, V, fol. 23 verso).

The kingdom of *Kotlan* (*Kotula*) is transcribed 珂咄羅 *ko-tut-lo*, wherein *tut-lo* first becomes *tul-lo* and then *tula*.

The name *Ullañgha* is transcribed 鬱楞伽 *ut-lang-ka* for *ul-lang-ka*. Bunyiu, *Tripiṭaka*, Col. 377, no. 47.

The city of *Talkan* or *Talekan* is transcribed 坦刺健 *tat-lat-kan*, wherein *tat-lat* becomes first *tal-lat*, and then *tal* (Eitel, p. 140 a).

*Kuraṇa* is transcribed 屈浪那 *kut-lang-na*, which first becomes *kul-lang-na*, then *kur-rang-na* and finally *ku-raṇ-ṇa* for *kuraṇa*.

*Talas* or *Taras* is transcribed 坦羅斯 *tat-lo-sze* = *tal-la-sz* or *Tar-ra-sz*, the consonant being doubled, on account of the short preceding *a*.

The word *Barukachéva* is transcribed 跋祿羯咕婆, old sounds *pat-luk-k'at-sip-p'o*, wherein *pat-luk* becomes *pal-luk* = *par-ruk* for *baruk* on account of initial *k* of *k'at*; *sip-p'o* becomes *siv-vo* for *chéva* <sup>52</sup>).

The capital of the province of *Kědu* in Java *Magëlan* is transcribed 嗎吃壠 *Ma-git-lang* = *Ma-gil-lang*, wherein the *t* of *git* becomes *l* by assimilation with the initial *l* of *lang*. *Bëli* ("to buy" in Malay) is transcribed 勿里 *but-li* for *bul-li* = *bel-li*, contracted to *bëli*.

For the same reason *Blitar* is transcribed 勿里達 *But-li-tat* = *Bul-li-tar*, *Bul-li* representing *Bli*. *Blora* is transcribed 勿老嘮 *But-lo-la* = *Bul-lo-la*, *Bullo* representing *Blo*. Singapore is called *Sëlat* by the natives, which name properly means a "Strait". It is transcribed by the Chinese 息辣 or 實辣 *Sit-lat* = *Sil-lat* = *Sëlat*, the vowel *ë* being short.

*Tëlok bëtong* is transcribed 直路勿洞 *Tit-lô but-tong*, *Tit-lô* representing *Til-lô*, the *ë* in *Tëlok* being short.

The malay word *sëreë* (*Andropogon schoenanthus*) is transcribed 失禮 *sit-lé*, which is contracted to *sil-lé* = *sir-ré* = *sëreë*.

In the name of mountain *Meru Sudarçana*, transcribed in the *Fan-yih Ming-i* (VII, f. 19 recto) 蘇達梨舍那 *Su-tat-li-sia-na*, i. e. *Sudriçana* <sup>53</sup>), final *t* of *tat* becomes *l* (*r*) by assimilation with the initial *l* (*r*) of *li*, giving *tar-ri* = *dri*. <sup>53</sup>)

52) 咕 is generally pronounced *t'iap*, but also 謂 *sip* (尸涉切音謂).  
Vide 集韻 apud K'ang-hi.

53) The chinese transcription is etymologically correct, for *darçana* is composed of *driç* + *ana*. Benfey, Skt. Diet., p. 388 ð and 389 a.

§ 41. *T* is often used for the letter *K*, as in 閱叉 *out-ts'a* for *yaksha* (*Fan-yih*, IV, f. 22 *recto*; Julien, no. 2275), also transcribed 藥叉 *yak-ts'a* and, erroneously, according to the *Fan-yih*, 夜叉 *yâ-ts'a*, for the vowel *a* in *yaksha* is short<sup>54</sup>); *t* is used also for *k* in the transcription of *Akshamati* 阿差末 *at-ts'a-mat*. (Bunyiiu, *Tripitaka*, no. 74).

Likewise in *Akshôbhya* 阿閼波 *at-ts'io-k-p'o*, for the vowel *a* is short; and the Chinese have therefore transcribed the word as *ak-shô* + *bhya* and not as *a* + *kshô-bhya*, as Julien (no. 2186) fancied. *Sērāwak*, in Borneo, is transcribed 沙朥越 *Sa-lo-oat*; *gâgak* (a crow) is transcribed 俄决 *gô-koat*; *Lavek* or *Lawèk*, the old capital of Siam, is transcribed 羅越 *lo-oat* (*T'oung-pao*, Vol. X, p. 292).

§ 42. *T* before *S* becomes *S*, as in *Asokadatta* 阿術達 *at-sut* (for *as-sut* = *aso*) -*tat* (for *dat*); *ka* and *ta* being left untranscribed (Bunyiiu, *Tripitaka*, no. 42); likewise in *Açôka* 阿術迦 *at-sut* (for *as-sut* = *açô*) + *ka* (Julien, no. 248); in *Dûshana* 突舍薩那 *Tut-sia-sat-na* = *Tus-sia-san-na*; *tus-sia* becoming *tûsh* = *dûsh*, and the *t* of *sat* becoming *n* by assimilation with the *n* of *na* (Cf. § 43). It is the same case in the transcription of the word *Dushkrîta* 突悉吉栗多, old sounds *tut-sit* (for *dush*) -*kit-lit* (for *krit*) -*to* (for *ta*) and in that of *Takshaçilâ* 竺刹尸羅 *tak-sat-si-lo* or 得刹尸羅 *tak-sat-si-lo*, which became, by assimilation, *tak-sas-si-lo*. Julien (no. 1905), unaware of the old sounds of 竺 and 得, took them to represent *ta*, and made of 刹 *sat ksha*; further in *Bussorah* 勿些 *but-sa* = *Bussa* (Porter Smith, p. 64); in *Çaçânkha* 設賞迦 *siat-siang-ka* for *sias-siang-ka* = *çaç-cân-ka*.

§ 43. *T* before *N* becomes *N*. This is best proved by the different

<sup>54</sup>) 舊訛曰夜叉.



transcriptions of the name of the park *Lumbinī*, or *Limbinī*, or *Lambinī*, or *Lavinī*, transcribed 龍彌尼, *Lung-bi-ni*; 林微尼, *Lim-bi-ni*; 嵐毗尼, *Lam-pi-ni* and 臘伐尼 *Lap-fat-ni* (Eitel, p. 62 b). *Lap-fat-ni* becomes first, by assimilation, *lav-vat-ni*, and then *t* before *n* becoming *n*, we get *Lav-van-ni* for *Lavinī*, the *v* being doubled, because the vowel *a* is short.

Likewise in *Buddhavana* (*giri*), transcribed 佛陀伐那山, old sounds *Put-t'o-fat-na*, where *fat* becomes *fan* by assimilation with the *n* of *na*; we read *fan-na* for *van-na* = *vana*, because the *a* of *va* is short; also in *Ana* (to inhale in breathing), transcribed 阿那 *at-na* or 安那 *an-na* (*Fan-yih*, XVII, f. 18 verso; Benfey, Skt. Dict., p. 18 b)<sup>55</sup>). When *ratna* is transcribed *lan-lo* in *Bahurata* 袍休蘭罷 *pao-hiu-lan-lo* (*Fan-yih*, I, f. 12 verso), we must surmise that the chinese transcriber first changed *ratna* to *ral-la*, and, on account of the initial *n* of *na*, he then changed *ralla* to *ranna* for *ratna*; a very common assimilation of *t* with *n*, as in *kanaka*, transcribed 羯尼迦 *k'at-ni-ka* for *kan-nā-ka*, or in *pannaga*, a snake, contracted from *pad-na-ga* (Benfey, Skt. Dict., p. 514 a). *Ghanam* is commonly transcribed 健男 *kian-nam*; but also 羯南 *k'at-nam* for *Ghan-nam* (*Fan-yih*, XVII, f. 3 verso). *Vyākaraṇam* is transcribed 毗耶羯刺南 *pi-ya-k'at* (= *-kar*) *lat* (= *ran*) *-nam* (Julien, no. 1213).

*Kuraṇa* is transcribed 屈浪那 *kut-lang-na*, wherein final *t* of *kut* becomes *l*, by assimilation with initial *l* of *lang* giving *kul-lang* = *kur-rang*.

*Karaṇam* in *Vyākaraṇam* 毗耶羯刺南 is transcribed *k'at* (= *kar*) *lat-nam* for *ran-nam* = *raṇam*.

In Latin *penna* stands for a more ancient *pesna*, which was

<sup>55</sup>) To breathe out (出息) is called in Skt. *Prāṇa* and is transcribed 般那 *p'o-na*. *Ibid.*; Benfey, p. 613 a. 般, vulgo *poan*, stands here for *prā*, as in *pradjñā* 般若. Eitel, p. 94.

still earlier *petna*, from Skt. *pat* "to fly". (Benfey, *i. v. pat*; Pott, *Etymologische Forschungen*, Vol. II, p. 58).

§ 44. What is the reason that the character 頻 *pin* was used in transcription for the syllable *vi* in the examples given by Julien, sub no. 1437, and which he does not explain?

In *Uruvilā* 優樓頻螺 *iu-lao-pin-lo*, the character *pin* stands for *pil*, because *lao* has an initial *l*. In *Vivara* 頻婆羅 *pin-p'o-lo*, *pin* stands for *pip* = *viv*, whilst *p'o-lo* represents *vara*. In *Vidruma* 頻童籠磨 *pin-tung-lung-mo*, *pin* stands for *pit* on account of initial *t* of *tung*, whilst *tung-lung* becomes *tu-lu* for *du-lu* = *dru*. Julien, *Méthode*, § XIV E and § XIX.

In *Pippala* 賓撥梨 *pin-pat-li*, *pin* becomes *pip* by assimilation with the initial *p* of *pat* (*pal*) *pip-pal-la*; the vowels *i* and *a* being short, the consonants are doubled.

§ 45. Final *T* is used for *S* by the Chinese in Java, as in the transcription of the malay word *kēras* (strong) 葛叻 *kat-lat* = *kal-lat* = *kar-rat*, the *r* being doubled because the vowel *ē* is short, and final *t* of *lat* becoming *s*.

§ 46. The modern chinese method of transcribing, not only syllables, but also single letters, seems to have been casually followed by the ancient Chinese<sup>56</sup>). This method is called 三合切 or spelling by the collocation of three characters, from the frequent occurrence of trilateral syllables. Thus the characters 阿 *a*, 尼 *ni*, 伊 *i*, 鴉 *ya* and 阿 *a* stand for *a-n-i-y-a* the manchu word for *year*. The mongol word *k'uit'un* (cold) is transcribed 枯 *ku*, 烏 *u*, 衣 *i*, 圖 *tu*, 烏 *u*, 恩 *in*, for *k-u-i-t-u-n*<sup>57</sup>).

56) Cf. the *Fan-yih Ming-i*, Chap. XI, f. 21 recto.

57) Edkins, *A Grammar of the chinese colloquial language*, Shanghai 1857, p. 73.

To this order belongs the transcription of the sanskrit word *svastika* by 塞縛悉底迦, whose old sounds were *sai-pak-sit-ti-ka* <sup>58</sup>), which represent *s(ai)va(k)s(it)* for *svas*; the two syllables *tika* being transcribed by syllabic spelling.

*Svāgata* is transcribed 沙 *sa* for *s*, 婆 *p'o* for *vā*, 揭多 *k'at-ta* for *gata*.

§ 47. This law is to the present day observed by the Japanese in their transcription of foreign words. In the Japanese translation of the dutch medical work *Anatomia reformata* (1687) <sup>59</sup>), the name of *S. Blancardi* is transcribed 勃郎合爾都 *put-lang* (for *Blang*) *kah-r-to* (for *cardi*) because, in fact, the name *Blancardi* is pronounced as *Blangcardi*.

The dutch name *Karsten* was transcribed by the Japanese 葛爾甸 <sup>60</sup>), which name, according to Mr. *Shinkichi Hara* of the Museum of arts and industry in Hamburg, is to be pronounced *Katsu-ni-ten*, *ni* standing for *r*. Here the Japanese transcriber followed the same system as the Chinese, who would read this name *kat-li-tian*, *kat-li* becoming, by assimilation *kal-li* = *kar-ri* = *kars*.

The author of the Chinese-Japanese vocabulary published by Dr. Edkins in the Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. X [1], 1882, applies very frequently the law of assimilation <sup>61</sup>).

58) *Fan-yih Ming-i*, XV, fol. 1 verso. Julien, Méthode, no. 1552.

59) This translation was published in 1822 under the title *Ho-lan Yaku-kei* 和蘭藥鏡, "Mirror of Dutch Therapy".

60) *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned. Indië*, 4th Series, Vol. VI, where, instead of 甸 *ten*, Mr. Serrurier has put 句 *kis*, and reads *katsten*, omitting the transcription of the character 爾 *ni* (= *r*). He seems not to have been aware that the Japanese *Medembriki* was the town *Medemblik* in Holland.

61) This author, called 薛俊 *Sieh-tsin*, was a native from 定州 *Ting-chow*, in Pechely; but, although born in North China, he was, as Dr. Edkins remarks, in the habit of using southern sounds to no small extent. For this reason I give the Amoy- and Chang-chow pronunciation to the Chinese characters he uses for transcription. The numbers placed behind the Japanese words refer to those given by Edkins and Satow in this vocabulary.

The phrase *ikura ka* (how many? no. 205) is transcribed by him 一故賴介 *it-kə-lai kai*, the *t* of *it* becoming *k*, by assimilation with *kə*. He pronounced the jap. word *ikura* as *ik-ku-ra*.

The word *kusaru* (347) is transcribed 骨篩路 *kut-sai-lə* = *kus-sai-lə*, the *t* of *kut* becoming *s*, by assimilation with the *s* of *sai*.

The word *kuraishi* (dark, 17) is transcribed 骨辣水 *kut-lat-sui*, the *t* of *lat* becomes *s*, by assimilation with the *s* of *sui* = *kur-ras-sui*, and so in numerous other cases.

*N* before *D* becomes *D*, as in the transcription of the Japanese *modote ko* (to come slowly, 139) 慢陀的姑 *bān-t'o-tik kə* for *mon-do-te* (= *modote*) -*kə*.

In the transcription of the word *yaseta* (thin, lean, 344) 牙十大 *ya-sip-ta*, final *p* of *sip* becomes *t* by assimilation with *ta*, and so we get *sit-ta* for *seta*.

In that of *makura* (a pillow, 254) 麻骨賴 *ma-kut-lai* (= *ra*), we have to substitute for final *t* an *l*, and first read *ma-kul-lai* and then *ma-kur-rai* = *makura*.

§ 48. A curious instance of assimilation is found in the transcription 淨厘銀 *tsīng-li-gīn* for the Malay *Tjiringin* (*Ficus pyrifolia*), in which 淨 *tsīng* stands erroneously for 靜 *tsīng*, pronounced *tsi<sup>n</sup>* in Colloquial. Instead of 厘 *li*, we should have expected *ling* 冷 or 量 *liang*.

*Dingin* (cold) is transcribed 利銀 *li-gin* for *di-gin*, wherein the *n* is suppressed.

Likewise the town *Cheribon* (jav. *Tjiribon*) in Java is transcribed 井里汶 *Tsing-li-bun*, because the character *tsing* is pronounced *tsi<sup>n</sup>* in Colloquial.

### Gemination of Consonants.

§ 49. I have already often had occasion to call the attention of philologues upon that interesting feature in chinese transcription of foreign words <sup>62</sup>).

The law may be thus circumscribed:

*As a general rule characters are chosen which end with the same consonant with which the following syllable begins, when this consonant is preceded by a short vowel.*

Thus, e. g., the skt. word *mati* is not transcribed 摩底 *māti*, but 末底 or 秣底 *mat-ti*, because the vowel *a* in *mati* is short.

When the preceding vowel is long, the final consonant is not repeated, as in 伽陀 or 伽他 *kā-t'o* or *kā-t'a*, the transcription of *Gāthā*.

This law is not restricted to the Chinese alone; it is also found in many other languages.

Pott, *Etymologische Forschungen*, Vol. II, p. 257, says:

“Die Gemination (Verdoppelung) eines Consonanten in der Schrift ist oft nur Zeichen der Kürze des vorhergehenden Vocales, weil, einen langen Vocal vor einem geminierten Consonanten — ohne Pause zwischen der Doppelung — auszusprechen, schwer fällt”.

The french verb *appeler* (pr. *appelay*) has only one *l*, because the preceding *e* is long.

But in the present, future and imperative tenses: *j'appelle*, *j'appellerai* and *appelle*, the *l* is repeated because the preceding *e* is short <sup>63</sup>).

62) *T'oung-pao*, Vol. V, p. 171—174, 1894; VII, p. 189, 1896. Cp. also § 1.

63) Une règle générale, et qui ne souffre que très peu d'exceptions, c'est que quand les consonnes sont doublées, c'est presque toujours parce que les syllabes qu'elles forment sont brèves. Les consonnes qui se redoublent le plus ordinairement par cette raison sont *l*, *m*, *n*, *p* et *t*; comme dans *moelle*, *pomme*, *couronne*. Les mêmes consonnes sont simples dans les mots *poète*, *dôme*, *trône*, *tempête*, parce que les syllabes qui les précèdent sont longues. (Laveaux, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, p. 168; and p. 73, i. v. *Appeler*).

The letter *t* is doubled after the letters *a*, *e*, *o* and *u*, as in *patte*, *battre*.

We find further *acclamation*, *affermir*, *apparaître*, etc.

In English the infinitive of the verb *travel* has only one *l*, but in *travelling*, *traveller*, *travelled*, the *l* is doubled, because the preceding *e* is short. The same feature is observed in *revel* and *reveller*, in *occur* and *occurrence*, *occurrent*, etc.

§ 50. We shall now give some further illustrations of this law in chinese transcription.

Thus the skt. word *kapótana* is transcribed in Chinese 劫布坦那 *kap-po-tat-na* (for *tan-na*). The first syllable has a final *p*, because the following *pó* has an initial *p*; the third syllable has a final *n*, because the 4th syllable has an initial *n*.

The second syllable is not rendered by a chinese character in a short tone (入声), because the *ó* in *kapótana* is a long vowel.

The skt. name of the scorpion *kapphiṇa* is transcribed 劫賓那 *kap-pin-na*.

The name of the flower *Champaka* is transcribed 瞻蔔加 or 瞻博加 *Tsiam-pok-ka*, where *pok* has a final *k*, because *ka* has an initial *k*.

The bisyllabic word *Padma* is rendered in Chinese by three syllables 鉢特忙 *pat-tik-mang*; the Chinese having introduced the character 特 *tik*, beginning with a *t* (*d*), because the preceding syllable *pat* has a final *t* (*d*). The Chinese read and understood the word as sounding *pad-d-ma*.

The trisyllabic skt. word *pudgala* is rendered in transcription by 補特伽羅 *pu-dik-ga-la*, because the syllable *pud* has a final *d*.

The name of the mountain *Kukkūṭa* is transcribed as 屈屈吒 *Kut-kut-ta* 屈屈吒; the 2nd syllable beginning with a *k*, *kut-kut* became, by assimilation, *kuk-kut*; and as the 3d syllable had an initial *t*, a

character was chosen for the 2d syllable having a final *t*. Julien (no. 687) says quite wrongly “屈 *kiu* pour *kou* dans *koukkouſa*”, whilst he ought to have said “*kiu*, ancienne prononciation *kout*, pour *kouk* dans *koukkouſa*.”

The skt. word *dhvadja* was not read by the Chinese as *dhva-dja*, but as *dhvad-dja* and, consequently, transcribed 脫闍, ancient sounds *t'oa-t-sia* (Julien, no. 2056; *Fan-yih Ming-i*, XX, fol. 7 recto).

§ 51. Julien (no. 1706) says that 單 *tan* stands for *ta* in *pū-tana* 富單那; this is quite wrong; the Chinese read *pū-tan-na*, *tan* having a final *n* because *na* has an initial *n*, and to indicate that the vowel *a* is short.

Sub no. 1715 he says that 曇 *t'an* has lost its final *n* and stands for *da* in *Damyā* 曇藐 *t'an-miao*. But the old sound of 曇 was *t'am* (as in Amoy), and so we get *t'am-miao*, *t'am* having a final *m* because *mya* had an initial *m*.

In the transcription 優曇鉢羅 *u-t'am-pat-la* (*udumbara*), *t'am* stands for *dum*, and *pat-ra* for *bar-ra*, because the vowel *a* in *bara* is short.

Julien (no. 1718) is quite wrong to say “*t'an* par exception pour *doun* (*doum* devant une labiale)”. There is a great phonetic difference between *t'an* and *dum*, but no such between *darn* and *dum*.

*Madhyāntika* is transcribed 末田地迦 *mat-tian-ti-ka* or 末田地 *mat-tian-ti* <sup>64</sup>).

The name of the kingdom of *Magadha* is transcribed 摩揭陀 *mo-k'at-t'o* or 摩竭提 *mo-k'at-t'i* for *ma-gad-dha*, final and initial *t* (*d*) being repeated.

The word *puttra* is transcribed 弗旦那羅 *put-t'at-lo*, wherein initial *t* of *t'at* is repeated in final *t* of *put*; *t'at-lo*, contracted, represents *tra*.

<sup>64</sup>) Éitel, Skt.-Chin. Dict., p. 63 a, writes in both cases 由 *you* instead of 田 *tian*. Cf. Julien's Méthode, no. 2019.

The word *Ardjuna* is transcribed 額順那, which St. Julien, no. 265, wrongly reads *an-chun-na*, instead of *Oh-chun-na*, old sounds *At-sun-na*, in which final *t* of *at* represents *r*, and final and initial *n* of *sun* and *na* are repeated.

In the transcription of *atharvaṇa* 阿闍婆拏 *at-t'at-p'o-na*, initial *t* of *t'at* and final *t* of *at* are repeated, and final *t* of 闍 *t'at* represents an *r* (*thar*).

§ 52. *K* is repeated in the transcription of the word *Bagheldn* 縛伽浪 *pak-ka-long*.

The Chinese did not transcribe the name *Bhadrika*, as *Bha-drika*, but as *bhad-diri-ka* 跋提梨迦, old sounds *pat-t'i-li-ka*, the final *t* (*d*) of *pat* indicating that the initial consonant of *t'i* was also a *t* (*d*); *t'i-li*, becoming, by contraction, *dri*; the name is also transcribed 跋提離 = *bad-di-ri*, or simply by 跋提 *pat-t'i*, representing *Bhadri*, abbreviation of *Bhadrika*.

The word *Vikramāditya* is transcribed 毘柯羅摩阿伏 (for 迭) 多 *pi-k'o-lo-mo-at-tit-to* <sup>65</sup>), wherein *k'o-lo* represents *kra*.

§ 53. Julien (Méthode, p. 82) says that in this word 摩阿 (*ma-a*) represents *mā*; but this is thoroughly un-chinese.

The chinese transcriber read *vikrama-āditya*, and thus 阿 represents *āt*, with a final *t* (*d*) in order to point out that the syllable *dit* had an initial *d*, *āt-tit* representing *ād-dit* = *ādīt*; the character *tit*, with a final *t*, was chosen in order to indicate that *tyā* had an initial *t*. It is the same case as in the transcription of the word *Bālāditya* 婆羅阿迭多 *po-lo āt-tit-to* i. e. *Bāla-āditya*, and of *Çilāditya* 尸羅阿迭多 i. e. *Çila-āditya* (*Fan-yih*, V, f. 16 recto),

<sup>65</sup>) 多 *to*, as a phonetic, was pronounced *tia*, as in the character 爹 *tia* in 亞爹 *a-tia* or 爹爹 *tia-tia*, "father" (in Magyar. *atya*, English *daddy*). *Tia* is largely used in Amoy (Douglas, Dict. of the Amoy-dialect, p. 493) *Pontianak*, in Borneo, is transcribed 盆爹那 *Pun-tia-na*.



and of which Julien (no. 2017) himself says that the second part represents *Āditya*, this being one of the names of the sun <sup>66</sup>). In admitting the first reading of Julien, we would get *ditya*, which does not mean anything in Sanscrit. It is the same case in the transcription of *Çakrāditya* 鑠迦羅阿迭多 *siak-ka-lo* (for *krā*) *āt-tit-to* for *āditya*.

In the transcription of *Ratnagarbha* 曷刺怛那揭婆 *At-lat-tan-na-k'at-p'o*, *at-lat* becomes *arrat* = *Rrat* and 怛 *tan*, with final *n*, was chosen to indicate that the syllable *na* had an initial *n*.

§ 54. The word *Kanakamuni* is transcribed 拘諾迦牟尼 *k'u-nak* (Canton *nok*) *-ka-mo-ni*, in which *nak* has a final *k* because *ka* has an initial *k*, or 拘那含牟尼, old sounds *k'u-na-kam-mo-ni*, wherein the *m* is doubled in *kam* and *mo*. In the transcription of *kōkila* 拘耆罷 *k'u-ki-lo*, the *k* is not repeated because the *ō* of *kō* is long.

In *Amala* 菴摩羅 *am-mo-lo* (*Fan-yih*, XVI, fol. 28 *recto*; Julien, no. 15) *m* is doubled, because the vowel *a* in *amala* is short.

§ 55. In the afore mentioned Chinese and Japanese vocabulary the word *Imōto* (younger sister, no. 63) is transcribed — 沒多 *it-but-to*, in which word the final *t* of *it* becomes *b* (= *m*) by assimilation with initial *b* (*m*) of *but*, whilst the final and initial *t* of *but* and *to* are repeated. In the transcription of the word *kutu* (modern *kuchi* and *kutsu*, a month, no. 209) 骨土 *kut-t'u*, the same rule is observed. Likewise in the transcription of *kotoba* 骨多莫 *kut-to-bo*; of *kita* (pret. of *ki*, to come, no. 138) 吉大 *kit-ta*; of *gatari* (to talk about, no. 151) 絜打哩 *kiat-ta-li*; of *tataki* (to beat,

<sup>66</sup>) Benfey, Skt. Dict., p. 76 n. 2. This is confirmed by the Chinese commentator that *vibramāditya* means 超日 "le soleil transcendant", as Julien translates it.

no. 163) 達達个 *tat-tat-ke*; the chinese translation and transcription gives 生亞達達个, which Satow (no. 163) reads *shia tataka*, for *hito tatau*. But 生亞 *sing-a* represents *shō*, the jap. pronunciation of the chinese 相 *siang*, pronounced in Amoy Colloquial *sa<sup>n</sup>*; *sing-a* giving nasal *sa<sup>n</sup>*, and meaning "reciprocally, each other". *Tataki* is "to beat"; *shō tataki* is to strike one another; of *hataru* (to kill, no. 180) 瞎咄郎 *hat-tat-long*<sup>67</sup>); of *mutsu* (six, no. 323) 沒子 *but-tsu*; of *Tatsu* (to stand, no. 118) 達子 *tat-tsu*<sup>68</sup>); of *riko* (clever, no. 104) 力哥 *lik-ko*, wherein the *k* is repeated<sup>69</sup>). Final *t* is repeated in the transcription of the phrase *fu shitta* (not understand, no. 183) 不失打 *put sit-tá*<sup>70</sup>); in the word *ikita* (alive, no. 200) 吉打 *kit-tá* and of *kayeri kita* (to come, no. 138), transcribed 何耶哩 吉大 *ho (= ka) -ye-li kit-ta*.

§ 56. In the above-mentioned Malay-Chinese Manual the name of the place *Magetan* is transcribed 嗎吃丹 *Ma-git-tan* or 馬迄丹 *Ma-git-tan*, where the initial consonant of *tan* is found as final in *git*, and in the transcription of *Kědah* or *Quedah*, on the Malay Peninsula 吉陀 *Kit-t'o*, 吉礁 *Kit-ta* and 羯茶 *K'at-ta*.

The malay word *Tékakan kaki* (hollow or bend of the knee) is transcribed 狄各干加氣 *tik-kok-kan ka-k'i*, wherein the *k* of *tik*, *kok* and *kan* is repeated because the *ě* of *tě* is short and because *kik* has a final *k* and a short vowel; the suffix *an* is a common malay one for forming substantives.

The malay word *Tamaha* (greedy) is transcribed 淡馬霞

67) Satow suggests *hataru* (to finish); but *long* is pronounced *rō* by the Japanese and stands for *ru*.

68) Comp. Note 12.

69) Edkins' remark that final *k* of 力 *lik* is dropped is wrong. It is repeated because *ko* begins with a *k*. Satow's proposed reading 利口 (sub no. 123) is unnecessary.

70) Both Edkins and Satow have left the word unexplained; *fu* is chinese loanword 不 *put*, "not"; and *shitta* comes from *shiri*, "to understand".

*Tam-ma-ha*, with final and initial *m* because the *a* in *ta* is short.

The malay word *Pě-sakit-an* (a criminal) is transcribed 巴沙吉丹 *pa-sa-kit-tan*.

*Měndjāngan* (deer) is transcribed 萬嚙眼 *ban-dziang-gan*, the final and initial *g* of the two last syllables being repeated.

*Rambutan* (Rambut + an, *Nephelium lappuceum*) is read as *Rambu + tan* and transcribed 南毛丹 *lām-mo<sup>n</sup>-tan*.

*Magēlan* (Java) is transcribed 嗎吃壠 *Ma-git* (for *gil*) -*lang*.

*Tangēran* is transcribed 東齒蘭 *tang-git-lan*, for *tang-gir-ran*, in order to show that the *ē* is short.

*Kētijil*, small, is transcribed 吉疾 *kit-tsit* for the same reason; *tsit* stands for *tjil*.

*Sumēnap* is transcribed 須文納 *su-bun-lap*, wherein the *l* of *lap* becomes *n* by assimilation with the *n* of *bun*, the two *n*'s being repeated in order to indicate that the *ē* is short. The Chinese read *su-men-nap*.

The *t* is repeated in the transcription of *Sukātan* 蘇吉丹 *sq-kit-tan* for the same reason.

The *k* is repeated in that of *Panarukan* 把那落于 *Pa-na-lok-kan*.

The word *Kuning* (yellow) is transcribed 君冷 *kun-ling*, for *kun-ning*; the word *Těrang* (clear) is transcribed 直壠 *tit-lang* = *til-lang* = *tir-rang*, contracted to *těrang*.

The place called *Binamu* is transcribed 民那毛 *bin-na-mo<sup>n</sup>* and not *Bi-na-mo<sup>n</sup>*, because the transcriber wanted to point out that the *i* in *Binamu* was short.

In the well-known chinese modern geography 海國聞見錄 (Wylie, p. 48), Chap. I, f. 29 verso, *Venise* (Venetia) is rendered by 民呖呻 *Bin-ni<sup>n</sup>-sin*, the *n* being doubled on account of the short *e* in *Venise*.

§ 57. If the vowel of the preceding syllable is long, a character is chosen having no final consonant, as *e. g.* in the transcription of the skt. word *Kapôtika* (dove) 迦布德迦 *ka-pô-tik-ka*; but for the third syllable a character having a final *k* (*tik*) was chosen, because the fourth syllable *ka* began with a *k*, and the vowel *i* of *tî* being short.

The skt. word *Udāna* is transcribed 鬱陀那 *ut-t'o-na*, wherein *t'o* stands for *dā*; but when the vowel is short, the final consonant is repeated, as in the transcription of the skt. word *udānam* 烏耽南 *u-tan-nam*, wherein *n* is repeated to show that the vowel *a* is short.

The name *Suri* is transcribed 率利 *sut-li = sur-ri*, because the vowel *u* is short; but the word *Sūrya* is transcribed 蘇利耶 *su-li-ya*, because here the vowel *ū* is long. The word *Rāksha* is transcribed 羅叉 *Lo-ts'a*, 羅刹 *Lo-sat* or 哪吒 *No* (for *Rô*) *-ts'a*, because the vowel of *Rā* is long. But the word *Rakshas* is again correctly transcribed by the Chinese 樂叉 *lak-ts'a*, because here the vowel *a* is short.

*Mālava* is transcribed 摩臘婆 *mô-lap* (for *lav*) *-p'o* (for *va*) because the *ā* of *mā* is long; but *Malasa* is transcribed 秣羅娑 *mat* (for *mal*) *-lo-sa*, because here the *a* of *ma* is short.

As an illustration of this rule, I quote the following examples:

*Āgama* 阿伽摩 *Ā-ka-mo*;

*Āmalaka* 阿摩落果 *Ā-mo-lak-ko*;

*Ānanda* 阿難陀 *Ā-nan-t'o*;

*Ārya* 阿利耶 *Ā-li-ya*;

*Bhīma* 毗摩 *pī-mo*;

*Bhūtas* 鋪多 *pū-to*;

*Bōdhi* 菩提 *pô-t'i*;

*Dēva* 提婆 *t'i-p'o*;

- Djātaka* 闍多伽 *siā-to-ka*;  
*Djivaka* 時縛迦 *shī-pak-ka*;  
*Gāthā* 伽陀 or 伽他 *kā-t'ó* or *kā-t'á*;  
*Ghōsha* 瞿沙 *k'ū-sha*;  
*Īshādhara* 伊沙陁羅 *i-shā-t'ó-lo*;  
*Kōṣa* 迦奢 *kā-sia*;  
*Kósala* 憍薩羅 *kiaó-sat* (for *sal*) -lo;  
*Mānas* 摩那斯 *mō-na-su* (*na-su* for *nas*);  
*Māra* 魔羅 *mó-lo* = *mā-la*;  
*Nāga* 那伽 *nā-ka*;  
*Pārādjika* 婆羅闍已迦 *p'ó-ló sia-i* (= *dji*) -ka;  
*Pāryātra* 波里衣多羅 *p'ó-li-i-to-lo* (*to-lo* = *tra*);  
*Pātali* 波吒釐 *p'ó-ts'a-li*;  
*Pūraṇa* 富闌那 *pū-lan-na*;  
*Sāgara* 娑竭羅 *sā-k'at* (for *gar*) -lo (for *ra*).  
*Çārikā* 奢利 *siā-li* or 舍利 *siā-li*;  
*Vāirōchana* 毗盧遮那 *pī-lō-tsia-na*;  
*Vaiçaka* 鞞索迦 *pī-sok-ka*;  
*Vēda* 毗陀 *pī-t'ó*;  
*Vétāla* 毗陀羅 *pī-t'ó-lo*;  
*Virasana* 毗羅刪拏 *pī-lo-san-na*;  
*Vīrya* 毗利耶 *pī-lī-ya*;  
*Yōga* 瑜伽 *yū-ka*, and so in many other cases.

(to be continued.)

# L'ODYSSÉE D'UN PRINCE CHINOIS.

航海吟草  
Hang hai yin ts'ao.

ESSAIS POÉTIQUES SUR UN VOYAGE EN MER,  
PAR LE SEPTIÈME PRINCE, PÈRE DE L'EMPEREUR KOUANG-SIU,

TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

A. VISSIÈRE.

(Avec texte chinois.)

(Suite de la page 62.)

16.

自紫竹林馬頭。偕李相國善都  
統。同乘快馬輪船。行六十里。  
換海晏輪船赴大沽。一律。  
一區樓閣擬歐洲。寄跡渾如縮  
地游。人雜華洋屯古渡。船如鷹  
隼掠高秋。柳營旌旆難兄繼。芳  
甸町畦上將留。欲起九原英魄  
告。要知貝錦等蜉蝣。

A l'embarcadère de Tseu-tchou-lin, je montai, en compagnie du grand secrétaire d'Etat Li et du général Chan, à bord du vapeur *K'ouai-ma* et, après avoir fait 60 li, nous échangeâmes celui-ci contre le vapeur *Hai-yen*, qui nous conduisit à Takou.

(Voyage par eau de 180 li.)

*Des maisons à étages et des pavillons, réunis sur un point, sont imités de l'Europe <sup>1)</sup>.*

*Leurs habitants semblent, en vérité, avoir fait le voyage en rétrécissant la terre sous leurs pas <sup>2)</sup>.*

*Les hommes sont confondus, chinois et étrangers, massés près du gué antique <sup>3)</sup>.*

*Notre navire est pareil au faucon qui vole haut, l'automne, à la poursuite de sa proie.*

*Les étendards du camp, au milieu des saules, m'indiquent ce général qui a succédé à un frère d'égal mérite <sup>4)</sup>.*

*Ces champs verdoyants et ces cultures bien alignées sont un legs de l'illustre capitaine <sup>5)</sup>.*

*Je voudrais faire surgir du séjour des morts <sup>6)</sup> cette âme de héros pour lui dire*

1) NOTE DU TEXTE: « Les concessions étrangères, à Tseu-tchou-lin ».

2) 縮地. On raconte que Fei Teh'ang-fang 費長房 possédait jadis l'art de rapetisser la terre sous ses pas. Les Européens habitant, à Tientsin, des maisons européennes semblent avoir eu le même pouvoir.

3) NOTE DU TEXTE: « Les spectateurs étaient là par myriades. Un professeur européen de l'école vint nous donner une aubade de musique étrangère, au moment du départ; aussi en fis-je faire deux photographies par l'Européen Reising ».

4) 難兄 et 難弟, des frères rares par leur grand mérite.

5) NOTE DU TEXTE: « Tcheou Cheng-tch'ouan, anciennement général de division dans le Hou-nan, tint longtemps garnison dans la région de Sin-tch'eng et de Siao-tchan. Il s'appliqua avec zèle à d'utiles travaux, tels que le défrichement des terres et l'entretien des ponts. Aussi, dans la suite, son frère aîné Cheng-p'o lui succéda-t-il dans le commandement de ses troupes ».

6) 九原 ou 九源, « les neuf sources », le séjour des morts.

*Qu'elle doit se convaincre que les brillantes déclamations <sup>1)</sup> proférées  
contre elle étaient l'œuvre d'infimes éphémères <sup>2)</sup>.*

## 17.

旅	隨	臺	南	海
吾	風	舊	岸	口
何	輕	績	彎	夜
敢。	似	傳	環	泊
聊	鳥。	千	北	月
說	波	古。	岸	下
張	光	四	斜。	望
騫	映	海	洪	海
犯	月	他	濤	口
斗	盪	年	縱	占。
槎。	成	或	目	
	花。	一	望	
	樓	家。	無	
	船	帆	涯。	
	振	影	五	

Impromptu composé en regardant la mer, à la clarté de la lune,  
lorsque nous étions au mouillage de nuit, à l'embouchure du  
fleuve (à Ta-kou).

*La rive sud décrit une courbe enveloppante, tandis que la rive nord  
court obliquement.*

1) 貝錦, discours qui ont la blancheur des coquilles et la souplesse de la soie  
mais qui ne contiennent que des calomnies.

2) 蜉蝣 *faou-yeou*, éphémères (insectes). Ils ont la réputation de s'attaquer à de  
gros arbres, par ignorance de leurs forces. — NOTE DU TEXTE: « Cheng-tch'ouan avait été  
en butte aux calomnies de gens infimes ».



*Sur les flots immenses, le regard s'allonge sans rencontrer de limite terrestre.*

*Les services rendus autrefois par les cinq bastions seront célébrés pendant mille ans <sup>1)</sup>.*

*Peut-être les nations baignées par les quatre mers ne formeront-elles, quelqu'autre année, qu'une seule famille.*

*L'image confuse des voiles poussées par le vent a la légèreté de l'oiseau <sup>2)</sup>.*

*Les vagues illuminées, qui réfléchissent la lune, forment des fleurs, dans leur agitation.*

*Comment oserais-je nous comparer à la flotte victorieuse des Navires à étages? <sup>3)</sup>*

*Parlons plutôt du radeau de Tchang K'ien violant la demeure céleste <sup>4)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: « Les bastions des forts sont au nombre de cinq, désignés par les caractères 威鎮海門高. Ils ont été construits, sous le règne Hien-fong, par Seng, prince Tchong. Après la conclusion de la paix, ces constructions, faites depuis longtemps, étaient ruinées. Le grand secrétaire d'Etat Li, ayant été chargé de la vice royauté du Tche-li, les restaura, tout en conservant leur disposition primitive. Il y ajouta des camps retranchés pour compléter le système de défense ».

2) NOTE DU TEXTE: « On apercevait au loin, en mer, plusieurs points semblables à des feuilles ou à des oiseaux qui, en approchant de l'embouchure du fleuve, se transformaient en grands navires de guerre ».

3) 樓船. Les « bateaux à étages » ou « à maisons » envoyés par l'empereur Wou-ti des Han en expédition sur la côte de Yue 越 (Kouang-tong). Yang P'ou, 楊僕, qui commandait la flotte, reçut le titre de 樓船將軍.

4) 張騫 Tchang K'ien, le premier explorateur chinois de l'Asie occidentale et envoyé de l'empereur Wou-ti des Han. La légende raconte que, naviguant en mer, il pénétra, un jour, à son insu, dans le palais céleste appelé 斗牛宮 Teou-nicou-kong. Il y rencontra la Filense (織女), qui refusa de lui faire connaître le lieu où il se trouvait, en ajoutant, toutefois, qu'il pourrait l'apprendre d'un certain habitant du pays de Chou (Ssen-tch'ouan actuel), qu'elle lui désigna. A son retour en Chine, Tchang K'ien sut, en effet, par cet homme que son navire l'avait conduit dans les régions célestes. — Le prince Tch'ouen accepte cette seconde comparaison, parce qu'il ne s'agit que d'une pure fiction.

## 航海放歌。

## 18.

我曾游徐無。絕頂峰上頭。登峰更宿峰之樓。下視衆  
 山皆培塿。疑是銀濤千里翻。清秋。今復躋天橋。危坐  
 入東海。飄飄心跡真仙宰。滄波萬疊湧。臙臘。又疑雲  
 烟出沒籠崑崙。西送月無痕。東瞻日初浴。除卻升沈  
 赤白丸。惟有滉漾一色連天綠。仰寥泬。俯幽宮。神不  
 可召。蠡不可窮。但學謝安石。悠然雲海中。不學郭璞  
 狂。浪說蹠涖同。我心先爲坡僊得。走筆大書示二客。  
 茲游奇絕冠平生。一言能抵千行墨。涯涘渺不見。仙  
 藥安可期。放懷且邁洪流外。看作桑田未變時。

Traversée de la mer.

(Vers libres, de longueurs inégales).

(Le navire à vapeur se mit en marche le 15 de la lune, — 18 mai  
 1886, — à 1 h.  $\frac{1}{2}$  du matin).

*Je me suis promené autrefois sur le mont Siu-wou <sup>1)</sup>,  
 Sur son sommet le plus élevé.*

1) Montagne voisine de la ville de Tsoen-houa-teheou 遵化州 (Tehe-li).

*J'ai même, après cette ascension, passé la nuit dans le pavillon situé sur la cime même,*

*D'où, regardant en bas, je voyais les autres montagnes comme de simples buttes de terre.*

*Je me figurais que c'étaient des flots argentés s'agitant, limpides comme en automne, sur une étendue de mille li.*

*De nouveau me voici monté sur un pont, au milieu des airs <sup>1)</sup>.*

*Assis majestueusement, je pénètre dans la mer orientale.*

*Dans l'agitation générale, mon esprit et mon corps étaient vraiment ceux d'un chef d'immortels.*

*Les flots verts, par mille évolutions, soulèvent en bouillonnant nos gros navires <sup>2)</sup>,*

*Et il me semble voir la vapeur des nuages, dans ses apparitions, masquant de hautes montagnes.*

*La lune, conduite dans l'occident, n'a pas laissé de traces,*

*Et je contemple, à l'orient, le soleil déjà baigné par les flots.*

*En dehors de ces deux disques, l'un blanc et l'autre rouge, l'un qui s'élève et l'autre submergé,*

*Il n'y a que la brillante surface de l'océan, dont le vert uniforme rejoint le ciel <sup>3)</sup>.*

*Si je regarde en-haut: le vide du firmament.*

*En-bas, je vois le sombre palais des eaux.*

1) NOTE DU TEXTE: « Les navires à vapeur comprennent cinq étages superposés. L'étage supérieur est appelé *t'ien-k'iao*, ou pont dans les airs, dans le ciel ».

2) NOTE DU TEXTE: « Les huit navires de guerre des divisions navales du Sud et du Nord formaient deux ailes. J'étais monté, avec Li et Chan, sur un navire de commerce qui occupait le centre, suivi d'un autre bateau marchand où avaient pris place les mandarins attachés à ma personne. Six canonnières formaient l'arrière-garde. Lorsque toutes les machines et hélices furent en mouvement, les flots s'agitèrent sur une surface de dix li ».

3) NOTE DU TEXTE: « L'eau de mer a une couleur vert foncé. Si vous en puisiez et si vous la regardez, elle a la même couleur que l'eau ordinaire ».

*Je ne puis appeler auprès de moi les génies <sup>1)</sup>,  
Comme je ne saurais mesurer, à l'aide d'une coquille, le volume de  
la mer.*

*J'imiterai seulement Sie Ngan-che <sup>2)</sup>,  
Qui demeurerait impassible sur la mer orageuse.  
Je n'imiterai pas l'exagération de Kouo P'o <sup>3)</sup>,  
Prétendant que l'eau qui remplit l'empreinte du sabot d'un cheval est  
comparable à la mer.*

*J'ai été devancé dans mon sentiment par l'immortel poète Tong-p'o;  
Mon pinceau court et je montre mes ébauches à mes deux visiteurs <sup>4)</sup>.  
«Ce voyage, par son étrangeté extrême, est le couronnement de ma vie» <sup>5)</sup>.  
Cette seule phrase vaut mille lignes tracées à l'encre.*

*Au-delà de l'immensité des eaux, je n'aperçois aucun rivage.  
D'où pouvons-nous attendre l'élixir d'immortalité? <sup>6)</sup>  
Laisant libre cours à mon imagination, je me vois, pour un moment,  
parvenu au-delà des mers,  
Et je considère que le temps n'est pas encore arrivé de leur transformation  
en champs de mûriers <sup>7)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: « Pensée empruntée au Teh'ouen-ts'ieou, de Lu ».

2) Sie Ngan-che ou Sie Ngan, de la dynastie Tsin 晉, montra son mépris de la mort en restant impassible pendant une tempête, tandis que ses compagnons de voyage se répandaient en lamentations et en invocations aux dieux.

3) Auteur célèbre de l'époque des Tsin (晉).

4) NOTE DU TEXTE: « A ce moment, le ministre Li et le général Chan étaient assis près de moi ».

5) NOTE DU TEXTE: « Vers emprunté à Sou Tong-p'o ».

6) 仙藥, la « drogue d'immortalité », que cherchait l'antiquité chinoise comme notre moyen-âge chercha la pierre philosophale. Allusion aux îles réputées habitées par les immortels de la légende chinoise sur la côte du Chan-tong.

7) La déesse Ma-kou 麻姑 affirmait avoir vu trois fois la mer se changer en champs plantés de mûriers. Pure légende, de l'avis du poète.

## 19.

聽洋人柯士打尾林按洋琴作歌。  
 啁嘶低昂莫可方。笙竽簫管應宮商。  
 他異域天驕裔。妙解居然合紫陽。怪

En entendant l'étranger William Costa (second du *Hai-yen*) jouer du piano et chanter.

*Sons énigmatiques* <sup>1)</sup>, hauts et bas, auxquels aucune contrée ne peut être assignée,

*Orgues de bois ou chalumeaux, répondant aux notes kong et chang* (fa et sol) <sup>2)</sup>.

*Etonnez-vous de ce descendant des Huns* <sup>3)</sup>, venu des pays étrangers,

1) 啁嘶 *tehāo-tehā*, cris d'oiseaux, paroles inintelligibles.

2) NOTE DU TEXTE: « Ou joue du piano en le pressant de la main et du pied. Il en sort des sons semblables au chant des oiseaux. Il comprend les cinq notes, mais n'a pas les sons du *kix* chinois ». — Les cinq notes de la musique chinoise sont: 宮 *kong*, fa; 商 *chang*, sol; 角 *kio*, la; 徵 *teheng*, ut; et 羽 *yu*, ré. 宮商, la musique.

3) Les Huns, 匈奴, étaient appelés par les anciens Chinois « les fils orgueilleux du Ciel » (天之驕子).

*Et l'on vous expliquera avec admiration qu'il n'en ressemblait pas moins à Tseu-yang <sup>1)</sup>.*

## 20.

嶺	竹	中	巨	望
橫	山	隱	浸	海
鰲	籠	約	青	中
背。	宿	羣	浮	諸
彼	靄。	僊	數	島
岸	北	待。	點	口
當	南	海	螺。	號。
前	城	上	榜	
快	島	虛	人	
若	鎮	無	遙	
何。	洪	古	指	
	波。	蹟	話	
	須	多。	嵯	
	與	大	峩	
	鐵	小	雲	

En vue des îles au milieu de la mer.

(Impromptu.)

*Sur le vaste océan nagent quelques points verts semblables à des coquilles spirales.*

*Les marins <sup>2)</sup> nous les indiquent de loin et parlent de hautes montagnes. Au milieu des nuages, des groupes d'immortels attendent, indistincts:*

1) NOTE DU TEXTE: « Lorsque le philosophe Tchou Hi entendait le son de la cloche, il en éprouvait une grande émotion. La chanson de William avait été, de même, inspirée par l'audition du son de la cloche. Je notai, à l'occasion, cette coïncidence ». 紫陽堂, nom du cabinet de travail de Tchou Hi, servant ici à désigner le philosophe.

2) 榜人, ceux qui manœuvrent un navire.

*Dans le néant des mers, nombreux sont les vestiges de l'antiquité.*

*La grande et la petite Montagnes des bambous <sup>1)</sup> sont enveloppées des vapeurs de la nuit.*

*Des îles fortifiées <sup>2)</sup> protègent, au nord et au sud, l'immense étendue des flots.*

*Dans quelques instants, la Montagne de fer <sup>3)</sup> se présentera en travers comme le dos d'une énorme tortue :*

*Quelle joie, en voyant le rivage s'offrir devant nous !*

## 21.

正	離	翻	夾	統	進
分	情	鸞	岸	領	旅
偏	談	采	長	得	順
伍。	鷗	雄	蛇	句。	口。
細	首。	師	陣		各
驗	投	萃。	式		軍
韜	醪	衣	開。		迎
鈴	遺	認	旬		謁
若	意	鵝	稜		岸
箇	引	黃	礮		畔。
才。	螺	宿	火		舟
	盃。	將	歟		中
	會	來。	層		接
	看	把	臺。		見
	奇	袂	旗		諸

1) 大竹山 et 小竹山, noms de deux îles au nord de Tchefou.

2) Les fortifications de Port Arthur et de Wei-hai-wei défendant, sur les deux côtes opposées, l'entrée du golfe de Pétcheli.

3) NOTE DU TEXTE : « La Montagne de fer est un point renommé, voisin de Liou-chouen (Port-Arthur, aussi appelé Port Li, aujourd'hui cédé à bail à la Russie) ». Forme le promontoire du Leao-tong.

A l'arrivée dans le port de Liu-chouen, toutes les troupes étaient venues à ma rencontre sur le rivage. Je reçus les commandants à bord et composai les vers suivants:

*Sur les rives opposées, les figures formées par les lignes des troupes se développent en longs serpents.*

*Hong-leng! le feu des canons tonne, sur les forts étagés <sup>1)</sup>.*

*Les étendards font flotter les couleurs de l'oiseau louan <sup>2)</sup> sur la vaillante armée rassemblée.*

*Je reconnais ces vêtements jaune d'oie <sup>3)</sup>, portés par de vieux généraux qui viennent vers moi <sup>4)</sup>.*

*Nous avons causé, sur ce navire, des serrements de mains <sup>5)</sup> échangés et de la tristesse ressentie lors de notre séparation.*

*Je leur ai offert, pour coupe, une conque marine, à l'exemple de celui qui jeta dans la rivière son vin le meilleur <sup>6)</sup>.*

*J'eus l'occasion d'inspecter les corps du centre et des ailes et leurs subdivisions,*

*Et j'examinai attentivement les connaissances stratégiques <sup>7)</sup> de chacun, pour comparer les mérites.*

1) NOTE DU TEXTE: « Les forts des montagnes firent un salut à coups de canon ».

2) Sorte de faisan bleu, au plumage magnifique; phénix.

3) 鵝黃, le jaune vif qui orne partiellement la tête de l'oie. Indique ici la casaque jaune, conférée par les empereurs de Chine pour récompenser les services militaires.

4) NOTE DU TEXTE: « Les généraux Song K'ing, Lei Tchong-kouan, Houang Che-lin et Wou Tchao-yeou étaient tous décorés de la casaque jaune ».

5) 把袂, prendre par la manche, se serrer la main.

6) 投醪, « jeter (dans la rivière) du vin excellent ». Un général de l'antiquité, Keou Tsien 勾踐, prince de Yue 越, ayant reçu une jarre de vin exquis, voulut la partager avec toute son armée. Il en versa le contenu dans la rivière, afin que chacun de ses soldats pût y puiser. Le prince Teh'ouen partage ici son vin, sur les eaux, avec ses officiers.

7) 韜鈴 Tao-t'ien: les *Lieou-t'ao* 六韜 et le *Hou-kien-king* 虎鈴經, livres fondamentaux de l'art militaire en Chine: la stratégie, la science militaire.



## 22.

可	洛	天	國	繩	旌	奇	借	館
廢	鐘	開	有	墨	旗	觀	榻	事。寓
致	應	五	羣	限	殊	次	登	夜
書	何	大	雄	潮	繪	第	鈴	坐
郵。速。洲。勢。	頭。事。收。閣。							即

A l'occasion du séjour de nuit que je fis dans ma résidence temporaire.

(Ce jour-là, nous avons parcouru 560 li. Je descendis à terre, à cinq heures du matin, et je passai la nuit au bureau de l'état-major de la marine.)

*Pour me rendre à mon lit d'emprunt, je montai dans un pavillon pourvu de sonnettes<sup>1)</sup>.*

*Les spectacles curieux auxquels j'avais assisté se replièrent successivement (par l'effet du sommeil).*

*Les drapeaux et les étendards sont tous de dessins différents.*

*Une limite précise est fixée à la hauteur des marées<sup>2)</sup>.*

*Les nations offrent l'aspect d'un groupe de guerriers,*

*Et le monde se partage en cinq grandes divisions.*

*Avec quelle promptitude répond la cloche de Lo!<sup>3)</sup>*

*Nous pouvons désormais supprimer la poste aux lettres<sup>4)</sup>.*

1) Sous les Tang, on appelait pavillon à sonnettes, 鈴閣, la résidence d'un gouverneur ou d'un préfet, à cause des sonnettes qui y étaient disposées pour donner l'alarme, en cas de besoin.

2) NOTE DU TEXTE: « Sur les murs étaient disposées des tableaux représentant les pavillons de tous les pays ou donnant l'heure et la hauteur des marées. Des livres européens étaient rangés sur des rayons ». 繩墨 « la corde et l'encre »; les menuisiers chinois tracent des lignes sur leur ouvrage à l'aide d'une ficelle imprégnée d'encre qu'ils tendent entre deux points, puis pincent au milieu et détendent comme la corde d'un arc. Métaph.: une ligne droite, une règle fixe.

3) D'après la légende, lorsque la Montagne de bronze, 銅山, s'éroula à l'ouest, la cloche de Lo, 洛鐘, à l'est, répondit aussitôt. Allusion au téléphone.

4) NOTE DU TEXTE: « Un téléphone européen était installé, qui permettait de correspondre

## 23.

峙 靜 無 聞。	陪 都 不 世 勳。 最 是 笳 鳴 旗 偃 後。 萬 人 鵠	威 宣 渤 海 先 聲 計。 職 衛	教 戰 慙 無 孫 武 法。 防 秋 賴 此 岳 家 軍。	兩 山 環 拱 平 場 闊。 一 水 橫 拖 怒 漲 分。	校 閱 防 營 各 軍 一 律。
-------------------	---	--	--	--	---------------------------------------

Inspection des troupes cantonnées dans les camps de défense.

*Entourée de deux montagnes, s'ouvre une plaine,  
Qu'un torrent partage, traînant au travers ses flots en courroux.  
Pour enseigner la guerre, je suis confus de ne pas posséder les méthodes  
de Souen-wou <sup>1)</sup>,  
Mais je me repose sur ces armées d'un collègue <sup>2)</sup>, pour nous défendre,  
au temps du danger <sup>3)</sup>.*

avec quatorze endroits différents. Le général Song étant retourné dans son camp, à titre d'essai je l'appelai et causai avec lui: la voix fut transmise comme s'il se fût trouvé en face de moi. J'ai entendu dire que ces transmissions pouvaient être étendues jusqu'à 300 li ».

1) 孫武 ou 孫子, général du sixième siècle avant notre ère, auteur d'un traité fondamental d'art militaire.

2) Litt.: « les troupes de la famille Yo », dont le père comptait sur les troupes de son fils. De même, le prince Tch'ouen comptera sur les troupes du vice-roi Li.

3) NOTE DU TEXTE: « Les commandements et les manœuvres de ces troupes sont les

*Leur prestige, manifesté dans le golfe du Pétcheli, sera le moyen d'en imposer par avance.*

*Leur mission est de protéger la seconde capitale de l'empire <sup>1)</sup>, mérite sans égal au monde.*

*Elles savent, au suprême degré, lorsque le sifflet a retenti et que le guidon est renversé,*

*Contenir dix mille hommes immobiles comme des oies sauvages, sans qu'on entende le moindre bruit.*

## 24.

爾	衣	照
同	冠	像
人	共	得
須	是	句。
自	軍	
勉。	中	
漢	侶。	
家	形	
麟	貌	
閣	遙	
莫	聯	
他	海	
年。	上	
	緣。	
	最	

A l'occasion d'une photographie prise.

(Les photographes étaient le Cantonnais Leang Che-t'ai et l'étranger Reising).

mêmes que pour les troupes personnelles du ministre Li». 秋, l'automne; le danger. Les Tartares avaient coutume de faire pendant l'automne leurs incursions en Chine.

1) 陪都, Moukden, considérée comme seconde capitale de l'empire.

*Le costume et le chapeau sont pour tous ceux des compagnons d'armes :  
Notre apparence marque au loin la communauté de nos destinées sur  
l'océan <sup>1)</sup>.*

*Vous devez, mes camarades ici rassemblés, déployer votre zèle  
Et aspirer à figurer plus tard dans le pavillon du Ki-lin, de la  
dynastie Han <sup>2)</sup>.*

## 25.

且 補 當 年 王 會 本 從 宅 不 脛 走 重 洋。	推 誠 可 必 誠 能 格 作 意 偏 教 意 轉 茫。	勞 爾 迢 迢 銜 國 命 爲 余 媿 媿 話 蠻 荒。	由 來 玉 帛 貴 堂 堂 莫 漫 兵 車 詡 擅 長。	晤 英 國 水 師 提 督 哈 密 敦。
---	---	---	---	---

Entrevue avec l'amiral anglais Hamilton.

*De tout temps, la dignité a ennobli les présents de la paix <sup>3)</sup>.*

*Gardez-vous de vous étendre sur le sujet des armes, pour vous targuer  
de votre supériorité.*

1) NOTE DU TEXTE: «Tous ceux qui se trouvaient présents en cette circonstance, depuis le prince et les ministres jusqu'aux soldats de la garde personnelle, furent photographiés».

2) Le Ki-lin, quadrupède fabuleux et d'heureux augure. Il s'agit ici d'une sorte de galerie des grands hommes, où étaient réunis leurs portraits.

3) 玉帛 «le jade et les pièces de soie», que s'offrent ceux qui vivent en paix: la paix. 堂堂, au grand jour, dignement, franchement, sans dessein caché.

*Une étincelle fait voler les cendres et sauter les murs rouges <sup>1)</sup>.  
 Aux huit angles de la boussole, la foudre éclate et fait s'entr'ouvrir l'océan <sup>2)</sup>.  
 Les forts qui constellent le pays sont de nature à défendre les points  
 stratégiques des passes et des montagnes.  
 Le ressort de ces machines est actionné dans la paume de la main <sup>3)</sup>.  
 Sur le sommet du pic, mon visage s'était épanoui et le chagrin y est revenu,  
 En pensant que le Ciel n'avait pas abhorré qu'on perdît ainsi tous sentiments  
 humains.*

## 27.

停	雲	造	嘮
鞭	氣	極	崔
呼	湧	登	嘴
海	層	峰	礮
客。	臺。	興。	臺
爲	形	追	試
徇	勝	風	放
爾	當	掣	四
心	年	電	萬
來。	據。	材。	斤
	襟	礮	克
	懷	聲	虜
	此	連	卜
	地	邃	鋼
	開。	谷。	礮

1) Murs incendiés des navires faisant explosion.

2) NOTE DU TEXTE: « Les torpilles automatiques (魚雷) pèsent six cents livres chinoises. Lancées d'une distance de mille pieds, elles cheminent d'elles-mêmes au milieu de l'eau. On en fit l'essai contre de vieilles jonques de Canton ayant plus de cent pieds de long. Celles-ci furent réduites en pièces, aussitôt touchées. Les flots en étaient troublés. Les canons européens des forts pèsent de quelques milliers de livres jusqu'à trente mille livres ».

3) NOTE DU TEXTE: « On expérimenta trois torpilles électriques fixes (水雷). Elles avaient la même force que les mines (地雷) expérimentées, la veille, sur le champ de manœuvre ».

Exercices de tir à la cible faits, au fort de Lao-lu-tsouei, avec un canon Krupp en acier de quarante mille livres.

(On avait préparé pour moi un cheval noir pommelé de blanc, appartenant au général Song K'ing).

*Parvenu au sommet, je me sentais joyeux d'avoir gravi la montagne  
Sur une monture capable de suivre le vent et de lutter de vitesse avec  
la foudre.*

*Le bruit du canon se répète dans les vallées profondes.  
Sa fumée bouillonne en nuages autour des forts étagés.*

*Ce site fut le boulevard des temps passés.  
Mon cœur s'épanouit dans ma poitrine, lorsque je m'y trouvai.  
J'arrêtai mon fouet; j'appelai l'étranger des mers et je lui dis:  
«C'est pour suivre ton désir que je suis venu» <sup>1)</sup>.*

## 28.

疑 作 釣 徒。	淨。 白 浪 捲 風 麤。 不 是 旌 旗 列。 幾	應 難 越。 潛 蛟 若 可 呼。 碧 天 涵 水	一 舟 浮 似 葉。 兩 澳 闊 於 湖。 飛 鳥	乘 小 艇 渡 海 澳。 閱 魚 雷 營 課 程	得 句。
-------------------	---	--	--	---	---------

1) NOTE DU TEXTE: «L'étranger von Hanneken avait été chargé de la construction des forts et c'est dans ce lieu qu'il avait le mieux réussi. Il m'avait prié instamment, la veille, de venir le visiter en me détournant de mon chemin; c'est pourquoi je m'y étais rendu ».

Ayant traversé en barque les bassins maritimes pour visiter le camp des torpilles, je fis, à l'occasion de cette promenade, le devoir poétique que voici :

*Notre esquif flotte comme une feuille.*

*Les deux bassins sont plus larges que des lacs <sup>1)</sup>.*

*Les oiseaux, en volant, les doivent difficilement franchir.*

*Il semble qu'on puisse héler à leur surface les dragons qui s'y cachent.*

*Le ciel d'azur baigne dans les eaux limpides,*

*Et sous un vent violent roulent les blanches vagues.*

*N'étaient ces étendards rangés près de nous,*

*On nous prendrait presque pour des pêcheurs à la ligne.*

## 29.

似有神遙語。	剛逢幻境時。	蜃樓聞已熟。	出旅順口赴威海衛。
人生事類斯。	亭臺相顯晦。	開卷至今疑。	甫行四十餘里海
	山樹迭遷移。	可怪乘風日。	
			市現於廟島。詩以志異。

1) NOTE DU TEXTE: « Il y a deux docks, l'un à l'est et l'autre à l'ouest ».

Vers destinés à rappeler le curieux phénomène du mirage <sup>1)</sup>, qui s'offrit à nos yeux aux îles Miao-tao <sup>2)</sup>, après que nous eumes navigué pendant une quarantaine de li, en nous rendant de Port-Arthur à Wei-hai-wei <sup>3)</sup>.

(Je commandai à mes attachés K'ing-k'ouan et Kin Jou-kien d'en faire vingt dessins).

*Depuis longtemps j'avais entendu parler des pavillons à étages que l'huître chén vomit dans l'espace <sup>4)</sup>.*

*Mais, en ouvrant les livres qui en traitent, jusqu'à ce jour j'avais douté. J'ai lieu de m'étonner que le jour même où je m'embarque sur les vents Est précisément celui où je rencontre ces perspectives trompeuses.*

*Kiosques et terrasses apparaissent à l'envi distincts ou confus.*

*Montagnes et arbres, tour à tour, se déplacent.*

*Il m'a semblé que, de loin, un esprit me disait :*

*« Dans la vie humaine, les choses sont de même sorte ».*

1) Le mirage est appelé, en chinois, le « marché en mer », 海市 ou « pavillons de l'huître chén », 蜃樓.

2) Dans le golfe du Pei-teh-li, au nord de Tchefou.

3) Port de guerre à l'est de Tchefou, aujourd'hui cédé à bail à la Grande Bretagne.

4) 蜃 chén, huître qui, d'après la légende, exhale vers le ciel les images observées pendant le mirage.



## 30.

風中泛海一律。

爐火猛催雷出地。海光斜捲水連天。人

民城郭在何處。少長賢愚同此船。破浪

願償臣往也。御風事邈意泠然。閒情不

負奇葩豔。樓外頻斟第二泉。

Voyage en mer, par le vent.

(Partis à deux heures après midi, nous arrivâmes à Wei-hai à onze heures du soir. Je couchai à bord. Nous avons fait 310 li.)

*Le feu des foyers pousse avec rage, comme si la foudre sortait de terre <sup>1)</sup>.*

*La mer éclatante s'infléchit obliquement et ses eaux touchent au ciel.*

*Où sont les hommes et les villes murées qu'ils habitent?*

*Jeunes et vieux, sages et simples, tous sont confondus sur ce même navire.*

*Mon désir de fendre les flots est assouvi: «Votre sujet y est allé» <sup>2)</sup>.*

*Monter sur les vents: exemple bien éloigné, mais idée brillante <sup>3)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: «La machine ne cessait de battre. Parmi les personnes faibles, il y en eut qui ressentirent le mal de mer».

2) Phrase par laquelle le Septième prince rappelle sa mission impériale.

3) 御風, «diriger les vents», allusion à Lie-tse 列子.



pour aller sur le cuirassé *Ting-yuan*, dont je visitai les machines et l'artillerie et où des exercices furent faits par la compagnie de fusiliers et à l'aide des canons placés dans les mâts. Je retournai sur le *Hai-yen*, qui partit pour Yen-t'ai (Tchefou), et je composai la pièce suivante :

*Le vent de mer a soufflé sur mes rêves, que le froid a dissipés.  
Les drapeaux des navires couverts de constructions nous environnent,  
au-delà du bastingage.  
La fumée qu'ils produisent répand à trois li le brouillard,  
Et les flots soulevés ébranlent au loin les montagnes qui les entourent  
de tous côtés.*

*Nos braves sont comme Tcheou Tch'ou <sup>1)</sup>, qui mit enfin à mort le dragon des eaux.*

*Par l'effet d'un art digne de Kong-chou <sup>2)</sup>, le fer n'est plus une matière inerte.*

*On m'indique dans l'ouest l'île de K'ong-t'ong <sup>3)</sup>, se dressant jusqu'aux confins des nuages.*

*Nous poursuivons notre expédition nautique et pénétrons de nouveau au milieu des blanches ondes <sup>4)</sup>.*

1) Allusion à 周孝侯, qui vivait sous les Tsin 晉.

2) Le patron des menuisiers et des maçons, communément appelé Lou Pan (魯班, ou Pan du royaume de Lou), qui vivait au temps de Confucius et qui passe pour avoir accompli des prodiges par son industrie.

3) Les îles K'ong-t'ong ferment au nord-est la rade de Tchefou. L'une d'elles est connue sous le nom d'Île Française.

4) C'est-à-dire dans le port de Tchefou (Yen-t'ai).

(A suivre.)

# LES LAOTIENS DU ROYAUME DE LAN CHHANG

## d'après les annales de Luang-prabang

PAR

**PIERRE LEFÈVRE-PONTALIS.**

---

La publication que la Mission Pavie <sup>1)</sup> vient de faire des chroniques Laotiennes recueillies à Luang-prabang éclaire d'un jour nouveau toute une partie de l'histoire de l'Indo-Chine, sur laquelle on ne possédait jusqu'alors que des données extrêmement vagues. Sans doute les documents ainsi révélés ne remontent point à une époque très-reculée, car au Laos aussi bien qu'au Siam et au Cambodge, les dates n'acquièrent quelque précision qu'à partir du XIV<sup>ème</sup> siècle, mais durant cette dernière période de quatre à cinq cents ans, combien de faits se sont produits dont la connaissance fait mieux comprendre l'histoire des temps plus reculés.

C'est ainsi qu'à travers tous les embellissements de la légende, il est intéressant d'approfondir l'histoire de Koun-Borom qui résume si bien la marche de la tribu laotienne dans son exode du Yunnan vers le bassin du Mékhong par la vallée du Nam Hou.

Si peu abondantes que soient les données fournis sur le règne de Koun-La, le fondateur de la ville de Xieng-Dong Xieng-Tong, capitale du Muong-Soua qui devint dans la suite Luang-prabang

---

1) Mission Pavie, Recherches historiques. Paris, Leroux, 1898.

(en pali *Œri Satta naga nahut uttama raja-dhani*), il est intéressant de constater qu'en descendant de Muong-Theng (Dien-bien phu) vers le Mékhong, ce prince Laotien eut à lutter tant au confluent du Nam-Hou qu'à celui du Nam Ta, avec les populations autochtones qu'il refoula dans la montagne. Les chefs locaux qui régnaient à Xieng-Nhouc furent également vaincus, rejetés dans les bois et assujettis. Voilà des indications tirées de la chronique qui suffisent pour nous faire comprendre comment s'est produite la juxtaposition de Thaïs et de Khas qui subsiste encore aujourd'hui dans toute l'étendue du Laos. Il est peu facile de préciser les dates où s'accomplirent les premières manifestations de la puissance laotienne, car nous n'avons pour nous guider que les indications des chroniques qui assignent en bloc une durée de 500 ans au règne des quatorze successeurs directs de Koun-La, puis sans doute une autre période de deux siècles pour les sept souverains suivants qui régnèrent sur le Laos jusqu'à la fin du XIII<sup>ème</sup> siècle.

A cette époque commence avec le règne de Pi-fat la partie véritablement historique des annales du Laos. C'est sous son fils et successeur Fa-Ngom qu'elles font entrer en scène tous les princes voisins du royaume de Lan-Chhang, définitivement constitué et prêt à se mesurer avec eux. D'abord c'est le Cambodge ou Enthipat (Nakon-luong) dont le roi a donné sa fille en mariage à Fa-Ngom, pendant un séjour prolongé à sa cour, d'où le prince Laotien rapporte dans son pays toute l'expérience acquise au royaume des Khmers.

Ensuite c'est le Nakon-Kiampa, ou pays des Thiâmes avec lequel Fa-Ngom entre en lutte, avant de rentrer au Lan-Chhang. Depuis le X<sup>ème</sup> siècle, les Thiâmes défendent leur indépendance contre les Annamites du Tongking dont la puissance ne cesse de s'accroître. Fa-Ngom est obligé de compter avec ces derniers; pour la première fois le Laos conclut avec l'Annam un accord portant

que toutes les eaux allant vers le Lan-Chhang sont sur terre laotienne et toutes celles coulant vers la mer de l'est, sur terre annamite. — Au nord et à l'ouest de ses Etats, Fa-Ngom avait pour voisins des Lus et des Younes apparentés aux Laotiens. Avec les premiers qui habitaient les Sipsong-panna, il s'entendit pour fixer les frontières communes à la ligne de partage des eaux du Nam Hou. Avec les Younes il fut moins facile de s'entendre; Fa Ngom dut en venir aux mains avec le Chao-sam-phya, roi du Lan Na, dont la capitale était alors Xieng-Sen; les Laotiens sortirent victorieux de la lutte et eurent dès lors Pha-day sur le Mékhong, comme frontière du Lan-chhang et du Lan-na.

Après s'être entendu avec ses voisins, Fa-Ngom consacra tous ses soins à l'organisation intérieure de son royaume. Avant tout il s'occupa des Khas, les anciens maîtres du sol, auxquels il donna pour chefs le phya Passac et le Moeun Latt. A son retour de l'expédition du Lan-Na, il accueillit avec bonté à Sop-Ta les descendants des Khas-Khaos que Koun-La avait autrefois chassés des rives du Mékhong et qui lui demandaient de s'intéresser à leur sort. Il permit à un certain nombre d'entre eux de l'accompagner et leur donna des terres dans le pays de Pou-ban, puis dans la région de Vieng-Chhang; aux autres qui avaient coutume de se faire la guerre il imposa des jours de trêve obligatoire.

Quand tout fut en ordre à Xieng-Dong Xieng-Tong, Fa-Ngom partit en guerre contre les Thaïs du Bas Ménam dont le royaume portait le nom de Lan-Piyéa et la nouvelle capitale fondée en 1350 celui de Çri-Ajuthia. — Heureux dans cette expédition aussi bien que dans celle qu'il entreprit contre Vieng-Chhang, Fa-Ngom put rentrer assez rapidement dans sa capitale et se consacrer de nouveau à l'administration de ses sujets. Sous l'impulsion de sa femme Nang-Kéo fille du roi des Khmers Kékarat, il introduisit le bouddhisme chez les Laotiens qui n'avaient jusqu'alors vénéré que les

esprits; et c'est à cette occasion que fut envoyée du Nakou-louong la statue vénérée de Bouddha fondue à Ceylan, qui par la suite, donna son nom de Pra-bang à la capitale laotienne.

L'envoi, le transport et l'arrivée au royaume de Lan-Chhang de la précieuse statue, furent des événements extrêmement importants dont les moindres détails nous ont été transmis par les chroniques laotiennes; un des documents publiés porte même le titre significatif d'Histoire du Prabang. En effet le Prabang est le palladium du royaume laotien depuis plusieurs siècles, et avec son arrivée a commencé une phase toute nouvelle de l'histoire du Lan-Chhang. La conversion des Laotiens au Bouddhisme transforma leurs mœurs dans une large mesure; elle les adoucit et les améliora. Les prêtres de Bouddha et les nombreuses familles Khmères qui les accompagnèrent introduisirent au Lan-chhang, en même temps que leur doctrine, les arts, les livres et les procédés d'écriture usités dans le sud de l'Indo-Chine; si nous possédons aujourd'hui les annales du peuple Laotien, c'est bien à eux qu'elles sont dues. Mais naturellement cette transformation ne s'accomplit pas tout d'un coup: «Arrivé à Vieng-Kam, dit la chronique, le Pra-Bang ne «voulut pas le quitter pour gagner Muong-Swa, où l'on n'observait «ni religion ni lois». Sous sa forme concise cette indication fait comprendre que le bouddhisme ne s'introduisit que progressivement dans le royaume. Peu à peu des pagodes s'élevèrent, et d'abord, sous Fa-Ngom, celle de Vat-Kéo, puis sous le règne de son second successeur, le Vat-Manourom et le Vat-Bossot. Ce ne fut qu'à la fin du XV<sup>ème</sup> siècle sous le roi Lasenkai, que le Pra-Bang parvint à Xieng-Dong Xieng-Tong et fut installé au Vat-Manourom. Le roi suivant Visoun, qui mourut en 1520, fut le véritable organisateur et le plus grand protecteur de la religion; il construisit pour le Pra-Bang un nouveau temple. Son fils et successeur Potisaraeh, qui mourut en 1547, demeura fidèle à ses enseignements et lutta

énergiquement contre les superstitions anciennes pour faire triompher la pure doctrine. Une période de 200 ans fut ainsi nécessaire pour assurer l'installation définitive du bouddhisme au Laos; or il est curieux d'observer que, d'après les chroniques Birmanes, ce fut précisément à la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle que le roi Bureng-Naung <sup>1)</sup> conquérant Birman du Pégouet d'Ava, introduisit la réforme religieuse dans ces pays et mit d'accord les croyances des Shans avec le bouddhisme Birman; la transformation religieuse de ces populations suivit donc de très-près celle du peuple Laotien.

La mort de la reine Nang-Kéo fut un malheur pour le Lan-Chhang. Privé des conseils de cette femme intelligente et vertueuse, Fa-Ngom se laissa aller à tous ses mauvais penchants, lassa son peuple et fut exilé à Nan, où il mourut.

Si glorieux qu'ait été le règne de ce prince, on est en droit de se demander si la légende n'a pas une bonne part dans le récit de ses exploits. Sans doute ce fut lui qui le premier développa la puissance Laotienne, mais il est peu probable que tant de guerres aient été entreprises, en si peu de temps, contre tant d'ennemis, sur tous les points de l'Indo-Chine, et qu'elles se soient toutes terminées par des succès aussi retentissants que ceux inscrits dans les chroniques. Les historiens orientaux connaissent cette forme de synthèse, et la vie de Fa-Ngom peut être facilement comparée à celle de Phra-Ruang le fondateur de la nationalité siamoise dont l'existence est devenue en quelque sorte légendaire; mais il faut reconnaître que les hauts faits inscrits à l'actif de Fa-Ngom ont par eux-mêmes assez de vraisemblance, pour qu'on puisse s'expliquer dans quelles circonstances le Lan-Chhang entra en relations, au XIV<sup>ème</sup> siècle de notre ère, avec les peuples établis sur ses frontières.

Le successeur de Fa-Ngom fut son fils aîné Houn-Run qui

---

1) Sir Arthur Phayre, *History of Burma*. London 1883.



reserra, par les mariages qu'il contracta avec des princesses voisines, les lieux d'amitié déjà existant entre les Thaïs du Lan-Chhang du Lan-Na et des Sipsong-panna, inaugurant ainsi une politique excellente, à laquelle ses successeurs eussent été fort sages de savoir donner suite. Les annales évaluent à 300000 le nombre des familles de race laotienne habitant alors le royaume. Houn-Run mourut en 1406. Après lui, les résultats acquis furent assez rapidement compromis par une suite de princes sans prestige, soumis à des influences de harem, si bien que durant le XV<sup>ème</sup> siècle, les Laotiens qui avaient été heureux dans leurs premières rencontres avec les Annamites, subirent de ce côté leurs premiers revers. Les annales de Lan-Chhang ont conservé le souvenir de ces incursions qui sont d'ailleurs rapportées avec plus de détails dans les écrits des Annamites et des Chinois.

La première entreprise fut celle du général Nhu Hai <sup>1)</sup> sous le règne du roi annamite Tran-hien-tong (1330—1342). Nhu-Hai s'était proposé de vaincre les Laotiens, puis de descendre le Mékong en soumettant tous les peuples riverains, y compris les Cambodgiens. Vaincu par le roi de Lan-Chhang, il trouva la mort dans les eaux du grand fleuve.

En 1422, les Laotiens prirent l'offensive, après s'être assuré le concours des Chinois jaloux des progrès de l'Annam, mais la victoire resta aux Annamites commandés par le roi Le-Loi en personne.

En 1471 <sup>2)</sup>, sous le roi Le-thanh-tong (d'autres disent Li-Hao), les Annamites attaquèrent de nouveau les Laotiens de Lan-Chhang et se signalèrent dans cette invasion par leurs cruautés. Ils tuèrent le roi et deux de ses fils, mais un troisième put se réfugier au pays des Younes, où ils le poursuivirent, mais en vain. Repoussés par les

---

1) Abbé Bouillevaux, *L'Annam et le Cambodge*. Paris 1874.

2) Gaubil, *Mémoire historique sur le Tongking*. Tome XII de Mailla. Paris 1783.

Younes, les Annamites reutrèrent dans leur pays, non sans s'être annexé une partie du territoire laotien. C'est de ces invasions que datent les premiers actes d'hommage des Laotiens à l'égard des souverains Annamites. Il n'était encore nullement question, et pour cause, des prétentions siamoises, car à cette époque les princes d'Ajuthia se trouvaient séparés du bassin du Mékhong par une partie des possessions cambodgiennes. La communauté du péril et le besoin réciproque d'appui contre le nouvel ennemi surgissant en Annam, avaient créé une sorte de solidarité entre les souverains laotiens et les rois du Cambodge. Potisarach, roi de Lan-Chhang, était le gendre du roi des Khmers et son intervention dans les troubles qui désolèrent alors l'Annam fut sans doute fort appréciée. C'est à ce moment que l'autorité des princes laotiens commença à se développer sur les rives du Mékhong, à Vieng-Chang que Potisarach habita et jusque dans la région de Lakhon, si bien que les Thaïs du Bas-Ménam s'inquiétèrent et que le roi d'Ajuthia déclara la guerre au Lan-Chhang. La susceptibilité siamoise n'a rien qui doive nous étonner; l'accroissement de l'influence laotienne dans le bassin du Mékhong fut en effet un événement d'une importance capitale pour les maîtres d'Ajuthia qui, depuis la conquête de leur indépendance sur les Khmers, ne cessaient de surveiller l'écroulement du puissant empire auquel ils ont été longtemps rattachés. Or les progrès des Laotiens sur le Mékhong les mettaient en contact avec les Khmers, et la vieille amitié des deux peuples riverains du grand fleuve put faire craindre aux Siamois une alliance effective qui serait dirigée contre eux mêmes. D'autre part, on put redouter aussi que le Lan-Chhang ne cherchât à s'enrichir à un moment donné, des dépouilles des Khmers, et à créer sur les flancs du jeune royaume d'Ajuthia, un empire puissant avec une base solide aux embouchures du Mékhong et dans la région du grand lac. Depuis le jour où ils ont adopté ce point de vue, les Siamois ne s'en sont

guère écartés; ils se sont toujours ingéniés à isoler le Laos et le Cambodge, et plus d'une fois ils ont profité des troubles intérieurs de leurs voisins pour arracher à des prétendants Cambodgiens, des provinces éloignées qui n'avaient d'autre valeur pour eux que de séparer deux peuples qui avaient des intérêts communs sur le Mékhong.

La déclaration de guerre que fit à Potisarach le roi d'Ajuthia, aboutit pour les Siamois à un désastre. Vainqueur de son adversaire qui fut tué dans le combat, Potisarach vit tout à coup son influence grandir singulièrement. Tous ses voisins s'empressèrent de lui envoyer des ambassades. Les Younes de Xieng-Mai voulurent se donner à lui; il leur délégna son fils. Les princes Shans du Haut Mékhong essayèrent d'obtenir son alliance contre les gens d'Ava aussi bien que contre ceux d'Ajuthia. On fut sur le point de voir se former une grande confédération thaïe au centre de l'Indo-Chine; elle aurait englobé le Lan-Chhang, le Lan-Na, les principautés shanes du nord, avec la marche frontière de Tang-ho pour protéger le Haut Mékhong contre les invasions venues du Yunnan ou de la Birmanie. Contre les Siamois, les Younes; contre les Annamites, les Laotiens auraient énergiquement lutté; mais Potisarach périt subitement, pendant une chasse à l'éléphant, et les destinées de l'Indo-Chine reprirent un autre cours.

Sétak, fils et successeur de Potisarach fut élevé en même temps sur les trônes du Lan-Na et du Lan-Chhang, mais l'union des deux royaumes fut bien éphémère. Les résistances locales eurent vite fait de briser ces liens factices, car la confiance qu'avait inspirée naguère Potisarach, n'existait plus à l'égard de son fils. Les Younes de Xieng-Mai et de Xieng-Sen habitués à voir résider au milieu d'eux des princes de leur race, se donnèrent un autre roi; il fallut en venir aux mains, sur les rives du Mékhong. Avec le concours de M. Nan, de M. Pray et de M. Lakhône qui lui étaient restés fidèles, Setak

triompha complètement de l'insurrection, mais se défiant peut-être avec raison de ses alliés Shans et comprenant que dans l'état de division où les esprits étaient entretenus par les traditions de la race, l'union du Lan-Chhang et du Lan-Na était pour le moment impossible, il proposa aux Younes de prendre comme roi le Phya-Kang, son père adoptif. Déçu dans ses espérances, le prince Shan de Tang-ho, sur le Haut-Mékhong rompit avec Luang-prabang, entraînant sans doute dans sa défection tous ceux de sa race. C'est ainsi que prit fin le brillant projet d'alliance et d'union qui aurait pu anéantir à jamais, au profit des Thaïs du centre de la péninsule, le développement du Siam, de l'Annam et de la Birmanie.

Sétak songea dès lors à s'installer à Vieng-Chhang et par suite à modifier son orientation politique. Les plans de son père ayant échoué, il se retourna vers le Siam qui lui offrait son alliance. Il semble, d'après la chronique, que ce fut avec hésitation et regret qu'il accepta la main qu'on lui tendait et qu'il épousa la fille du roi d'Ajuthia. Les effets de cette alliance se firent bientôt sentir, car il fallut entrer en lutte avec les princes Shans dont on s'était aliéné les sympathies. Setak commença par triompher du Chaofa Mang-Ta, mais quelques années plus tard, il dut voler au secours de son beau-père, attaqué à son tour par les Shans, dans Ajuthia. Les Siamois et les Laotiens furent vaincus et Setak s'enfuit rapidement dans la direction de Vieng-Chhang.

Les chroniques Birmanes contiennent d'importants détails sur les entreprises du roi Birman Bureng-Naung, qui avait été assez habile pour imposer son autorité aux princes Shans, contre les Thaïs d'Ajuthia aussi bien que contre ceux de Vieng-Chhang. — Après la prise d'Ajuthia en 1568, le fils de Bureng-Naung attaqua les principautés younes situées à l'est de Xieng-Mai et poursuivant leurs chefs au delà du Mékhong, les força de se réfugier dans un endroit fortifié, appelé par les Birmans Maing-Zau, qui se trouvait

sur le grand fleuve. Le roi de Lan-Chhang s'échappa mais sa capitale fut envahie; les vainqueurs revinrent au Pégou, en laissant à Xieng-Mai une garnison; avec eux se trouvaient un grand nombre de prisonniers et parmi eux la reine de Lan-Chhang en personne. Après un second pillage d'Ajuthia, Bureng-Naung repartit en guerre contre les Laotiens et par Pitsanonlok, gagna Maing-Zan; il construisit un pont de bateaux sur le Mékhong mais ne put atteindre ses adversaires qui s'étaient enfuis. Après cette expédition sans résultat, il s'en retourna au Pégou (1570). La politique nouvelle où s'était engagé le roi Sétak, devait l'entraîner à chercher vers le sud le développement de ses Etats. Désireux sans doute d'éviter toute affaire nouvelle avec les Shans, et encouragé par l'affaiblissement momentané de la cour d'Ajuthia, il se retourna vers le Cambodge et alla faire dans la direction d'Attopen, une expédition d'où il ne devait pas revenir. Le départ et la disparition de Setak provoquèrent à Vieng-Chhang une révolution de palais. Le roi de Birmanie Bureng-Naung et ses alliés les princes Shans intervinrent inutilement pour assurer sa succession à l'un de ses parents qu'ils avaient pris comme otage (1574); la couronne passa à un autre mandarin de Vieng-Chang, le Phya-Sen.

Toute la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle fut troublée par l'intervention renouvelée de ces Shans turbulents qui commirent de nombreuses razzias dans tout le Laos. Bureng-Naung fut heureusement détourné de la vallée du Mékhong par la lutte qu'il dut entamer avec les princes Shans de Monyin et de Mogaung qui avaient refusé de le suivre au Lan-Chhang; sa mort en 1581 mit fin pour quelque temps aux invasions Birmanes, car elle fut dans son royaume, le point de départ d'une période fort agitée.

D'après les chroniques Birmanes, ce fut en 1571 que le roi de

---

1) Sir A. Phayre, *History of Burma*. London, 1883.

Lan-Chhang périt dans sa campagne contre les Cambodgiens. Il est regrettable que les chroniques laotiennes qui font allusion à cet événement, soient aussi peu explicites sur les conditions dans lesquelles s'était poursuivie la campagne. Celle-ci paraît avoir eu pour but la réalisation d'un grand empire Laotien s'étendant de Phaday (Xieng-Khong) au nord, à Li-pi (Khône) au sud, tel que le conçoivent encore aujourd'hui les populations riveraines du Mékhong, lorsqu'elles font allusion aux limites du domaine Laotien. Miné depuis le XI<sup>ème</sup> siècle par les Annamites, l'empire Thième s'était peu à peu effondré. Les rois de Lan-Chhang ne pouvaient sans péril pour eux-mêmes, se tenir à l'écart des vastes remaniements de territoires qui en résultaient. Ils auraient mieux fait certainement de s'entendre avec le Cambodge pour la défense de leurs intérêts communs, que de chercher à le dépouiller, ou bien de se compromettre avec les Siamois dans des alliances de race, où ils ne devaient trouver finalement que des mécomptes, mais ils ne paraissent pas avoir eu à cette époque, le sentiment de cette nécessité. Le premier acte des Européens lorsqu'ils entrèrent en contact avec les rois du Lan-Chhang, fut d'essayer de la leur faire comprendre, mais ils se heurtèrent à bien des préjugés. Quand, en 1597 <sup>1)</sup>, un Espagnol et un Portugais ramenèrent du Laos et rétablirent sur le trône de ses pères, le roi du Cambodge chassé par le Siamois Phra-Naret; quand, en 1641 <sup>2)</sup>, la Compagnie des Indes Néerlandaises décida d'envoyer une ambassade aux rois voisins et alliés du Cambodge et du Laos; quand quelques années plus tard, des missionnaires catholiques <sup>3)</sup> proposèrent au roi du Laos d'établir des écluses sur différents points du Mékhong, pour faciliter le passage et la liberté du

---

1) De Villemereuil, *Explorations et missions de Doudart de Lagrée*. Paris, 1883.

2) de Wusthof, *Vremde reyso inde Coninekrycken Cambodgia ende Louwen*. Haarlem, 1669.

3) Marini, *Relations des royaumes de Tonquin et de Lao*. Paris, 1666.

commerce, c'est avec une remarquable clairvoyance que ces étrangers se rendaient compte des véritables intérêts des peuples riverains du Mékhong; ceux-ci ne surent pas tirer suffisamment parti de ces conseils intelligents. Voici en effet ce que dit Marini, au sujet du projet des écluses: «Le roy de Lao, qui a tousjours en plus d'égard «à la seureté de son royaume dont la situation avantageuse luy «sert de rempart contre les insultes de ses voisins, qu'à l'utilité du «gain dont il ne se met nullement en peine par un généreux mé-«pris qu'il en fait, en approuva fort la proposition, mais il dit que «ce seroit donner la clef de son royaume à ses ennemis et que par «ce moyen, la porte qui leur estoit tousjours fermée dans ces pré-«cipices, leur serait ouverte quand il leur plairoit et sans y trouver «de résistance».

Depuis la mort de Bureng-Naung, les relations avec la Birmanie ou plutôt le Pégou, sans être devenues amicales semblaient pourtant moins tendues. Le roi Maha-Dhamma raja, qui régna de 1605 à 1628, surveilla les principautés Shans voisines de ses Etats, mais évita, raconte Phayre, de se mêler des affaires du Laos. C'est semble-t-il, sous ce prince qu'eurent lieu les négociations entre le Lan-Chhang et la Birmanie, telles qu'elles sont exposées dans une chronique qui me fut communiquée par les autorités de Muong-Luong-pou-kha. Ce document gravé sur une feuille d'argent, raconte que, vers l'année 1620, le roi de Birmanie ayant pris aux Younes les territoires de Xieng-Khong et de Xieng-Sen imposa son autorité à Muong-Kié et à Xieng-Hung et descendit ensuite vers les frontières du Laos. Etant arrivé à Muong-Sai, il y rencontra le roi de Lan-Chhang avec son armée; mais au lieu d'en venir aux mains, les deux princes s'entendirent, construisirent à cette occasion des pagodes et des pyramides, et se rendirent ensemble à Muong-luong-pou-kha, où par une déclaration solennelle, ils se mirent d'accord sur leurs frontières respectives. La paix ne pouvait-être malgré tout, définitive.

Wusthof qui visita le Laos en 1641, raconte que les forêts, les montagnes, les récifs qui encombrant le fleuve, rendent les communications difficiles entre ce royaume et les pays voisins. — Cependant une dizaine d'années auparavant, 30000 Pégouans, dit-il, avaient fait irruption sur les frontières, mais ils furent promptement dispersés et mis en fuite. Depuis cette époque, le roi entretenait de ce côté de fortes garnisons. — Entre le Lan-Chhang et le Cambodge, la frontière était alors marquée près de Bassac sur la rive droite du Mékhong, et sur la rive gauche, au Nam-Noi. « Il y avait très-longtemps, raconte Wusthof, que les rois des deux pays s'étaient juré dans l'île de Saxenham, une paix éternelle qui devait être observée par tous leurs descendants de la façon la plus absolue. Aussi le roi du Laos n'aurait-il eu garde de rompre le premier un pacte aussi solennel. C'est le roi du Cambodge qui, en renvoyant sans la lire une lettre de son allié, avait élevé un nuage que les Hollandais s'efforcèrent de dissiper ». Les Laotiens paraissent dans cette circonstance avoir mieux compris que les Cambodgiens combien leur accord était nécessaire, pour venir à bout de leurs ennemis communs.

Il semble étonnant que les Annamites qui, dès le XIV<sup>ème</sup> siècle, étaient en relations avec les Laotiens leurs voisins les plus proches, aient mis tant de temps avant de chercher à s'étendre à leurs dépens. — De leurs premières incursions dans la vallée du Mékhong, les Annamites avaient rapporté le souvenir de marches pénibles sans résultat appréciable. Le Laos était à leurs yeux, un pays barbare, bon tout au plus à payer tribut et à servir de refuge aux exilés. Dès ce moment, c'est là qu'on vit se retirer, aux heures malheureuses, les princes détrônés. A l'époque des compétitions entre les Mac et les Lé, le futur roi Lê-tran-tong (1533—1549) y trouva pendant quelques années un refuge et un abri.

Lorsqu'ils furent maîtres des passages de Kammon et d'Ailao,



précédemment au pouvoir des Thiâmes, le point de vue des Annamites ne tarda pas à se modifier. Possédant vers le Lan-Chhang, d'autres voies d'accès que le Song-Bo', le Song-Ma et le Song Ma, cours d'eau torrentueux traversant d'épaisses forêts, ils se sentirent attirés davantage par les plaines fertiles des environs de Vieng-Chhang que par les étroites vallées du Lan-Chhang septentrional où il n'y avait d'autres richesses à récolter que l'or et les pierres précieuses du Muong-Soua ou les ornements des pagodes qu'ils étaient incapables de respecter.

Les Laotiens purent s'apercevoir combien le voisinage de l'Annam était devenu dangereux, quand, sous le règne de Sauriac, fils de Tankam et huitième successeur de Setak (1638—1695) ils apparurent de nouveau dans le bassin du Mékhong. Sauriac s'était emparé du trône au détriment de son frère aîné Chompou, qui se réfugia à Hué. Les fils de ce dernier firent dans la suite appel aux Annamites qui rétablirent l'ainé sur le trône de Vieng-Chang, sous le nom de Ong-Hué. Les fils de Sauriac s'enfuirent jusqu'à la frontière de Chine, dans la région du haut Nam-Hou et ne reparurent à Luang-prabang que lorsque Ong-Hué s'en fut lui-même retiré, enlevant et emportant à Vieng-Chang les saintes images de Bouddha. «Alors, dit la chronique, le Laos se trouva divisé entre les petits-fils du roi Tonkam, la famille de son aîné régnant à Vieng-Chang, celle du plus jeune à Luang-prabang. Le royaume de Lan-Chhang fut partagé; les Sip-song-chau thai et les Opauh-Tan-hoe remontrèrent à Luang-prabang. Cette division se fit en 1707».

L'affaiblissement du royaume de Lan-Chhang divisé en deux tronçons, tenta de nouveau les Annamites dont la politique consista dès lors à appuyer les prétentions de Vieng-Chang, pendant que les Chinois accordaient leur protection de préférence à Luang-prabang. En 1750, le Laos fut envahi, mais Entaprom, qui régnait alors dans l'ancienne capitale, eut raison du général annamite Ong-Chieu-

Thien, dont l'invasion fut repoussée. Renonçant à tout scrupule, le roi de Vieng-Chang, fit alors appel à la Birmanie et à ces princes Shans qu'il savait toujours prêts à donner carrière à leur ambition et à leur ardeur guerrière. Il les déchaina sur Luang-prabang, sous prétexte que «ce pays était agressif et rendait la vie insupportable «au peuple de Vieng-Chang par toute sorte d'injustices».

Pendant une durée de 25 ans (1753—1778) la lutte fut terrible. Sauriavongsa, disent les chroniques laotiennes, s'échappa d'Ava où il était retenu prisonnier, revint à Luang-prabang, y fut proclamé roi et partit en guerre contre Vieng-chang qui appela de nouveau ses alliés Birmans; il s'en fallut de peu que Luang-prabang ne succombât. D'après les chroniques birmanes, le roi d'Ava était alors Sengbyusheng <sup>1)</sup>, fils et second successeur d'Alaungphra. Après avoir reserré ses lieux de suzeraineté sur les pays Shans et soumis de nouveau Xieng-Mai, il lança une armée contre Luang-prabang. Phayre prétend, sans doute sur la foi des auteurs Birmans, que la capitale Laotienne était alors M. Lim sur le Mékhong, dans les environs de Xieng-Sen. Il commet ainsi une erreur analogue à celle des chroniques laotiennes, quand au XVI<sup>ème</sup> siècle elles attribuent à Tang-Ho situé dans les mêmes parages, une importance exagérée. En réalité, Muong-Lim et Tang-ho n'ont joué un rôle important dans l'histoire de l'Indo-Chine, que, parce que ce sont les points de rencontre des principaux groupes thaïs installés dans la péninsule. Dès l'origine de leur histoire, Xieng-Sen par sa situation géographique et l'importance des plaines qui l'entourent, a exercé sur les destinées de la race une grande influence.

Aux mauvais procédés de ses voisins de Vieng-Chang, Sauriavongsa en opposa de non moins efficaces, en s'appuyant successivement sur la Chine et sur le Siam. Rien de plus légitime que l'attitude de

---

1) Sir A. Phayre, History of Burma. London 1883.

Luang-prabang à l'égard de la Chine, à laquelle le Lan-Chhang se trouvait liée depuis plusieurs siècles par les liens d'une vassalité d'ailleurs assez relâchée. Au moment du fameux partage de 1707, il avait été décidé, qu'en ce qui concernait les rapports de Luang-prabang et de Vieng-Chang avec l'Annam, chacun rendrait hommage à Hué de son côté, mais que pour la Chine, le tribut des deux pays devait être réuni à Luang-prabang qui se chargerait de le transmettre. Luang-prabang resta donc, comme il l'a été jusqu'au jour récent où furent définitivement rompues les relations politiques de la Chine et du Laos, le dépositaire du sceau impérial, et aux yeux du gouvernement chinois, le centre et la capitale du Lan-Chhang. Depuis la chute de la dynastie Mogole qui, par des expéditions militaires, avait tenté de rendre effective sa domination non seulement sur les divers royaumes de l'Indo-Chine mais aussi sur les îles lointaines de la Malaisie, les ambitions de la Cour impériale s'étaient singulièrement amoindries. L'échec des Ming au Tongking, d'où Le Loi les expulsa en 1428, avait appris aux Chinois à modérer leurs prétentions. Depuis, ils s'étaient bornés à surveiller leurs frontières du côté du sud et à affermir leur domination à l'intérieur de l'Empire. Ils ne négligeaient pourtant aucune occasion d'échanger des ambassades avec les princes du Midi et de rappeler leur suzeraineté, en envoyant comme présents des sceaux d'argent doré, dont la poignée représentait un chameau accroupi symbole de servitude. Le Lan-Chhang comme l'Annam en recevait un semblable, et envoyait en échange des objets précieux, d'autant plus volontiers qu'il sentait son indépendance peu menacée. A différentes reprises, les rois de Luang-prabang essayèrent d'obtenir l'appui effectif de leur puissant suzerain, mais la cour Impériale n'était pas toujours en mesure de leur venir utilement en aide. Toutefois en 1766 <sup>1)</sup>, la

---

1) Sir A. Phayre, *History of Burma*. London 1883.

Chine sut répondre à l'appel du prince Laotien et lança contre les Birmans une armée qui vint se mesurer avec eux à Xieng-Tung. Les Birmans repoussèrent les Chinois et laissèrent une garnison dans le pays, mais à trois reprises les Chinois revinrent encore à la charge, jusqu'à la paix définitive qui fut conclue en 1769.

La diversion chinoise ayant été insuffisante, Luang-prabang s'adressa également au Siam. En 1774 et 1776, dit la chronique laotienne, Sauriavongsa échangea avec les Siamois, des ambassades qui aboutirent en 1778 à une alliance offensive et défensive d'Ajuthia et de Luang-prabang contre les gens d'Ava. Le roi de Siam Phaja-Tak <sup>1)</sup> venait l'armée précédente de piller et de saccager Vieng-Chang; il brûlait aussi de se venger des Birmans qui, non contents d'avoir détruit Ajuthia en 1767 n'avaient cessé depuis de ravager le bassin du Ménam. Depuis quatre ans, il était maître de Xieng-Mai et rêvait d'étendre sa domination sur tout le reste du Lan-Na dont les Birmans disposaient depuis fort longtemps. Bien qu'ils eussent affaire aux mêmes adversaires, les deux souverains alliés n'avaient pas des intérêts semblables. Si le roi de Luang-prabang Sauriavongsa s'en était rendu compte, il se serait bien gardé d'encourager les tentatives de Phaja-Tak contre Xieng-Sen, mais depuis que le Lan-Chhang était divisé contre lui-même, ses princes pour faire prévaloir leurs prétentions rivales, étaient condamnés à une politique d'expédients qui ne pouvait en aucun cas leur profiter. Sauriavongsa étant mort en 1791, le roi de Vieng-Chhang s'enhardit contre son successeur Anou et fit de nouveau appel aux Annamites. Luang-prabang tomba au pouvoir de l'ennemi, qui s'empara en même temps des Sipsong-chu-thaï, des Opanh et du Pou-Eun. Anou dut se réfugier à Bangkok, pendant que les Annamites essayaient de s'attirer les bonnes grâces de la Chine <sup>2)</sup>, en joignant à leur tribut une partie

1) Pallegoix, Description du royaume Thai au Siam. Paris 1854.

2) Deveria, Histoire des relations de la Chine avec l'Annam Vietnam.

## VARIÉTÉS.

### EXPOSITION UNIVERSELLE DE 1900.

*Acteurs et danseuses du Japon.* — L'article que *le Temps* a publié, il y a peu de temps, sur la condition des acteurs au Japon, donne un intérêt tout spécial à une information qui lui arrive de Tokio. L'empire du Soleil levant sera représenté, affirme le *Japan Weekly Times*, à l'Exposition de 1900 par deux troupes d'acteurs et par une troupe aussi de danseuses. Mais laissons la parole à notre confrère de là-bas, et contentons-nous de traduire, en gardant la saveur native de son texte, l'entrefilet qu'il consacre à la grande nouvelle.

«Il y a quelques jours, le propriétaire du restaurant Sempotei, à Karosumori, révélait confidentiellement aux représentants attirés de quelques grands journaux que sa femme allait conduire en Europe un groupe de dix jolies danseuses de Shimbashi. Les danseuses seront accompagnées d'une coiffeuse, d'une cuisinière et d'une interprète. Les spectacles que donnera la troupe auront lieu, non dans un théâtre spécial, mais dans un panorama qui fait partie de l'Exposition, et les représentations seront conduites avec la plus parfaite décence.

«Ce n'est pas tout. Paris recevra égale-

ment la visite d'une troupe d'acteurs japonais. Cette troupe, qui est celle des *Li*, est composée d'acteurs nouveau jeu. Elle doit quitter le Japon dans les premiers jours du mois de mars et sera rejointe à Paris par une autre troupe, celle de *Kawakami*, déjà partie pour la même destination, mais par la voie des Etats-Unis qu'elle se propose de traverser à petites journées.

«L'idée de cette entreprise théâtrale aurait été suggérée, nous dit-on, par un commissaire (?) français de l'Exposition. Un riche amateur japonais ferait à ses risques et périls les frais de l'entreprise. La raison qui lui aurait fait choisir les *Li* de préférence à toute autre troupe, c'est qu'ils jouent un répertoire très ancien dont les thèmes sont déjà connus en Europe, les *Quarante Ronins*, par exemple, qui ont été à plusieurs reprises traduits en français. Ce qui caractérise d'autre part les *Li*, c'est qu'ils se sont depuis plusieurs années signalés en jouant sur des scènes japonaises des pièces traduites du français et des comédies, en particulier, de Molière».

Que dites-vous de ce dernier trait? Si le *Japan Weekly Times* n'a pas été

induit en erreur, ce sera une curiosité hors pair, en effet, que la représentation, par des acteurs japonais du répertoire de la Comédie française. Mais, si Molière il y a, quelles pièces joueront-ils de Molière? Le *Misanthrope* ou le *Malade imaginaire*, le *Tartufe* ou l'*Ecole des femmes*? La danse des matassins, empruntée à *M. de Pourceaugnac*, ferait courir à coup sûr tout Paris, mais une Célimène japonaise encore plus. C'est ce que nous serions vraiment curieux de voir.

*Prince Kanin.* — Le prince Kotohito Kanin, cousin de l'empereur du Japon, et frère par adoption de ce souverain, est arrivé à Paris. Il est né le 10 nov. 1865.

M. Kurino, ministre du Japon, lui a présenté quelques-unes des nombreuses personnes de la colonie japonaise présentes sur le quai de la gare, et aussitôt après le prince Kanin et sa suite sont partis en voiture à l'hôtel Continental où des appartements leur avaient été retenus.

Le prince Kanin gardera l'incognito le plus strict jusqu'au retour du président de la République qui le recevra officiellement demain ou après demain.

Il vient à Paris assister à l'inauguration de notre Exposition et représenter son souverain à celle des pavillons japonais. Il compte rester plusieurs semaines, au moins un mois en France.

En attendant l'ouverture de l'Exposition, le prince visitera divers centres industriels où le Japon a fait de nombreuses commandes.

Colonel de cavalerie, le prince Kanin, qui est aujourd'hui âgé de trente-sept ans, a fait toutes ses études en France où il est resté une dizaine d'années, soit à Paris, soit à l'Ecole de cavalerie de Saumur, soit à Fontainebleau. Il a également suivi, et de très brillante façon, les cours de notre Ecole de guerre, a pris part, parmi nos officiers, à plusieurs grandes manœuvres et en particulier à celles qui se terminèrent en 1891 par la fameuse revue de Vitry-le-François. C'est à l'issue de cette revue, où le président Carnot avait remarqué la part brillante que ce jeune officier avait prise aux opérations, que le prince Kanin repartit pour le Japon.

Il a été là-bas, depuis neuf ans, un des plus influents propagateurs de la langue et de la littérature françaises, qui, grâce à lui, ont pris en Extrême-Orient une extension considérable. Président de l'Association de la littérature française au Japon, le prince Kanin a accordé son haut patronage à la *Revue française du Japon*, que dirigeait notre distingué compatriote M. Boissonnade et dont M. Adatci, actuellement secrétaire de la légation du Japon à Paris, fut longtemps le secrétaire de rédaction.

## NÉCROLOGIE.

---

### JOSEPH BERTRAND.

Nous avons le regret d'apprendre la mort à la suite d'une longue maladie de M. Louis François Joseph BERTRAND, de l'Académie Française, Secrétaire Perpétuel de l'Académie des Sciences, Professeur au Collège de France, ancien Professeur à l'Ecole Polytechnique, Grand Officier de la Légion d'Honneur, décédé le 3 Avril 1900, en son domicile, Rue de Tournou N<sup>o</sup>. 4, à l'âge de 78 ans.

M. Bertrand a publié un compte-rendu de l'*Uranographie chinoise* du Dr. Schlegel dans le *Journal des Savans* de Sept. 1875, pp. 557—566; M. Schlegel a répondu aux critiques du célèbre mathématicien dans les *Bijdragen tot de Taal- Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië*, 1880, pp. 350—372.

H. C.

---

## BULLETIN CRITIQUE.

---

*Petit Dictionnaire français-chinois* 法漢字彙簡編  
par le P. A. DEBESSE S. J. —  
Chang-Hai, Imprimerie de la Mission Catholique à l'orphelinat de T'ou-sè-wè, 1900, pet. in-8, pp. vi—531 à 3 col. + 1 f. n. ch. p. l'er.

---

Il y a en anglais plusieurs dictionnaires chinois de poche, il n'y en avait qu'un en français, celui de Lemaire-Giquel. Le nouveau dictionnaire du P. Debesse est appelé à rendre de grands services aux sinologues auxquels les ouvrages plus considérables, tels ceux du P. S. Couvreur, ne sont pas accessibles, et aux voyageurs qui n'ont que peu de place à réserver aux livres dans leurs bagages. La préface du P. Debesse est rédigée avec la plus grande modestie: l'auteur

n'a que la prétention d'avoir condensé l'oeuvre de quelques uns de ses devanciers, l'ouvrage de Lemaire-Giquel entre autres. Le nouveau dictionnaire vaut infiniment mieux que ce dernier, car il donne avec les mots leurs différentes acceptions; il est en outre beaucoup plus complet; le dictionnaire fait en vue surtout des élèves de l'arsenal de Fou-tcheou, a été compilé un peu trop rapidement, aussi des mots aussi importants que *après, concorde, feu, jade*, etc., manquent-ils. Je ne doute pas que le petit dictionnaire du P. Debesse ne trouve un rapide et assurément légitime succès. H. C.

---

Henri d'ORLÉANS — *Politique extérieure et coloniale*. Paris, Ernest Flammarion, in-18, pp. xviii-292.



Le prince Henri d'ORLÉANS apporte dans ses voyages et dans la politique toute l'ardeur d'un tempérament jeune et d'une âme patriotique. Malgré son âge, il a voyagé plus loin et plus longtemps que la majeure partie des grands voyageurs actuels et il nous a donné de ses périlleuses explorations soit avec Bonvalot, soit avec Roux, des récits qui comptent parmi les plus importants qui aient été consacrés à la Haute Asie et à l'Asie Orientale. Dans ce volume, il a réuni quelques uns des articles et un certain nombre de lettres qu'il a écrits au hasard des

événements et il est intéressant de voir ces souvenirs et ces documents prendre une forme définitive. Souhaitons que ce livre soit parcouru par un grand nombre de lecteurs, car il y a beaucoup à apprendre dans ces pages qui méritaient mieux que le succès éphémère d'articles de journaux ou de revues. Quelques uns des articles ont pour nous un intérêt particulier, tels sont ceux consacrés aux questions suivantes: *La France en Chine, La question du Mékong, Les droits de la France sur le Haut-Mékong, Lettres à M. Gauthiot sur le Tonkin, Piraterie au Tonkin.* H. C.

---

## CHRONIQUE.



### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

La librairie Alfred Schall de Berlin a commencé une *Bibliothek der Länderkunde*; le *Chine* sera rédigée en 2 vol. (Bd. X et XI) par le Dr. Ernst TIESSEN, de Berlin; le *Japon* est également en préparation.

Nous notons l'apparition d'une *Koloniale Zeitschrift* éditée par le Dr. Hans WAGNER au Bibliographisches Institut (Meyer), Leipzig. Ce périodique est illustré de gravures.

### AMÉRIQUE.

Selon les journaux américains la guerre aux Philippines a coûté jusqu'aujourd'hui 49 millions de dollars aux Etats-Unis.

### BIRMANIE.

Le docteur Riddle, chirurgien de la commission de délimitation de la frontière birmano-chinoise, et M. Sutherland, commissaire adjoint de Birmanie dans les Etats Chans septentrionaux, ont été assassinés (fév.) à Monden, point situé par 99° 15' de longitude est et par 23° 30' de latitude nord, alors qu'ils procédaient aux travaux de la commission.

Le consul anglais à Szemao, qui est attaché à la commission, a été blessé.

Le commissaire anglais Mr. J. G. Scott, se concerte avec le général chinois Liu sur les mesures à prendre pour la punition des coupables.

La contrée où s'est passé le drame est habitée par des tribus chans et ouas, ces dernières complètement sauvages.

On mande de Rangoon qu'un détachement anglais arrivé le 26 février, a enlevé toutes les positions des indigènes qui s'opposaient à la délimitation anglo-chinoise; puis il a fait prisonniers, le 27, avec le concours des troupes chinoises, tous les villageois qui avaient fait de l'opposition. 60 villageois ont

été tués. 2,000 maisons ont été brûlées. Les Chinois ont eu 4 morts et 20 blessés, et les Anglais 1 Indien tué et 7 cipayes blessés.

## CHINE.

Le Rév. P. A. DEBESSE S. J. vient de publier à l'orphelinat de T'ou-sè-wè (Zi-ka-wei) un *Petit Dictionnaire français-chinois* 法漢字彙簡編 qui est appelé à rendre de grands services. Il est beaucoup plus complet que le dictionnaire de poche de Lemaire et Giquel.

Le Rév. P. Henri BOUCHER, S. J., est recteur du collège de Zi-ka-wei, et directeur des *Variétés sinologiques* en remplacement du Rév. P. Henri HAVRET malheureusement retenu en France par le mauvais état de sa santé.

Après une interruption de deux années, pour cause de santé et perte de temps occasionnée par des rééditions, le Rév. P. Léon WIEGER, S. J., de la mission de Hien Hien (Tche-li) a repris la publication de ses *Rudiments de parler et de style chinois*; il nous donne la première partie du Vol. XII consacré aux *Caractères*. Le reste de ce volume suivra dans peu de mois. L'ouvrage sera complet dans deux ans, à moins comme, me l'écrit l'auteur, la résidence de Hien Hien ne soit saccagée auparavant. Les derniers volumes des *Rudiments* seront, comme les précédents, plutôt *pratiques* que *scientifiques*, préparés en vue de la catégorie spéciale des élèves du P. Wieger.

Le Rév. Père S. COUVREUR, S. J., de la mission de Hien Hien, prépare une nouvelle édition revue et augmentée de son grand dictionnaire.

Deux membres du Tsong-li-Yamen, Kouei Tchoung et Kouan Tchang, sont nommés ministres de Chine, l'un à Londres, l'autre à Saint-Pétersbourg; toutefois ni l'un ni l'autre ne sont encore en route et leurs prédécesseurs (?) occupent encore leurs postes.

La *Gazette populaire de Cologne*, organe catholique, parlant des démarches de Mgr. J. B. Anzer à la Chancellerie impériale et auprès de l'empereur Guillaume II en personne, confirme que le vicaire apostolique des missions allemandes du Chan-Toung s'est bien gardé de demander à Berlin que la garnison allemande de Kiao-Tchéou intervint pour rétablir l'ordre dans la province du sud du Chan-Toung. Bien au contraire, l'évêque est d'avis qu'une intervention militaire ne peut que faire du tort au développement et à la prospérité des missions. La *Gazette populaire de Cologne* fait remarquer à ce propos que les Chinois ne sont déjà que trop enclins à voir dans les missionnaires des agents et éclaireurs de la politique d'intérêt de l'Allemagne. Aussi toute la rancune qu'ils ont amassée à la suite des agissements souvent maladroits des fonction-

naires allemands du territoire d'occupation, ils la déverseraient sur les missionnaires et les Chinois chrétiens. Les derniers désordres et les persécutions provoqués par la secte dite des *Grands-Couteaux* sont dûs, il n'y a pas à en douter, en partie aux mauvaises dispositions du vice-roi Yu Hien à l'égard des chrétiens, en partie aussi au mécontentement général que l'occupation de Kiao-Tchéou par les Allemands a soulevé au sein de la population chinoise.

On mande de Shanghai, le 3 janvier, qu'un missionnaire anglais, nommé Brookes, a été assassiné à 50 milles au Sud-Ouest de Tsi-Nan fou, dans le Chan Toug.

Un télégramme de Tché fou annonce qu'un sérieux soulèvement antichrétien vient d'éclater à Tshi-Nan fou.

Comme compensation au meurtre du missionnaire anglais Brookes, le gouvernement chinois s'engage à décapiter deux des coupables et à condamner les trois autres respectivement à des emprisonnements de deux ans, dix ans et à perpétuité.

Il s'engage, en outre, à faire élever une chapelle commémorative sur le lieu de l'assassinat et à faire apposer une tablette dans la cathédrale de Canterbury.

Peking, 12 février (*par dépêche*). — Le Tsoung-li Yamen a notifié aux légations étrangères que l'empereur recevrait comme de coutume le corps diplomatique en audience de nouvelle année, le 19 février. L'année dernière cette audience n'avait pas été tenue, à cause du mauvais état de santé de l'empereur. Dans les circonstances actuelles on considère ce fait comme important, en ce qu'il indique le désir de produire une impression rassurante, après les récents événements.

La correspondance échangée du 6 septembre au 20 mars dernier entre le gouvernement des Etats-Unis et ceux de l'Angleterre, de la France, de l'Italie, de l'Allemagne, de la Russie et du Japon, au sujet du régime de la «porte ouverte» en Chine, vient de paraître.

Par l'organe de ses représentants auprès de ces diverses puissances, qui ont en Chine des sphères d'influence, le département d'Etat américain avait exprimé à leurs gouvernements respectifs le désir de voir le principe de la «porte ouverte» adopté dans l'empire du Milieu, afin d'éviter des complications éventuelles entre elles.

Voici en substance l'exposé des vues qui ont déterminé le gouvernement de Washington à faire cette démarche, et de sa manière d'envisager le régime international applicable dans l'empire chinois:

Les Etats-Unis espèrent que la Chine restera un marché ouvert pour le commerce du monde et que de dangereuses causes d'irritation internationale seront supprimées. Cela permettra de hâter une action commune des puissances.

l'administrateur Alby et étudier sur place quelques questions qui intéressent notre concession. M. Emery, précédemment attaché au gouvernement général, a été adjoint, sur sa demande, à M. Alby.

Par un arrêté du 27 janvier, le gouverneur général de l'Indo-Chine a fixé l'organisation administrative de ce nouveau territoire, placé le 5 janvier sous son autorité.

L'administrateur, choisi dans les services civils de l'Indo-Chine, représente à Kouang-Tchéou le gouverneur général tant pour les affaires intérieures que pour les rapports avec les autorités chinoises dont les circonscriptions bordent notre territoire. En matière de peines disciplinaires et de congés, il n'agit que par délégation spéciale; mais il nomme et révoque, par délégation permanente, les agents indigènes payés sur le budget du territoire.

Cet arrêté divise Kouang-Tchéou en trois conscriptions:

La première, sur la rive droite de la rivière Mat-She;

La seconde, sur la rive gauche de cette rivière, et s'étendant, en outre, à l'île des Aigrettes et aux autres îles à nous cédées de l'intérieur de la baie;

La troisième comprend les deux îles de Tan-Hai et de Nau-Chan.

Des administrateurs adjoints les gèreront sous l'autorité de l'administrateur du territoire.

L'organisation existante de la commune chinoise est maintenue, ainsi que les attributions judiciaires et administratives du *kong hu* ou conseil des notables et la responsabilité de son chef vis-à-vis des représentants de l'autorité française.

Dans chaque circonscription, un tribunal mixte fonctionnera, présidé par l'administrateur adjoint, assisté de deux assesseurs indigènes choisis par lui, et qui connaîtra des affaires correctionnelles et criminelles.

La peine capitale ne pourra être appliquée qu'après approbation du gouverneur général de l'Indo-Chine.

La juridiction française sera seule compétente, au Kouang-Tchéou, en toutes matières, toutes les fois qu'un Français, un étranger européen ou assimilé, un sujet ou protégé français seront ou partie ou mis en cause.

L'administrateur du territoire ou l'adjoint délégué par lui a les attributions des juges de paix à compétence étendue de Cochinchine, et applique la procédure et la législation de cette colonie. La cour d'appel de l'Indo-Chine connaît des appels, des jugements rendus dans ce cas, et la cour criminelle de Hanoi des crimes commis par les justiciables de la législation française.

Le territoire de Kouang-Tchéou aura un budget comprenant, en recettes, les droits, taxes et fermages locaux à déterminer; en dépenses, les soldats et accessoires de soldes des fonctionnaires français et des indigènes qui l'administrent.

Le même jour, M. Doumer a pris un arrêté décidant que le 15 mars aura lieu un appel d'offres pour l'exploitation d'une ligne maritime postale de Haï-phong à Kouang-Tchéou, comprenant un voyage par quinzaine dans chaque sens.

Le correspondant du *Temps* à Hanoï lui envoie les renseignements suivants sur le combat de Voui-Lioc ou Vouy-Lio, le 16 novembre, à la suite duquel les Chinois cessèrent d'opposer la force ouverte à notre prise de possession du territoire de Kouang-Tchéou Ouan. Il s'agissait de détruire la ville de Voui-Lioc, signalée depuis longtemps pour son hostilité contre nous. L'expédition fut conduite par le commandant Leblois. Les Français étaient au nombre de 6 compagnies d'infanterie de marine, 2 sections d'artillerie de marine. Ils avaient seulement avec eux 18 auxiliaires chinois. Ils comptaient au total 850 fusils et 4 canons. Les Chinois étaient environ 1,800, dont 800 armés de fusils à tir rapide (mauser, snider, winchester) et le reste armé de fusils d'anciens modèles (à tabatière, à piston, etc.). Ils avaient trois ou quatre vieux canons de fer se chargeant par la bouche et une cinquantaine d'énormes fusils et mousquets de rompart pesant 20 kilos. Les Français ont eu 3 tués et 12 blessés dont un officier, sans compter les blessés légèrement qui ne sont pas entrés à l'ambulance. Les Chinois ont eu au moins 200 tués restés sur place.

L'indemnité de 50,000 taëls, payée par la Chine pour les familles des deux enseignes du *Descartes*, assassinés par les Chinois, et qui, grâce au change, a produit 186,594 francs, a été versée, le 20 janvier, à l'administration de la marine, chargée de la faire tenir aux intéressés après accomplissement des formalités nécessaires.

M. de Lanessan, ministre de la marine, a proposé et obtenu une distinction honorifique pour le personnel des diverses expéditions militaires que l'attitude des Chinois nous a forcés d'envoyer dans les territoires de Kouang-Tchéou Ouan, qui nous ont été cédés à bail en 1898.

Un décret publié ce matin au *Journal officiel* décide que le droit à l'obtention de la médaille coloniale, avec agrafe «Tonkin», est acquis aux militaires et marins de tous grades qui ont pris part, d'une manière effective, à des opérations de guerre à Kouang-Tchéou Ouan depuis le 22 avril 1898, date de la prise de possession de ce territoire.

#### FRANCE.

La *Bibliothèque d'Etudes des Annales du Musée Guimet* vient de s'enrichir d'un huitième volume. Il a pour titre: *Si-Do-In-Dzou Gestes de l'Officiant* dans les cérémonies mystiques des sectes Tendaï et Singon (Bouddhisme japonais) d'après le commentaire de M. Horion Toki Supérieur du Temple de Mitani-Dji traduit du japonais sous sa direction par S. Kawamoura avec introduction et annotations par L. de Milloué.

M. Félix RÉGAMEY a donné dans le no. du 10 oct. 1899 de *La Revue de l'Art ancien et moderne* deux chapitres sur *l'Enseignement des Beaux-arts au*

L'Espagne qui, jusqu'à présent, était la seule puissance avec laquelle le Japon n'avait fait aucune convention, vient de signer avec le gouvernement japonais un traité de commerce.

En conséquence le gouvernement de la régente a donné son assentiment à une demande, formulée par le Japon, tendant à la création d'une légation japonaise à Madrid.

Yokohama, 7 avril. On annonce de Séoul, qu'un accord a été conclu entre la Russie et la Corée, aux termes duquel la Russie déclare n'avoir pas l'intention d'obtenir un port (au sud de la Corée), dans l'île de Quelpaert, la Corée promettant en échange de ne pas concéder de port à une autre puissance.

Le *Daily Mail* apprend de KOBÉ qu'un conflit entre la Russie et le Japon semble imminent. Les mouvements de la flotte russe près la Corée menacent l'occupation d'un port coréen. Les autorités militaires japonaises confèrent continuellement, et la presse japonaise somme la Russie de dénoncer ses projets.

Le prince japonais *Kotohito Kanin*, quitte Paris le 21 avril 1900 pour aller en Hollande pour rendre visite à S. M. la Reine. Il reviendra dans quelques semaines *incognito* à Paris.

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Le Ministre des Affaires intérieures vient de nommer, à partir du 1 Avril, M. le Dr. J. MARQUART, jusqu'ici Privatdocent à l'université de Tubingue, comme assistant au Musée d'Ethnographie royal des Pays-Bas à Leide.

Nous apprenons que M. van Delden, consul des Pays-Bas à Djeddah, en congé à la Haye, remplacera bientôt M. le Baron De Sturler, comme consul-général à Bangkok (Siam).

M. J. D. E. SCHMELTZ, directeur du Musée royal d'Ethnographie de Leyde, vient de publier un intéressant rapport sur les collections confiées à sa garde pour l'année 1 oct. 1898 au 30 sept. 1899. Le rapport est accompagné de 4 planches dont une en couleurs. ('s Gravenhage, 1899, br. in-8, pp. 34).

Une incendie terrible a ruiné les sépultures royales à Pasar Gedé, situé à 4 milles de Djokjokarta.

Anciennement les Sultans de *Mataram* et les chefs de la maison de *Pakou Alum* y furent enterrés de sorte que ce lieu jouit d'une odeur de sainteté. Le public n'y est point admis, et pour visiter les tombes un permis du Résident est exigé. Il n'y a point d'étranger qui vienne à *Djokja*, qui n'aille rendre visite à Pasar Gedé, qui contient en outre d'autres objets consacrés, e. a. une tortue blanche et une pierre auxquelles on attribue des forces surnaturelles.

Sur le vaste lieu de sépulture se trouvent de petits édifices nombreux, chacun sur chaque tombe; ces maisonnettes sont gentiment décorées, et on y vient déposer les sacrifices.

En premier lieu on y trouve le tombeau des sultans *Kjai Gousti Mataram*, *Senopati*, *Sado Krapjak*, *Hamangkou Bouwono II*, et les quatre premiers souverains du *Pakou Alam*. Ce sont les principales tombes, mais on y trouve encore celles de plusieurs autres dignitaires. En somme 23 de ces tombes ont été détruites par le feu, et seulement le coin de l'ouest a été épargné. A l'entrée du cimetière se trouve une mosquée.

De nombreux bruits circulent sur l'origine de l'incendie; e. a. qu'elle serait occasionnée par le feu céleste. Le fait est qu'elle est due à l'improvidence indigène. Après la fin du *Labaran*, les Javanais ont coutume d'aller sacrifier aux tombes saintes.

Cela est arrivé actuellement, et le feu près la tombe de *Kjai Mataram* n'était pas même encore éteint. C'est là que l'incendie a éclaté, et peu après 6 heures les environs étaient totalement détruits.

Le «*Soerabajaasch Handelsblad*» mande que c'était un spectacle curieux de voir des milliers d'hommes et de prêtres priant et suppliant afin d'arrêter les flammes, en poussant des gémissements, et éclairés par les lueurs rousses du feu. Mais rien ne les arrêtait, pas même les pompes à feu.

*Pinesti hingakdir*, c'était écrit que *Pasar Gedé* devait être détruit.

L'accident a fait une profonde impression sur la population et dans le *Kraton*, et le *Pouasa Garebeg* a été célébré avec beaucoup moins de splendeur que d'ordinaire.

#### SIAM.

A la suite de longues négociations engagées entre le Siam et le Japon, les deux gouvernements viennent de se mettre d'accord pour établir entre eux des relations diplomatiques permanentes: deux légations seront créées à Bangkok et à Tokio.

Le général de la garde siamoise *Phia Richirory* est désigné comme ministre à Tokio.

En conséquence du traité d'amitié et de commerce conclu le 30 avril dernier, la Compagnie japonaise subventionnée par l'Etat va créer un service de navigation à vapeur entre Tokio et Bangkok.

---



## NOTES AND QUERIES.

---

### 2. On Alphabetical Spelling by the ancient Chinese.

In his "Grammar of the Mandarin Dialect", p. 73, Joseph Edkins quotes some examples of *Modern Alphabetic Writing* by the Chinese.

He seems not to have been aware that the ancient Chinese did the same thing.

*Dharmaméggha* (法雲), author of the well-known Buddhistic Encyclopedia *Fan-yih Ming-i tsih* (翻譯名義集), which he composed between the years 1143 to 1157, has a long discourse about it in Chap. XI, f. 21.

"When two characters are to be joined in one sound, this is called "double collocation", as *e. g.* *So-tha* (*sad*), *tat-to* (*tat*) etc. Sometimes three characters are united in one sound, which has to be rapidly enunciated; which is called "triple collocation", as *e. g.* *Put-lo-am* (*brâm*) or *k'u-lu-sia* (*krôç*) etc."

若二字合爲一聲、名爲二合。如云娑他及怛多等。或以三字連聲、合爲一字急呼之。名爲三合。如敦魯奄、及拘盧奢等。

We find, besides, such examples of double and triple collocation in the syllable *svā* in *Svāgata*: 娑婆揭多, which we have to read *s(a)va + gat-ta* (Eitel, p. 138 b), and of triple collocation in the syllable *svas* in *Svastika*: 塞縛悉底迦 (old sounds *sai-pak-sit-ti-ka*), which we have to read *s(ai)va(k)s(it)* for *svas*; *ti-ka*

being transcribed in the syllabic way. Cp. Julien's *Méthode*, no. 1552. Eitel gives another transcription, without telling us where he found it, and which is evidently incorrect, viz. 穢佉阿悉底迦 *wei-khia-o-sih-ti-kia*, and for which we propose to read 歲法阿悉底迦 *sui-fah-o-sih-ti-kia*, old sounds *sui-fat-at-sit-ti-ka*, which we have to spell *s(ui)v(at)a(t)s(it) + tika*.

A double collocation is found in the genitive form *Pinḍadasya* 賓茶陀寫耶 *pin-ta-t'o-sia-ya*; a triple one in the transcription 波羅門 *p'o-lo-mun* for *Brām* (*Brāhmaṇa*); in 鉢羅笈 *pat-lo-k'ip* for *Prāg* in *Prāgbōdhi*, Eitel, p. 95 a; in 訖里瑟 *git-li sit* for *krish* in *krishṇa* (black). *Fan-yih Ming-i*, Chap. IX, f. 9 recto; in 紇露悉 *git-lu-sit* for *hros* in *Hrosminkan*, Eitel, p. 45 b; in 波栗唎 *p'o-lit-sip* for *parç* in *Parçva*, Eitel, p. 91 b. In the transcription of *Helmend* by 羅摩印度 *l(o)-m(o)-in-t(u)* we have a sample of quadruple collocation *l-m-in-d* = *Elmend*. Eitel, p. 44 b.

G. S.

### 3. La Culture du Thé à Ceylon.

Récemment, à l'occasion d'un voyage autour du monde, M. Watel a entretenu la *Société d'agriculture* de la production et du commerce du thé à Ceylan. Pour mettre en évidence et expliquer le rapide développement qu'y a pris cette culture, il a cité les faits suivants:

En 1859, la Chine avait encore le monopole du commerce du thé pour l'Angleterre; aujourd'hui, Ceylan y envoie plus de 200 millions de livres de thé. Les colons anglais de Ceylan ont fondé une vaste association, un syndicat qui, au moyen de réclames et de grands sacrifices d'argent est parvenu à trouver l'écoulement de leur thé à l'étranger.

Les planteurs de thé à Ceylan se sont imposé une taxe d'exportation de 25 centimes par livre, qui a produit, pour l'année

1898, une somme de 500,000 fr. en chiffres ronds. Un comité de trente membres, élus parmi les planteurs est chargé d'administrer le produit de cette taxe; elle sert uniquement à faire connaître le thé de Ceylan et à développer sa consommation par tous les moyens de réclame connus dans les divers pays du globe.

Dans ce but, 325,000 francs sont prévus par ce syndicat pour l'année courante; et dans ce budget, il faut signaler 25,000 francs pour l'exposition des thés de Ceylan à Paris, en 1900. Réclames de toute nature; distribution gratuite de thé en Europe, en Amérique, en Australie, en Asie même; subvention à des sociétés de tempérance au Canada pour favoriser l'usage de boissons non alcooliques: tout est mis en œuvre pour amener une augmentation de la consommation du thé.

A Ceylan, le syndicat des planteurs porte la plus grande attention à la fabrication, à la préparation des thés pour répondre au goût spécial des consommateurs des divers pays.

Au Tongking, on pourrait très bien cultiver le thé. Il y a déjà la plantation d'un colon français comptant 3 millions de pieds de thé, ce qui, avec un rendement d'un quart de livre par pied, promet une récolte de 600 à 800,000 livres. Mais au Tongking, on consomme la feuille de thé non torréfiée, non fermentée: aucun indigène ne savait le préparer pour l'exportation. Le planteur a dû faire venir des ouvriers de Ceylan habitués à la torréfaction de la feuille, puis des Chinois connaissant les secrets pour la parfumer avec les diverses essences qui donnent au thé de Chine sa valeur commerciale.

---

## Errata.

---

P. 113, line 7, for *tao* read *lo*.

P. 123, line 16 and 17, for *Rakshas* read *Laksha*, and for 樂 read 洛.

# L'ODYSSÉE D'UN PRINCE CHINOIS.

航海吟草

Hang hai yin ts'ao.

ESSAIS POÉTIQUES SUR UN VOYAGE EN MER,

PAR LE SEPTIÈME PRINCE, PÈRE DE L'EMPEREUR KOUANG-SIU,

TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

A. VISSIÈRE.

(Avec texte chinois.)

(Suite de la page 148.)

32.

船抵烟臺。山東陳巡撫士杰廣  
西張巡撫曜因公至臺候晤。  
法國提督理邀年奉其國命  
率兵頭等四十一人來會。接  
談至夕。遂飭停泊。  
卅丈船疑一葦杭。見山如客乍  
還鄉。雲隨鸞鳳廻翔久。潮湧魚  
龍曼衍狂。閩外宣勞辨涇渭。樓  
頭傳語雜華洋。束身一介尋常  
事。碩輔權衡計最長。

Lorsque mon navire arriva à Yen-t'ai (Tchefou), le gouverneur du Chan-tong, Tch'en Che-kie, et le gouverneur du Kouang-si, Tchang Yao, venus en service public, m'y attendaient pour me faire visite. L'amiral français Rieunier, ayant reçu à cet effet des instructions de son gouvernement, vint me voir, suivi de quarante et un officiers et autres personnes. Je les reçus et nous causâmes jusqu'au soir. Je donnai ensuite l'ordre de rester au mouillage.

(Nous étions partis à midi et nous arrivâmes, à 4 heures du soir, à Yen-t'ai, après avoir parcouru 148 li.)

*Un navire de trois cents pieds serait pris pour l'esquif formé par un roseau.*

*A la vue des montagnes, je fus comme le voyageur soudain revenu dans sa patrie.*

*Le faisan louan et le phénix, à la suite du nuage, ont longtemps voltigé sur place <sup>1)</sup>.*

*Les poissons et les dragons, mêlés à la marée qui bouillonne, se secouent brusquement sur une grande étendue <sup>2)</sup>.*

*Nos gouverneurs de province <sup>3)</sup> déploient leur zèle à séparer les eaux du King de celles du Wei <sup>4)</sup>.*

*A l'avant du salon, les langues chinoise et étrangère se confondent dans l'interprétation <sup>5)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: «Le gouverneur Tch'en m'attendait depuis plusieurs jours». — Le nuage figure ici le Septième prince, que suivent les deux oiseaux, c'est-à-dire les deux gouverneurs attendant sa venue. Remarquer l'inversion des caractères dans 雲隨鸞鳳.

2) NOTE DU TEXTE: «(L'amiral) Hamilton arriva de nouveau, venant de Port-Arthur. Il mouilla au même endroit que les navires de guerre français et il y avait, en tout, quinze bâtiments». 魚龍 Les poissons et les dragons: les navires de guerre français et anglais.

3) 關外 K'ouen-wei, En dehors du seuil de la maison: les hauts fonctionnaires des provinces.

4) Séparer les eaux troubles de la rivière King des eaux limpides de la rivière Wei. Cf. Che-king. — Allusion aux travaux nécessités par la rupture récente des digues du Fleuve Jaune.

5) NOTE DU TEXTE: «Le gouverneur Tchang était venu inspecter les travaux du

*Faire preuve de retenue à l'égard d'objets minimes est chose ordinaire, Tandis que la politique de notre grand ministre est basée sur des vues profondes <sup>1)</sup>.*

## 33.

九 時 程 六 百。 應 勝 令 仙 游。	礮 火 各 星 流。 詩 好 賡 張 陸。 風 難 阻 石 尤。	探 罷 鮫 人 室。 中 宵 返 畫 旂。 燈 輝 爭 電 掣。	烟 臺 夜 發。 晚 抵 大 沽。 一 律。
--	--	--	---

Fleuve Jaune, ce qui lui permit de me voir. Ce fut pour moi une joie inattendue. Lorsque je reçus l'amiral français, ce fut le commissaire allemand des douanes, Detring, qui interpréta.

1) NOTE DU TEXTE: « Le gouverneur Tch'en m'avait fait préparer une résidence à terre et m'offrit du vin et des vivres. Je remerciai et refusai tout. Lors des visites que je reçus, à plusieurs reprises, de fonctionnaires étrangers, le grand secrétaire d'État Li m'avait prévenu que, par suite des prérogatives attachées à ma dignité de prince du premier rang, je ne devais pas inviter mes visiteurs à s'asseoir devant moi et que je n'avais pas à rendre leurs visites. Il les entretint avec courtoisie et alla, avec le général Chan, à bord des navires amiraux pour rendre les visites faites. En m'exaltant de la sorte, il marquait le respect dû au Pays». 束身 *Chou-shen*, Lier son corps: user de retenue, se contraindre, par considération pour soi-même (自愛). — Il y a lieu de remarquer que le passage du prince à Tchefou fut bientôt suivi du rappel à Pékin du gouverneur Tch'en Che-kie et de son remplacement par Tchang Yao.

Départ de Yen-t'ai pendant la nuit. Arrivée, le soir, à Ta-kou.  
(Nous partîmes à minuit et, après avoir parcouru 643 li, nous jetions  
l'ancre dans le fleuve, à six heures du soir.)

*Ayant fini d'explorer la demeure des sirènes <sup>1)</sup>,  
A minuit, je fais prendre le chemin du retour à mes étendards ornés  
de dessins <sup>2)</sup>.  
Les lampes luttent d'éclat avec les traits de la foudre <sup>3)</sup>.  
Chaque coup de canon est une étoile qui file <sup>4)</sup>.  
Il m'est aisé, dans mes vers, de suivre les traces de Tchang et de Lou.  
Le vent nous arrêterait difficilement, même celui de Che et Yeou <sup>5)</sup>.  
En dix-huit heures, nous avons franchi six cents li,  
Ce qui doit surpasser les voyages des immortels <sup>6)</sup>.*

1) 鮫人 Hommes-poissons, habitant la mer du sud et vivant sous l'eau, où leur occupation est de tisser la soie. Au départ d'un ami, ils pleurent des perles. Leur demeure: la mer.

2) NOTE DU TEXTE: «Tous les navires avaient arboré le pavillon national».

3) 電掣. L'ébranlement et le zigzag de la foudre, que les Chinois comparent à un serpent. (電光時掣紫金蛇, «La lumière de la foudre éclate sans cesse en serpents d'or rouge», a dit le poète Sou Tong-p'o).

4) NOTE DU TEXTE: «Les bâtiments de guerre chinois et étrangers allumèrent leurs lampes électriques, qui jetaient sans cesse des rayons lumineux. J'ordonnai que chaque navire tirât trois coups de canon. Les amiraux anglais et français firent aussi, avec leurs canons, un salut d'adieu».

5) NOTE DU TEXTE: «Tchang Yue 張說, de l'époque des T'ang, et Lou Yeou 陸游, de l'époque des Song, ont composé des poèmes sur la navigation. Nous avions marché jusqu'à l'aurore, lorsque le vent s'éleva, plus fort que les jours précédents». Che 石, nom d'un homme qui avait épousé une femme appelée Yeou 尤. Tous deux s'aimaient tendrement. Che partit pour faire le commerce, au grand désespoir de sa femme, qui exprima le désir d'être, après sa mort, transformée en vent pour arrêter les bateaux dans leur marche. Ce vent ne saurait arrêter le prince, naviguant sur un bateau à vapeur. On appelle poétiquement 石尤風 «vent de Che et Yeou» le vent contraire, le vent debout. Remarquer dans le vers chinois l'inversion, 石尤 se trouvant rejeté à la fin. La construction est, par apposition:

Le vent difficilement nous arrêterait, le vent de Che et Yeou.

6) NOTE DU TEXTE: «Je parle du fait de navires en fer traversant la mer».

## 34.

上相自知權。  
 氣壯潮能射。功深硯可穿。澄清吾有愧。  
 時和歲月延。舟中仍勁敵。楊側儘酣眠。  
 伏波真裹革。石勒強燒船。運轉干戈戢。  
 此恨海應填。蒿目紅羊劫。椎心白馬篇。  
 鐵鎖沈江事。銅駝志感年。長流鞭竟斷。  
 巡閱大沽南北岸。礮臺兼放各種水雷。  
 旱雷。志懷。

Inspection des forts situés sur les rives sud et nord, à Ta-kou.

Explosion de torpilles et de mines de toute sorte. Sentiments éprouvés à cette occasion.

(La garnison, sur la rive sud, est commandée par le colonel Lo Jong-kouang. Celle de la rive nord est répartie entre les généraux Lieou K'i et Che Tsi-yuan.)

*L'exemple de la chaîne de fer immergée à travers le fleuve <sup>1)</sup>*

*Et nos chameaux de bronze <sup>2)</sup> nous disent l'histoire d'une année d'émotion.*

1) Le royaume de Tsin 晉 s'étant proposé d'attaquer celui de Wou 吳, ce dernier fit immerger une chaîne de fer en travers du fleuve, en un lieu important pour sa défense, afin d'en barrer l'accès. Mais ce stratagème fut sans effet, l'ennemi ayant, à l'aide du feu, fait fondre la chaîne.

2) On sait que chacune des portes du Palais d'été et de ses dépendances est précédée de deux statues d'animaux en bronze.



*Le Long fleuve fut enfin rompu par le fouet <sup>1)</sup>.*  
*Pour assouvir une telle haine, il faudrait combler la mer.*  
*Mes yeux sont blessés par le désastre des moutons rouges <sup>2)</sup>,*  
*Et mon cœur se perce au récit du cheval blanc <sup>3)</sup>.*  
*Fou-p'o fut réellement enveloppé dans du cuir <sup>4)</sup>.*  
*Che Lo <sup>5)</sup>, s'est fait violence pour brûler ses vaisseaux <sup>6)</sup>.*  
*Les destins ont changé: les armes se reposent*  
*Et les mois et les ans se succèdent en un temps paisible.*

1) Fou Kien 苻堅, prince de Ts'in 秦 (IV<sup>ème</sup> siècle de notre ère), ayant envahi l'empire des Ts'in 晉, déclara qu'il lui suffirait, pour rompre le cours du fleuve, d'y jeter son fouet. Il comptait sur le nombre de ses soldats, mais il fut vaincu et ne put mettre son dessein à exécution. De nos jours, les rebelles « à longs cheveux » ont fini, eux, à la différence de Fou Kien, par rompre le cours du Yang-tseu et par le franchir pour envahir les provinces du nord.

2) 紅羊 *Moutons rouges*, expression employée poétiquement comme substitut du nom d'années 丁未 (*ting-wei*), c'est-à-dire d'une année de grands malheurs. 紅羊換劫, mét.: Calamité, désastre épouvantable.

3) Allusion à Ts'ao Pieou 曹彪, célèbre guerrier de l'état de Wei 魏, qui aimait à monter un cheval blanc. Le cœur du prince saigne à la pensée que la Chine manque aujourd'hui d'un tel homme.

4) Le maréchal Ma Yuan, surnommé Fou-p'o ou Dompteur des flots (cf. note 4, page 52), étant sur le point de reprendre le commandement d'une armée, malgré son grand âge, déclara à l'empereur qu'il convenait qu'un brave eût son cadavre enveloppé dans une peau de cheval, après son trépas survenu en combattant sur la frontière, et non qu'il rendît le dernier soupir entre les bras des femmes. — Allusion au général Lo Chan (cf. note 6).

5) Che Lo, général de l'époque des Ts'in 晉, qui appartenait à une tribu de Huns, mais qui vint, dès sa jeunesse, habiter la Chine. Le poète Li T'ai-po a dit de lui :

« Che Lo guette la contrée divine (la Chine) ».

L'expression *brûler ses vaisseaux* a un autre sens en chinois qu'en français. On lit, en effet, dans l'Histoire des Ts'in (晉書), à la biographie de Che Lo, que celui-ci brûla ses navires et abandonna son camp *pour battre en retraite*, parce que ses plans d'attaque venaient d'être déjoués par la défaite d'un général appartenant à la même cause. — L'auteur fait ici allusion au prince mongol Seng-ko-lin-tsin, qui fut vaincu, en 1860, par les troupes françaises et anglaises et qui, forcé de battre en retraite, revint à Peking malgré le serment qu'il avait fait et dont il est question dans la note suivante.

6) NOTE DU TEXTE: « Pendant les combats de l'année Keng-chen (1860), le général de division Lo Chan fut tué. Le prince Seng avait fait le serment de mourir plutôt que de reculer; mais, par la suite, les commandements Impériaux lui montrèrent qu'un devoir supérieur lui incombait et il revint ».

*Mais des ennemis puissants sont encore dans notre barque.  
 Auprès de notre lit, ils dorment en foule à leur aise.  
 Qu'un souffle vigoureux nous anime et nous pourrions faire reculer le  
 flot à coups de flèches <sup>1)</sup>.  
 Le travail assidu peut faire percer le fond d'un encrier <sup>2)</sup>.  
 Pour purifier le monde <sup>3)</sup>, je suis confus de mon insuffisance,  
 Mais un ministre, homme supérieur, en connaît le moyen.*

Cette pièce importante sera plus intelligible à l'aide d'une version libre, où nous remplacerons les allusions littéraires, transparentes d'ailleurs à l'esprit des Chinois, par de prosaïques équivalents:

*Comme autrefois, le fleuve conduisant à la capitale a été forcé (par  
 les troupes franco-anglaises, en 1860), malgré les chaînes de fer  
 qui en barraient l'entrée.  
 Les animaux de bronze restés seuls aux portes du Palais d'été nous  
 rappellent cette année d'angoisse.  
 La rebellion des T'ai-p'ing, victorieuse au sud du Yang-tseu, finit par  
 le franchir et par s'étendre au nord.  
 Pour assouvir la haine que ces faits nous ont inspirée, il faudrait  
 combler la mer et pacifier les nations maritimes.  
 Mes yeux sont blessés par la vue des calamités publiques.  
 Et le sort de nos capitaines me perce le cœur.*

1) Comme faisait Ts'ien Kiao 錢鏐, prince de Wou et Yue 吳越王, qui avait sa capitale à Hang-tcheou, au temps des Cinq petites dynasties. Ayant fait construire une digue pour contenir dans leurs limites les eaux de la mer, qui avaient souvent causé des inondations dans le pays, et se sentant désormais en sûreté, il poussait son audace contre l'élément vaincu jusqu'à le faire cribler de flèches pour l'obliger à reculer, lorsqu'une crue anormale des eaux menaçait de quelque nouvelle calamité.

2) On rapporte que le lettré Sang Wei-han 桑維翰 s'était fait fabriquer un encrier de fer. Il disait que, lorsque le fond de celui-ci serait percé à force d'y broyer son encre, il pourrait cesser d'étudier et changer d'occupation.

3) Fan P'ang 范滂, montant dans son char et prenant en main les rênes, annonçait son intention de purifier (澄清) le monde.

On enveloppa le cadavre du général Lo Chan dans une peau de cheval,  
 comme on fait d'un guerrier tué en combattant,  
 Et le prince Seng-ko-lin-tsin dut se faire violence pour abandonner  
 vivant le terrain aux ennemis.

Puis, les destins ont changé: les armes sont au repos.  
 Les mois et les années s'écoulaient dans la paix.  
 Mais de puissants ennemis sont encore chez nous,  
 Et dorment satisfaits auprès de notre lit.

Qu'un souffle vigoureux nous anime et nous pourrions repousser par les  
 armes les envahisseurs.

Le travail opiniâtre triomphe d'une tâche ardue.  
 Je me sens incapable, moi-même, d'imposer silence aux nations maritimes,  
 Mais notre grand ministre, Li Hong-tchang, en connaît le moyen.

## 35.

大清民。	四朝宸翰在永佑	舊風濤驗最真。	觀濁世。呵護仰靈神。丹腹塗依	整旅返瀛濱。相將敬悃伸。慈悲	聖製元韻。	海神廟拈香。恭依乾隆丁亥暮春	偕李相善都統
------	---------	---------	----------------	----------------	-------	----------------	--------

Je vais, en compagnie du ministre Li et du général Chan, brûler de l'encens dans le temple du Dieu de la mer. Composé les vers suivants sur les mêmes rimes que les vers Impériaux datés de la 3<sup>ème</sup> lune de l'année Ting-hai du règne K'ien-long (1767).

(Le temple est consacré au culte de la Déesse de la miséricorde, de la Reine du ciel et du Dieu de la mer.)

*Mon armée, en bon ordre, revient des rivages orientaux.*

*Le ministre et le général donnent cours à leurs sentiments de vénération.*

*La Miséricordieuse regarde notre monde impur.*

*Pour être protégés, nous tournons nos yeux vers les dieux tout-puissants.*

*Le rouge et le vert, sur le temple restauré, lui ont rendu son ancien décor <sup>1)</sup>.*

*Les vents et les flots nous ont secondés avec la plus réelle efficacité <sup>2)</sup>.*

*L'écriture de quatre Empereurs est là*

*Pour protéger à jamais le peuple de Ta-ts'ing (= les sujets de la dynastie actuelle).*

---

1) NOTE DU TEXTE: « Le jour de mon arrivée à T'ien-tsin, les travaux de réparation du temple venaient d'être achevés ».

2) NOTE DU TEXTE: « A peine étions-nous entrés dans le port que le vent s'éleva avec violence. Nous portâmes tous nos mains à la hauteur du front pour nous féliciter (de n'y être plus exposés) ».

## 36.

懷	麥	幟	一		查
閒	秀	陣	船		船
若	青	收	動		塢
此。	蔥	山	靜		後。
經	色。	岳	條		登
邦	倒	勢。	平		船
經	影	濡	分。		樓
武	林	毫	詩		閨
藉	搖	情	境		唐
元	灩	寄	軍		提
動。	潑	海	容		督
	紋。	天	各		仁
	豈	雲。	見		廉
	是	遶	聞。		所
	襟	村	揮		部
				林。	
				舟	
				中	
				與	
				少	
				荃	
				相	
				國	
				閒	
				話。	
					槍
					礮
					合
					操。
					因
					爲
					時
					尙
					早。
					遂
					開
					赴
					紫
					竹

Après une visite aux docks, je monte sur la dunette du navire pour assister aux manœuvres d'ensemble des troupes, — fusiliers et artillerie, — commandées par le général de division T'ang Jeu-lien. L'heure étant peu avancée, je pars pour Tseu-tchou-lin (quartier des Concessions étrangères, à Tientsin) et je cause, en bateau, avec le ministre Li.

*Une égale proportion s'établit vite entre les mouvements, brusques ou lents, du navire,*

*Nous faisant, tour à tour, voir l'horizon poétique ou entendre le fracas des armes.*

*Brandissez le guidon de commandement et l'armée se replie, immobile comme une chaîne de montagnes.*

*Je trempe mon pinceau dans l'encre et j'envoie mes impressions à travers la mer, le ciel et les nuages.*

*Autour des villages, les jeunes blés ont la couleur des tiges d'oignons verdoyantes.*

*L'image réfléchie du soleil et les bois tremblotants s'agitent sur les rides de l'eau.*

*Est-ce donc que mon sein est à ce point tranquille?*

*Pour le gouvernement du pays et pour la direction militaire, je compte sur un homme de mérite de premier ordre<sup>1</sup>).*

## 37.

門	柳	葛
野	岸	沽
老	茅	即
蕭	簷	目。
閒	若	
甚。	畫	
記	圖。	
得	水	
當	田	
年	綠	
蕩	接	
析	麥	
無。	田	
	鋪。	
	倚	

Coup d'œil sur Ko-kou.

*La berge plantée de saules et les toits de chaume nous apparaissent comme un tableau.*

*La verdure des rizières inondées s'étale à la suite des champs de blé.*

*Le vieux rustre appuyé contre sa porte, tout heureux,*

*Se souvient-il des ravages et de la dispersion des années passées?*

1) Le vice-roi Li.

## 38.

招商局馬頭登岸回海光寺一律。

金鼇策罷策驂騑。如堵人觀羨此游。樹

拂長旌馳鐵騎。橋橫野水點沙鷗。選鋒

淬厲千軍待。禮佛尋僧幾日留。重撫蒲

牢參妙偈。剎那塵事一回頭。

Débarquement au quai de la Compagnie de navigation des Marchands chinois (Tchao-chang-kin) et retour au temple Hai-kouang-sseu (à Tientsin).

*Ayant cessé de stimuler du fouet la grande tortue d'or <sup>1)</sup>, je fouette le coursier.*

*Mon voyage est vanté par les spectateurs, qui se pressent en foule. Les arbres effleurent les longs étendards, et les cavaliers couverts de fer passent au galop.*

*Un pont traverse un ruisseau sauvage; le sable est ponctué de mouettes. Choisis parmi les troupes d'élite, mille soldats m'attendent.*

*Pour révéler Bouddha et rechercher la compagnie de ses prêtres, je demeurerai quelques jours <sup>2)</sup>.*

1) Fig.: le vaisseau.

2) NOTE DU TEXTE: « Je calculais que l'inspection des troupes et la visite des arsenaux exigeraient plusieurs jours ».

*De nouveau, (la baleine) frappe le p'ou-lao<sup>1)</sup> et j'étudie les hymnes<sup>2)</sup> admirables.*

*Ma mission mondaine a duré un tch'a-na<sup>3)</sup> et me voici de retour.*

## 39.

日從容極。血戰江南憶舊功。	先聲期竹誓。三周猛氣想車攻。治軍終	藏妙選百夫特。整暇不慙名將風。五伐	夷夏喧填士女叢。戈鋌霜白旆霞紅。昂	校閱周提督盛波統領黃金志徐邦道	王得勝等各軍分操。
---------------	-------------------	-------------------	-------------------	-----------------	-----------

J'assiste aux manœuvres faites séparément par les troupes du général de division Teheou Cheng-p'o et des généraux Houang Kin-tche, Siu Pang-tao et Wang To-cheng.

1) On sonne la cloche du temple. Le p'ou-lao est un animal qui pousse un cri lorsque son adversaire, la baleine (鯨), le frappe. Il est représenté sur le corps des cloches, tandis que la baleine est figurée sur le battant. P'ou-lao signifie, par suite, métaphoriquement une cloche. On frappe la cloche: le prince va habiter un temple.

2) 偈 Gâtthas, ou hymnes bouddhiques.

3) 刹那 Autre terme bouddhique: Kchapa, instant, la 4500<sup>ème</sup> partie d'une minute.

塵事 « choses de poussière », affaires mondaines. Les derniers vers de cette pièce à expressions parallèles (律 *liu*) sont inspirés par le style du bouddhisme et rappellent le vide des choses humaines, enseigné par cette religion.



## 41.

先聖佐。丹心碧血後人模。不因鼎鼐千  
 秋業。安見山河萬象蘇。祀享秘  
 芬功竹帛。賢良忠藎志同符。  
 有無。赤鳥黃裳  
 沈檀細蕪寸誠輸。風馬雲車事  
 文正公祠。  
 謁怡賢親王祠僧忠親王祠曾

Visite aux temples élevés à la mémoire du prince Yi-hien ts'in-wang, du prince Seng-tchong ts'in-wang et de Tseng Wen-tcheng-kong <sup>1)</sup>.

*L'aloès <sup>2)</sup> et le santal se consomment lentement, tandis que mon cœur, humble et sincère <sup>3)</sup>, s'offre à vous.*

1) On sait qu'il est d'usage, en Chine, que les empereurs décorèrent des hommages officiels et publics à rendre, dans des temples spéciaux, et périodiquement, à certains personnages qui se sont particulièrement distingués, pendant leur vie, au service de l'Etat. Ces temples sont, le plus souvent, assez petits. Ceux dont il s'agit ici existent à Tientsin et sont consacrés: 1°. au prince Yi, frère aîné de l'empereur Yong-tcheng, qui renonça au trône en faveur de ce dernier et qui entreprit, dans le Tche-li, d'importants travaux de canalisation, 2°. au prince mongol Seng-ko-lin-tsin, ou Seng wang, qui combattit les troupes franco-anglaises près de Pékin en 1860, puis les rebelles Nien-fei dans le Chan-tong, où il mourut, et 3°. à Tseng Kono-fan, décoré du titre posthume de Wen-tcheng-kong, qui reprit Nankin aux rebelles T'ai-p'ing, en 1864. Ce dernier est le père du marquis Tséng, qui fut ministre de Chine en France, en Angleterre et en Russie.

2) 沈, pour 沈水香 « le bois parfumé qui coule au fond de l'eau », le bois d'aloès ou *agallockum*.

3) 寸誠 « Un pouce de sincérité », par humilité: un cœur sincère, fidèle.

*Est-il vrai que les vents soient devenus votre monture et les nuages vos chars?*

*Ces chaussures rouges <sup>1)</sup> et cette robe jaune <sup>2)</sup> indiquent le lieutenant d'un précédent Empereur <sup>3)</sup>.*

*Un cœur de cinabre (= fidélité au souverain) <sup>4)</sup> et un sang vert foncé (= versé pour l'Etat et figé) <sup>5)</sup> sont des exemples pour la postérité.*

*N'est-ce pas parce que vous fûtes ministres <sup>6)</sup> que vous avez fait une œuvre millénaire?*

*Comment verrions-nous, sans vous, la renaissance de toutes choses dans l'empire? <sup>7)</sup>*

*Jouissez des parfums dont je vous fais offrande: vos services sont écrits dans l'histoire <sup>8)</sup>.*

*Sages, honnêtes, loyaux et fidèles sujets, vous aviez tous une même intention.*

## 42.

何	哀	緣	祀	萬	一	孤	炎	拈	金
計	嗷	慳	異	載	朝	忠	宋	香	龍
禁	齊	牖	橋	庇	酬	鬱	艱	成	四
波	魯	下	閒	斯	故	莫	天	什	大
臣	徧	親	伏	民	國	伸	步		王
									廟

1) 赤鳥 Les souliers rouges, de Tcheou-kong, oncle et ministre d'un roi.

2) 黃裳 Le jupon jaune, des membres de la famille impériale.

3) L'empereur Yong-tcheng (1722—1735).

4) Un cœur toujours rouge, dont la fidélité ne s'altère pas.

5) Sang versé pour le prince, figé et devenu vert.

6) 鼎鼐. Les trépieds et chaudrons, symbolisant l'administration de l'Etat; les ministres.

7) 山河 l'Empire. On dit communément 江山, dans le même sens.

8) 竹帛. Le bambou et la soie: les livres.

Etant allé brûler des parfums dans le temple du Quatrième grand prince de Kin-long <sup>1)</sup>, je composai la pièce suivante:

*Lorsque les Song de feu <sup>2)</sup> achevaient leurs tristes destinées <sup>3)</sup>,  
Il eut le chagrin de ne pouvoir montrer les utiles effets de sa fidélité isolée,  
Et il rendit, un matin, à sa patrie ce qu'il lui devait.  
Pendant dix mille ans, il sera le protecteur de cette nation.  
Mon sacrifice diffère de celui qui fut offert sous la voûte d'un pont <sup>4)</sup>.  
Le sort avare m'a refusé la faveur de m'approcher du Dieu, sous sa fenêtre <sup>5)</sup>.  
Les gémissements du peuple remplissent les pays de Ts'i et de Lou <sup>6)</sup>.  
Quel moyen avez-vous donc de retenir captifs les ministres des flots?*

---

1) Visite au temple Tai-wang-miao 大王廟, ou Temple du grand prince, à Tientsin. L'appellation de Grand prince a été donnée à Sie Siu 謝緒, qui vivait à la fin de la dynastie Song et qui était, dans sa famille, le quatrième fils. Lorsqu'il apprit que l'impératrice douairière Sie, dont il était le neveu, venait de faire sa soumission aux conquérants mongols, il se jeta dans les flots de la rivière Lu-leang-hong 呂梁洪. Le nom de Kin-long est celui d'une montagne où le héros passait son temps dans l'étude.

2) Les empereurs Song avaient pris le feu pour emblème.

3) 天步 Les actes des empereurs.

4) 橋間伏 « Caché sous l'arche d'un pont ». Allusion à Tang Tchou 黨柱, ou Tang Tsang-kiun 黨將軍, enfant surnaturel qui, s'étant jeté en travers de la brèche de la rivière Kin-ho, eut le pouvoir de la boucher. Il mourut et des sacrifices lui furent offerts dans une sorte de niche, sous l'arche d'un pont. Il y a lieu de remarquer que, à l'époque où le prince Tch'ouen se rendit dans le temple Tai-wang-miao de Tientsin, le fleuve Jaune avait causé de terribles ravages dans le Ho-nan, le Ngan-houei et le Chan-tong, en rompant ses digues, et que la visite du prince avait pour but d'appeler sur les populations inondées la protection du Tai-wang, représenté de nos jours, aux yeux des fidèles, par un petit serpent vivant, soigneusement nourri dans le temple et qui, comme tous les serpents surnaturels, règne sur les eaux. Le Septième prince n'allait pas, à la vérité, comme jadis, sous un pont pour implorer le dieu, mais son pèlerinage de Tientsin n'en avait pas moins pour but d'obtenir protection contre la fureur dévastatrice des flots d'un fleuve ayant rompu ses digues.

5) NOTE DU TEXTE: « Les bonzes me dirent que le Grand prince s'était transformé et n'était pas encore revenu ». Le petit serpent du Tai-wang-miao disparaît, en effet, de temps à autre, de la fenêtre où il se tient habituellement.

6) Le Chan-tong.

## 43.

有汪倫典。高誦青蓮往日詩。	論文情。臺臺。河梁分袂意遲遲。桃潭只	貂初返三千旅。冠蓋剛符十二支。鈴閣	銀鱸堆盤酒泛卮。驪歌懽懽若凱旋時。貌	別。少基相國餞於督院。復送至桃花口始
---------------	--------------------	-------------------	--------------------	--------------------

Le ministre Li Chao-ts'üan (Li Hong-tchang) me donne un repas d'adieu dans sa résidence de gouverneur général, puis m'accompagne jusqu'à T'ao-houa-k'eu, où nous nous séparons.

(A 35 li de Tientsin. Il était alors 7 heures du soir.)

*Les plats s'accumulent, remplis de poissons d'argent; le vin coule à flots dans les coupes.*

*Malgré les chants de départ, ma joie est aussi grande qu'elle pourrait être au retour d'une armée célébrant sa victoire <sup>1)</sup>.*

*Trois mille braves s'en retournent les premiers <sup>2)</sup>.*

1) NOTE DU TEXTE: « Pendant le repas, le grand secrétaire d'Etat Li nous parla des festins qui lui avaient été donnés pour le féliciter de ses succès, lors de la répression des rebelles Nien-fei ». 驪歌 Les chants du cheval déjà sellé, à la porte, et prêt à partir.

2) NOTE DU TEXTE: « Les troupes de la garnison de Pei-t'ang retournèrent dans leurs camps, après les manœuvres ».

*Les dignitaires <sup>1)</sup> assis à table correspondaient précisément aux douze Branches ou symboles de la terre <sup>2)</sup>.*

*Dans ce palais officiel <sup>3)</sup>, nous causions littérature et nos sentiments luttèrent à l'envi,*

*En nous quittant, sur le pont du fleuve, nous aurions voulu différer cette séparation.*

*Au Bassin des pêcheurs, il n'y a que l'exemple de Wang Louen :*

*J'ai chanté haut les vers composés autrefois par Ts'ing-lien <sup>4)</sup>.*

## 44.

遂 襟 懷 還 自 省。 乘 風 須 念 轉 風 時。	輕 蒲 十 幅 欲 何 之。 千 里 江 陸 舊 有 詩。 暢	擬 泊 浦 口 夜 風 甚 利。 復 挂 帆 駛 三 十 五 里 泊 楊 村。
---	---	---

1) 冠蓋 Les dignitaires, qui portent le chapeau et sont précédés de parasols rouges.

2) NOTE DU TEXTE: « Les convives étaient: le grand secrétaire d'Etat Li, le général Chan, le gouverneur Tchang Yao, le général Li Teh'ang-lo, le général Song K'ing, le général Lei Teheng-kouan, le fou-tou-t'ong Ngen-yeou, le juge provincial T'ao Mou, l'intendant des gabelles Ki Pang-tehen, le taotai de la douane maritime de Tientsin, Tcheou Fou, et le taotai de Tientsin, Wan P'ei-yin ».

3) Cf. note 1, page 186.

4) Ts'ing-lien, surnom du poète Li T'ai-po 李太白. Voir, sur sa séparation

Nous avions compté nous arrêter à P'ou-k'eu, mais le vent de nuit étant très favorable, nous remîmes à la voile et nous fîmes 35 li de plus pour mouiller à Yang-ts'ouen.  
(Il était presque une heure du matin.)

*Où veulent aller ces dix voiles de léger roseau?*

*Une ancienne pièce de vers mentionne les mille li parcourus (en un jour) pour arriver à Kiang-ling <sup>1)</sup>.*

*Dans la satisfaction dont il jouit, mon sein encore se tient en éveil:  
Profitant d'un vent favorable, nous devons penser au temps où ce vent  
tournera.*

d'avec Wang Louen, la note 5 de la page 42. Le Septième prince prenant congé du vice-roi Li Hong-tchang près d'un lieu appelé T'ao-houa-k'eu (le Confluent des fleurs de pêcheurs), presque le T'ao-houa-t'an (Bassin des fleurs de pêcheurs) de Li Po et de Wang Louen, le souvenir de ces derniers se présentait tout naturellement à sa pensée.

1) Sous les T'ang, nom de la ville de K'ing-tcheou-fou 荊州府, dans la province actuelle du Hou-peï. Le poète Li T'ai-po la mentionne dans les vers suivants:

朝辭白城采雲間  
千里江陵一日還。

Le matin, je disais adieu à la ville blanche (夔州府 K'ouei-tcheou-fou), au milieu des nuages de couleurs variées,  
En un jour, j'étais de retour à Kiang-ling, à mille li de là.

## 45.

乘 桴 陳 迹 矣。 莫 漫 首 重 回。	花 映 水 光 開。 猶 說 觀 初 日。 同 登 最 上 臺。	緩 帶 輕 裘 況。 飛 輪 破 浪 來。 烟 隨 帆 影 轉。	晏 起 甫 盥 櫛。 善 都 統 乘 鋼 板 輪 船 駛 至。  舟 中 閒 話 得 句。
--	--	--	--

Je venais de me laver et de me peigner, après m'être levé tard,  
lorsque le général Chan arriva sur un navire à vapeur en acier.  
Notre conversation à bord m'inspira la pièce suivante:

*La ceinture dénouée, j'étais d'apparence légèrement vêtu,  
Lorsque l'hélice, qui vole, arrive en fendant les flots.  
La fumée tourne, en suivant l'ombre de la voile;  
Des fleurs s'ouvrent avec éclat, réfléchies dans l'eau <sup>1)</sup>.  
Nous dirons encore que, pour regarder le soleil levant,  
Nous sommes montés ensemble au point le plus élevé.  
Notre navigation en mer est déjà un vieux souvenir:  
Ne nous attardons pas à tourner encore la tête de ce côté.*

1) NOTE DU TEXTE: « Dans des vases, des pivoines étaient en fleur ».

## 46.

張家灣即目。  
 蘆汀漁父意何閒。一葉舟維水一灣。  
 傲舳艫檣影接。鯨波鼉鼓海門還。

En vue de Tchang-kia-wan.

*Combien est libre la pensée du vieux pêcheur, sur l'eau pleine de roseaux!  
 Sa barque, grande comme une feuille, est attachée au coude de la rivière.  
 Il semble mépriser nos proues, nos poupes et nos mâts dont les images  
 se succèdent <sup>1)</sup>,*

*Ainsi que notre retour des portes de la mer, avec des tambours couverts  
 de peau de crocodile, après avoir parcouru les flots peuplés de baleines.*

1) NOTE DU TEXTE: « Je revenais avec le général Chan et les fonctionnaires de l'Amirauté. Les navires, grands ou petits, étaient au nombre de plus de soixante ».



## 47.

通州登岸宿慈雲寺口號。

碧海金山往復旋。兩旬客況路三千。魚

鹽嘗罷江鄉味。瓶鉢來尋佛國緣。世態

真同無盡藏。人生最好不期然。笑呼老

衲爲詮解。此似菩提第幾禪。

Après le débarquement à T'ong-tcheou, je passai la nuit dans le temple Ts'eu-yun-sseu et composai l'impromptu suivant:

*Je suis allé à la Montagne d'or<sup>1)</sup>, dans la mer verte, et j'en suis revenu, En vingt jours, j'ai parcouru, comme un voyageur, trois mille li<sup>2)</sup>. J'ai fini de goûter au poisson et au sel, saveurs des régions fluviales<sup>3)</sup>. Et je viens chercher la destinée du royaume de Bouddha, la bouteille et l'écuelle des bonzes.*

*Les manières d'être de ce monde sont, en vérité, sans fin, comme les pitakas<sup>4)</sup>.*

1) Montagne voisine de Port-Arthur, presque de Kin-tcheou. Cf. pièce 26.

2) NOTE DU TEXTE: « En dehors du chemin parcouru sur terre, le voyage avait compris plus de 1080 li sur le fleuve et plus de 1630 li sur mer ».

3) Fluviales, licence pour: maritimes.

4) 藏 Tsang, les pitakas, grands recueils d'écrits canoniques du bouddhisme.

« Le mieux, dans la vie humaine, est de ne pas rechercher la réalisation de ses désirs » <sup>1)</sup>).

J'appelai en riant le bonze aux vêtements rapiécés pour qu'il expliquât cette pensée.

A quel dhyâna (région de contemplation) de bodhi (l'intelligence) semble-t-elle appartenir?

## 48.

猷	紂	邦	從	豈		自
我	愧	家	茲	學	謝。	津
武	戎	藉	舟	烟	承	瀕
揚。	行。	有	楫	波	書	回
	後	光。	期	穩	同	以
	生	立	同	放	巡	畫
	崛	雪	濟。	間。	海	簾
	起	情	自	直	口	浼
	知	聯	昔	如	七	少
	誰	瞻		仙	律	荃
	健。	雅		路	二	相
	勉	度。		詠	章。	國
	繼	投		鱗	次	題
	勳	醪		裳。	韻	詩。
		才			致	

Etant sur le point de quitter Tientsin, j'avais prié le grand secrétaire d'Etat Li Chao-ts'uan d'écrire des vers sur un éventail peint. Il y écrivit deux pièces en vers de sept pieds à expressions symétriques, sur le sujet de notre commun voyage d'inspection maritime. Je l'en remerciai par les morceaux suivants, composés sur les mêmes rimes:

1) 不期然, Laisser s'accomplir les événements, sans s'efforcer de parvenir à la réalisation de ses désirs.

*Je me demande de quel bonheur, moi homme des Ts'ing, je suis seul à jouir:  
Après avoir vu les pavillons de l'huître chên <sup>1)</sup>, j'écoute la musique des  
immortels.*

## 49.

孫萊山侍郎用東坡韻題海市圖。次韻奉答。

陣雲飄渺縈遙空。飛輪南指滄溟中。譁然海客羣  
駭愕。晴波湧出修羅宮。於時薄醉倚檣坐。破睡方  
錄山茶功。材官傳呼來將相。幻境指點驚蛟龍。子  
房苦憶赤松子。相如重夢黃衣翁。危崖喬木互移  
置。層樓複閣相爭雄。烟雲瞥眼餘浩淼。尺幅有盡  
奇無窮。呪空險語遜龔美。賦鹽軼事懷張融。索綽  
勒銘瓜佳跋。仙山不虛靈氣鍾。更得椽筆灑長句。  
英英鬪豔葩葩豐。巖疆方稅天竺草。都邑未充鉤  
吾銅。願竭麤才附舟楫。巨川快濟同乘風。

Le vice-président de ministère Souen Lai-chan <sup>2)</sup> ayant composé,  
sur les rimes du poète Sou Tong-p'o, une poésie inspirée par  
les dessins faits du mirage, je lui adressai la reponse suivante  
sur les mêmes rimes:

1) Le phénomène du mirage. Cf. la pièce n°. 29.

2) Ou Souen Yu-wen 孫毓汶, qui fut président de ministère et membre du

*Un nuage, au-dessus de la bataille, flotte hésitant dans le vide lointain.  
Le vapeur vole dans la direction du sud, au milieu de l'océan<sup>1)</sup>.*

*Par de bruyantes clameurs, la foule des voyageurs exprime sa surprise.  
Des flots ensoleillés qui bouillonnent émerge le palais de Sizou-lo<sup>2)</sup>.*

*A ce moment, légèrement enivré, j'étais assis contre un mât.*

*Brusquant mon somme, j'ai pris note alors de la vertu du thé des  
montagnes<sup>3)</sup>.*

*Un officier de mérite est venu m'avertir de l'arrivée du général et du  
ministre<sup>4)</sup>.*

*Sur l'horizon trompeur, ils marquent du doigt les dragons qui nous  
alarment.*

*Comme Tseu-fang, je me rappelle avec regret Tch'e Song-tseu<sup>5)</sup>,  
Et comme Siang-jou, je rêve de nouveau au vieillard habillé de jaune<sup>6)</sup>.  
De périlleuses falaises et de grands arbres changent entre eux de position.  
Des bâtiments à étages et des kiosques superposés se disputent la supé-  
riorité.*

*En un clin d'œil, il ne reste plus, des vapeurs et des nuages, que  
l'océan immense.*

*Un dessin large d'un pied est limité, mais le miracle est infini.*

*Je n'oserais répéter les paroles téméraires de Si-mei, qui voyait là une  
pure illusion<sup>7)</sup>.*

Tsong-li Ya-men. Poète élégant, beau-père du descendant direct, anobli sous le titre de Yen-cheng-kong 衍聖公, du philosophe Confucius.

1) NOTE DU TEXTE: «Après les expériences d'artillerie, nous quittâmes Port-Arthur pour Wei-hai. Quand nous eûmes fait 40 li, le mirage se manifesta. C'était le 18 de la 4<sup>ème</sup> lune, à l'heure chen (entre 3 et 5 heures de l'après midi).

2) Palais dont il est fait mention dans le livre bouddhique Houa-yen-king 華嚴經.

3) Qui empêche de dormir d'ivresse.

4) NOTE DU TEXTE: «Le ministre Li Chao-ts'uan et le général Chan Heou-tohai».

5) Tseu-fang est le surnom de Tchang Leang 張良, qui eût voulu devenir immortel comme Tch'e Song-tseu, l'antique conseiller de l'empereur Chen-nong.

6) Sseu-ma Siang-jou 司馬相如, célèbre poète de l'époque des Han, au 2<sup>ème</sup> siècle avant l'ère chrétienne. Un génie, vêtu de jaune, lui annonçait les événements heureux qui devaient lui arriver le lendemain. — NOTE DU TEXTE: «J'avais rêvé, autrefois, à plusieurs reprises, que je traversais la mer et que j'arrivais à une île. J'en avais fait un dessin, accompagné de légendes en vers. Depuis mon retour de mon voyage maritime, je n'ai plus fait le même rêve, ce qui est une autre bizarrerie».

7) P'i Si-mei 皮襲美, qui vivait sous les Tang, auteur d'une pièce de vers sur le mirage.

*J'aime Tchang Jong qui parle du sel, oublié par les poètes <sup>1)</sup>.*

*So-tchouo-lo <sup>2)</sup> a écrit la légende du commencement et Souan-ni-koua-eul-kia <sup>3)</sup> celle de la fin.*

*La montagne des immortels <sup>4)</sup> n'est pas déserte: le souffle divin s'y concentre <sup>5)</sup>.*

*J'ai obtenu, en outre, que votre grand pinceau fit couler ici de longues phrases.*

*Les fleurs poétiques luttent de beauté, dans une exubérante anthèse.*

*Un droit est perçu, aujourd'hui, le long de nos côtes, sur la plante de l'Inde;*

*Mais, dans la capitale et les districts, le cuivre de Keou-wou est insuffisant <sup>6)</sup>.*

*Je veux employer mon faible talent à concourir à diriger la barque de l'Etat:*

*Sur le grand fleuve, je serai heureux de passer, si nous profitons ensemble du même vent.*

1) Tchang Jong signala l'omission des poètes, dont la muse s'était exercée sur le sujet de la mer, sans qu'ils eussent jamais mentionné le sel, produit marin.

2) L'ancien grand secrétaire d'Etat Pao-yun. Cf. pièce n°. 1.

3) Nom tartare du ministre Jong-lou 榮祿, surnommé Jong Tchong-houa 榮仲華. Voyez plus bas, note 5.

4) Désigne ici les monts Tch'ang-po-chan 長白山, en Mandchourie, pays de Pao-yun.

5) NOTE DU TEXTE: « Le ministre Pao P'ei-heng (Pao-yun) et l'ancien président de ministère Jong Tchong-houa avaient écrit des légendes en tête et à la fin (du dessin) ».

6) NOTE DU TEXTE: « Les négociations relatives à la taxation de l'opium et la question de la fabrication des monnaies étaient choses d'actualité ». — Keou-wou, pays de production du cuivre. Un projet était à l'étude tendant à l'achat au Japon de cuivre destiné à la fonte des sapèques.

### Errata.

P. 57, ligne 2 en italiques, supprimez <sup>1)</sup> et au lieu de <sup>2)</sup> lisez <sup>1)</sup>.

» » » 5 » » mettez <sup>2)</sup> après *apparat*.

Les notes 1 et 2 doivent, par conséquent, être transposées.

# THE SECRET OF THE CHINESE METHOD OF TRANSCRIBING FOREIGN SOUNDS

BY

G. SCHLEGEL.

(continued from page 124.)



§ 58. The rule is, however, not constantly observed. The name *Djêta*, in which the vowel *ê* is long, is as well transcribed 祇陀 *Chî-t'o*, as 逝多, old sound *tsiat-lo*, for *djet-ta*. *Mâldakuṣa*, in which the first *â* is long, is transcribed 秣羅矩吒 *mat-lo* (= *mal-la* for *mâlâ*) -*ku-t'a*. Eitel, p. 70 b.

*Bôdhi* is transcribed 菩提 *pô-t'i*, but *Bôdhila* 佛地羅 *put-ti-lo*.

*Brâhmaṇa* is transcribed 跋濫摩 *pat-lâm-mo* for *Pal-lam* = *Par-râm* = *Brâhm*, but also, more correctly: 婆羅門 *p'ô-lo* (for *brâ*) -*men*.

The word *Âmra* is transcribed, either simply by 菴羅 *âm-lo* = *âm-la* = *âm-ra*, or by 3 syllables 菴摩羅 *âm-mo-lo* = *âm-ma-la* = *âm-ma-ra*, or 阿末羅 *at-mat-lo*, *at-mat* becoming first, by

assimilation, *ām-mat*, wherein *mat* represents the letter *m*, and the final *t* the letter *r*, the Chinese reading *ām-mar-ra* for *āmra*.

*Shanmūka*, in which the *ū* is long, is transcribed 商莫迦 *siang-mok-ka* = *shang-muk-ka*, instead of being transcribed *shang-mū-ka* (商母迦). Likewise *dāna* (charity) is transcribed 檀那 *t'ān-na*, instead of *tā-na*.

*Dāshasana*, in which the vowel *ū* is long, is transcribed 突舍薩那 *tut-sia-sat-na*; but here *tut-sia* has become, by assimilation, *tussia* for *dūsha*; *sat-na* is = *san-na* for *sana*.

*Hiranya*, in which the vowel *i* is short, is transcribed 伊爛拏 *i-lan-na*, where we should have expected *it-lan-na* for *ir-ran-nya*.

*Kashāya* is transcribed 袈裟 *ka-sha*, where we should have expected 羯裟 *kat-sha*, as in the transcription of *Kaṣanna* 羯霜那 *kat-siang-na*.

Likewise we find 迦那提婆 *ka-na-t'i-p'o* instead of 犍那 *kan-na*, the vowel of *ka* in *kanadēva* being short.

*Kapila* is transcribed 迦比羅 *ka-pi-lo*; but in *kapilavastu* it is correctly transcribed 劫比羅 *kap-pi-lo*. *Fan-yih*, VII, f. 9 verso.

*Kapilha* is correctly transcribed 劫比他 *kap-pi-t'a*; but *kapiṣa* 迦畢試 *ka-pit-si*.

*Kapōtana* is correctly transcribed 劫布旦那 *kap-pō-t'at-na* for *tan-na*; but *kapōtika*, incorrectly, by 迦布德迦 *ka-pō-tik-ka*, where we should also have expected 劫布 *kap-pō*.

When the Chinese transcribed the word *mōksha* by 木叉 *mok-ts'a* <sup>71)</sup>, they were quite right; for the root-word is *moksh*.

71) Canton *muk*, Amoy *ḍok*, ancient sound *muk*, according to Volpicelli, op. cit., p. 168, no. 1156; but who, notwithstanding, thinks this *muk* to represent *mō* in *mōksha*, instead of *mōk*, and in no. 1737, where, instead of giving the old sound of 叉 *ts'a*, he says that it represents *ksha*. The Chinese did not pronounce *mō-ksha* but *mōk-sha*.

Cf. *Mokshaṣṭā* (Benfey, Skt. Dict., p. 727). In the transcription of *Mókshala* by 無叉羅 *mó-ts'a-lo*, the long *ó* is correctly rendered.

§ 59. We thus see that Julien's verdict (*Méthode*, p. 50, § XVI) that the Chinese do not like to figure twice the same sanskrit letter, was based upon the modern pronunciation of the chinese characters.

So he says that the Chinese wrote *Valabhī* for *Vallabhī*. Now this name was transcribed 伐臘毗 of which the old sounds were *Fat-lap-pi*. *Fat-lap* becomes, by assimilation, *Fal-lap*, and thus both *l*'s are represented in the transcription; the character *lap* (= *labh*) was chosen in order to indicate that the next syllable began with *bh*; so here also the consonant is doubled.

He says that the Chinese wrote *kukūṭa* instead of *kukkūṭa*. The name is transcribed 屈屈吒 *kut-kut-t'a* in which final *t* of the first *kut* becomes, by assimilation with the initial *k* of the second *kut*, also *k*; thus we have *kut* (for *kuk*) -*kut-t'a*, where again the *t* of *kut* and *t'a* is repeated; it is the same case as with *kukkura*, which, according to Julien, the Chinese transcribed *kukura*.

Now the Chinese did not: they transcribed 拙 (for 掘) 具羅 (*Fan-yih*, VIII, f. 10 verso) *k'ut-ku-lo*, by assimilation, *kuk-ku-lo* for *kuk-ku-ra* <sup>72</sup>).

Julien quotes further *pipala* for *pippala*. The word is transcribed 畢鉢羅 of which the old sounds were *pit-pat-lo*, *pit-pat* becoming, by assimilation, *pip-pat*, and *pat-lo* became *pal-lo* for *pala*.

Likewise they transcribed the name *Takṣhaṣṭā* by 竺刹尸羅 or 竺叉始羅, old sounds *tak-sat-si-lo* and *t'at-ts'a-si-lo*, because the radical is *takṣh*.

Both Julien and Volpicelli are thus wrong in saying that 竺 stands for *ta* in *takṣhaṣṭā*. It stands for *tak* (cf. § 16).

<sup>72</sup>) Cp. § 41.



According to Julien (no. 2268) the Chinese should have transcribed the word *uttara* as *utara*; but this comes that he was unacquainted with the old sound of the characters 鬱多羅: *ut-to-lo* (as to the present day in Amoy); thus each skt. syllable was distinctly transcribed.

Page 82 of his *Méthode* he says that in the title of the *Suvarṇaprabhāṣottamaradjaśūtra*, transcribed 修伐羅拏波羅頗娑鬱多摩, which he reads, according to the modern sounds, *Sieou-fa-lo-na-p'o-lo-p'o-so-yo-to-mo*, *so-yo* is contracted to *so*. Now the old sounds of these characters were *sau-fat-lo-na* (for *Sauvarṇa*) *p'o-lo-p'o-sa* (for *prabhāsa*) *ut-to-mo* (for *uttama*) in which each skt. syllable is correctly transcribed. It is in Skt. that *prabhāsa-uttama* has been contracted to *prabhāṣottoma*. Cf. § 22. The *Fan-yih* (IX, f. 20 *recto*) has, instead of *fat-lo* (*var*), 跋 *pat* (= *var*), and for *p'o-lo-p'o*, simply *p'o-p'o*, in which the first *p'o* represents *pra* and the second *bhā*. Cf. § 17.

The same contraction has taken place in the word *Buddhōshṇīṣa* for *Buddha-ushṇīṣa*, correctly transcribed 佛馱唵瑟尼沙 *Put-t'o ut-sit* (= *uṣh*) *ni-sa*.

*Dēva-indrā*, contracted in Skt. to *dēvēndra*, is again correctly transcribed 提婆因陀羅 *T'i-p'o In-t'o-lo* (*Fan-yih*, IV, f. 15 *verso*).

*Mahā Indra*, correctly transcribed 摩訶因陀羅 *mo-ho in-t'o-lo*, is contracted to *Mahēndra*, which is literally transcribed 魔醯因陀羅 *mo hi-in* (for *hēn*) *t'o-lo* (= *dra*).

The speech made by Buddha in Ceylon called *Laṅkāvatārasūtra* is composed of *Laṅka* (= Ceylon) + *Avatāra* (descent) and correctly transcribed by the Chinese 楞伽阿跋多羅 *ling-ka* (= *laṅka*) *o-pat* (= *avat*) *-to-lo* (= *tāra*). Eitel, p. 61 b.

The word *srōtāpanna*, composed of *srōta* (stream) and *apatti*

(one who has entered into), is therefore correctly transcribed by the Chinese 宰路陀阿鉢襄 *sul-lo* (= *sró*) *o-pat* (= *a-pan*) *-nang* (= *na*). Eitel, p. 132 a.

The name *Djayendra*, composed of *Djaya* + *indra*, is correctly transcribed by the Chinese 闍耶因陀羅 *sia-ya* (= *djaya*) *-in-t'o-lo* (= *indra*). Eitel, p. 37 a. Julien, Méthode, no. 2237, is thus quite wrong in saying that *ya-in* in the chinese transcription stands for *yén*.

The Skt. name of Corea *Kukkuṭēvara*, which is a contraction of *kukkuṭa* (cock) + *īvara* (lord), is correctly transcribed by the Chinese 雞矩吒醫說羅 *Ke-k'u-t'a I-soat-lo*. If St. Julien had paid due regard to this transcription, he would not have made the mistake in no. 1747 of his "Méthode" to contract 吒醫 *t'a-i* and said that these two characters represented *tē*; for the Chinese did not read *kukku-tēvara*, but *kukkuṭa-īvara*.

§ 60. Such contractions are very common in Skt. *Çraddha-utpāda* (producing faith 起信) is contracted to *Çraddhōtpāda*; *Çraddhā-indriya* (root of faith 信根) is contracted to *Çraddhēndriya*; *Mahāyāna utara* is contracted to *Mahāyānottara*; *Nara-indra*, a king of men, is contracted to *Narēndra*; *bhūtamma* (gold) is a contraction of *bhū-uttama*; *Kapi-indra* (lord of monkeys, one of the names of *Vishṇu*) is contracted to *Kapīndra*. Benfey, p. 157; etc.

It is the same case with the transcription of the words mentioned by Julien in § XV, where he says that the Chinese wrote *Avidha* instead of *Aviddha*, *Budha* for *Buddha*, *viṇḍa* for *viṇuddha*, *anirudha* for *aniruddha*, *ṣudhōdana* for *ṣuddhōdana*, *sidha* for *siddha*, etc.

Now this remark is totally wrong, and if Julien had paid due regard to the old sounds of the chinese characters used in the transcription of these words, he would not have unjustly accused the chinese transcribers. These characters and sounds were:

*Aviddha* 阿避<sup>73</sup>)陀 *o-pit-t'o* = *a-vid-dha*.

*Buddha* 佛陀 *put-t'o* = *bud-dha*.

*Viçuddha* 毗戌陀 *pi-sut-t'o* = *vi-çud-dha*.

*Aniruddha* 阿尼律陀 *at-ni* (for *an-ni* = *ani*) -*lut-t'o* = *a-ni-rud-dha*.

*Çuddhódana* 闍<sup>74</sup>)頭檀 *soat-t'o-t'an* = *çud-dhó-dan*.

*Siddha* 悉曇 *sit-t'am* = *siddham*, etc.

### Gemination of vowels.

§ 61. Gemination or doubling of vowels, which is a very common feature in german languages in order to indicate that the vowel is long, as in *broom*, *loom*, *boon*, *between*, *seen*, *tree*, *three*, etc. in English; in *boom*, *loopen*, *koopen*, *room*, *rooven*, etc. in Dutch; in *Aas* (carrion), *Moos* (moss), *Loos* (lot, share), etc. in German, is of extremely rare occurrence in chinese transcription.

I have only met with a few instances:

One in the transcription of the skt. word *Pradīpa* (a lamp), 鉢地已波 *pat* (= *pra*) *ti-i* (= *dī*) *p'o*, by *I-tsing*; one in that of *Pārādjika* 波羅闍已迦 *p'o-lo sia-i* (= *dji*) *ka*; one in that of *Tathāgata* 多他阿伽陀 *to t'a-o* (= *thā*) -*ka-t'o*, also transcribed 怛闍阿竭 *tat t'at-o* (= *thā*) -*k'at* (= *gata*). *Fan-yih*, I, fol. 3 *recto*; one in that of *Musalagarbha* 牟呼娑落羯婆 *mu-hu* (for *mu*) -*sa lok* (for *lag*) -*kat-p'o* (for *garbha*). *Fan-yih*, VIII, fol. 13 *recto*<sup>75</sup>); one in that of *Pratidēgyāmi* 鉢羅帝提舍耶寐 *pat-lo* (= *pra*) -*ti t'i* (= *dē*) -*sia-ya* (for *gyā*) -*mi*. *Fan-yih Ming-i*,

73) Here only the transcriber thought of the phonetic sound *pit* which 辟 has in the character 闍, pronounced to the present day *pit* in Amoy.

74) The phonetic 兌 is pronounced *soat* in 說; in Canton *shūt*.

75) The *Fan-yih* writes erroneously 牟呼娑羯落婆 *mu-hu-p'o-kat-lok-p'o*, with *p'o* for *sa* and transposition of *kat* and *lok*.

Chap. XI, fol. 13 *recto*; Julien, no. 1106; and one in *Upādhyā(ya)*  
優波陀訶 *iu-p'o* (= *upā*) -*t'o-ho* (= *dhyā*).

### Suppression, contraction, omission or metathesis of syllables.

§ 62. This occurs very frequently, and St. Julien has already pointed out some in his *Méthode*:

The word 目真隣陁石華 (p. 4) is to be read 目真隣陁、華言石山 *Mu-chin-lin-t'o*; *Hoa-yen Shih-shan*, which represents the name of the mountain *Muchilinda*, called (言) in Chinese (華) "Stony Mountain". Here the words 言 *yen* and 山 *shan* are omitted, whilst 石 and 華 have been transposed. Besides the rule of repeating the initial consonant of the following syllable is applied in *Chin-lin*, wherein the *n* of *chin* becomes *l* by assimilation with initial *l* of *lin*, giving *chil-lin* for *chi-lin*.

In the transcription of the skt. word *ṣubha strī*, a virtuous woman, by 蘇弗室利 *Su-pat<sup>76</sup>)-sit<sup>77</sup>)-li* (old sound), *Su* represents *Ṣu*, *pat* represents *bhas*, and *sit-li strī*. The *t* of *pat* becoming *s* by assimilation with the *s* of *sit*. We thus get *su-pas-sit-li* for *ṣu-bhas-strī*. The transcription is incomplete, for we should have expected *su-pat-sit-ti-li<sup>78</sup>* for *su* (*ṣu*) -*pas* (*bhas*) -*sit-ti-li* (*strī*).

The syllable *min* is suppressed in the transcription of *anāgāmin*  
阿那含 *at-na* (for *annā* = *anā*) -*gām*.

76) Canton *fat*.

77) The character 室, of which the ancient sound was *tsit*, is often used for the character 室 whose ancient sound was *sit*, as to the present day in Amoy (*Vide* K'ang-hi, i. v.).

78) Cf. Julien p. 74, where he gives 悉室利 *sit-tsit-li* for *strī*, without quoting his authority.

*Da* is suppressed in *Ānanda* 阿難 *ā-nān*, transcribed in full 阿難陀 *ā-nān-t'o*; *da* is also suppressed in *Piṇḍada* 擯茶 *pin-ḍa*; *ddha* is suppressed in *Aniraddha* 阿尼盧 *at-ni* (for *an-ni* = *ani*) -*lu* (for *ru*), transcribed in full 阿尼律陀 *at-ni lut-t'o*; *ra* is suppressed in *Antara* 安陟 *an-t'o*; *ka* and medial *s* are suppressed in *Apasmāra* 阿跋摩羅 *o-pat* (for *pas*) *mā-lo* (for *ra*).

When *Bhadra* is transcribed 跋陀 *pat-t'o*, the aspirated *t'o* represents *dra*. In full it is transcribed 跋達羅 *pat (bhad) -tat-lo* (for *tar-ra* = *dar-ra*, contracted to *dra*).

*Bhadrika*, transcribed in full 跋提梨迦 *pat-t'i-li* (= *dri*) -*ka*, is curtailed to 跋提離 *pat-t'i-li*, without final *ka*, or even to 跋提 *pat-t'i*, wherein the aspirated *t'i* represents *dri*.

The skt. name of the jackal *Çrigala* is transcribed in the *Fan-yih* (Chap. VI, f. 14 recto) by 悉伽罷 *sit-ka-lo* = *sir-ga-la*. Here *sir* has been transposed to *sri*. Cf. § 15. But it may be, perhaps, the transcription of the Pāli-form *Sigālo*.

§ 63. When the epitheton of Buddha *Akshōbhya* is transcribed 阿閼波 or simply, abbreviated, 阿閼, we have to read the two first characters *at-ts'io*k<sup>79</sup>), for the vowel *a* in *ak* is short. The Chinese have read the name *at-ts'io*k-*p'o* for *ak-ts'io*k-*p'o*<sup>80</sup>). St. Julien, no. 2186, wrongly says that 閼 represents *kshō*, a combination of letters no Chinaman could ever have pronounced.

79) 閼初六切. in Mandarin *ts'uk*, in Amoy *ts'io*k. Cp. *Fan-yih Ming-i*, Vol. I, fol. 13 verso. In modern transcription the word *Chocolade* is transcribed 知古辣 *Chi-ku-lat* or 宿膏辣 *Shuk-ko-lat*. Vide *supra*, § 41.

80) Cf. the transcription of *Dakṣhina* by 達觀拏 *tat-ts'in-na*, *Fan-yih*, XI, f. 31 verso; Hétel, p. 32 b; that of *Vīrūpākṣha* i. e. *vi-rūpa-akṣha* (having deformed eyes) by 鼻溜波阿叉 *pit-lin* (= *vir-ru*) -*p'o* (= *pa*) -*at-ts'a* (= *akṣha*) and that of *Haritaki* by 訶梨恒鷄 *ho-li-t'at-ki* = *ha-ri-tak-ki*. *Fan-yih*, VIII, f. 2 verso.

The name of king *Aśoka* (Pāli *Asoka*) is generally transcribed 阿輸迦 *At-su* (= *As-su*) -*ka* or 阿輸柯 *At-su* (for *As-su*) -*kho* (*Fan-yih Ming-i*, V, fol. 15 *verso* and VII, fol. 24 *recto*); but it is also abbreviated to 阿育 *at-yok* or *at-yuk*, which is unexplainable. The character 育 is the primitive form of the character 蜎, a cicada which has not yet cast off its skin<sup>81</sup>); the cast off skin of such a cicada is called 蛻 *soē* (modern *shuī*)<sup>82</sup>). By a first clerical confusion between 蛻 *soē* and 蜎 *yuk*, the chinese transcriber has put 育 *yuk* instead of 兌, which is pronounced *soē* (*shuī*) in the characters 稅, 說 and 蛻. We should then yet 阿兌 *at-soē*, which became, by assimilation, *as-soē* = *Aso*, in which transcription only final *ka* would have been suppressed.

It is only by admitting this hypothesis, that the use of 育 *yuk* for *so* in the Pāli word *kappāso* (cotton) 劫波育 *kap-p'o-iok* (*Fan-yih*, XVIII, fol. 14 *recto*, Julien, Méthode, no. 2264) is to be explained. In the other transcription of *karpāsa* 迦波羅 *ka-p'o-lo*, there is a transposition of *p'o* and *lo*; it should be read *ka-lo* (= *kar*) -*p'o* (= *pā*) with suppression of 娑 *sa*; for the word *ka-p'o-lo* would answer to Skt. *kapāla* or *karpāra*, "an earthen waterpot". Cp. 迦波釐 for *kapāli(kas)*, in which transcription the syllable *kas* is suppressed.

That this is a clerical error, is proved by the fact that the character 育 *yuk* is used for *yuk* in the transcription of the word *Yuktavādī* (one who speaks, discusses, reasonably) by 育多婆提 *yuk-to-p'o-t'i* (*Fan-yih*, X, f. 4 *recto*) and in that of the name of the flower *Yúthī* (*Jasminum auriculatum*) by 育坻 *yuk-ti* (*Fan-yih*, VII, fol. 6 *verso*), where, according to the law in § 27, final *k* before *t* becomes *t*. *Yuk-ti* thus stands for *yut-ti*, just as 郁多羅 *yuk-to-lo* becomes *ut-to-lo* for *uttara* (*Fan-yih*, XVIII, fol. 10 *verso*).

81) 蜎蟬未蛻者。本作育 *K'ang-hi*, i. v. 蜎。

82) 蛻唐韻舒芮切、音說。蛇蟬所解皮 *Ibid.*, i. v. 蛻。

*Prasénadjit* (Pāli *Pasenadi*) is transcribed 波斯匿 *p'o* (for *pa*) -*sze* (for *se*) -*nik* (for *nad*). (*Fan-yih Ming-i*, Chap. V, fol. 15 *recto*, Julien, no. 1262); the syllable *di* not being transcribed.

It is transcribed in full by 鉢羅犀那特多 *pat-lo* (= *parra* = *pra*) -*sē-na si-to* (for *djit*), or by 鉢羅斯那特多 *pat-lo* (= *pra*) -*sze-na si-to* (for *djit*)<sup>83</sup>.

§ 64. The word *grāmaṇēra* is generally transcribed in full by 室羅末尼羅 *sit-lo* (for *ṣra*) *mat-ni-lo*, wherein *mat-ni* becomes first, by assimilation, *man-ni* for *maṇṣ*; *lo*, of course, is *ra*.

The buddhistic Dict. *Fan-yih Ming-i* (Chap. III, fol. 22) says that the word is transcribed in the Tripiṭaka of the T'ang-dynasty 室利摩路迦 *sit-li-mo-lō-ka* = *ṣrīmālōka*<sup>84</sup>). The *Ki-kwei-chuan*<sup>85</sup>) says that he who has already been instructed in the ten precepts (*cikshāpada*) is called *grāmaṇa*<sup>86</sup>); that the (novices) from 7 to 13 years are called *Khu-u Sha-mi* (scare-crow(?) *grāmaṇēras*). From 14 to 19 they are called *Ying-fah Sha-mi* (*grāmaṇēras*, who respond to the dharma), and those of 20 years and more are called *Ming-tsz Sha-mi* (titled *grāmaṇēras*)<sup>87</sup>.

We thus see that *Shami* is an abbreviation of *Grāma(ṇēra)*, or

83) Hétel, op. cit. p. 95, has erroneously 特 *tik* for 恃 *si* or *shi*.

84) This would confirm Benfey's supposition that *grī* comes from *grā* (to ripen), which is found in the latin *Ceres*.

85) This is the 義淨寄歸傳, the record which the chinese pilgrim *I-tsing* sent home.

Of Takakusa's *I-tsing*, p. LXI and the *Fan-yih Ming-i*, Book III, fol. 17 *verso*.

86) Takakusa, op. cit., chap. XIX, p. 96, line 23, only translates the first phrase: "After the priest has been instructed in these (ten) precepts, he is called *Grāmaṇēra*"; but he has skipped the following words and titles given by *I-tsing*.

87) 寄歸傳云。授十戒已、名室羅末尼。最下七歲至年十三者皆名驅烏沙彌。若年十四至十九名應法沙彌。若年二十已上皆號名字沙彌。 *Vide* 翻譯名義, Chap. III, f. 22 *recto et verso*.

rather of the Pāli-form *Sāma(ṇ)era*; for the old sound of 沙 *sha* was *sā*, as in the Amoy-dialect, which also appears from the Siamese *Samanen* and the Singh. *Sāmanéro*.

The feminine *Çrāmaṇērika* is transcribed in full 室利摩拏理迦 *Çrīmānalika*, and curtailed to 沙彌尼 *Samini*, for *Samaṇe(rika)*.

Likewise the transcription 耆闍崛 *ki-sia-kut* is not that of the skt. *Gridhrakūṭa* (which is transcribed 結栗陀羅矩吒 *kit-lit* (= *gridh*) -*ṭ'o-lo* (= *dhra*) -*ku-ṭa*), but that of the Pāli-form *Ghédjakabo*, or rather *Ghidjakūṭo* <sup>88</sup>).

§ 65. The syllable *ḍriṣh* in *Sakāya ḍriṣṭi*, is transcribed 達利瑟致 *tat-li-sit-ti*, wherein *tat-li-sit* first becomes *tal-li-sit*, next *tar-ri-sit*; *tarri* becoming contracted to *dri* whilst *sit* represents final *sh* (*Fan-yih*, V, f. 10 verso).

It is represented also by 地力婆 *ti-lik-sa* in *ḍriṣṭānta* (Julien, no. 1980, 1601); *ti-lik-sa* = *ḍiriksa* = *ḍirish* = *ḍriṣh*.

Final *ma* is suppressed in the transcription of *Ātma* 阿檀(摩) *ā-t'am(mo)*, contracted to *tma*, meaning "self, own" (*Fan-yih*, XI, f. 28 verso).

A curious instance of mutilated transcription, which has even baffled the sagacity of St. Julien, is that of *Lōkēṣvara* by 樓夷亘羅 *Lo-i-soan-lo* <sup>89</sup>).

Julien (nos. 451 and 1592) says that *i* stands for *ī* in *īṣvara* and *siuen* 亘 for *ṣva* in *īṣvara*. Now the word is composed of *Lōka* + *īṣvara*, Lord of the world, in Chinese 世主, contracted to *Lōkēṣvara*. The chinese transcriber ought to have written 樓伽(lo-ka) 夷亘 *i-soan* (*iṣ*) and the omitted 伐(*var*); *lo* standing for

<sup>88</sup>) Cf. § 17.

<sup>89</sup>) *Fan-yih Ming-i*, Chap. I, fol. 12 verso.



ra; for *īvara* is usually transcribed 伊溼伐羅 *i-sip* (for (*ī*) *fat-lo* (for *vara*)<sup>90</sup>). It is the same case as in the transcription of *Sthānēvara* 薩他泥濕伐羅 *sat-t'a* (for *sthā*) *ni-sip* (for *nē*) *fat-lo* (for *vara*). Eitel, p. 132 b.

In the transcription of *Uruvilvā* by 優樓頻螺 *iu-lō-pin-lo*, the last syllable *va* (婆 *p'o*) is omitted; the *n* of *pin* becomes *l*, by assimilation with the initial *l* of *lo*, giving *pil-lo* = *vil-lo* or *billo*, the Pāli-form of Skt. *vilvā*.

The name of *Māitrēya*, transcribed in full by 梅怛麗耶 *moe t'at-lē* (for *trē*) *-ya*, is incorrectly rendered by 梅哩麗耶 *moe-li-lē-ya*<sup>91</sup>) and mostly curtailed to 彌勒 *mi-lik* for 彌得勒 *mi-tik-lik* = *maī te-re* for *trē*.



§ 66. Two of the most striking instances of abbreviation (if, at least, St. Julien, Méthode, p. 19 no. 14 and p. 21 no. 38, is right in his identifications) are those of 吒婆 *t'a-p'o* for *viṣṭambha* and of 歌大 *ko-ta* for *skandha*. The first word ought to have been transcribed 毗瑟吒婆 *pi-sit*<sup>92</sup>) *-t'a-p'o*, and the second should be an abbreviation of 娑迦 *saka* (or 塞迦 *sak-ka*, Julien, p. 21) *ko-ta*.

In the first place Julien erroneously joins 瑟 and 吒 and says that these two characters represent the syllable *shṭa*, a combination of letters which no Chinaman would be able to pronounce<sup>93</sup>).

The chinese transcriber joined *pi* and *sit* in order to represent

90) Cp. above § 22.

91) *Fan-yih*, I, fol. 12 *recto*; in this transcription *ti* stands for *di* = *ti*, *di-lē* intended to represent *trē*.

92) Old sound, according to Volpicelli, *ṣat*, Canton *shat*, in Amoy *sik* with final *k* instead of final *t*.

93) As less as a Frenchman or an Englishman are able to pronounce *Schl* in my name *Schlegel*, which I have seen written in a french and english scientific journal *Schelegel*, with introduction of a vowel *e* between *k* and *l*. The german province of *Schlesien* becomes, in french transcription, *Silésie*, in english *Silesia*.

the syllable *viśh*<sup>94</sup>) and took *t'a-p'o* to represent the syllable *ṭambha*. He must have heard *ṭabha*, *m* before *b* often disappearing in Skt., as *e. g.* *dabh* and *dambh*<sup>95</sup>). We have thus to read the characters 吒婆 as *ṭabha*.

If 歌大 *ka-ta* represents *kanda* in *skandha*, the chinese transcriber must have heard this word pronounced *skadha*, without medial *n*, exactly as this word, in its meaning of "shoulder", has become in Latin *scapula*, without *n*. In A. S. *sculdor* the *n* has changed to an *l*. The word is generally transcribed 塞建陀 *sak-kan* (for *skan*) -t'o (for *dha*). *Fan-yih*, XVII, f. 1 *recto*.

The above-mentioned contractions are not a bit worse than the english *alms* and french *aumône* from the greek *ἐλεημοσύνη*, or the english *proxy* for *procuracy*, or english *provost*, german *Probst* and *Provost*, french *prévôt* from the latin *praepositus*, or the french *évêque* (for *évesque*) from *episcopus*<sup>96</sup>).

### Suppression of finals and letters.

§ 67. This is a very common feature, probably because, in speaking, the finals were not pronounced.

Thus the skt. word *Chhâyā* (shadow) is simply transcribed in the *Fan-yih Ming-i* (Chap. IX, fol. 1 *verso*) by 蔡 *ts'ai*. Julien (no. 2137) is thus quite wrong to say "蔡 *ts'ai* pour *tchhâ* dans *tchhâyâ*". Volpicelli, *op. cit.*, p. 178 (64), follows in the wake of Julien, without having confronted his statement with the *Fan-yih*.

*Adbhuta Dharma* is transcribed simply 阿浮達摩 *Ad-bhu*

94) Cp. the word *viśvakarman*, transcribed 毗溼縛羯磨 *pi-sip (viç) pak (vak) kat (kar) mo (ma)*, final *n* being suppressed.

95) Benfey, *Skt. Dict.*, pp. 386 *a* and 387 *a*.

96) Pott, *Etymologische Forschungen*, Vol. II, p. 282 *et saepe*.

*Tat* (= *Dhar*) -*mo* (*Fan-yih*, IX, fol. 17 *recto*); the final *ta* in *adbhuta* being suppressed in the transcription.

Final *a* is further suppressed in *Nārāyaṇa* 那羅延 *Na-lo-yen* (Julien, no. 2245).

Final *in* in *Anāgāmin* is suppressed in the chinese transcription 阿那含 *At-nā-gām*, for *An-nā-gām*.

Final *m* is always suppressed in the transcription of the word *varman* 伐摩 *fat* (for *var*) -*mo*.

Final *ṇa* is suppressed in *Brāhmaṇa* 跋濫摩 *pat-lām* (for *Brāhm*) -*mo*, and final *a* in the transcription 婆羅門 *p'o-lo* (= *Brāh*) -*mun* (for *maṇa*).

Final *a* is suppressed in *Ferghana* 怖捍 *po-han* or 霍罕 *hok-han*; in *Mahākatyaṇa* 摩訶迦旃延 *Mo-ho-ka-tsien-yen*; in *Nibbāna* 泥洹 *ni-p'an* or 涅槃 *nip-p'an*; in *Śramaṇa* 沙門 *sa-mun*; in *Saṅghārāma* 僧伽藍 *Sang-kā-lām*; in *Chañḍana* 旃檀 *tsien-tan*; in *Chīnasthāna* 真檀 *Tsin-tan* or 旃檀 *tsien-tan*; in *Buddhōchinga* 佛圖澄 *Put-tō-t'ing*<sup>97</sup>); in *Bōkhara* 捕喝 *Pō-k'at* (= *Bōkhar*), transcribed in full 薄伽羅 *pok-k'e-lo* in the *Fan-yih*, VII, f. 15 *recto*; in *Viçvakarman* 毗溼縛羯磨 *pi-sip* (= *viç*) -*pak* (= *vak*) -*kat* (= *kar*) -*mo*.

Final *an* is suppressed in *Mahānāman* 摩訶男 *mo-ho-nām*; final *i* or *ni* in *Çakyamuni* 釋迦文 *sak-ka-mun*.

§ 68. Final *n* is suppressed in *Kālōdayin* 迦留陀夷 *ka-liu-t'o-i*<sup>98</sup>); in *Kotlaṇ* 珂咄罷 *Ko-tut-lo* or 骨咄羅 *Kut-tut-lo*;

97) In Mandarin *ching*, but in Amoy *t'ing*, in Canton colloquial *tang* (Wells Williams), according to the old sound of its phonetical part 登 *ting* or *tang*, which gives the same sound to the characters 澄, 蒼, 蒼, 凳, 鄧 and 蹬. The characters 登, 燈, 蹬, 陞 and 鄧 are used in the transcription of *tañ* (*tang*) in the name *Mātāṅga* (Julien, nos. 1925, 1927, 1931, 1933 and 1934).

98) In Canton *Ka-lau-t'o-yi*.

in *Çikhi* 尸棄 *çikhi*; in *varman* 跋摩 *pat-mo* or 伐摩 *fat-mo*; in *Shadumân* 忽露摩 *Hut* (sic!) -*lq-mo* (Eitel, o. c., p. 29); in *samangat* (soul) 沙馬眼, *sa-ma<sup>n</sup>-gat* (Malay), in which the nasal *ma<sup>n</sup>* stands for *man*.

Final *kan* is suppressed in *Hrosminkan* 紇露悉泯 *git-lq-sit* (= *Hros*) -*min* (Eitel, o. c., p. 45).

Final *kas* is suppressed in *kapâlikas* 迦波釐 *ka-p'o-li*.

Final *s* in *kumbhânḍas* 鳩嬰荼 *kiu-poan-ta*.

Final *ka* in *Mallika* 末利 *mat-li* and 摩利 *mo-li*.

Final *kaḥ* is suppressed in *Āraṇyakaḥ* 阿練若 *â-lian* (for *raṇ*) -*joh* (for *nya*).

In *Araḍa kâlâma*, transcribed 阿羅勒迦藍 *at-lo-lak-ka-lam* for *ar-ra-dak kâlâm* (*Fan-yih*, V, f. 2 verso), final *a* is suppressed.

Final *ta* is suppressed in *Brahmadatta* 梵摩達 *Bam-mo-tat*.

§ 69. Final *r* is suppressed in the transcription of the malay word *sâyur* (vegetables) 沙腰<sup>o</sup> *sa-io*, in *mênir bēras* (broken rice) 罵咩勿叻氏 *mè-ni but-lat-si*.

Final *s* in that of *manis* (sweet) 馬咩 *ma-ni*; in that of *Banjumas* 滿牛禰 *Boan-giu-ma* or 滿牛嗎 *boan-giu-ma*.

Final *l* in that of *Kendal* 干勝 *kan-la* (for *da*); medial *l* is suppressed in that of *palsu* (false) 把湏 *pa-su*, and of *seldëri* (celery) 沙<sup>o</sup>直里 *sā-tit-li*; medial *r* in that of *bērtahu* (to acquaint with) 峇投汙 *ba-tao-u*.

Medial *y* in that of *daun bayam* (spinat) 勝温峇暗 *la-un* (for *daun*) *ba-am*.

Final *k* is suppressed in the transcription of *Pontiana*<sup>k</sup> 盆爹那 *pun-tia-na*; in *ana*<sup>k</sup> (a child) 安那 *an-na*; in *bai*<sup>k</sup> (good) 埋 *bai*; in *orang kâte*<sup>k</sup> (a small man) 烏人<sup>o</sup>加低 *q-lang ka-té*.

Final *R* is suppressed in *Sulagar*<sup>r</sup> *darat* (a freighter) 湏撈呀撈叻 *Su-la-ga la-lat*; in *përsêgi* (square) 巴沙宜 *pa-sâ-gi*;

in *těrlalu* (excessive, too) 礁撈屢 *ta-la-lu*; in *pěng-ar-ti-an* (knowing, understanding) 巴雅致安 *pa-nga-ti-an*, wherein *pan-gati* represents *pěng-arti*, and *an*, *an*.

### Final Sibilants.

§ 70. The Chinese having no syllables ending in *s*, they are obliged, in order to express final *s* in foreign words, to add after the last vowel a chinese character beginning with an *s*.

In this way nearly all such characters could be used, but the most common ones are 斯, 思, 瑟, 恕, 失, 什, 葉, 溼, 濕, 寔, 塞, 悉, 夕, 施, 輸, 宰, 氏, 沙, 色, 澀, 師, 舍, 娑, 伯, 百, 時, 祠, 庶, 西, 室, 神, 呻, 颯 and 哆.

We shall give a few examples of each of these characters:

斯 is employed in Skt. *manas* 摩那斯 *mo-na-sze*; in Mongol *Khorlos* 郭爾羅斯 *koh-r-lo-sze*; in the transcription of *Taras* or *Talas* 坦羅斯 *tat-lo* (for *tal-lo* or *tar-ra*) *-sze*.

思 in *Shiraz* 失刺思 *Shilalsze*; in *Iskander* 亦思罕答兒 *Yih-sze-kan-tah-r*; in *Kirghiz* 吉利吉思 *Kit-li-kit-sze*; in *Genghis Khan* 成吉思汗 *Ching-kih-sze Kan*.

瑟 in *Pushpa* 布瑟波 *pe-sit-p'o*; in *ushyisha* 烏瑟膩沙 *q-sit-ni-sa* or 嚙瑟尼沙 *ut-sit-ni-sa*; in *Yashfi* 曳瑟知 *yat-sit-ti* (*Fan-yih*, VII, fol. 30 verso); in *Turush* 咄嚙瑟 *tut-lu-sit*; in *Hrishaya(mana)* 訖利瑟陀耶 *git-li-sit t'o-ya* (*Julien*, no. 547); in *Hrish-ma* (modern *Ishkeshm*, *Eitel*, p. 47) 訖栗瑟摩 *git-lit-sit* (= *hrish*) *-mo* (= *ma*); in the name of the monastery *Hushkara* 護瑟迦羅 *Hu-sit-ka-lo*; in *Namas-kara* 那謨悉羯罷 *ka mp-sit* (= *mas*) *-kat-lo* (= *kar-ra*).

恕 in *Viçvabhū* 鞞恕婆附 *pi-su* (= *viç*) *p'o-fu*. (*Fan-yih*, I, f. 14 recto).

失 in *Tashkend* 達失干 *tahshihkan*; in *Pāramēçvara* 婆羅米失鉢罷 *po-lo-mi-sit-pat-lo*; in *Bishbalik* 別失八里 *pit-sit* (= *bish*) -*pat-li* (= *bal-li*).

葉 in *Kāçmira* 迦葉彌羅 *ka-siap-mi-lo*; in *Īçvara* 伊葉波羅 *i-siap* (= *îç*) -*p'o-lo* (= *vara*).

什 in *Cashmere* 克什米爾 *kih-shih* (= *kesh*) -*mi-r*.

涇 in *Mahēçvara* 摩醯涇伐羅 *Mo hi-sip* (= *hēç*) -*fat-lo*; in *Īçvara* 伊涇伐羅 *I-sip* (= *iç*) -*fat-lo*; in *Açva* 阿涇縛 (or 婆) *ash-vak* or *ash-va*; in *Viçvakarma* 毗涇縛羯磨 *pi-sip* (= *viç*) -*pak* (*vak*) -*kat* (*kar*) -*mo*; in *Viçvabhū* 毗涇婆部 *pi-sip* *p'o-pu*.

濕 in *Īçvara* 伊 (or 璽) 濕弗 (or 縛) 羅 *I-sip-fat* (or *vak*) -*lo*; in *pārçva* 波栗濕縛 *p'o-lit-sip* (= *pārç*) -*pak* (= *va*). Julien, no. 829, wrongly contracts *lit-sip-pak* to *rçva*; in *viçva* 毗濕縛 *pi-sip* (= *viç*) -*pak* (= *va*).

寔 in *Meester* 冥寔直 *mī<sup>m</sup>-sit* (for *mees*) -*tit*; in *miskin* (poor) 麵寔近 *mī<sup>m</sup>-sit* (for *mis*) -*kin* (Malay).

塞 in *Bhāskara* 婆塞羯羅 *p'o-sai* (= *bhās*) -*kat-lo* (for *kar-ra* = *kāra*). Julien, no. 1428, p. 173. Julien is not consequent: in no. 1428 he says correctly that *p'o-sai* stands for *bhās*, whilst he says in no. 1548 that 塞羯 *sai-kat* stands for *skā*.

悉 in *Dushkrīta* 突悉吉栗多 *tut-sit* (for *tussit* = *dush*) -*kit-lit* (for *krit*) -*to*; in *Jasmin* (jessamine) 耶悉茗 *ya-sit-ming* or 野悉蜜 *ya-sit-mit*; in which *ya-sit* is = *yas*<sup>98</sup>; in *Hosna* (modern *Ghaznee*) 鶴悉那 *Hok-sit-na*, wherein *hok-sit* becomes *hossit* = *hos*.

98) 素馨花舊名耶悉茗、又名野悉蜜。Vide

Encyclopedia 格致鏡原, Chap. 73, f. 14 verso, and my Dutch-Chinese Dict., i. v. *Jasmijn*. The name *Jasmin* is arabic.

夕 is much used for final *s* by the Chinese in the transcription of formosan words, as in *idas* (moon) 伊達夕 *i-tat-sik*; *tat-sik* becoming, by assimilation, *tas-sit* = *das*; in *aisennas* (little star) 暖薩拏夕 *ai-sat-na-sik*, wherein *na-sik* becomes, by assimilation, *nas*, and *sat-na* becomes *san-na*.

施 occurs for final *sh* in the transcription of the old northern turkish *bulmyç* (*bulmish*) 沒密施 *but* (for *bul*) *mit-si* (for *mish*).

輸 occurs for final *s* in *Assakanna* (Skt. *açvakanna*) 阿輸割那 *at-su* (for *assa*) *-kat* (= *kan*) *-na*.

宰 occurs for final *s* in *vastu* 伐宰堵 *fat-sut-tu*, *fat-sut* becoming, by assimilation, *fassut* = *vass* = *vas*.

氏 is exclusively used for final *s* by the author of the Malay-Chinese Manual in the transcription of malay words, as in *mas* (gold) 馬氏 *ma-si*; *rampas* (to rob) 覽八氏 *lam-pat-si*; *bēras* (paddy) 勿叻氏 *but-lat-si* for *ber-ra-s*; *tikus* (mouse) 知滑氏 *ti-kut-si*; *bālas* (reciprocate) 峇叻氏 *ba-lat-si*; in *lēkas* (quick) 撈葛氏 *la-kat-si*; *kūrus* (lean) 龜律氏 *ku-lut-si*; in all which cases final *t* becomes *s*, by assimilation with initial *s* of *si*.

沙 occurs for *sh* in *Kharashar* 喀喇沙爾 *koh-lah-sha-r*, *lah-sha* standing for *rasha* = *rash*; in *kash* of *Kashgar* 佉沙 *k'e-sha*; in *ash* 鑊沙. (Cf. *T'oung-pao*, Vol. IX, p. 198).

色 occurs for final *sh* in *pushkalavati* 布色羯羅伐底 *pə-sik* (= *push*) *-kat-lo-fat-ti* (= *kal-la-vat-ti*); in *Kanishka* 迦膩色迦 *ka ni-sik* (= *nish*) *-ka*; in *Djyōtishka* 殊底色迦 *su* (= *djyō*) *-ti-sik* (= *tish*) *-ka*, etc.

澀 represents final *sh* in *pushpa* 補澀波 *pu-sip* (= *push*) *-p'o* (= *pa*).

師 stands for *s* in *nisthāna* 尼師但那 *ni-sze* (= *nis*) *-t'an-na* (= *thāna*) or 尼師檀 *ni-sze* (= *nis*) *-t'an*. *Fan-yih*, XVIII, fol. 11 *recto*.

舍 occurs for  $\zeta$  in *viçva-bhū* 毗舍浮 *pi-sia* (for *viç*) -*pu* (for *bhū*)<sup>99</sup>; in *Avalōkitēçvara* 阿婆盧吉低舍婆羅 *o-p'o* (= *ava*) -*lo-kit ti-sia* (for *tēç*) -*p'o-lo* (= *vara*), *Fan-yih*, II, f. 7 recto, Col. 1; in *Açva* (horse) 阿舍婆 *at-sia* (= *as-sia* = *aç*) -*p'o* (= *va*).

娑 stands for *s* in *Rākshas* 羅叉娑 *lo-ts'a-sa* = *rā-ksha* + *s*; in *Vṛihaspati* 勿哩訶娑跋底 *but-li* (*vṛi*) -*ho-sa* (*has*) -*p'o-ti* (*pati*). *Fan-yih*, IV, f. 20 verso.

百 and 伯 are used in the Malay-Chinese Manual for final *s*, as in the transcription of *Celebes* 西里伯 *Se-li-pāh*, or in that of *kèpès* (fins of fish) 加百 *kā-pāh*, wherein final *s* is represented by final *h*.

時 stands for *sh* in the transcription of the town *Chāsh* in Turkestan 赭時 *chai-shi* (*T'oung-pao*, Vol. IX, p. 198). Eitel, p. 141 a.

祠 occurs for *s* in *sphītavāras* 雷蔽多伐刺祠 *sip-pi* (= *sphī*) -*to-fat-lat-sze*. Cp. § 26.

神 occurs for final *s* in *Çriyas* (lucky) 尸利夜神 *si-li* (= *çri*) -*ya-sin* (= *yas*). *Fan-yih Ming-i*, VI, f. 4 verso.

呻 stands for final *c* in *Venice* 民年呻 *bin-ñi-sin* (海國聞見錄, Vol. I, f. 29 verso): a modern geographical work. The final *c* in *Venice* is not heard in the pronunciation; the name is pronounced as *Vennees*.

庶 represents *s* in *Ābhāsvaras* 阿婆喈羅庶 *a-p'o-tsoè* (for *sva*) -*ra-si* (for *ras*).

西 represents *z* in *Kirghiz* 乞里乞西 *K'it-li* (= *kir*) -*k'it-si* (= *ghiz*).

室 represents  $\zeta$  in *icchara* 以室折羅 *i-sit* (= *iç*) -*tsiat-lo* (= *chara*). *Fan-yih*, IV, f. 20 verso.

颯 represents final *s* in *Parasmāi* (*pada*) 般羅颯迷 *poan-lo* (by assimilation *pal-lo* = *par-ra* = *para*) -*sap* (= *s*) -*mai*. Eitel, p. 90 b.

99) The syllable *sa* is suppressed in the transcription. Cf. Eitel, p. 170 b.



哆 occurs for final *s* in *Kas-tadguna* 迦哆度求那 *ka-ts'ia* (= *kas*)  
-*tə-kiu-na*. *Fan-yih*, XIII, f. 12 verso; Julien, p. 20, no. 26.

§ 71. A general law in chinese transcription of foreign sounds is to place a mouth 口 or a man 亻 before the character intended to represent the sound<sup>100</sup>), or to represent it by a character which is only chosen on account of its phonetical part.

Thus they write 侈 *ch'i* in order to express the sound *dyā* (Julien, no. 1823); 多 *to* for *tyā* (Julien, no. 2030) because the phonetic 多 *to* has the sound *tia* in 爹.

They wrote 坦喇健 for *Talkan* where 坦刺建 would have sufficed. They used 佚 *yih* (it) for 迭 *tiet*, *tīt* (Julien, nos. 436 *a* and 455). By preference the character 伽 *kia* is used to render *skt. ka* or *ga*. The Java Chinese use 加 instead, without the prefix of 亻.

They write 俱 where 具 would have done the same service; likewise 僧 instead of 曾, 優 instead of 憂, 吐 instead of 土, 哈 instead of 合, 唵 instead of 奄, 喝捍 instead of 曷旱, etc. 釋 is used for 擇 because the phonetical part was pronounced *tak* and was chosen to represent the *skt.* syllable *ḍak* (Julien, no. 224, 225). 稅 *shui* is used for 說 *shuo* (*soat*) (Julien, no. 259); 佗 *ch'a* is used for 宅 or 詫 *t'o* (Julien, no. 1025); 避 *pi* is used for 闕 *pit* (§ 61).

The tibetan formula *Ôm manī padmē hūñ* is transcribed 唵 嘛 呢 叭 彌 吽, with little mouths to the left of each character in order to show that they are to be read phonetically (*T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 114).

Instead of the character 緯, whose ancient sound was *ts'iak* or *ch'iak* (昌約切。尺約切) during the T'ang-dynasty, they used the character 卓, whose ancient sound was *tok* (竹角切,

100) Wells Williams, A tonic dictionary of the chinese language in the Canton Dialect, p. VII.

i. é. t(iok + k)ok. *Vide* 唐韻), as to the present day in Amoy. This only can explain, why this last character is employed for *dja* and *chá* in the transcription of *Vidjagham* 苾卓剛 and *Vichāram* 毗卓藍, which we have to read *Pi-ts'iak-kang* and *pi-ts'iak-lam* = *Vi-djag-gham* and *vi-chak-ram*, etc.<sup>101)</sup>

### Conclusion.

§ 72. The present paper is intended for an introduction to a comprehensive dictionary of all the characters used by the Chinese in their transcriptions, not only of sanskrit words, but also of those of the other foreign people with which they had intercourse. In order to avoid all difficulties of pronunciation, this dictionary shall be arranged according to the radicals, giving to each character the phonetical value in the transcriptions for which it is used.

For the older transcriptions, especially those of Sanskrit, and the newer ones made by Amoy Chinese, we have to give to the chinese characters the old, and not the modern sounds. For it is impossible, except by guesswork, or by having positive authorities, to identify the foreign words in their modern chinese garb.

I shall only quote a few instances of the queer identifications Julien has arrived at in basing them upon the modern pronunciation of the chinese characters.

101) In Julien's Méthode not less than 34 characters with a prefixed mouth are quoted, for which the principal characters could as well have been chosen:

噉 no. 3, 吸 no. 340, 唏 no. 344, 嘻 no. 346, 呵 no. 371, 哈 no. 383, 和 no. 385, 喝 no. 386, 噉 no. 389, 嚅 no. 390, 哩 no. 438, 恒 no. 564, 喇 no. 746, 嚙 no. 785, 喇 no. 809, 哩 no. 813, 嚙 no. 815, 嚙 no. 1066, 囉 no. 1022, 路 no. 1064, 嚙 no. 1065, 喃 no. 1214, 男 no. 1216, 叻 no. 1216, 哦 no. 1235, 鳴 no. 1308, 嘶 no. 1644, 馳 no. 1746, 2024, 嘶 no. 1753, 嚙 no. 1897, 啼 no. 1972, 嚙 no. 2164, 啞 no. 2221 and 喻 no. 2280.

§ 73. In no. 2272 of his "Méthode" he says that 越, which he reads *youe*, has been employed by mistake for 伐 *fa* (*va*) in *Révata*, 離越多 (*Fan-yih*, II, f. 17 *recto*); in *Vadjra*, 越闍 (*Ibid.*, VIII, f. 11 *verso*) and in *Avivartti*, 阿惟越致 (*Ibid.*, XII, f. 14 *verso*). Now the old sound of the character 越 was *oat* (= *wat*), as to the present day in Amoy <sup>102</sup>), and represented *vat*, *vad* and *var* in all these transcriptions, which sounded originally *Li-wat-to*, *Wat-dja* and *O-wei-wat-ti*, initial and final *t* being repeated because the preceding vowels were short.

In the transcription of *Chakravartti* (Pāli *chakkavattī*) 庶加羅越, old sounds *Tsia-ka-lo-wat*, *wat* stands for *var* or *vat* <sup>103</sup>).

In no. 2276 he says: "閱 *youe* pour *çou* (*sic!*) dans *Çouddhōdana*" 閱頭檀 *youe-t'œu-tan* (*Fan-yih*, V, f. 14 *verso*), adding: "Le signe correct était 首 *cheou*". There is an error of transcription, for the transcriber had only in view the phonetical value of 兌, which is pronounced *sut* in 說 <sup>104</sup>). He should have transcribed 說頭檀 *sut-t'ao-t'an*, and then *sut* stands for *sud*, *t'ao* for *dhō* and *t'an* for *dhan*, the aspirated syllables *dhō* and *dhan* being equally rendered by aspirated chinese characters.

The character 閱 in the transcription of *dja* in *Rādjaagriha* is simply a clerical error for 闍 *sia* (*dja*). The author of the *Fan-yih Ming-i*, VII, f. 11 *recto*, himself observes that it is to be transcribed 曷羅闍 *R-râ dja*. There are more such clerical errors in the *Fan-yih*.

The character 日 *oat*, *wat*, which is unisonous with 越 *oat*, is used by the Java Chinese to transcribe the syllable *wat* in the

102) In Annamese it is pronounced *Viêt* as in *Viêt-nam* 越南, the native name of *Annam*.

103) The skt. letter ञ, which the English transcribe *va*, sounds, according to professor Kern, more like the dutch *wa*.

104) Amoy *soat*, Canton *çūt*, Mandarin *shwoh*, old sound probably *sut*. Properly it is the transcription of the Singh. *Suddhōdana*. Eitel, p. 135 a (Pāli *Suddhōdana*).

malay words *Kēliwat* (excessive) 加利曰 *ka-li-oat* and *bēbuwat* (to make) 峇務曰 *ba-bu-oat*, etc.; and for *war* in *tawar* (insipid) 斗曰 *tao-oat*; in *māwar* (Arab "Rose") 馬曰 *ma-oat*; in *kēluwar* (Malay "to break out") 加屢曰 *ka-lu-oat*.

§ 74. In no. 780—782 Julien says that 勒 *le* stands for *la* in *Amlaka*, for *ri* in *Khārīka* (佉勒迦) and *rishabha* (勒沙婆).

Now the old sound of 勒 was *lik* (Amoy) or *lak* (Canton), and it stood for *lak* in *amlaka*, for *lik* (*rik*) in *khārīka* and for *ris* in *rishabha* (*ris-sha-bha*), final *k* of *lik* becoming *s*, by assimilation with initial *s* of *sha*; the consonants are doubled on account of the preceding short vowels.

Julien is not at all consequent in the application of his principles of transcription.

In no. 1489 he says correctly that 勒 *lik* stands for final *l* in *phālguna* (𑖀 (or 頗) 勒婁拏 *pat* (or *p'o*) -*lik-k'u-na*); but in no. 7834 he says that 勒婁 *lik-k'u* stands for *lgu* in *phālguna*.

勒 *lak* stands for *ḍhak* in *virāḍhaka* 毗留勒叉 *pi-liu-lak-ts'a*, also transcribed, more correctly: 毗樓勒迦 *pi-lō-lak-ka*.

In *Pratyēka* 畢勒 stands for *pra* in 畢勒支底伽 *pit-lak-tsi-ti-ka* (*Fan-yih*, II, f. 2 verso), *pit-lak* = *pil-lak* = *pir-rak* = *pra*, and *ti* = *tyē*; the character 支 *chi* (old sound *ki*) is redundant in this transcription. Julien, no. 1842, says it represents *tyē* in this word; but what does he do then with 底 *ti*?

勒 *lak* stands for *rag* in *Mahōraga* 摩休勒 *mō-hiu-lak* (Julien, no. 362). It stands for *lak* in *laksha* 勒叉 or 羅差 *lak-ts'a* or *lo-ts'o* (purple). *Fan-yih*, IX, f. 9 recto.

§ 75. In no. 1918 he says that 特, which he reads *te*, stands for *da* in *Udaka* (烏特迦), for *ṭa* in *Kaṇṭaka* (建特加) and for *di* in *Indica*. This is totally wrong, for the sound of 特 at the

time of transcription was not *te*, but *tik* (as in Amoy) and *tak* (as in Canton); and so Julien ought to have said 特 for *dak* in *Udaka*, for *ṭak* in *Kaṇṭaka*<sup>105</sup>) and for *dic* (*dik*) in *Indica*. The character 得, which Julien reads *te* (no. 1913), does not stand for *ta* in *takshagilā* (得刹尸羅), but for *tak*; it does not stand for *ṭa* in *Piṭaka* (比得迦), but for *tak*, *pi-tak-ka*, with the usual doubling of the *k* as the vowel in *ṭaka* is short. The word is also transcribed 比摘迦 (*Fan-yih*, IX, f. 13 *recto*), which now sounds *pi-i'eih-kia*, but whose ancient sounds were *pi-tak-ka*, the character 摘 being pronounced *chak* in Canton, in which the vowel *a* reappears.

In no. 1916 Julien says that 德, which he reads *te*, stands for *ta* in *takshaka* (德叉迦) and for *ti* in *kapōtikā* (迦布德迦); it stands for *tak* in the first and for *tik* in the second case. The character 德 being pronounced *tak* in Canton and *tik* in Amoy.

---

§ 76. In no. 1627 Julien says that 率祿 stands for *sru* in *srughna*, and in no. 650 that 勤 *k'in* stands for *gh* before *n* in the same word.

The old sounds of 率祿勤那 were *Sut-luk-k'in-na*, in which *sut-luk* stands for *surruk* = *srugh*, *k'in* for *ghin* and *na* for *na*; final *k* (*gh*) of *srugh* and initial *k* (*gh*) of *k'in* being repeated, as also final *n* of *ghin* and initial *n* of *na*.

---

§ 77. Let us quote a few more examples already referred to in § 1. Under the heading *tchi* in Julien's *Méthode*, p. 201—204, we find a great many Chinese characters now pronounced *chi*, as representatives of *skt. ti, ṭi, ḍi, tya, dhi*, and even *ki*, as *e. g.* 持, 遲 and 稚 for *ḍi* in *kundika* 軍持. These three characters are all pronounced *ti* in Amoy and may thus stand for *ḍi* (*Fan-yih*,

---

105) Or rather for *tak* in *Kaṇṭaka*, the Singh. pronunciation of *Kaṇṭaka*.

XIX, f. 6 *recto*. Julien's indication, sub nos. 1850 and 1876: Vol. XVIII, f. 18, refers to the old edition of 1603. It is also transcribed 拈稚迦, read in Amoy-dialect *kun-ti-ka*.

In no. 1836 Julien gives 指 *chi* as representing *ki* in *kirāti*. In Amoy this character is pronounced *tsi* in Bookreading, but *ki* in Colloquial, which sound it must have had also at the time of transcription. He gives 翹 *chi* as representing *ki* in *kókila* 拘翹羅 (no. 1862). Now the character 翹, pronounced in Amoy-reading *ts'i*, has as a phonetic 支, which is pronounced in Amoy-colloquial *ki*; and thus the characters 岐, 枝, 伎 and 妓 are all pronounced *ki* in this dialect. The latter character 妓 (a harlot) is still read *ki* in Mandarin, and thus the old sound *ki* for 翹 is guaranteed by the Amoy Chinese and the Sanskrit.

Sub no. 1849 Julien quotes 檄 *chi* as representing *ti* in *Bhartṛihari* (伐檄呵利). The character 檄 is pronounced *t'i* in Amoy, and such was also its ancient sound<sup>106</sup>). At the time of transcription these characters were pronounced *fat-* (= *bhar-*) *t'i* (for *tri*)<sup>107</sup>) -*ha-li* and represented as well as could be the name *Bhartṛihari*, which is not recognizable in Julien's reading *Fa-tchi-ho-li*.

In the next no. 1850 Julien gives 池 *chi*, as representing *dhi* in *Samādhi* (三摩池). 池 is pronounced *ti* in Amoy-dialect, and the whole word is read *sam-mo-ti*, *sam* 三 being chosen in order to indicate that *mo* (*mā*) began with an *m*.

In no. 1852 Julien says that 知 *chi* stands for *ṭi* in *Yasṭi* (曳瑟知). In Amoy 知 is pronounced *ti*. The character 曳 being pronounced *iat* (*yat*)<sup>108</sup>), 曳瑟 *iat-sik* stands for *yash* and 知 *ti* for *ṭi*.

106) 檄陟利切 *t'i* = *t'(ik + l)i*. Vide 集韻 *apud* K'ang-hi.

107) Cp. § 17, on aspiration as representing *r*.

108) 曳移結切. 曳 is to be pronounced *I + (ti)at*. *Fan-yiā*, VII, f. 30

§ 78. In no. 1861 Julien gives 緹 *chi* for *ti* in *Iṭṭini* (伊緹拏). This character is pronounced *ti* in Amoy.

It is the same case with the characters 恥 and 締 *ch'i*, used for *ṭhi* in *kaphina* 迦恥 (or 締) 那 and *khappika* (nos. 1860, 1864 and 1865). The characters 恥 and 締 are pronounced to the present day *t'i* (*thi*) in Amoy.

Sub no. 1872 he gives erroneously 至 instead of 致 as representing *ṭi* in *Sakāyadrishṭi* (薩迦耶達利瑟致, *Fan-yih*, XV, f. 10 verso). The old sounds were *sat-kā-ya-tat-li* (= *tar-ri*) -*sit* (for *drish*) -*ti*, the actual pronunciation of the character 致 in Amoy. The same character is used for *tī* in *Avivartī* (阿鞞跋致), whose ancient sounds were *o-pi pat* (for *var*) -*ti*, also transcribed 阿惟越<sup>109</sup>) 致 *o-wei oat* (= *wat* for *var*) -*ti*.

In no. 1878 Julien gives 陟 *chi* as representing *ṭa* in *Kantaka*, Singh. *Kantaka* (捷陟迦). The character 陟 is pronounced *t'ik* in Amoy, and could thus stand as representative of *tak*; for the Chinese transcriber read the word as *Kan-tak-ka* (in Amoy *Kian-t'ik-ka*) und thus 陟 does not represent *ṭa* but *tak*.

§ 79. Sub no. 13 Julien gives 𡗗, which he reads 'an, for *añ* in *añḡāraka* (𡗗哦囉迦). The character 𡗗, pronounced *yang* in Mandarin, is pronounced *iang* in Amoy and *ong* in Canton; 哦 is pronounced *go* in Mandarin, *ngo* in Canton and *ṅgə* in Amoy. The Chinese have read *ang-ṅā-la-ka*, which were the old sounds of these four characters.

§ 80. 刪 (no. 42 and 43) is used for *sañ* in *sañḍjayin*, and for *san* in *Sannaddha* (刪捺陀). It is pronounced *shan* in Mandarin and Cantonese, but *san* in Amoy, which has preserved

109) This character, pronounced *yueh* in Mandarin, is still pronounced *oat* in Amoy.

the old sound; 捺 is pronounced *nah* in Mandarin, but *nât* in Canton, *lat* in Amoy. Julien (no. 1206) erroneously reads the character *Nai*, and says it represents *na*. He seems to have confounded 捺 *nah* with 奈 *nai*. The character 捺 *nat* represents *nad* in *San-nad* and 陀 *t'o* represents *dha*; it represents *nat* for *nar* in 捺落迦 *nat-lak-ka* for *nar-rak-ka* = *naraka* (hell). *Fan-yih*, VII, f. 1 verso; Eitel, op. cit., p. 81 B; Julien, no. 1207, who, again, erroneously reads the character as *naï*.

捺 represents *nât* in 阿捺摩 *at-nât-mô* (for *an-nât-ma* = Skt. *anâtmâ* (*Fan-yih*, XI, f. 28 verso; Eitel, op. cit., p. 9 B). It represents *nad* in 捺地迦葉波 *nat-ti* (for *nad-di* = *nadi*, the vowel *a* being short) *-ka-siap-p'o* (*Nadikâçyapa*).

It is the same case as with 珊 (no. 46, 47) representing *sañ* and *san*. The character is pronounced *shan* in Mandarin, but *san* in Amoy.

---

§ 81. When Julien (no. 267) gives to 兒 the mandarin pronunciation *eul* and says that it represents *nî*, it is because he was not aware that this character is pronounced *dzi* in Amoy; the old sound was *ni*<sup>26</sup>.

Likewise when he reads (no. 268) 爾 as *eul*, though it stands for *nî* in *viffini*. In Amoy it is pronounced *ni*<sup>26</sup> (Colloquial *li*).

The character 分 is used for *puṇ* in *puṇḍarika* (no. 290). In Amoy Colloquial it is pronounced *pun*, which was the old sound. It has become *hun* in Amoy Reading and *fen* in Mandarin.

---

§ 82. The character 縛 *foh* is pronounced *pok* in Amoy Reading, but *pak* in Colloquial. It thus stands for *Bag* in *Baglan* (Julien, no. 315 a), for *vak* in *Mānavaka* (摩納縛迦), old sounds *mô-nap-pak-ka* for *mâ-nav-vak-ka*, with the usual doubling of the consonants (Julien, no. 313).



The character 富, now pronounced *fu*, is pronounced in Amoy Colloquial *pu* and thus stands correctly for *pu* in *purusha*, *pushya*, *purôhita*, etc. (Julien, no. 317).

§ 83. When 若 *joh* is used for *na* in *Tallakshana* (Julien, p. 50 and no. 475) we may remark that this character is pronounced *jioh* in Amoy-Reading, but that, in Colloquial, the word *nā<sup>n</sup>* is used. (Douglas, Dict. of the Amoy-dialect, p. 384 B).

This appears more clearly by the collocation of 以若 and 是若 in *Sandjña* 僧以若 and *Manôdjña* 摩奴是若 and which value is only to be explained by reading these characters *i-na* and *si-na*; for *i-jo* and *shi-jo* would never respond to *djña*. It is the same case in the transcription of *djña* in *Sarvadjña* 薩婆慎若 *sat-p'o-sin-jiak*, where we must read *sin-jiak* as *sin-na* = *djina* = *djña*.

Bunyii, Col. 395, no. 34, mentions a foreign Çramaṇa, who translated one sūtra, called 若羅嚴, which he transcribes *Zo-lo-yen*; we have to read the name *Na-ra-yen*, i. e. *Nārāyaṇa*.

The best proof of the identity in sound of 若 *jiak* and 那 *na* is found in the two transcriptions of the word *Aranya*, 阿蘭若 *at-lan* (= *ar-ran*) -*jiak* (*Fan-yih*, IV, f. 5 verso and XX, f. 4 recto) and 阿蘭那 *at-lan-na* (*Fan-yih*, XI, f. 30 verso), and a still stronger proof in the transcription of the name of the river *Hiranyavatī* 熙連若跋提 *hi-lien-jiak-pat-t'i* in the *In-i* (唐釋元應一切經音義, Julien, Méthode, p. 13), quoted by Julien, sub no. 886, and by that in the *Fan-yih*, VII, f. 21 recto 呬刺拏伐底 *hi-lat-na* (by assimilation for *lan-na* = *ran-na*) -*fat-ti*, which more than proves the identity in sound of 若 *joh* and 拏 *na* at the time of the transcription.

*Kanyā* (a girl) is transcribed in the *Fan-yih* (Book VII, f. 13 verso) 羯若, which we must read *kāt-na*, and not *kat-joh*, for

final *t* of *kat* can only change into *n*, when the next syllable begins with an *n*, and so we get regularly *kan-na*, the *a* in *kan* being short, for *kanyā* (Pāli *kaññā*).

Sometimes 若 is, for convenience sake, used instead of 惹, old sound *djia* (*jia*), as in *Djñāna* 若那 for 惹那 *djia-na* (*Fan-yih*, IV, f. 9 verso; XIII, f. 12 verso); in *Manōdjñaghōsha* 秣奴若瞿沙 *mat-no* (= *man-nō*) -*djia-k'u-sa* (*Fan-yih*, II, f. 29 recto); in *Yadjñadatta* 演若達多 *yan-djia-tat-to* (*Fan-yih*, V, f. 23 verso; Julien, no. 2247); in the name of the 6th of the six brahmanical opponents of Çākya-muni (六師) *Nirgranthadjñati* 尼犍陀若提 *ni-kian-t'o-djia-t'i* (*Fan-yih*, V, f. 26 recto). The skt. word *Pradjña* is transcribed 般若 *poan-joh*, but, in this case, *K'ang-hi* tells us that *poan* is to be read *pat* and that *joh* has the sound *jia* (般音鉢。梵言般若。若音惹). Final *t* standing for *r* we get *par*, and, by metathesis, *pra*; *pra-djia* thus stands correctly for *pradjña*.

§ 84. For the same reason the character 如 *ju* is used to render the syllable *nya* (Julien, nos. 479—480), and 如焉 *ju-yen* for rendering the syllable *nyān* (no. 481). The character 如 is pronounced *ju* (*dzu*) in Amoy-Reading; but in Colloquial it is not used, but replaced by *nā<sup>n</sup>* (Douglas, *op. et loc. cit.*), as in the phrase *ts'oàng nā<sup>n</sup> Hó-lân pō*, buxom as a dutch woman. 如焉 would sound *nā<sup>n</sup>-ian* in Amoy, and only in admitting this, the transcription of skt. *nyān* (= *na-yān*) is to be explained <sup>110</sup>).

The name *Punya*, generally transcribed 奔攬 *p'un-jang* (Julien, nos. 1530 and 470), is transcribed in the *Fan-yih* (III, f. 16 recto)

<sup>110</sup>) It is curious that the characters 若 and 如 are not used in their pronunciation *joh* and *ju* in transcription of skt. sounds. Cf. Julien, *Méthode*, § XVIII A and nos. 884—886, 1530. Julien remarks quite properly that the characters 若, 如 and 爾 represent in Skt. sounds impossible to divine (*Méthode*, p. 52).

布如 *pe-ju*, and in the *Nei-tien-luh* 弗若 *put-joh* (Julien, nos. 480, 481, 1491, 1530, 2248 and 304). In Japanese these characters are read *Hon-jo*, *Fu-nio* and *Buts-jo*, but in Amoy for both the characters 若 *joh* and 如 *ju* the word *nā<sup>n</sup>* is used, and thus 布如 and 弗若 represent faithfully *pu-nā<sup>n</sup>* or *put-nā<sup>n</sup>* for *pun-nā<sup>n</sup>* = *punya*.

The character 那 *na* is used in transcription of skt. sounds for *na* and for *nya* or *ṇya* (Julien, nos. 1199—1203). The same character, now only pronounced *na* in Mandarin, has in Amoy both sounds *nā<sup>n</sup>* and *niā<sup>n</sup>* (Douglas, *op. cit.*, pp. 334 a, 336 a).

§ 85. Čākyaṃuni's park *Lumbinī* is transcribed 論民尼 *lun-min-ni*; it is also called *Limbinī* and transcribed 林微尼 *Lin-wi-ni*.

Both transcriptions are unexplainable in Mandarin; but 民 *min* is pronounced *bin* and 微 *wi*, *bi*, whilst 林 is pronounced *lim* in Amoy. This proves that this was the old sound of these characters at the time of transcription which was *Lun-bin-ni* and *Lim-bi-ni*. In the first transcription the *n* of *lun* became *m* by assimilation with the initial *b* of *bin* (See § 43).

Julien's explication in no. 1157: "民 *min*, pour *bi*, devant un *n* dans *Loumbinī*" is radically wrong, because he has not paid due regard to the chinese method of doubling the consonant *n*, the first *i* in *Lumbinī* being short.

§ 86. It is only in Amoy and Swatow that the character 落 *loh* also has the sound *lak*, which Wells Williams rightly says was the old sound. Therefore it is used for *lak* in Skt. *āmalaka* 阿摩落伽, *pōtalaka* 補陀落迦, in Amoy-dialect *pe-t'o-lak-ka* (*Fan-yih*, VII, f. 18 verso); for *rak* in *Nāraka* 那落迦, Amoy: *na<sup>n</sup>-lak-ka* (*Fan-yih*, VII, f. 1 verso). It is used for *lak* in the uigur word for a horse *ulak* 烏落 and for *lag* in the tibetan *ulag*.

If 字 (no. 2155) is used for *dji* in *ādjivaka*, it is because it was anciently pronounced *dji*, as in Amoy. The sound *tseu* or *tsz* is of later date.

The characters 也, 冶, 夜 and 耶, all pronounced *ye* in Mandarin, are pronounced *ya* in Amoy, which has preserved the old sounds. Therefore these characters are used to render the skt. syllable *ya* (Julien, nos. 2227, 2229, 2230, 2231, 2234, 2235, 2242).

§ 87. The skt. word *svāha* (well-said) is transcribed 娑訶, *so-ho* in modern pronunciation; but in Amoy-colloquial, the char. 娑 is read *soa*, as in 翻娑 *hoan-soa*, "to roll about the ground as a horse"; so that Julien's remark in no. 1603 that 娑 *so* stands for *svā* is unintelligible. The character 娑 is pronounced *so* in Amoy-reading; but its older sounds *soa* and *sa* have been preserved in the Amoy-colloquial.

It is the same case as in the transcription of *Svara* by 娑羅 *soa-lo* and of *Svāgata* by 娑伽陀 *soa-ka-t'o* (Julien, no. 1603, *Fan-yih Ming-i*, II, f. 19 *recto*).

When *manushya* is transcribed 末奴沙 *mat-nq* (for *man-nu*) -*sa*, or 摩娑沙 *mo-nq-sa*, it is because it does not represent the sanskrit word, but the Pāli equivalent *manussa*, the character 沙 being pronounced to the present day *sa* in Amoy. The genitive of the plural form 摩娑舍喃 *ma-nq-sia-nam* (*Fan-yih*, V, f. 4 *recto*) represents the Skt. *manushyānām*.

The old sound of 沙 or 娑 as *sa* is confirmed by the transcription 沙伽羅 *sa-ka-lo* of *sāgara* (*Fan-yih*, IV, f. 21 *verso*; Julien, no. 28); by that of *vyāsa* by 毗耶沙 *pi-ya-sa*; by that of *vatsa* 弗沙 *put-sa* (Eitel, p. 164 b); by that of the Pāli word *Īsadhara* 伊沙馱羅 *i-sa-t'o-lo* (Eitel, p. 46 a); by that of *Musala* 目沙羅 *muk-sa-lo* for *mus-sa-la* (Eitel, p. 78 a; cf. § 28

and *T'oung-pao*, Vol. VIII, pp. 492–497); by that of *dāsa* 馱娑 *t'o-sa*; by that of *prabhāsa* 婆頗娑 (*Fan-yih*, IX, f. 20); by that of *Sari* by 娑里, the capital of Tabristan in Persia; by that of the river *Selenga* by 娑陵江 *Sa-ling-kiang*, which latter word means “river”; by that of *haṇsa* (a goose) 互娑 *kang-sa* (*Fan-yih*, VI, f. 18 *verso*), which transcription proves that, at that time, the word was still pronounced *gaṇsa* in Skt., which is corroborated by the german and dutch *gans*; by that of *Panasa* (Jack fruit) 波那娑 *p'o-na-sa* (Eitel, p. 88 *b*); by that of *Çanakavāsa* 商諾縛娑 *siang-nak-pak* (= *vās*) -*sa* (Eitel, p. 121 *a*); by that of *Mahīṣasakā* 磨醯奢娑迦 *mo-hi-sia-sa-ka* (Eitel, p. 69 *b*); by that of *Mahā sāra* 摩訶娑羅 *mo-ho-sa-lo*, the present *Musar*, about 30 miles W. of Patna. Eitel, p. 67 *a*; etc.

§ 88. The word *Sainika* (a soldier, guard or picket, Julien, no. 1577) is transcribed in the *Fan-yih* (V, f. 24 *verso*) 西你迦, in Amoy Colloquial *sai-ni-ka*, rendering exactly the skt. sounds.

In Mandarin the character 西 is pronounced *si*, in Canton, Amoy, Foochow and Swatow *sai*, which proves that this was the old sound of the character.

The word is also transcribed 先尼 *sian-ni* and 霰尼 *san-ni* = Skt. *senā*<sup>111</sup>), the *n* being doubled in order to indicate that the *e* of *senā* is short; *ni* stands for *nā* (Julien, no. 1267). De Harlez has translated in his “Vocabulaire Bouddhique” (*T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 173) the characters 霰尼 by “un hérétique, un sectaire”. He must have been misled by the chinese translation 有軍外道 “he who has the instruction (or possesses the secret precepts) of an army”. As 外道 means also *tīrthakas* in Skt., he has translated 外道 by “heretics”, not aware that *tīrtha* means also “instruction”,

111) *Sainika* is composed of *Senā* + *ika*. Benfey.

"a secret precept" (Benfey, *Skt. Dict.*, p. 365 *b*, nos. 7 and 8) and was also the designation of certain persons of a king's court (*Ibid.*, l. c., no. 12). *Senāni* means a general in Skt., and it is very probable that the Chinese *san-ni* is a contraction of *san-na-ni*.

The pāli word *Namo* (Skt. *namah*) is transcribed 南無, which would be in modern Chinese *nan-wu*, which does not at all resemble the indian word. But if we read it in Canton-dialect, we shall get *nam-mo*. The so often met with formula 南無阿彌陀佛 *Namo Amitābha* (Hail to Amitā Buddha) is often explained by the Chinese in Canton and Amoy that there is no (無 *mo*) Buddha in the South (南 *nam*).

§ 89. I have called the attention of linguists upon the fact that it is an error to believe that the buddhist monks who taught the Chinese to transcribe Indian words, spoke classical Sanskrit (See § 1). Probably these monks spoke Sanskrit as badly as a roman catholic monk or a protestant parson speak Latin. Sanskrit was at that time a dead language for them, exactly as Latin has become one for us, and they were too much accustomed to speak *Pāli* or any other local dialect, in which the sanskrit words had undergone very serious changes. Most, or nearly all the medial *r*'s, the palatal sibilants and lingual *ṛ*'s had disappeared in the 5th century B.C. <sup>112)</sup>

Instead of *Dharma* they said *Dhamma*; for *Gupta*, they said *Gutta*; for *Tamralipti*, they said *Tāmalitti*; for *Gridhrakūṭa*, they said *Ghidjakūṭo*; for *Karpāsa*, they said *Kappāso*; for *Karpūra*, they said *Kappūro*; for *Aśoka*, they said *Asoka*, etc.

This is easily proved by the chinese transcription of these words.

The sanscrit *Dharma* is transcribed 達摩 *tat-mo* for *Dhar-ma*; but when we find 曇磨耆多 *t'am-mo-kuk-to*, we must read these

112) See *T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 497—498.

characters as *Dhammagutta*, the Pāli-form of *Dharma gupta* <sup>113</sup>). Likewise 耽摩栗底 *tam-mo-lit-ti* or 多摩梨帝 *to-mo-li-ti* represent *Tāmalitti* and not *Tamralipti*; 耆闍崛 *ki-sia-k'ut* represents the Pāli *Ghijjakūṭa* and not the Skt. *Gridhrakūṭa*, which is transcribed 結栗陀羅矩吒 *kit-lit* (= *gridh*) -t'o-lo (= *dhra*) -ku-t'a.

The characters 劫波育 *k'ap-p'o-yuk*, 劫貝 *k'ap-poê*, 古貝 *ku-poê* or 吉貝 *kat-poê* (for *kap-poê*, by assimilation of *p* and *t*) represent the Pāli word *kappāso*, and not the Skt. *karpāsa*; 阿育 does not represent *Aśoka*, but the Pāli pronunciation *Asoka* <sup>114</sup>). All this is easily enough to understand.

The Hindus came much earlier to Java, than the Chinese to India, and they introduced there the Pāli words *kappāso* and *kappūro*, as the Malays call the cottonplant *Kapas* and the camphor of Sumātra *Kapur-Barus* from the locality where it is found <sup>115</sup>).

When we find in the *Fan-yih* (II, f. 3 recto) the transcription 須陀洹, old sounds *Su-t'o-pan*, it does not render the Skt. word *Srótāpanna*, but its Pāli equivalent *Sotāpanna*, in which the medial *r* had since long disappeared. The scientific and post-factum made transcription 宰路陀阿鉢囊 *sut-lə* (= *śrō*) -t'o (= *ta*) -o-pat-nang (= *apanna*), given by Eitel (o. c. p. 132), is not even mentioned in the buddhistic dictionary *Fan-yih*.

*Bhagavan* is transcribed 薄伽梵 *pok* (= *bhag*) -ka (= *ga*) *bam* (= *van*), but its Pāli-form *Bhagavā* is rendered by 婆伽婆 *p'o-ka-p'o* = *bha-ga-va*.

113) For the transmutation of *k* before *t* in *t*, see § 27.

114) See above § 63.

115) The malay word *Kapur* is now also used to designate *lime* (mortar, plaster); but mostly in combination with other words, as *Kapur tōroh* for coarse mortar, *Kapur sīrēh* or *Kapur makan* for the fine lime mixed in the sirih for chewing, etc. Von de Wall, Malay Dict., p. 480 a. As the old Javanese did not cement their buildings, which were all built of bamboo, wood and palmleaves, they, probably, learnt the mortar from the Hindus, who colonized Java, and confounded it with the camphor called *Kappūro* by them.

The transcription 比丘 *pi-kiu* is that of the Pāli-form *Bhikkhu*, rather than that of the Skt. *Bhikṣu*.

Likewise in 菩提薩埵 *p'ō-t'i-sat-to* we have the transcription of the Pāli-form *Bōdhisatto*, and not that of the Skt. *Bōdhisattva*, so that Julien's statement in no. 2025 that *to* represents *va* in *Bōdhisattva* is incorrect. 涅槃 *nip-poan* and 泥洹 *ni-p'an* are not transcriptions of the Skt. *nirvāṇa*, but those of the Pāli *Nibbāna*; 沃戇波 *uk-k'i-p'o* is not the transcription of the skt. *utkṣhepa*, as Julien (nos. 1318 and 515) fancied; but that of its Pāli equivalent *ukkhepo*, and so in hundreds of other cases.

Due regard has to be paid to this fact, in order to enable the student to trace back to their real form the chinese transcriptions of Indian words.

In publishing this paper, I have only had the intention to fulfill Julien's wish, expressed in page 35 of his *Méthode*, "that "other philologues, availing themselves of the entirely new materials "for study which I offer to them, may continue the laborious "enterprise which has occupied me for more than fifteen years, and "may succeed in still more extending and enlarging the road which "I have been the first to open".

### Errata.

P. 99, line 8, for *lu-sz* read *tu-sz*.

» 103, » 19, » where in read wherein.

» 103, » 19, » represent read represented.

» 113, » 7, » lao read lo.

» 123, » 16 and 17, for *Rakṣas* read *Lakṣa*, and for 樂 read 洛.



## VARIÉTÉS.

Le rapport annuel de la *China Association* présenté à Londres le 9 avril 1900 renferme les renseignements intéressants qui suivent sur l'état actuel des chemins de fer en Chine :

« The rush for Concessions having, in the meantime, somewhat subsided, it may be convenient to review the situation; and a map has been prepared to show the railways actually built, in course of construction, or projected. It shows: —

### (A) Railways completed and working —

1. The Imperial Chinese Northern Railway from Peking to Tientsin and Shanhaikwan (with extension to Sinminting and Newchwang nearly completed).
2. Peking to Paoting-fu (built by the Chinese Government, but incorporated as part of the Lu-Han line).
3. Shanghai to Woosung (built by the Chinese Government, but to be incorporated as part of the Shanghai-Soochow system).

### (B) Railways in progress or projected, for which Concessions have been granted to:

1. Japan — for railways
  - (a) from Söul to Chemulpo, and
  - (b) from Söul to Fusan, in Korea.

2. Russia, for the so-called Chinese Eastern Railways in Manchuria.
3. The Russo-Chinese Bank for a line from Cheng-ting (a station on the Lu-Han line in Pechili) to Taiyuen, the capital of Shanse.
4. A Franco-Belgian Syndicate for a line (known as the Lu-Han) from Peking to Hankow.
5. An American Syndicate (which has agreed, since, to share its interests with the British and Chinese Corporation) for a line from Hankow to Canton.
6. Germany, for a Railway Triangle — from Kiaochow to Tsinan, Kiaochow to Yi-hien, and from Tsinan to Yi-hien — in Shantung.
7. An Anglo-German Syndicate for a line from Tientsin to the Yangtze opposite Chinkiang.

### British Interests.

8. The British and Chinese Corporation for lines: —
  - (a) from Shanghai to Soochow and Nanking.
  - (b) from Shanghai to Hangchow, with possible extension to Ningpo.
  - (c) from Pukou (opposite Nanking) to Hsinyang, a station on the Lu-Han railway, in Honan.

- (d) from Canton to Kowloong.
9. The Peking Syndicate for lines:
- (a) from Taokow on the Wei River to Weihwei and Tsechow.
- (b) from Tsechow *via* Honan-fu to Siang-yang on th Han River.

-----

10. France for lines from: —

- (a) Pakhoi to a point not yet determined on the bank of the West River (presumably Nanning).

- (b) Lungchow (on the frontier of Tong-king) to Nanning or Pésé.
- (c) from the frontier of Tong-king (presumably Laokai) to Yunnan-fu.
- (d) Kwangchow Bay, across the neck of the peninsula, to Om-pu.

The list is imposing, but many of the projects still remain dormant.»

## NÉCROLOGIE.

### Alphonse MILNE-EDWARDS.

Nous avons le très-vif regret d'annoncer la mort de cet illustre savant décédé le 24 avril 1900, en son domicile au Jardin des Plantes, Rue Cuvier N<sup>o</sup>. 57, à l'âge de 64 ans. Il était Vice-Président de l'Académie des Sciences, Directeur du Museum d'Histoire Naturelle, Professeur à l'Ecole de Pharmacie, Membre de l'Académie de Médecine et de la Société Nationale d'Agriculture, Président de la Société de Géographie. Il était fils du grand naturaliste Henri Milne-Edwards et de la fille du général Trezel, ancien ministre de la guerre sous Louis-Philippe, et neveu du physiologiste William-Frédéric Edwards; son grand-père paternel, le colonel William Edwards, riche planteur de la Jamaïque, avait eu vingt-neuf enfants. Milne-Edwards est né à Paris le 13 oct. 1835. Son caractère droit, sa grande bienveillance non moins que sa science profonde lui avaient conquis l'amitié de tous ceux qui le connaissaient, aussi peu d'hommes ont laissé derrière eux autant de regrets sincères. Les beaux voyages de l'abbé Armand David lui avaient fourni les éléments des travaux importants qu'il a consacrés à la zoologie de l'Empire de Milieu <sup>1)</sup>.

Henri CORDIER.

---

1) Note sur le *Mi-lou*, ou *Sien-pou-siang*, mammifère du Nord de la Chine, qui constitue une section nouvelle de la famille des Cerfs, par M. Alphonse Milne-Edwards. Présenté à l'Académie des Sciences, le 14 Mai 1866. (*Ann. des Sc. Nat.*, 5<sup>e</sup> S., Zool. et Pal., II, 1866, pp. 380—2.)

— Observations sur quelques mammifères du Nord de la Chine par le même. (*Ibid.*, VII, 1866, pp. 375—7; VIII, 1867, pp. 374—6.)

— Note sur quelques mammifères du Thibet oriental par le même. (*Ibid.*, XIII, 1870, p. 18.)

— Recherches pour servir à l'histoire naturelle des mammifères comprenant des considérations sur la classification de ces animaux par M. H. Milne-Edwards, des observations sur l'hippopotame de Liberia et des études sur la faune de la Chine et du Tibet oriental, par M. Alphonse Milne-Edwards. Paris, G. Masson, 1868 à 1874; 2 vol. in-4. Tome I; texte, pp. 394. — T. II, atlas (105 planches).

## Adrien René FRANCHET.

Ce botaniste distingué, assistant-naturaliste au Museum d'Histoire naturelle est mort à Paris, le 15 février 1900. Il était né à Pezou (Loir et Cher) le 21 avril 1834.

Triste coïncidence, il est enlevé à la science presque en même temps que Milne-Edwards.

La plus grande partie des travaux de Franchet sont consacrés à la Chine et au Japon; on en trouvera la liste pp. 935—940 de *History of European Botanical Discoveries*, par E. Bretschneider. Nous ne citerons que deux de ses ouvrages les plus importants dans lesquels il a étudié les plantes recueillies en Mongolie et dans la Chine septentrionale par M. l'abbé Armand David, de la Congrégation de la Mission, et au Yun-nan par l'abbé Jean-Marie Delavay, de la Société des Missions Etrangères<sup>1)</sup>.

Henri CORDIER.

## Louis GAILLARD.

On nous annonce la perte regrettable télégraphiée cette semaine (mai 1900) du P. Louis GAILLARD, S. J., qui a donné dans les *Variétés Sinologiques*, N<sup>o</sup> 3, *Croix et Swastika en Chine*, 1893, et qui avait plusieurs autres travaux importants en préparation. Le P. Gaillard, 方 Fang, était né le 14 juillet 1850 et il était arrivé au Kiang Nan le 20 oct. 1885.

Henri CORDIER.

## Nicholas J. HANNEN.

Sir Nicholas J. HANNEN, «Chief Justice of the Supreme Court for China and Japan» depuis 1891, est mort à l'âge de 58 ans à Shanghai le 26 avril 1900. Fils de James Hannen, de Kingswood Lodge, Dulwich, et frère de Lord Hannen, il a été élevé au Collège St. Servais à Liège, à la City of London School, et à University College, Londres. Il était arrivé en 1868 dans l'Extrême-Orient. Il avait été en outre Consul Général à Shanghai de 1891 à 1897.

Henri CORDIER.

1) *Plantae Davidianae ex Sinarum Imperio* M. A. Franchet, Attaché à l'Herbier du Museum — Première partie. Plantes de Mongolie du Nord et du Centre de la Chine. Avec 27 planches — Paris, G. Masson, 1884, gr. in-4, pp. 390. — Seconde Partie. Plantes du Thibet oriental (province de Moupine). Paris, G. Masson, 1888, gr. in-4, pp. 234, 15 pl.

— *Plantae Delavayanae*. Plantes de Chine recueillies au Yunnan, par l'abbé Delavay et décrites par A. Franchet, Attaché à l'Herbier du Museum. Paris, Paul Klincksieck, 1889—1890, 2 vol. gr. in-8.

Il avait également décrit les plantes de la Mission Dutreuil de Rhins (cf. Grenard, III).

## V. P. VASILIEV.

Le professeur Vasilï Pavlovitch VASILIEV, doyen des sinologues, est mort à St. Pétersbourg le 27 Avril/10 Mai 1900. Il était né en 1818; après avoir fait ses études au gymnase de Nijni-Novgorod, il entra à seize ans à l'Université de Kazan où il fut reçu licencié, grâce à sa grande précocité, trois années plus tard (1837). Adjoint (1839) à la Mission Ecclésiastique russe de Peking, il passa dans la capitale de la Chine onze années consacrées à l'étude. En 1851, il fut nommé professeur de chinois et de mandchou à l'Université de Kazan. En 1855, il était transféré à la Faculté des Langues Orientales de St. Pétersbourg dont il fut le doyen pendant quinze ans (1878—1893). Il a été nommé membre de l'Académie impériale des Sciences de Saint Pétersbourg en 1886.

Depuis longtemps Vasiliev ne voyageait plus; je ne l'ai pas revu depuis 1884, époque à laquelle il était allé au Congrès des Orientalistes tenu à Berlin et d'où il était venu jusqu'à Paris. Il restait l'un des derniers d'une génération qui a compté parmi ses membres Bernhardt Dorn, Brosset, Ant. Schiefner, etc. pour ne parler que des morts.

Son principal ouvrage est consacré au Bouddhisme<sup>1)</sup>, au sujet duquel M. le Dr. E. Bretschneider m'écrivait il y a quelques années :

« Le premier volume, publié en 1857, contient un aperçu du *Hinayana*, ou Bouddhisme primitif et du *Mahayana* ou Mysticisme bouddhique, avec des citations tirées de la littérature bouddhique chinoise. Ce remarquable travail peut servir de pendant à l'*Introduction* de Burnouf, qui traite principalement du Bouddhisme du Sud.

« Le second volume qui n'a pas encore paru, contiendra les dogmes bouddhiques exposés dans un commentaire du dictionnaire terminologique *Mahaviouppatti*. Ce dictionnaire se trouve compris dans la seconde partie du recueil de livres bouddhiques, en langue tibétaine, connue sous le nom de *Kandjour*.

« Le troisième volume, qui a déjà paru (1873) contient l'histoire du bouddhisme dans l'Inde. C'est une traduction de l'ouvrage du lama tibétain *Daranata*. Le contenu de ce traité ne correspond pas exactement à ce que promet le titre, les commentaires étant trop serrés, et les termes bouddhiques étant restés inintelligibles pour le commun des lecteurs. »

Ce livre a été traduit en allemand<sup>2)</sup> et en français<sup>3)</sup>.

Au point de vue linguistique, Vasiliev a étudié d'une façon spéciale les caractères chinois dont il a donné un système graphique<sup>4)</sup>, publié une chrestomathie chinoise<sup>5)</sup> qui a eu trois éditions, la dernière avec une préface de M. le Prof. Ivanovsky<sup>6)</sup>, un aperçu de l'histoire de la littérature chinoise<sup>7)</sup>, une chrestomathie<sup>8)</sup> et un dictionnaire<sup>9)</sup> mandchous, des mémoires sur le mouvement mahométan<sup>10)</sup> et sur la géographie du Tibet<sup>11)</sup>, etc.<sup>12)</sup>

Enfin dans les dernières années il a eu sa part dans le déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon en traduisant l'inscription chinoise du monument de Koscho-zaidam.<sup>13)</sup>

Henri CORDIER.

1) Буддизмъ, его Догматы, Исторія и Литература — часть первая, общее обозрѣніе, сочиненіе В. Васильева... С.-Петербург., 1857, in-8, pp. xii—356.

— Herrn Professor Wassiljew's Vorrede zu seiner russischen Übersetzung von Tāranātha's Geschichte des Buddhismus in Indien, deutsch mitgetheilt von A. Schiefner. — Nachtrag zu der deutschen Übersetzung Tāranātha's. St. Petersburg, 1869, Commissionäre der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, in-8, pp. 32.

— Die auf den Buddhismus bezüglichen Werke der Universitäts-Bibliothek zu Kasan. Von W. Wassiljew. (*Mélanges Asiatiques*, II, St. Pétersbourg, 1856).

2) Der Buddhismus, seine Dogmen, Geschichte und Literatur, von W. Wassiljew, Professor der chinesischen Sprache an der Kaiserlichen Universität zu St. Petersburg; Erster Theil: Allgemeine Übersicht; aus dem Russischen übersetzt. St. Petersburg, 1860, in-8, pp. xv—381, par A. Schiefner.

Article de Barthélemy St. Hilaire, *Journal des Savans*, Février 1861, pp. 65—77. — *Revue Germanique*, 1860, Déc. 31. — Schiefner, *Mélanges Asiatiques*, II. — Benfey, *Goettinger Gelehrte Anzeigen*, 1859, Fév.

3) Le Bouddhisme, ses Dogmes, son Histoire et sa Littérature — *Première Partie*. Aperçu Général par M. V. Vassilieff Professeur de langue chinoise à l'Université impériale de Saint-Pétersbourg — Traduit du Russe par M. G. A. La Combe Décoré de la Médaille de Sainte-Hélène et précédé d'un Discours préliminaire par M. Éd. Laboulaye, Membre de l'Institut — Paris, Auguste Durand [et] V<sup>e</sup> Benj. Duprat... 1865, in-8, pp. xxxvi—362.

4) Графическая Система Китайскихъ иероглифовъ. St. Pétersbourg, 1856, br. in-8, pp. 26.

Extrait du *Journal de l'Instruction publique*.

— Графическая Система Китайскихъ иероглифовъ Ответъ перало Китайско-Русскаго Словаря. С.-Петербург., 1867, in-fol., lithog., pp. 456.

— Les Phonétiques chinois disposés d'après le système graphique par W. Vassilieff, Professeur de la langue Chinoise à l'Université de St.-Pétersbourg. — Saint-Pétersbourg. 1857, in-8, 1 f. préf. + 2 ff. texte chinois + pp. 23 texte chinois.

— Анализъ Китайскихъ иероглифовъ Составлен. для руководства Студентовъ Професс. С. Плу Университета Васильевымъ. — С. Пемерб. 1862, in-8, pp. 94 autographiées.

— Анализъ китайскихъ иероглифовъ часть 2<sup>я</sup> — Элементы китайской письменности Профессора В. Васильева. — С.-Петербург., 1884, gr. in-8, pp. vii—92 + 7 pl. autog.

5) Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Профессора Васильева. — Переводъ и толкованія Ши Цина — С.-Петербург., 1882, gr. in-8, pp. xi—160.

— Примѣчанія къ Первому Выпуску Китайской Хрестоматіи Профессора В. Васильева. — С. Петерб., 1883, gr. in-8, pp. 143 + 162 p. de texte chinois.

6) Примѣчанія къ первому выпуску Китайской Хрестоматіи. Профессора В. Васильева. — С. Петерб., 1897, gr. in-8, pp. ii—148.

Préface datée: St. Pétersbourg, 17 mars 1897 et signée A. O. H. [Ivanovsky].

7) Очеркъ Исторіи Китайской Литературы — В. П. Васильева. — (Изъ "Всеобщей Исторіи Литературы", издаваемой В. О. Коршемъ и К. Л. Риккеромъ). — С. Петерб., 1880, in-8, pp. 163.

8) Маньчжурская Христоматія для Первоначальнаго Преподаванія, составленная Проф. С. Петерб. Университета Васильевымъ. — С. Петерб., 1863, in-8, pp. 228.

Texte Mandchou.

9) Маньчжурско Русскій Словарь составленный для руководства Студентовъ Проф. Санктпетерб. Университ. В. Васильевымъ. С. Петерб. 1866 г., in-8, pp. vii + 134 à 2 col. autog.

10) О Движеніи Магометанства въ Китаѣ. — Профессора Васильева. — С.-Петербург., 1867, in-8, pp. 30 + 13 p. de textes chinois.

11) Географія Тибета переводъ изъ тибетскаго сочиненія Миньчжунъ Хутукты. — В. Васильева. — Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 1889 г. — Санк Петерб., 1895, in-8, 2 pp. n. ch. + pp. 95.

12) Исторія и Древности Восточной части средней Азій, отъ X до XIII Вѣка, съ приложеніемъ перевода китайскихъ извѣстій о киданяхъ, хжурруженяхъ и монголо-татарахъ. — В. Васильева.... Санктпетерб. 1857, in-8, pp. 235.

— Воспоминанія о Пекинѣ. — Статья профессора Васильева. in-12, pp. 43 [St. Pétersbourg, 1861].

— Русско-Китайскіе Трактаты. in-12, pp. 61 [Par Vasiliev, St. Pétersbourg, 1862].

13) Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Von W. Radloff. Erste Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Text, Transcription und Übersetzung. St. Petersburg, 1894, br. gr. in-8, pp. 83. — Zweite Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Glossar, Index und die Chinesischen Inschriften, übersetzt von W. P. Wassiljew. St. Petersburg, 1894, Comm. der Kais. Ak. der Wissenschaften, br. gr. in-8, pp. 83 à 174 et 2 pl. de chinois pour les monuments de Kûe-Tegin et de Me-ki-lien.

# Petrus TRU'ONG VINH-KY 士載張永記.

Ce célèbre lettré annamite est mort en septembre 1898 et c'est par un oubli regrettable que nous avons négligé de signaler alors cette grande perte. Il a été enterré le mardi 6 sept. à Choquan. Un conseiller indigène, Tran-ba-Tho, a dit un dernier adieu au vieux professeur et nous extrayons de son discours les quelques renseignements suivants :

« Poussé, dès sa jeunesse, par un attrait irrésistible, vers l'étude du Français, Pétrus Ky avait acquis une complète connaissance de cette langue, qu'il mit vaillamment au service de la France au début de la Conquête.

« Professeur à l'Ecole des Stagiaires, il a contribué, à côté des Philastre et des Luro, à former ce remarquable corps des Administrateurs dont plusieurs furent ses amis et qui conserveront longtemps le souvenir de leur premier professeur.

« Par ses traductions des principaux auteurs annamites et chinois, il a puissamment aidé à la vulgarisation de la langue annamite et, jusqu'à son dernier moment, il était hanté par l'idée de faire paraître ses derniers travaux littéraires, entre autres, la traduction du dictionnaire de Littré

« Choisi par M. Paul Bert comme intermédiaire à la cour de Hué, il sut inspirer au roi Dong-Khanh le goût du Français, et sous son habile direction, l'Empereur d'Annam commençait bientôt à bégayer les premiers mots affectueux à l'adresse du représentant de la République.

« Les aptitudes pédagogiques de Pétrus Ky lui ont valu les palmes académiques, et la confiance qu'il a su inspirer à nos Gouverneurs l'a fait élever au rang de Chevalier de la Légion d'honneur ».

Le *Courrier de Saigon* du mercredi 7 sept. 1898 a donné le compte-rendu des obsèques auxquelles assistaient des personnages marquants indigènes et des délégations officielles arrivées de tous les coins de la Cochinchine.

Le bagage scientifique de Tru'ong Vinh-Ky est considérable : une grande partie de ses ouvrages est consacrée à l'enseignement de la langue <sup>1)</sup> ; il a traduit le 三字經 *San Tseu King* <sup>2)</sup> et d'autres livres élémentaires <sup>3)</sup> ainsi que des poèmes <sup>4)</sup> et des contes populaires <sup>5)</sup> annamites ; il a également donné une version annamite des 四書 *Se Chou*, mais on a autographié seulement le *Ta Hio* <sup>6)</sup>, le *Tchoung Young* <sup>7)</sup> et une partie de *Meng Tseu* <sup>8)</sup> ; j'ignore pourquoi la publication de la fin de *Meng-Tseu* et celle du *Luen-Yu* a été arrêtée par le gouvernement ; Petrus Ky a également consacré de petits ouvrages à l'histoire <sup>9)</sup> et à la géographie <sup>10)</sup> de la Cochinchine ; il a aussi publié une série de *tracts* <sup>11)</sup> très courts sur des sujets très-divers, etc. <sup>12)</sup>

Malheureusement pour les étrangers en général et les sinologues en particulier, beaucoup de ces livres ne contiennent ni traduction française, ni caractères chinois, mais seulement la transcription en quô'c ngû' 國語.



1) Abrégé de Grammaire annamite. — P. J. B. Tru'o'ng-vinh-ký. Saigon, Imprimerie impériale, 1867, gr. in-8, pp. 131.

Quo'c ngu, sans caractères.

— Grammaire de la Langue Annamite par P. J. B. Tru'o'ng-vinh-ký. Saigon, C. Guiland et Martinon — 1883, in-8, pp. 304.

— Cours de langue mandarine ou de caractères chinois par M. Petrus Ký. Saigon. Collège des Stagiaires... in-fol. autog.

— Cours pratique de langue annamite par M. P. J. B. Tru'o'ng vinh ký, Directeur et Professeur du Collège des Interprètes. Saigon. Imprimerie Impériale. 1868, pet. in-4, pp. 69.

Quo'c ngu.

— Cours pratique de langue annamite par M. Petrus Ký. Saigon. Collège des Stagiaires, 1874, in-fol. autog.

— Meo luat day hoc tieng Pha-lang-sa. — Tóm lại vấn vấn đề dạy học trò mới nhập tru'o'ng. P. J. B. Tru'o'ng-vinh-ký... Saigon, Ban in Nhà Nu'o'c. 1869, in-8, pp. 55.

Sans caractères chinois.

— Meo luật dạy học tiếng Pha-lang-sa — Tóm lại vấn vấn đề dạy học trò mới nhập tru'o'ng cũ hội đồng các quan coi lại P. J. B. Tru'o'ng-vinh-ký. Paris, Challamel aîné, 1872, in-8, pp. 56.

— Manuel des Ecoles primaires ou simples notions sur les sciences à l'usage des jeunes élèves des Ecoles de l'Administration de la Basse-Cochinchine par P.-J.-B. Tru'o'ng-vinh-ký — 1<sup>er</sup> volume: 1<sup>o</sup> syllabaire quo'c-ngũ; 2<sup>o</sup> histoire annamite; 3<sup>o</sup> histoire chinoise. — Saigon, Imprimerie du Gouvernement. — 1876, pet. in-8, pp. 364 + 1 p. n. ch. p. l. er.

quo'c ngu, sans caractères chinois.

...Petit Dictionnaire français-annamite par P. J.-B. Tru'o'ng-vinh-ký... Saigon. Imprimerie de la Mission, à Tân-Định. 1884, pet. in-8, pp. II—1192.

quo'c-ngũ, sans caractères chinois.

— 類事譯法 Vocabulaire Annamite — Français-Mots usuels, noms techniques, scientifiques et termes administratifs par P. J. B. Tru'o'ng-vinh-ký... Saigon, Rey et Curiol, 1887, in-8, pp. 191.

quo'c-ngũ, sans caractères chinois.

— Guide de la Conversation Annamite — Sách tập nói chuyện

tiếng Annam và tiếng Langsa. Par P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký...  
Saigon, C. Guillard et Martinon — 1882, in-8, pp. 116 + 1 f. n. ch.

Quốc ngữ, sans caractères chinois.

— Guide de la Conversation annamite — Sách Tập Nói Chuyện  
Tiếng Annam và Tiếng Phangsa par P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký.  
2<sup>e</sup> édition... Saigon, C. Guillard et Martinon. — 1855, in-8, pp.  
112 à 2 col. + 1 f. n. ch.

Quốc ngữ, sans caractères chinois.

— 初學問津 So' học vấn tân — moi học hỏi bên — Nouveau  
étudiant demandant station, lieu de mouillage, in-fol. autog., pp. 72.

Par P. Tru'o'ng Vĩnh-ký.

— 初學門津國語演歌 So' Học vấn tân Quốc ngữ' diễn ca  
ca Répertoire pour les nouveaux étudiants P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký...  
Saigon, C. Guillard et Martinon — 1884, in-8, pp. 36.

2) 三字經國語演歌 Tam Tự' Kinh Quốc ngữ' diễn ca  
Le Tam Tự' Kinh transcrit et traduit en prose et en vers annamites.  
P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon —  
1884, in-8, pp. 47.

Quốc ngữ' et caractères.

3) 三千字解音 Tam thiên tự' giải âm — 字學纂要  
Tự' Học Toát Yển — Livre élémentaire de 3000 caractères usuels,  
avec traduction en annamite vulgaire, transcrit en Quốc ngữ' et  
traduit en français par P.-J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... — Saigon, Rey  
et Curiol — 1887, in-8, pp. 71.

4) Poème Kim-vân-kiên Truyện Transcrit pour la première fois  
en quốc-ngữ' avec des notes explicatives, et précédé d'un résumé  
succinct du sujet en prose par P.-J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký. — Saigòn  
Bản in Nhà Nu'o'c 1875, pet. in-8, pp. 179.

— N<sup>o</sup>. 1. 蓼雲仙傳 Lục-Vân-Tiên Truyện — Poèmes po-  
pulaires annamites transcrits en Quốc-ngữ', précédés d'un résumé  
analytique du sujet de chacun par P. J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký 載士  
張永記 — Prix # 0.15 — Saigon Imprimerie Aug. Bock —  
1889, in-12, pp. 79 + pp. 2 n. ch.

— N<sup>o</sup>. 2. 潘陳傳 Phan Trần Truyện — Poèmes populaires  
annamites transcrits en Quốc ngữ', précédés d'un résumé analytique

du sujet de chacun par P. J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký 載士張永記  
— Prix # 0.10 — Saigon Imprimerie Aug. Bock — 1889, in-12,  
pp. 45 + 1 p. n. ch.

5) Chuyên Đò'i Xu'a Lự'a nhón lấy nhữ'ng chuyên hay và có ích  
Contes Annamites P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... 3<sup>e</sup> Édition. — Saigon,  
C. Guillard et Martinon — 1883, in-8, pp. 66. 1

Quốc-ngũ'.

— 傅茂碧 Chuyên Đò'i xu'a lự'a Nhón lay nhữ'ng chuyên hay  
và có ích Contes annamites par P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... 4<sup>e</sup> édition  
— Saigon, Aug. Bock — 1888, in-8, pp. 66.

6) 大學國音解義 in-fol. autographié, pp. 89.

Préface en français signée P. Tru'o'ng Vĩnh Ký, Saigon, 5 oct. 1877.

Quốc-ngũ' et caractères.

— Ta Hio. — Texte chinois, mot à mot en annamite vulgaire,  
transcrit ensuite en langage correct, et transcription en langue  
mandarine annamite.

7) L'invariable Milieu transcrit en caractères latins et traduit en anna-  
mite vulgaire par M. Petrus Ký. Saigon Collège des stagiaires. 1875.

— 中庸國音解義 in-fol. autographié, pp. 205.

Préface signée P. Tru'o'ng-vĩnh-ký.

Quốc-ngũ' et caractères.

8) 孟上集之一 in-fol. pp. 797 autog.

On lit le note suivante sur le titre de l'exemplaire de l'École  
des Langues Orientales vivantes, GG. II. 89 :

«Jusqu'au chapitre Van chu'ong, 5<sup>e</sup> livre, le reste ainsi que  
les Entretiens de Confucius sont en manuscrit; leur autographie  
a été suspendue par l'administration».

9) Cours d'histoire annamite à l'usage des Écoles de la Basse-  
Cochinchine par P.-J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký. — 1<sup>re</sup> Volume, com-  
prenant les première, deuxième et troisième époques historiques jus-  
qu'à la seconde dynastie de Lê, de 2874 avant Jésus-Christ jusqu'en  
1428 de l'ère chrétienne. — 1<sup>re</sup> Edition. — Saigon, Imprimerie du  
Gouvernement. 1875, pet. in-8, pp. 184.

— ——— 2<sup>e</sup> Volume, comprenant l'histoire des dynasties de Lê  
et de Nguyễn (cinquième et sixième dynasties de la 3<sup>e</sup> époque his-  
torique). 1428—1875. — 1<sup>re</sup> Edition. — Ibid., 1877, pet. in-8, pp. 278.

Il y a des exemplaires qui portent, quoique l'histoire soit continuée  
jusqu'en 1879 :

—— 2<sup>e</sup> Volume, comprenant l'histoire des dynasties de Lê et de Nguyễn (cinquième et sixième dynasties de la 3<sup>e</sup> époque historique). 1428—1862. — 1<sup>re</sup> Edition. — Saigon, Imprimerie du Gouvernement. 1879, pet. in-8, pp. 278.

En Français.

— Đại-nam cuố'c Sủ' kí diễn ca — Transcrit en quố'c ngu' pour la première fois par P.-J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký. — Saigon Ban in Nhà Nu'o'c 1875, pet. in-8, pp. VIII—58.

Transcription d'une histoire annamite en vers, écrite en 1860 par le mandarin Lê-ngô-cát, chargé de la rédaction des annales de l'Annam sous le règne de Tự đức.

10) Petit Cours de Géographie de la Basse-Cochinchine par P.-J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký. — 1<sup>re</sup> Edition. — Saigon Imprimerie du Gouvernement. 1875, pet. in-8, pp. 51.

En Français.

— 輿圖說畧 Du' Đơ Thuyết Lu'ợc. Précis de Géographie. Par P.-J.-B. Tru'o'ng-vĩnh-ký. Tân Định. (Sài gòn.) Imprimerie de la Mission. 1887. Propriété de la Mission. in-12, 1 f. n. ch. + pp. 116. Cartes françaises en couleurs.

Quố'c ngu', sans caractères chinois.

11) 自述往北圻傳 Voyage au Tonking en 1876. — Chuyến đi Bắc-kì năm 'Át-Hợ'i (1876). P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillaud et Martinon, 1881, in-8, pp. 32.

Quố'c-ngu'.

— 張良從赤松子遊賦 Tru'o'ng-Lu'o'ng Tùng Xích-tông-tử du phú. — Retraite et Apothéose de Tru'o'ng-Lu'o'ng — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillaud et Martinon, 1881, in-8, pp. 7.

Ibid.

— 張留侯賦 Tru'o'ng-Lu'a-Hầu Phú. — Apologie de Tru'o'ng-Lu'o'ng — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillaud et Martinon — 1882, in-8, pp. 17.

Ibid.

— 古嘉定風景咏嘉定失守咏 Cồ Gia-Định phong-cảnh vịnh Gia-Định thất thủ vịnh — Saigon d'autrefois — P. J. B.

Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon, 1882, in-8, pp. 12 + 1 f. n. ch.

Ibid.

— 今嘉定風景咏 Kim Gia-Định phong-cảnh vịnh — Saigon d'aujourd'hui — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon, 1882, in-8, p. 11.

Ibid.

— Chuyện khôi-hài. — Passe-Temps — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon. — 1882, in-8, pp. 16.

Ibid.

— 劫風塵 Kiếp Phong-trần. — Événements de la Vie par P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký..... Saigon, C. Guillard et Martinon. — 1882, in-8, pp. 10.

Ibid.

— 女則 Nữ-tắc. — Devoirs des Filles & des Femmes — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon — 1882, in-8, pp. 27.

Ibid.

— 書娛咍昆 Tho' mẹ dạy con. — Une Mère à sa Fille — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon, 1882, in-8, pp. 12.

Ibid.

— 書咍濫妯 Tho' dạy làm dâu. — La Bru. P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon — 1882, in-8, pp. 13.

Ibid.

— 不强 Bat cu'ong. Chó' cu'ong làm chi. — Fais ce que dois, advienne que pourra, par P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon — 1882, in-8, pp. 8.

Ibid.

— 訓女歌 Huấn nữ ca, của Đặng-Huỳnh-Trung Lâm. — Défauts & qualités des Filles et des Femmes — P. J. B. Tru'o'ng-vĩnh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon, 1882, in-8, pp. 36.

Ibid.

— Thấy Trò về luật-mẹo léo-lét tiếng Phalangsa. Maître et élève

Sur la Grammaire de la Langue française par P. J. B. Tru'ong-vinh-ký..  
Saigon, C. Guillard et Martinon, 1883, in-8, pp. 23.

Ibid.

— 安南禮節 Phép Lịch sự Annam. Les Convenances et les  
Civilités annamites par P. J. B. Tru'ong-vinh-ký... Saigon, C.  
Guillard et Martinon, 1883, in-8, pp. 52.

Ibid.

— 家訓歌 Gia-Huân-ca. Ecole domestique. Un Père à ses  
Enfants. P. J. B. Tru'ong-vinh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon,  
1883, in-8, pp. 44.

Ibid.

— 排撥昆駝 Bai hịch con quạ. — Proscription des corbeaux  
— P. J. B. Tru'ong-vinh-ký.... Saigon, C. Guillard et Martinon,  
1883, in-8, pp. 7.

Ibid.

— 盛衰否泰賦 Thạnh suy bi thối phú — Caprices de la  
Fortune — P. J. B. Tru'ong-vinh-ký... Saigon, C. Guillard et  
Martinon, 1883, in-8, pp. 7.

Ibid.

— 寒儒風味賦 Học trò khó phú — Un Lettré pauvre —  
P. J. B. Tru'ong-vinh-ký... Saigon, C. Guillard et Martinon, 1883,  
in-8, pp. 6.

Ibid.

— 訓蒙曲歌 卡 Huân Mông Khúc ca — Sách dạy trẻ nhỏ  
học chữ nhu. Âm ra chữ Quốc-ngũ', giải nghĩa tiếng Annam, tiếng  
Phangsa. Par P. J. B. Tru'ong-vinh-ký... Saigon, Imprimerie de la  
Mission, 1884, in-8, pp. 47.

Quốc ngữ', caractères et français.

— 魚樵長調 Ngư' Tiều Tru'ong Diệu. — Pêcheur et Bu-  
cheron. — P. J. B. Tru'ong-vinh-ký.... — Saigon. Imprimerie de  
la Mission. 1885, in-8, pp. 8.

Quốc ngữ', sans caractères chinois.

— 縹緲詞 Mắc Bệnh cúm tứ'. — La Dingue — P. J. B.  
Tru'ong-vinh-ký. Saigon. Imprimerie de la Mission, 1885, in-8, pp. 3.

Ibid.

— Cờ-bac Nha-phiếu. — Des Jeux de hasard et de l'opium. En prose et en vers. Bảng tiếng thu'ng và văn-tho'. Par P.-J.-B. Tru'ng-vĩnh-ký. — Saigon. Imprimerie de la Mission, pet. in-8, pp. 82.

Quốc-ngũ'.

\* Phong hóa điều hành. Morale en actions. Saigon, 1885, in-8.

— 畜六 *Lục súc*. — Les Six Animaux domestiques. Par P.-J.-B. Tru'ng-vĩnh-ký... Saigon. Imprimerie de la Mission. 1887, in-8, p. 22.

Ibid.

\* Dispute de mérite entre les six animaux domestiques. Saigon, 1887, in-8.

<sup>12)</sup> Institutions et moeurs annamites. (*Philosophie positive*. Nov.-déc. 1879, pp. 401—413; janv.-fév. 1880, pp. 117—127; mars-avril 1880, pp. 256—272).

En français.

— Souvenirs historiques sur Saigon et ses environs. Conférence faite au Collège des Interprètes par M. P. Tru'ng vĩnh ký. (*Excursions et Reconnaissances*, X, 23, Mai-Juin 1885, pp. 5—32).

En français.

Henri CORDIER.

## BULLETIN CRITIQUE.

CHAMBERLAIN 文字比之  
 万全. *Introduction to the study  
 of Japanese Writing.* London, 1899.

Motto: *In der Beschränkung  
 zeigt sich der Meister* (Goethe).

Von unserem europäischen Standpunkt aus pflegt man den Zweck der Schrift darin zu sehen, dass sie von möglichst Vielen gelesen und verstanden wird. Nun, je mehr man sich mit dem ebenso unpraktischen wie verschmitzten chinesisch-japanischen Schriftsystem beschäftigt, um so mehr werden einem die (unsterblichen) Worte Martins <sup>1)</sup> klar.

1) „Is it not a fact that the majority of pupils in chinese schools never succeed in learning to read and write? And is it not an equally significant fact, that the man who can read fluently, and write correctly is regarded as a scholar? The apparatus for obtaining knowledge passes for learning and rudiments are esteemed accomplishments.

Dürfte dies doch — mit Rücksicht auf die Vorliebe der Japaner für die aus *sōsho* und *gyōsho* gemischte Schreibschrift aus manchen andern Gründen — auf das japanische noch besser passen wie auf das chinesische. Die Begriffe »Schrift« und »Lesen« sind im Japanischen eben ganz verschiedene von den unsrigen und ihre Wörterbuchbedeutung haben sie ebensowenig wie etwa »tadaima, suguai« und so viele andere Wörter hier. Und wenn sich nun — wie es so häufig geschieht — zu der unvermeidlichen mit der Eigenart der Doppelsprache eng verknüpften Schwierigkeit des Systems eine absichtliche Erschwerung seitens

To a certain extent this is owing to the difficulty of the written language, which is not much easier for the native, than it is for the foreign student. . .”



des gelehrten Schriftstellers oder Übersetzers, der Ausdrücke, Wendungen und Schriftzeichen aus dickleibigen Wörterbüchern u.s.w. mühselig zusammen sucht oder die unabsichtliche Erschwerung seitens des halbgebildeten Schreibers hinzugesellt, dann ist es wohl kaum zu verwundern, dass so manches Schriftstück und so mancher Druck, auch der anscheinend einfachsten Art, nur dem Schreiber selbst oder vielleicht diesem nicht einmal verständlich bleibt, wie etwa bei uns ein besonders Kutenreiches<sup>2)</sup> flüchtiges Stenogramm oder eine all zu undeutliche Handschrift. So kommt es denn, dass dieses Land so manchen graphischen Browning aufweist, der bei der späteren Lecture seiner eigenen Pinselprodukte eingestehen müsste: »When I wrote that, there were only two beings who knew what it meant: they were God and myself. I have forgotten, and now God alone knows'', und dass es ferner so viele Japaner gibt, die während ihres ganzen Lebens als Opfer des unglück-

seligen Schriftsystems, sowie gelehrter und halbgebildeter graphischer Brownings, niemals das lernen, was wir »lesen'' nennen. Es ist klar, dass wir Europäer als Ausländer noch weit mehr Aussicht haben müssen, diese peinliche Zwitterstellung zwischen Analphabeten und Lesern einzunehmen und dies überdem weit schmerzlicher empfinden werden, da wir in unserer Muttersprache und anderen uns vertrauten europäischen Sprachen kaum eine Parallele (abgesehen von den oben angeführten und einigen wenigen andern Ausnahmen) finden können. Auch ohne die erwähnten Erschwerungen ist die Schwierigkeit der chinesisch-japanischen Schrift an sich ja noch gross genug. Ein gebildeter Durchschnittsjapaner leistet oft im Entziffern oder Verstehen chinesischer Schriftzeichen nicht viel mehr als etwa ein gebildeter Durchschnittsdeutscher im Lesen lateinischer Texte. Aber so lange die Japaner ihr System nicht aufgeben, ist es für uns wie für sie ein *shikata ga nai*.

Unter diesen Umständen muss

2) ? So im Manuscript.

jede wohldurchdachte Erleichterung japanologischer Herkulesarbeit, die ja so oft zur Sisyphusarbeit wird, mit Freuden begrüsst werden. Es dürfte daher nur wenige Bücher geben, die auf mich und wohl auf manchen anderen, den die Honji- und Kana-Entzifferung in ihre Netze gelockt, einen so grossen Eindruck gemacht wie das zu besprechende. Wenn es für das Japanische ein Buch gibt, das die unanfechtbaren Sätze unseres unvergesslichen Gabelentz: »Gilt es, Neulinge in die Wissenschaft einzuführen, so sind die Thatfachen um so wichtiger, je alltäglicher sie sind" und »eine Sprache sc. Schrift lernt man nicht aus Grammatiken und Wörterbüchern, sondern aus Texten" <sup>3)</sup> zum Ariadnefaden in dem Labyrinth des einzig dastehenden chinesisch-japanischen Schriftzeichengewirrs gemacht und das eine eben so aufregende wie lehrreiche »papierne Bonne" ab-

3) Einige Teile des Buches scheinen dem zu widersprechen (z.B. Sect. V und VIII), aber der Widerspruch ist wirklich nur ein scheinbarer, denn an die Stelle des zusammenhängenden Textes tritt dort Ideen- oder Laut-Association als mnemotechnisches Mittel.

gibt für all die grossen europäischen Kinder, die den mühseligen Versuch nicht scheuen, sich dem kleinen schriftkundigen Teil des japanischen Volkes anzuschliessen. — »Teufelserfindung" und »Urwald-Wüste" ist schon so oft citiert worden und kann für die Praxis nicht in Betracht kommen — so ist es dieses. Das ist die erste Beschränkung des gewaltigen Stoffes, wodurch Verf. höchst praktisch die Ballastweisheit der Grammatiken und Wörterbücher vermeidet. Eine zweite ist die, dass auch die Texte (vielleicht richtiger Textchen) überwiegend praktischer Natur sind, wodurch nicht nur der Wort- und Zeichenschatz weiter begrenzt, sondern auch für diejenigen, für die das Buch geschrieben, fruchtbar gemacht wird. In diesem Rahmen ist dann allerdings die grösstmögliche Mannichfaltigkeit vom Verf. angestrebt und auch wohl im Grossen und Ganzen erreicht worden. Diese Stoffwahl, dieses Hineingreifen ins volle Japanische <sup>4)</sup> ist

4) In dieser Beziehung erinnert es etwas an Lange's Lehrbuch, das allerdings mit seiner Ollendorf-Methode und seinem Menagerie-

eine grosse Lichtseite des Werkes. Handelt es sich doch um eine Sprache, wo (abgesehen von dem eigenartigen Reiz des verwickelten Schriftsystems) das praktische Interesse alle anderen überwiegt<sup>5)</sup>. Die folgenden Zeilen mögen nunmehr einen kurzen Überblick über den Inhalt des Buches geben:

*Sect. I. Introductory remarks.*

Verf. führt u. a. aus, wie er die Gamblesche<sup>6)</sup> Häufigkeitsidee auf das Japanische angewendet und verbessert hat. Der neue Kurs heisst: *Divide* (das Wörterbuch) *et impera* (mit dem nützlichen, lebendigen Teil desselben)! Ist

Anfang dem des praktischen Engländers eben so nachsteht wie Lange's druckfehlerreiche Einführung (cf. Mitt. d. D. G. f. N. und V. K. O. A. B. VII, Th. I, S 53—76: Bemerkungen und Berichtigungen von Florenz), die den ganzen Stoff in sehr interessanter und lehrreicher, aber — ich möchte sagen — zu grammatischer Weise behandelt.

5) So ist ja z.B. das Seminar für Or. Spr. eigentlich nur dazu geschaffen worden, als Vorschule für Dolmetscher-Eleven zu dienen, die nicht nur jus, sondern auch die betreffenden orientalischen Sprachen können (nicht kennen) lernen sollen, wie sie jetzt geschrieben, gedruckt und gesprochen wird.

6) vgl. Küding, Häufigkeits-Wörterbuch der deutschen Sprache, S. 669.

doch bekanntlich — wie Schlegel für das Chinesische mit Recht hervorzuheben liebt — nicht die Erlernung der Form und Anzahl der Schriftzeichen, sondern ihrer Bedeutung, besonders in Zusammensetzungen, die Hauptschwierigkeit des Japanischen.

*Sect. II. On some grammatical peculiarities of the written language,* gibt — unter Zugrundelegung einiger Tabellen aus der Aston'schen Grammatik — einen kurzen und klaren Überblick über die wichtigsten grammatischen Formen der Schriftsprache in ihrer Abweichung von der Umgangssprache.

*Sect. III. Preliminary exercise in the hiragana syllabary.*

Hauptformen des Hiragana nebst einigen Leseübungen und Beispielen, die einem auf Schritt und Tritt begegnen, wie カシ  
や (あり) らんどん  
たはゑ.

*Sect. IV. 400 of the commonest Chinese characters.*

Die einzelnen Zeichen in prächtigem Druck (nichts weniger

als Augenpulver) mit Aussprache, Erklärungen, Übersetzung und Leseübungen, wobei hauptsächlich auf das Idiomatiche in den Ausdrücken und Wendungen das Schwergewicht gelegt ist.

Am Schluss des Abschnittes wird eine Reihe Sprichwörter, Eigennamen und häufiger Wörter zusammengestellt, um die Fruchtbarkeit der für den Anfänger ausgewählten Zeichen ad oculos zu demonstrieren.

V. *On the structure of the Chinese characters.*

In diesem Abschnitt werden von den 214 Schlüsseln die 60 wichtigsten und dann weitere 75 mit einigen der unter ihnen stehenden Zeichen sowie einige Lautzeichen mit ihren häufigsten Ableitungen gegeben. Bei der Gelegenheit hätten wohl ausser Williams auch Callery (Systemaphonicum), Gring (Chin. Jap. E. Dict.), Léon de Rosny (Manuel) und Lange (Einführung) erwähnt werden können.

VI. *A tale of the good old days.*

Urschrift, Umschrift und Übersetzung nebst Erklärungen des

Rechtsfalls 指手錠の件

*Yubi tejō no ken* aus dem *Doka Meiyo Seidan*; (vgl. auch Plauts Lesebuch, S. 47 u. f.).

VII. *More about the Kana.*

Enthält in seinen Katakana-Leseübungen eine Reihe der von den Wörterbüchern noch viel zu wenig aufgenommenen europäischen Fremdwörter. Letzteres ist um so mehr zu bedauern, da die entstellten meist englischen Lautwerte nicht nur uns Deutschen, sondern Engländern und Amerikanern selbst oft genug unverständlich sind. So manche davon haben wie *ekkisu* (für »Liebigs Fleisch-Extract«), *ekkisu kōsen* (X-Strahlen, rays), in Rede und Schrift Bürgerrecht erlangt. Als abschreckendes Beispiel dafür, wie Laut- und Functions Bedeutungswandel dabei oft Hand in Hand geht, möchte ich »Seri Waim" (sic! = Sherry[wine]) hinzufügen, das sogar in *Rōmaji* auf nur allzu japanischen Flaschen prangt. Auch »サツジエスチル *satsu jiesuchīru*» wird wohl dem geneigten Leser ohne Chamberlains Hilfe (pagina 257) ein Rätsel sein

(vgl. auch Lange, Einf. S. 64). Der Abschnitt enthält dann weiter seltenere Hiraganaformen und Leseübungen, z.B. das 待テバ合フ季, das auch in Kanamajiri abgedruckt ist, und dessen Umschrift und Übersetzung sich in des Verf. Handbook findet.

Sehr interessant und zutreffend (abgesehen von dem inzwischen erhöhten Portosatz) ist alles, was über japanische Telegraphie gesagt ist. Im Anschluss daran ist ein Telegramm-Formular und eine Anzahl Telegramme abgedruckt. Leider fehlen auf dem Formular die üblichen handschriftlichen amtlichen Bemerkungen, und die Kanazeichen der Telegramme sind sämtlich in der üblichen Schulform — wenn ich so sagen darf — gegeben. In der Praxis hat sich nun aber ein ganz eigenartiges Katakana-Syllabar entwickelt, das ich Post- oder *Fin-de-siècle* Katakana taufen möchte und das von dem allgemein bekannten nicht unerheblich abweicht.

#### VIII. Proper names.

Sehr anregender Abschnitt, in dem die verschiedene Bildung und

Lesung von Orts- und Personen-namen an einer Fülle von Beispielen erläutert wird.

#### IX. Advertisements and Newspaper Clippings.

Inserat Anzeige einer Bank, einer Eisenbahnverwaltung, eines Hotels, eines Unvorsichtigen (Abgebrannten) der seine Brieftasche auf der Strasse liegen gelassen, eines Nichtabgebrannten und eine Todesanzeige. Ein Hotel-Anschlag wie man ihn thatsächlich mitunter findet und den die betr. Wirte bei Aufstellung der Rechnung berücksichtigen sollten. Eine Wein- und eine Buch-Reclame. Eine Wetterprognose. Eine erschütternde Handelsnachricht, betr. Reisteuerung. Eine Einladung zur Baumblüte. Bericht über ein diplomatisches Diner, den unvermeidlichen *Bōfu*, das dito Feuer, eine Wahl und ein Fest — mehr oder weniger tout comme chez nous — zieht kaleidoskopisch an uns vorüber, gerade so als ob wir das moderne europäische Hauptnahrungsmittel für den Geist i. e. ein Morgen- oder Abendblatt in der Hand nehmen würden. Für die deutschen Leser dieser Zeilen

füge ich eine Erklärung des in der Bankanzeige vorkommenden Ausdrucks 小口當座預金 = petty current account, hinzu: 小口當座 ハバツスブツク (Sparkassenbuch) ニテウケトリアルイハシハライマス, die mir ein Bankbeamter hier gegeben.

X. *Easy pieces by contemporary authors.*

Taguchi (田口), Fukuzawa (福澤), Katō<sup>7)</sup> (加藤) und andere —. Taguchi, Verf. der beiden trefflichen Nachschlagebücher 大日本大名字書 und 日本社會字彙 — sind diese Modernen. Sprachlich und graphisch sind die Proben recht interessant, sachlich werden sie jedoch kaum einen Europäer zum Studium der japanischen Literatur verleiten. Nur Kōsen's 枯川 Plauderei aus der 讀賣新聞, möchte ich ausnehmen. Es ist eine ganz reizende Selbstironie des modernen Japanertums. Bei der Lecture eines so gesunden und allerliebsten Chauvinismus muss man eben so

herzlich mitlachen, wie man über den Helden selbst mitleidig lächeln muss.

#### XI. *Odds and Ends.*

Die für die Praxis am wichtigsten gekürzten und unregelmässigen Schriftzeichen. Japanischer Functionswandel einiger Zeichen den die Chinesen nicht mitgemacht. Phonetische Schreibung europäischer Begriffe. Etwas 漢文 (孟子 und Gedichte). Einige 額 und Firma-Laden-Zeichen = *Yashirushi*.

#### XII. *The epistolary style.*

Briefe, Postbarten, Rechnungen, Einladungen, stehende Ausdrücke und Wendungen im schriftlichen Verkehr, das meiste in Schreibschrift, Druckschrift, Umschrift, Übersetzung und mit Erklärungen versehen. Trotz der geringen Zahl der veröffentlichten Schriftstücke sehr lehrreich und nützlich. Ist doch die (aus *Gyōsho* und *Sōsho* gemischte) Schreibschrift einer der schwierigsten, undankbarsten und sonderbarsten, aber auch wichtigsten, anziehendsten und am meisten vernachlässigten Zweige der Japanforschung. Ja, ich stehe nicht an, über Chamberlains

7) Verf. d. *Kaika Mondo* und *Kocki Mondo*? Lange (Einf.), v. Wenckstern (Bibl.) und *Rōmajikai*-Brochure widersprechen sich!

Auffassung — der ebenso wie Lange am Ende seiner Einführung die Erlernung dieser Schriftform als letztes, kaum erreichbares Ziel, als Krönung seines Lehrgebäudes die Entzifferung einer armseligen Postkarte oder Rechnung auffasst — weit hinauszugehen und es hier offen auszusprechen, dass nach meiner persönlichen Erfahrung im Lande die Kenntnis der Schreibschrift, die die Japaner selbst mit der Druckschrift zusammen erlernen, das Allerwichtigste ist. Nicht nur mit *Rōmaji*, sondern mit Schreib- und Druckschrift sollte man das Studium beginnen. Und ich wahrlich, bei meinen schwachen Kräften, wäre der letzte, einen so revolutionären, wenig ermutigenden Gedanken auszusprechen, wenn es nicht meine tiefinnerste Überzeugung wäre. So wenig auch die Chinesen von dieser Schriftform Gebrauch zu machen scheinen, so sehr thun es die Japaner. Ein kurzer Spaziergang durch die Strassen Hongkongs, einer japanischen Stadt und Taipehs, sind der beste Beweis für diese meine Behauptung. Wird doch bei den

Japanern sogar vieles in Schreibschrift geschrieben, was bei uns gedruckt oder in Druckschrift angeklebt, angenagelt u.s.w. wird. Sogar die Einschränkung, dass amtliche Schriftstücke in Druckschrift geschrieben werden, trifft nicht immer zu. Man findet in ihnen die gewissenhaftesten Druckschriftformen, aber auch die flüchtigsten Schnellschrift (*Sōsho*)formen und alle Übergänge. Jedenfalls hat dieses japanische Aschenbrödel im Verf. einen eben so liebreichen und aufmerksamen wie schüchternen Liebhaber gefunden. Ob es sich zu einem Phoenix oder einer Prinzessin entwickeln wird?

Im Schriftzeichen-Index wäre es vielleicht wünschenswert gewesen, Grundbedeutung, *on* und *kun* hinzuzufügen, wiewohl für das Lehrbuch selbst für die Weglassung die S. 9 angeführte Begründung gerechtfertigt sein dürfte, denn dort wäre es ein dem Grundgedanken des Buchs widersprechender *embarras de richesse*.

Soweit diese Skizze, in der ich den Inhalt des Buchs, das mir in meiner freiwilligen Verbannung

hier ein lieber Freund geworden ist, angegeben. Die Zeilen sollen kein Panegyrikos sein, aber zum Nörgeln ist wirklich sehr wenig da. Die Setzer sind nicht einmal so liebenswürdig gewesen, eine erfolgreiche Druckfehlerjagd zu ermöglichen. Dass 届 statt 届 oder 届 gedruckt ist, dürfte z.B. dem Wert des Buches und der Gelehrsamkeit des Verf. wenig Abbruch thun. Auch die gelahrte wohl höchst seltene Lesung *yōsan* für *kōmori gasa* 蝙蝠傘 kann man schon mit in den Kauf nehmen. Wenn ich schliesslich noch ein paar Äusserlichkeiten erwähnen darf, so möchte ich für die neue Auflage den Wunsch aussprechen, dass Urschrift, Umschrift und Übersetzung nebst Erklärungen lieber sich gegenüber gestellt werden, damit das Blättern und Nachschlagen vermieden wird. Ein Format zwischen dem gewählten und Westentaschenformat dürfte das Buch dann noch handlicher machen. Vielleicht könnte der vorzügliche, den Augen wohlthuende Druck doch beibehalten werden. Zu gut ist die beständige Unterscheidung

von *on* und *kun* durch den Druck. Was für eine Mühe muss es dem Verf. und Setzer gemacht haben, und für den Benutzer ist es eher störend als nützlich. Es wäre recht schön, wenn sich alles so leicht im Japanischen lernen liesse, wie *on* und *kun* zu unterscheiden.

Doch genug der Worte. Es ist eins der Bücher, die am besten für sich selbst sprechen, die wir sofort — wenn wir ihre Bekanntschaft machen — in unser Herz schliessen, die wir immer lieber und lieber gewinnen und zu denen wir oft und gern zurückkehren wie zu einem guten, alten, bewährten Freund. A. GRAMATZKY.

---

*Li Ki ou Mémoires sur les Bienveillances et les Cérémonies.* Texte Chinois avec une double traduction en français et en latin par S. COUVREUR S. J. Ho-kien fou, Imprimerie de la Mission Catholique 1899, 2 vol. in-8, pp. xvi — 788, 3 ff. n. ch. p. l. tit. etc. + pp. 850.

---

Le P. Séraphin COUVREUR continue sa grande traduction des Livres classiques chinois; après



nous avoir donné les *Se Chou* 四書 ou Quatre Livres placés en tête des classiques de second ordre, il a abordé les cinq grands Classiques (*king*) avec le *Chou-king* 書經, Livre d'Histoire, et le *Chi-king* 詩經, Livre de Poésie <sup>1</sup>); il nous offre aujourd'hui le grand rituel *Li Ki* 禮記. Des extraits du *Li Ki* sur la piété filiale avaient été donnés au siècle dernier dans le Vol. IV des *Mémoires concernant les Chinois* par le P. M. CIBOT, par J. MAC INTYRE dans la *China Review*, VII; CALLERY en a traduit un abrégé (1833, in-4); le prof. Carlo PUINI a publié la version des Chap. XXIII—XXV relatifs à la religion; le P. A. ZORZOLI a traduit les principaux chapitres; mais la seule version complète était celle en anglais du Rev. Dr. JAMES LEGGE qui forme les vols. XXVII et XXVIII des *Sacred Books of the East* de F. MAX MÜLLER (Oxford, 1885, 2 vol. in-8). Malheureusement cette publication de Legge faite après son retour en Europe ne contient pas le texte chinois

comme ses précédents ouvrages imprimés en Chine.

Le *Li Ki* est un immense recueil de pièces de toutes sortes, sans classement, placées sans méthode les unes à la suite des autres, sans souci de savoir si un sujet n'a pas déjà été traité dans le cours de l'ouvrage ou plutôt de la collection. Aussi la table des matières placée par le P. C. à la fin du second volume rendra-t-elle de grands services pour comparer les différents passages relatifs aux mêmes questions, par exemple: Agriculture, Ancêtres (Culte des), Animaux, Audience, Mariage, etc. Le *Li Ki* est un des trois rituels de l'antiquité, les autres sont le *Teheou-li* traduit par Ed. Biot, et l'*I-li* traduit par Mgr. de Harlez; il est postérieur à ceux-ci quoiqu'il renferme peut-être des pièces plus anciennes. Le *Li Ki* qui avait disparu avec les autres classiques sous Chi Houang-ti au 3<sup>e</sup> siècle avant notre ère, fut retrouvé avec d'autres livres (*Chang-chou*, *Luen-yu*, *Hiao-king*) dans la maison de Confucius par KOUNG-WANG de LOU sous le règne Han Wou-ti. L'empereur

1 *Revue Critique*, 6 déc. 1897.

Hiouen Tsoung plaça le *Li Ki* parmi les *king* (classiques) pendant la période K'aï-youen (713—742). Tel qu'il nous est donné maintenant, le *Li Ki* comprend 46 chapitres.

Suivant son habitude le P. C. nous donne le texte chinois, sa prononciation, la traduction et en bas de la page sur deux colonnes un commentaire. Parfois une figure sert d'illustration au texte. A la suite de la traduction, une table de 3050 caractères rangés par ordre de clefs permet de les retrouver dans le texte.

On sait que les deux premiers des *Se Chou*, le *Ta Hio* 大學 et le *Tchoung Young* 中庸 font partie du *Li Ki*. Quoique le P. C. les ait déjà traduits en un volume séparé avec le *Luen-yu* 論語 et

le *Meng-tseu* 孟子, il les imprime à nouveau mais naturellement sans les avertissements du célèbre Tchou Hi qui vivait sous les Soung (1130—1200). Dans le *Li Ki* du P. C., le *Tchoung Young* forme le chap. XXVIII, II, pp. 427—479 qui correspondent aux pp. 28—66 des *Se Chou*, et le *Ta Hio*, le chap. XXXIX, II, pp. 614—635 qui correspondent aux pp. 2—24 des *Se Chou*. Tout ce travail est fait avec le scrupule ordinaire du P. C. Espérons qu'il aura le temps de nous donner au moins les deux autres des cinq grands Classiques: le *Y King* 易經 et le *Tchoun Tsieou* 春秋. Ces publications font le plus grand honneur à la science de nos missionnaires français. (*Revue Critique*.)

HENRI CORDIER.

## CHRONIQUE.

### CAMBODGE.

M. Adhémard LECLÈRE, résident de France au Cambodge, raconte dans le *Journal Asiatique* de Mars-Avril 1900, l'incinération (*Thooeuh bon locuk khnoch*, «cérémonie de la levée des morts») à Phuom-Pénh du roi Ang-Duong, père du roi actuel, † 1859, de la reine-mère, † 1897, et du second dignitaire de l'Eglise cambodgienne, le *Louk Prah Saukon*, † 1894.

### CHINE.

Le «Ostasiatische Lloyd» du 30 Mars contient une lettre d'un officier russe relative à la vie à *Vladivostok* qui paraît encore très peu coûteuse.

Les officiers célibataires prennent leurs diners et soupers dans le club des officiers ou de la marine, et ne paient que 40 Mark (50 francs) par mois pour ces deux repas.

La viande n'y coûte que 20 pfennig (25 centimes) la livre; on peut avoir 100 oeufs pour 3 Mark (3,70 fr.).

Une grande bouteille de lait y coûte également 20 pfennig (25 centimes).

Du reste, la vie y est assez monotone quoiqu'un y donne des concerts et possède même un théâtre d'amateurs.

Pour le reste on passe le temps à boire et à jouer aux cartes.

Le «Ost-asiatische Lloyd» du 18 Mai contient une correspondance de Chang-hai selon laquelle le conseil municipal de Chang-hai a résolu de fonder une école pour 800 garçons chinois, où l'on enseignera le Chinois, l'Anglais, les Mathématiques et les Sciences naturelles. *L'instruction religieuse en sera absolument exclue.*

Les frais de l'établissement monteront à 30,000 tael et les frais de l'entretien à 10,000 par an. Tout cet argent a été contribué par la population chinoise qui a salué avec enthousiasme cette fondation dès qu'elle avait appris qu'on n'y ferait point de propagande religieuse. Le Journal applaudit avec raison à cette entreprise anglaise pratique, et conseille aux Allemands de faire la même chose; car malheureusement le maître d'école allemand ne comprend pas l'instruction sans base chrétienne, et c'est notre esprit de propagande chrétienne qui envénime les Chinois contre nous.

Enseignons aux Chinois nos *sciences*, mais qu'on les affranchisse de nos croyances religieuses.

Dans une lettre adressée à M. Henri Cordier de Tach-kend, 20 avril 1900, M. Charles Eudes BONIN annonce son retour à Paris vers le milieu de juin au plus tard. Après avoir visité le Se-tchouen il a parcouru l'Asie centrale par le Koukou-nor et le Lob-nor.

## FRANCE.

Dans sa séance du 18 mai 1900, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a accordé le prix Stanislas Julien à M. Camille SAINSON, vice-consul de France en Chine, pour sa traduction du *Ngann-Nann-tche-luo* 安南志畧 Mémoires sur l'Annam.

M. le Baron Michiels van VERDUYNEN, Commissaire Général des Pays Bas à l'Exposition Universelle de 1900 avait invité à visiter les Pavillons des Indes Néerlandaises au Trocadéro le Samedi 19 Mai de 4 à 6 heures les personnes qui s'intéressent à la géographie, à l'ethnographie et à la colonisation. Cette exposition se compose de deux pavillons et d'un temple placés à droite de la montée du Trocadéro. Les deux pavillons sont construits dans le style des habitations de Padang (Sumatra) en bois sculpté et peint, recouvertes de fibres de palmiers. Dans le pavillon sud se trouve la presque totalité du Panthéon de Bali, la seule île de l'Archipel Indien où règne encore l'hindouisme, rapporté, je crois, par M. Pleyte fils, les figurines du Wajang (Marionettes) du Sultan de Soeracarta, groupées en posture, comme appartenant à la grande épopée de Ramayana, contre une frise contournant tout l'intérieur du pavillon; dans ce même pavillon on a placé une reconstitution du *pithecanthropus erectus*, la créature préhistorique qui constituerait le lien de transition du singe à l'homme et dont des ossements ont été découverts à Java par le Professeur Dubois. Le pavillon nord renferme une carte de cultures, une carte géologique, etc. et un salon consacré à la bibliothèque.

Entre les deux pavillons, sur une plateforme en retrait, on a reconstruit la ruine du Monastère de Chandi-Sari, de Java Central, restaurée avec soin et en grandeur naturelle, d'après les moulages faits, à l'endroit même; dans ce monastère on voit, contre la paroi du fond, une partie de la construction gigantesque de Bourou-Boudour, avec une des portes monumentales par laquelle on monte d'une terrasse à l'autre. La paroi du Sud, ou de droite, contient une partie du mur de la terrasse du Temple de Prambanam et du côté opposé s'élève la moitié d'un des Temples de Chandi-Sévon, si intéressante par sa construction architecturale, tandis qu'enfin la quatrième paroi et le vestibule donnent un aperçu des statues et niches qui, jadis, ornaient les différents temples hindou-javanais. De tout ce qui a été ainsi fait en moulage, d'une pureté irréprochable, aucun objet ne se trouve dans un musée Européen, sauf toutefois la statue si remarquablement belle d'une divinité bouddhique, aux

formes exquises, placée au milieu du Temple, dont l'original se trouve au Musée Archéologique de Leyde.

Dans sa première assemblée générale tenue le samedi 5 mai 1900 la Société de Géographie de Paris a constitué ainsi son bureau pour l'année 1900—1901 : *Président*, M. Alfred GRANDIDIER, de l'Institut, en remplacement du regretté Alphonse Milne-Edwards; *Vice-Présidents*, MM. Albert de LAPPARENT, de l'Institut, et Henri CORDIER, professeur à l'Ecole des Langues Orientales; *Secrétaire*, M. le Lieutenant-Colonel MARCHAND; *Scrutateurs*: M. Guillaume GRANDIDIER et René de FLOTTE de ROQUEVAIRE.

Lors du Congrès des Orientalistes de Rome (1900) le voeu émis au Congrès de Paris: «Qu'il soit fondé le plus tôt possible une association internationale pour l'exploration archéologique de l'Inde, *India Exploration Fund*, qui aurait son siège à Londres, a été réalisé». Le comité français s'est réuni à l'Ecole des Langues Orientales le mercredi 6 juin 1900 et a élu son bureau: *Président*, M. Emile Senart, de l'Institut; *Vice-Présidents*, MM. A. Barth, de l'Institut, et E. Aymonier, Directeur de l'Ecole coloniale; *Secrétaire-trésorier*, M. Sylvain Lévi, professeur au Collège de France. Etaient en outre présents: MM. Barbier de Meynard, J. Vinson, Henri Cordier, Ed. Drouin, Ed. Chavannes, A. Foucher, l'abbé Boyer, Assier de Pompignan.

Notre collaborateur, M. Henri CHEVALIER a donné dans le vol. XII, 1899, de l'*Intern. Archiv f. Ethnographie* un intéressant article sur *les coiffures coréennes* avec 2 planches en couleurs d'après les dessins de l'auteur.

Dans le palais de l'Indo-Chine française, au Trocadéro, M. Félix RÉGAMEY a placé cinq panneaux représentant les incidents de la Visite de M. DOUMER, Gouverneur Général de l'Indo-Chine à S. M. le roi de Siam CHULALONGKORN, à Bangkok, en 1899; voici les sujets d'après l'artiste lui-même qui en a recueilli les éléments lors de son voyage dans l'Extrême-Orient, l'année dernière: I. Le Cap St. Jacques; Le *Kersaint*, aviso croiseur, Départ de Saïgon; Types de Kosi-chang; Marine Siamoise; Arrivée à Bangkok de M. Doumer à bord de l'*Akbaret*, canonnière siamoise; Livrée royale à la porte des palais. — II. Infanterie siamoise; Autel bouddhique; Bonze lisant des prières; Réception au palais Maha Chakkri; Le grand escalier; Salle de Concert; Domestique; Ministre; Chanteuses; Instruments de musique; Khinnon, statue placée à l'entrée du Temple. — III. Le prince Damrong, frère du Roi, ministre de l'Intérieur; Temple bouddhique; Motifs décoratifs des jardins sacrés; Figurines chinoises, faïence colorée; Le Dieu Pounar, marbre; Gardien de la porte appuyé sur sa massue; Allégorie commémorative; Chapelle bouddhique sur les bords du Ménam; Jeunes Siamois parés pour une cérémonie religieuse; Grand prêtre bouddhiste âgé de

80 ans. — IV. Un coin du parc de Saranrom; Bonze bouddhiste; Jeux athlétiques siamois; Types siamois; Défilé des pirogues royales. — V. Représentation du Ramayana sur le Théâtre de S. E. Phya Tavest, Ministre des Travaux publics; Apothéose; L'enceinte sacrée, vue prise de Saranrom (Wat Prah Kesh); Visite au Kraal des Eléphants d'Ayuthia; Garde chasse.

## INDO-CHINE.

### *Les chemins de fer de l'Indo-Chine.*

L'Office colonial communique une note d'après laquelle les lignes d'Hanoi à Viétry, d'Hanoi à Haï-phong, y compris les ponts métalliques, ont été adjugées récemment, ainsi que celle d'Hanoi à Ninh-Binh.

Les grands ponts de cette dernière section seront adjugés au mois de septembre prochain, en même temps que les rails et traverses métalliques des 300 premiers kilomètres de chemin de fer.

Au mois d'août 1900, 470 kilomètres de chemin de fer, comprenant l'infrastructure et la superstructure, seront adjugés. 210 de ces 470 kilomètres font partie de la ligne d'Hanoi à Vinh, 110 kilomètres de celle de Tourane à Hué, et 150 de la ligne de Saïgon à Tam-Linh.

Un mois plus tard aura lieu une nouvelle adjudication de 250 kilomètres de la ligne de Vié-Tri à Lao-Kay. Enfin, au début de l'année 1901, on entreprendra l'exécution de la ligne de Tam-Linh à Dji-Ring qui a 180 kilomètres de longueur.

Ces travaux ont été prévus par la loi qui a autorisé l'emprunt de 200 millions contracté par l'Indo-Chine.

### *Le chemin de fer de Lao-kay à Yun-nan-sen.*

Un arrêté du gouverneur général de l'Indo-Chine, pris le 9 mars, alloue une indemnité annuelle de 10,000 francs, à titre de frais de représentation, à M. François, consul général, en mission au Yun-Nan.

M. François est chargé, on le sait, par le ministère des affaires étrangères, de faire à Yun-Nan-Sen les diverses négociations auxquelles peut donner lieu la construction du chemin de fer de Lao-Kay à Yun-Nan-Sen.

### *A Kouang-Tchéou-Ouan, le monument des enseignes Gourlaouen et Koun.*

Une lettre adressée de Kouang-Tchéou-Ouan à un journal du Tongking l'informe que le commandant et les officiers du *Descartes* ont fait élever dans le petit cimetière d'Hoi-Teou, à la mémoire de leurs glorieux compagnons d'armes Gourlaouen et Koun, un monument funéraire.

Ce monument, qui a été amené à grands frais de Hong-Kong, porte sur le socle en granit deux plaques en marbre où sont inscrits les noms des deux victimes. Sur une plaque de bronze est gravée l'épithaphe suivante:

A la mémoire des enseignes de vaisseau du *Descartes*  
Jean Gourlaouen, né le 7 juillet 1859, à Plogoff (Finistère)  
Joseph Koun, né le 10 juillet 1877, à Baden (Finistère)  
tués à l'ennemi le 12 novembre 1899  
étant tous deux en reconnaissance.  
Ils furent cernés et fusillés par les soldats de Ping-Shek.  
Ils succombèrent sous le nombre  
après une défense héroïque qui coûta cher aux assaillants.

On lit dans le *Mékong*, journal de Saïgon, arrivé hier 21 mai 1900 à Marseille par l'*Australien*, que le gouvernement coréen a demandé au gouvernement français un juriconsulte très au courant de la législation comparée et principalement des législations annamite et chinoise.

M. Doumer, auquel la demande fut transmise, proposa M. Laurent Cremazy, premier président de cour honoraire. Celui-ci fut agréé et est passé ces jours derniers à Saïgon, à bord de l'*Ernest-Simons* se rendant à Séoul.

M. Laurent Cremazy va s'occuper activement d'organiser le service judiciaire en Corée et de procéder à la confection de codes de commerce, civil et criminel, comme le fit jadis M. Boissonnade au Japon.

#### JAPON.

Un artiste dans un genre spécial, le tatouage, bien connu des étrangers qui l'appelaient Hori-urvyo s'est suicidé au Hokkaido, le 17 mars 1900.

Le prince héritier du Japon Yoshihito Harunomiya, fils de l'empereur Mutsu Hito et de l'impératrice Haruko de la maison Foudjiwara Itchidjo, né à Tokio le 31 août 1879 a épousé le mardi 10 mai 1900, la princesse Sadako, âgée de quinze ans, fille du prince Kujo, de la maison Fondjiwara Itchidjo comme l'impératrice. Le prince Kujo n'est pas riche et n'a pu fournir la dot nécessaire au mariage de sa fille. Il a donné seulement cent mille yen pour le trousseau et la maison impériale a contribué pour quatre cent mille yen à ces dépenses somptuaires. L'empereur, de son côté, a décidé que sept cent mille yen, laissés par feu l'impératrice douairière Yeisho, tante de la princesse, seront donnés à celle-ci, qui dispose ainsi d'une dot égale à environ six millions et demi de francs. Le prince héritier est fils unique; il n'a que cinq soeurs: les princesses Masako Tsunenomiya, Fusako Kanenomiya, Nobuko Fuminomiya, Toshiko Yasunomiya, et Takiko Sadamiya, toutes nées à Tokio, 30 sept. 1888, 28 janvier 1890, 7 août 1891, 11 mai 1896, 24 sept. 1897. La cérémonie nuptiale a été fort simple suivant les anciens rites japonais du Shintoïsme. Le roi Humbert a conféré le Collier de l'Annonciade au Prince Héritier du Japon.

Le Baron HAYASHI est nommé ministre du Japon près du cabinet de St. James et quittera Tokio au commencement de Mai pour rejoindre son poste.

Le Baron YAMADA, ancien ministre de l'Agriculture et du Commerce est mort d'une pneumonie le 12 mars 1900.

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

M. le Dr. J. D. E. SCHMELTZ vient de publier un guide pour le visiteur de l'exposition d'Art japonais du Musée royal d'Ethnographie dont il est le Directeur. Ce guide orné de quatre photogravures est publié à Haarlem chez H. Kleinmann.

M. CHINDA, accrédité comme Ministre-résident du Japon à la Haye, a été nommé Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, et continuera en cette qualité ses fonctions à la Haye.

#### SIBÉRIE.

La revue *Chine et Sibérie* (1<sup>re</sup> No., Janvier 1900) donne le renseignement suivant d'après le *Times*: «La construction de l'embranchement du grand chemin de fer sibérien destiné à traverser la Mandchourie avance rapidement, élargissant encore la sphère d'influence russe en Extrême-Orient. Aussi le gouvernement russe vient-il de décider la fondation à Vladivostok d'un «Institut Oriental pour l'enseignement des langues asiatiques». Il estime ne pouvoir, en effet, agir puissamment sur les peuples que si l'on entre en communication directe avec eux. Cet établissement fait l'objet du décret impérial publié par le *Journal Officiel* du 1<sup>er</sup> Novembre. Il est destiné à préparer les jeunes gens aux emplois commerciaux, industriels et administratifs dans l'Asie orientale. La somme consacrée aux dépenses des deux premières années est de 411.350 roubles (soit un million 94.000 francs en chiffres ronds) dont 89.000 roubles pour les constructions et 25.000 pour l'aménagement.

Les cours ont une durée de quatre années d'études et comportent quatre sections, qui ont respectivement comme branche spéciale le japonais, le coréen, le Mongol et le Mandchou. Dans les quatre sections, le cours principal est le Chinois. L'Anglais est aussi obligatoire, le Français est facultatif.

L'institut est sous l'autorité du gouverneur général de la province de l'Amour et du ministre de l'instruction publique. Le décret règle également le mode de nomination des inspecteurs et des professeurs, qui se fera par décret impérial.



## BIBLIOGRAPHIE.



### LIVRES NOUVEAUX.

*The Fortunate Union* (好逑傳), Chapter I, translated by ROBERT K. DOUGLAS (London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1900).

The volume is intended as a textbook for beginners in Chinese.

*San Tzu Ching* (三字經), translated and annotated by HERBERT A. GILES, professor of Chinese at the University of Cambridge. (Shanghai, Kelly & Walsh, 1900. Printed by E. J. Brill, Leyden, 1900).

In addition to the original text and a translation with explanatory notes, the literal meaning of each character is given, with its sound in the Peking dialect and a structural analysis as found in the 說文 *Shuo Wen*.

It is therefore equally a primer for beginning chinese students.

*The chinese Immigrant in further Asia* by FREDERICK WELLS WILLIAMS, a paper read before the American Historical Association at Boston, December 27, 1899; reprinted from the *American Historical Review*, Vol. V, no. 13, April 1900.

The author who shares the general bad opinion the white man has of the Chinese, is yet compelled to acknowledge that it is

palpably impossible to keep the Chinese altogether out of Indo-China and the Archipelago.

The impopularity of the Chinese is, according to the author, in some degree to be attributed to their virtues which, by carrying them triumphantly through the competition of modern industrial life, incur the lasting enmity of their rivals who are left behind.

He winds up with the remark that, while the most democratic people in the world in their social and commercial relations, the Chinese are by temperament believers in absolute monarchy, and are for the most part indifferent to affairs of state and politics, provided these are so conducted as to leave them in peace.

---

Le No. 1 du *Bulletin de Géographie historique et description* de 1899 qui vient de paraître (avril 1900) renferme le récit d'une visite au Mont Omei 峨眉山 dans le Se-tchouen par M. Charles-Eudes BONIN. On se rappelle que cette célèbre montagne a été déjà visitée par E. Colborne Baber, Alexander Hosie, Marcel Monnier, la Mission lyonnaise.

---

Le no. des *Medical Reports* des Douanes chinoises pour le semestre finissant le 30 sept. 1899 renferme une communication intéressante faite à l'Académie de Médecine de Paris par le Docteur J.-J. MATIGNON, Médecin aide-major de 1<sup>ère</sup> classe de l'armée, Attaché à la Légation de France en Chine, sur la *Peste bubonique en Mongolie*.

---

Vient d'arriver à Paris (mai 1900) le grand *Dictionnaire tibétain-latin-français* par les *Missionnaires Catholiques du Thibet*. Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1899, in-4, pp. XII—1087 à 2 col. — Ce dictionnaire, commencé en 1852 par M. RENOU, a été coordonné par M. FAGE et enfin terminé par M. DESGODINS.

---

M. A. A. FAUVEL consacre dans *Le Géographie*, 15 mai 1900, un article au nouveau port de San-tou-ao 三都澳 dans la baie de Sam-sa 三沙 ouvert au commerce étranger avec le district de Fou-ning 福寧 par décret impérial du 24 mars 1898. Ce ne fut que le 28 février 1899 que le commissaire des douanes impériales, M. Mac-Callum, prit possession du terrain; la douane fut installée officiellement le 8 mai 1899.

---

Le No. 17 des *Variétés sinologiques* est consacré aux *Inscriptions juives de K'ai-Fong-Fou* interprétées par le Père Jérôme TOBAR, S. J. Nous reviendrons sur ce travail important.

---

Les missionnaires du Kiang-Nan viennent de publier une petite carte pratique pour le touriste, le chasseur ou le pèlerin intitulée: Route des Collines — The Shortest Road to the Hills — Shang-Haï Zi-ka-wei Zo-sè. 往佘山最近之路。佘山。徐家匯。上海縣城。

---

Le Vol. XXXI N. S., No. 2, 1896—97, du *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society* a été publié à Shang-haï en mars 1900. Il contient les *Proceedings* de la Société.

---

Le nouvelle édition des voyages de Guillaume de Rubrouck que préparait l'Hon. W. W. ROCKHILL, le célèbre explorateur, paraîtra incessamment.

---

Une nouvelle revue, intitulée *Chine et Sibérie*, paraît tous les deux mois à Paris depuis le mois de janvier 1900. Son directeur est M. Georges Brabant, Ingénieur.

---

Sous le titre de: *A nos Bienfaiteurs — La Mission du Kiang-*

nan *Son histoire, ses oeuvres*. Paris, J. Mersch, 1900, in-8, les missionnaires de cette province (lire, je crois, le R. P. Henri HAVRET) viennent de donner un historique et un état de leur mission.

---

M. A. FABERT, dans les *Annales des Sciences politiques*, mai 1900, consacre un long article au livre récent de M. J. Chailley-Bert, *Java et ses habitants*.

---

M. Félix RÉGAMEY vient de donner dans la *Revue des Arts décoratifs* deux autres chapitres sur *l'Enseignement des Beaux-Arts au Japon*: I. *A l'Ecole normale de Tokyo*; II. *L'Ecole des Filles nobles de Tokyo*.

---

M. l'abbé A. DESGODINS, des Missions étrangères de Paris, missionnaire apostolique au Tibet, va mettre à l'impression un *Essai de grammaire du Thibétain vulgaire et parlé à l'usage des voyageurs et des explorateurs*.

---

*La Géographie* du 15 avril 1900 renferme sous le titre de *Géographie générale des provinces chinoises voisines du Tonkin*, une étude générale faite au cours d'une mission technique (géologie) des provinces de Yun-nan, Kouei-tcheou et Kouang-si par M. A. LECLÈRE, Ingénieur en Chef des Mines. Une carte accompagne cette étude.

---

M. Robert MAILLARD, élève à l'Ecole des Sciences politiques et à l'Ecole des Langues orientales, vient de faire paraître un volume intitulé *De l'influence française en Chine aux points de vue historique et économique*.

---

La quatrième partie du Tome XXVI des *Annales du Musée*

*Guimet* renferme un *Recueil de Talismans laotiens* publiés et décrits par Pierre LEFÈVRE-PONTALIS.

Notre collaborateur, M. le professeur Maurice COURANT, vient de faire paraître chez Ernest Leroux une *Grammaire de la Langue japonaise parlée* d'un format extrêmement commode. Elle sort des presses de la «Tokyo Tsukiji Type Foundry».

M. le Dr. Rudolf Dvořák, professeur à l'Université tchèque de Prague, vient de publier dans les *Česká Mysl*. [Pensées tchèques] 1900, pp. 161–174 le mémoire qu'il avait communiqué au XII<sup>e</sup> Congrès int. des Orientalistes à Rome intitulé *Konfucius e Lao-tsi*.

Le no. de mai 1900 de la *Revue générale des Chemins de fer* renferme un mémoire sur les *Chemins de fer en Chine* par M. G. BOUILLARD; cet ingénieur passe successivement en revue les différentes lignes: A. — I. Chemins de fer du Nord (ces lignes ont été construites par M. Kinder: Peking—Tien-tsin—Takou—Chan-Haï-kouan; en construction de Chan-Haï-kouan à Nieou-tchouang. — Peking à Yang-tsoun et Lou-kou-kiao. — II. Chang-Haï à Wou-song. — B. Lignes en cours d'exécution: I. — Prolongement de Choung-kou-so à Kin-chéou et Nieou-tchouang, ci-dessus. — II. Peking à Han-keou (franco-belge, Lu-kou-kiao Pao-ting (fait), Han-keou à Siniang (Ho-nan) 250 kil. sera prête prochainement en même temps que le tronçon Pao-ting—Chin-ting). — III. Chemins de l'Est et de Mandchourie (russes, sibérien passe à Kirin et va à Vladivostock 1600 Kil. en territoire chinois; manchou: Kirin—Taliu-wan—Port-Arthur, 650 Kil.). — IV. Chan-si (banque russo-chinoise, Taï-yuen-fou—Ching-ting sur la ligne Lou-Han, 200 Kil.). — V. Lignes du sud (France. a) Fleuve rouge [Lao-kaï] à Yun-nan fou, environ 350 Kil. — b) Kouangsi; quitte Nam-quan

sur la frontière du Tong-king à Loung-tcheou, sera prolongé à Nanning (160 Kil.); cette ligne sera le prolongement de celle de Lang-son. — c) Nanning—Pakhoï. — VI. Tientsin—Tchen-kiang (anglo-allemand, environ 1000 Kil.). — VII. Kiao-tcheou à Tsi-nan et I-tcheou (allemand, 700 Kil.). — VIII. Chen-si (anglo-italien, Taï-yuen-fou à Sin-ngan, et Taï-yuen-fou à Han-yang (Hou-pé), simples projets). — IX. Lignes du Yang-tseu (Jardine, Matheson & Cie, anglais): a) Chang-Haï à Nan-king par Sou-Tcheou, environ 270 Kil.; b) Sou-Tcheou à Hong-kow (360 Kil. environ avec extension sur Ning-Po); c) de Kow-loun, en face de Hong-kong, à Canton, environ 160 Kil. — X. Hankeou—Canton (anglo-américain). — XI. Ta-li-fou—Yunnan fou au Kiang; viendrait de la frontière birmane Kun-lon Ferry, projet. — L'article est accompagné d'une carte.

---

## NOTES AND QUERIES.

---

### 4. Les moustiques et la filaire.

Le rôle des moustiques entrevu ces temps derniers au point de vue de la transmission du paludisme ou de la fièvre des marais, prend de plus en plus une importance capitale.

Le professeur Raphaël Blanchard a présenté à l'Académie de médecine le 22 Mai dernier, une série de préparations microscopiques qui lui ont été adressées par M. Patrick Manson, de l'école tropicale de Londres. Elles nous édifient sur le rôle des moustiques dans la filariose.

On sait qu'on désigne sous ce nom une affection tropicale assez fréquente due à la présence dans les tissus d'un parasite, sorte de petit vers appelé *filaire*, dont les migrations ne sont pas encore parfaitement connues.

Voici comment l'évolution se produirait:

Lorsqu'un moustique pique un homme atteint de filariose, le sang périphérique de celui-ci renferme l'embryon de la filaire qui est ainsi introduit dans l'estomac de l'insecte.

Là, cet embryon se débarrasse de la membrane ovulaire qui l'entoure et, larve, prend sa liberté, traverse l'estomac du moustique, puis, tout en grandissant au cours de cette migration, va se loger dans la masse musculaire thoracique.

Bientôt, au bout d'une quinzaine de jours environ, elle a atteint

son développement; elle se dirige alors vers le cou et s'entasse dans la trompe du moustique.

L'insecte, très friand de succion du sang humain, pique et contamine en même temps. Les larves de la filaire sont ainsi introduites dans la peau, où bientôt elles s'accouplent, et l'évolution recommence.

Les préparations microscopiques de M. Patrick Manson montrent avec une netteté indiscutable les diverses phases de cette migration à travers les tissus de l'insecte.

Ajoutons encore que le moustique qui joue un rôle dans le germe du paludisme est un *anopheles*, un moustique à longues pattes et à ailes gigantesques; celui qui sert de véhicule à la filaire est un *culex*, le *culex ciliaris*, le moustique de nos climats.

---

### 5. The oblique eyes of the Mongols.

The "Ostasiatische Lloyd" of April 13 brings as something quite new a communication in the "Magdeburger Zeitung" according to which a certain Mr. G. ABELSDORFF had discovered that the obliquity of the eyes of the Mongols is only an optical illusion, as it is produced by the fold of the upper eyelid covering the inner acanthus of the eye, near the nose; and that it would thus be better to call such eyes plicated ones and not slanting ones.

Now it is more than sixty years ago that the celebrated Fr. von Siebold had published this observation in the "Nippon-Archiv" (Vol. II, Part II) under the title "Erörterung des Schiefstehens der Augen bei den Japanern und einigen anderen Völkerschaften" <sup>1)</sup>, where he has given the same explication which Mr. Abelsdorff gives. The French call the eyes of the chinese *yeux bridés* (bridled eyes) which is much more significant.

---

1) Explanation of the slanting eyes of the Japanese and some other races.



We may remark that this fancied obliquity is never apparent in a photography of a Chinaman. I possess some hundreds of photos of Chinamen of all ranks; and people in Europe, who had never been in China, and who saw them, were compelled to acknowledge that the eyes of these Chinamen stood precisely in their sockets as those of a European.

G. S.

---

## SOMMAIRE ET HISTORIQUE DES CULTES CORÉENS<sup>1)</sup>

(conférence faite au Musée Guimet le 17 décembre 1899)

PAR

MAURICE COURANT.



### I.

#### Religion officielle: culte des mânes et des esprits de la nature.

L'esprit en l'honneur duquel on célèbre le culte, est en général représenté par une tablette sur laquelle son nom est inscrit, *sin tjou*, 神主, *sin oui hpan*, 神位版, et qui pour l'occasion est placée sur un trône, *tjoa*, 座.

Le nom du sacrifice varie: *tjyei*, 祭, et *să*, 祀, s'appliquent au culte des esprits de la nature, le premier terme pour les esprits terrestres, le second pour les esprits célestes: 享, *hyang*, est réservé aux mânes; *keui*, 祈, est une demande (*keui ou*, 祈雨), ou une annonce faite aux esprits (*keui ko*, 祈告); pour le culte de Confucius, on trouve les expressions *hyang*, 享, *syek tyen*, 釋奠. Chaque terme, bien qu'offrant un sens qui lui est propre, est cependant en partie déterminé dans son emploi par les mots qui le complètent, si bien que les indications ci-dessus n'ont pas une valeur absolue. Les sacrifices sont faits les uns à époque fixe, par exemple à la nouvelle et à la pleine lune, à chaque saison, au

printemps et à l'automne suivant les cultes; les autres ont lieu lorsqu'un événement en amène la nécessité, par exemple quand on doit annoncer un fait aux esprits ou implorer d'eux une grâce. Le roi est de droit le sacrificateur; il officie en personne ou par ses représentants, délégués spéciaux ou fonctionnaires provinciaux; le principal sacrificateur est assisté d'acolytes divers, maîtres des cérémonies, invocateurs, *tchyouk*, 祝, et autres, qui sont des aides et nullement des prêtres; il n'y a pas de sacerdoce constitué à part.

Le sacrifice consiste essentiellement dans l'offrande, *hen*, 獻, *tyen*, 奠, d'encens, *hyang*, 香, d'étoffes, *hpyei*, 幣, de vin, *tjyou*, 酒, de divers mets, et dans la lecture d'une prière, *tok tchyouk moun*, 讀祝文; pour les grands sacrifices, à différents moments de la cérémonie, les musiciens chantent des hymnes et les danseurs exécutent des évolutions. Une coupe consacrée, *tjyak*, 爵, est, dans la plupart des sacrifices, remise au principal sacrificateur qui la vide, *eum pok*, 飲福; une partie des viandes consacrées, posées sur un plateau, *tjo*, 俎, lui est également remise: il les reçoit, *syou tjo*, 受胙, et il les consomme après la cérémonie. Le reste des offrandes, avec le texte de la prière, est enterré, *yei* 瘞, dans une fosse *kam* 坎, creusée à cet effet<sup>2</sup>). Le texte de la prière, la quantité, la nature des offrandes varient suivant les cas.

A titre d'exemple, voici la liste des offrandes qui sont placées dans un ordre fixe devant chaque tablette pour le sacrifice d'annonce, *keui ko*, 祈告, aux dieux des moissons, *syu tjik*, 社稷.

2 corbeilles hautes, en bambou, avec couvercles, *pyen* 邊, l'une de *rok hpo*, 鹿脯, viande de cerf séchée, l'autre de *ryoul hoang*, 栗黃, châtaignes.

2 vases hauts, en bois, avec couvercles, *tou*, 豆, l'un de *rok hăi*, 鹿醢, viande de cerf salée et hachée, l'autre de *tchyeng tchye*, 菁菹, légumes salés.

- 2 plats rectangulaires, en cuivre, avec pieds et couvercles, *po*, 簠, remplis de *to*, 稻, riz et de *ryang*, 粱, sorgho.
- 2 plats ronds, en bois ou en terre (?), avec pieds et couvercles, *kouei*, 簋, remplis de millet de deux espèces, *syé*, 黍, et *tjik*, 稷.
- 1 plateau à pieds, en bois rouge et noir, *tjo*, 俎, sur lequel on dispose la graisse de porc, *si syeng*, 豕腥.
- 1 corbeille basse, en bambou, de forme rectangulaire avec couvercle, *pi*, 篚, où l'on place les étoffes précieuses, *hpyei*, 幣.
- 2 cierges, *tchyok*, 燭.

L'encensoir, *hyang ro*, 香爐, et la coupe, *tjyak*, 爵, sur son support, *tyem*, 坫, sont placés au cours de la cérémonie en avant de la dernière corbeille. Enfin

- 2 vases en bois uni, *tai tjou*, 大尊, pleins l'un d'eau pure, *myeng syou*, 明水, l'autre de vin doux, *ryei tjyei*, 醴齊.
- 2 amphores en bois, ornées de nuages et de montagnes gravés au trait, *san roi*, 山罍, pleines l'une d'eau, *hyen tjyou*, 玄酒, l'autre de vin clarifié, *tchyeng tjyou*, 清酒.

Aux grands sacrifices de printemps et d'automne en l'honneur des mêmes divinités, les offrandes sont plus abondantes, comprenant en outre de la viande de bœuf et de mouton, diverses préparations de poisson, des jujubes sèches, différents gâteaux, etc.; trois coupes, *tjyak*, 爵, sont offertes et placées devant, *tyen*, 奠, les tablettes. Pour la cérémonie de la libation et de l'offrande, *tjak hen*, 酌獻, qui se fait au temple de Confucius, il y a 2 vases renfermant de la viande de cerf, 2 cierges, 1 encensoir, 1 coupe, 1 vase d'eau, 1 vase de vin clarifié. Pour la cérémonie du salut aux tombeaux royaux, *päi reung*, 拜陵, je ne trouve mention que de vin et d'encens.

Parmi les lieux où est célébré le culte officiel, les uns, *myo*, 廟,

*tyen*, 殿, *sǎ*, 祠, comprennent des bâtiments couverts et fermés, séparés par des cours et renfermés dans un mur de clôture; ces monuments, plus ou moins étendus et somptueux, sont consacrés au culte des mânes. Les autres, *tan*, 壇, sont des autels à ciel ouvert, formés d'une aire aplanie où l'on accède par des degrés et qui domine le sol environnant; ils sont entourés d'une ou deux enceintes de forme carrée ou rectangulaire, souvent assez basses et construites en pierres; l'autel et les enceintes sont orientés; au milieu de chaque face de celles-ci, une ouverture est ménagée pour servir de passage, elle est ornée de cet arc de triomphe coréen, tout en bois et que l'on nomme *hong sal moun*, 紅箭門; les autels sont pour la plupart destinés au culte des esprits de la nature.

A. Les principaux temples sont les suivants:

宗廟, *tjong myo*, appelé parfois *htai myo*, 太廟, situé en avant du Palais Tchyang-kyeng, 昌慶宮 (en 1891, le Vieux Palais), au centre de Seoul, mais un peu vers le nord-est; consacré aux mânes des rois de la dynastie actuelle et des reines, leurs épouses.

永禧殿, *yeng heui tyen*, dans la partie méridionale de Seoul; les portraits des rois Htai-tjo, 太祖, Syei-tjo, 世祖, Ouen-tjong, 元宗, Syouk-tjong, 肅宗, Yeng-tjo, 英祖, Syoun-tjo, 純祖, y sont conservés et y reçoivent des sacrifices; cette salle a été consacrée à cet usage en 1619.

咸興本宮, *ham heung pon koug*, ancienne habitation de Htai-tjo à Ham-heung, reconstruite après l'invasion japonaise (1610); tablettes du père, de l'aïeul, du bisaïeul, du trisaïeul de Htai-tjo.

永興本宮, *yeng heung pon koug*, ancienne habitation du père de Htai-tjo; tablette de ce dernier.

肇慶廟, *tjo kyeng myo*, à Tjyen-tjyou, 全州; fondé en 1771 en l'honneur du premier ancêtre de Htai-tjo, qui était ministre du royaume de Sin-ra.

慶基殿, *kyeng keui tyen*, à Tjyen-tjyou; fondé en 1410, reconstruit en 1614; portrait de Htai-tjo.

潛源殿, *syoun ouen tyen*, à Yeng-heung; fondé en 1396 sur l'emplacement de la maison où est né Htai-tjo, reconstruit en 1600; portrait de Htai-tjo.

長寧殿, *tjyang nyeng tyen*, à Kang-hoa, 江華, fondé en 1695; portrait de Syouk-tjong.

璿源殿, *syen ouen tyen*, dans le Palais Tchyang-tek, 昌德宮, à Seoul; le portrait de Syouk-tjong y a été placé en 1748.

華寧殿, *hoa nyeng tyen*, à Syou-ouen, 水原; le portrait de Tjyeng-tjong, 正宗, y a été placé en 1801.

景慕宮, *kyeng mo kOUNg*, construit en 1764. On y célèbre le culte du prince héritier Tjaug-hen, 莊獻世子, de son fils Tjyeng-tjong, de son petit-fils Syoun-tjo et de son arrière-petit-fils Ik-tjong, 翼宗.

Plusieurs autres temples, nommés *kOUNg* 宮 ou *myo* 廟, sont consacrés à divers membres de la famille royale, princes héritiers, femmes de second rang et autres. Il faut rappeler aussi que le culte est célébré, lors des anniversaires mortuaires, *keui sin*, 忌辰, et lors de diverses fêtes, aux tombeaux des rois et à ceux de quelques membres de la famille royale; les tombeaux des rois et reines, *san reung*, 山陵, sont au nombre de 47 ou 48<sup>3)</sup> situés pour la plupart dans les environs de Seoul; les tombeaux de seconde et troisième classe, *ouen*, 園, et *mo*, 墓, sont au nombre de plus de 10<sup>4)</sup>.

Le culte des ancêtres royaux est chinois de formules, de rites, les rituels coréens sont directement inspirés des rituels chinois; ces coutumes religieuses existent sous la même forme ou sous des formes très analogues depuis 988. Si l'on remonte plus haut, on trouve dans les histoires un petit nombre de faits relatifs à cette question et méritant d'être rappelés.

Au Sin-ra, «sous le roi Nam-hai, 南解, 2<sup>e</sup> règne, la 3<sup>e</sup> «année (6 p. C.), au printemps, pour la première fois on éleva le «temple de Si-tjo Hyek-ke-syei, 始祖赫居世; aux quatre «saisons, on lui fit des sacrifices. Sa propre sœur cadette, A-ro, «阿老, présida aux sacrifices. Le roi Tji-tjeung, 智證 (500— «514), 22<sup>e</sup> règne, à Nai-eul, 奈乙, lieu de naissance de Si-tjo, «fonda un temple pour lui sacrifier. Arrivé au 36<sup>e</sup> règne, le roi «Hyei-kong, 惠恭 (765—780) pour la première fois déterminâ «les cinq temples: il prit le roi Mi-tchou, 味鄒 (262—284), «pour premier ancêtre 始祖 de la famille Kim, 金; les rois «Htai-tjong 太宗 (654—661) et Moun-mou 文武 (661—681), «ayant pacifié le Paik-tjyei et le Ko-kou-rye, et ayant de grands «mérites, furent l'un et l'autre des ancêtres dont les générations «successives ne [devaient] pas abolir [le culte]; en y joignant ses «deux temples les plus proches, cela fit cinq temples» (S.k.s.k.).

Je n'accorde qu'une importance médiocre à la date de l'an 6 de l'ère chrétienne: l'histoire de cette époque reculée ne peut être acceptée que comme l'écho d'une tradition plus ou moins précise. Du moins peut-on retenir que la tradition fait remonter jusqu'à la mort même de Hyek-ke-syei le culte de ce fondateur du royaume; une femme fut chargée de présider aux cérémonies, coutume étrangère à la Chine et qui rappelle le Japon, avec les prêtresses de race impériale, *oho mi kamu no ko*, 大御巫, des temples d'Ise, 伊勢, et de Kamo, 賀茂. En Chine, le Fils du ciel avait sept temples pour ses ancêtres, les feudataires en avaient cinq: le décret du roi Hyei-kong marque donc la reconnaissance officielle de l'influence des rites chinois. Mi-tchou, qui fut considéré comme premier ancêtre, est le premier personnage de la famille Kim qui soit monté sur le trône, mais cette famille tirait son origine de Al-tji, 閼智, qui fut élevé par le roi Htai-hai, 脫解 (57—80) et qui devint premier ministre. Les deux derniers temples furent ceux du

père et de l'aïeul du roi: à la mort de chaque roi, la tablette de son aïeul était déposée dans une salle secondaire et le nouveau mort le remplaçait dans le culte. Il n'est pas question à cette époque des anciens temples de Si-tjo Hyek-ke-syei; il n'en faut toutefois pas conclure qu'ils aient été abandonnés; car ce personnage était le fondateur du royaume, de plus il appartenait à une famille différente nommée Pak, 朴; son temple ne pouvait être compris dans les cinq temples des Kim.

Le *Sam kouk sã keui* indique aussi les jours où avaient lieu les prières dans les cinq temples. « Dans l'année, on faisait six fois des « sacrifices dans les cinq temples; c'était le 2<sup>e</sup> et le 5<sup>e</sup> jours de la « 1<sup>ère</sup> lune, le 5<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune, dans la première décade de « la 7<sup>e</sup> lune, le 1<sup>er</sup> et le 15<sup>e</sup> jours de la 8<sup>e</sup> lune et au jour mar- « qué in 寅<sup>5</sup>) dans la 12<sup>e</sup> lune ». Je ne sais comment l'auteur arrive à compter six sacrifices; le dernier, par la notation employée pour le jour, révèle l'influence chinoise.

Le *Moun hen pi ko* cite un autre fait, qu'il tire probablement du *Sam kouk sã keui*, bien que je ne l'y aie pas retrouvé. « La 7<sup>e</sup> « année du roi Syo-tji, 炤知 (485), on ajouta comme gardes du « temple [de Si-tjo Hyek-ke-syei] vingt familles ». L'inscription du Ko-kou-rye que j'ai publiée précédemment dans le Journal Asiatique (mars—avril 1898), parle abondamment des gardes des tombeaux royaux dans ce pays; il existait, semble-t-il, au Sin-ra une institution pareille, dont l'analogue se retrouve au Japon; le *Nihon gi*, 日本記, mentionne souvent les *misasagi be*, 陵戸, qui formaient une classe héréditaire de serfs soumis à une juridiction spéciale.

Au Ko-kou-rye, « la 3<sup>e</sup> année du roi Tai-mou-sin, 大武神 « (20 p. C.), ou éleva le temple du premier ancêtre, le roi Tong- « myeng, 始祖東明 (37—19 a. C.) » (M.h.p.k.).

Quelle que soit la valeur de cette indication, le *Sam kouk sã keui*, citant le *Pê chi*, 北史, ouvrage chinois de Li Yen-cheou, 李延壽



(VII<sup>e</sup> s.), confirme l'existence de ce culte. « Ils ont deux temples pour des esprits; l'un s'appelle l'esprit du Pou-ye, 夫餘神, « en bois sculpté on a fait l'image d'une femme, l'autre s'appelle l'esprit de Ko-teung, 高登神 (ou plutôt l'esprit qui s'est élevé vers les hauteurs), on dit que c'est Si-tjo fils de l'esprit du Pou-ye. « Pour l'un et l'autre temple, on a établi des fonctionnaires, on envoie des hommes pour les garder. — Ce seraient la fille du dieu du fleuve et Tjyou-mong, 朱蒙 ». Cette dernière phrase, ajoutée par Kim Pou-sik à l'auteur chinois, indique très exactement que le Ko-kou-rye adorait son premier roi et la mère de celui-ci; la légende de ces deux personnages, rapportée dans le *Sam kouk sã keui* et dans l'inscription du Ko-kou-rye citée plus haut, confirme que Si-tjo (Tjyou-mong, le roi Tong-myeng) et sa mère étaient nés au Pou-ye; Si-tjo ne mourut pas de mort naturelle, mais disparut en montant au ciel: de là le nom de Ko-teung.

Le *Sam kouk sã keui*, rappelant ensuite de vieux mémoriaux, dit: « la 14<sup>e</sup> année du roi Tong-myeng (24 a. C.), en automne, à la 8<sup>e</sup> lune, Ryou-hoa, 柳花, mère du roi, mourut dans le Pou-ye oriental; le roi du pays, Kim-oai, 金蛙, l'enterra d'après les rites d'une souveraine douairière; ensuite il éleva un temple. Le roi Htai-tjo, 太祖, en la 69<sup>e</sup> année de son règne (121 p. C.), « en hiver, à la 10<sup>e</sup> lune, se rendit au Pou-ye et fit un sacrifice à la souveraine douairière ». Suit une liste, avec dates, de sacrifices offerts par les rois de Ko-kou-rye à leur ancêtre dans son temple de Tjol-pon, 卒本. Il faut remarquer le culte féminin et idolâtrique mentionné dans ces deux passages.

L'inscription que j'ai déjà citée et qui date de 414, fait allusion à une récente réorganisation du culte célébré aux tombeaux royaux.

De même au Paik-tjyei (S.k.s.k.) et au Ka-rak, 駕洛 (M.h.p.k.), on mentionne le culte du fondateur de la dynastie. Le culte des

ancêtres royaux appartient donc à la religion primitive de la Corée, antérieure à toute influence chinoise; j'ai fait remarquer en passant quelques différences caractéristiques entre les coutumes des deux pays; j'ajouterai que, dans l'antiquité coréenne, ce culte ne paraît s'adresser qu'aux fondateurs de dynastie, aux plus remarquables parmi les souverains, et non pas à tous ceux qui se sont succédé sur le trône. Par là, l'ancienne religion coréenne touche au culte des grands hommes, des bienfaiteurs du royaume ou de la province, tel qu'il est aussi pratiqué en Chine et dans la Corée moderne et tel que je vais l'esquisser.

B. Les principaux lieux de ce culte sont les suivants.

三聖祠, *sam syeng sä*, élevé à Moun-hoa, 文化, entre 1469 et 1494, en l'honneur de Tan-koun, 檀君, premier roi légendaire de Tjyo-syen, 朝鮮, de son père Hoan-oung, 桓雄, et de son aïeul Hoan-in, 桓因.

崇仁殿, *syounng in tyen*, à Hpyeng-yang, 平壤, consacré en 1102 à Keui-tjä, 箕子, fondateur légendaire du second royaume de Tjyo-syen.

崇德殿, *syounng tek tyen*, à Kyeng-tjyou, 慶州, consacré en 1429 au premier roi de Sin-ra.

崇靈殿, *syounng ryeng tyen*, à Hpyeng-yang, consacré la même année au premier roi de Ko-kou-rye.

崇烈殿, *syounng ryel tyen*, à Koang-tjyou, 廣州, fondé en 1639 en l'honneur du premier roi de Paik-tjyei.

崇義殿, *syounng eui tyen*, à Ma-tyen, 麻田, consacré en 1392 à quatre rois de la dynastie précédente, Htai-tjo, 太祖, Hyen-tjong, 顯宗, Moun-tjong, 文宗, et Ouen-tjong, 元宗.

Les dates où furent fondés les cinq premiers de ces temples, suffisent à montrer que, si le personnage que l'on adore est ancien,

le culte est neuf et ne représente aucune tradition antique. Ces cinq temples, comme le sixième et comme ceux que je vais indiquer encore, ont été élevés sous l'empire des idées chinoises.

**文宣王廟**, *moun syen oang myo*, situé à Seoul, dans le quartier nord-est; on y adore Confucius, les quatre saints, **四聖**, *sà syeng*, les dix sages supérieurs, **十哲**, *sip tchyl*, les six sages, **六賢**, *ryouk hyen*, de l'époque des Song (Tcheou-tseu, **周子**, Tchheng-po-tseu, **程伯子**, Tchheng-chou-tseu, **程叔子**, Chao-tseu, **邵子**, Tchang-tseu, **張子**, Tchou-tseu, **朱子**), un grand nombre de disciples chinois et seize Coréens qui ont été jugés dignes de cette haute distinction: Syel Tchong, **薛聰**, Tchoi Tchi-ouen, **崔致遠** (époque du Sin-ra), An You, **安裕**, Tjyeng Mong-tjyon, **鄭夢周** (époque du Ko-rye), Tjyo Koang-tjo, **趙光祖**, Kim Hong-hpil, **金宏弼**, Ri Hoang, **李滉**, Ri I, **李珥**, Kim Tjyang-saing, **金長生**, Song Tjyoun-kil, **宋浚吉**, Tjyeng Ye-tchyang, **鄭汝昌**, Song Si-ryel, **宋時烈**, Ri En-tyek, **李彥迪**, Pak Syei-tchai, **朴世采**, Kim Rin-hou, **金麟厚**, Syeng Hon, **成渾** (dynastie actuelle <sup>6</sup>).

On peut remarquer que, si les lettrés chinois de l'époque des Song sont nombreux au temple de Confucius de Seoul, il n'y en a qu'un de l'époque des Yuen; depuis lors aucun n'a été admis. En effet, la philosophie coréenne, au début du XIV<sup>e</sup> siècle, est devenue indépendante et s'est soustraite à l'influence chinoise. A l'époque du Ko-rye, le culte de Confucius était peu pratiqué en Corée et An You (second tiers du XIII<sup>e</sup> s.), se plaignait en voyant l'encens fumer dans les bonzeries, tandis que le temple du Sage tombait en ruines. Ce n'est d'ailleurs qu'en 983 que les instruments du culte et le plan du temple parvinrent en Corée; en 717, il est vrai, l'image du Saint, avec celles des dix sages supérieurs et des

soixante-douze disciples, rapportée au Sin-ra par Syou-tchong, 守忠, avait été mise au Collège royal, *htai hak*, 太學; mais il ne semble pas que le culte ait alors été établi.

啓聖祠, *kyei syeng sä*, situé au nord du temple de Confucius, fondé en 1701 en l'honneur du père de Confucius, de son fils et de quelques-uns de ses disciples.

崇節祠, *syounng tjiyel sä*, à l'est du même temple, fondé en 1722 en l'honneur de quelques lettrés chinois.

關王南廟, *koan oang nam myo*, au sud-ouest de Seoul, fondé en 1597 pour y adorer le général Koan Yu, 關羽 († 219 p. C.), dieu de la guerre, qui apparut à cette place, se mit à la tête des Coréens et repoussa les Japonais.

關王東廟, *koan oang tong myo*, à l'est de Seoul, bâti en 1600 à l'endroit où disparut le dieu de la guerre.

宣武祠, *syen mou sä*, à Seoul, fondé en 1598 en l'honneur des généraux chinois Hing Kiai, 邢玠, et Yang Hao, 楊鎬.

武烈祠, *mou ryel sä*, à Hpyeng-yang, fondé en 1603 en l'honneur des généraux et fonctionnaires chinois Chi Sing, 石星, Li Jou-song, 李如松, Li Jou-po, 李如柏, Tchang Chi-tsio, 張世爵.

忠愍祠, *tchyoung min sä*, à Syoun-htyen, 順天, fondé en 1600 en l'honneur du général coréen Ri Syoun-sin, 李舜臣. Ces derniers temples se rattachent tous aux souvenirs de l'invasion japonaise et du secours apporté par les armées chinoises.

C. Parmi les autels, un, à Seoul, le *tai po tan*, 大報壇, dans le Palais Tchyang-tek, 昌德宮, est destiné au culte des grands hommes; il a été fondé en 1705 pour honorer Thai-tsou, 太祖 (1368—1398), Chen-tsong, 神宗 (1572—1619) et Yi-tsong, 毅宗 (1627—1644) des Ming: la Corée a, en effet, jusqu'à ces dernières années conservé un attachement particulier pour cette

dynastie. Un ou deux autres autels, en province, sont consacrés aussi au culte des mânes; mais presque tous servent au culte des forces naturelles et d'esprits qui peuvent leur être assimilés par le genre de leurs fonctions et par le vague de leur existence humaine.

Le plus important est le *sya tjik tan* 社稷壇, dans l'enceinte de Seoul, à l'ouest, à peu de distance de la muraille. Les grands sacrifices y sont célébrés au printemps et à l'automne en l'honneur des esprits protecteurs de l'agriculture, *Kouk sya*, 國社, *Kouk tjik*, 國稷, *Hou hto*, 后土, *Hou tjik*, 后稷; les deux derniers sont des personnages de la haute antiquité chinoise, Keou-long, 句龍, fils de Kong-kong, 共工, et Khi, 棄, ancêtre des Tcheou; les premiers ne sont que des abstractions, doublets des deux autres. Ce culte est mentionné pour la première fois au Sin-ra en 784, au Ko-kou-rye en 388; il est donc d'importation chinoise.

Plusieurs autres autels sont situés hors des murs, au sud, à l'est, au nord-est, au nord de la capitale; le culte qui y est célébré, varie suivant les circonstances. Ces cérémonies, qui rentrent toutes dans les deux classes dites *tjyoung sä*, 中祀, moyens sacrifices, et *syo sä*, 小祀, petits sacrifices, sont faites en l'honneur des esprits du vent, des nuages, du tonnerre, de la pluie, des montagnes et des fleuves en général, des murailles de la ville, *syeng hoang*, 城隍, du froid, *sä han*, 司寒, des calamités, *hpo*, 酺, des maladies des chevaux, *ma po*, 馬步; du dieu-cheval, *ma tjo*, 馬祖, qui est une constellation (*htyen sä*, 天駟); du Premier Eleveur, *syen mok*, 先牧; de celle qui a inventé la sériciculture, *syen tjam*, 先蠶 (Si-ling-chi, 西陵氏, femme du mythique Hoang-ti, 黃帝); des Premiers Laboureurs, *syen nong*, 先農, qui sont l'empereur Chen-nong, 神農, et Heou-tsi (Hou-tjik) nommé précédemment. C'est là aussi qu'on offre à Tchhi-yeou, 蚩尤, le sacrifice militaire *ma*, 禡, au début d'une guerre, et aux esprits des cinq éléments le sacrifice *ou* 雩 pour

demander la pluie ?). Toutes ces manifestations religieuses sont originaires de Chine, chinoises par leur rituel, par les esprits en l'honneur desquels on les célèbre; on les retrouve dans les rituels chinois, soit contemporains, soit anciens.

## II.

### Culte privé des mânes.

En principe, le culte des ancêtres existe dans chaque famille coréenne, comme il existe dans la famille royale; le fils aîné est héritier des sacrifices et il présente les offrandes au père, à l'aïeul, au bisaïeul, ainsi qu'à leurs épouses, c'est-à-dire à une, deux ou trois générations d'ancêtres en ligne masculine; les ancêtres plus éloignés n'ont ni tablettes ni offrandes spéciales. Les cérémonies ont lieu aux mêmes époques, à propos des mêmes événements que celles du culte des ancêtres royaux; elles prennent place soit dans la salle principale de la maison, soit dans une salle ou une chapelle consacrée à cet usage, soit auprès des tombeaux. A titre d'exemple, pour le sacrifice présenté par un homme du peuple, c'est-à-dire non fonctionnaire, *syé in*, 庶人, à son père et à sa mère, *ko pi*, 考妣, les offrandes sont les suivantes:

- 1 bol de légumes, *tchâi* 菜, 1 assiette de fruits, *koa* 果, 1 bol de viande séchée et de viande salée, *hpo hâi* 脯醢.
- 1 bol de foie rôti, *tjya kan*, 炙肝.
- 2 bols de riz cuit, *pan* 飯, 2 bols de bouillon, *kâing* 羹, cuiller et bâtonnets, *si tjye* 匙筯, pour 2 personnes).
- 6 tasses (de vin), *tjan* 盞.

Pratiquement l'aristocratie des *ryang pan*, 兩班, et la demi-aristocratie des *tjyoung in*, 中人, célèbrent ce culte privé, qui est réglé d'après le rituel de Tchou Hi, 朱熹, et d'après les nom-

breux commentaires qu'en ont faits les sages coréens. L'origine même de ce culte est chinoise, tout au moins dans sa forme actuelle.

«La 6<sup>e</sup> année (1015) de Hyen-tjong, 顯宗, le vice-président «du ministère du Cens, Koak Ouen, 郭元, envoyé à la cour des «Song, dit que dans son pays toujours au 1<sup>er</sup> jour de la 1<sup>ère</sup> lune «et au 5<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune, on offrait des sacrifices aux ancêtres, «aïeul et père» (M.h.p.k.).

Même sous cette forme spéciale, les sacrifices aux ancêtres dérivent, à mon avis, de l'influence chinoise, qui à cette époque s'exerçait depuis plus de six siècles et qui avait déjà agi sur toutes les coutumes coréennes. Je ne connais aucun document plus ancien relatif au culte domestique. Quant à la forme moderne des rites, elle a été prescrite par un décret royal (1390).

«Les personnages du rang de *tai pou*, 大夫, et au-dessus «offriront des sacrifices à trois générations [de leurs ancêtres]; «ceux du 6<sup>e</sup> rang et au-dessus offriront des sacrifices à deux générations; ceux du 7<sup>e</sup> rang et au-dessous jusques et y compris les «hommes du peuple offriront des sacrifices seulement à leurs père «et mère; tous élèveront des temples domestiques. A la nouvelle et «à la pleine lune, on devra présenter des offrandes, *tyen*, 奠; en «sortant et en entrant (c'est-à-dire lors de tous les événements «domestiques), on devra faire part, *ko*, 告; aux quatre lunes qui «sont au milieu des saisons (2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> lunes), on devra présenter de la nourriture, *hyang*, 享; quand on mangera les prémices, on devra en offrir, *tchyen*, 薦; aux anniversaires mortuaires, «on devra sacrifier, *tjyei*, 祭. Aux jours anniversaires, il ne sera «pas permis de monter à cheval, de sortir de la maison, de recevoir «et traiter des hôtes. Pour aller aux tombeaux lors des fêtes communes, il sera permis de se conformer aux anciennes époques «habituelles. En ce qui concerne les jours de sacrifice, pour les «personnages de 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> rang, ce sera à chaque mois moyen, à

«la première décade; pour les 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> rangs, ce sera à la «décade moyenne; pour le 7<sup>e</sup> rang et au-dessous jusques et y «compris les hommes du peuple, ce sera à la dernière décade. — «On suivit en cela les paroles de Tjyeng Mong-tjyou, 鄭夢周» (M.h.p.k.).

Un grand nombre d'édifices plus ou moins importants, portant le nom de *să*, 祠, *sye ouen*, 書院, ou *myo*, 廟, n'appartiennent pas au culte officiel dont j'ai parlé plus haut; ils sont consacrés au culte des hommes célèbres coréens ou chinois, philosophes, fonctionnaires, soldats, qui se sont fait remarquer par leur loyauté, leurs vertus, l'élévation de leurs doctrines. Le petit ouvrage intitulé *Tjo tou rok* n'en indique pas moins de 383 en dehors de Seoul, c'est-à-dire en moyenne plus d'un par district; encore ne suis-je nullement sûr que la liste soit complète. Dans quelques-unes de ces chapelles, on adore un seul personnage, dans d'autres une demi-douzaine ou davantage; certains hommes ne reçoivent de sacrifices que dans une localité, le nom de certains autres se retrouve dans toutes les provinces, dans plusieurs districts par province. Si les termes étaient pris dans leur sens exact, les *să* et les *myo* seraient essentiellement des lieux de culte; dans les *sye ouen*, la partie principale serait le *kang tang*, 講堂, où les disciples se réunissent pour lire et commenter les œuvres du maître, pour discuter et expliquer sa doctrine; dans la réalité, les trois expressions sont confondues. Elevées par la piété des descendants, des disciples, des admirateurs pour honorer la mémoire d'un maître respecté, ces chapelles recevaient des fondateurs des dons de rizières et d'esclaves; souvent le roi leur accordait des bienfaits analogues, les exemptait d'impôts, leur donnait une tablette portant quelques caractères écrits de sa main, *aik*, 額. A certaines époques ces institutions sont devenues si nombreuses que le gouvernement dut interdire d'en fonder de nouvelles et retira même les privilèges accordés précé-



demment; ces mesures restrictives ne purent jamais être maintenues longtemps. En effet ces chapelles servent de lieux de réunion aux lettrés, c'est-à-dire à tous les nobles qui n'exercent pas de fonctions; ils y étudient les doctrines des maîtres, discutent les actes du gouvernement, adressent au roi des remontrances; les diverses associations locales correspondent entre elles, sont en rapport avec les lettrés du temple de Confucius à Seoul: c'est là une organisation privée, mais non occulte de l'opinion publique, du moins de l'opinion aristocratique. Il y a peu de rois qui aient osé résister longtemps aux exigences de cette caste, s'exposer à voir cesser les sacrifices et à entendre par suite murmurer le peuple, affronter même la déposition qui a atteint les princes de Yen-san, 燕山君 (déposé en 1506) et de Koang-hai, 光海君 (déposé en 1623). C'est aussi des querelles rituelles entre chapelles différentes, entre disciples de maîtres opposés, que sont nés les partis qui ont ensanglanté la Corée au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècles, Nam in, 南人, Ro ron, 老論, Syo ron, 小論.

La plus ancienne chapelle est celle qui a été fondée à Syoun-heung, 順興, en 1543 en l'honneur de An You, 安裕, par le magistrat Tjyou Syei-peung, 周世鵬; ce dernier y est aussi adoré depuis sa mort. Le *syé ouen*, 書院, institué en 990 à Hpyeng-yang 平壤, était simplement une bibliothèque (M.h.p.k., liv. 83).

### III.

#### Cultes naturalistes et anciennes coutumes religieuses.

Si l'on remonte aux temps antérieurs à la dynastie de Ko-rye, on rencontre un grand nombre de faits indiquant une religion naturaliste développée, dont les traces se peuvent suivre jusqu'à l'époque contemporaine.

«L'endroit où Tan-koun, 檀君, sacrifiait au ciel, la tradition

«rapporte que c'était Tchyem-syeng, 塹城, au sommet du Ma-ni-san, 摩尼山, à Kang-hoa, 江華». (M.h.p.k.)

«L'endroit où [les rois de] Sin-ra sacrifiaient au ciel, la tradition rapporte que c'était l'étang Il-ouel, 日月池, du district de Yeng-il, 迎日» (M.h.p.k.) Il faut remarquer le nom de cet étang, qui rappelle l'adoration des astres dont je parlerai tout à l'heure.

«Au Ko-kou-rye, toujours à la 10<sup>e</sup> lune, on sacrifiait au ciel. «En outre, au 3<sup>e</sup> jour de la 3<sup>e</sup> lune, on se réunissait pour chasser; «les sangliers et les cerfs que l'on prenait, on les sacrifiait au ciel. «— Au Paik-tjyei, aux quatre lunes moyennes, on sacrifiait au ciel «et aux esprits des cinq empereurs. — Au Pou-ye, 夫餘, à la «dernière lune, on sacrifiait au ciel; s'il y avait une guerre, on «sacrifiait aussi au ciel. — Les Yei, 濊, toujours à la 10<sup>e</sup> lune, «sacrifiaient au ciel». (M.h.p.k.)

Sans accorder d'importance à la mention du souverain mythique Tan-koun, et tout en notant l'influence chinoise que décèle le nom des cinq empereurs dans les sacrifices du seul Paik-tjyei, il résulte de ces textes que le culte du ciel était très répandu en Corée et au nord de la Corée. Je ne saurais voir là un culte originaire de Chine; en raison des rites spéciaux mentionnés à propos du Ko-kou-rye et du Pou-ye par exemple, en raison aussi de l'extension du droit de sacrifier que rien n'indique comme limité au souverain; de plus les rites chinois réservent à l'empereur et interdisent à tout autre les sacrifices au ciel; l'influence chinoise devait donc faire disparaître peu à peu cette coutume et, avant tout, limiter au souverain le droit de sacrifier. C'est ce qui a eu lieu. Sous la dynastie de Ko-rye, le culte du ciel est célébré par le roi, tout vassal qu'il se déclare à l'égard de l'empereur; les rites en étaient probablement devenus chinois et le lieu de la cérémonie était, comme en Chine, un tertre rond, *ouen kou*, 圜丘. Les premiers souverains

de la dynastie actuelle maintinrent ces vieux rites, qui furent accomplis pour la dernière fois par le roi Syei-tjo, 世祖 (1457). Dès le règne de Htai-tjong, 太宗 (1410, 1411, 1414), on avait discuté le droit du roi de Corée à célébrer un sacrifice que les rituels chinois réservent à l'empereur, et l'on avait proposé de remplacer cette cérémonie par un sacrifice à l'empereur bleu, *tchyang tyei*, 青帝, qui préside aux régions orientales; on ne donna pas suite à ce projet, mais le sacrifice au ciel, supprimé, puis rétabli, ne reparait plus après 1457.

Les sacrifices à la terre, *tjyei pang tchäik*, 祭方澤, sont d'origine chinoise, je ne les trouve mentionnés que sous la dynastie de Ko-rye, à partir de 1031; la dynastie actuelle ne les a pas connus. Toutefois le *Moun hen pi ko* ne mentionne pas moins de sept rois du Paik-tjyei qui ont offert un sacrifice à la fois au ciel et à la terre; c'est un rite différent du précédent et spécial au royaume du sud-ouest.

Le culte du soleil, de la lune, des étoiles existait au Sin-ra et au Ko-kou-rye; on le retrouve pendant la dynastie de Ko-rye. A cette époque, un autel dit *tjyei syeng tan*, 祭星壇, existait dans le district de Syen-san, 善山; la dynastie régnante en eut un du même nom à Ham-heung, 咸興, il existait aussi un autel de l'étoile de la longévité, *ro in syeng tan*, 老人星壇; les offrandes et prières présentées aux étoiles étaient brûlées. Au milieu du XV<sup>e</sup> siècle, ces cérémonies furent supprimées: comme les sacrifices au ciel, elles n'étaient pas conformes à la stricte orthodoxie du confucianisme. A l'époque du Ko-rye, des prières très fréquentes, sans dates fixes, que l'on nommait *tchyo*, 醮, étaient faites dans la cour du palais, *kouel tyeng*, 闕庭, ou dans une cour qui servait de jeu de paume, *kou tyeng*, 毬庭, et étaient adressées tantôt au ciel, à la terre, aux montagnes, aux fleuves, tantôt aux cinq empereurs, *o pang tyei*, 五方帝, ou à l'unité suprême, *htai il*,

太一, parfois à des constellations comme la Grande-Ourse, *peuk tou*, 北斗, et même, sous le roi Tchyoung-ryel, 忠烈, à un vautour en terre cuite qui était dans l'un des palais royaux (1279). Le culte des astres avait en même temps divers sanctuaires fixes dans les environs de Kai-syeng, 開城, capitale du Ko-rye: c'étaient le *Kou yo tang*, 九曜堂, et le *Tjyo kyek tyen*, 昭格殿. Avec la nouvelle dynastie, des chapelles analogues<sup>a)</sup> s'élevèrent à Seoul ou dans les environs; le *Päik ak sin sä* 白岳神祠, et le *Mok myek sin sä*, 木覓神祠, qui dominaient la ville, étaient le lieu de prières dites *tchyö*, 醮, mais les divinités qu'on y adorait étaient des esprits des montagnes, et non des étoiles. Le culte de celles-ci était célébré au *Sam tchyeng tyen*, 三清殿, et surtout au *Tjyo kyek sye*, 昭格署; à ce dernier sanctuaire étaient attachés quelques fonctionnaires, dont les titres, *syang-to*, 尙道, *tji-to*, 志道, etc., indiquent un rapport avec le taoïsme; il existait, en effet, au XIV<sup>e</sup> siècle, un enseignement officiel et des examens taoïstes (T.t.h.ht., liv. 3); mais aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles (1490, 1520, 1526, puis après 1592), les examens et les temples furent supprimés par suite de l'influence prédominante du confucianisme; pourtant jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle (entre 1744 et 1785), on trouve encore mention d'une salle Htai-il, *htai il tyen*, 太一殿, consacrée au culte des étoiles.

Dans le royaume de Sin-ra, à une époque où la civilisation chinoise avait déjà pénétré, les sacrifices en rapport avec l'agriculture conservaient un caractère national. «Après le commencement du printemps, au jour *hăi*, 亥, au sud de Myeng-hoal-syeng, «明活城, dans la vallée de Oung-sal, 熊殺, on faisait le «sacrifice *syen nong*, 先農 (agriculture débutante); après le commencement de l'été, au jour *hăi*, à la porte du nord de Sin-syeng, «新城, on faisait le sacrifice *tjyoung nong*, 中農 (agriculture «moyenne); après le commencement de l'automne, au jour *hăi*, à

«San ouen, 蒜園, on faisait le sacrifice *hou nong*, 後農 (agriculture finale)» (S.k.s.k.). Faut-il rapprocher les sacrifices de printemps et d'automne des antiques cérémonies japonaises intitulées prière pour demander la moisson (à la 2<sup>e</sup> lune), *tosigohi no maturi*, 祈年祭, et présentation des prémices, *ohonihe no maturi*, 大嘗祭? Le culte chinois a un double sacrifice de printemps (l'un à la 1<sup>ère</sup> lune, adressé à l'Empereur céleste <sup>10</sup>), l'autre à la 2<sup>e</sup> ou à la 3<sup>e</sup> lune en l'honneur des Premiers Laboureurs, mais n'a pas de sacrifice correspondant en automne. Quant au sacrifice agricole d'été, je ne trouve rien qui puisse lui être comparé.

Au X<sup>e</sup> siècle, on voit au contraire les rois de Ko-rye, à l'imitation des empereurs, faire un sacrifice aux Premiers Laboureurs *syen nong*, 先農, et labourer ensuite le champ sacré, *tchin kyeng*, 親耕.

De même, la place des sacrifices modernes à l'esprit des murailles de la ville, *syeng hoang*, 城隍, était tenue par des sacrifices offerts séparément aux quatre portes, aux quatre fleuves et aux quatre grandes routes. Si les sacrifices aux quatre fleuves peuvent avoir été introduits de Chine, ceux qui sont adressés aux portes et aux routes ne paraissent pas avoir tenu de place importante dans le culte de ce pays. Au contraire, le vieux sintoïsme présente les services religieux appelés *ohotono hogahi*, 大殿祭, *mikado maturi*, 御門祭, *miti ahe no maturi*, 道饗祭, à propos du palais, des portes et des routes (Satow, on Ancient Japanese rituals, Transactions of the Asiatic Society of Japan, vol. VII, p. 107). Je n'entends d'ailleurs pas indiquer qu'il y ait eu emprunt de la part du Sin-ra ou du Japon, mais rappeler seulement combien une commune origine des deux peuples offre de probabilité. Quant aux prières des habitants du Ko-kou-rye aux génies d'une caverne située à l'est du pays, il s'agit évidemment là d'un culte tout local, susceptible de prendre des formes appropriées à des habitudes religieuses diverses.

Les Yei, 穢, comme les Chinois et beaucoup d'autres peuples d'Extrême Orient, regardaient les tigres comme des êtres divins. Plus spécial était le culte rendu dans le Sin-ra aux corbeaux: chaque année, à la pleine lune du 1<sup>er</sup> mois, on leur offrait un sacrifice de riz glutineux cuit. Au culte de la nature, les Coréens joignaient donc le culte de certains animaux, fantastiques ou réels; on peut encore citer le dragon qui fait tomber la pluie, le cheval qui sert l'homme, le rat et le sanglier qui lui nuisent en détruisant les moissons (M.h.p.k.). Aussi, au début de chaque année, on faisait des sacrifices généraux de propitiation et de purification; on en faisait également en temps de guerre; en pareille occasion, toutes réjouissances étaient interdites. On trouverait des pratiques analogues à la purification générale annuelle dans la Chine féodale des Tcheou et dans l'ancien Japon <sup>1)</sup>. Je ne connais rien de semblable dans le culte chinois moderne, où l'abstinence, le lavement des mains précèdent chaque sacrifice, réalisant une pureté momentanée pour l'instant de la célébration, sans chercher à effacer des fautes commises, des souillures contractées précédemment. L'usage des purifications, des prières publiques dans les calamités, incendies, invasions, est fréquemment mentionné à l'époque du Ko-rye sous les noms de *yang*, 禳, *pal*, 輶, *ap pyeng tyyei*, 壓兵祭 (ces termes ne sont pas exactement synonymes, mais ils semblent très rapprochés par leur usage) et rappelle les purifications prescrites au Japon pour des faits accidentels; une coutume de même nature était répandue dans le peuple, qui, chaque année, au 15<sup>e</sup> jour de la 6<sup>e</sup> lune, allait se laver la chevelure au fleuve pour écarter tous les malheurs, *poul tyye poul syang*, 祓除不祥, après quoi on buvait et on se réjouissait. En Chine, au contraire, si l'empereur s'accuse de ses fautes, prescrit des jeûnes, il ne s'agit pas d'une purification destinée à effacer une souillure, mais d'une pénitence en raison d'une faute commise: le point de vue moral est unique en Chine, la

question de pureté l'emporte au Japon, et aussi, semble-t-il, dans la Corée ancienne.

Les prières pour demander le bonheur et détourner les fléaux étaient encore dites au commencement de la dynastie actuelle. Imitant et outrant le désintéressement et le respect philosophique de la divinité exprimés par quelques sages souverains de l'antiquité chinoise, Htai-tjong, 太宗 (1406 et 1410) défendit qu'on demandât pour lui le bonheur et la longévité; il interdit les sacrifices qui étaient faits pour cet objet en différentes localités par des eunuques et des sorcières, disant: «[Pour la vie] longue ou courte, «il y a un nombre fixé; à quoi bon faire des prières?» Toutefois la terminologie de ce culte aboli subsista à la Cour des Sacrifices, *htai syang si*, 太常寺, dont les archives conservaient trace des cérémonies dites *măing tŷyei*, 盲祭, *mou tŷyei*, 巫祭, *tok kyeng tŷyei*, 讀經祭, etc. Yeng-tjo, 英祖, en 1764, ordonna d'effacer tous ces termes des archives des sacrifices <sup>12</sup>).

Les danses ou exorcismes dits *na*, 儺, furent encore plus vivaces. Le *Tcheou li*, 周禮, en parle dans les termes suivants (section 夏官, art. 方相氏): «Il se couvre d'une peau d'ours «[ornée] de quatre yeux de métal jaune, il met des habits noirs «et rouges; il prend la lance, il porte le bouclier. Il se met à la «tête de cent valets officiels et fait les purifications de chaque «saison <sup>13</sup>): par là il fouille les maisons et chasse les maladies». Je ne sais comment ces danses passèrent en Corée où la première mention que j'en trouve est de 1040: sous l'empire des idées bouddhiques, le roi Tjyeng-tjong, 靖宗, supprima le sacrifice de cinq coqs que l'on coupait en morceaux afin de chasser les maladies; à la place des coqs, on offrit quatre bœufs en terre, de 1 pied sur 5 pouces. Eui-tjong, 毅宗 (1146—1170) fixa les rites des danses *na* exécutées à la 12<sup>e</sup> lune; les danseurs, âgés de douze à seize ans, étaient au nombre de quarante-huit formant deux troupes,

ils portaient des masques et des vêtements voyants; l'un vêtu d'une peau d'ours, avec une culotte rouge, tenait une lance et un bouclier, il avait le masque d'or à quatre yeux du *pang syang si*, 方相氏<sup>14</sup>); ils étaient accompagnés de quatre porte-bannière, quatre joueurs de corne, quatre tambours et ils chantaient en chœur une formule d'exorcisme dans le palais pour en chasser les mauvais esprits. Sous la dynastie régnante, ces danses furent exécutés chaque année aux principales portes du palais et de la ville; c'était l'occasion d'une fête publique et les marchands de chaque quartier dépensaient beaucoup d'argent pour donner de l'éclat à la cérémonie. Un censeur, ennemi du luxe et des réjouissances, obtint la suppression des *na* (1623); rétablis en 1682, ils furent définitivement abolis avant 1744.

Enfin, l'un des points les plus importants de l'ancienne religion coréenne, c'était le culte des montagnes, des fleuves, des mers. Le *Sam kouk sã keui* donne la liste des lieux saints du royaume de Sin-ra, classés en trois séries, d'après leur importance (grands, moyens, petits sacrifices, *tai sã*, 大祀, *tjyoung sã*, 中祀, *syo sã*, 小祀). La première série renferme trois noms, ceux des *sam san*, 三山, les trois montagnes, la deuxième série vingt-trois noms, *o ak*, 五岳, les cinq collines, *sã tjín*, 四鎮, les quatre camps, *sã hãi*, 四海, les quatre mers, *sã tok*, 四瀆, les quatre fleuves, etc.; la troisième série vingt-quatre noms de montagnes: c'est une géographie sacrée plus complexe et plus systématique que celle de la Chine. Un certain nombre de ces localités sont révérees jusqu'aujourd'hui. Un culte analogue se rencontre dans le vieux royaume de Ko-kou-rye, ainsi que plus tard sous la dynastie de Ko-rye; au XIII<sup>e</sup> siècle, on invoqua ces esprits contre l'invasion mongole et on leur attribua des miracles; le pouvoir des génies coréens était si bien reconnu que Thai-tsou des Ming, 明太祖, peu après son avènement (1370), envoya en Corée le tao-chi Siu



Chi-hao, 徐師昊, pour offrir des sacrifices aux montagnes et aux fleuves; la prière qui fut lue à cette occasion, célébrait en termes pompeux leur puissance; Siu Chi-hao érigea, en souvenir de sa mission, une stèle avec une inscription dont le *Moun hen pi ko* cite le texte.

Sous la dynastie régnante, ce culte a été constamment célébré, tantôt dans les lieux consacrés par la tradition, tantôt à un autel spécial, *san tyyen tan*, 山川壇, qui eut des gardiens officiels (1405). Dans le *Ryoutk tyen tyo ryei*, qui date de 1866, plusieurs passages sont consacrés à cette question; les lieux sacrés les plus renommés sont les suivants:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 三角山, <i>sam kak san</i>                         | } à Seoul ou près de Seoul. |
| 木覓山, <i>nok myek san</i>                        |                             |
| 漢江, <i>han kang</i>                             |                             |
| 松岳山, <i>syong ak san</i> à K'ai-syeng, 開城.      |                             |
| 摩尼山, <i>ma ni san</i> à Kang-hoa, 江華.           |                             |
| 鷄龍山, <i>kyei ryong san</i> à Kong-tjyou, 公州.    |                             |
| 熊津, <i>oung tjin id</i> .                       |                             |
| 漢拏山, <i>han na san</i> à Tjyei-tjyou, 濟州.       |                             |
| 南海, <i>nam hăi</i> à Ra-tjyou, 羅州.              |                             |
| 平壤江, <i>hpyeng yang kang</i> à Hpyeng-yang, 平壤. |                             |
| 鴨綠江, <i>ap rok kang</i> à Eui-tjyou, 義州.        |                             |
| 東海, <i>tong hăi</i> à Syang-yang, 襄陽.           |                             |
| 白頭山, <i>păik tou san</i> à Kap-san, 甲山.         |                             |
| 豆滿江, <i>tou man kang</i> à Kyeng-ouen, 慶源.      |                             |
| 沸流水, <i>poul ryou syou</i> à Yeng-heung, 永興.    |                             |

On voit par cette liste incomplète combien ce culte qui remonte au Sin-ra, a encore d'importance aujourd'hui; il a survécu malgré l'intolérance des confucianistes coréens qui a peu à peu fait disparaître tant d'autres manifestations des anciennes croyances; il est

très vivace dans le peuple, qui ne s'est jamais associé à aucun des cultes d'origine chinoise dont j'ai parlé plus haut. Il n'est guère de montagne sainte où l'on ne trouve quelque sanctuaire consacré à un génie du lieu ou à un Bouddha qui en remplit l'office; à chaque passage important ou difficile, on aperçoit un arbre sacré <sup>15)</sup> au pied duquel chaque passant dépose un caillou; d'autres voyageurs lient aux branches une bande arrachée à leur vêtement; les dévots présentent du riz. Des offrandes analogues sont faites aux gués, aux tourbillons des fleuves. Les grands arbres, les *mi-ryek*, 彌勒, statues gigantesques, peut-être d'origine bouddhique, que l'on rencontre en assez grand nombre, les poteaux peints en rouge et dont le sommet figure grossièrement une tête humaine, sont l'objet d'une dévotion semblable. Le peuple croit aussi aux génies des maladies, par exemple de la variole et du choléra, et il tâche de les apaiser. Toutes les classes admettent les influences astrologiques, revêtant une forme plus ou moins chinoise suivant le degré d'instruction de celui qui les interprète; dans les formules et les cérémonies de cet art, on retrouve presque toujours les caractères cycliques chinois et les prédictions basées sur le *Yi king*, 易經 <sup>16)</sup>. De même la sorcellerie, très en vogue pour connaître l'avenir par les caractères qu'un pinceau suspendu trace sous la direction des esprits, très usitée pour exorciser les maladies, est pénétrée de procédés et de rites chinois; elle est exercée surtout par des aveugles et par des femmes, *mou-tang*, 巫黨; une sorcière qui se donnait pour fille du dieu de la guerre, exerçait, il y a quelques années, au Palais une influence considérable.

Telles sont pratiquement les croyances du peuple, resté étranger d'une part au culte officiel réservé au roi et à ses représentants,

d'autre part au culte des ancêtres et des grands hommes qui n'est jamais sorti de la classe des lettrés et des nobles; ces croyances ont beaucoup de points de contact avec le peu qui est connu de l'ancienne religion coréenne.

## IV.

## Bouddhisme.

Les formes du culte bouddhique ne diffèrent pas sensiblement en Corée de ce qu'elles sont à la Chine, d'où le bouddhisme a pénétré dans la péninsule.

Au Ko-kou-rye, «la 2<sup>e</sup> année du roi Syo-syou-rim, 小獸林 (372), en été, à la 6<sup>e</sup> lune, le roi de Tshin, 秦, Fou Kien, 苻堅, «expédia un envoyé et le bonze Syoun-to, 順道, pour porter des «images du Bouddha et des textes sacrés. — La 4<sup>e</sup> année (374), «le bonze A-to, 阿道, vint» (S.k.s.k., liv. 18).

Au Paik-tjyei, «à la 9<sup>e</sup> lune du roi Tchim-ryou, 枕流 (384), «le bonze étranger Mārananda, 摩羅難陀, venant de Tsin, 晉, «arriva; le roi alla au-devant de lui et manifesta le respect rituel «de l'intérieur du palais. La loi du Bouddha commença alors. — «La 2<sup>e</sup> année (385), au printemps de la 2<sup>e</sup> lune, on fonda une «bonzerie à Han-san, 漢山, on autorisa la prise d'habit de dix «bonzes» (S.k.s.k., liv. 24).

Au Sin-ra, «la 15<sup>e</sup> année du roi Pep-heung, 法興 (528), «pour la première fois, on pratiqua la loi bouddhique. D'abord, «au temps du roi Noul-tji, 訥祗 (417—458), le bonze Meuk-  
«ho-tja, 墨胡子, venant du Ko-kou-rye, arriva dans le district  
«de Il-syen, 一善.... Alors les Liaug, 梁, expédièrent un en-

«voyé pour lui donner des vêtements et de l'encens... Arrivé au «temps du roi Pi-tchye, 毗處 (497—500), il y eut le bonze «A-to, 阿道 (on l'appelle aussi A-to, 我道), avec trois suivants, qui vint aussi» (S.k.s.k., liv. 4). Je laisse de côté plusieurs détails anecdotiques, curieux mais un peu longs, relatifs au début du bouddhisme.

Les lois du Sin-ra subirent immédiatement l'influence de cette religion, il fut interdit de tuer des êtres vivants; un grand nombre de gens se firent bonzes, d'autres donnèrent leurs biens aux bonzeries et l'on dut mettre des barrières légales à cet enthousiasme; quelques rois prirent la robe de bonze, plusieurs se firent incinérer. Dès 551, on créa la dignité de patriarche du royaume, *kouk htong*, 國統, ou *să tyyou*, 寺主; à ce personnage furent soumis divers dignitaires religieux; plus tard, il y eut aussi des abbés, *tjyou htong*, 州統, et des prieurs *koun htong*, 郡統; à la fin du VI<sup>e</sup> siècle, on fonda un bureau chargé des affaires religieuses, *tai to sye*, 大道署, ou *să tyen*, 寺典; peu à peu, les bonzeries royales se multipliant, le roi même ayant sa chapelle privée, l'administration religieuse se compliqua beaucoup.

Sous la plupart des rois de la dynastie de Ko-rye, la bouddhisme fut en faveur; Syeng-tjong, 成宗, fit graver tout le Tripitaka (997), un conseil spécial, *tai tjang to kam*, 大藏都監, fut chargé de diriger l'impression des livres sacrés. Les fêtes bouddhiques étaient célébrées avec éclat dans les bonzeries, dans les yamens, au Palais; le roi, accompagné de sa cour, précédé des écritures sacrées, se rendait processionnellement aux bonzeries et était reçu par les bonzes chantant des hymnes; ces fêtes se terminaient par des festins offerts à tous les bonzes de la bonzerie, parfois à tous

ceux d'un district ou d'une province. Parmi les fêtes le plus souvent célébrées, je citerai les suivantes:

*mou tchya hoi*, 無遮會.

*ryoun kyeng hoi*, 輪經會.

*syou ryouk éui*, 水陸儀.

*tjang kyeng to tjang*, 藏經道場.

*päik tjoa to tjang*, 百座道場.

*koan tyeng to tjang*, 灌頂道場.

Un grand nombre de bonzeries furent construites, fortifiées, splendidement dotées; l'une des plus riches fut celle de Heung-oang-sä, 興王寺, élevée de 1058 à 1067; on consacra à cette fondation les impôts et la corvée de plusieurs districts et l'on y établit mille bonzes. Abusant de leur influence et de leurs richesses, les bonzes se mêlèrent aux intrigues du palais, conspirèrent, luttèrent à main armée contre les ministres qui leur déplaisaient. Beaucoup de rois eurent près d'eux un conseiller religieux revêtu du titre de *kouk-sä*, 國師, ou *oang-sä*, 王師, et jouissant d'un pouvoir exorbitant; parmi les plus puissants, on peut citer Myo-tchyeng, 妙清, qui périt à la tête d'une révolte (1135), Pyen-syo, 遍昭 (Sin Ton, 辛屯), qui obtint le titre de marquis, régna réellement à la place du roi Kong-min, 恭愍, et fut enfin mis à mort (1371); il avait eu l'adresse de faire prendre au roi pour son fils l'enfant que lui-même avait eu d'une esclave; c'est ainsi que Sin Ou, 辛禍, et Sin Tchyang, 辛昌, régnèrent sur la Corée (1374—1388).

Sous la dynastie régnante, la faveur du bouddhisme s'effaça devant l'ascendant du confucianisme qui devint persécuteur.

1419 suppression des cinq confessions bouddhiques, *o kyo*, 五教; on ne laissa subsister que le *syen tjong*, 禪宗, et le *kyo tjong*, 教宗.

1512 suppression de ces deux confessions.

1469 d'après les Statuts, *kyeng kouk tai tyen*, 經國大典, publiés à cette date, les bonzes sont inscrits sur un registre tenu par le Ministère des Rites; après avoir passé des examens spéciaux et payé un droit de 30 pièces de chanvre, ils reçoivent une autorisation de profession religieuse, *to lityep*, 度牒. Ces règles sont tombées en désuétude entre 1469 et 1744. Les mêmes Statuts (1469) interdisaient de construire des bonzeries nouvelles.

1512 destruction du Ouen-kak-sä, 圓覺寺, bonzerie fondée à Seoul en 1464.

1661 destruction du In-syou-ouen, 仁壽院, et du Tjä-syou-ouen, 慈壽院, deux bonzeries situées à Seoul. C'est vers la même époque qu'on renouvela pour les bonzes l'interdiction d'entrer dans la capitale.

1770 défense de construire des bonzeries près des tombeaux royaux.

1776 destruction de tous les oratoires dans les yamens et dans les palais.

A l'époque où j'étais en Corée (1890 à 1892), ces lois étaient appliquées; les bonzes étaient rangés dans la classe vile, *tchyen in*, 賤人, à côté des sorcières, des tueurs de bœufs et des femmes publiques. Les lettrés, depuis plusieurs siècles, condamnent à priori le bouddhisme; ils ont évité le plus souvent d'en parler, si bien que les renseignements sont peu nombreux et ne se rencontrent guère que dans quelques livres administratifs<sup>17</sup>).

En opposition avec la lettre de la loi et l'opinion de l'aristocratie, il faut remarquer que plusieurs rois ont fait des aumônes importantes aux bonzeries, que Htai-tjo, 太祖, a fondé celle de Syek-oang, 釋王寺, près de Ouen-san, 元山, et Tjyeng-tjong, 正宗, celle de Ryong-tjyou, 龍珠寺 (1795) dans le district de Syou-ouen, 水原, auprès du tombeau de son père et du sien propre. Lors de l'invasion de la Corée par les Japonais (1592—1598), quelques bonzes se mirent à la tête de leurs confrères et luttèrent courageusement contre l'étranger; à cette époque, remonte l'institution des bonzes militaires qui dépendent du Ministère de l'Armée et sont chargés de garder les citadelles de Peuk-han, 北漢, et de Nam-han, 南漢, au nord et au sud de Seoul. De même, l'abbé de Ryong-tjyou-sa est pourvu d'un titre civil important <sup>18</sup>). Un bonze, You-tjyeng, 惟政 (ou Sa-myeng, 四溟) fut chargé des négociations avec le Japon (1604) et prépara la conclusion du traité qui régla les relations des deux pays jusqu'en 1876.

Dans la campagne, les bonzeries sont nombreuses, quelques-unes fort importantes, d'autres très misérables; le peuple les fréquente volontiers et leur donne des aumônes. Il connaît d'ailleurs à peine la religion et n'a pas des bouddhas une autre idée que des esprits qu'il fait exercer par les sorcières, sinon qu'il voit dans les premiers des protecteurs et que, parmi les autres esprits, il en reconnaît de bons et de mauvais. Les bonzes eux-mêmes sont si ignorants qu'ils sont incapables d'instruire les fidèles. Pour ne pas les juger trop sévèrement, il faut songer à l'état d'abjection où ils sont maintenus depuis plus de trois siècles, et ne pas oublier le rôle qu'ils ont joué au temps du Sin-ra: ce sont eux qui ont introduit les arts de la Chine, l'écriture et la civilisation.

## Notes.

1) Bibliographie; 1° ouvrages coréens:

*Sam kounk sä kwei*, 三國史記, Mémoires historiques des Trois Royaumes, par *Kim Pou-sik*, 金富軾 (1145), livre 32 — Bibliographie coréenne, n°. 1835.

*Rye sä tyei kang*, 麗史提綱, Précis de l'histoire du Ko-rye, par *You Kyei*, 俞樾 (1667) — Bibl. coréenne, n°. 1857.

*Kyeng kounk tai tyeu*, 經國大典, Statuts fondamentaux, ouvrage officiel de 1469 — Bibl. coréenne, n°. 1455.

*O ryei eni*, 五禮儀, les Cinq Rites, ouvrage officiel de 1476, livres 1 et 2; *Sye ryei*, 序例, préface et avertissement du même ouvrage, livre 1 — Bibl. coréenne, n°. 1047.

*Tai tyeu hoi htong*, 大典會通, Statuts fondamentaux, ouvrage officiel de 1865, livre 3 — Bibl. coréenne, n°. 1461.

*Ryounk tyeu tyo ryei*, 六典條例, Règlements relatifs aux six Statuts, ouvrage officiel de 1866, livre 5 — Bibl. coréenne, n°. 1462.

*Moun hen pi ko*, 文獻備考, Examen des archives et des écrits, ouvrage officiel de 1770, livres 23-28 — Bibl. coréenne, n°. 2112.

*Tjo tou rok*, 俎豆錄, Liste des temples, ouvrage récent, non daté — Bibl. coréenne, n°. 1156.

2° ouvrage chinois:

*Ta tching thong li*, 大清通禮, Rites de la dynastie des Tching, ouvrage officiel publié après un décret de 1820.

3° ouvrage japonais:

*En gi siki*, 延喜式, Rites de la période En-gi (901-923), ouvrage officiel publié en 927 (voir aussi les travaux de Sir E. Satow et du Dr. K. Florenz sur les *norito*, 祝詞).

2) En Chine, dans les sacrifices à l'Empereur céleste, *hoang thien chang ti* 皇天上帝, les offrandes sont brûlées, *ryo* 燎, et non enterrées, après que l'Empereur, qui est le sacrificateur, y a goûté (*Ta tching thong li*, liv. 1); il en est de même pour les sacrifices aux ancêtres impériaux (id. liv. 2), au soleil et à la lune (id. liv. 8).

3) Je ne sais si la reine Min, 閔, femme du roi régnant, assassinée en octobre 1894, enterrée en 1897, a eu les honneurs d'un tombeau royal.

4) Mes sources jusqu'ici sont les ouvrages suivants: *O ryei eni*, *Moun hen pi ko*, *Ryounk tyeu tyo ryei*, *Tai tyeu hoi htong*.

5) Troisième caractère du cycle chinois de douze termes, *ti tchi*, 地支.

6) Sur tous ces personnages, on trouvera des renseignements dans ma Bibliographie coréenne.

7) En Chine, aujourd'hui les sacrifices *tehhang yu*, 常雩, sont adressés à tous les



esprits du ciel, 天神, à tous ceux de la terre, 地祇, à la planète Jupiter, 太歲, à Heou-thou, Heou-tsi et consorts, 社稷; le sacrifice *ta yu*, 大雩, lieu quand les précédents n'ont pas amené la pluie et est offert l'Empereur céleste, 皇天上帝.

8) Remarquez que, dans les sacrifices officiels, on ne trouve pas mention de ces ustensiles.

9) Une chapelle de ce genre, *tai oang sù*, 大王祠, située sur le Syong-ak, 松岳, au nord de Ksi-syeng et très fréquentée par le peuple, subsista jusqu'en 1566; elle fut alors incendiée par les lettrés avec les images qu'elle contenait.

10) L'Empereur céleste, *chang ti*, 上帝, est dans les temps modernes représenté par une seule tablette, c'est donc une divinité unique.

11) Voir *Teheou li*, 周禮, section 春官, art. 占夢; section 夏官, art. 方相氏. — Voir Dr. K. Florenz, Ancient Japanese rituals (Transactions of the Asiatic Society of Japan, vol. XXVII, p. 1) — On peut rapprocher l'expression coréenne *keui yang*, 祈禳, et son corrélatif *poul 祓*, du *ohobaraiki* ou *ohoharahe*, 大祓, du culte sintoïste.

12) Remarquer le rôle important des sorciers dans le vieux culte chinois (*Teheou li*, 周禮, section 春官, articles 司巫, 男巫, 女巫).

13) 時難, *chi no*; ce dernier caractère est pour 讎. Les commentateurs font remarquer que les *Yue ling*, 月令, ne parlent que de trois purifications qui avaient lieu à la 3<sup>e</sup>, à la 8<sup>e</sup> et à la 12<sup>e</sup> lune.

14) Le *gang yang si* figure encore dans les enterrements royaux en Corée.

15) Beaucoup de vieux arbres passent pour hantés, on n'ose les abattre; les génies qui les fréquentent, ont parfois si mauvais caractère qu'ils font désertir les maisons voisines.

16) Voir à ce sujet ma Bibliographie coréenne, livre VII, chap. II et III.

17) Les lois contre les bonzes ont été abolies le 23 avril 1895 grâce à l'influence des Japonais.

18) 正憲大夫行水原府花山龍珠寺總攝持  
諸方大法師兼八路都僧統。

# MÉLANGES.

On some unidentified chinese transcriptions of Indian words

BY

G. SCHLEGEL.

## I.

*Yashṭi* and *Latṭhi*.

In my paper on the "Secret of the Chinese Method of transcribing foreign sounds", I have said that the buddhist monks who taught the Chinese to transcribe indian words, must have spoken Sanskrit very badly, so even that they sanskritizised prākṛit or Pāli words.

As one of the many proofs I have gleaned for this verdict, I shall mention one in particular: A staff or pole is called in Skt. *yashṭi*; a flag-staff is called *ketu-yashṭi* or, simply, *yashṭi*. It is also the name of a shrub, the *Siponanthus indica*, and is then correctly transcribed by the Chinese 曳瑟知 *yat-sit* (= *yash*) -*ti* (*Fan-yih Ming-i*, Chap. VII, fol. 30 verso).

The Skt. *yashṭi* became in Pāli *yatṭhi*; a flag-staff was called *ketu-yatṭhi*.

But, in Pāli, this word has a secondary form *latṭhi*, which

does not exist in Skt. In the *Fan-yih* we find in Chap. XX, fol. 7 verso, the statement that before the indian dagobas is planted a pole in order to indicate the residence (of the priests) and that this pole is called 刺瑟胝 *lat-sit-t'i*, and serves as a flag-staff.

The reduction gives *lat-sit + ti = lash + ti*. It is clear that the monk who taught the chinese transcriber this word had sanskritized the pâli word *Latthi* as *Lashṭi*. The chinese transcriber faithfully gave back this erroneous word; for if the monk had given him the pâli-name *latthi*, he would have transcribed it by 刺胝 *lat-t'i* and not by *lat-sit-t'i* or *lashṭi*.

It must have been a very very long time that Sanskrit had become a dead language, for many words dating from the 7th century are not transcribed in Skt. but in Pâli by the Chinese.

## II.

## 薩陀波論

*Sat t'o p'o lun.*

The *Fan-yih* (Chap. II, f. 9 recto) mentions a Bôdhisattva called 薩陀波崙 *sat-t'o-p'o-lun*, which name is translated by 常啼, "incessant weeping", because this Bôdhisattva implored Buddha during seven days and seven nights weeping and crying for grief<sup>1</sup>).

If we translate this into Skt., we shall get *sadâ* (always) *rodana* (weeping)<sup>2</sup>), which does not at all answer to the chinese transcription.

1) 西域以柱表刹、示所居處也。梵語刺(力割切)瑟胝。此云竿、即幡柱也。

2) 是菩薩求佛憂愁啼哭七日七夜。故號常啼。 This is the pilgrim *Saṅghavarma* (僧伽跋摩), whose life has been described by I-teing. Cf. Chavannes, *Les pèlerins bouddhistes*, pag. 73, § 33.

3) Cf. *saddhanda*, always happy.

In Pāli there exists, besides the word *rodanāṃ* (weeping), a secondary form *runṇāṃ* or *ronṇa* = *rodana*, this word having passed through an intermediate form *rudna*.

*Sadā* (always) is rendered by the two first characters 薩陀 *sat-t'o*; the *run* or *ron* of *runṇāṃ* being rendered by the fourth character 崙 *lun* (= *run*), with the usual suppression of final *ṇāṃ*.

The third character 波 *p'o* represents the preposition *pa* (Skt. *pra*), much used in composition with verbs and their derivatives, as e. g. in *pa-muñcati*, to make loose, to release, in *pa-sāṃsi*, praising, in *pa-bodheti*, to arouse, raise, a. o. in *Sādhukāram pa-bodhayi*, "raised a shout of *Sādhu* 4).

We have thus to transliterate these four chinese characters in Pāli, and get *sa-dā-pa-run(ṇāṃ)* i. e. "Constantly (*sadā*) setting up (*pa*) a howl (*runṇam*)".

### III.

#### 罽賓 *Kipin*.

This term has been till now considered as a designation of a special country, and has been identified by mere assonance with the *Kophen* (name of a river) or with *Cophene* (name of a country) of the ancient greek geographers, the modern *Kabul* (Eitel) or with *Cashmere* (Chavaunes).

But *Kipin* became only much later a distinct state. Primitively the name *Kipin* was a nickname. *Dharmamēgha*, the author of the well-known Buddhistic Dictionary *Fan-yih Ming-i-tsih*, tells us in Chap. VII, f. 14 verso: "*Kipin* means "Mean fellows", and the identification in the "Si-yu-ki" of *Kipin* with *Cashmere* is wrong.

4) Childers, Dict. of the Pāli language, i. v.

"When *Madhyāntika*, a native of North-India, had converted the heathenish population of Cashmere, he built there five hundred *Samghārāmas* or monasteries, and for that purpose he bought in all foreign countries mean people in order to do the work and serve the priests. When *Madhyāntika* had entered *Nirvāṇa*, those despised serfs elected themselves a sovereign; but all the surrounding states, despising their low caste, would not intermarry with them, calling them *Kṛitīyas*, which means in Chinese *bought as serfs*"<sup>5</sup>).

We have thus to seek in *Kipin* a nickname like that of *Kṛitīya*, and this cannot be anything else but the Pāli word *Kapaṇi*, "a miserable man", "a wretch". Childers quotes *kapaṇiddhikavaṇaṇibhaka*, i. e. *Kapaṇi*, *Addhiko* and *Vanibhako*, paupers, wayfarers and beggars, or wretches, tramps and beggars.

*Kapaṇi* is the Pāli-form of the Sanskrit *Kṛipāṇin*, a miserable individual, and we should have expected in Pāli a form *Kipāṇi*<sup>6</sup>). But for the etymology this is of little importance as the character 𑖦 is used as well to transcribe *ki* as *ka*. (Julien, *Méthode*, nos. 534 and 535). 賓 *pin* is pronounced *pan* to the present day in Canton-dialect, and 𑖦 賓 thus gives *kīpan* or *kapan* with the usual suppression of the final vowel. (Cf. § 67—69 of my "The Secret of the Chinese Method", etc.).

5) 𑖦 賓此云賤種。西域記云。迦濕彌羅舊曰 𑖦 賓訛也。北印度境末田底迦既得其地、立五百伽藍。於諸異國、買鬻賤人、以充役使。用供衆僧。末田底迦入寂滅後。彼諸賤人自立君長。鄰境諸國、鄙其賤種、莫與交親。謂之訖利多。唐言買得。

Cf. Eitel's *Handbook*, i. v. *Kṛitīya*, *Madhyāntika*, *Kaṣmīra*; St. Julien, *Mémoires sur les contrées occidentales*, Vol. I, p. 170.

6) *Kṛipāṇin* is derived from *kṛip*, "to pity", or from its obsolete form *krap* or *kāp*, "to compassionate" (Benfey, *Sk. Dict.*, pp. 212 b and 225 a), which would explain the Pāli *kapaṇi*.

It is not surprising that the descendants of these serfs adopted the nickname *Kapani* as the name of their later state. In the Spanish 80 years war the Dutch had likewise adopted as a honorific epitheton the injurious nickname *Gueux* (beggars) which one of the courtiers of Margareta of Parma gave to the three hundred dutch nobles, who came, April 5 1566, to Brussels in order to present a petition to the governess who was rather frightened by this imposing embassy, but who was comforted by the remark of this courtier: *Ce ne sont que des gueux* (it are only beggars).

As for the geographical situation of *Kipin*, our friend Dr. J. Marquart, who is busy with a critical survey of the different states in Northern India, will in time determine where the country was situated.

#### IV.

*Unidentified transcriptions in the Itinerary of U-k'ong 悟空<sup>7)</sup>.*

We shall begin with the most important chapter in this itinerary, when *U-k'ong*, in his 29th year, came to Cashmere in order to be ordained as a priest and receive all the ordinations.

It is a pity that the translators have not consulted the work of professor De Groot, published in 1893<sup>8)</sup>, thus two years before the publication of MM. Lévi and Chavannes, and in which work, Chapter XIV, the whole ceremony is described in detail, under the title: "Acceptation des commandements des Bodhisatwas"; in Chinese 受菩薩戒.

7) L'itinéraire d'*On-k'ong*. Journal Asiatique, Sept.—Oct. 1895. My quotations refer to the separate reprint.

8) Le Code du Mahāyāna en Chine, par J. J. M. De Groot (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeling Letterkunde, Vol. I, no. 2. Amsterdam, Johannes Müller, 1893. Prof. De Groot tells me that he had sent in 1893 a copy of his work to Professor Chavannes.

The ceremony takes place in a chapter presided by the abbot, assisted by a Karmâchârya (羯磨阿闍梨)<sup>9)</sup>, an Âchârya instructor (教授阿闍梨)<sup>9)</sup> and seven witnesses.

Page 237, E., Prof. de Groot describes the ceremony of choosing an *Upâdhyâya* and two *Âchâryas*.

When a Çramâna enters into the extraordinary Saṃgha (like *U-k'ong*) the chapter is supposed to be presided by Buddha himself, assisted by *Mañdjuçrî* as *Karmâchârya*, by *Mâitrêya* as *Âchârya*-instructor and the *Buddhas* of the ten quarters as witnesses (p. 238). We read (p. 241) that the neophyte begins to choose Tathâgatâ Çākya to become his *Upadhyâya*. Next he prays the Bodhisattva *Mañdjuçrî* to become his *Karmâchârya*; then he prays *Mâitrêya* to become his *Âchârya*-instructor, and, finally, he implores the *Buddhas* of the ten quarters to be venerable witnesses, etc.

Now we read in *U-k'ong* (p. 17 of the separate reprint) that when he wished to be ordained, he asked *Wen-tchou-che-nië-ti* (文殊矢涅地) to become his *ou-po-tie-ye* (烏波弟<sup>10)</sup> 耶 *upadhyâya*). It is evident that the characters *Wen-tchou-che-nië-ti*, not identified by the authors, represent the Pâli form *Mañdjusi*<sup>11)</sup> (= Skt. *Mañdjuçrî*), whilst 涅地 *nip-ti* represents the word *nidhi*, a receptacle, a treasure.

He next asks *Ou-pou-tchan-t'i* (烏不孱提) to become his

9) De Groot has in both places (p. 208) by mistake 黍 *shu*, instead of 梨 *li*, as he correctly writes on p. 75.

10) Chavannes gives 孛地, a character not occurring in K'ang-hi or any other dictionary. *Upadhyâya* is also transcribed 有波弟耶夜 *u-po-dhi-ya-ya*. Have we to read in *U-k'ong* 烏波亭也耶 *u-p'o ting-ya* (for *dhyâ*) -ya? As I do not possess the original text, I can not decide the question.

11) The old sound of 矢 was *si*, which represents in transcription the pâli form *si*, as in the transcription of *Grigala* 悉加羅 *sit-ka-lo*, which becomes in Pâli *Sigālo* 63 of my Method).

Karmâchârya. The reduction of these characters gives *Upakshânti*<sup>12)</sup> probably a surname of *Mâitrêya* (the forbearing-one).

*U-k'ong* adds that one says in *Ngan-si* (Turkestan) *Ngo-che-li-ngo-leo-eul* (阿闍梨訛略耳), which characters have not been identified by the translators. The three first characters represent the word *Âchârya*<sup>13)</sup>. The old sound of 訛 was *ga*<sup>14)</sup>; 略 is used for *lya*<sup>15)</sup>, whilst 耳 is probably a misprint for 耶 *ya*.

We thus get *Ga-lyā-ya* a word occurring in the name of *Mahā Māudgalyayana*, one of the greatest disciples of Çākyamuni, surnamed Buddha's left hand (侍佛左邊).

The whole term is to be translated "the *Âchârya* (*Māud*) *galyaya*(na)". Or, if we accept the reading 耳 *ni*, *Galyani* for *galyana*, *ya* being suppressed.

*U-k'ong* finally asks the *T'o-li-weï-ti* (馱里魏地) to become his *âchâryas*. The reduction gives *t'o-li* (= *tri*) -*weï* (= *vi*) -*ti* (= *dya*). *Traividya* (i. e. *tri-vidyā + a*) is the designation of an assemblage of Brâhmanas skilled in the three Vedas (Benfey).

We thus see that the ritual observed in China is somewhat different from that observed in Cashmere.

In China the çramâna chooses for his three teachers: *Buddha*, *Mañdjuçrî* and *Mâitrêya*, whilst in Cashmere, *U-k'ong* choose as his three teachers: *Mañdjuçrî*, *Upakshânti* and the *Traividya*, or the whole chapter assembled for his ordination<sup>16)</sup>.

12) Julien's Méthode, nos 1818, 1490, 1817 and 1992. Cf. *Fan-yih*, V, f. 2 recto.

13) Eitel, p. 17a. *Fan-yih*, IV, f. 5 recto.

14) 五禾切. 吾禾切. *K'ang-hi*; modern *go*.

15) Julien, no. 1014.

16) The last are not invoked in China, because the Chinese consider the Vedas as heretical (Eitel, p. 165 a); but in India the *Âchârya* is the spiritual teacher, who invests the student with the sacrificial thread and instructs him in the Vedas etc. (Benfey, *Skt. Dict.* p. 72 b).



## Une stèle chinoise en l'honneur de deux Français.

Les chroniques de la sous-préfecture de 南匯 *Nan-hoei* dans le *Kiang-sou*<sup>1)</sup> contiennent le texte d'une inscription lapidaire, gravée sur une stèle en marbre. La stèle est placée dans l'intérieur du 公所 *Kong-sou* de la chrétienté de 錢家 *Ts'ien-kia*, et elle a été élevée en souvenir de l'Amiral français Augustin Protet<sup>2)</sup> et du Père Victor Vuillaume<sup>3)</sup>, tués par les rebelles aux longs cheveux dits 長毛 *tchang-mao*. Le texte de la stèle est précédé d'une courte notice sur l'origine de l'Eglise où elle se trouve<sup>4)</sup>. Ci-joint je vous envoie la traduction de cette notice, et celle de la stèle, avec le texte chinois de l'une et de l'autre.

### I. Notice sur l'origine de l'église de Ts'ien-kia.

«L'Eglise du Seigneur du Ciel est à l'ouest du bourg de 張江柵 *Tchang-khang-tché*, au 22<sup>e</sup> *pao*, 12<sup>e</sup> *tou*. En l'année 9<sup>e</sup> de *Hien-fong* [1859], le notable du pays 錢楠 *Ts'ien-Nan* recueillit des fonds et bâtit l'église une première fois. A la 8<sup>e</sup> lune de l'année 11<sup>e</sup> du même Empereur [1861], les rebelles originaires du *Koang-si* s'étant approchés du 浦東 *P'ou-tong*, les autorités de la province chargèrent ledit *Ts'ien-Nan* d'engager des soldats européens, de réunir la milice territoriale et d'élever des campements tant pour la défense du pays que pour l'attaque des rebelles. Elles le chargèrent spécialement de couper aux rebelles les routes nécessaires au passage de la rivière».

1) Cf. 南匯志, *Kien* 21, fol. 6 v<sup>o</sup> et seq.

2) Auguste-Léopold Protet, contre-amiral français, né le 20 fév. 1808; tué le 17 mai 1862 à Nan-jao (*Kiang Sou*). Sa statue a été élevée devant la Municipalité de la concession française de Chang Haï. — H. C.

3) Le P. Victor Vuillaume, S.J., né le 26 déc. 1818; arrivé en Chine 1<sup>er</sup> oct. 1849; tué le 4 mars 1862. — H. C.

4) 錢家 est à 12 K<sup>m</sup> du 黃浦 *Hoang-p'ou*, rive Est, en face du faubourg de 董家渡 *Tong-kia-tou*, qui est au midi de la ville de 上海 *Chang-Haï*.

«En la 1<sup>re</sup> année de *T'ong-tche* [1862], l'Amiral français *P'o* qui aida les Chinois à combattre les rebelles, et le prêtre français *Fei* qui conduisait les volontaires manilois <sup>1)</sup>, moururent l'un après l'autre en diverses circonstances sur le champ de bataille <sup>2)</sup> et peu de temps après <sup>3)</sup> l'Église fut brûlée.

Les grands mandarins firent à l'Empereur un rapport de ce qui précède, qui accorda aux morts un témoignage honorifique et leur fit des dons funéraires. De plus, le notable *Ts'ien-Nan*, réfléchissant sur les mérites de l'Amiral et du Père qui avaient succombé aux malheurs publics, en vue de les récompenser, fit une pétition demandant l'autorisation de rebâtir l'Église de *Ts'ien-hia* et d'y ériger une stèle avec une inscription commémorative.

La pétition fut accordée et en la 10<sup>e</sup> lune de la 6<sup>e</sup> année de *T'ong-tche* [1867] la reconstruction fut achevée. Ce fut alors que l'inscription commémorative qui suit fut placée <sup>4)</sup>.

II. *Inscription composée par Ts'ien-Nan, notable de la sous-préfecture en mémoire de l'Amiral PÔ et du Père FEI* <sup>5)</sup>.

«Depuis l'antiquité, la bravoure fidèle à la patrie a été de tous les temps, et l'indignation par amour de la justice n'a pas connu de frontières. S'oubliant soi-même, se sacrifier aux malheurs de la patrie est sans doute un acte héroïque par lequel se distinguent les ministres fidèles et les lettrés aimant la justice; mais quand ce sont des hommes extraordinaires par leurs qualités, originaires des pays étrangers, qui se dévouent à la mort à cause des malheurs de la Chine, c'est alors que se vérifient ces paroles de Li Si-t'ai [P. Ricci]: «Je vais au devant des difficultés et aussitôt elles s'évanouissent». C'est aussi à cause de cela que l'Amiral *Pô* et le Père *Fei* ne seront pas jettés en oubli».

«En la 1<sup>re</sup> année du règne de notre Empereur *T'ong-tche* [1862] les divers royaumes de l'Occident envoyèrent des troupes en Chine, pour l'aider à vaincre les rebelles aux longs cheveux. A cette occasion l'Amiral français *Pô*, Augustin *Lo-té* [Protet] et le prêtre français *Fei Tou-lo* [Victor] *Tche-ho* <sup>6)</sup> l'un après l'autre perdirent la vie. L'Empereur touché de que l'Amiral *Pô*, officier étranger, d'un pays séparé de la Chine par 10,000 *li* de distance, fut mort à cause des malheurs de l'Empire chinois, lui donna des louanges et des récompenses extra-

1) Ceci n'est pas exact, puisque le Père n'était pas le chef des Manilois.

2) Cela ne veut pas dire que le Père mourut en combattant les armes à la main.

3) C'est à dire, après le massacre du Père, avant la mort de l'Amiral.

4) Les *Chroniques* ajoutent en petits caractères: «L'Église a 85 pieds de hauteur, 140 de profondeur [du Nord au Sud] et 74 de largeur. Autour de l'Église, il y a des maisons consistant en plus de cinquante chambres».

5) La stèle est enclavée dans un des murs intérieurs de la maison.

6) D'après les catalogues, le Père avait aussi le prénom de 超凡 *Tchao-fan*.

ordinaires, en vue de stimuler les officiers tant chinois qu'étrangers à l'Empire».

«Auparavant, dans l'année *Ki-yeou* du cycle [1849], sous l'Empereur *Tao-koang*, les rebelles *Hong* et *Iang* s'étaient révoltés dans le *Koang-si*; en l'année *Jen-tse* du cycle [1852], sous l'Empereur *Hien-fong*, ils pénétrèrent dans les provinces de *Hou-pé* et de *Hou-nan*; en l'année *K'oei-tcheou* du même cycle [1853] ils prirent *Nankin* et se répandirent peu-à-peu jusqu'aux provinces de *Ngan-hoei* et de *Ho-nan*. En l'année *Keng-chen* [1860], le général *Tchang* et le gouverneur de province *Siu* ayant été tués, les villes de *Tchang-tcheou* <sup>1)</sup>, *Sou-tcheou*, *Song-kiang* et *T'ai-tsang* tombèrent successivement aux mains de l'ennemi.

De plus les rebelles entrèrent par *Yu-chan* [au *Kiang-si*?] dans les préfectures de *Kia-hing* et de *Hou-tcheou* [au *Tché-kiang*]. A la troisième lune de l'année *Sin-tjeou* [1861], *Ping-hou* et *Tcha-pou* [au *Tché-kiang*] tombèrent successivement au pouvoir des rebelles qui bientôt serrèrent de près *Kin-chan* [au *Kiang-sou*]. Or *Kin-chan* est la porte de *Chang-hai*, et une fois perdu, *Chang-hai* se trouva dans des inquiétudes qui lui vinrent du côté de l'Est, [c'est-à-dire du *Pou-tong*].

«Moi, *Nan*, ayant réuni la milice territoriale, je reçus à *Chang-hai* des Autorités la commission de chercher des fonds chez des particuliers, de préparer des provisions pour les troupes et d'aller au devant pour résister aux rebelles. Ceux-ci, à la douzième lune, partant de *Hang-tcheou* [au *Tché-kiang*], divisés en groupes, vinrent en grand nombre vers le *Pou-tong*. Nos troupes se battirent plusieurs jours avec eux; mais à cause de leur faiblesse [en nombre] ne purent garder le pays, ni empêcher les rebelles d'y pénétrer. En ce temps-là, l'Amiral français *Pô* ainsi que des troupes anglaises et américaines défendaient *Chang-hai*; leurs camps fortifiés étaient situés à *Iang King-pang* <sup>2)</sup>.

«Le prêtre français *Fei* avec les volontaires manilois s'était fixé au bourg de *Tchang-kiang-tché*. Moi, *Nan* et les notables des sous-préfectures de *Chang-hai*, *Nan-hoei*, et de la préfecture de 2<sup>e</sup> classe de *Tchoen-cha* priâmes le Père Lemaître d'intercéder pour nous auprès de l'Amiral français *Pô*, pour que celui-ci envoyât des soldats qui nous aidassent à repousser les rebelles, et aussitôt [avec ce renfort], à la première lune de l'année *Jen-siu* du cycle [1862], nous chassâmes l'ennemi et pacifiâmes le bourg de *Kao-ghiao* septentrional <sup>3)</sup>. A la deuxième lune les volontaires manilois et la milice territoriale prirent de force les bourgs de *Wan-mien* et de *Suen-siao-ghiao*, en cette rencontre le nombre des prisonniers fut incalculable <sup>4)</sup>. Mon frère aîné *Pé* et le Père Vül-

1) Pour l'emplacement de ces lieux et des suivants. Cf. *Playfair, the Cities and Towns in China*.

2) *Iang-king-pang* est le petit canal qui sépare les concessions française et anglaise.

3) Il y a au *Pou-tong* deux bourgs appelés *kao-ghiao*, l'un au nord et l'autre au midi.

4) Tout le monde sait que les lettrés chinois aiment l'hyperbole.

laume après avoir excité l'ardeur des troupes, assiégèrent les camps ennemis; mais une grande bande de rebelles ayant arrivé à leur secours, ils enveloppèrent nos troupes. Celles-ci sortirent vaillamment du cercle des ennemis, se battirent avec eux et firent prisonnier [le chef des rebelles] *Mei-yeou* avec quarante-huit hommes; l'ennemi eut en outre mille onze morts. Le jour suivant les rebelles revenant à la charge, trouvèrent par hasard le Père sur leur route, le blessèrent grièvement d'abord et le tuèrent enfin à gauche de ma maison en face de l'Eglise».

«A la troisième lune l'amiral *Po* pacifia le bourg de *Tcheou-pou* [au *Pou-tong*]; à la quatrième, il reprit la ville de *Kia-ting* et aussitôt il s'empara des sous-préfectures de *Tsing-pou*, *Fong-hien*, *Nan-hoei* et de la préfecture de 2<sup>e</sup> classe de *Tch'oen-cha*. Les troupes s'arrêtèrent au bourg de *Nan-kiao* [au *Pou-tong*] et résolurent de vaincre complètement les rebelles en leur coupant la retraite. L'amiral *Po* monta le premier à l'assaut du camp ennemi, mais il y fut blessé d'un coup de lance et mourut; cependant les rebelles y périrent tous; de plus, les chefs rebelles *Licou* et *Ou* qui s'étaient rendus conduisirent les hommes vers nos troupes pour se rendre aussi. Ainsi l'on peut dire véritablement que la complète pacification du *P'ou-tong* est due au secours de l'amiral *Po*».

«Les grands officiers de la province portèrent ce qui précède dans un mémoire à la connaissance de l'Empereur, qui aussitôt donna un décret par lequel il faisait don [à la famille du défunt?] de cent peaux de zibeline et de quatre rouleaux de soie verte, afin de rendre par là manifestes les statuts du deuil».

«Après cela, moi, *Nan* et les notables de *Chang-hai*, *Nan-hoei* et *Tch'oen-cha*, par l'entremise du Père Lemaître<sup>1)</sup>, nous priâmes le Ministre français *M. Ko* [Comte Kleczkowski] de faire parvenir au grand conseil une supplique où nous demandions l'autorisation, qui nous fut accordée, de bâtir une église qui publierait éternellement la fidélité et l'amour pour la justice de l'Amiral et du Père».

«Hélas! ces deux personnages s'étant appliqués à développer leur bravoure, sont enfin morts pour porter leur zèle de la justice à sa perfection. Cet acte de mourir en combattant vaillamment les ennemis est une action [qui doit être] ordinaire aux habitants du pays, mais que des étrangers distingués par leurs talents se dévouent à la mort pour sauver la Chine des malheurs où elle se trouve, voilà ce qui est réputé difficile même par les grands officiers».

Moi, *Nan*, en obéissance aux ordres supérieurs, j'ai ramassé les fonds nécessaires<sup>2)</sup>, j'ai réuni les ouvriers, après quoi on s'est mis avec ardeur à la recon-

1) Mathurin Lemaître 梅 *Mei*, né le 1<sup>er</sup> janvier 1816; † 3 mai 1863; Supérieur de la Mission des Jésuites. — H. C.

2) Dans cette maison de *Ts'ien-kia*, à côté de la stèle dont nous donnons la traduction, il y a une autre stèle en marbre de même grandeur, où sont gravés les noms des principaux souscripteurs et des sommes souscrites.

struction de l'église. Aussitôt que l'ouvrage fut achevé, pour répondre à la reconnaissance des pères de famille et des vieillards aux bienfaits de l'Amiral et du Père, j'ai composé cette narration. Mon but en la faisant est d'exalter la fidélité des officiers étrangers morts à cause des malheurs de l'Empire, et aussi de consigner publiquement la grande étendue de la transformation opérée par les vertus et les bienfaits de notre dynastie<sup>1)</sup>. Je n'ai pas prétendu faire une amplification composée de belles phrases; j'ai voulu seulement relater la vérité des faits. Ensuite, j'ai fait graver sur la pierre ma narration et j'ai ajouté l'inscription suivante:

Autrefois dans la montagne *T'ou-chan*,  
 Le grand *Yu* venu de loin.  
 Rassembla en grand nombre les princes feudataires,  
 Et inscrivit leurs mérites dans les archives aux traités.  
 Notre Grande Dynastie, vivant  
 En bonne harmonie avec les royaumes étrangers,  
 L'Amiral *Pò* et le Père *Fei*  
 Ont répandu des bienfaits qui se perpétueront pendant mille générations,  
 Les eaux du *Hoang-p'ou* grossissent  
 Et les soldats font résonner leurs tambours guerriers pendant le combat.  
 Des étrangers à notre royaume prennent part à notre juste colère  
 Et les soldats braves et fidèles se suivent nombreux.  
 Comment payer le mérite et les bienfaits [des deux étrangers]?  
 Pour les récompenser tant soit peu nous élevons cette Église, qui,  
 Pendant des dix mille ans, [et même]  
 Éternellement publiera leurs éclatantes actions».

*Ts'ien-kia*, le 8 octobre 1898.

UN ÉLÈVE EN SINOLOGIE.

---

1) Ce sont cette vertu et ces bienfaits qui ont attiré jusqu'en Chine l'Amiral et le Père, et qui ont été en partie les mobiles de leur dévouement jusqu'à la mort.

## 南匯縣志 卷二十一 頁六七

## 天主堂記

天主堂在張江柵鎮西二十保十二畧咸豐九年紳士錢楠集資建成於咸豐十一年八月粵匪逼近浦東大憲諭錢楠僱西兵集民團紮營防勦以絕賊匪渡浦要道至同治元年法國卜提軍助勦費司鐸督呂勇先後陣亡堂遂被燬大吏奏准褒恤錢楠追念卜費二公殉難之功稟請將是堂建復銘碑立石以報其功於同治六年十月成之立有碑記

堂高八丈五尺進深十四丈濶七丈四尺週圍餘屋五十餘間附邑紳錢楠撰卜費二公碑記

從來忠勇之節不以今昔殊也義憤之氣不以疆域分也奮不顧身以殉難固忠臣義士所優爲也而以外邦俊彥殉難中土此利西泰所云我迎難難自亡者即卜費二公之所以不朽也 皇帝御極之元年西海各國統兵助勦粵逆法提軍卜公奧斯定諱羅德法司鐸費公都羅

諱致和先後捐軀 皇帝感卜公萬里客鄉殉難中土  
 是用破格褒忠爲中外臣工勸先是道光己酉洪楊諸逆  
 起粵西咸豐壬子寫兩湖癸丑踞金陵蔓延皖豫庚申張  
 師徐中丞殉難常蘇松太相繼失守賊復由常玉山寫嘉  
 湖辛酉三月連陷平湖乍浦逼金山金山爲滬之門戶金  
 失則上城有東顧憂矣 楠集團在滬奉憲諭籌捐備餉迎  
 剿十二月杭賊分隊麋至吾軍力戰數日卒以兵弱不能  
 守時法提軍卜公同英美諸國彙防滬壘駐洋涇法司鐸  
 費公偕呂宋勇駐張江柵 楠會同上南川紳士請大司鐸  
 梅公轉請卜公撥兵助勦遂於壬戌正月剿清北高橋二  
 月呂勇暨民團克汚鎮孫小橋等處俘馘無算 楠兄柏偕  
 費公鼓勵士卒圍賊壘後大股至團勇突圍轉戰擒梅會  
 俘四十八人斃者千百明日復至公遇賊於途被重傷亡  
 於 楠宅之左 天主堂前三月卜公平周浦四月復嘉

定旋克青奉南川等邑兵次南橋決意殲賊塞其歸路公  
首登賊壘中鎗死賊果盡殪而劉吳諸降將於五月率衆  
投順浦東於是肅清卜公之力也 大憲奏聞 朝廷

皇帝降旨特頒貂皮百張綠絨四端用彰卹典厥後 楠同上南  
川紳士請梅公轉請法國哥大臣移咨軍機大臣 議政  
王允准建堂永彰二公忠義嗚呼二公厲壯氣成義死夫  
奮力死敵固食毛踐土之常而以外邦傑士殉難中土尤  
臣工所難焉者 楠稟 大憲籌欸集捐鳩工興築旣竣即  
父老愛戴之忱作爲斯文嘉外臣死難之忠亦以徵我  
朝德化之遠不復飾辭紀實也爰勒諸石而爲之銘銘曰在  
昔塗山遐哉神禹大會羣侯策勳盟府宏維我 朝海邦  
協和有卜有費澤流千古申江湯湯擊鼓其鏜異域同憤  
忠勇相望曷報功德用建斯堂於萬斯年亮節永彰



## GÉNÉALOGIE DU PRINCE K'ING

PAR

A. VISSIÈRE.

---

Yi-k'ouang 奕劻, prince du premier rang K'ing 慶親王, grand chambellan, président du Tsong-li Ya-men avant que la direction du Conseil impérial chinois des affaires étrangères eût été confiée au prince Touan, 端郡王 (Tsai-yi 載漪), est le fils d'un «maréchal auxiliaire de l'Etat» (輔國將軍) appartenant, dans la famille impériale mantchoue, à la génération dont les représentants ont en commun, dans leur nom, le mot Mien 綿<sup>1)</sup>. C'est la génération dont l'empereur Siuan-tsong Tch'eng-houang-ti 宣宗成皇帝 (*vulgè* Tao-kouang) fut l'un des membres. Le fils du maréchal de sang impérial fut donné en adoption à

Mien-min 綿愍,

prince K'ing, qui était le collatéral de ce même maréchal et qui reçut le titre posthume de «prince du second rang K'ing-leang» 慶良郡王. Mien-min était fils de

---

1) Substitut de 旻 Min, caractère initial du nom de l'empereur Tao-kouang, qui est Min-ning 旻寧. Par respect, lorsque les Chinois ont à écrire l'un ou l'autre de ces deux caractères, ils les remplacent par les formes altérées suivantes: 旻 et 寧.

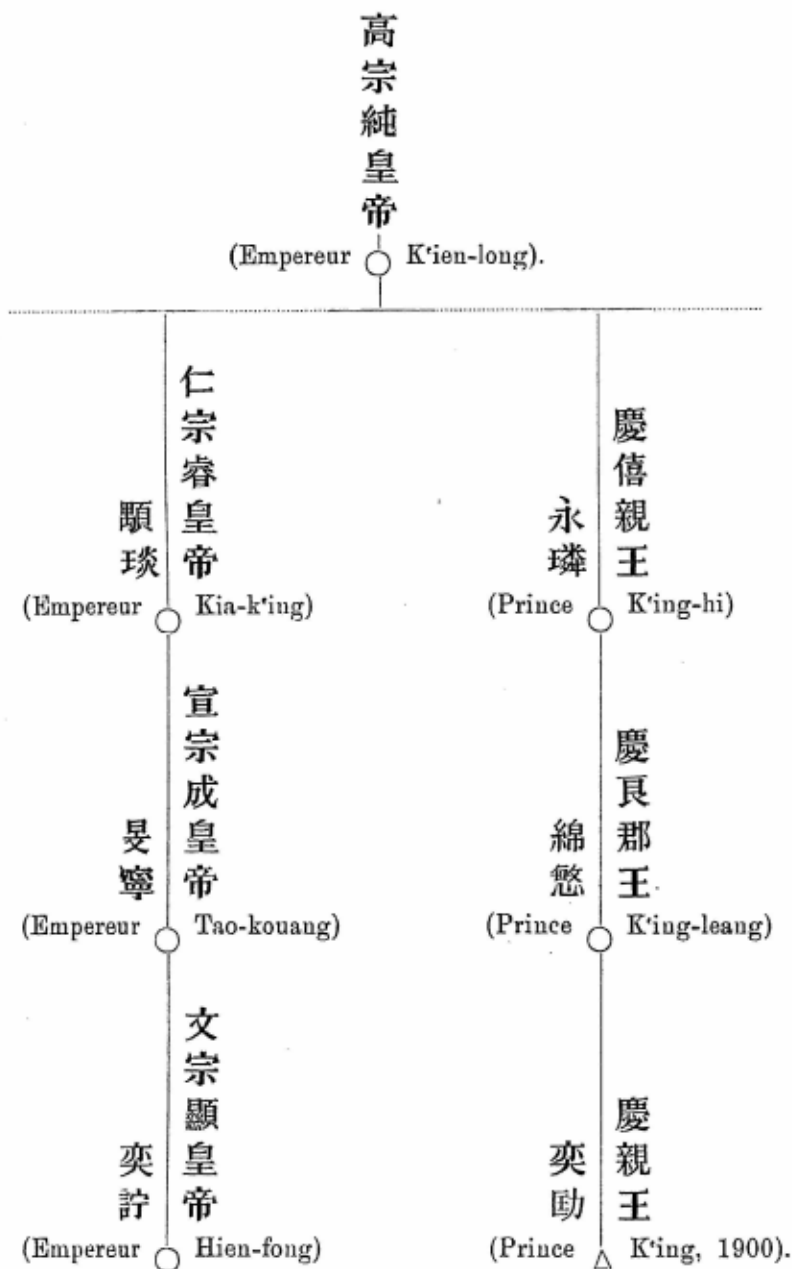
## Yong-lin 永璘.

prince K'ing, à qui fut conféré, après sa mort, le titre de « prince du premier rang K'ing-hi » 慶僖親王. Celui-ci était frère cadet de l'empereur Kia-k'ing et, comme ce souverain, fils de l'empereur K'ien-long.

C'est donc par adoption et en remontant à K'ien-long (deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle) que s'établit la filiation impériale de Yi-k'ouang, prince K'ing actuel, collatéral de l'empereur Hien-fong (Yi-tchou 奕訢). Ce monarque lui accorda, en 1860, la dignité de *beilé*, ou de prince du troisième rang. Le prince fut, pendant vingt-quatre ans, connu sous l'appellation de Beilé K'ouang 劬貝勒, à laquelle fut substitué le titre de prince du second rang (郡王) lorsqu'il eut été chargé de la présidence du Tsong-li Ya-men, en 1884. Il est prince du premier rang (親王) depuis 1894.

Le prince K'ing a deux fils et une fille. Celle-ci a épousé un fils du grand secrétaire d'État Jong-lou et est veuve aujourd'hui. L'aîné des fils, qui a un peu plus de vingt ans, a épousé une fille de Ngen-cheou 恩壽, haut fonctionnaire mantchou appartenant à l'administration provinciale.

Dans le tableau qui suit, comme dans celui de Mayers, un triangle  $\Delta$  figure l'adoption. Ajoutons que le caractère 顯 Yong, qui faisait partie du nom 顯璘 Yong-yen, propre à l'empereur Kia-k'ing, a été remplacé, en vertu d'un respectueux usage, par son homophone 永, quand il ne prend pas la forme altérée 顯. Les princes de la génération de cet empereur ont, par suite, pour premier caractère de leur nom, 永. De même 璘 yen est devenu 璣, et 訢 tchou (entrant dans le nom de Hien-fong, qui est Yi-tchou 奕訢) a, dans l'usage des lettrés, perdu son dernier trait pour s'écrire 訢.



## NÉCROLOGIE.

### William Burges PRYER.

PRYER était un ancien résident de Chang-Haï qui utilisait les loisirs que lui laissaient les affaires pour s'occuper de réunir des collections zoologiques et botaniques. Il a été le premier directeur (*curator*) du Museum de Chang-Haï et nous avons placé près de lui, un indigène fort habile qui avait servi de préparateur à l'abbé Armand David. Pryer était entré dans le service consulaire anglais et il est mort, le 8 janvier 1899, agent consulaire anglais à Sandakan, Borneo <sup>1</sup>).

H. C.

### Henry Brougham LOCH.

Lord LOCH qui vient de mourir à Londres le 20 juin 1900 était bien connu comme l'une des victimes du guet-apens de T'oung-tcheou (18 sept. 1860); compagnon de Harry Parkes, il n'échappa à la mort que par suite d'un retard de dix minutes dans l'arrivée de l'ordre envoyé par l'Empereur de les exécuter tous les deux. Loch était alors secrétaire particulier de Lord Elgin dont il a raconté la seconde mission en Chine <sup>2</sup>). Depuis lors, il avait été Lieut. Gouverneur de l'île de Man, Gouverneur de Victoria et du Cap. Il avait été créé baron en 1895; il était né le 23 mai 1827 dans le Midlothian.

Henri CORDIER.

---

1) Entomology of Shanghai. By W. B. Pryer Esq. (*Journal North China Br. R. As. Soc.*, No. IV, Dec. 1867, Art. V, pp. 74 et seq.)

— Catalogue of Animals and Birds in the Shanghai Museum on the 31st December, 1875. Shanghai. Printed at the "North-China Herald" Office, 1876, br. gr. in-8, pp. 15.

— List of *Rhopalocera* of the Chekiang and Kiangsoo Provinces, China. [1877]. (*Entom. Month. Mag.*, 14, 1877—78, pp. 52—55.)

— Tropical notes. [1881—82]. (*Entom. Month. Mag.*, 17, 1880—81, pp. 241—245; 19, 1882—83, pp. 59—61.)

— Animal life in Borneo. (*Zoologist*, 5, 1881, pp. 393—8).

— Notes on North-Eastern Borneo and the Sulu Islands. (*Geog. Soc. Proc.*, 5, 1883, pp. 90—6).

2) Personal Narrative of Occurrences during Lord Elgin's Second Embassy to China, 1860.... London, Murray, 1870, pet. in-8. — Une 3<sup>e</sup> éd. vient de paraître.

## John ANDERSON, M.D., F.R.S., etc.

Le Dr. John ANDERSON, fils de Thomas Anderson, secrétaire de la National Bank of Scotland, à Edimbourg, est né dans cette ville en 1833. En 1868, il fit partie de l'expédition du Major E. B. Sladen et en 1874 de celle du Colonel Horace Browne. En 1881, il fut chargé par les trustees de l'Indian Museum, Calcutta, d'étudier la zoologie marine de l'archipel Mergui, sur la côte de Tenasserim. Il prit sa retraite du service indien en 1887; il vient de mourir (août 1900) à Buxton <sup>1)</sup>.

H. C.

1) A Report on the Expedition to Western Yunan via Bhamô. By John Anderson, M.D., Medical Officer and Naturalist to the Expedition. Calcutta: Office of the superintendent of Government Printing, 1871, gr. in-8, pp. 3—xii—458, 5 pl. et 1 carte.

— The Irawaddy and its Sources. By Dr. J. Anderson. Read 13 June 1870. (*Journ. R. G. S.*, XL, 1870, pp. 286—303. — Extraits *Proc. R. G. S.*, XIV, 1870, pp. 346—356).

— Mandalay to Momein: A Narrative of the two expeditions to Western China of 1868 and 1875, under Col. E. B. Sladen and Col. H. Browne. By J. Anderson. London, Macmillan, 1876, in-8.

— On three new species of Squirrels from Upper Burmah and the Kakhyen Hills, between Burmah and Yunan: *Sciurus sladeni*, *S. gordoni*, *S. quinquestratus*. (*Zool. Soc. Proc.*, 1871, pp. 139—142).

— Description of a new Cetacean (*Orcella fluminalis*) from the Irawaddy River, Burmah. (*Zool. Soc. Proc.*, 1871, pp. 142—144).

— On eight new species of Birds from Western Yunan, China, by John Anderson, M.D. Director of the Indian Museum Calcutta. (*Proc. Zool. Soc.*, 1871, I, pp. 211—5).

— Description of three new species of Diurnal Lepidoptera from Western Yunan collected by Dr. Anderson in 1868 by W. S. Atkinson. (*Ibid.*, pp. 215—216).

— Descriptions of some new Insects collected by Dr. Anderson during the Expedition to Yunan. By Frederic Moore, Francis Walker and Frederick Smith. (*Ibid.*, pp. 244—9).

— Description of a new genus of Newts from Western Yunan: *Tylototriton verrucosus*. (*Zool. Soc. Proc.*, 1871, pp. 423—425).

— Note on *Testudo phayrei*, Blyth. (*Zool. Soc. Proc.*, 1871, pp. 425—431; *Ann. Mag. Nat. Hist.*, VIII, 1871, pp. 324—330).

— Notes on some Rodents from Yarkand (*Zool. Soc. Proc.*, 1871, pp. 559—564).

— [Description of a new species of Macaque: *Macacus brunneus*.] (*Zool. Soc. Proc.*, 1871, pp. 628—629).

— Further remarks on the external characters and anatomy of *Macacus brunneus*. (*Zool. Soc. Proc.*, 1872, pp. 203—212).

— Note on *Macacus brunneus*. (*Zool. Soc. Proc.*, 1884, p. 652.)

— On a few new plants from Yunan. A partial list of Yunan plants collected by Dr. J. Anderson. — S. Kurz. (*Journ. of Botany*, New Series, II, 193—6.)

Le Dr. E. Bretschneider (*Hist. of European Bot. Disc.*, p. 693) a donné une liste des plantes découvertes par le Dr. A. dans le Yun Nan.

## Natalis RONDOT.

Il était le dernier survivant de l'ambassade dirigée en 1844 en Chine par M. Théodose de Lagrené, à laquelle il était attaché comme délégué des Chambres de commerce pour étudier l'industrie des laines. Rondot est né à Saint-Quentin (Aisne), le 23 mars 1821. Il était une des personnalités les plus en vue du haut commerce et de la grande industrie de Lyon. A la suite de son voyage en Chine, il a publié un certain nombre de mémoires et de volumes<sup>1)</sup>, mais son principal ouvrage est son livre sur la soie<sup>2)</sup>.

1) The Cultivation of Chinese Hemp and the Manufacture of Grass Cloth. Derived chiefly from M. Rondot's Memoir, read before the Rheims Academy, Dec. 18, 1846. By S. W. Williams. (*Ch. Rep.*, XVIII, pp. 209—216, & *Ch. & Jap. Rep.*, Jan. 1865).

— Catalogue des graines de plantes potagères cultivées au jardin de Fuh-ti, sur la rive droite du fleuve Tchou kiang, près Canton. (Reims, *Séances Acad.*, VI, 1847, pp. 15—17, 505—508.)

— Notice sur quelques plantes textiles de la Chine. (Reims, *Séances Acad.*, VI, 1847, pp. 49—65).

— Aperçu géologique sur l'île Tschou-sün (Tché-kiang). Reims, *Séances Acad.*, VI, 1847, pp. 412—416).

— Notice sur les Gambiers (gomme du *Nauclea gambir*) de la Malaisie. (Reims, *Séances Acad.*, VI, 1847, pp. 485—504).

— Une promenade dans Canton par M. Natalis Rondot: La manufacture de laques d'*Hip-gua* et l'atelier de tabletterie de *Ta-yu-tong*. (*Jour. As.*, 4<sup>e</sup> Sér., XI, 1848, pp. 34—64).

Un ext. de cet art. sur le laque est donné dans la *Chine moderne*, 2<sup>e</sup> partie, pp. 631—5.

— Étude pratique du Commerce d'exportation de la Chine, par Isidore Hedde, Ed. Renard, A. Haussmann, et N. Rondot, délégués commerciaux attachés à la Mission de France en Chine; revue et complétée par Natalis Rondot, délégué de l'industrie lainière en Chine.... Paris, à la librairie du commerce, chez Renard, 1848, gr. in-8, pp. 280.

— Chambre de commerce de Lyon. Commerce de la France avec la Chine. Délibération prise sur le rapport de M. Rondot, délégué de la Chambre. Lyon, 1860, br. gr. in-8, pp. 26.

— N. Rondot. — Lettre sur la composition de la poudre chez les Chinois. (*Jour. As.*, 4<sup>e</sup> Sér., XVI, pp. 100 et seq.).

— Lettre de M. Natalis Rondot à M. Reinaud sur le même sujet [feu grégeois]. Paris, 20 déc., 1849. (*Jour. As.*, 4<sup>e</sup> Sér., XVI, 1850, pp. 100—104).

— Chambre de commerce de Lyon. Notice du Vert de Chine et de la teinture en vert chez les Chinois par M. Natalis Rondot Ancien délégué commercial attaché à l'ambassade en Chine Président de Classe au Jury international de l'Exposition universelle de 1855 suivie d'une Étude des propriétés chimiques et tinctoriales du *Lo-Kao* par M. J. Persoz Professeur au Conservatoire impérial des Arts et Métiers Directeur de la Condition publique des soies et de Recherches sur la matière colorante des Nerpruns indigènes par M. A. P. Michel Membre de la Chambre de commerce de Lyon. Imprimé par ordre de la Chambre. Paris, Typographie de Ch. Lahure & Cie, 1858, in-4, pp. 207.

Traduit en plusieurs langues.

Décoré de la Légion d'honneur, le 31 mai 1846, il a été promu officier le 14 nov. 1855 et commandeur le 29 oct. 1889, comme président d'une des classes du jury des récompenses à l'Exposition universelle. Il est mort cette année au mois d'août.

H. C.

---

— Peking et la Chine. Mesures, monnaies et banques chinoises, par M. Natalis Rondot, ancien délégué du Commerce attaché à la Mission de France en Chine. (Extrait du *Dictionnaire du commerce et de la navigation*). Paris, Guillaumin, 1861, gr. in-8, pp. 19 à 2 col.

2) L'art de la Soie. Les SOIES, par M. Natalis Rondot.... Deuxième édition. Paris, Imprimerie nationale, 1885—1887, 2 vol. in-4, pp. viii—484, et 604.

---

## BULLETIN CRITIQUE.



*Mythologie des Buddhismus in Tibet und in der Mongolei. Führer durch die Lamaistische Sammlung des Fürsten E. Uchtomskij, von Dr. Phil. ALBERT GRÜNWEDEL. Mit einem einleitenden Vorwort des Fürsten E. UCHTOMSKIJ und 188 Abbildungen. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1900. Preis 8 M.*



Cet ouvrage qui a paru simultanément en langue Allemande et Française <sup>1)</sup>, est destiné à servir comme un guide de la belle et riche collection que le prince Uchtomskij a rapportée de son voyage en Orient.

Le prince n'avait vraiment pas besoin de relever le fait que jusqu'ici les Russes n'ont pas fait grand-chose dans l'exploration des

formes religieuses différentes qu'on rencontre dans l'immense domaine du Tsar. Non pas, que les Russes n'aient point collectionné une quantité considérable de matériaux qui se trouvent en partie dans les collections de l'Académie des Sciences à St. Pétersbourg et surtout dans celles de la Société géographique impériale, principalement à Irkoutsk où l'on a érigé un Musée splendide dont nous trouvons une belle héliogravure à la p. VIII —. Mais, à notre opinion, qui est celle aussi de beaucoup d'ethnographes, les collections dans les Musées — fussent-elles encore mille fois plus riches qu'elles ne le sont — n'obtiennent toute leur valeur que quand elles sont décrites et rendues accessibles au monde savant par des gravures exactes.

1) Grünwedel, *Mythologie du Buddhismisme au Tibet et en Mongolie*. F. A. Brockhaus, Leipzig, 1900.



Pour la collection bouddhique du Tibet cela a été fait dans l'ouvrage cité en tête, par le docteur Grünwedel, un de ces savants allemands d'une érudition universelle et dont un illustre arabisant berlinois, me disait un jour: «Grünwedel appartient à cette classe de savants omineux, comme Kern, dont on ne sait jamais ce qu'ils savent ou ne savent point»<sup>1)</sup>. Certes, la tâche de décrire scientifiquement ces monuments tibétains, ne pouvait pas être confiée à de meilleures mains qu'à celles de M. Grünwedel qui est maître d'une foule de langues orientales dont une seule est déjà suffisante pour un savant ordinaire.

Le prince Uchtomskij, qui a accompagné le Tsar dans son voyage en Orient, dont il a publié la relation dans un magnifique volume chez Brockhaus, a étudié lui-même le monde bouddhique depuis 15 années et est émerveillé du champ immense couvert par le culte bouddhique. Il est enthousiaste

des monuments bouddhiques à Java, un pays puissant avant la dégradation amenée par l'introduction du sombre culte moslemique.

Il est étonné de voir que ces beaux bas-reliefs qu'on trouve à Borobouddhour et ailleurs à Java ressemblent si parfaitement à ceux qu'on trouve encore aujourd'hui dans l'Himalaya, le Tibet, la Mongolie et les frontières russes. Les monuments bouddhiques à Java attendent encore un Grünwedel pour être expliqués convenablement. Car ce qui a été fait jusqu'ici a été l'ouvrage d'employés du Gouvernement Indien, qui n'ont pu faire ce travail que dans leurs moments de loisir, et sans être préparés pour cette oeuvre par des études comparées préalables.

Le prince Uchtomskij croit pouvoir expliquer cette ressemblance des monuments bouddhiques de Java et du Tibet par un autre fait: c'est que la faune de Java offre plus de ressemblance à celle du continent (Siam, Birmanie, les Indes, l'Himâlaya) qu'à celle des îles environnantes. Selon lui, les formes vivantes du Bouddhisme

1) Grünwedel gehört zu den unheimlichen Gelehrten, wie Kern, von denen man nie weiss, was sie wissen und was sie nicht wissen.

au Tibet et en Mongolie sont bien plus anciennes que celles de Ceylan, de l'Inde transgangétique, la Chine et le Japon, où elles sont plus ou moins corrompues.

Nous ne pouvons guère nous étendre sur le sujet des relations politiques de la Russie avec les autres puissances européennes. On les verra tantôt paraître plus clairement dans le mouvement terrifiant qui se produit actuellement en Extrême-Orient, où la jalousie internationale a laissé la main libre aux Russes.

Revenons plutôt au sujet scientifique qui nous occupe.

Dans le premier chapitre, M. Grünwedel nous donne une esquisse de l'évolution du Panthéon bouddhique aux Indes, illustrée par une série de Bouddhas entourés de leurs sthavîras et les quatre lokapâlas — les Anciens et les Gardiens du monde.

Le deuxième chapitre traite 1° des Saints indiens dont le premier est *Nâgârdjuna*, en même temps le fondateur de l'église du nord et du système du Mahâyâna (le grand Véhicule).

2° des Saints de l'ancien bouddhisme au Tibet, selon les légendes du pays qu'on ne doit accepter qu'avec réserve. Le fait est que le Bouddhisme s'est lentement infiltré dans le Tibet avec l'écriture que les Tibétains ne possédaient point, et qui fut introduite de l'Inde, en 629, par le roi *Sron-btsan-sgam-po*.

C'est sous l'influence de ses deux épouses, dont l'une était une fille du roi du Nepal et l'autre une princesse chinoise, que ce roi agissait. Ces deux princesses étant bouddhiques, il est naturel qu'elles avaient à coeur de convertir, non-seulement leur époux, mais aussi sa nation. Aussi sont-elles considérées comme des incarnations de la déesse *Târâ*, en Tibétain *sGrol-ma*, en Mongol *Dara-âkâ*. Cependant le Bouddhisme ne fit pas beaucoup de progrès au Tibet, et ce n'est que deux générations plus tard qu'un certain Saint, dont on ne sait que le surnom Padmasambhava (né du Lotus) de l'ancien pays Oudyâna, avec le Cachemire, le pays classique de la magie et de la sorcellerie, a introduit avec succès la doctrine de Bouddha au Tibet. Sa légende a

été décrite au long par M. Grünwedel et le manque d'espace nous empêche seul de la reproduire ici.

3° Les Saints qui ont converti les Mongols, décrits comme une horde de barbares portant des bonnets en forme d'un faucon et des souliers en forme de groin de porc. A nos yeux cette conversion des farouches Mongols au Bouddhisme a été un des plus grands bienfaits pour l'humanité.

Il a fait de peuplades sanguinaires des populations placides et paisibles, car la loi du Bouddha défend de tuer — même une puce qui vous mord et à plus forte raison un être humain.

Dans le troisième chapitre l'auteur décrit les divinités tibétaines: 1° Les Gardiens, 2° les Bouddhas, 3° les Bodhisattvas, 4° les déesses Târâ et Dâkinis, 5° les Dharmapâlas ou gardiens de la loi, 6° les divinités locales. Toutes ces divinités sont illustrées par de nombreuses gravures d'après la collection du prince *Uchtomskij*.

Nous relevons les gravures de la Târâ verte et blanche, comme nous l'avons vu plus haut des

incarnations des deux épouses du roi *Sron-btsan-sgam-po*. Mais ce ne sont pas les seules incarnations de cette déesse.

Page 147, fig. 121, l'auteur nous donne un Khubilgan mongol vivant de la déesse Târâ, et même le Tsar de la Russie et considéré, depuis le règne d'Elisabeth et de Catherine comme incarnation de la Târâ blanche, ce qui explique le nom de Tsar blanc que les Chinois donnent à l'Empereur de la Russie.

Parmi les gravures des Dharmapâla nous relevons celle des gardiens des cimetières *Çmacânapati*, représentés comme des squelettes dansant, foulant aux pieds un être humain (p. 171, fig. 144).

Ils sont représentés dans la mascarade de la Danse de Tsam, décrite en détail par l'auteur, et illustrée par plusieurs dessins.

L'ouvrage est terminé par un Appendice contenant des Notes, les sources de provenance des gravures et un Glossaire alphabétique.

Nous avons à remercier aussi l'éditeur pour le luxe avec lequel les nombreuses gravures ont été exécutées. Si nous avons une re-

marque à faire c'est sur le papier glacé luisant sur lequel l'ouvrage a été imprimé, et qui est fort fatigant pour les yeux.

Ce papier semble être «à la mode» en Allemagne, puisque tous les journaux illustrés sont imprimés sur lui. Quant à nous, nous préférons le papier de soie français ou le vieux papier de Hollande, qui est agréable et doux aux yeux puisqu'il ne reflète pas, comme le papier glacé, de fausses lueurs de lumière. Mais ceci est une remarque secondaire, qui ne préjudicie sous aucun rapport à la haute valeur de cet ouvrage dont nous recommandons l'étude à tous ceux qui s'intéressent au Bouddhisme, la seule religion au monde qui se soit propagée par la douceur et l'humanité et pas par l'épée.

G. SCHLEGEL.

---

*Preliminary Notes on explorations among the Amoor Tribes, by BERTHOLD LAUFER. American Anthropologist, Vol. 2, April, 1900.*

*Petroglyphs on the Amoor, by BERTHOLD LAUFER. American Anthropologist, Vol. I, October, 1899.*

The first results of the voyage of exploration of the Amoor-region made by Dr. B. LAUFER as one of the members of the expedition organized by Mr. Morris K. Jesup (Cf. *T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 237), are contained in the above-mentioned two highly interesting papers.

Dr. Laufer visited the Ainu, the Gilyak, the Olcha and Tongus, and the Gold tribes. In language the Ainu and Gilyak stand absolutely isolated, whilst the language of the Gold is closely related to that of the various Tungusian tribes, whose languages seem to be intimately connected with the Mongol and Turkish tongues.

None of the tribes, however, says the author, can be understood by its own culture alone, as the chaotic accumulation of ideas, due to foreign intercourse since the dawn of history makes it impossible for the moment to answer satisfactorily the question, where, when and how the culture of these people have arisen and grown.

Partly, the author presumes, it has been influenced at first by the

*Yakut*, a northern turkish tribe, next by the Chinese (and Japanese?) and lately by the Russians, who, of course, have largely influenced them, so that the Gilyak in the environs of Nikolayevsk now build Russian houses and make stoves, wear Russian clothing, use Russian utensils, work together with Russians in their fisheries, and bow to the images of Russian saints.

As a proof of the immense influence of chinese culture among these tribes, the author mentions the decorative art of the nations and the skill in embroidering on silk displayed by the Gold. In these decorations, no native animals are represented, but exclusively chinese ones as f. i. the Phenix, the Tortoise, the Lizard, the Tiger, the Cock, etc.

The natives do not reproduce the objects of nature, but copy foreign samples.

Both the Swastika and the Triskeles are met with in East-Siberian art.

The animal most frequently reproduced in decorations is the Cock, with the Chinese the symbol

of the Sun <sup>1)</sup>, which bird is not a native of the Amoor country, but was imported first from China, and, of course, recently by the Russians.

As such the cock and the sun are largely employed by the natives in decorative art as the author proves by a reproduction of an appliqué design from the back of a fish-skin garment of the Gold, which, unfortunately, we have no means to represent here.

The design is thoroughly stylized, but the topfigure of a crowing cock is perfectly natural. One must be thoroughly familiar with the spiral-ornament, in order to recognize in these different designs, single or combating cocks, alternated with circles representing the sun; but, as a whole, the explication of the author seems very plausible.

Next the author gives samples of the chinese Dragon-ornament (fig. 38).

On page 315 *seq.*, Laufer describes shortly the different tribes

1) Cf. my *Uranographie chinoise*, pp. 599—600.

he visited, as also their traditions, among which is one that the Nighubun formerly has possessed the art of writing but lost it afterwards (*q. e. d.*).

The author next treats shortly of the social organization of the Gold. Marriage is strictly exogamic. Formerly early marriages were common among them, but have since been forbidden by the russian government.

The wife is bought from the father at a rather exorbitant rate (sometimes 100 to 500 rubles or more). The wedding is merely a drinking bout, first in the bride's family, then in the husband's house<sup>1</sup>). As a rule monogamy prevails, of course on account of economic reasons. That the wife should be not the companion of the husband, but his slave, as the author says, is in flagrant contradiction with the high price the husband has paid for her.

In primitive ideas it is very natural that the work necessary to obtain food and that of building

boats and houses incumbs on the man, and that the household-drudgery and the making of clothing is the duty of the woman.

Poor primitive races have not the means to sustain and nourish a lazy lass, only busy with her own toilet, as is the rule among more civilized races. I feel sure, that the wives of the Amur people do not in the least consider themselves as the slaves of their husbands<sup>1</sup>), but simply as their help-mates.

We ought not to put on a pair of western spectacles in our consideration of the customs of primitive races.

A man may divorce his wife, upon the same grounds which chinese law has fixed. But, of course, divorce is only resorted to when the wife has made herself extremely obnoxious to her husband (whose slave she is according to the author, *sic!*). For after divorce, the husband has to pay another heavy kalym in order to buy a new wife.

---

1) Is it better with us Europeans?

---

1) As less as the chinese women do.

Remarrying is only permitted three years after the decease of one of the parties, and when the funeral rites have been performed in the legal way. Levirate marriage is only permitted on condition that the widow consents to it of her own free will (p. 322). In this respect the Amoor tribes stand socially higher than the old Jews.

On page 323 the author describes his trip among the tribes living upon the banks of the Amgun, and the Olchas of Saghalin of whose amulets he gives an engraving (fig. 41) and description. The Olchas have abandoned the old siberian custom of placing the dead between the branches of a tree, or upon a wooden framework <sup>1)</sup>, but bury them in the russian manner. The author, however, still saw some of these old sepultures in the outskirts of *Wal*, and on the small island of *Hete-vo*.

According to Dr. Laufer, the traditions and legends of the Amoor

tribes, seem to have been brought from the West (p. 329). The Gold possess the largest stock of them and the author gives as a sample a tale recorded in Sakhacha-olen on the Amoor, relating the story of two sisters *Fuji*, the elder of which wanted to marry as she could not live without a man, but the younger would not. The elder sister then went away, and after a great many adventures married a *Marga* (hero) who slew her seven baldpated pursuers and then discovered that her other sister had taken a husband in the mean.

—

The second short paper (only 5 pages) gives some curious figures of ancient petroglyphs carved upon the boulders lying on a sandy beach at the confluence of the Amoor and the Orda, and representing human faces, an elk, and simple crossed lines resembling those found in Sachalin, and which some savants have supposed to represent a species of writing.

More light is required upon the question if the petroglyphs found in Sakacha-Olen and Sa-

1) Cf. my articles in the *Young-pao*, Vol. III, pp. 208—210, 1892, and in the *Intern. Archiv für Ethnographie*, Vol. V, p. 172, 1892.

chalin are elementary forms of hieroglyphics or simply ornamental drawings as have been discovered in France on the tusks of the Mammoth — dating from prehistoric, may-beantediluvian, times.

We expect with much interest the publication of Dr. Laufer's researches in this almost unknown region.

G. SCHLEGEL.

---

*Studien zur Sprachwissenschaft der Tibeter. Zamatog. Von BERTHOLD LAUFER. (Sitzungsberichte der philos.-philol. und der histor. Classe der k. bayer. Akad. d. Wiss. 1898, Heft III. München, acad. Buchdr. von F. Straub.*

---

Since some years, the study of Tibetan has come into vogue, weary as european philologists have become of the study of oriental languages, whose structure and grammar have been since long exploded and are perfectly (?) understood. And, though the literature of other asiatic people yields an immense field for researches, though that especially of the Chinese affords treasures of information for

the geography and ethnology of mediaeval India and central Asia, not to speak of the siberian, japanese and polynesian countries, there are only a very few savants who now occupy themselves with this branch of study.

It has been rightly observed that the whole literature of Tibet does not afford us a single positive result for our modern science, and that our knowledge of the tibetan language, its structure and its life would not become enriched in the least by researches in this field.

Yet, Mr. Laufer remarks, the mere fact that this curious race of Central-Asia possesses a rich literature of grammatical, lexicographical and philological works would be sufficient to make it worth our study, although it may not enrich our knowledge of languages, it yet will allow us to catch a deeper insight in the physiology and cultural history of the tibetan people.

We do not quite agree with the author's sympathy with a race which has not exercised the slightest cultural influence upon the sur-



rounding countries, whose literature is not worth anything before the people was converted to Buddhism, and has been entirely influenced by sanskrit literature, and, according to our conviction, is hardly worth the immense labour bestowed upon its study.

Like all races which only possess a religious literature, the Tibetans, like the Arabs, have become enraged grammarians or rather grammatists. As well in their religious as in their linguistic literature a barren contemplative speculation is the only fruit we can gather from its study, and we should like to throw at the head of the Tibetans Goethe's word:

"Ich sage Dir:

"Ein Kerl, der speculirt,

"Ist wie ein Thier, auf dürrer  
Heide

"Von einem bösen Geist im Kreis  
herumgeführt,

"Und rings umher liegt schöne,  
grüne Weide" <sup>1)</sup>.

1) I tell ye: a fellow who speculates is like an animal led about, by an evil spirit, in a circle, on a barren heath whilst all around ly beautiful, green meadows.

As one of the best specimens of these speculative tibetan grammarians, we may mention the author of the book *Zamatog*, called *Ža-lu-pa rin chen chos skyoñ bzañ po* which is a tibetan monastical name, formed after a sanskrit model, something like *Ratnadharmapāla-bhādra* from (the monastery of) *Žala*.

He must have lived about A.D. 1439 and, therefore, cannot be considered as a very ancient grammarian, whose orthographic rules can be held as authoritative for the pronunciation of older or oldest Tibetan.

However, Dr. Laufer has thought it worth the while to give in the abovementioned paper, which was presented to the philosophico-philological Class of the Bavarian Academy of sciences in February 5, 1898, an analysis of the *Zamatog*, which, according to Dr. Laufer, contains in the first place orthographical and in the second place grammatical observations.

*Žalupa* himself names as the indian grammarians whose works he took as a model those of

Pāṇini, Amarasīmha and the Kalāpa- and Chandravākarana-Sūtra.

But, as we have said above, the speculating on the right or proper orthography is no science, but simply wordcatching or letter-picking, as the Tibetans call their grammarians themselves *Yige Pa*, one who occupies himself with letters (*Yi-ge*)<sup>1</sup>).

Dr. Laufer gives us (pp. 552—574) some specimens of Žala's word-explications of which we shall only quote one instance:

*Ito ṣhye rkañ med ṣhye bo ste*  
*Ito ṣhye* = skt. *Uraga*, a serpent;  
*ṣhye-bo* i. e. *rkañ med* = feetless, cripple.

Whatever may be, however, our personal view of the question, it is incontestable that Dr. Laufer has done a good work by the publication of this paper, as it will facilitate in no slight degree the study of tibetan literature for the amateurs of this language.

G. SCHLEGEL.

1) Schiefner, gram. 295, N°. 3611, quoted by Dr. Laufer. The german term *Wortklauberei*, "gnawing of words", is much more expressive still.

*China, The Long-Lived Empire.*

By ELIZA RUHAMAH SCIDMORE...  
 London, Macmillan, 1900, in-8,  
 pp. xv—466, grav. — 8/6d.

J'ai parcouru avec plaisir l'ouvrage de Mlle. SCIDMORE quoiqu'il nous fasse suivre un itinéraire bien connu des *globe-trotters*: Tien-Tsin, Peking, les tombeaux des Ming, la Grande Muraille, puis la descente à Chang-Haï, la montée du Yang-tse à I-Tchang, enfin la visite à Canton. C'est Peking qui a naturellement attiré l'attention spéciale de la voyageuse; le chemin de fer lui a permis de rayonner dans différents sens; elle est allée à Chan Haï Kouan; elle nous parle de la nouvelle station balnéaire de Pei Ta Ho; il importe de signaler une digression importante sur le mascaret (*bore*) de Hang-tcheou, phénomène bien connu de la rivière du Tche-kiang, le Tsien-tang, étudié d'ailleurs depuis longtemps, auquel l'auteur a consacré un chapitre entier. Tout ceci est fort bien connu et ce livre n'ajoute guère à nos connaissances sur la Chine, mais il a le grand mérite de se lire

facilement, d'être au courant des bruits qui circulent dans les concessions étrangères et il est orné de jolies gravures. Ces qualités sont amplement suffisantes pour plaire au grand public qui se contente d'une vue générale, exactement présentée, des choses de la Chine.

Quoique l'ouvrage soit exempt des grosses erreurs qui déparent souvent ce genre de livres, nous signalons quelques fautes qui pourraient disparaître dans la prochaine édition.

Page 73. L'auteur a eu raison dans la préface de faire des remarques sur l'orthographe des noms chinois; il est difficile même à un Anglais de reconnaître la porte sud de la ville tartare dans *Chien-men*. — P. 86, lire *Verbiest* et non *Verbeist*. — P. 106, *Jesuit church*; Peking est le chef-lieu d'un vicariat apostolique appartenant aux Lazaristes et non aux Jésuites; le vicaire apostolique, Mgr. Favier, p. 161, n'est donc pas «an astute and scholarly *Jesuit*»; j'ajouterai que Mgr. Favier est peut-être astucieux mais il n'est certainement pas «scholarly»; c'est une erreur de

confondre tous les missionnaires sous la désignation générale de «jésuites»; le P. M. Ripa (p. 223) était un prêtre de la Propagande et non un Jésuite. — P. 112. *The dowager dragon*. L'empereur est un dragon, mais l'impératrice est un phénix. — P. 155. Robert Hart a quitté le service consulaire anglais en mai 1859 et non en 1861. — P. 158. Je serais curieux de connaître l'ambassade du Pape en Chine au VII<sup>e</sup> siècle. — P. 158. Lire *Schall* au lieu de *Schaal*. — P. 163. La mission russe de Peking date, non de 1727, mais du premier siège d'Albasine. — P. 240. La sixième langue de l'inscription de Kiu Yong Kouan n'est pas *Niuchih*, mais *Si Hia* ou Tangout. — P. 244. Alexandre le Grand, mort en 323, ne peut-être appelé le contemporain de Chi Houang-ti mort en 210. — P. 407. Le temple du Dragon rouge ne peut s'appeler *Hwang Ling Miao*; lire *Houng Loung Miao*. — P. 437. Ce n'est pas Marco Polo qui se trouve à Canton dans le Temple des Cinq Cents Génies. — P. 458. Il est exagéré de dire que Kang Yeou-wei «is the greatest classical

scholar of his day». — P. 386. Une gravure représente des étrangers jouant au golf dans la concession étrangère d'I-Tchang au milieu de sépultures indigènes et l'on s'étonne après que les Chinois, mécontents, protestent contre ces profanations! P. 97. Lire l'amusante aventure d'un Anglais déguisé en Chinois.

Henri CORDIER.

---

Série d'Orient, No. 4. — *Kouang-Siu et T'se-Hi Empereur de Chine et Impératrice douairière* — 諭上 *Décrets impériaux* 1898 traduits du Chinois par Jérôme TOBAR S. J. Avec préface, tables et notes explicatives par J. Em. LEMIERRE Rédacteur en Chef de l'*Echo de Chine*. — Shanghai, Imprimerie de la Presse Orientale, 1900, in-4, pp. iv—136, Dol. 1,75.

—  
L'antique Gazette de Peking, 京報, *King Pao*, Nouvelles de la Cour, est une source inépuisable de renseignements indispensables à consulter pour qui veut étudier l'histoire et l'administration de la Chine. Les journaux

étrangers édités en Chine, tels que le *Canton Register*, et le *Chinese Repository* en ont fréquemment donné des traductions fragmentaires. Le *North-China Herald* l'a traduite régulièrement depuis près d'un demi siècle. Tout d'abord ses traductions, après avoir paru dans le journal, — elles étaient dûes au Rév. Dr. W. H. Medhurst — étaient réimprimées dans le *Shanghai Almanac & Miscellany*; à partir de 1872, le *N. C. Herald* les réunit en volumes annuels; l'année 1875 était précédée d'un index et suivie d'un appendice sur la famille impériale de Chine avec un tableau généalogique par Wm. Fred. Mayers; l'index, fort utile, a été, plus tard très-malheureusement supprimé.

Le Rév. P. TOBAR, S. J., ayant donné au journal l'*Echo de Chine*, la traduction des décrets impériaux de 1899, l'éditeur, M. J. Em. Lemièrre lui demanda de faire un travail semblable pour l'année 1898, mémorable par les réformes de l'Empereur Kouang Siu et le coup d'état de l'impératrice Tse Hi. Ce sont ces décrets impériaux qui

réunis, forment le volume que nous avons devant nous. Impossible d'exagérer l'importance de ce travail qui est vraiment l'historique d'une des crises les plus graves par lesquelles l'empire chinois ait jamais passé; sans le secours du livre du R. P. Tobar, il m'eût certainement été impossible de rédiger les articles que j'ai donnés au *Temps*. Je ne fais donc que de payer une dette de reconnaissance en présentant au public le volume du savant missionnaire, en souhaitant qu'il ait des suites d'année en année: il sera pour le lecteur français ce que la publication du *N. C. Herald* est pour le lecteur anglais; il a de plus l'avantage d'être suivi d'une table synoptique avec les caractères chinois des noms usités, des notes explicatives et une table chronologique des matières.

La traduction du P. Jérôme Tobar forme le No. IV de la *Série d'Orient* publiée par l'*Echo de Chine* qui comprend déjà: 1° *K'ien-Hio-pien*, par Tchang Tche-tong; 2° *Au Pays des Pagodes*, par A. Raquez et 3° *Excursions dans*

*les pays Chan chinois* par M. Bons d'Anty. Henri CORDIER.

---

*La Croix-Rouge en Extrême-Orient. Exposé de l'Organisation et du Fonctionnement de la Société de la Croix-Rouge du Japon Rédigé par le Professeur NAGAO ARIGA, Auteur de «La Guerre Sino-Japonaise au point de vue du droit international» — Présenté à l'Exposition Universelle de 1900 Par la Société de la Croix-Rouge du Japon — Paris, A. Pedone, 1900 日本赤十字社, in-8, pp. 149 + 2 pl., gravures.*

---

Le Comte Sano envoyé par le gouvernement du Shogoun à l'Exposition universelle de Paris en 1867, puis par le Mikado à celle de Vienne en 1873, eut ainsi l'occasion de voir les œuvres des Sociétés de la Croix Rouge; la guerre civile de Kagoshima en 1877 lui donna l'idée de faire au Japon pour les blessés ce qu'il avait vu faire pour eux en Occident et de concert avec le Comte Ogiu, et avec le concours du baron de Siebold, il rédigea un

ensemble de réglemens qui furent présentés au gouvernement qui les approuva (mai 1877). Une société de bienfaisance *Hakuaisha* fut à la suite formée et le prince Komatsu accepta d'en être le Président d'honneur. L'adhésion du Japon à la Convention de Genève amena la réorganisation de la *Hakuaisha* qui devint la «Société de la Croix-Rouge du Japon»; un nouveau règlement fut mis en vigueur le 24 mai 1887 et la nouvelle Société fut reconnue officiellement par le Comité international le 2 septembre 1887.

M. le Professeur NAGAO ARIGA, après avoir montré le développement de la Société, en donne le tableau à l'époque actuelle. Tout ceci est fort clairement expliqué. A la fin de l'exposé, deux planches représentent, l'une les plans du *Hakuai Maru* et du *Kosai Maru*, bateaux-hôpitaux d'évacuation pour malades et blessés, l'autre une carte marquant graphiquement les progrès de la Société.

Henri CORDIER.

Э. Бретинейдеръ. — По поводу наименования недавно возникшей въ южной Маньчжурii русской области. — С. Петерб., 1900, br. in-8, pp.17, 1 carte. — Ext. des *Isviest.* de la Soc. Imp. Russe de Géographie.

—  
Ce travail est consacré à la partie du territoire de Mandchourie cédée par la Chine à la Russie en 1898. Les Russes désignent sous le nom de *Kouan Toung* 關東 (à l'est de Chan Haï Kouan 山海關) la portion de la presqu'île de Leao Toung 遼東 qui leur a été octroyée; les Chinois donnent l'appellation de Kouan Toung à toute la Mandchourie. — P. 9, lire *Chastan*, *Bretenières*, au lieu de *Chastang*, *De la Brunière*. — Cette monographie est faite avec le soin bien connu de l'auteur.

H. C.

馬氏文通. *Grammaire de* M. Ma. 馬建忠. — Chang Haï. — 24<sup>e</sup> année Kouang Siu.

—  
Le livre dont je veux entretenir les lecteurs du *T'oung Pao* est une grammaire chinoise, écrite en chi-

nois, à l'usage surtout des Chinois, pour leur apprendre les secrets de leur langue écrite.

Son auteur, M. Ma, ancien élève des Jésuites de Zi-ka-wei pour l'étude du latin et du français, ayant le titre de *tao-t'ai* parmi ses compatriotes, a pris son grade de bachelier-ès-lettres, il y a bientôt vingt ans, à la Sorbonne ainsi que celui de licencié en droit. Connaissant à fond deux langues européennes, l'une vivante et l'autre morte, et très versé dans la langue chinoise écrite, l'auteur se trouvait amplement préparé pour le travail qu'il a entrepris et mené à bonne fin <sup>1)</sup>. M. E. H. Parker en a écrit ce qui suit dans la *China Review*, Vol. XXIV, N°. IV, p. 201: «Mr. Ma Kieu-chung has just published a very excellent Chinese Grammar (on European lines) in Chinese. All serious students should read it...» Volontiers je souscris à

ce jugement de l'éminent sinologue anglais.

C'est que l'ouvrage a plusieurs titres à notre estime. Il est d'abord original. Jusqu'ici les Chinois en général ont appris les règles de la composition littéraire, en écoutant les explications orales d'un maître, en lisant et relisant quelques modèles, et enfin en essayant, soit de calquer leurs phrases sur celles des livres, soit en joignant ensemble des bouts de phrases ramassés péniblement de côté et d'autre. Avec de tels moyens et avec de tels procédés, les connaissances grammaticales des lettrés chinois sont plutôt pratiques que théoriques. L'auteur a entrepris de réunir en un corps de doctrine les règles suivies presque à l'aveugle par ses compatriotes; il les a classées sous les étiquettes en usage dans les grammaires européennes; il a soumis à l'analyse grammaticale et

1) Voici le contenu de l'ouvrage. Il est divisé en dix *Kien* d'inégale longueur. L'auteur traite: dans le 1<sup>er</sup> *Kien*, des définitions et des explications requises pour l'analyse grammaticale et logique d'une phrase; dans le 2<sup>me</sup>, des noms et des pronoms; dans le 3<sup>e</sup>, des cas des noms et des pronoms, et de l'adjectif; dans le 4<sup>e</sup>, des verbes actifs, passifs, neutres, réfléchis et impersonnels; dans le 5<sup>e</sup>, de l'usage de certains verbes; dans le 6<sup>e</sup>, des adverbes; dans le 7<sup>e</sup>, des prépositions; dans les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>, des conjonctions et des interjections; et enfin dans le 10<sup>e</sup>, des phrases. Le livre est imprimé en beaux caractères mobiles sur papier chinois.

logique les phrases chinoises, et le résultat de ses longues et arides recherches, il le présente à l'étude des jeunes générations. Par ce seul fait, M. Ma a déjà bien mérité des lettres chinoises.

Un nouveau titre à notre estime dans la grammaire de M. Ma est la richesse d'exemples avec lesquels l'auteur confirme ses règles. C'est une vraie mine dans laquelle viendront puiser à pleines mains ses successeurs dans cette sorte de travaux. Les exemples sont donnés souvent par dizaines, et, notez-le bien, ils ne sont pris que dans les meilleurs prosateurs de l'antiquité, reconnus comme tels au jugement de tous. L'auteur prend ordinairement ses exemples dans les *Quatre Livres*, dans les commentaires du *Tch'oen-ts'ieou*, dans les œuvres de *Se-ma Ts'ien*, et enfin dans celles de *Han Yu*.

La manière d'indiquer ses références est toutefois un peu trop sommaire, surtout pour nous autres Européens. L'auteur ne donne souvent que le nom de l'auteur ou le titre de l'ouvrage d'où l'exemple est tiré. C'est du reste la méthode

suivie par *K'ang-hi* dans son Dictionnaire et par les auteurs chinois dans leurs citations. Pour des orientaux, qui n'aiment guère aller au fond des choses, cela peut suffire; mais, je l'avoue, pour nous autres Européens qui, généralement parlant, ne savons pas les auteurs chinois sur le bout des doigts et qui voulons nous rendre compte par nous-mêmes de ce que nous étudions, cela ne suffit pas. Quoiqu'il en soit, après un tel étalage d'exemples, il sera facile à un élève Européen en sinologie, soit de refaire une nouvelle grammaire plus pratique, soit de faire des monographies sur quelques caractères d'un usage plus important.

Le travail de M. Ma s'adresse surtout aux élèves chinois. Mais, cela soit dit en passant, je doute un peu qu'il puisse être bien compris par des Chinois sans aucune connaissance d'une langue européenne. Pour ceux qui ont étudié le français, l'anglais ou toute autre langue semblable, la grammaire de M. Ma leur facilitera beaucoup l'étude approfondie de leur propre



langue. En vue d'une plus grande utilité pour les élèves chinois, l'auteur devrait préparer un Compendium qui puisse être étudié par eux, après avoir été expliqué par un bon maître. Son livre dans l'état présent donne plutôt la partie du maître que celle de l'élève <sup>1)</sup>.

Puisque je suis à donner des conseils à M. Ma, j'en ajouterai un qui sera apprécié des élèves Européens. Il devrait ajouter à sa grammaire deux tables. La première donnerait *en détail* les matières contenues dans son livre — celle qui est placée à la fin du 10<sup>e</sup> *Kiuen* est trop maigre, et de plus elle n'indique pas la page où commencent les différents paragraphes de chaque *Kiuen*. La seconde table indiquerait, par l'ordre alphabétique propre aux langues européennes, les différents sujets, règles, caractères importants, etc., expliqués dans le corps de l'ouvrage, avec les renvois aux pages respectives. Si l'auteur plaçait au

commencement ou à la fin de son ouvrage un petit recueil des termes de grammaire formés ou adoptés par lui avec leurs correspondants en français, plusieurs lecteurs Européens lui en seront reconnaissants.

Je pourrais finir ici cette notice de la grammaire de M. Ma en lui souhaitant beaucoup de lecteurs et plusieurs éditions; mais pour que les lecteurs du *T'oung Pao* aient du livre une connaissance plus juste et mieux fondée, j'en ai traduit au hasard quelques paragraphes que je vous marque ci-joints:

*Kiuen* II. § II. Des pronoms personnels.

....[A l'occasion des pronoms de la 3<sup>e</sup> personne, l'auteur s'occupe du caractère 焉 <sup>2)</sup>. Comme ce qu'il y affirme fait souvent, sinon toujours, défaut dans les Dictionnaires et grammaires Européennes, je donne ici la théorie de l'auteur chinois avec les exemples à l'appui].

A. Toutes les fois qu'il y a lieu d'employer les deux caractères 於

1) Quelqu'un me dit que la grammaire de M. Ma a été prise comme auteur de classe dans une école de Hong-kong.

2) Cf. loc. cit., fol. 32—33.

之, ils peuvent être remplacés par le caractère 焉. L'auteur du 玉篇 dit: «焉 c'est la même chose que 於是». Wang de Kao-Yeou 高郵王氏 dit aussi: «焉 c'est la même chose que 於是». Par conséquent, quand 焉 remplace 於是, il désigne une chose; quand il est placé au lieu de 於此, il indique un lieu; et quand il est au lieu de 於之, il marque une personne.

Il est à remarquer que 焉 placé au lieu de 之 se trouve seulement dans un cas oblique — autre que le nominatif — et qu'il finit la phrase. Si cependant 焉 dans le sens qui nous occupe se trouve ailleurs qu'à la fin de la phrase, il sert d'appui au caractère qui le précède. Les autres acceptions de 焉 sont données ailleurs en leurs lieux respectifs.

Exemples. 愛之能勿勞乎、忠焉能勿誨乎<sup>1)</sup>. Celui que vous aimez, pouvez-vous

ne pas le traiter durement? A celui envers qui vous vous montrez fidèle, pouvez-vous ne pas lui offrir vos instructions? M. Ma ajoute: «L'incis 忠焉 tient lieu de 忠於君. Mais 忠 est un verbe neutre, tandis que 愛 est un verbe actif. Le Philosophe ayant dit d'abord 愛之, il aurait dû dire après 忠於是. Les deux caractères 於是 ne s'employant pas ordinairement dans ce sens, ils ont été remplacés par 焉. — 昔陪臣書、能輸力於王室、王室惠焉<sup>2)</sup> Autrefois Chou, mon grand père, le serviteur de Votre Majesté, a travaillé à consolider la maison royale, et le roi reconnaissant lui accorda des faveurs. — 其存君與國而欲反覆之、一篇之中、三致意焉<sup>3)</sup> Kiné Yuen désirait sauver son prince et relever son royaume; c'est pour cela qu'il désirait tant d'être rappelé et de retourner à la capitale. Dans le

1) Cf. 論語 Luen-gu, cap. VII, pars post., n. 8.

2) Cf. 左傳 Tzou-tchoan, 21<sup>e</sup> année du prince 襄 Siang.

3) 司馬遷 Su-Ma Ts'ien, 屈原列傳. Cf. Zottoli Curs. litt. sin. Vol. IV, p. 234.

courant d'un seul livre, trois fois il revient sur ce sujet. — 號叔死焉、佗邑唯命<sup>1)</sup> *Kouo-chou Y* [dans la ville de *Tche*] est mort. Partout ailleurs, comme vous m'ordonnerez. — 使營菟裘吾將老焉<sup>2)</sup> J'ai fait bâtir *Tou-k'ieou*; j'y passerai mes vieux jours. — 初晉侯使蔣爲二公子築蒲與屈、不慎、寘薪焉<sup>3)</sup> Précédemment, le prince de *Tsin* avait ordonné à *Wei* de bâtir les villes de *P'ou* et de *Kiue* pour en faire la résidence de ses deux fils. *Wei* négligea l'exécution de l'ordre reçu et plaça des fagots de bois dans les murs [c'est-à-dire, dit Legge, Vol. V, p. 144, *between the back and facing of the walls*]. — *M.* Ma finit l'alinéa en disant: « Dans les exemples qui précédent, 焉 est placé pour 於

是 et pour 於此, et il finit la phrase ».

B. Quand on veut comparer deux objets il faut se servir du caractère 於 qui est placé avant le terme de comparaison. Dans ces phrases comparatives 焉 tient aussi lieu de 於此 et il les termine. Exemples: 晉國天下莫強焉<sup>4)</sup> Dans l'Empire il n'y a pas d'Etat plus fort que celui de *Tsin*. — 曰、殆有甚焉<sup>5)</sup> Le Philosophe dit: Peut-être qu'il y a encore une erreur plus grave que celui que vous soupçonnez. — 樂莫大焉... 求仁莫近焉<sup>6)</sup> Il n'y a pas de plaisir plus grand que celui-là; il n'y a rien qui nous rapproche davantage que cela de la perfection recherchée. — 尤而效之、罪有甚焉<sup>7)</sup> Si après avoir réprouvé leur conduite j'allais les imiter, ma faute

1) 左傳 *Tsou-tchoan*, 1<sup>re</sup> année du prince 隱 *Yn*.

2) 左傳, 11<sup>e</sup> année du prince 隱 *Yn*.

3) 左傳 *Tsou-tchoan*, 5<sup>e</sup> année du prince 僖 *Hi*.

4) 孟子 *Mong-tse*, cap. I, pars prior, n. 5.

5) 孟子 *Mong-tse*, ibid, n. 7.

6) 孟子 *Mong-tse*, cap. VII, pars prior, n. 4.

7) 左傳 *Tsou-tchoan*, 24<sup>e</sup> année du prince 僖 *Hi*.

serait encore plus grave *que la leur*. Dans tous ces exemples 焉 vaut 於是.

C. Voyons maintenant quelques exemples dans lesquels 焉 est placé au milieu de la phrase. 女得人焉耳乎<sup>1)</sup> Y avez-vous trouvé un homme de confiance? — 寡人之於國也、盡心焉耳矣<sup>2)</sup> Par rapport au gouvernement de mon Etat, j'y donne tous mes soins<sup>3)</sup>. — 一勇士入其門、則無人焉門者、入其閨、則無人焉閨者<sup>4)</sup> Des vaillants soldats entrent par la porte; mais personne ne s'y trouve pour la garde; ils entrent jusqu'aux chambres intérieures, et là non plus personne ne s'y trouve qui en prenne

soin. — 是從事焉尙寡、而吏未加務也<sup>5)</sup> Ainsi donc, ceux qui s'adonnent *en ces lieux-là* à l'agriculture sont encore peu nombreux et les autorités locales malgré cela ne s'en préoccupent pas. — 落陷井不一引手救。反擠又下石焉皆是也<sup>6)</sup> L'ami tombe-t-il dans un puits, loin de lui tendre une main secourable, on le poussera encore plus au fond, après quoi on jettera des pierres *par dessus*; les amis du temps présent sont tous généralement de cette sorte. — 若赴水火、入焉焦沒耳<sup>7)</sup> Ce sera comme si quelqu'un allait se jeter soit dans la rivière, soit dans un brasier; une fois y arrivé, il y mourrait ou brûlé

1) 論語 *Luou-yu*, cap. III, pars post., n. 12.

2) 孟子 *Mong-tse*, cap. I, pars prior, n. 3.

3) Cette traduction est confirmée par le 孟子正義 qui cite en cet endroit l'explication de 高誘 ainsi conçue: 焉作於是解.

4) D'après M. Ma, ce texte est pris dans les mémoires de 公羊 *Kong-yang* sur le *T'ch'ou-t'ch'ien*, 2<sup>e</sup> année du prince 宣 *Suen*. Mais nous ne l'y avons pas trouvé.

5) 前漢書, Histoires des Han antérieurs, chap. 文帝記, 12<sup>e</sup> année.

6) 韓愈 *Han-yu* dans son inscription gravée sur la pierre tombale de 柳子厚 *Licou Tse-guen*.

7) Oeuvres de 荀子 *Sien-tse*, *Kimen* 10, chap. 議兵篇.

ou noyé. — 天子焉始乘舟<sup>1)</sup> L'empereur, à ce moment, commence à monter en la barque. — 乃立奚齊焉始爲令<sup>2)</sup> Alors on réussit à placer *Hi-tsi* sur le trône de *Tsin* et il commença aussitôt à donner des ordres<sup>3)</sup>.

D. Dans les exemples qui suivent 焉 remplace le pronom 之. 衆惡之、必察焉、衆好之、必察焉<sup>4)</sup> Alors que tout le monde haïrait quelqu'un, il faudrait l'examiner; de même, si tout le monde aimait quelqu'un, on devrait nécessairement le soumettre à un examen. *Mong-tse* a une sentence semblable à celle qui précède: 國人皆曰賢、然後察之<sup>5)</sup> Si tous les sujets de votre État vous disent de quel-

qu'un qu'il est sage, alors, avant de le nommer votre ministre, vous l'examinerez vous-même. Cette sentence de *Mong-tse* montre clairement que 焉 dans la sentence du *Luen-yu* signifie 之. — 子女玉帛、則君有之、羽毛齒革、則君地生焉<sup>6)</sup> Quant aux garçons et aux filles, aux pierres précieuses et aux pièces de soie, vous en aviez déjà; et pour ce qui est de plumes, des poils, des dents et des peaux, vos terres les produisent. — 秦因雍州之固、四國迭興、更爲伯主。文武所褒大封皆威而服焉<sup>7)</sup> Le royaume de *Ts'in* s'appuyant sur les fortes positions de *Yong-tcheou*, quatre autres royaumes s'élevèrent successivement, dont les princes furent

1) *M. Ma* renvoie au 禮記, chap. 月令. Le texte y est donné ainsi: 乃告舟備具天子焉、天子始乘舟.

2) 國語 *Kouo-yn*, *Kimien* II du 晉語 *Tsin-yu*, fol. 4.

3) D'après *M. Ma*, 焉 doit être séparé de 始. De plus, *M. Ma* critique 王 *Wang* de 高郵 *Kao-yeou* qui joint ensemble ces deux caractères.

4) 論語 *Luen-yu*, cap. VIII, pars prior, n. 27.

5) 孟子 *Mong-tse*, cap. I, pars post. n. 7.

6) *M. Ma* renvoie au 左傳 *Tsomo-tchoan*, 25<sup>e</sup> année de 僖: je n'y ai pas trouvé ce texte.

7) 司馬遷 *Se-ma Ts'ien*, chap. 十二侯年表序.

reconnus chefs des traités. Les possessions qui furent autrefois réunies sous les Empereurs *Wen* et *Ou*, et dont ces Empereurs eurent de grands fiefs, subjuguées par la majesté du royaume de Tsin, se soumirent à lui. —

太守甚任之、吏民愛敬焉<sup>1)</sup> Le préfet lui donna

beaucoup de confiance; les officiers inférieurs et les gens du peuple se montrèrent envers lui bienveillants et respectueux. —

惜其無以聖人之道告之者、而徒舉浮屠之說贈焉<sup>2)</sup>

Hélas! parmi ceux qui ont fait des compositions en honneur du bonze *Wen-tchang*, il n'y pas un qui l'ait instruit dans la doctrine des anciens Saints! ils se sont contentés d'y introduire des propos boudhiques pour lui en faire honneur au moment de se séparer de lui.

一絕人事而摸之、遊閩中而喪焉。Un peu plus

haut *Han-Yu* dit encore: 余幸勝而獲焉<sup>3)</sup> Ayant rompu toutes mes relations d'amitié et d'affaires, je me suis occupé à copier les anciennes peintures. Après, dans une excursion faite dans le *Fou-kien*, j'ai perdu mon travail.... Heureusement qu'enfin j'ai pu les retrouver. Le lecteur aura remarqué que dans les exemples donnés ci-dessus 焉 termine les phrases et qu'il tient lieu du pronom 之.

*Kiuen* IV. § II. Du verbe passif. fol. 23--32.

Tout verbe actif exige un terme qui en reçoive l'action. Ce terme est ordinairement dans un cas oblique [à l'accusatif]. Si cependant il se trouvait au nominatif, cela montrerait que le verbe est employé dans sa forme passive....

Après un examen attentif des auteurs classiques, on constate six manières dans lesquelles un verbe actif est modifié de manière à avoir

1) 前漢書 Histoires des Han antérieurs; biographie de 黃霸, *Kiuen* 89, fol. 3.

2) 韓愈 *Han-Yu*, Préface faite au départ du bonze 文暢 *Wen-tchang*, *Kiuen* XX, fol. 6.

3) 韓愈 *Han-Yu*, Mémoire d'un recueil de peintures 畫記. *Kiuen* XIII, fol. 20.

un sens passif. Ces six manières, les voici:

A. On place les deux caractères 爲所 avant le verbe actif.  
Exemple: 自言爲閣下所知<sup>1)</sup> Je me disais que cela était connu de vous.

B. On place seulement le caractère 爲 avant le verbe actif.  
Exemple: 有國者、不可以不慎、辟則爲天下僂矣<sup>2)</sup> Le chef de l'Empire ne peut pas ne pas être sur ses gardes; car s'il se trompe, il sera outragé par tout le monde.

C. On place la préposition 於 avec son régime après le verbe actif. 禦人以口給、屢憎

於人<sup>3)</sup> Les flatteurs sont souvent haïs des autres.

D. On place les caractères 見, 被, etc., avant le verbe actif.  
乃今日見教<sup>4)</sup> Aujourd'hui j'ai été instruit par vous. — 先生又見客<sup>5)</sup> Vous, de plus, avez été traité en hôte. — 何故見冤於人<sup>6)</sup> Pour quelle cause je me vois calomnié par les autres? — 子前被言於一相、今李公又相、子其危哉<sup>7)</sup> Auparavant vous avez déjà été accusé devant un ministre; à présent M. Li est aussi ministre; vous voilà en grave danger<sup>8)</sup>.

E. En plaçant soit 可, soit 足 avant un verbe actif, celui-ci généré-

1) 韓愈 *Han Yu*, dans sa réponse à *Heou-ki* 答侯喜書. Je n'ai pas pu confronter cette référence.

Pour raison de brièveté nous ne choisissons qu'un seul exemple parmi les nombreux recueilli par M. Ma et analysés par lui.

2) 大學 *Ta-hio*, § 10.

3) 論語 *Luen-yu*, cap. III, pars prior, n. 4.

4) Biographie de *Se-ma Siang-jou* 司馬相如傳. Je n'ai pas pu trouver ce texte ni le suivant.

5) Ibid.

6) 司馬遷 *Se-ma T'ien*, livre sur l'équilibre, 平準書, *K'ien* 30 du 吏記, fol. 12.

7) 韓愈 *Han Yu*, Explications, 釋言. *K'ien* 13, fol. 15.

8) M. Ma pense que les phrases où les verbes 受, 蒙, et 坐 terme juridique, se rencontrent se rapprochent beaucoup de celles nommées vulgairement passives.

ralement parlant prend un sens passif. Exemple: 晉楚之富不可及也<sup>1)</sup> Les richesses de Tsin et de Tch'ou ne peuvent être égalées. — 凡所謀議於上前者不足道也<sup>2)</sup> Les différents conseils qu'il a proposés devant les autorités, ne sont pas dignes d'être rapportés, tant ils sont nombreux.

N.B. Le verbe actif placé après 得 ou 當 peut aussi quelquefois être considéré comme ayant alors une forme passive. 先爲之極、又焉得立<sup>3)</sup> Il a été d'abord élevé au plus haut point des dignités; comment après cela pourra-t-il encore être placé dans la dignité de marquis? 陛下未見命高廟、不可以承天序、子萬姓、當廢<sup>4)</sup> Votre Majesté n'a pas encore été investie de l'autorité impériale

dans le temple des Ancêtres; vous ne pouvez donc pas continuer la succession naturelle des empereurs ni traiter comme vos sujets [enfants] les habitants de l'empire. Certainement vous devrez être un jour rejeté.

F. En certains cas, le verbe actif employé seul, sans particules qui le précèdent ou le suivent, peut aussi être considéré comme employé dans un sens passif. Exemple: 物格而后知至...<sup>5)</sup> Une fois que les choses ont été connues à fond, les connaissances sont promues au dernier point... — 迫、斯可以見矣<sup>6)</sup> Si vous êtes pressé instamment, vous pouvez lui faire visite.

N.B. I. Quand 名 et 化 sont suivis du caractère 爲, ils peuvent être pris comme des verbes passifs.

1) 孟子 *Mong-tse*, cap. II, pars post. n. 2.

2) 韓愈, Mémoire biographique du ministre *Tong*, 重公行狀, *Kien* 37, fol. 4.

3) 佐傳, 1<sup>re</sup> année de 閔 *Mis*.

4) 前漢書, Histoires des *Han* antérieurs, 霍光傳, biographie de *Ho Koang*, *Kien* 68, fol. 7.

5) 大學 *Ta-hio*, § 1.

6) 孟子 *Mong-tse*, cap. III, pars post. n. 7.



Exemple. 名爲有口辨士<sup>1)</sup>  
Il fut appelé grand parleur. 而  
此諸子化爲糞壤<sup>2)</sup> et  
tous ces hommes là furent convertis  
en une vile poussière.

N.B. II. Ce que nous venons  
de dire de 名 et de 化 suivis de  
爲, peut aussi se dire des verbes  
遷, 徙, 封, 拜 et autres sem-  
blables.

Zi Ka-wei, 4 juillet 1900.

Jérôme TOBAR, S. J.

---

**Ost-Asien** 1860-1862 in Brief-  
en des Grafen Fritz zu Eulenburg,  
Königlich Preussischen Gesandten,  
betraut mit ausserordentlicher Mis-  
sion nach China, Japan und Siam.  
Herausgegeben von Graf Philipp zu  
EULENBURG-HERTEVELD, Kaiserlich  
Deutschem Botschafter. Mit einem  
Bildnisse in Lichtdruck und einem  
Facsimile der Handschrift. Berlin  
1900 Ernst Siegfried Mittler und  
Sohn, gr. in-8, pp. xxv-428. M. 10.

---

Le 2 sept. 1861, un traité

d'amitié, de commerce et de navi-  
gation était signé à Tien-tsin en  
allemand, français et chinois par  
Frédéric Albert, Comte d'Eulen-  
bourg, Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire, au nom  
du Roi de Prusse agissant tant en  
son nom qu'au nom des autres  
membres de l'association de doua-  
nes et de commerce allemande, et  
par Tchong Luen, Membre assis-  
tant du Ministère des Affaires  
Etrangères de Peking, Directeur-  
Général des Greniers publics et  
Commissaire impérial, et Tchong  
Heou, sous-secrétaire d'Etat Hono-  
raire, Surintendant des trois ports  
du Nord et Commissaire Impérial  
adjoint, au nom de l'Empereur de  
Chine. Les ratifications furent  
échangées à Chang Haï le 14 jan-  
vier 1863.

De nombreux ouvrages, en de-  
hors de la relation officielle, nous  
ont fait connaître l'expédition  
prussienne dans l'Asie Orientale  
en 1860-1862; citons ceux du

1) 前漢書, Histoires des Han antérieurs, Biographie de Lou Kia 陸賈  
傳, Kien 43, fol. 3.

2) 三國志 San-kono-tché, Biographie de Wang-sang. 王桑傳. Je n'ai  
pas pu trouver ce texte.

Dr. Hermann Maron, du lieutenant de vaisseau Reinhold Werner, du médecin C. Friedel, de l'aumônier J. Kreyher, de Gustave Spiess, commissaire de la corvette *Arcona*. Les lettres du Comte d'Eulenburg sont une précieuse addition à la littérature de cette ambassade.

Frédéric Albert, Comte d'Eulenburg, né à Koenigsberg le 29 Juin 1815, étudia dans cette ville et à Berlin; le 1<sup>er</sup> Déc. 1835, il entra au service de l'Etat. Après avoir été auditeur à Francfort-sur-l'Oder, référendaire à Coblenz et Münster, et assesseur à Cologne et Oppeln, il commença en 1844 sa carrière dans l'administration comme assesseur du gouvernement à Oppeln, puis à Mersebourg. En 1848, il est appelé au ministère des finances, en 1849, à celui de l'intérieur. Il entre dans le service diplomatique en 1852, et est nommé Consul-Général à Anvers, puis à Varsovie. Enfin, en Octobre 1859, il est envoyé dans les eaux asiatiques en qualité d'ambassadeur royal de Prusse, à la tête d'une expédition, avec mission de conclure des traités d'amitié, de com-

merce et de navigation avec le Japon, la Chine et le Siam. Il rencontre les plus grandes difficultés, mais parvient néanmoins le 24 Janvier 1861, à signer un traité avec le Japon, et le 2 Septembre 1861, avec la Chine. Les grandes qualités de circonspection, d'énergie et de tenacité qu'il avait déployées pendant cette campagne diplomatique, l'avaient fait remarquer de Bismarck; à son retour en Prusse, le Comte d'Eulenburg est nommé ministre de l'intérieur (8 Déc. 1862). Jusqu'en 1878, il s'occupa des réformes et de l'organisation des provinces annexées, soit orientales, soit occidentales, et donna le 30 Mars sa démission au Landtag.

Le Comte d'Eulenburg est mort le 2 Juin 1881 à Schöneberg près Berlin.

L'expédition de Chine fut décidée le 15 Août 1859 et le conseiller d'ambassade, comte d'Eulenburg, nommé envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire aux Cours de Japon, Chine et Siam. L'escadre qui devait l'accompagner se com-

posait de trois bâtiments: la corvette à vapeur *Arcona*, la frégate à voiles *Thétis* et le schooner de guerre *Frauenlob*. On leur adjoignit le transport *l'Elbe* pour porter les cadeaux, les échantillons, le charbon et autres provisions, ainsi qu'une barque à vapeur qui devait être employée au service entre les bateaux.

Le personnel de la mission était formé de la manière suivante: le Comte d'Eulenburg, le secrétaire d'ambassade Pieschel, M.M. Von Brandt, Von Bunsen, le Comte Auguste d'Eulenburg, lieutenant au 1<sup>er</sup> Rég. de la Garde à pied, les naturalistes Wichura, conseiller du gouvernement pour la botanique, le Dr. von Martens pour la zoologie, le Dr. baron de Richthofen pour la géologie, le Dr. Maron, expert en économie rurale, le médecin Lucius (maintenant baron Lucius de Ballhausen, ministre d'Etat en non-activité), le peintre A. Berg (mort directeur du Musée provincial silésien de Breslan), le dessinateur W. Heine, le photographe Bismark (plus tard interprète de l'ambassade allemande à Peking, mort

consul à Amoy en 1880), le jardinier botaniste Schottmuller, les commerçants prussiens Grube, Jakob et Rath, le commerçant Spiess, fondé de pouvoirs de la Chambre de commerce saxonne.

Les lettres du Comte d'Eulenburg sont adressées à son frère unique, le Comte Philippe Conrad, mort en 1889, et publiées par le fils de ce dernier, le Comte Philippe, actuellement ambassadeur impérial allemand à la Cour de Vienne.

Eulenburg s'embarque le 22 Mai 1860 à Trieste, à bord du Lloyd *Impératrice*, avec Richthofen et Auguste d'Eulenburg; il fait successivement escale à Ancône, Mol-fetta, Brindisi, Corfou, qu'il enthousiasme, Alexandrie, où le Consul Koenig l'emmène faire une visite au vice-roi d'Egypte Saïd Pacha; se dirige sur le Caire en chemin de fer; à Kafr-eg-Zaiyat, il déjeune à côté de Ferdinand de Lesseps; visite au Caire le Musée égyptien fondé par Mariette, où il admire une parure d'or émaillé trouvée aux environs de Thèbes quelques mois au-

paravant sur le cadavre embaumé d'une reine morte 1800 av. J.C., qu'on a dû jeter dans le Nil aussitôt après avoir ouvert le cercueil à cause de l'état de décomposition. Il fait aussi visite à Emin Pacha. A Suez, il monte à bord de la *Némésis*, vapeur à hélice qui va le conduire à Pointe de Galles, et où il se trouve avec le fils, le petit-fils et l'arrière petit-fils de Tippoo Saïb, ce dernier revenant d'Angleterre où il venait de faire ses études. Pointe de Galles, avec Candy, lui semble un paradis; le *Gange* le mène à Singapour, en s'arrêtant à Pinang. Là, il fait l'expérience de manger d'un genre de melon, appelé Dourian, qui exhale une telle odeur de vieux fromage du Limbourg que chacun se bouche le nez et qu'il est forcé de manger une demi-douzaine de mangoustans pour enlever ce goût atroce. A Singapore, il retrouve l'escadre allemande et s'embarque sur la corvette de Sa Majesté *Arcona* qui le conduit à Yeddo, où il arrive le 4 Septembre 1860.

Pendant son séjour au Japon, il rencontre quelques personnages

dont les noms nous sont connus: Duchesne de Bellecourt, chargé d'affaires français; Rutherford Alcock, envoyé anglais; Gower, attaché à l'ambassade anglaise; Vyse, consul anglais; Loreiro (*lire* Loureiro), consul portugais; von Poelsbrok, consul hollandais; Dorr, consul américain; Rice, vice-consul américain; de Witt, consul général hollandais; Sir Hope Grant, venu de Chine pour se reposer et Lady Grant; le Contre-amiral Page, le Contre-amiral Lewis Jones, le Rév. M. Brown, etc.

Après bien des pourparlers, il obtient enfin en Janvier 1861 un traité qui est écrit en allemand, en japonais et en hollandais et dont la signature dure trois heures et demi, lui et chacun des trois gouverneurs ayant à signer 24 fois!

Parti le 29 Janvier 1861 pour la Chine, à bord de l'*Arcona*, il touche à Nagasaki où le consul américain Walsh, le consul portugais Evans, le consul anglais Morrison, et le consul hollandais Pompe de Meerdervoort, viennent au devant de lui. Il reçoit égale-

ment la visite du major russe de Hitrovo, (adjudant du comte Mouraviev, gouverneur de la Sibérie orientale), envoyé par le gouvernement russe pour le féliciter de la conclusion de son traité avec le Japon; du lieutenant de marine russe de Kremer; du capitaine Puschkin, qui lui apporte une lettre du Commandant Likhatschoff mettant l'escadre russe dans les eaux japonaises et chinoises à sa disposition.

Voici en quels termes il narre sa rencontre avec Siebold, pp. 175 et suiv.:

«Aujourd'hui dans la journée, M. de Siebold bien connu par son ouvrage sur le Japon, vint me rendre visite en grand uniforme de colonel hollandais couvert d'ordres innombrables, avec l'ordre de l'aigle rouge de Prusse de 2<sup>de</sup> classe au dessus. Ce que j'avais entendu dire de lui jusqu'ici, ne lui avait pas été très favorable, mais il ressemble d'une façon si frappante à Papa Rothkirch (père de sa belle-soeur) que je me suis senti attiré vers lui et que j'ai écouté avec

grande patience ses explications quelque peu confuses et ses allusions vaniteuses.....

... Avec ce dernier (Siebold) nous allâmes plus tard à la campagne jusqu'à sa demeure pour voir comment il vit ici. Siebold a eu hier (22 février 1861) 65 ans; il est marié à une demoiselle de Gagern et en a 5 enfants. Il a avec lui son fils aîné âgé de 15 ans, tandis que sa femme vit en Europe avec ses quatre autres enfants. Il m'a fait l'impression comme s'il ne devait jamais rentrer en Europe: il est très aimé au Japon par les Japonais et il terminera ici son oeuvre. Je doute qu'il puisse jamais en arriver là. Il a encore un énorme matériel de travail, et à 65 ans, on n'a plus guère le temps de mener à bonne fin les projets de longue date. La demeure de Siebold est à l'extrémité de la ville qu'il faut traverser toute entière....  
..... C'est une très jolie petite maison japonaise, derrière laquelle se trouve une colline boisée d'où l'on découvre de tous côtés une vue ravissante. A l'intérieur, c'est un désordre savant; autour un petit

jardin botanique, et sur la colline gambadent des cerfs apprivoisés genre chevreuil. Je serais resté plus longtemps, mais le soleil déclinaît. Siebold m'accompagna encore un bout de chemin, puis prit congé de moi, les larmes aux yeux... »

Eulenburg arrive enfin en Chine le 7 Mars 1861, à Chang Haï, où d'autres difficultés l'attendaient. Les représentants anglais et français ne semblaient pas très satisfaits de sa venue en Chine; lord Elgin lui avait déjà écrit au Japon qu'il n'y avait plus rien à faire pour lui, Eulenburg; de son côté (30 Mai 1861) M. de Bourboulon lui écrira que les Anglais et les Français ne veulent pas l'aider; que le gouvernement chinois est trop pris par les choses intérieures pour s'occuper des choses extérieures; que ce dernier ne pourra lui offrir que des avantages commerciaux, etc.

Néanmoins à Chang Haï, il trouve bon accueil; l'agent consulaire prussien Overweg l'installe dans la maison du négociant

Probst; Porge, officier de marine français, du *Fénelon*, le Capitaine Durand St. Arnaud, de la *Nièvre*, Captain Corbett, du *Scout*, se mettent eux et leurs navires à la disposition d'Eulenburg. Le spahi Caid Osman, ordonnance du général de Montauban, conduit Eulenburg auprès de son chef « en lequel j'apprends à connaître un homme très aimable, sensé et avisé ». Il fait une visite également à l'amiral Protet, et reçoit celle de Horatio Nelson Lay, interprète de Lord Elgin, et inspecteur des Douanes, qui « prié de Peking de devenir inspecteur général de toutes les douanes chinoises, a décliné cette offre superbe, persuadé que la dynastie actuelle ne pourra pas se maintenir et que tôt ou tard tout croulera en Chine ».

Eulenburg écrit à son frère les détails typiques ou intéressants que lui donnent les uns et les autres: « Meadows <sup>1)</sup> me raconte qu'autour de Chang Haï, beaucoup de familles gardent de longues

1) Thomas Taylor Meadows.

années dans leurs chambres mêmes leurs morts dans des bières très bien closes, et qu'il avait été dans une maison où le cercueil du grand'père, — avec le corps dedans naturellement — servait de table à manger».

Plus loin, il écrit: «Pour te donner une idée de la richesse des gens d'ici, je te raconterai seulement que la maison Dent (anglaise) possède un superbe bateau à vapeur très rapide qui n'a d'autre but que d'aller à Hongkong, chercher le courrier européen à son arrivée et de l'apporter ici, 24 heures plus tôt que les autres steamers. De cette manière, la maison Dent peut faire des opérations avec lesquelles elle gagne tant que les énormes frais d'entretien et de fournitures du vapeur sont amplement couverts».

Il parle ensuite de M. Parkes <sup>1)</sup>, interprète de Lord Elgin, qui, fait prisonnier par les Chinois, a subi les plus grandes souffrances. Il narre plus loin sa visite à l'établissement des Jésuites de Ssikabeh

(p. 209) (*lisez* Siu Ca-wei), et quitte enfin Chang Haï pour Tientsin.

A Tientsin, il est en rapport avec le Comte Kleczkowski, secrétaire de M. de Bourboulon, avec Fane, qui commandait la cavalerie des Sikhs, avec Tsoung-loun [Tchong Luen], commissaire impérial; c'est pendant ce séjour qu'il a les plus grandes appréhensions au sujet de la réussite de ses projets. Malgré les bonnes dispositions du prince Kong pour la Prusse, il pense qu'un coup de force est nécessaire, et il envoie Von Brandt s'installer à Peking. Ce dernier y est très mal reçu et le gouvernement chinois lui intime l'ordre de retourner à Tientsin. Eulenburg qui avait rompu les négociations, les reprend le 4 Juillet; la mort de Hien-foung à Djehol vient encore les arrêter, enfin le 2 Septembre 1861 il arrive à ses fins. M. de Bourboulon qui lui avait cédé M. de Méritens comme interprète, l'invite à venir à Peking demeurer à l'ambassade française, Eulenburg accepte et il arrive dans la capitale de l'Empire du Milieu le 16 Septembre.

1) Harry S. Parkes.

A Peking, le Comte d'Eulenburg est fêté par la colonie européenne; le ministre de Russie, M. de Balliouzek (qui se charge par télégraphe et par courrier jusqu'à Kiachta, de prévenir le gouvernement russe de la bonne nouvelle de la conclusion du traité pour l'apprendre à Berlin) et M<sup>me</sup> de Balliouzek, M. et M<sup>me</sup> de Bourboulon lui rendent son séjour à Peking fort agréable.

Dans le cours de sa correspondance, il trace les portraits de personnages qu'il rencontre; dans ces lettres, qui n'étaient pas destinées à la publicité, il est très franc, quelquefois brutal, et parfois très dur. C'est ainsi que souvent il y a des personnages assez maltraités, exemple MM. Kleczkowski et de Montauban fils.

En revanche il n'a que des éloges pour son aimable hôtesse, M<sup>me</sup> de Bourboulon, qui fait sa conquête de jour en jour, et qui, quoique infatigable (car un certain jour, après un déjeuner copieux, et par une chaleur torride elle a forcé ses invités à faire l'ascension d'une colline d'où l'on avait une vue enchanteresse) lui paraît être une femme d'une éducation supérieure, de beaucoup de jugement et d'un cœur excellent.

Je n'ai malheureusement pas la place nécessaire pour continuer ces extraits, mais ils suffiront à montrer le vif intérêt que présente cette correspondance et son importance pour les affaires d'Extrême-Orient, au lendemain de la guerre de 1860.     Henri CORDIER.



## CHRONIQUE.

### ASIE RUSSE.

D'une conférence de M. Paul LABBÉ à la Société de Géographie, de Paris, nous tirons les renseignements suivants sur la grande île de Sakhaline :

L'attention du conférencier a été attiré surtout par trois points : la géographie de l'île, les populations indigènes et la question pénitentiaire.

Au point de vue géographique, la dernière question n'a d'importance que parce que, chaque année, de nouveaux villages de forçats empiètent peu à peu sur le domaine des Ghiliaks et des Aïnos.

Il existe, dans cette île dont la superficie représente à peu près le cinquième de celle de la France, 1,899 Ghiliaks, 1,168 Aïnos, des Orotchones et quelques Toungouses.

Les Orotchones s'occupent de pêche et de chasse, les Toungouses de l'élevage des rennes.

Les ressources de l'habitant sont la pêche (dont celle des baleines et du phoque) et la chasse (zibelines, loutres, ours et renards).

Les charbonnages, l'or, le naphte sont difficiles à exploiter. L'agriculture est délaissée. Le pays se présente sous deux aspects : la *toundra* désolée, avec ses terres molles et marécageuses, la forêt avec une végétation éphémère et luxuriante.

Les Ghiliaks de Sakhaline qui ont échappé longtemps à toute influence étrangère, sont d'un type et d'un caractère plus purs que ceux du bassin de l'Amour.

Chaque village se compose des membres d'une même famille qui célèbrent ensemble leurs diverses fêtes, celles de l'ours, du phoque et de la forêt, qui ont un caractère à la fois sauvage et religieux.

Dans la presqu'île méridionale habitent les Aïnos, dont le type se rapproche de celui du Petit-Russien.

Le jeune homme qui veut se marier paye à son beau-père une dot consistant en chiens, en rennes ou en journées de travail.

La polygamie existe dans cette île, mais non la polyandrie. Le père, qui a tous les droits, dispose de ses biens avant de mourir.

La seule fête qui existe chez les Aïnos est la Fête de l'Ours. Cet animal est pour eux un messager qu'on immole et qu'on envoie à Dieu, chargé des commissions et des prières, avec mission d'obtenir du gibier et du poisson pour l'année suivante.

La Fête de l'Ours est soumise à des lois invariables et réunit toujours une grande partie du peuple aïno.

#### BELGIQUE.

Nous lisons dans *Le Matin* du 23 juillet 1900 :

Bruxelles, 22 juillet. — *De notre correspondant particulier.* — L'Institut commercial des industriels du Hainaut, à Mons, va être doté d'un cours de langue chinoise. C'est le premier cours de ce genre qui sera donné en Belgique. M. Charles Michel, interprète honoraire de la légation de Belgique à Peking en a été nommé titulaire.

On espère que ce cours attirera de nombreux étrangers.

#### GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE.

Le Dr. S. W. BUSHELL, C. M. G., a pris sa retraite et est remplacé par le Dr. Wordsworth POOLE comme médecin de la Légation d'Angleterre à Peking.

#### CHINE.

Pour achever la transformation de Zi-ka-wei, il ne reste plus qu'à terminer l'Observatoire dont les travaux touchent à leur fin ainsi que ceux de Zo-cè, 佘山.

Malgré la mort du P. GAILLARD, son ouvrage *Nankin port ouvert* paraîtra cet automne. D'autres travaux du regretté missionnaire restés en manuscrit, seront également imprimés par les soins du Rév. P. Henri Boucher, S. J., recteur du collège de Zi-ka-wei.

M. A. Melis, curé à Delft, procureur de la mission du Chan-si méridional, a demandé le 13 Sept. des informations au ministère des affaires étrangères sur le sort des missionnaires dans cette province. S. E. M. le Ministre a demandé ces renseignements par voie télégraphique au Ministre résident des Pays-Bas, actuellement à Shanghai, et a reçu de lui les deux dépêches télégraphiques suivantes :

1°. Hofman (l'évêque) s'est rendu à Houan, très probablement en sûreté. —

Missionnaires restés à Chan-si; position le 15 dangereux pour Ciguot(?). — Cette nouvelle est datée le 5 Septembre de Tien-tsin. — Jeudi j'ai fait des démarches pour libération.

2°. Le consulat de Tien-tsin télégraphie assassinat du P. *Seghers*, évêque de la Mongolie orientale, *Hamer*, P. *Eerwijn* et autres noms inconnus de la Mongolie occidentale. De ces trois hommes l'évêque seul est inscrit chez moi comme sujet néerlandais; les deux autres peut-être des Belges.

Pour meilleure intelligence de ce télégramme de M. Knobel, nous ajoutons que Mgr. *Ferdinand Hamer* est né à Nimègue le 21 avril 1840 et que les deux autres missionnaires massacrés avec lui sont les PP. *Heirman*, né près de Termonde (Dendermond) le 24 oct. 1862 et *Jean Mallet*, né dans le Limbourg, à Hechtel, le 14 oct. 1870. Ils appartiennent à la Congrégation de Scheut (Belgique) qui comprend beaucoup de Hollandais.

A ce qu'il paraît, seulement l'Autriche et l'Italie ont répondu affirmativement à la note de M. Bülow concernant l'extradition des chefs de bande chinois. On assure à Berlin que le département des affaires étrangères ne veut pas encore s'occuper du projet chinois d'envoyer une ambassade spéciale à Berlin qui offrirait les excuses nécessaires pour le meurtre de l'ambassadeur Von Ketteler.

Il n'en pourrait être question qu'après le rétablissement de la paix et, en ce cas, des dignitaires du plus haut rang, p. e. un membre de la maison impériale, devraient offrir ces excuses.

Londres, 20 Sept. La nouvelle que Sir Claude Macdonald et Sir Ernest Mason Satow échangeront leur postes respectifs, est confirmée.

Londres, 20 Sept. L'Agence Reuter apprend que les puissances ne trouvent point acceptable la proposition de la Russie d'évacuer Peking, puisque, d'après des renseignements dignes de foi, les Boxers ont le plan d'attaquer la capitale dès qu'elle serait évacuée.

#### ÉTATS-UNIS.

Le département des affaires étrangères à Washington a publié les notes adressées à l'Allemagne, la Russie et la Chine par rapport à la règle de conduite des États-Unis dans la question chinoise.

En réponse à la note allemande le gouvernement de Mac Kinley dit qu'il croit également que la punition des auteurs des attentats est nécessaire afin de prévenir une répétition. Mais il opine, qu'aucune punition serait aussi efficace que la dégradation et la punition des autorités impériales mêmes et il semble plus que juste aux États-Unis d'offrir à la Chine l'occasion de se réhabiliter. Le gouvernement américain est enclin à considérer la punition comme une condition qu'on ne pourra discuter, qu'après le règlement définitif.

Dans sa réponse à la Chine, *Li Houngh-tchang* et le prince *K'ing* sont acceptés comme plénipotentiaires et le gouvernement de Washington déclare autoriser M. Conger, ambassadeur des États-Unis de se mettre en relation avec eux.

Le gouvernement américain répond à la Russie qu'il n'a en ce moment point l'intention de retirer son ambassade de Peking.

#### FRANCE.

Dans son beau volume (récemment paru chez Ernest Leroux) *Essai sur l'Histoire du papier et de sa fabrication*, M. Augustin BLANCHET a consacré deux chapitres à l'*Origine du Papier en Chine* et au *Papier au Japon*.

M. Eugène DUCHEMIN, planteur au Tonkin, a fait le 13 juin 1900 à la Société de Géographie commerciale de Paris une conférence sur *La mise en valeur de l'Indo-Chine, industrie, agriculture, commerce*.

M. Arnold VISSIÈRE, Consul de France, Professeur de Chinois à l'Ecole des Langues orientales vivantes, a fait le 12 juin 1900 dans le Grand Amphithéâtre de l'Ecole Coloniale une conférence sur PÉKIN — *les Palais et la Cour*.

Parmi les communications faites à la Sorbonne au *Congrès des Sociétés savantes*, du 5 au 8 juin 1900, nous n'avons à noter que la suivante: Le Père E.-M. DURAND, missionnaire apostolique, à Kim-Son sur les *Mois de Song-Phông*.

La Restaurant Chinois du Trocadéro sert un certain nombre de plats indigènes; nous croyons intéressant d'en donner la liste avec l'addition des caractères:

#### Spécialités Chinoises.

##### MENU DU JOUR. <sup>1)</sup>

炒蝦仁	100. Tso-chia jen Crevettes sautées.
炸鴿子	101. Tsa-ke-tse Beignets de pigeon.
炒豬腰	102. Tso-tsou-yo Rognons de porc sautés.
雞絲生菜	103. Ki-ssé-seng-tsaé Salade de poulet remoulade.

1) Nous retenons l'orthographe fautive du cuisinier chinois.

炒雙冬

104. Tsao-sang-tong  
Choucroute aux champignons.

溜魚片

105. Lieou-u-piën  
Poisson en tranche au vinaigre.

煎鶩雞

106. Kieu-dong-ki  
Poulet roulé.

釀王爪

107. Niang-wang-koue  
Concombres farcies.

## PLATS A COMMANDER D'AVANCE.

清湯燕菜

108. Tsin-t'ang-yén-tsaé  
Potage nids d'hirondelles.

桂花魚翅

109. Koué-H'oua-u-tze  
Ailerons de requin sauce rouge.

蝦子海參

110. Chia-tse-Haé-Seng  
Biche de mer aux œufs de crevettes.

明骨

111. Ming-ko  
Corne de poisson sauce blanche.

紅燒魚肚

112. Hong-so-u-tou  
Colle de poisson sauce rouge.

蝦子玉蘭片

113. Chia-tse-u-lang-piën  
Pousse de bambou aux œufs de crevettes.

江搖柱

114. Kiang-yo-tsou  
Nerfs de coquillages en sauce.

*Le pavillon de la Corée.*

L'empire coréen est représenté à l'Exposition par un coquet pavillon qui s'élève en bordure de l'avenue de Suffren, presque à la hauteur de la rue Dupleix. Il a été procédé cet après-midi à son inauguration, en présence du prince Min Young-chan, président de la commission d'organisation, de MM. Charles Roulina et Mène, président et vice-président, le comte Mimerel et Pervet, commissaires généraux, Charles Allévêque, délégué du gouvernement coréen, Collin de Plancy, ministre de France à Séoul.

Un grand nombre d'invités assistaient à cette cérémonie. On y remarquait notamment le haut personnel du commissariat général de l'Exposition et la plupart des commissariats généraux étrangers.

Il est vraiment délicieux ce pavillon et il est regrettable qu'il n'ait pu trouver d'emplacement dans le jardin du Trocadéro, près du Japon ou de la Chine où il eût été certainement mieux à sa place qu'en cette région de l'avenue de Suffren, dans laquelle il est assez difficile de le découvrir.

L'édifice, dont l'architecte est M. Perret, est la reconstitution d'une partie du vieux palais royal de Séoul. L'intérieur est une fidèle copie de la salle d'audience de l'empereur. Le plafond est curieusement décoré de peintures symboliques représentant notamment le feu et l'eau, signes de longue vie, des fleurs de lotus épanouies, tous attributs auxquels sert de cadre une large bordure jaune qui est la couleur impériale.

Les murs sont décorés de drapeaux anciens et d'étendards qui ont été prêtés par le ministère de la guerre coréen.

L'Exposition a été organisée par un de nos compatriotes fixés depuis longtemps à Séoul, M. Charles Allévêque. Elle est surtout ethnographique. Elle comprend une riche collection de costumes dont un en étoffe écarlate a été porté jadis par un roi de Corée; des armes anciennes, notamment des flèches de bourreau au moyen desquelles on exécutait les condamnés à mort en leur introduisant cet instrument de torture dans l'oreille pour percer la tête.

Tout un lot d'instruments de musique se trouve également exposé, rappelant les origines de nos tambours, de nos violons, de nos harpes ou de nos cithares.

Plus loin l'attention est sollicitée par une collection de costumes anciens et modernes où l'on distingue ceux que portent actuellement les hauts dignitaires de la cour de Corée.

Signalons encore des collections de monnaies, de porcelaines anciennes, qui rappellent que les Japonais ont emprunté aux Coréens l'art de la fabrication de la porcelaine; des spécimens de papiers, depuis celui qu'on utilise, comme le linoleum, pour recouvrir les parquets, jusqu'au fin papier de soie.

La presse, dans cette exposition, est représentée par des exemplaires des sept ou huit journaux quotidiens qui se publient en Corée. L'un d'eux, la *Gazette de Séoul*, a été créé en 1567, devançant ainsi de plus de soixante ans le premier journal français.

L'imprimerie était d'ailleurs connue en Corée dès le neuvième siècle. On se servait alors de planches de bois gravées dont un spécimen figure dans une vitrine. C'est à partir du quatorzième siècle seulement qu'on commença à se servir de types mobiles en cuivre. Certains ouvrages composés de cette manière sont exposés au pavillon de la Corée. Le plus ancien, qui remonte à 1317, est un recueil du *Traité des Patriarches*.

Non loin de cette partie de l'exposition consacrée au livre et à l'imprimerie, on a placé une chaise à porteur ayant appartenu au général Legendre, et dans laquelle est disposé un mannequin montrant un Coréen en costume d'hiver.

La température, comme on sait, est très variable dans ce pays: Le thermo-

mètre y descend l'hiver jusqu'à 25° au-dessous de zéro, et l'été, du 15 juin au 15 août, on enregistre des températures de 30 à 35° au-dessus de zéro, qui sont d'autant plus pénibles à supporter qu'elles ne s'abaissent pas la nuit comme dans nos régions.

L'exposition coréenne se complète par une série de vues photographiques prises à Séoul et aux environs, qui ont permis aux visiteurs de se faire une idée approximative de l'aspect du pays dont le commissaire général de la Corée venait de leur montrer succinctement les produits, les mœurs et les coutumes. (*Le Petit Temps*, 26 juin 1900).

### *Exposition Indo-chinoise.*

Nous avons dit tout le bien que nous pensions de l'Exposition de l'Indo-Chine. Voici, au sujet de cette exposition, de plus amples détails: <sup>1)</sup>

M. Doumer a désiré que l'exposition indo-chinoise apparaisse unifiée aux yeux du public, afin que celui-ci ait bien la sensation matérielle que l'unité administrative, économique et morale de notre grande colonie d'Asie est aujourd'hui un fait accompli. En conséquence les pavillons de la Cochinchine, du Tonkin, de l'Annam, du Cambodge et du Laos constituent au Trocadéro la section de l'Indo-Chine, occupant une surface d'un hectare et demi environ et située à droite en descendant vers la Seine. De la sorte, il n'y aura pas à proprement parler d'exposition ou de bâtiments spéciaux de la Cochinchine, du Tonkin, etc., mais une exposition indo-chinoise répartie par nature de produits et d'objets dans les différents palais de la section.

C'est là la colonie seule qui a subvenu à tous les frais de son exposition, sans demander le moindre subside aux finances de la métropole. En nous présentant une exposition aussi complète, aussi artistique, aussi belle que celle que nous admirons, l'Indo-Chine a donc fait un grand effort et de gros sacrifices qu'il est bon de signaler.

L'Exposition de l'Indo-Chine comporte cinq constructions principales.

En entrant, on rencontre le Palais des arts industriels indo-chinois, qui n'est autre que la reproduction du palais de Co-Loa (Tonkin), destiné à recevoir les meubles et objets d'art divers de l'Indo-Chine. Nous avons vu dans ce palais quelques vieux meubles d'une très belle facture, qui ne manqueront point d'être fort admirés. Sont classés dans les galeries et vitrines du palais, des gravures, dessins, livres illustrés, tableaux, peintures, parasols, éventails, écrans, écailles ouvrées, broderies, laques sculptés et incrustés, plumes ouvrées, faïences et porcelaines décorées, ouvrages en or, argent, étain, bronze, vanneries, costumes et harnachements.

---

1) *L'Éclair*, 19 Juin.

Le palais de Co-Loa est une construction de moyenne dimension, à simple rez-de-chaussée, en bois très finement ouvragé, légère, gracieuse, peinte en rouge, d'un rouge éclatant, rehaussé d'un mince filet d'or. Ce palais est précédé d'une cour dans laquelle l'on pénètre par une porte d'un style tout spécial, ornements bizarres et rutilants.

Derrière le palais de Co-Loa se trouve située la reproduction de la pagode de Cholon (Cochinchine), qui sera le *Palais des Produits*, dans lequel sont exposés les produits agricoles et industriels de toute l'Indo-Chine, tels que riz naturels et décortiqués, alcool de riz, thés, cafés, cacao, cire, miel, cannes à sucre, indigo et bois de teinture, coton, huiles d'arachide, ivoire, ramie et diverses plantes textiles, soies brutes, opium brut, opium manufacturé, tabac, allumettes, nacre, écaille brute, coquillages, nattes, armes, or, argent, cuivre, étain, charbon, instruments de musique, voitures, palanquins, jonques, barques, etc.

On voit également dans cette pagode les modèles des grands ponts en fer et autres ouvrages d'art commandés en France par M. Doumer. Sur les murs sont placés les plans monumentaux des quatre plus grandes villes de l'Indo-Chine : Saïgon, Hanoi, Hué et Pnom-Penh, ainsi que deux grandes cartes murales représentant, l'une, les progrès faits, depuis la conquête, dans la connaissance de notre empire indo-chinois, l'autre, la répartition sur toute l'étendue du territoire des produits économiques.

La pagode de Cholon se compose d'une salle centrale, très vaste, et de deux salles latérales plus petites, communiquant avec la centrale au moyen d'une sorte de ruelle couverte. La façade principale de la pagode est tournée face à la Seine; son aspect est des plus charmants. La pagode est surélevée, et on y accède au moyen d'un escalier grimpant dans le roc. Tout le péristyle est orné de peintures fort réussies. Le toit, aux courbes gracieuses, revêt des nuances de porcelaine du plus joli effet.

Derrière la pagode de Cholon est située l'admirable reconstitution d'un temple cambodgien s'étendant sur une surface de cinq mille mètres carrés. Pour cette reconstitution on a élevé une colline artificielle sur laquelle ont été édifiés la pagode et les pnom (sortes d'immenses clochettes) décorant la colline de Pnom-Penh (Cambodge). Sous la colline même l'on a construit une immense grotte en béton armé, s'appuyant sur de hauts piliers ornés de moulures qui reproduisent exactement des motifs décorant différents monuments du Cambodge.

De plus, les vastes galeries conduisant à la grotte souterraine sont occupées par l'exposition de la fameuse mission Pavie qui a parcouru l'Indo-Chine pendant quinze années.

Une immense terrasse d'où, tout à son aise, l'on admire le panorama de l'Exposition, domine cette colline artificielle. On y accède par un escalier monumental. Sur le haut de la terrasse sont édifiés le grand pnom, élevant son



pignon d'or d'une hauteur de 47 mètres, et la jolie pagode royale de Pnom-Penh, qui sert d'exposition spéciale d'objets relatifs à l'art religieux : Bouddha, chandeliers, croix incrustées, etc.

Les alentours de la colline sont garnis de maisons tonkinoises, laotiennes, cambodgiennes, remplies d'indigènes pratiquant les métiers les plus divers et qui se livrent à leur industrie devant les visiteurs.

En descendant sur la droite, on trouve le Pavillon forestier, qui est la copie exacte d'une riche maison annamite de Thudau-Mot (Haute-Cochinchine). Ce pavillon renferme des échantillons de bois pris dans les forêts de chacune des provinces indo-chinoises. A côté on voit des meubles et objets fabriqués avec ces bois. Ces meubles reviennent presque toujours à des prix fort modérés, parfois quasi dérisoires. Ce pavillon forestier obtient auprès du public un très franc succès.

L'exposition de l'Indo-Chine est complétée par un théâtre annamite où se jouent des pièces et s'exécutent des danses du pays.

Ainsi qu'on peut s'en rendre compte, l'exposition de l'Indo-Chine, par son arrangement, sa variété, son côté pittoresque et artistique, sa partie pratique et instructive, constitue une belle manifestation coloniale dont, à n'en point douter, le public tirera un salubre profit. Il faut donc chaleureusement féliciter M. Doumer, ainsi que M. Nicolas et ses dévoués collaborateurs européens et annamites, de l'œuvre entreprise et menée à bien.

#### INDO-CHINE.

Le *Journal Officiel* du 22 juin 1900 contient un décret autorisant l'ouverture des travaux du chemin de fer de Saïgon à Tam-Linh, première section de la ligne de Saïgon au Lang-Biang et au Khanh-Hoa.

Le Khanh-Hoa est la province la plus méridionale de l'Annam. Quant au Lang-Biang, c'est un plateau élevé, situé dans une région montueuse et boisée, où M. Doumer a projeté de créer un vaste sanatorium dans lequel les fonctionnaires et les colons de l'Indo-Chine trouveraient l'équivalent des stations sanitaires créées par les Hollandais à Java et les Anglais dans les avant-monts de l'Himalaya, notamment à Dardjeeling.

L'exposé des motifs rappelle que la ligne de Saïgon au Khanh-Hoa et au Lang-Biang fait partie du réseau dont la construction a été autorisée par la loi publiée à l'*Officiel* des 26 et 27 décembre 1898, qui autorisait le gouvernement général de l'Indo-Chine à emprunter 200 millions.

Le ministre des colonies ajoute que l'autorisation qu'il demande pour la section de Saïgon à Tam-Linh ne préjuge rien au sujet du tracé à adopter pour la partie du chemin de fer de Khanh-Hoa et du Lang-Biang, située au delà de la section concédée.

Il fait remarquer que l'ensemble des évaluations de dépenses pour ce tronçon

de 132 kilomètres, à 123,000 francs par kilomètre, ressort à 16,236,000 francs, chiffre qui ne dépasse pas l'allocation fixée par la loi précitée, ni les ressources du budget de l'Indo-Chine.

Nos lecteurs n'ont probablement pas oublié les diverses mesures antérieurement prises par le gouverneur général de l'Indo-Chine en vue d'arriver à la réalisation de son projet : mission donnée au capitaine Guquet, pour établir une route de la mer au Lang-Biang ; constitution d'une province nouvelle, dite du Haut-Donai, avec Djiring pour capitale, et mission d'étude du chemin de fer donnée en dernier lieu à l'ingénieur Courtin.

Le gouverneur général de l'Indo-Chine a signé, le 11 avril, plusieurs arrêtés qui remanient la constitution et l'organisation des territoires militaires du Tongking, telles qu'elles résultaient des arrêtés des 6 et 20 août 1891, qui les avaient créées, et de l'arrêté du 1<sup>er</sup> janvier 1897 qui les avait reconstituées.

Certaines régions ont été distraites des territoires militaires pour être rendues à l'autorité civile. Les districts détachés du premier territoire militaire ont été incorporés à la province de Bac-Giang. Ceux qui ont été distraits des trois autres territoires militaires constituent les provinces de Bac-Kan, de Tuyen-Quang et de Yen-Bai.

Les chefs-lieux des quatre nouveaux territoires militaires sont dorénavant : Lang-Son, pour le 1<sup>er</sup> ; Cao-Bang, pour le 2<sup>e</sup> ; Ha-Giang, pour le 3<sup>e</sup>, et Lao-Kai, pour le 4<sup>e</sup>.

L'Ecole française d'Extrême-Orient, fondée par M. DOUMER, gouverneur général de l'Indo-Chine française et dirigée par M. L. FÉROT, vient de donner le premier volume de ses publications : *Numismatique Annamite* par Désiré LACROIX, Capitaine d'Artillerie de Marine, Saigon, Imp. Ménard & Legros. Ce volume intéressant est accompagné d'un album de quarante planches. Souhaitons à notre Ecole de Saigon le succès de ses soeurs aînées d'Athènes, de Rome et du Caire.

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Le Dr. W. VAN DER HEYDEN, d'Utrecht, a été nommé conseiller pour l'hygiène et directeur de l'hôpital pour maladies contagieuses à Yokohama par le gouvernement japonais.

#### RUSSIE.

L'Ukase par lequel la peine de bannissement en Sibérie est abolie, a été signé par le Tsar.

## STRAITS SETTLEMENTS.

A Johore correspondent writes to the *London & China Express* (July 13, 1900): "The Singapore and Johore railway work is being carried on at both ends. Over 300 men are employed. The gauge is to be the French mètre. The length, fourteen miles — Singapore to Kranji — separated from the Malay Peninsula by the old Strait of Salat Tubrow, about a mile of water. Without this railway Johore never will be opened up".

## BIBLIOGRAPHIE.



### LIVRES NOUVEAUX.

Nous notons dans les *Münchener Neueste Nachrichten*, du 27 août 1900, un article intéressant sur *Si-an-fu* de M. le professeur Dr. Friedrich HIRTH.

---

Notre collaborateur, M. le professeur FR. HIRTH, a publié dans le Bulletin des séances de la Classe philos.-philol. et historique de l'Académie royale. Bavaoise des Sciences (Livr. II, 1900) une note sur une version chinoise de l'Histoire des Mongols orientaux par Ssanang Ssetsen, dans laquelle il démontre que la version chinoise est une traduction (augmentée de la version mongole originale terminée en 1662.

---

Le *Tour du Monde*, du 1<sup>er</sup> sept. 1900, renferme: *Une visite à la mission catholique de Si-ka-Ouei*, par Hélène de Harveu.

---

Malgré son grand âge, M. le professeur Paul CHAIX a fait le 9 mars 1900 à la Société de Géographie de Genève, dont il est Président honoraire, une communication sur *Marco Polo* qui a été imprimée dans *Le Globe* de fév.—avril 1900.

---

M. Jean BONET, professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes et à l'Ecole coloniale, vient de terminer pour la collection

du premier de ces établissements son grand ouvrage en deux vol. in-8 大南國音字彙合解大法國音 *Dictionnaire Annamite-Français* (Langue Officielle et Langue vulgaire).

---

Le No. 1 du Vol. XXXII, 1897—98 du *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society* vient de paraître. Il renferme: *The Chinese Calendar; its Origin, History and Connections.* By Thos. W. Kingsmill; *The Office of District Magistrate in China.* By Bynon Brenan; *On the Chinese Coins and small Porcelain Bottles found in Egypt.* By Natalis Rondot; *Sealing and Whaling in the Northern Pacific.* By E. Brass.

---

M. Louis ETCHEVERRY a compilé *Ce que Le Play pensait de la Chine. Extrait d'un Projet de Dictionnaire de la Science sociale tiré de ses oeuvres dans la Réforme Sociale* (16 juillet 1900).

---

S. A. R. le Prince Henri d'ORLÉANS traite de *L'insurrection des Boxeurs et la politique de la France en Chine* dans *Questions Diplomatiques et Coloniales* (15 juillet 1900).

---

Le journal hebdomadaire *La Vie illustrée* a commencé dans son no. du 6 juillet 1900 la publication de documents graphiques (photographies, etc.) sur les *Événements de Chine*.

---

Les *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*, XV, contiennent un article très intéressant de M. H. FRANKE, missionnaire de la Confrérie à Khalatse à Ladakh, intitulé «Der Frühlingsmythus der Kesarage, Ein Beitrag zur Kenntnis der Vorbuddhistischen Religion Tibets», Texte et Traduction.

---

Le no. de Mai du Bulletin du *Free Museum of Science and Art* (Philadelphia) contient un article de M. STEWART CULIN: « The origin of ornament ».

---

M. Maurice COURANT étudie la Situation dans le nord de la Chine dans les *Annales des Sciences politiques* (juillet 1900).

---

Notre collaborateur, M. le professeur MAURICE COURANT, a publié à Paris, chez Ernest Leroux, le premier fascicule d'un *Catalogue de Livres Chinois, Coréens, Japonais, etc.*, qui se trouvent dans la Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits. Il contient 2496 numéros, et est classé en

I. Histoires dynastiques, Annales, Tables chronologiques, Généalogiques, etc., Histoires politiques diverses, Histoires administratives, Économiques, etc., Biographies, Archéologie, Numismatique, Épigraphie, Paléographie, Pièces diverses, Bibliographie, Ouvrages historiques divers.

II. Géographie: Ouvrages généraux, Monographies locales (Chine), Monographies locales (Pays étrangers), Géographie physique, militaire etc., Itinéraires, Relations de voyage, Cartes.

III. Administration: Ouvrages généraux, Fonctionnaires civils, Cens, Rites, Armée, Chatiments, Travaux, Relations étrangères.

Nous reviendrons sur ce catalogue dès qu'il sera terminé.

---

M. le professeur SYLVAIN LÉVI a publié dans le *Journal Asiatique* (nos. de Mars—Avril et Mai—Juin 1900) un intéressant Mémoire sur les *Missions de Wang Hiuen-ts'e (王玄策) dans l'Inde*. Nous parlerons de cet ouvrage dans un des nos. prochains de notre Périodique.

---

Le *Globus* du 22 Septembre contient une communication très intéressante sur les artistes (jongleurs, acrobates, magiciens, etc.) chinois par M. W. COHN-ANTENORID, illustrée par deux gravures chinoises d'après des gravures originales dans le Musée d'Ethnographie à Berlin.

---

## CORRESPONDANCE.

---

Le Rév. Père Hoang nous envoie la réponse suivante à la critique que j'avais faite de son Mémoire «Le Mariage chinois» dans le *T'oung-pao*, Vol. X, pp. 87—93.

Je la publie sans restriction puisque «Du choc des opinions jaillit la vérité»; mais je dois avouer franchement que tous les arguments qu'il allègue n'ont nullement pu ébranler mes convictions. Ces arguments qui, du reste, me sont familiers depuis quarante ans, sont excellents par rapport au style littéraire et épistolaire, mais pas par rapport au style judiciaire et législatif, dont on a banni en Chine toutes les phrases ronflantes et fleuries qui hélas! chez nous encore défigurent nos codes. Et en ce style je prétends faire autorité, et cela pour les raisons suivantes.

Lorsque je fus envoyé en 1858 en Chine par le gouvernement néerlandais pour y compléter mes études chinoises commencées dès 1850 sous la direction du professeur Hoffmann à Leide, je fus surtout chargé d'y étudier le code civil chinois, les Chinois dans les colonies néerlandaises y étant régis par leurs propres lois en matières civiles.

Or pour m'instruire en la législation chinoise j'avais engagé un jurisconsulte très fort, qui avait été pendant de longues années greffier près du tribunal du Tao-tai de Tai-ouan-fou à Formose, et qui, plus tard, avait aidé le Rév. John Stronach dans sa traduction de la bible protestante, la meilleure qui existe.

C'est ce lettré chinois qui m'a initié dans les finesses du style judiciaire, documentaire et législatif, qui est un style *sui generis*, comme l'a démontré M. Hirth dans son Mémoire sur le style documentaire chinois.

Depuis, ayant fonctionné pendant dix ans comme interprète chinois près des cours de justice à Batavia, je me suis convaincu par cette longue expérience pratique que les leçons de mon précepteur chinois étaient exactes et justes, et je crois l'avoir bien justifié par les cas concrets que j'ai développés dans ma critique.

Prenons un autre exemple. J'ai le droit de traduire en style littéraire et épistolaire, les caractères 父, 母 «père», «mère», par *parents*. Mais dans la loi chinoise ces deux caractères sont toujours pris séparément et jamais col-



lectivement; et c'est encore à tort que le P. Hoang a traduit à la p. 1 de son mémoire les caractères 祖父母 par les *grands-parents*; car la loi chinoise y comprend, «le grandpère» ou la «grandmère»; puisque, à défaut de l'un, l'autre fonctionne comme 主婚人, personne qui dirige les fiançailles.

Dans le § 1 des lois supplémentaires du chapitre sur les Mariages (男女婚姻) l'on trouve la phrase 嫁娶皆由祖父母父母主婚、祖父母父母俱無者、從餘親主婚, «Les mariages des garçons et des filles dépendent entièrement de la gouverne de leurs grand-pères ou grandmères, ou de leurs pères ou de leurs mères.

Seulement à défaut complet (俱無) des grandpères ou grandmères, des pères ou des mères, il sera permis aux autres parents de diriger les fiançailles.

Nous avons eu dernièrement dans les journaux hollandais une controverse entre deux sinologues néerlandais sur ce point, et l'un d'eux, M. le professeur De-Groot, bien connu comme un éminent sinologue, et qui, également, avait été pendant plusieurs années interprète chinois aux Indes Néerlandaises, y a bien démontré qu'il fallait traduire les caractères 祖父母父母 dans le code chinois par «le grandpère» ou «la grand-mère», «le père» ou «la mère».

Si l'on traduisait collectivement «Les grands-parents et les parents», on ouvrirait la porte à des chicanes interminables.

Le P. Hoang peut voir par ce que j'ai dit de mes études tant en Chine, qu'à Java, que je n'appartiens point à ces sinologues européens qui «mettent au compte du génie chinois ce qui ne lui appartient point». C'est justement contre cette tendance des Sinologues en Europe que j'ai souvent fulminé, et on a depuis longtemps dit de moi que j'étais «plus Chinois que les Chinois».

En conclusion je demande pardon au P. Hoang d'avoir ignoré qu'il était chrétien depuis sept générations. Je n'avais cité le fait de son catholicisme que pour expliquer aux lecteurs européens du *T'oung-pao*, que le P. Hoang était un Chinois et pas un Européen comme son prénom chrétien *Pierre*, pourrait le faire soupçonner.

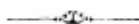
G. SCHLEGEL.

## UNE QUESTION DE TRADUCTION.

### QUELQUES NOTES

PAR

le P. P. HOANG.



1. On nous a dernièrement communiqué les savantes et bienveillantes observations de M. Schlegel (*T'oung-pao*, Vol. X, n<sup>o</sup>. 1), sur l'ouvrage *Le mariage chinois au point de vue légal*.

Nous n'avions, au premier instant, l'intention de faire aucune remarque. Mais l'érudit professeur soulève, au cours de son article, une intéressante question. Elle nous a tenté, et fera, traitée avec le plus de brièveté possible, le sujet de ces lignes.

2. Avant d'entrer en matière, M. Schlegel me permettra un ou deux mots sur des points spéciaux. Tout d'abord, c'est par distraction qu'il écrit que le P. Hoang est un converti au catholicisme. Grâce à Dieu nous sommes sortis d'une famille chrétienne et catholique depuis sept générations, comme nous l'avons déclaré avec joie en 1881 dans la préface de l'ouvrage *Tabulae chronologicae christiana* 聖教源流合表圖.

3. M. Schlegel écrit aussi (p. 87): «Pour faire une traduction d'une loi étrangère, il faut être jurisconsulte soi-même, ou du moins avoir acquis par une longue pratique des notions suffisantes de jurisprudence européenne pour ne pas faire des omissions ou traduire trop superficiellement». Si nous saisissons bien la pensée de l'écrivain, il eût voulu rencontrer dans notre traduction les termes techniques de la jurisprudence européenne. C'est une manière de voir excellente; la nôtre diffère et nous l'avons adoptée à dessein. Car en étudiant, il y a bien des années, la jurisprudence chinoise sous des maîtres qui avaient longtemps exercé les fonctions de jurisconsultes dans divers tribunaux, nous nous étions appliqué spécialement à saisir le sens précis des termes de cette science; et pour cette raison même nous avons trouvé mieux de renoncer à la terminologie de la jurisprudence européenne; l'écart était parfois peu considérable, mais cela même risquait d'amener des méprises. C'est ce qu'a bien com-

pris un docteur en droit européen, savant sérieux, qui voyage actuellement dans l'intérieur de la Chine par amour de la science. Sous la signature de «un élève sinologue» il a publié dans l'*Echo de Chine* (n<sup>os</sup> 480 et 481, 14 et 15 Février 1899) un long article trop élogieux sur notre ouvrage, et il y dit : «Fait remarquable, l'auteur a banni de cette étude, composée primitivement «en latin toute terminologie empruntée au droit romain. Il a jugé sans doute «que si les lois chinoises rappellent souvent de très près les vieilles règles romaines, elles ne sont cependant pas identiques».

4. Arrivons à la question littéraire qui semble particulièrement intéressante. Il s'agit de ces mots, aux sens très voisins, (nous ne parlons que de ceux-là) qu'on rencontre si fréquemment accouplés deux à deux dans le style chinois. Le traducteur les rendra-t-il parfois assez bien par un seul mot, ou devra-t-il, sous peine d'être inexact, dédoubler aussi sa traduction et s'astreindre à un mot-à-mot rigoureux? N'y aura-t-il pas au contraire à craindre de fausser quelque peu en voulant serrer de trop près? Cela revient à se demander si, dans l'esprit d'un lettré chinois les deux caractères en cause présentent en somme une idée unique, ou s'ils gardent, même ainsi accouplés, leur sens particulier.

Il y a longtemps que nous avons remarqué chez les Européens qui étudient le chinois un esprit vraiment scientifique; ils veulent se rendre raison de tout, ils dissèquent, ils analysent avec un don d'observation, une précision remarquables. Mais dans cette voie brillamment suivie, l'excès est à craindre; on est en danger de mettre au compte du génie chinois ce qui ne lui appartient pas et de lui faire un mérite d'une exactitude dont il se passe volontiers.

L'idée mère des Européens, de ceux du moins qui veulent pousser aux dernières limites les méthodes rigoureuses, a été bien exprimée par Mr. Bretschneider (*T'oung-pao*, p. 89): «The Chinese are so concise, that one never «finds a useless character employed, and the omission of one hieroglyph changes «the sense of the whole passage and sometimes of the whole article». Et M. Schlegel ajoute: «S'il en est déjà ainsi dans le style ordinaire, il le sera à plus «forte raison dans un code où chaque mot a sa valeur précise. On n'en peut «éliminer un seul sans donner lieu à toutes espèces de chicanes».

Aucun lettré chinois, croyons-nous, n'admettra une assertion aussi absolue. Il y a en effet des écrits dans lesquels on peut retrancher plusieurs caractères sans nuire à la correction de la phrase et sans amoindrir ou modifier le sens. Ce sont les caractères employés uniquement pour un effet de style; ils sont là, bien moins pour indiquer une nouvelle idée que pour donner à la phrase ce déploiement mesuré, ce bel équilibre, qui lui sont, d'après nos goûts et nos traditions littéraires, indispensables. Ainsi, par exemple, toute personne capable de composer les essais dits «de huit membres» 八股時文 usités aux examens pour les grades littéraires admettra que, sur les 500 caractères en moyenne qui entrent dans une composition de ce genre, on pourra en suppri-

mer une cinquantaine sans altérer le sens. Dans d'autres écrits, comme par exemple dans les écrits de jurisprudence, la tournure littéraire exige souvent l'addition de «caractères synonymes 雙字同義», bien que d'étymologie différente, de «caractères de sens contraire 對待字», et de «caractères auxiliaires 助字», pour compléter la phrase sans ajouter aucun sens spécial ou réel <sup>1)</sup>, et ce n'est pas un pléonasme vicieux. Si l'on traduit ces ouvrages pour un étranger, dans le but de lui faire comprendre le sens de chaque caractère, il faut alors traduire mot-à-mot tous les «caractères synonymes», «de sens contraire» et «auxiliaires», et le pléonasme est toléré. C'est une étude «étymologique» qui n'est pas sans utilité, une série de vues sur la «grammaire historique». Mais si l'on traduit uniquement pour donner la pensée chinoise actuelle, pour rendre le vrai sens, le mot-à-mot serait parfois impossible, ou inutile, fatigant, et justement qualifié de pléonasme. Cela est si vrai que M. Schlegel lui-même est amené à enfreindre la règle qu'il avait posée. Après avoir dit: «On ne peut pas en éliminer un seul (mot) sans donner lieu à toutes espèces de chicanes», il traduit (p. 89) les deux caractères synonymes 依倚 seulement par «s'appuyer», et 存立 seulement par «se soutenir soi-même», sans rendre le sens littéral de chacun des quatre caractères.

5. Etudions la loi générale dans des applications de détail. Pour ne pas nous étendre outre mesure nous ne prendrons pas d'autres exemples que ceux sur lesquels M. Schlegel a pris la peine d'attirer notre attention.

Nous devons déclarer qu'en étudiant, et non pas pour la première fois, la question, nous nous sommes fait un devoir de consulter des chinois, juristes de valeur ou docteurs ès-lettres. Nous avons pris leur avis sur les exemples que nous allons discuter. Tous ces indigènes de réelle compétence ont été unanimes à donner à la traduction qui voudrait tenir pour le strict mot-à-mot et détailler le sens de chacun des deux caractères la qualification donnée parmi nous aux interprétations que l'on rend défectueuses, soit en prenant le texte trop littéralement, soit en lui ajoutant des sens qu'il n'a pas, 咬文嚼字 ou 畫蛇添足.

1<sup>er</sup> Exemple: 或遭兵亂.

Dans l'expression 或遭兵亂 (*T'oung-pao*, pp. 88, 89), les deux caractères 兵亂 doivent-ils être rendus par «guerre» et «révolte» ou «anarchie», — ou bien sont-ils au moins aussi bien et certainement plus brièvement traduits par le seul mot «guerre»?

Si nous avons au lieu de 兵亂 les deux caractères 冠亂 le traducteur devrait sans aucun doute les traduire un à un. Dans le commentaire sur le

1) 馬氏文通 *passim*. Grammaire chinoise par M. Mathias Ma Kien-tchong, licencié en droit, bachelier ès-lettres et ès-sciences des Facultés de Paris.

周禮 il est dit 兵作於外爲冠、作於內爲亂. Mais nous avons 兵亂, qui ne peut se traduire que «guerre troublante», «troubles de guerre», en un mot «guerre». Nous venons de voir en effet que 亂 a bien ce sens; mais dans 兵亂 il garde une signification générale, troubles de guerre extérieure ou intestine, étant seulement déterminé par 兵, sans être mis en opposition à 冠.

2<sup>e</sup> Exemple: 或值兇荒.

Les deux caractères 兇荒 signifient-ils simplement «famine», ou faut-il les traduire, en les distinguant, «violences» (force majeure, ennemis puissants et violents) et «famine»?

Aucun lettré chinois, pensons-nous, ne comprendra ces caractères dans le dernier sens. Tous s'accordent et s'accorderont à les considérer comme synonymes suivant les explications des commentaires <sup>1)</sup>: 凶荒、謂年穀不熟; 凶荒、無年也; 荒、凶年也; 凶歲、飢饉也; 大荒、飢饉也; 三穀不收、謂之凶; 四穀不熟、謂之荒 <sup>2)</sup>. Ces extraits montrent clairement la synonymie de 兇 et 荒, qui sont pleinement traduits par le seul mot «famine».

En outre, le génie de la langue chinoise admet ou rejette, suivant des règles très difficiles à préciser, la juxtaposition de deux mots, de deux idées. Ainsi on pourra sous le caractère 遭 grouper la guerre et la famine 或遭兵荒, ce qui résume équivalement le premier et le second exemple. Mais on ne pourra pas sous le caractère 值 réunir les circonstances de violence et de famine. Il faudrait dire autrement, par exemple 或懼兇仇、或值歲荒. Tel sera l'avis de quiconque est habitué à écrire en chinois.

3<sup>e</sup> Exemple: 逃亡.

Est-ce «s'enfuir»? — Est-ce «s'enfuir» ou «disparaître»?

Ces deux caractères sont synonymes, d'après les commentateurs: 逃、亡也; 亡、逃也; 逃、去也; 亡、去也 <sup>3)</sup>.

Le sens «disparaître» peut découler aussi bien de 逃 que de 亡 et ces deux caractères 逃亡 doivent se traduire ensemble.

4<sup>e</sup> Exemple: 音信.

Ces deux caractères ainsi réunis sont synonymes, et le premier signifie aussi

1) Tout le monde sait que les caractères 凶 et 兇 sont équivalents, excepté dans une ou deux acceptions, n. g. dans 吉凶 qu'on n'écrit pas ordinairement 吉兇.

2) v. 周禮 + 孟子 + 墨子 + 韓詩外傳.

3) v. 說文 + 禮記.

«nouvelle par écrit» comme le second signifie aussi «nouvelle de vive voix». Ainsi l'on trouve dans des écrits de correspondance courante 復惠德音、再寄者以慰我也<sup>1)</sup>；忻誦翰音、拜讀玉音、手泐回音. Dans tous ces exemples le caractère 音 ne peut signifier autre chose que «nouvelle par écrit». D'autre part nous trouvons 遠傳住信、遇人問信；托傳口信、偶聞風信, où le caractère 信 ne peut avoir d'autre sens que de «nouvelle de vive voix». Il s'ensuit que ces deux caractères sont traduits correctement par le mot «nouvelles» en général, soit par écrit, soit de vive voix, comme l'a très bien fait M. Schlegel (p. 94). Rapportant le cas de la femme Ki-Bin nio, mariée à Pao Pak-tchoui, lequel avait fui le domicile conjugal probablement pour difficultés financières, il dit: «Le nommé Pao Pak-tchoui n'avait pas donné de ses nouvelles depuis vingt ans».

Nous remarquons en passant que M. Schlegel allègue un cas extrait du livre 刑案匯覽 cité dans notre ouvrage (p. 145, VI, 1<sup>o</sup>, et p. 140, VI, 1<sup>o</sup>). Il dit (p. 94): «Mon opinion qu'il faut considérer 音信 comme deux faits distincts: «Nouvelles ou Lettres» est confirmée par un arrêt du tribunal provincial... La femme ayant faussement appris que son mari... était décédé... Ici la femme avait eu foi en la nouvelle (音)...»

Or le texte chinois porte non pas 音 mais 言. La phrase entière est comme il suit: 賈氏輒悞信陳乙告以伊夫病故之言. C'est pourquoi elle a été traduite par «La femme, ayant eu foi trop facilement aux dires (言)...» Si, dans l'exemplaire du 刑案匯覽 que M. Schlegel a en sa possession, il y a 音 et non 言, c'est certainement une faute d'impression. La phrase serait alors 賈氏輒悞信陳乙告以伊夫病故之音, ce qui serait inintelligible pour tout lettré chinois. Car ce caractère 音, ainsi placé absolument seul, ne peut nullement signifier une annonce, soit verbale, soit par écrit. Par suite, appuyer une opinion sur la phrase citée, en lisant 音, c'est la faire reposer sur un fondement ruineux.

5<sup>e</sup> Exemple: 不知去向生死.

Prenons d'abord 去向.

De fait, par inadvertance, ces mots qui se trouvaient traduits dans le manuscrit latin, ne se sont pas trouvés reproduits dans le texte français. Mais le sens en est assez clairement donné quand on dit que cet homme s'est enfui et qu'on n'en a aucune nouvelle. On ne sait donc pas où il est allé.

De plus, la phrase 不知去向 doit-elle nécessairement se traduire, avec

1) V. 古文評註李陵答蘇武書.

une rigueur toute littérale par «on ignore où il est allé ou vers quel endroit il s'est dirigé»? Mais alors, la phrase 不知下落, qui a le même sens que la précédente et aurait pu lui être substituée, sera-t-elle traduite par «on ignore où il est descendu où il est tombé»?

Et 不知生死? A-t-on mieux, a-t-on même bien rendu l'idée chinoise en décomposant l'expression, et en disant: «on ignore s'il est encore vivant ou bien décédé»? Il semble bien que non. Car 生死 sont de ces caractères de sens contraire 對待字, dont nous avons parlé plus haut. C'est un idiotisme chinois, comme 不知大小, que l'on traduit simplement «on en ignore la grandeur», et non pas «on en ignore la grandeur ou la petitesse».

Au lieu de la phrase 不知生死, on pourra quelquefois trouver 不知生死存亡, comme par exemple quand la période doit être allongée, et se terminer par un caractère d'accent 平聲. S'il s'agit de traduire pour donner simplement le sens de la phrase, et non pas pour indiquer la signification de chaque caractère, on dira: «on ignore s'il est encore vivant», et non pas «on ignore s'il est vivant ou mort, survivant ou décédé».

#### 6<sup>e</sup> Exemple: 其妻無所依倚、不能存立.

Est-ce une liberté inadmissible dans la traduction d'une loi de dire «Si sa femme n'a pas de moyens d'existence», et faut-il traduire: «Si sa femme n'a personne sur laquelle elle pourrait s'appuyer et n'est pas même en état de se soutenir soi-même? D'après les préceptes du style, ces deux phrases du commentaire de la loi ne sont pas des parties coordonnées du discours 平詞, à réunir par la conjonction «et»; ce sont deux parties subordonnées 側詞, qui doivent être reliées par la conjonction «en sorte que». Ce lien est plus sensible dans le texte même de la loi (sur les personnes miséreuses que le mandarin local doit nourrir dans un refuge public. Cod. leg. L. 8, c. 15) auquel le commentaire fait allusion: 身窮無親屬依倚、不能自存: «Une personne pauvre et sans parents qui lui servent d'appui, en sorte qu'elle ne peut se soutenir».

Ce texte fixe aussi le vrai sens de l'incise qui nous occupe; ce sens est en résumé suffisamment rendu par «n'avoir pas de moyens d'existence», par manque de fortune ou de secours d'autrui.

#### 7<sup>e</sup> Exemple: 等事.

Cet exemple, on le voit, n'appartient pas à la même catégorie que les précédents. Nous en parlons, parceque c'est une même tendance qui porte aussi à donner à cette finale une valeur exagérée.

On trouve dans le code nombre d'expressions du genre de 等事, comme 等情, 等罪, 等項, 等官, 等部, 等處. Ces expressions sont simple signe de pluralité plus souvent qu'elles ne signifient «etc» ou «cir-

constances pareilles». Ainsi dans la phrase 或因犯罪, 或遭兵亂, 或值凶荒, l'expression 等事 ne signifie pas «etc», c'est un signe de pluralité pour les causes de fuite qu'on vient d'énumérer. C'est ce qu'on peut voir dans le texte même, et ce qui se comprend par le contexte. Il n'y a pas lieu de donner aux mots 等事 une traduction littérale.

De plus, quand cette expression 等事, dans une loi, signifie «etc» elle n'a presque aucune valeur; de plus, elle comprend seulement les cas de même espèce, elle ne veut pas dire que d'autres cas similaires qui n'y ont pas été énumérés devront être jugés d'après cette loi. Il existe en effet une loi spéciale, à laquelle les juges doivent se conformer pour juger les cas non prévus dans la loi. Le texte en est comme il suit (Cod. leg. L. 5, c. 23) «Vu qu'il est impossible de décrire dans le code tous les cas avec leurs circonstances, s'il s'en présente pour lesquels il n'y a pas de loi spéciale, le juge s'appuiera sur la loi concernant les cas les plus analogues: il jugera d'après cette loi et imposera la peine qui y est statuée, ou bien une plus forte ou plus faible, en raison des circonstances. Il soumettra sa décision (en faisant connaître sur laquelle loi elle s'appuie) au jugement de son supérieur, qui la communique à l'empereur».

Ainsi, par exemple, le cas rapporté dans notre ouvrage (p. 147, n. 2) d'une femme qui pour cause de sévices de son mari, s'était enfuie à la maison paternelle et avait été donnée par sa mère en mariage à un autre, fut jugé «en alléguant la loi relative à celui qui expulse son gendre et donne sa fille en mariage à un autre». Un 等事, se fût-il rencontré sous la main, n'eût pas suffi pour baser un jugement. Si le cas de la femme Ki-Bin nio, que rapporte M. Schlegel, avait eu lieu en Chine, et que le juge l'eût décidé, comme le conseil chinois de Sourabaya, en s'appuyant sur les mots 等事, qui d'ailleurs ne se trouvent pas dans la loi, mais seulement dans le commentaire, il aurait reçu, ce n'est guère douteux, avis de ses Supérieurs de donner à son jugement une forme légale acceptable et de l'étayer sur de moins fragiles appuis.

Nous avons été plus long que nous ne souhaitions, craignant d'être obscur en voulant être bref; plusieurs points gagneraient encore à être développés; mais ces indications sont strictement suffisantes et nous n'avons pas l'intention de les étendre davantage ni d'y revenir plus tard.

Nous avons la certitude que cette discussion de textes n'étonnera pas M. Schlegel que ses longues études ont si bien convaincu de la difficulté et du caractère profondément original de la langue chinoise. Il ne nous reste plus qu'à le remercier de ses observations. Si nous gardons la confiance que notre traduction, toute imparfaite qu'elle est, ne peut induire en erreur un lecteur intelligent, il n'en est pas moins vrai que nous devons au docte sinologue de mettre dans nos travaux futurs une vigilance encore plus attentive, et une étude du détail encore plus minutieuse.



## NOTES AND QUERIES.

---

6. Nous lisons dans une correspondance adressée de Wou-tchang (武昌) au *North-China Herald* (11 avril 1900, p. 637):

«We relate the story of a remarkable discovery at the Ten-li village near Han-yang (漢陽). Some villagers were digging up the earth at the bottom of a dry pond when they found a large red coffin. The coffin was very strongly made, but the men succeeded in breaking it open. Inside was found the body of a woman dressed in rich silks. The clothes almost immediately crumbled into dust upon being exposed to the air, but a number of valuable jewels proved a richer prize. From some stones found at the same time it is surmised that the coffin is that of the mother of Li Han, an Emperor of the T'ang-dynasty (A.D. 831—840) <sup>1)</sup> who was a Han-yang prince. The jewels found in the coffin are estimated at several thousand taels. The finders have fled with their booty, but will probably be found and compelled to hand it over to the officials».

---

1) This must be a mistake: *Li-han* 李涵, or 文宗 *Wen-tsung*, reigned from 827—840, when he was murdered at the age of 33 years.

---

# LA RÉVOLUTION EN CHINE.

LES ORIGINES <sup>1)</sup>.

PAR

HENRI CORDIER.



## I.

Quand on parle des Chinois, il faut bien se pénétrer de l'idée que tous, sauf les négociants qui trouvent leur bénéfice dans leurs relations avec les Européens, tous voient avec méfiance l'étranger, s'ils ne l'exècrent cordialement. Le lettré pousse la haine plus loin que d'autres, parce qu'il sait que l'introduction de la civilisation occidentale dans l'empire du Milieu ferait crouler le système de gouvernement sur lequel il étaye sa fortune. Ceux-là mêmes qui sont venus chercher leur instruction dans nos facultés de droit et dans nos arsenaux, — je pourrais faire des personnalités — sont souvent nos adversaires les plus acharnés. Les deux hommes incontestablement les plus éclairés de la Chine actuelle, Li Hong-tchang <sup>2)</sup>, vice-roi des deux Kouang, et Tchang Tché-tong <sup>3)</sup>, vice-

1) Ces notes avaient paru en partie dans *le Temps* du 12 Juillet 1900.

2) **李鴻章** Li Hong-tchang est trop connu pour que j'en parle à nouveau; je rappellerai seulement qu'il est né en 1822 à Ho-Fei, dans le Ngan-Houei; il est depuis longtemps célèbre par la part qu'il a prise à la guerre des Taï-Ping comme foutei du Kiang-Sou (1862) et ses relations avec Gordon; il a été gouverneur-général du Hou-Kouang (Deux-Hou) (septembre 1870), puis du Tche-Li à la place de Tseng Kouo-Fan,

roi des deux Hou, trop intelligents pour entrer en lutte ouverte, n'en partagent pas moins les sentiments de leurs compatriotes. Dans un rapport confidentiel de la Compagnie de navigation à vapeur des marchands chinois, créée sur l'ordre du premier, Tong King-sing (1875), son directeur, ne cache pas que cette entreprise a été lancée dans le but, non-seulement de faire concurrence aux tentatives étrangères, mais encore de les ruiner, si possible. Chaque fois qu'on s'est laissé séduire par les paroles insidieuses des Chinois, de terribles catastrophes sont venues en démontrer la fausseté. Aux discours fleuris d'Anson Burlingame, ambassadeur de la cour de Peking à Boston, puis dans les capitales de l'Europe, la Chine répondait par le massacre de Tien Tsin.

Cependant beaucoup de Chinois, tout en n'aimant pas les étrangers, les redoutaient. La guerre d'Opium sous Tao Kouang, la guerre franco-anglaise sous Hien Foung, la dernière lutte contre le Japon, leur montraient clairement que le Céleste Empire devait changer ses errements sous peine de succomber devant une ingérence

---

après le massacre de Tien-Tsin (1870), ensuite du Se-Tchouen (1876); grand secrétaire en 1875; il a été envoyé au Japon pour traiter de la paix après la guerre sino-japonaise; son voyage en Europe est encore trop récent pour qu'il soit utile d'en parler. Dernièrement gouverneur général des deux Kouang, il a été nommé Tsong-Tou du Tehe-Li. Il est en ce moment à Chang-Haï en route pour le Nord, où il est chargé de traiter avec les puissances.

3) 張之洞 Tehang Tché-tong est né en 1835 ou 1837 à Nan-p'i dans le Tehe-Li. Sa grande fortune politique date du rapport violent qu'il adressa au Trône en 1880 en qualité de censeur, dénonçant le traité signé en 1879 à Livadia par Tchong-Heou par lequel la Chine cédait à la Russie la plus grande partie du Tien-Chan Pe-Lou y compris la passe de Mouzarte. Tehang a été gouverneur du Chan-Si (janvier 1882), gouverneur-général des deux Kouang (août 1884) puis des deux Hou (8 août 1889). C'est un homme fort intelligent qui a donné une grande impulsion aux travaux d'ingénieur entrepris dans le centre de la Chine; il a installé à Han-Yang, en face de Han Keou, au confluent de la rivière Han et du Kiang, de vastes établissements de construction de machines, des ateliers de métallurgie, etc. Il est en même temps un lettré distingué et il a publié en 1898 un traité *K'ien-Ilio Pien* (Exhortations à l'Etude) 篇學勸 plein d'idées personnelles. C'est le personnage le plus remarquable de la Chine actuelle après Li Hong-tchang.

tantôt pacifique, tantôt guerrière du dehors. L'impératrice douairière, avec le concours du prince Kong<sup>4)</sup> et de Li Hong-tchang, avait pendant les minorités des empereurs Toungh Tehi et Kouang Siu, retardé le danger; le règne de Toungh Tehi († 13 janvier 1875) dura trop peu de temps pour amener de grands changements. Il en est tout autrement depuis la majorité de Kouang Siu.

Des Chinois réformateurs, comme le docteur Soun Yat-sen et Kang Yeou-wei<sup>5)</sup>, prêchèrent les idées nouvelles, de simplifier les rouages du gouvernement, de demander plus d'honnêteté aux fonctionnaires, d'en assurer le recrutement par des examens dont les sujets ne fussent pas entièrement tirés des Livres Classiques, de prendre aux barbares d'Occident ce que leurs sciences et leurs arts pouvaient présenter d'utile à l'empire, etc. Soun Yat-sen, qui s'était rendu à Londres, fut saisi en plein jour dans Portland Place, par les gens de la légation de Chine et claquemuré en attendant qu'on pût le transporter secrètement en Extrême-Orient, où le sort qui lui était réservé n'était douteux pour personne, encore moins pour le prisonnier lui-même. Sous la pression de l'opinion publique, le gouvernement anglais fut obligé d'intervenir, la légation de Chine, forcée, rendit son prisonnier qui gagna Hong-Kong, colonie britannique, d'où il exerce son influence sur les sociétés secrètes.

Kang Yeou-wei, originaire de Canton, réussit à s'assurer le concours de fonctionnaires partageant ses vues qu'il parvint à faire prévaloir auprès de l'empereur: il ouvrit les yeux de celui-ci sur le péril que faisait courir à sa dynastie la politique suivie jusqu'alors par l'impératrice douairière ou par lui-même sous l'influence de cette dernière.

Sans doute, les nombreuses émeutes et les mouvements révolu-

---

4) Yi Sin 奕訢 Prince Kong 恭 6<sup>e</sup> fils de Tao Kouang 道光.

5) Kang Yeou-wei 康有為.

tionnaires des dernières années étaient causés soit par la haine de l'étranger, soit par le désir d'expulser la dynastie mandchoue, soit par les deux motifs à la fois. Les troubles fomentés dans les provinces méridionales par le chef des Triades, le docteur Soun Yat-sen, malgré la protection accordée à ce dernier par les Anglais, avaient leur origine dans un sentiment national, mais non réformateur dans le sens occidental du mot.

Kang Yeou-wei et ses amis, sans aucun doute sympathiques à l'Angleterre, probablement vus d'un œil peu bienveillant par la Russie, s'apercevaient bien du danger que couraient tout à la fois la dynastie et le pays en suivant des errements qui les laissaient dans un état de faiblesse et d'infériorité, mettant la première à la merci d'un hardi aventurier poussé par le flot populaire, le second au pouvoir des puissances étrangères. La guerre avec le Japon était une dure leçon, mais qui pouvait être fructueuse si l'on savait en profiter. A ces idées de réforme, Kang Yeou-wei ajoutait une haine féroce contre l'impératrice douairière et son favori Jong Lou, qu'il savait hostile aux nouveautés et il marque bien ses sentiments à leur égard dans l'ouvrage qu'il fit paraître peu de temps après sa disgrâce :

« Mais Chine n'est pas réellement le nom par lequel nous sommes appelés. L'empereur jaune seul était notre grand ancêtre, et nous sommes ses descendants — une race compacte. Nous sommes vraiment sa race intelligente et glorieuse. La race jaune tout entière a les mêmes caractères. Maintenant l'empereur est le fils des fils d'un ancêtre; ainsi sont nos mandarins; ainsi sont nos administrateurs, l'impératrice et Jong Lou. Mais l'impératrice douairière et Jong Lou ne sont pas nos souverains. Ils sont seulement la concubine et l'esclave d'un empereur précédent, qui ont emprisonné le jeune empereur, qu'ils ont dépouillé. Ils ont vendu non-seulement les possessions qui sont l'héritage de nos ancêtres, ils voudront aussi vendre tout notre peuple. Ils préparent journellement cet acte à

faire signer par les étrangers. Le Tsong-li Yamen <sup>6)</sup> n'est qu'un office où ces transactions d'affaires sont arrangées et conclues. L'impéra-

6) Le *Tsong-li Yamen*, ou mieux le *Tsong-li Ko Kono Che Wou Yamen*, 總理各國事務衙門, bureau des Affaires étrangères est une création relativement récente que la guerre de 1860 avec la France et l'Angleterre a rendue nécessaire. Jadis, les relations avec les étrangers étaient réglées par les vice-rois des provinces par lesquelles ils entraient dans l'Empire et comme pendant longtemps, les étrangers, sauf les Russes, ne débarquaient qu'à Canton, c'était le vice-roi des deux Kouang, résidant dans cette ville, qui débattait avec eux toutes les questions. Ce haut fonctionnaire avait également dans ses attributions les affaires d'Annam, pays limitrophe de son gouvernement. Au contraire, les affaires des Russes qui pénétraient par le Nord, étaient réglées par le *Li-Pan-Yuen* 理藩院, chargé du contrôle des tribus mongoles et des affaires du Tibet. Ce bureau ne comprenait qu'un président et deux vice-présidents. Lorsque tout récemment deux censeurs conseillaient de rattacher à nouveau les affaires étrangères à ce bureau, c'était placer les nations occidentales dans la situation d'états tributaires. Après la signature des conventions de Peking (octobre 1860), un Conseil spécial, présidé par le prince de Houei, adressa au Trône un rapport à la suite duquel le Tsong-li Yamen fut créé par décret du 19 janvier 1861. Les fonctionnaires de ce nouveau ministère étaient pris dans les différentes branches de l'administration et leur nombre a varié suivant les époques.

A l'origine, il fut composé du prince Kong, frère de l'empereur Hien-Foung, de Konei-Liang, l'un des grands secrétaires et de Wen-Siang, 文祥 l'un des vice-présidents du ministère de la guerre. L'année suivante, quatre nouveaux membres furent désignés et en 1869, ils atteignaient le chiffre de dix. La mort de Wen-Siang (mai 1876) d'une part, et l'admission de deux membres du Grand Conseil (décembre 1877) a porté le nombre des membres de ce ministère à onze. Il est depuis redescendu à neuf. Le prince Kong fut le premier président du Tsong-li Yamen: il a été remplacé en avril 1884 par le prince K'ing. Ce dernier (Yi-k'ouang 奕劻, Prince K'ing 慶親王 du premier rang depuis 1894, descend de l'empereur K'ien-long; il est le prince C'hing des Anglais), qui a été également directeur général du bureau de l'Amirauté (1891) est un homme énergique qui était en mauvais termes avec l'impératrice douairière. Il commandait les 50.000 hommes de troupes de la plaine de Peking. Outre les membres titulaires qui étaient au nombre de dix dans les derniers temps (prince K'ing, contrôleur général du bureau des Finances et de la Guerre; Jong-lou, 榮祿, mandchou, ancien général tartare à Si-ngan, Déc. 1891, contrôleur-général du bureau des finances et de la Guerre; Wang Wen-chao 王文韶 ancien vice-roi du Tche-li; relevé de ses fonctions le 15 juin 1898 et remplacé par Jong-lou, puis nommé huit jours après (23 juin) par Kouang Sia, membre du Tsong-li Yamen et chargé avec Tchang Yn-houan 張蔭桓 de l'administration du poste central des mines et chemins de fer (3 août 1898); l'impératrice douairière le nomma avec Tchao Chou-k'iao (vice-président du ministère des travaux), directeur du bureau général des chemins de fer et des mines. Le 27 déc. 1899, Wang a été nommé assistant Grand Secrétaire et Président du bureau des Finances.

Voici les étapes de sa carrière officielle: originaire du Tché-Kiang; gradué à Péking, 1852;

trice et Jong Lou se parjurent eux-mêmes et sont les principaux agents de cette affaire. Ainsi nos 400,000,000 de frères, de nos os et de notre chair, nos empereurs morts divinement, doués intellectuellement avec tout ce qu'ils nous ont laissé, comme palais, villes, cités, et villages, terres et douanes, ainsi que nos bagages et nos marchandises, sont pour passer dans les mains des autres » 7).

Kouang Siu, 光緒, qui paraît avoir été animé de nobles sentiments, mais a été mal dirigé par des conseillers pressés de mettre

secrétaire de seconde classe du ministère des finances, 1857; tao-tai, au Hou-Pé, octobre 1864; tao-tai de Han-Kéou, 1866; commissaire des finances au Hou-Nao, juin 1869; gouverneur du Hou-Nan, juin 1872; appelé à Peking, 1878; vice-président du ministère de la guerre, mars 1878; ministre au Tsong-li-Yamen, août 1878; ministre au grand conseil, janvier 1879; en retraite près de sa mère, décembre 1882; gouverneur du Hou-Nan, avril 1888; gouverneur-général du Yun-Nan et du Kouei-Tchéou, 20 juin 1889 et président du bureau des Finances; Liao Cheou-heng, 廖壽恒, du Kiang-sou, président du bureau des Rites; Tch'ong Li, 崇禮, membre du Tsong-li Yamen depuis le 15 déc. 1891, président du bureau de la Justice; Tchao Chou-k'iao, 趙舒翹, du Chen-si, ancien tao-tai à Wen-tcheou (Janv. 1892), président du bureau de la Justice (Peines); Tchao, qui était président du ministère des Peines, a été nommé gouverneur de Peking, 27 déc. 1899, à la place de Suen Kia-naï, démissionnaire. S'iu Yong-i, 徐用儀, du Tché Kiang, président du bureau de la Guerre; S'iu King-tcheng, 許景澄, du Tché Kiang, exécuté plus tard à l'instigation de Li Ping-heng; il avait passé ses examens dans la capitale en 1868; en avril 1884, il avait été nommé ministre pour l'Allemagne, la France, l'Autriche, l'Italie et la Hollande; le 9 septembre 1890, il avait été nommé ministre pour la Russie, l'Allemagne, l'Autriche et la Hollande; premier vice-président du bureau des Affaires civiles 28 déc. 1899; Lien-Yuen, directeur de la Cour des Banquets; Yuen-Tch'ang, 袁旭, est moins connu que son collègue Sin King-tcheng, exécuté en même temps que lui le 27 juillet. C'est un Chinois des Bannières (*Han-Kiau*); il était, en 1897, tao-tai de Wou-Hou, dans le Ngan-Houci; le 21 juillet 1899, il a été nommé président de la cour des cérémonies des sacrifices (*T'ai Tch'ang* 太常寺), l'une des quatre cours de second ordre.) Le Tsong-Li Yamen comprend quatre secrétaires principaux, deux secrétaires adjoints et une trentaine de clercs, chargés suivant leurs connaissances des affaires des divers pays étrangers. C'est en se rendant au Tsong-Li Yamen, on se le rappellera, que le baron Von Ketteler fut assassiné. Dans une entrevue récente avec le comte Cassini, ancien ministre de Russie à Peking, le correspondant parisien de la *Rossia* dit qu'à l'époque du séjour de ce diplomate dans la capitale de la Chine, le prestige de la Russie était si grand qu'il n'avait pas à se rendre au Tsong-Li Yamen, dont les membres venaient au contraire le trouver à sa légation.

7) *North-China Herald*, 25 avril 1900.

la cognée dans un chêne vermoulu dont la chute trop rapide ne pouvait entraîner en même temps que des désastres, allait voir échouer ses efforts, grâce à l'activité, à l'énergie et à l'ambition de l'impératrice.

## II.

Il nous est facile de refaire l'histoire de cette tentative de réforme mort-née, grâce à la traduction du chinois des décrets impériaux de 1898 par le P. Jérôme Tobar S. J., publiée à Chang Haï récemment par M. J.-Em. Lemièrre, rédacteur en chef de l'*Echo de Chine*.

C'est le 10 juin 1898 (vingt-deuxième jour de la quatrième lune) que paraît un premier décret, suivi de beaucoup d'autres, que nous allons examiner, jusqu'au 20 septembre suivant, époque de la réaction.

Le 11 juin, les idées de réforme reçoivent l'approbation officielle de l'empereur par le décret suivant:

«A présent que tous les royaumes du monde sont en communication mutuelle, l'acquisition des hommes de talent à qui l'on puisse confier des charges est une des affaires les plus urgentes. Nous ordonnons donc aux vice-rois et aux gouverneurs des provinces de proposer immédiatement au Tsong-li Yamen les sujets qu'ils auraient reconnus, en temps ordinaire, doués de science et de droiture, entendus aux affaires actuelles et exempts des défauts vulgaires et de le faire sans considérer le rang élevé ou inférieur que ces officiers occupent. Les candidats proposés seront examinés; ceux qui auront été reconnus capables seront conduits par groupes à Notre audience et attendront que Nous leur donnions un emploi.»

Trois jours après (14 juin 1898), un nouveau décret impérial nous fait connaître les noms des chefs du parti de la réforme et, à leur tête, Kang Yeou-wei.

«Siu Tche-tsing, 徐致靖 lecteur assistant à l'Académie, Nous a fait un mémoire pour Nous proposer des hommes de talent et entendus aux affaires actuelles. Nous ordonnons que Kang Yeou-



wei, secrétaire-adjoint au ministère des travaux, et Tch'ang Youen-tsi 張元濟 tenant même emploi au ministère de la guerre, se préparent à être présentés à Notre audience le 28<sup>e</sup> jour de cette lune. Quant à Houang Tsuen-hien, 黃遵憲 intendant du sel au district de Tch'ang-pao, dans le Hou-nan et Tan Se-t'ong, 譚嗣同 préfet en expectative d'emploi dans le Kiang-sou, que par leurs vice-rois ou gouverneurs respectifs, ils soient conduits au ministère que l'affaire concerne, lequel les présentera à Notre audience. Enfin que le licencié Liang Ki-tchao 梁起超 soit examiné par le Tsong-li Yamen, qui, après examen, nous en donnera connaissance.»

Avec une activité fébrile, l'empereur (ou plutôt ses conseillers) lance décret sur décret; il ne se passe presque pas un jour sans décret pendant les mois de juin et de juillet; les tièdes et les réactionnaires sont soumis à des enquêtes et frappés d'avertissement, tel le président du tribunal des Rites, Siu Yng-k'ouei 許應駿 dénoncé par les censeurs Song Pé-lou 宋伯魯 et Yang Chen-sieou 楊琛秀; tour à tour le commerce, l'agriculture, sont l'objet de l'attention impériale: le censeur T'seng Song-yen 曾宋彥 demande (20 juin 1898) l'établissement d'une école de minéralogie au nord et au midi de la Chine; Suen Kia-nai 孫家鼐, président du ministère des charges réclame, 9 septembre, la création d'une école de médecine qui dépendra de l'université de Peking.

C'est ce même Suen Kia-nai qui est nommé (3 juillet) recteur de cette université fondée à l'exemple des universités occidentales; la bibliothèque publique et le bureau de traduction de livres, nouveau rouage administratif, sont rattachés à l'université; Ting Wei-liang 丁韞良 (9 août 1898) est nommé préfet général des sciences européennes à l'université. On touche à l'arche sacro-sainte des examens militaires, et, chose plus grave en Chine, littéraires; le *wen tchang*, 文章 matière principale de l'examen, est supprimé; (23 juin). «C'est, dit le P. Etienne Zi, dans *Examens littéraires*,

p. 7, note 1, un genre de composition oratoire qui n'a son équivalent exact dans aucune des littératures européennes»; c'est une amplification littéraire sur les Quatre Livres Classiques qui avait d'ailleurs été supprimée, en 1664, par l'empereur K'ang Hi qui la remplaça par une espèce de dissertation, qui devint l'unique matière du concours. Réforme des règlements en usage aux ministères, suppression d'emplois inutiles.

Les chemins de fer ne sont pas oubliés: ordre est donné à Cheng H'uen-houei 盛宣懷 d'activer les travaux du chemin de fer de Peking à Han-Kéou (26 juin 1898); création à Peking d'un bureau central de mines et de chemins de fer que les grands officiers du Tsong-li Yamen, Wang Wen-chao et Tchang Yu-houan sont chargés d'administrer (3 août 1898). Décrets relatifs à la protection de la religion chrétienne (12 juillet 1898) et aux relations avec les étrangers (18 septembre 1898):

«Il y a quelque temps, Nous avons ordonné au Tsong-li Yamen de réunir en volume les traités et règlements sur le commerce avec les étrangers (*T'ong-chang-tchang-tcheng* 通商章程) et de distribuer le volume à tous les tribunaux de l'empire, afin de faciliter l'observance des règlements fixés».

Sur un mémoire du censeur Song Pé-lou (17 juillet) et un rapport de Suen Kia-naï, la revue *Che-ou Pao* 時務報, fondée à Chang Haï, est transformée en journal officiel dont Kang Yeou-wei est nommé directeur responsable.

Les rues mêmes de Peking sont l'objet d'une haute sollicitude (5 septembre 1898):

«La capitale de l'empire est aussi le lieu où doivent commencer les bonnes entreprises. Or, actuellement, ses rues sont boueuses et sales; de plus, les canaux sont obstrués et leurs communications sont interceptées. Il est donc de toute nécessité de réparer les rues et d'ouvrir les canaux; en outre de l'utilité, l'aspect général sera

grandement amélioré. Nous ordonnons donc au ministère des travaux, avec le concours du bureau de la gendarmerie, du corps des censeurs pour les cinq enceintes de la capitale, et du corps des commissaires des rues, de prendre ensemble des mesures pour curer tous les égouts qui existent tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des murs, en sorte qu'ils communiquent entre eux, ainsi que pour aplanir et réparer toutes les rues et ruelles. Qu'on ne se permette pas de considérer cette opération comme une chose de peu d'importance, et de la faire négligemment...»

Ceux d'entre nous qui ont connu tour à tour la poussière, la pluie et la boue de la capitale du Céleste-Empire auraient bény Kouang Siu si ses ordres avaient été exécutés!

Malheureusement, nous touchons à la fin de cette période de réformes, hâtives il est vrai, mais dues à de méritoires intentions, que nous pouvons désigner sous le nom déjà historique: les *Cent Jours* (10 juin-20 septembre 1898).

Toutefois l'empereur va trop vite en besogne; non seulement il veut des réformes, mais encore il veut châtier ceux qui s'y opposent; nous l'avons vu déjà sévir contre d'importants fonctionnaires, mais il désire frapper plus haut encore. M. Pritchard Morgan, membre du Parlement anglais, qui a récemment voyagé en Chine, raconte que la cause principale du coup d'Etat a été la promulgation de deux édits par l'empereur: le premier était relatif à l'exécution de Jong Lou, actuellement généralissime des forces chinoises. Depuis le 23 juin 1898, Jong Lou avait remplacé par intérim Wang Wen-chao, nommé membre du Tsong-li-Yamen, comme vice-roi du Tche-li et surintendant général du commerce du Nord. L'ordre d'exécution avait été confié, dit M. Morgan, au général Yuan; je pense que ce dernier n'est autre que Yuen Ché-kai, 袁世凱 grand juge au Tche-li qui, après le coup d'Etat, fut nommé vice-président d'un ministère en expectative d'emploi et chargé de la formation des

troupes (15 septembre 1898) et reçut à titre de récompense 4,000 onces d'argent (29 septembre 1898) et, plus tard par décret (6 janvier 1899), cette insigne marque de faveur impériale:

« Nous accordons à Song K'ing, 松慶 général de division du Se-tchouen, et à Yuen Ché-kai, vice-président en expectative d'emploi, la faveur de pénétrer à cheval à l'intérieur du palais Si-yuen-men 西苑門 et de se servir soit d'une barque, soit d'un traîneau ». (Dans le lac qui entoure l'île Yong-t'ai, où se trouve la résidence actuelle de l'empereur).

Yuen, fort peu soucieux de remplir sa tâche, alla trouver Jong Lou: « Mes lèvres, dit-il en tendant l'arrêt de mort, ne me permettent pas de prononcer de paroles. Avec calme, Jong Lou lut le document, le rendit à Yuen et lui répondit: « Il est de votre devoir d'exécuter les ordres de votre empereur. » Yuen insinua que Jong Lou avait peut-être quelques affaires privées à régler avant d'être décapité et dit en se retirant qu'il reviendrait le surlendemain. A bon entendeur, salut! Jong Lou n'attendit pas naturellement la seconde visite de son bourreau désigné; immédiatement, il prenait le train pour Peking, prévenait l'impératrice du sort qui lui était réservé à lui Jong Lou et du danger que faisait courir à elle, impératrice, un second édit qui l'éloignait de Peking et l'exilait dans un de ses palais d'été. Sans perdre de temps, l'impératrice faisait séquestrer Kouang Siu à Yong-t'ai, petite île du parc impérial, dont on coupait les ponts et elle s'emparait du gouvernement; le décret du 20 septembre 1898 marquait la déchéance de Kouang Siu. En voici la teneur:

« En ce moment le gouvernement de l'empire est plein de difficultés et toutes sortes d'affaires demandent à être mises en ordre. Nuit et jour, Nous Nous sommes donné beaucoup de mal et de peine pour traiter les innombrables affaires qui se présentaient continuellement. Cependant, après avoir épuisé Nos efforts dans

l'exercice de Notre charge, Nous craignons continuellement qu'une multitude d'affaires ne soient négligées. En repassant dans Notre esprit ce qui est arrivé depuis le règne de Tong Tchi (1874-1875) jusqu'à présent, Nous n'oublions pas que l'impératrice, Notre mère adoptive a, à deux reprises, administré l'empire comme régente. Pendant les années de son gouvernement, les moyens employés par Elle pour porter un secours efficace aux pressantes difficultés par où l'empire a passé, ont tous été excellents et pratiques. Nous rappelant la grande importance de la charge qui Nous a été laissée par Nos ancêtres, Nous avons plusieurs fois prié instamment (Notre mère adoptive) de vouloir bien Nous favoriser de ses conseils dans le gouvernement et Nous avons appris respectueusement qu'Elle accédait à Notre demande, ce qui fera le bonheur de Nos officiers et de Notre peuple. A partir d'aujourd'hui, les affaires de l'administration seront traitées dans la salle Pien-tien-tien 便殿. De plus, le huitième jour de cette présente lune, Nous, à la tête des princes impériaux et des grands officiers, dans les palais Kin-tcheng-tien 勤政殿, Nous présenterons Nos devoirs à l'impératrice régente, Notre mère adoptive. Que les divers ministres et les cours que l'affaire concerne préparent respectueusement et soigneusement d'avance les rites, qui, à cette occasion, devront être accomplis.

Le jour suivant, le 21 septembre, le censeur Song Pé-lou est déposé, la surveillance des portes du palais impérial est augmentée; de nombreux décrets, y compris celui qui crée un journal officiel (26 septembre), sont annulés; le Wen-tchang est rétabli (9 octobre), enfin, les réformateurs sont mis en jugement par un décret du 26 septembre: «Le ministère des peines Nous a présenté un mémoire où il Nous prie, à cause de l'excessive gravité d'une affaire criminelle, de déléguer les grands officiers, membres du grand conseil, pour l'examiner ensemble. Nous ordonnons donc aux grands officiers, membres du grand conseil, de se joindre aux membres du ministère

des peines et à ceux de la censure pour examiner rigoureusement le cas des officiers coupables Siu Tche-tsing, Yang Chen-sieou, Yang Jonei 楊銳, Lin Hiu 林旭, âgé de 22 ans, Tan Se-tong, Lieou Kouang-ti 劉光第 et Kang Kouang-jen 康廣仁, frère cadet de Kang Yeou-wei. Quant à Tchang Yn-houan, quoique des officiers Nous aient présenté des mémoires pour nous dire que les apparences de sa mauvaise conduite sont déjà bien manifestes, cependant il n'a pas pris part à la conspiration tramée par Kang Yeou-wei. Nous ordonnons qu'il soit gardé à vue temporairement en attendant que Nous donnions un décret statuant sur son sort. Le cas de Kang Yeou-wei, qui a tramé la conspiration en vue de ses intérêts personnels, est excessivement grave. Nous avons déjà précédemment chargé le ministère des peines d'examiner Siu Tche-tsing et les autres adhérents à la conspiration; mais la Cour, voulant se montrer libérale et indulgente envers des officiers et des gens du peuple qui ont été trompés par les principaux conspirateurs, n'a pas permis qu'on fit des recherches sévères à leur égard, ni qu'on les impliquât dans le châtimement avec les principaux coupables. Elle veut ainsi montrer par là les excellents désirs qu'elle a de ne se servir des peines qu'avec grande circonspection ».

Le 29 septembre, les malheureux étaient condamnés, mais Kang Yeou-wei était en fuite et il était ordonné «à tous les vice-rois et à tous les gouverneurs des provinces de faire secrètement des recherches sévères pour le prendre et le juger d'après la rigueur des lois».

### III.

Le *Sin-ouen Pao* 新聞報, publié à Chang Hai, raconte que les réformateurs avaient été traduits devant un tribunal composé des présidents et vice-présidents du grand conseil du ministère de la justice et de la cour des censeurs. Siu Tche-tsong, second vice-président

du tribunal des rites, le censeur Yang Chen-sieou, Yang Jouëï, rédacteur à l'académie Han-lin, Tan Se-tong, fils du gouverneur du Hou-Pé, Lin Hiu et Lieou Kouang-ti, secrétaires de première classe au grand conseil et Kang Kouang-jen, licencié, frère cadet de Kang Yeou-wei, furent jugés, sauf le premier, comme traîtres, indignes de pardou. Le 28 septembre, les accusés étaient devant le tribunal, il était presque nuit, lorsque l'ordre arriva de les décapiter sur-le-champ. Les condamnés moururent bravement, et à l'exception de Kang Kouang-jen, dont personne, par crainte de châtiment, n'osa ensevelir le cadavre, les cinq autres corps et les têtes furent recueillis par les familles des victimes et placés dans des cercueils. Ceci se passait dans la partie du palais impérial qui se trouve au bout de la rue des Légations. Les diplomates étrangers étaient dans l'ignorance la plus profonde de la tragédie qui se passait à deux pas de leurs demeures.

Siu Tche-tsong n'était coupable que d'avoir recommandé Kang Yeou-wei, camarade de classe de son fils, chancelier littéraire du Hou-nan, sur la demande de ce dernier; aussi eût-il la vie sauve, mais il fut condamné à la prison perpétuelle.

Un télégramme fut lancé pour arrêter Kang Yeou-wei à Tché-fou, où l'on pensait qu'il s'arrêterait, ce qui eut lieu en effet; heureusement pour celui-ci, lors de son débarquement le tao-taï était absent à Kiao-tchéou. Jong Lou lança le contre-torpilleur *Fei-ying* de Wei-Haï Wei à la poursuite du *Chung-King* qui portait Kang à Chang Haï. Le fugitif échappa une fois encore à ses bourreaux et il arriva enfin sain et sauf à Hong-Kong le 30 septembre 1898 sur le vapeur de la Péninsulaire *Ballaarat*, escorté, pour éviter toute attaque, du croiseur *Bonaventure*. Depuis, Kang Yeou-wei a passé par le Tong-King et a enfin trouvé asile à Singapour, d'où les agents secrets chinois ont essayé à plusieurs reprises de le faire sortir. Il était parti de Singapour pour Londres le 23 fév. 1900, mais il se ravisa, et le

même jour il rentrait dans la première ville dans le bateau du pilote. Depuis un édit impérial a ordonné à Li Hong-tchang de détruire les tombeaux des ancêtres de Kang et a mis la tête du réformateur au prix de 100.000 tael.

On raconte que le jour même du coup d'Etat de l'impératrice (22 septembre), quatorze eunuques dévoués à l'empereur furent exécutés dans la cour du Grand-Eunuque, Li Lien-yin, qui fut d'ailleurs empoisonné quelque temps après. Jong Lou lui était hostile.

En dehors de Kang Yeou-wei, Liang Ki-tchao, rédacteur en chef du *Chinese Progress*, et Wang Tchao 王照, secrétaire du ministère des Rites, avaient également réussi à prendre la fuite.

Des perquisitions avaient été faites dans la maison de Kang Yeou-wei à Canton, pour y trouver des preuves de sa rébellion :

« T'an Tchong-lin 譚鍾麟, vice-roi des deux Kouang »), Nous

---

8) Il y a en Chine huit vice-rois ou gouverneurs-généraux (*tsong-tou*), qui sont actuellement : 1° Le *Tche-Li tsong-tou*, qui administre le Tche-Li : Wang Wen-chao, qui était vice-roi, fut nommé membre du Tsong-li Yamen (23 juin 1898) et remplacé par intérim par Jong Lou, le généralissime ; ce dernier, placé au Grand Conseil, Yü Lou 裕祿 Mandchou, ancien maréchal tartare de Fou-Tchéou, gouverneur du Ngan-Houei (octobre 1874), gouverneur général du Hou-Kouang (avril 1885) puis du Se-Tchouen, à la place de Lieou Ping-tchang 劉秉璋, fut nommé vice-roi du Tche-Li (28—29 septembre 1898). Il s'est suicidé, paraît-il, après la bataille de Peï-Tsang ; peu de temps auparavant, l'impératrice lui donna Li Hong-tchang comme successeur, qui n'avait pas rejoint son nouveau poste ; un télégramme annonçait qu'elle aurait fait choix maintenant de Tchao Chou-k'iao, du Chen-Si, ancien tao-tai de Wen-Tchéou (janvier 1892), premier vice-président du ministère des travaux, ennemi acharné des étrangers, dont les généraux alliés réclament l'exécution. 2° Le *Liang (deux) Kiang tsong-tou*, qui administre le Kiang-Sou, le Ngan-Houei et le Kiang-Si (les deux Kiang sont le Kiang-Si et le Kiang-Nan, dédoublé sous K'ien Long en Kiang-Sou et en Ngan-Houei) : Lieou Kouen-i, voir infra. 3° Le *Min-Tche tsong-tou*, qui administre le Fou-Kien et le Tche-Kiang (le Min est la principale rivière du Fou-Kien) : Siu Ying-k'ouei, 許應騫 originaire du Kouang-Toung, a été chancelier littéraire du Kan-Sou (1878), vice-président du ministère des finances (mars 1882), etc. M. Pichon, M. Conger, lui ont fait visite cette année. 4° Le *Liang-Hou tsong-tou*, qui administre le Hou-Pé et le Hou-Nan (ancien Hou-Kouang) : Tehang Tche-tong, voir supra. 5° Le *Liang-Kouang tsong-tou*, qui administre le Kouang-Toung et le Kouang-Si, sans titulaire, Li Hong-tchang ayant été nommé au Tche-Li ; Li avait remplacé, l'année dernière, T'an Tchong-lin, originaire du Hou-Nan, ancien vice-roi de Fou-Tchéou (juin 1892), qui avait



a adressé un mémoire que Nous avons reçu hier, où il Nous dit que, dans la maison de Kang Yeou-weï, il a trouvé plusieurs lettres écrites par les conjurés; il les a fait lithographier et il Nous les envoie pour que Nous puissions les examiner. On peut constater

été déplacé de Canton, à la demande des Français. 6° Le *Yun-Kouei tsong-tou*, qui administre le Yun-Nan et le Kouei-Tcheou: Song fan, 崧蕃 Mandchou, ancien gouverneur du Kouei-Tcheou (juillet 1891); lors de l'exode de M. François, il était absent; le gouverneur par intérim était Ting. 7° Le *Chen-Kan tsong-tou*, qui administre le Chen-Si et le Kan-Sou: Tao Mo, 陶模 originaire du Tche-Kiang, ancien juge au Tche-Li (octobre 1885) et commissaire des finances au Chen-Si (mai 1888). 8° Le *Se-Tchouen tsong-tou*, qui administre le Se-Tchouen: K'ouei-kioun 奎俊, Mandchou, ancien gouverneur du Chan-Si (novembre 1891) et du Kiang-Sou (mai 1892), a remplacé au Se-Tchouen Yü Lou, qui a succédé à Lieou Ping-tchang, auquel on avait voulu donner Li Ping-heng comme successeur. Yü Lou a été nommé depuis au Tche-Li.

Au-dessous des *tsong-tou* il y a quinze gouverneurs ou *fou-taï*; ceux du Chang-Toung, du Chan-Si et du Ho-Nan ne relèvent toutefois d'aucun *tsong-tou*; le Se-Tchouen n'a pas de *fou-taï*. Il est nécessaire de connaître quelques-uns de ces fonctionnaires: *Chan-Si*: Yu H'ien, ennemi des étrangers, désigné par les généraux alliés pour être exécuté, est Mandchou; il a remplacé Hou P'in-tchi, révoqué parce qu'il était trop dépensier; il était gouverneur du Chan-Toung, où il avait remplacé, le 16 mars 1899, Tchang Jou-mei, du Ho-Nan, qui avait été dénoncé par le lecteur des Han Lin, Tch'en Ping-ho; Yu H'ien fut déplacé à la demande des Allemands et remplacé au Chan-Toung par Yuen Che-k'ai, — *Chan-Toung*: Yuen Che-k'ai; inutile de revenir sur ce personnage, dont nous avons déjà parlé. — *Chen-Si*: Wei Kouang-tao, du Hou-Nan, ancien gouverneur du Turkestan. — *Hou-Nan*: Yü Lien-san, du Tche-Kiang, a remplacé Tch'en Pao-chên, du Fou-Kien. — *Kouei-Tcheou*: Têng Houa-h'i, du Kouang-Toung, gouverneur du Ngan-Houei, il avait été désigné pour remplacer Hou Pin-tchi au Chan-Si, mais sa place fut donnée à Yu H'ien, sous le prétexte qu'étant Cantonais il devait être partisan des réformes; il remplaça, le 15 mars 1900, au Kouei-Tcheou, Wang Yü-tiao, du Hou-Pé, mort en mars cette année. — *Kiang-Sou*: Lou Teh'onan-lin, du Tche-Li, ancien gouverneur du Chen-Si, nommé le 11 juillet 1899. — *Tche-Kiang*: Lieou Chou-t'ang, du Yun-Nan. — *Ngan-Houei*: Wang Tchi-k'ion, du Hou-Nan, ancien trésorier du Hou-Pé (janvier 1891), avait été nommé au Chan-Si, lorsqu'il fut transféré au Ngan-Houei à la place de Têng Houa-h'i, nommé au Chan-Si (3 novembre 1899), qui fut lui-même remplacé dans ce dernier poste qu'il n'a pas occupé par Yu H'ien; Wang a été l'ambassadeur envoyé spécialement à Saint-Petersbourg pour présenter à l'empereur Nicolas II les condoléances de la Chine lors de la mort d'Alexandre III, à la fin de 1894; il a pris une part active aux négociations qui ont amené la signature de la convention Cassini; il est ami de la Russie, du prince K'ing et de Siu King-tcheng. — *Ho-Nan*: Yü Teh'ang, Mandchou, ancien trésorier du Tche-Li (10 août 1889), frère de Yü Lou. — *Kouang-Si*: Houang Houei-sên, du Kouang-Toung, ancien trésorier du Kouang-Si (mars 1892). — *Kouang-Toung*: Tê cheou, ancien trésorier du Ngan-Houei (mai 1892), nommé à Canton le 11 juillet 1899; il appartient aux Bannières chinoises (*Han kiun*, 漢軍).

que les propos de rébellion forment des chapitres et occupent des lettres entières; on y honore même Tang Se-tong du titre de président, et l'on y affirme que la Cour impériale est dans un état sans remède. Pour dater les lettres, on ne s'y sert jamais des années du règne de Kouang Siu, mais on écrit en gros caractères « après » Confucius, tel millième, tel dixième (et) telle année». Toutes et chacune de ces absurdes et extravagantes circonstances montrent le plus clairement possible que Kang Yeou-wei et ses correspondants étaient tous des sujets séditionnaires et des fils rebelles. Dans la correspondance en question, beaucoup de personnes sont impliquées; mais pour Nous montrer généreux, Nous ne voulons pas que l'on fasse des recherches sur les membres de la conspiration et Nous ordonnons qu'on brûle toutes les lettres originales indiquées plus haut. Kang Yeou-wei ayant le premier lancé des propos séditionnaires qui ont trompé et séduit plusieurs, Nous n'avons pas pu Nous empêcher de publier ses méfaits, en vue d'étouffer les germes de la rébellion »<sup>9)</sup>.

Le grand tort des réformateurs a été de chercher à transformer la Chine en un temps trop court, de toucher en même temps à tous les rouages de l'administration, de frapper à la fois tous les abus. La révolution de 1868 au Japon était une reprise du pouvoir par le roi fainéant sur le maire du palais, par le souverain sur le chef militaire, par le Mikado sur le Shogoun. Il y avait une féodalité à écraser, non une tradition séculaire à bouleverser.

Un des hommes les plus intelligents de la Chine actuelle, Tchang Tche-tong, vice-roi des deux Hou, dans son *Kien-hio P'ien* (Exhortations à l'Etude). ne voit pas le danger que fait courir à son pays sa routine indéracinable; à plus forte raison, le lettré ordinaire qui vit de cette routine, la défendra-t-il plus âprement encore:

« Dernièrement une revue anglaise se moquait des Chinois en disant: « Ceux-ci ne veulent pas que la Chine devienne un empire

9) Tobar, p. 96.

puissant en changeant ses vieilles méthodes», et on donnait comme raison de cette déraisonnable conduite leur excessif attachement à la doctrine de Confucius. Mais en disant cela, la Revue se trompait; car nos Quatre Classiques que les Européens ont traduits ne contiennent que la doctrine telle qu'elle leur a été expliquée par quelque lettré vulgaire, ou par quelque maître d'école de village; en sorte que le journaliste anglais, ne connaissant pas la doctrine de Confucius, est après tout assez excusable... En vérité, la doctrine de Confucius développe grandement la culture (intellectuelle et morale) de ses adeptes; elle façonne et restreint fortement leurs mœurs au moyen des rites; elle prescrit de repasser les connaissances de l'antiquité tout en apprenant les choses nouvelles; elle aide le ciel (et la terre) dans la production et le développement des êtres et pénètre jusqu'au fond l'intime nature des choses. Quant au gouvernement enseigné par Confucius, il se réduit à faire respecter ceux qui sont dignes de respect et à faire aimer ses proches; il enrichit d'abord le peuple, puis il s'occupe de son éducation; il cultive les vertus propres au temps de la paix et fait des préparatifs pour la guerre; il accomode enfin son enseignement aux besoins du temps présent. En un mot, Confucius, par ses vertus, s'est joint aux mille saints, il égale les cent rois, il forme une troisième puissance avec le Ciel et la Terre et coopère ainsi à la transformation de toutes choses».

#### IV.

Les deux principaux auteurs du coup d'Etat étaient l'impératrice douairière et Jong Lou, dont Kang Yeou-wei, dans l'ouvrage que nous avons déjà cité, fera le portrait suivant <sup>10)</sup>:

«Jong Lou possède un cœur de traître et comploté pour lui-même de prendre le trône, Pendant un long temps, il n'a pas été

10) *North-China Herald*, 25 avril 1900.

meilleur que Tsa Tsa (250 ans après J.-C.) et il se sert de l'impératrice douairière comme d'une patte de chat pour poursuivre ses propres projets de trahison. Il ne craint ni les dieux ni les hommes. Il a publiquement détrôné l'empereur à la pleine lumière du jour. Il détruit cruellement le juste et le loyal. Cependant ce traître usurpateur s'en réfère au droit du *Tch'oun Ts'ieou* pour soutenir ses actes. C'est à cause de cela que, sans hésitation, nous l'appelons un voleur rebelle et que son assassinat serait tout à fait justifié. Combien plus encore depuis qu'il a usurpé le trône et emprisonné celui qui, volontairement, sacrifiait sa vie pour le salut de son pays?»

La vengeance de l'impératrice douairière n'était pas assouvie; il fallait d'abord faire reconnaître ses erreurs à l'empereur et désavouer son principal conseiller Kang Yeou-wei. La *Gazette de Peking* du 18 décembre enregistre cet aveu, arraché à sa faiblesse:

«Dans Notre recherche d'hommes de talent et capables, Nous Nous en sommes beaucoup rapporté à l'avis et à l'aide de Notre tuteur, Wéng T'ong-ho 翁同龢. Nous eûmes confiance en lui, naturellement. Quels ne furent pas depuis Nos pensées et l'excès de Notre indignation quand il fut prouvé que ce même Kang Yeou-wei cherchait secrètement à créer une révolution, à grouper autour de lui un parti d'hommes dégradés et égoïstes et Nous avait presque engouffrés déjà dans la révolution qu'il avait l'intention de déchaîner sur l'empire! Lui qui Nous avait presque chargé du crime d'impiété filiale vis-à-vis de l'impératrice douairière, ruinant Notre réputation et faisant de Nous une figure de mépris à montrer du doigt aux générations futures! Kang Yeou-wei a créé une faction dont le mot d'ordre était «Protéger et défendre la Chine», *non* protéger et défendre la dynastie impériale (Ta Ts'ing). Son intention, de plus, était d'inaugurer une république à la place de l'empire — pour avoir un président à la place d'un empereur. Mais, du moment où Nous eûmes vent de ces plans, Nous Nous hâtâmes de nous jeter

sous la protection de l'impératrice douairière et nous suppliâmes Sa Majesté de venir à Notre secours et d'assumer les rênes du gouvernement à Notre place. Par ce moyen seulement, Nous réussissons éventuellement à être sauf et à changer le danger pour la paix » <sup>11)</sup>.

## V.

Mais l'impératrice n'est pas encore satisfaite; cet empereur qui a osé la braver doit être châtié, il est désormais indigne de régner. Grâce aux gazettes de Peking et aux commentaires qu'en donne leur excellent traducteur dans le *North-China Herald*, nous pouvons reconstituer ce nouvel acte de la tragédie.

La *Gazette* du 23 janvier 1900 ordonne à P'ou Wei 溥偉, prince de Kong; aux princes Tsai Lien 載灃, Tsai Ying 載瀛 et Tsai Lan 載瀾 <sup>12)</sup>; aux grands secrétaires, aux grands chambellans, aux contrôleurs généraux de la maison impériale; aux fonctionnaires du collège impérial des inscriptions; aux membres de l'Académie Han lin et aux présidents mandchous et chinois des six ministères de se préparer à une audience spéciale pour le lendemain. Le grand secrétaire, Li Hong-tchang, qui a vent de la chose, est le seul des grands mandarins de la capitale qui n'assiste pas à l'audience, il a eu soin de prendre à temps le bateau pour rejoindre son poste à Canton.

La *Gazette* du 24 nous marque le cérémonial usité pour le couronnement d'un nouvel empereur:

« Ici Nous ordonnons que tous les princes, ducs et ministres de la cour impériale soient revêtus de robes de cour le 26 courant; on attend de chacun d'eux de présenter une paire de sceptres (*jou y* 如意) au trône ».

11) *North-China Herald*, 4 avril 1900,

12) Tous les trois fils de Yi Tsoang, prince de Toun, cinquième fils de l'empereur Tao Kouang.

Le traducteur commente cet ordre de la manière suivante :

« La cérémonie d'offrir des sceptres est observée seulement au couronnement d'un nouvel empereur et est considérée comme un signe d'allégeance au lieu d'un serment de fidélité comme dans les contrées occidentales. Les apologistes de l'impératrice douairière essayent tout ce qu'ils peuvent pour nier son intention de déposer l'empereur Kouang Siu et disent qu'elle désire seulement nommer un héritier présomptif, mais le décret ci-dessus apparaît en noir et blanc comme une claire réfutation. Car dans la loi chinoise la présentation des sceptres ne signifie pas autre chose que le signe d'allégeance à un nouvel empereur. Il est bien entendu, naturellement, que, même depuis le coup d'Etat de 1898, tous les décrets soi-disant « impériaux » ont toujours été publiés par l'impératrice douairière; Kouang Siu depuis ce temps ayant été considéré comme n'existant pas ».

Enfin, on arrache au malheureux Kouang Siu son abdication, en lui faisant désigner un héritier présomptif au trône :

« Lorsque encore pendant notre enfance, Nous fûmes, par la grâce de l'empereur Toung Tchi choisi pour lui succéder dans les lourdes responsabilités comme chef de tout l'empire, et quand Sa Majesté mourut, Nous cherchâmes jour et nuit à mériter une telle bonté par Notre énergie et la fidélité dans Nos devoirs. Nous fûmes aussi redevable à l'impératrice douairière qui Nous enseigna assidûment et Nous chérit et Nous lui devons, aujourd'hui, Notre salut. Maintenant il doit être connu que lorsque Nous fûmes choisi pour le trône, il fut alors convenu que, si jamais Nous devons avoir un fils, ce fils serait proclamé héritier du trône. Mais même avant l'année dernière (1898) Nous avons été constamment malade et c'est pour cette raison que le huitième mois de cette année (septembre (1898), l'impératrice douairière accéda gracieusement à Nos prières instantes et prit en main les rênes du gouvernement à l'ef-

fet de Nous instruire de nos devoirs. Une année a passé maintenant et Nous Nous trouvons encore un invalide; mais, gardant toujours à Notre esprit qu'un héritier légal devrait être choisi pour le trône, par égard pour le salut de l'empire de nos ancêtres, Nous priâmes de nouveau l'impératrice douairière de choisir avec soin parmi les membres du clan impérial un prince vertueux et sobre pour Nous succéder, et cela elle l'a fait en la personne de P'ou Tch'un 溥 醇, fils de Tsai Yi 載 漪, prince de Touan, de second ordre».

Kouang Siu désigne son successeur:

«Nous ordonnons ici que P'ou Tch'un, le fils de Tsai Yi, prince de Touan 端 郡 王, de second ordre, soit déclaré héritier de feu l'empereur Toung Tchi».

C'était un véritable suicide, si ce n'était la préparation d'un assassinat. C'était en d'autres mots, dit le traducteur, succéder à Toung Tchi comme empereur, tandis que Kouang Siu est considéré comme usurpateur du trône, son élection comme successeur de Toung Tchi étant soudainement découverte comme ayant été illégale, *après vingt-cinq ans!*

Enfin, un dernier décret marque bien la déchéance impériale:

«Nous ordonnons ici qu'au premier jour du nouvel an (31 janvier), le devoir qui nous incombait habituellement de sacrifier aux autels du Très-Haut, à la salle des Ancêtres impériaux et au temple de la Longévité impériale sera entrepris par le Ta A Ko (héritier présomptif P'ou Tch'un » <sup>13</sup>).

## VI.

Il est nécessaire maintenant d'entrer dans quelques détails sur la famille impériale pour comprendre la situation respective de l'empereur et de son héritier désigné, P'ou Tch'un, jeune prince de quinze ans. La dynastie mandchoue *Ta T'sing* 大清, qui

13) Gazette du 24 janvier 1900. — *North-China Herald*, 18 avril 1900.

règne sur l'empire du Milieu depuis 1644, a compris les empereurs suivants: Chouen Tchi 順治 (1644—1661), K'ang Hi 康熙 (1662—1722), Yong Tcheng 雍正 (1723—1735), K'ien Long 乾隆 (1736—1795), Kia K'ing 嘉慶 (1796—1820), Tao Kouang 道光 (1821—1850), Hien Foung 咸豐 (1851—1861), Toungh Tchi 同治 (1862—1875), Kouang Siu 光緒 (1875—...). L'empereur Tao Kouang a eu neuf fils, désignés par le nom de *Yi* 奕, pour les distinguer des fils de Kia K'ing désignés par *Mien* 綿; le quatrième fils de Tao Kouang, Yi Tchou 奕訢, régna comme Hien Foung: il fut remplacé naturellement par son fils Tsai Tchoun (*Tsai* 載 étant le caractère désignant sa génération) qui monta sur le trône comme Toungh Tchi.

Quand Toungh Tchi mourut sans postérité, on choisit parmi les enfants de ses oncles celui qui pourrait lui succéder et le choix se porta sur le fils de Yi Houan 奕譞, prince de Tchouen 醇親王, *Tsai* Tien 載湉, par conséquent de la même génération que son prédécesseur *Tsai* Tchoun, né à Peking le 2 août 1872. C'est lui qui règne sous le nom de Kouang Siu; il a donc été très régulièrement nommé empereur. Ceux qui discutent la validité de son élection disent que Toungh Tchi étant mort sans enfants, on devait rechercher son successeur, non pas dans la descendance de Tao Kouang, mais dans celle de ses frères, génération *Mien*, fils de l'empereur Kia K'ing, génération *Yong* 永. En effet, l'empereur K'ien Long avait décidé que sa postérité serait désignée, suivant chaque génération par les caractères Yong, Mien, Yi et Tsai.

L'empereur Tao Kouang ajouta les caractères P'ou 溥, Yü 毓, Heng 恒 et K'i 啟, et Hien Foung ceux de Tao 燾, K'ai 闡, Tseng 增 et K'i 祺.

Suivant la théorie des adversaires de Kouang Siu, il fallait chercher le véritable successeur de Toungh Tchi, dans la descendance de Mien K'ai, 綿愷 prince de Toun K'io 惇恪親王, troisième



fils de l'empereur Kia K'ing et frère de l'empereur Tao Kouang; Mien K'ai avait adopté son neveu, le cinquième fils de Tao Kouang, Yi Tsoung 奕諒, prince de Toun 惇親王, dont le second fils, Tsai Yi 載漪, adopté comme héritier du quatrième fils de Kia K'ing, Mien Hien 綿忻, est le prince Touan, qui fait tant de bruit aujourd'hui, et qui est le propre père de P'ou Tch'un, l'héritier désigné du trône. Comme on vient de le voir, la génération *P'ou* succède à la génération *Tsai*.

Yi-k'ouang 奕劻, prince K'ing 慶親王 de premier rang (le prince Ching des Anglais) appartient à la famille impériale, mais sa lignée remonte au delà de l'empereur Kia K'ing, à K'ien-long<sup>14</sup>).

Ces détails sont extrêmement arides, mais il est indispensable de les donner pour faire comprendre le drame qui vient de se jouer à Peking.

## VII.

Cependant l'impératrice rapportait tous les décrets, entre autres celui qui créait un journal officiel; elle rétablissait le Wen tchang, etc.; elle contremandait une grande revue de l'armée, ordonnée par Kouang Siu, et pour se concilier les bonnes grâces des troupes, elle donnait (29 septembre) «au général de division Nié Ché-tchen 聶士成 une récompense de 6,000 onces d'argent, au vice-président Yuen Ché-kai une autre de 4,000, à Tong Fou-siang 董福祥, enfin, une autre de 3,000 à distribuer: la première somme parmi le corps d'armée Wou-i-Kiun 武毅軍, la seconde parmi le corps d'armée Sin-Kien-lou-Kiun 新建陸軍, et la troisième parmi le corps d'armée de la province du Kan-sou».

Les diplomates étrangers assistent avec une inconscience rare aux graves événements qui se passent sous leurs yeux; ils permettent même à leurs femmes d'assister à une audience impériale et

14) Voir A. Vissière, *T'oung Pao*, Série II, Vol. I, p. 342—344.

l'on voit, le 13 décembre 1898, lady Macdonald, femme de sir Claude Macdonald, représentant la reine d'Angleterre, à la tête des femmes de sept ministres étrangers, aller saluer la souveraine qui vient de se couvrir de crimes et qui se prépare à faire disparaître l'empereur.

Parlant de l'impératrice-douairière, Mrs. Conger, femme du Ministre des Etats-Unis, écrivait après cette audience: «Elle semble gaie et heureuse; sa figure respirait la bonne volonté. On n'y apercevait aucune trace de cruauté. Elle nous souhaita la bienvenue en des paroles simples, mais ses gestes étaient plein de liberté et de chaleur. Elle se leva et nous souhaita d'être bien. Elle tendit les deux mains vers chaque dame, et disait, avec beaucoup d'empressement enthousiaste: «Une famille; toutes, une famille». Elle était très cordiale, et lorsqu'on nous passa le thé elle s'avança et trempa ses lèvres dans chaque tasse. Elle en prenait un peu, puis levait la tasse de l'autre côté jusqu'à ses lèvres, et disait encore: «Une famille; toutes, une famille». Cette excellente Mrs. Conger devait apprendre bientôt ce que pensait véritablement l'impératrice de sa «famille» et à connaître le traitement qu'elle lui réservait.

Le 8 mars 1900, l'impératrice donna un banquet aux dames des légations dans la Salle du Trône des Cérémonies de la Cour.

Mais Kang Yeou-wei n'abandonne pas son maître; dans son ouvrage, que nous citons encore, il crie à tout le monde les mauvais traitements dont l'empereur est l'objet;

«Mettez Kouang Siu sur le trône et la Chine sera rajeunie. Les souffrances que l'empereur a personnellement endurées parce qu'il essaya de réformer le gouvernement et de sauver l'empire, ont été terribles.

«1° Autrefois il était fort. Il est émacié maintenant et des docteurs indigènes sont employés pour lui administrer des poisons.

«2° Il est confiné dans l'île de Yong t'ai, comme un vulgaire félon, et il lui est interdit de voir qui que ce soit.

«3° Ses fonctionnaires loyaux ont tous été ou bannis ou exécutés.

«4° Ses pieds ont été brûlés avec des fers rouges.

«5° Quand il demande la moindre douceur, elle lui est refusée et on ne lui donne que le riz le plus grossier.

«6° Son épouse, même pendant la saison la plus dure, n'est autorisée à porter aucun vêtement chaud et doit se vêtir d'habits d'été.

«Ne sommes-nous pas enragés à la pensée de l'ignominie et de la peine auxquelles notre bon empereur est exposé? Ceux — l'impératrice douairière et Jong Lou — qui ont entassé toute cette misère sur lui sont des voleurs, des scélérats et des traîtres, et chacun est justifié de les assassiner, comme les Japonais, jadis, tuaient leurs généraux ambitieux, qui, inspirés par les mêmes motifs, agissaient de même» <sup>15</sup>).

La province murmure des tortures infligées à l'empereur; les vice-rois du sud de l'empire laissent entrevoir la possibilité d'un soulèvement général; l'impératrice entre dans une fureur qu'augmente encore l'empoisonnement de son favori, le grand eunuque; elle est prête à commettre tous les excès. Ses conseillers la poussent dans la voie de la réaction à outrance. Deux censeurs ne vont-ils pas jusqu'à lui conseiller de supprimer le Tsong-li Yamen, créé le 19 janvier 1861, et de le remplacer par le Li-fan Youen, bureau chargé des affaires de Mongolie et des Etats tributaires?...

L'attitude de l'armée est inquiétante; on en a confié le commandement au général Tong Fou-siang, notoirement connu par son hostilité contre les étrangers.

A la suite d'un mémoire de Yi-k'ouang, adressé à l'empereur, pour rendre compte de la revue qu'il avait passée de l'armée du Kan-sou, où il dit «qu'il a passé en revue toutes les troupes commandées par Tong Fou-siang, qu'il a trouvé tous les officiers

---

15) *North-China Herald*, 2 mai 1900.

et soldats également habiles et vigoureux, que les divers régiments et escadrons sont dans un ordre excellent, qu'ils sont très exercés dans les divers mouvements militaires et que le susdit général, ayant si bien discipliné ses troupes, et les ayant si bien exercées», il est ordonné par décret impérial du 11 novembre 1898, «que les objets suivants soient envoyés en cadeau au général Tong Fou-siang, à savoir: un tube à plumes de paon et un anneau digital, l'un et l'autre en pierre précieuse blanche, et une petite épée avec garde de la même matière; nous voulons par là lui manifester notre estime. De plus, nous ordonnons qu'une somme de 10.000 taëls, fournie par le ministère du cens, soit distribuée parmi les soldats, et que deux cents petits rouleaux de soie pour faire des habits soient également fournis par le même ministère et remis à Tong Fou-siang pour qu'il les distribue en cadeaux parmi les chefs de régiment et de compagnies. Enfin, nous ordonnons que les troupes commandées par le général Tong Fou-siang, après s'être reposées pendant quelques jours, aillent s'installer dans leurs campements respectifs; elles y continueront sérieusement leurs exercices militaires, afin de s'y perfectionner de plus en plus. Par là elles répondront aux excellents désirs de la cour pour la formation de l'armée» <sup>16)</sup>.

Enfin, les ministres étrangers s'inquiètent; ils demandent des gardes. Le général Yuen, vice-roi par intérim du Tche-li, s'oppose à leur départ pour Peking. Le Tsong-li Yamen finit cependant par accorder l'autorisation nécessaire aux détachements étrangers d'entrer à Peking et d'occuper leurs légations. Le 1<sup>er</sup> octobre 1898, 66 soldats russes, dont 30 cosaques et 36 soldats d'infanterie de marine, avec deux pièces d'artillerie de campagne, 25 soldats anglais d'infanterie de marine et 30 soldats allemands traversent la ville pour occuper leurs postes respectifs.

---

16) Tobar.

L'impératrice dissimule encore sa colère, mais il lui tarde d'agir. Ses conseillers dans la réaction et dans sa haine de l'étranger ne l'arrêteront pas dans sa faute suprême, *Quos vult perdere Jupiter* . . . ; elle va faire appel aux sociétés secrètes qui troublent son empire et qui, si elles combattent l'étranger, menacent également son trône. En complotant la destruction des barbares d'Occident, elle déchaîne la tourmente qui a dû l'emporter elle-même à l'heure actuelle.

### VIII.

J'ai eu l'occasion de parler des nombruses sociétés chinoises, il y a douze ans, dans la *Revue d'ethnographie*. Je me bornerai donc à dire que la principale des sociétés politiques est celle des Triades *San-ho-hoei* 三合會 ou du Ciel et de la Terre *T'ien-Ti-hoei* 天地會, qui a pour objet le renversement de la dynastie actuelle; elle a d'ailleurs failli réussir. Les fameux rebelles *T'ai P'ing* 太平 ou *Tchang Mao* 長毛賊 étaient d'origine triade et l'on sait quelle fut la rapidité des succès de leur chef Hong Siu-tsuen 洪秀全. Partis du Kouang-Si et du Kouang-Toung, les T'ai-ping remontèrent jusqu'au Kiang, s'emparèrent de Nanking en 1853, firent une pointe dans le Nord à travers le Ho-Nan jusqu'au Tche-li, se répandirent dans les riches provinces du Kiang-sou et du Tchékiang et ne furent définitivement écrasés qu'en 1864 (reprise de Nanking par Tseng Kouno-fan, 9 juillet 1864), grâce à l'appui donné aux troupes impériales chinoises par des contingents français et anglais. Les T'ai-P'ing, refoulés du Kouang-Si dans le Tongking, y formèrent les Pavillons noirs et les Pavillons jaunes.

A cette société des Triades se rattachent presque toutes les sociétés secrètes dont on a parlé pendant le courant du siècle: la société du Nénuphar blanc, *Pei-lien-kiao* 白蓮教, dont les adhérents réussirent à occuper le palais impérial à Peking le 18 juillet 1813, sous l'empereur Kia K'ing; le *Ko Lao-Hoei* 哥老會, le

*Ta Tao-Hoei* (Grand Couteau), etc. L'association maintenant célèbre des Boxeurs est l'appellation locale, dans le Chan-toung, du *Ta Tao-Hoei* 大刀會. La mauvaise administration, le commerce illégal de l'opium, la contrebande du sel, la destruction entière ou partielle d'un millier de villages par le fleuve Jaune, au sud-ouest du Chan-toung, ont été l'origine de l'association du Grand Couteau; l'occupation de Kiao-tcheou par les Allemands a été le prétexte du soulèvement des Boxeurs qui, du Chan-toung et de l'est du Tche-li, menaçaient la Chine entière. M. E.-H. Parker, dans une lettre récente au *Times*, dit qu'un auteur chinois les fait remonter jusqu'à la dynastie des Soung, détruits au treizième siècle par les Mongols, et qu'antérieurement les souverains turcs et toungouses de Chine jouaient au polo et assistaient à des concours de boxe.

## IX.

Depuis plusieurs années, il n'y a pas pour ainsi dire de province de Chine qui n'ait été troublée par des émeutes, causées soit par la haine de l'étranger, soit par la famine ou tout autre motif. L'une des plus tenaces a été celle de la préfecture de Kouo-Yang dans le nord du Ngan-houei; elle a été terminée en 1899 par la prise de son grand chef Lieou «Ka-ta». Ka-ta est un surnom marquant que le cou et la figure de cet homme étaient couverts de boutons; le soi-disant roi de cette confédération rebelle, Niu Chi-h'iu et ses fonctionnaires lui obéissaient. Niu a été décapité immédiatement. Le vieux Lieou Kouen-I<sup>17)</sup>, vice-roi des deux Kiang, avait eu toutes les peines du monde à réprimer cette révolte.

Au mois d'octobre 1899, à dix milles au nord-est de Si-Ngan

17) Lieou Kouen-I 劉坤一 est né le 21 janvier 1830, dans le Hou-Nan; entra dans l'armée en 1855, puis passa au civil, devint juge au Kouang-Si puis gouverneur (juin 1865) de cette province, gouverneur-général des deux Kouang (septembre 1875), des deux Kiang (décembre 1879; disgracié en 1881, il fut réinstallé dans son poste le 22 novembre 1890.

fou, capitale du Chen-si, on tentait un nouveau soulèvement du *Ko Lao-Hoei*.

Enfin, dans une lettre d'un correspondant du nord du Chan-toung, le *North-China Herald* du 4 décembre 1899 marque qu'au commencement de la huitième lune on annonce un soulèvement de la société du Grand Couteau, appelée dans la région *I Ho k'iuén* 義合拳, «Poing de l'harmonie publique», ou «Lutteurs pour la justice et la concorde» qui a pour devise sur son pavillon: «Protéger la dynastie, exterminer les étrangers» 護清滅洋 *Hou Tsing, mié Yang*. Le 15 huitième lune était fixé pour l'attaque et sur la demande du consul de Tien-Tsin, des troupes avaient été envoyées par le gouverneur du Chan-Toung et le gouverneur général du Tche-Li; néanmoins des familles chrétiennes, surtout protestantes, avaient été pillées à Ping-Youen. Le correspondant ajoutait à la fin de sa lettre fort longue:

«Rien ne semble maintenant plus certain que les autorités chinoises ne peuvent ou ne veulent pas gouverner cette province, pour ne pas parler de celles qui sont voisines; s'il y a quelques gouvernements étrangers, allemand ou autres, en position d'étendre leurs «sphères d'influence» au Chan-Toung, le changement sera accueilli avec joie par une grande partie de la population indigène et en masse par les étrangers aujourd'hui nombreux».

Quelle est l'origine de ces Boxeurs:

Le Père Ignace Mangin, S. J., qui a été depuis leur victime dans le Tche-li Sud-Est, écrit: <sup>18)</sup>

«Le docteur Lao Ngai-Siuen, sous préfet de Wou-Kiao, a écrit une brochure sur les Boxeurs. Il y dit ceci:

«La secte des *I-ho-kiuen* n'est qu'une branche de la société des *Pai-lien-kiao* (*Nénuphar blanc*); les noms dont ils se servent, les incantations qu'ils récitent les rangent parmi les *Sie-kiao* (sectes

18) *Études publiées par des Pères de la Compagnie de Jésus*, 5 août 1900, p. 366.

hétérodoxes). Quoique dès le règne de Kia-k'ing ils aient été poursuivis et punis, ils se sont perpétués dans plusieurs districts du Chan-toung et du Tche-Li; peu à peu leur audace s'est accrue. L'année dernière (1898), ils se sont déclarés les adversaires du christianisme. Les populations se sont laissé séduire, oubliant que la descente des esprits et la récitation de charmes magiques sont des preuves de la perversité de la secte. Elle a été proscrite sous Kia-k'ing. A cette époque, les religions du *Maître du ciel* (catholique) et de *Jésus* (protestante) étaient peu répandues: la secte n'a donc pas pour origine la haine du christianisme. Son vrai but est la rébellion; les multitudes ignorantes s'y sont trompées.

Il est très-probable que sans l'appui du gouvernement impérial, ces «Boxeurs» auraient été facilement réduits comme les autres membres des sociétés secrètes dont ils se distinguaient par leurs pratiques magiques, qui les rendaient, disaient-ils, invulnérables:

«Le 2 octobre, jour de marché à Song-Menn, bourg à trente lis ouest de King-Tchéou, les sectaires procédèrent à l'installation solennelle d'un *tchang-tzeu* (arène-centre) et annoncèrent pour le marché suivant (25), des exercices d'invulnérabilité.

Ce jour-là, des milliers de curieux se trouvèrent réunis à Song-Menn, désireux de jouir du spectacle promis; ils furent déçus, les exercices furent remis au 30; la foule n'y fut que plus nombreuse et plus avide. Le chef désigné d'avance et ses deux disciples se mirent à genoux devant les tablettes où sont inscrits les noms des esprits protecteurs de la secte; ils firent maintes prostrations, brûlèrent maints bâtons d'encens, récitèrent force prières et incantations, l'esprit ne descendait pas. Enfin, vers quatre heures après-midi, le chef se releva soudain: ses traits étaient changés, il était semblable à un homme possédé par une puissance irrésistible. Les deux disciples se levèrent aussi, chargèrent le fusil; le maître, dépouillé d'une partie de ses vêtements, mit sa poitrine à nu; un coup de



feu retentit, et l'on vit le malheureux tomber à genoux, puis s'étendre de tout son long. Le coup tiré à bout portant lui avait fait une large et profonde plaie. Vite ses compagnons l'enveloppent dans une couverture et l'emportent tout sanglant: il ne tarde pas à expirer<sup>19)</sup>.

«Les Boxeurs, ayant ainsi raté leur tour d'escamoteurs, accusèrent les chrétiens d'avoir méchamment assassiné un de leurs chefs. Et il en résulta un peu plus de pillages, d'incendies et de massacres.

«L'accusation généralement lancée par les Boxeurs contre les chrétiens est d'«empoisonner les puits». (D'où l'on peut conclure que l'humanité manque décidément d'imagination, puisque tel est — partout et en tout temps — le prétexte de persécutions religieuses.) Un pharmacien chinois d'Ou-k'iao profita de ces bruits d'empoisonnement pour inventer et vendre un contre-poison. Sa boutique ne désemplassait pas<sup>20)</sup>.

Un correspondant du *London and China Telegraph*, Aug. 29, 1900, écrit à sujet:

«Premièrement, ils [les Boxeurs] sont supposés ou être tombés des cieus, ou être devenus «Boxeurs». Après un stage d'épreuve durant, je crois trois mois ou quelque quatre-vingt dix jours, ils sont supposés être invulnérables aux balles, quoi que quelques centaines ont déjà succombé parmi ceux sur lesquels ont tiré les troupes étrangères et autres. Cependant ils ont sous la main une explication toute prête: Si un homme est tué pendant la période de noviciat, c'est-à-dire, avant qu'il n'ait accompli les quatre-vingt dix jours, on dit qu'il n'est qu'à moitié un «Boxeur». A proprement parler, il n'est pas qualifié et n'a pas atteint le degré d'invulnérabilité. D'un autre côté, s'il était devenu complètement emplumé et que néanmoins il avait été tué, on affirme sérieusement qu'il n'est pas

---

19) *Etudes*, p. 375.

20) *Le Temps*, 16 août 1900.

mort réellement, et que dans peu de jours, il revivra encore une fois et sera prêt à se battre de nouveau.

«Un incident arriva tout à fait récemment à bord d'un vaisseau qui a des officiers européens et est attaché au service des Douanes: deux marins que nous observions avec intention étudiaient deux étoiles. Quand nous les interrogeâmes sur ce qu'ils faisaient, ils répondirent sérieusement que: *«That largee star have got six piecee 'Boxer' man allo same inside, and smallo star have got two piecee man. Just now come downside»*<sup>21</sup>).

«Telle était leur idée qu'ils tombaient des cieux!

«Il est difficile de dire dans quelle proportion les troupes du Nord de la Chine étaient pénétrées de l'idée des Boxeurs avant la révolte, mais il est couramment rapporté que le pourcentage était de 25 à 50 pour cent. Il paraîtrait que certainement, elles devaient être de leur côté. Il a été curieux aussi de noter combien les serviteurs des Européens étaient convaincus des Boxeurs envoyés du Ciel. Pendant qu'ils servaient encore, et dans quelques cas s'étaient attachés à leurs maîtres, pendant les troubles quand ils devinrent actifs, ils vous disaient ouvertement qu'ils croyaient aux «Boxeurs». L'extension qu'a prise cette croyance est vraiment extraordinaire.

«Ce que j'ai mentionné n'explique pas toute leur étrange croyance, mais est suffisant pour montrer de quelles vues ils sont imbus».

Les gouverneurs du Chan Toung, Yu-H'ien tout le premier, s'étaient montrés tout d'abord fort hostiles aux étrangers; l'assassinat d'un missionnaire protestant allait attirer l'attention de la Légation d'Angleterre: le Rév. S. M. W. Brooks, allant de T'aian à Ping Yin, fut assassiné le 30 décembre 1899, à Tchang-Kia tien, village à 30 lis à l'ouest de Fei tch'eng. Les assassins furent jugés le 28 Février et les jours suivants à Tsi-nan fou, devant le juge provincial

21) Je n'ai pas cru devoir détruire par une traduction la saveur de cette phrase en *pidgin english*.

du Chan Toung et Mr. C. W. Campbell, du service consulaire anglais, envoyé exprès de Chang Haï. Mr. Campbell avait comme secrétaires le collègue de Brooks, Mr. Henry Mathews et Mr. Couling, de l'English Baptist Mission, du Chan Toung. Sept individus étaient plus ou moins impliqués dans l'affaire; Mêng Kouang-wên était le principal accusé. Trois furent condamnés à être décapités, (l'un fut exécuté le 16 Mars 1900 en présence de M. Campbell) un est étranglé, un est emprisonné pour la vie, un est condamné à dix ans d'emprisonnement, un à deux ans de bannissement, une indemnité de 9000 taëls devait être payée et une chapelle être érigée à la mémoire de Brooks, à Ping Yin, lieu de sa résidence.

D'autre part, des missionnaires américains de Pang tchouang adressaient une plainte contre les fonctionnaires suivants à cause de la protection qu'ils accordaient aux Boxeurs: Yü H'ien, ancien gouverneur du Chan Toung, Tchi, taotai dans le Chan Toung occidental, Tchêng se, fonctionnaire de Ping youen.

Les représentations des étrangers ne pouvaient rester indéfiniment sans être écoutées; en Octobre 1899, les Boxeurs avaient été battus par les troupes impériales; l'arrivée de Yuen Che-k'ai détermina leur exode. En 1898, ils avaient ravagé la sous-préfecture de Wei hien et fait leur première apparition dans la préfecture de Ho-Kien fou au printemps de 1899. Au commencement de cette année, ils remontent dans le Tche li sud-est, où ils se livrent aux massacres et aux pillages qui nous sont connus.

Suivant l'usage, des pamphlets sont lancés dans la circulation: «Les quatre faces et les huit horizons deviennent des théâtres de guerre. Vous qui avez de bons destins, montez rapidement vers le rivage; d'un coup de main vous arriverez dans la patrie. Immortel venant de l'Occident, de la montagne du Chaos, de la caverne de

mort réellement, et que dans peu de jours, il revivra encore une fois et sera prêt à se battre de nouveau.

«Un incident arriva tout à fait récemment à bord d'un vaisseau qui a des officiers européens et est attaché au service des Douanes: deux marins que nous observions avec intention étudiaient deux étoiles. Quand nous les interrogeâmes sur ce qu'ils faisaient, ils répondirent sérieusement que: *«That large star have got six piecee 'Boxer' man allo same inside, and smallo star have got two piecee man. Just now come downside»* <sup>21)</sup>).

«Telle était leur idée qu'ils tombaient des cieux!

«Il est difficile de dire dans quelle proportion les troupes du Nord de la Chine étaient pénétrées de l'idée des Boxeurs avant la révolte, mais il est couramment rapporté que le pourcentage était de 25 à 50 pour cent. Il paraîtrait que certainement, elles devaient être de leur côté. Il a été curieux aussi de noter combien les serviteurs des Européens étaient convaincus des Boxeurs envoyés du Ciel. Pendant qu'ils servaient encore, et dans quelques cas s'étaient attachés à leurs maîtres, pendant les troubles quand ils devinrent actifs, ils vous disaient ouvertement qu'ils croyaient aux «Boxeurs». L'extension qu'a prise cette croyance est vraiment extraordinaire.

«Ce que j'ai mentionné n'explique pas toute leur étrange croyance, mais est suffisant pour montrer de quelles vues ils sont imbus».

Les gouverneurs du Chan Toug, Yu-H'ien tout le premier, s'étaient montrés tout d'abord fort hostiles aux étrangers; l'assassinat d'un missionnaire protestant allait attirer l'attention de la Légation d'Angleterre: le Rév. S. M. W. Brooks, allant de T'aian à Ping Yin, fut assassiné le 30 décembre 1899, à Tchang-Kia tien, village à 30 lis à l'ouest de Fei tch'eng. Les assassins furent jugés le 28 Février et les jours suivants à Tsi-nan fou, devant le juge provincial

21) Je n'ai pas cru devoir détruire par une traduction la saveur de cette phrase en *pidgin english*.

du Chan Toung et Mr. C. W. Campbell, du service consulaire anglais, envoyé exprès de Chang Haï. Mr. Campbell avait comme secrétaires le collègue de Brooks, Mr. Henry Mathews et Mr. Couling, de l'English Baptist Mission, du Chan Toung. Sept individus étaient plus ou moins impliqués dans l'affaire; Mêng Kouang-wên était le principal accusé. Trois furent condamnés à être décapités, (l'un fut exécuté le 16 Mars 1900 en présence de M. Campbell) un est étranglé, un est emprisonné pour la vie, un est condamné à dix ans d'emprisonnement, un à deux ans de bannissement, une indemnité de 9000 taëls devait être payée et une chapelle être érigée à la mémoire de Brooks, à Ping Yin, lieu de sa résidence.

D'autre part, des missionnaires américains de Pang tchouang adressaient une plainte contre les fonctionnaires suivants à cause de la protection qu'ils accordaient aux Boxeurs: Yü H'ien, ancien gouverneur du Chan Toung, Tchi, taotai dans le Chan Toung occidental, Tchêng se, fonctionnaire de Ping youen.

Les représentations des étrangers ne pouvaient rester indéfiniment sans être écoutées; en Octobre 1899, les Boxeurs avaient été battus par les troupes impériales; l'arrivée de Yuen Che-k'ai détermina leur exode. En 1898, ils avaient ravagé la sous-préfecture de Wei hien et fait leur première apparition dans la préfecture de Ho-Kien fou au printemps de 1899. Au commencement de cette année, ils remontent dans le Tche li sud-est, où ils se livrent aux massacres et aux pillages qui nous sont connus.

Suivant l'usage, des pamphlets sont lancés dans la circulation:

«Les quatre faces et les huit horizons deviennent des théâtres de guerre. Vous qui avez de bons destins, montez rapidement vers le rivage; d'un coup de main vous arriverez dans la patrie. Immortel venant de l'Occident, de la montagne du Chaos, de la caverne de

l'Arc-en-Ciel doré, mon nom est Tao, mon prénom est Ts'ing-tsin (Tranquillité); je viens de la part de T'ai-kong-lao-tsou (fondateur de la dynastie des Tchen, 1200 avant Jésus-Christ), pour avertir les hommes de bien de cette pagode, afin qu'ils propagent partout cet écrit, qui exhorte les peuples à suivre les I-ho-k'ien. Formez vite des soldats, car treize royaumes étrangers vont venir pour attaquer le Céleste-Empire: la Chine sera profondément troublée; il y aura des soldats massés comme une montagne, des généraux immenses comme l'Océan; il y aura des montagnes d'ossements, le sang coulera comme des fleuves; c'est pourquoi que tous, sans distinction de sexe et d'âge, s'adonnent aux exercices divins pour apprendre l'art des génies immortels, pour échapper au péril de la guerre et éviter cette grande catastrophe. Ce trouble durera pendant trente ans, puis régnera la paix. Bientôt plus de soixante-dix royaumes nous envahiront comme un flot. Bon peuple, prenez une prompte résolution afin que nous leur opposions des armées.

«Les Européens sèment des poisons dans les puits, dans les fleuves, dans les mers, dans les céréales, sur les marchés; seuls, les gens bien exercés à l'art divin peuvent en éviter le venin. Ce sont les indigènes gagnés par les diables d'Occident qui répandent ces poisons; ce qu'ils n'achètent pas sur les marchés est empoisonné. Prenez-y garde!

«Tous ces détails nous les avons appris du génie immortel. Ceux qui sont initiés comprennent mes paroles.»

*«Pamphlet affiché dans le Ho-kien-hien. — Les chrétiens troublent l'univers, s'appuyant sur les Européens; ils se montrent arrogants, insultent les gens simples, oppriment la dynastie des T'ing, méprisent les relations sacrées en supprimant la doctrine des saints. Leurs chefs construisent leurs hautes églises sur les ruines de nos saintes pagodes; ils trompent les ignorants, nuisent à la jeunesse,*

arrachent le cœur et les yeux pour en composer des philtres; ils empoisonnent les puits. Un lettré, ne pouvant tolérer ces erreurs, alla en ville pour les dénoncer; mais, hélas! le mandarin, vénal, corrompu par l'argent, le traita cruellement, de sorte que le bon peuple, ne sachant que devenir, d'un commun accord voulut apprendre la boxe. L'esprit Tchang-tien-chen a informé-Yu houang de cet état de choses. Yu-houang, dans sa colère, envoie une troupe de dieux qui, descendant du ciel, vient aider le peuple à détruire les chrétiens. Il en est temps: que les diables d'Occident meurent. Les I-ho-k'ien sont dans une cloche d'or, de sorte qu'ils ne craignent ni le glaive, ni la hache; ils peuvent se garantir des fusils et des canons.

«Peuples, levez-vous; n'ayez qu'un cœur et qu'une âme pour tuer les diables d'Occident et détruire la religion chrétienne!

«Depuis l'antiquité, on distingue les Chinois de l'Empire du Milieu et les barbares étrangers; actuellement les peuples sont pêle-mêle; à qui appartient l'empire? Confucius et Meng tseu ne cessent de pleurer, et leurs larmes inondent leurs poitrines!» <sup>22)</sup>

Quelques fonctionnaires protestent timidement:

Le sous-préfet de Wou-K'iao, homme prudent et sage, fit répandre cette réponse anonyme:

«I-ho-k'ien, qui êtes cachés dans une cloche d'or, vous violez la loi, vous vous écarterez du droit sentier. Je vous exhorte à ne pas ressembler à des insensés, car l'invincible armée est proche en avant; ce sont des fusils perfectionnés. En arrière, il y a des canons aux projectiles puissants. Quand vous serez attaqués, vos ancêtres et vos maîtres seront impuissants à vous secourir; alors les incantations seront sans effet. Quand ces malheurs fondront sur vous, il sera trop tard pour vous repentir. Repentez-vous au plus tôt, ne vous entêtez pas».

---

22) *Études*, p. 390—1.

l'Arc-en-Ciel doré, mon nom est Tao, mon prénom est Ts'ing-tsin (Tranquillité); je viens de la part de T'ai-kong-lao-tsou (fondateur de la dynastie des Tchen, 1200 avant Jésus-Christ), pour avertir les hommes de bien de cette pagode, afin qu'ils propagent partout cet écrit, qui exhorte les peuples à suivre les I-ho-k'ïuen. Formez vite des soldats, car treize royaumes étrangers vont venir pour attaquer le Céleste-Empire: la Chine sera profondément troublée; il y aura des soldats massés comme une montagne, des généraux immenses comme l'Océan; il y aura des montagnes d'ossements, le sang coulera comme des fleuves; c'est pourquoi que tous, sans distinction de sexe et d'âge, s'adonnent aux exercices divins pour apprendre l'art des génies immortels, pour échapper au péril de la guerre et éviter cette grande catastrophe. Ce trouble durera pendant trente ans, puis régnera la paix. Bientôt plus de soixante-dix royaumes nous envahiront comme un flot. Bon peuple, prenez une prompte résolution afin que nous leur opposions des armées.

«Les Européens sèment des poisons dans les puits, dans les fleuves, dans les mers, dans les céréales, sur les marchés; seuls, les gens bien exercés à l'art divin peuvent en éviter le venin. Ce sont les indigènes gagnés par les diables d'Occident qui répandent ces poisons; ce qu'ils n'achètent pas sur les marchés est empoisonné. Prenez-y garde!

«Tous ces détails nous les avons appris du génie immortel. Ceux qui sont initiés comprennent mes paroles.»

*«Pamphlet affiché dans le Ho-kien-hien. — Les chrétiens troublent l'univers, s'appuyant sur les Européens; ils se montrent arrogants, insultent les gens simples, oppriment la dynastie des T'sing, méprisent les relations sacrées en supprimant la doctrine des saints. Leurs chefs construisent leurs hautes églises sur les ruines de nos saintes pagodes; ils trompent les ignorants, nuisent à la jeunesse,*



arrachent le cœur et les yeux pour en composer des philtres; ils empoisonnent les puits. Un lettré, ne pouvant tolérer ces erreurs, alla en ville pour les dénoncer; mais, hélas! le mandarin, vénal, corrompu par l'argent, le traita cruellement, de sorte que le bon peuple, ne sachant que devenir, d'un commun accord voulut apprendre la boxe. L'esprit Tchang-tien-chen a informé-Yu houang de cet état de choses. Yu-houang, dans sa colère, envoie une troupe de dieux qui, descendant du ciel, vient aider le peuple à détruire les chrétiens. Il en est temps: que les diables d'Occident meurent. Les I-ho-k'ien sont dans une cloche d'or, de sorte qu'ils ne craignent ni le glaive, ni la hache; ils peuvent se garantir des fusils et des canons.

«Peuples, levez-vous; n'ayez qu'un cœur et qu'une âme pour tuer les diables d'Occident et détruire la religion chrétienne!

«Depuis l'antiquité, on distingue les Chinois de l'Empire du Milieu et les barbares étrangers; actuellement les peuples sont pêle-mêle; à qui appartient l'empire? Confucius et Meng tseu ne cessent de pleurer, et leurs larmes inondent leurs poitrines!» <sup>22)</sup>

Quelques fonctionnaires protestent timidement:

Le sous-préfet de Wou-K'iao, homme prudent et sage, fit répandre cette réponse anonyme:

«I-ho-k'ien, qui êtes cachés dans une cloche d'or, vous violez la loi, vous vous écarterez du droit sentier. Je vous exhorte à ne pas ressembler à des insensés, car l'invincible armée est proche en avant; ce sont des fusils perfectionnés. En arrière, il y a des canons aux projectiles puissants. Quand vous serez attaqués, vos ancêtres et vos maîtres seront impuissants à vous secourir; alors les incantations seront sans effet. Quand ces malheurs fondront sur vous, il sera trop tard pour vous repentir. Repentez-vous au plus tôt, ne vous entêtez pas».

---

22) *Études*, p. 390-1.

grade fut, par un trait de plume, élevé à un poste métropolitain de quatrième grade, — un sous-préfet à la charge d'un juge provincial! Wang aura par là l'occasion qu'il souhaite, principalement d'organiser, d'aviser et d'armer ses amis les Boxeurs.

«Le second exemple que je donne est pour montrer sous quel jour sont considérés les étrangers en ce moment; depuis le massacre de Tien-tsin en 1870, tous les fonctionnaires — excepté les plus fervents parmi les conservateurs — avaient pros crit le terme «*yang kouei tseu* 洋鬼子» (diable étranger); des hommes même reçurent des coups de bambou lorsque les fonctionnaires les entendaient. Eh bien, non seulement nous voyons que ce terme est le cri de guerre des Boxeurs, mais qu'il a même reçu une sanction officielle des lèvres de l'impératrice douairière elle-même.

«Quant à Jong-Lou, il est resté tranquille très longtemps et l'on croit qu'il a décidé de rester près de l'empereur si quelque chose arrivait par suite des machinations des princes K'ing et Touan, Kang Yi et Tchao Chou-k'iao à Peking et Li Ping-héng dans les provinces. De plus, il est du fond du cœur un ami des Anglais. Cela je le sais. Il n'y a pas longtemps, à une session du grand conseil, lorsque la question des demandes de l'Italie et de la France de territoires dans le Sud fut discutée, Jong Lou seul donna le conseil au gouvernement de se mettre sous la protection de la Grande-Bretagne, démontrant que les Etats-Unis et le Japon aideraient la Grande-Bretagne si la Russie et la France menaçaient de représailles. Mais il fut dominé par le prince K'ing, le prince Touan, Kang Yi et Tchao Chou-k'iao. «Car, dit Kang Yi, nous avons des comptes à régler avec la Grande-Bretagne pour le pillage du palais de Youen-ming-Youen, avec le Japon pour la prise de Formose, et avec les Etats-Unis qui traitent les Chinois qui y vont et aux Philippines, pas mieux que des chiens. Contre la Russie, nous n'avons rien. D'autant que, si la France aide la

Russie, quoique nous ayons de profondes haines contre la France, nous ne serions que par cela même plus forts. Je décide de rester dans la plus intime amitié avec la Russie, car avec elle pour nous, nous pouvons défier le monde. Seulement, avec la Russie pour nous, la Grande-Bretagne se tiendra courbée à l'écart». Ces sentiments ayant été unanimement approuvés par le reste du conseil, y compris l'impératrice douairière qui approuvait de la tête vigoureusement, Jong Lou devint silencieux et ne dit plus rien».

D'ailleurs les *houei* 會, sociétés, étant illégale, la *I Ho K'uen houei*, sur le conseil de l'Impératrice, pour ne pas être confondue avec la *Ta Tao Houei*, la Société du Grand Couteau, se transforme en *I Ho K'uen T'ouan* 義合拳團 (volontaires ou milice).

On aura une idée de la haine inspirée par les étrangers par ce fait rapporté par un correspondant du *North-China Herald* (20 juin 1900) qu'un décret promulgué à Peking annonçait qu'aux prochains examens littéraires, les auteurs des essais devaient s'abstenir de se servir de certains caractères. Parmi les caractères proscrits se trouvaient 英, 俄, 法, 意, 美 et 日 employés comme équivalents chinois de l'Angleterre, la Russie, la France, l'Italie, l'Amérique et le Japon. Aucun essai renfermant l'un de ces caractères ne serait reçu.

## XI.

Il est certain que l'Impératrice eut un moment d'hésitation avant de pousser plus loin sa vengeance. Les nouvelles de la province et de l'étranger étaient mauvaises; les protestations contre les mauvais traitements dont l'empereur était l'objet, affluaient à la Cour. Le préfet King Lien-chan, directeur des Télégraphes impériaux chinois, envoyait le 26 Janvier 1900 le télégramme suivant signé de lui et de 1231 résidents indigènes de Chang-Haï:

«Quand nous avons reçu l'édit du 24 Courant, dans lequel

grade fut, par un trait de plume, élevé à un poste métropolitain de quatrième grade, — un sous-préfet à la charge d'un juge provincial! Wang aura par là l'occasion qu'il souhaite, principalement d'organiser, d'aviser et d'armer ses amis les Boxeurs.

«Le second exemple que je donne est pour montrer sous quel jour sont considérés les étrangers en ce moment; depuis le massacre de Tien-tsin en 1870, tous les fonctionnaires — excepté les plus fervents parmi les conservateurs — avaient proscrit le terme «*yang kouei tseu* 洋鬼子» (diable étranger); des hommes même reçurent des coups de bambou lorsque les fonctionnaires les entendaient. Eh bien, non seulement nous voyons que ce terme est le cri de guerre des Boxeurs, mais qu'il a même reçu une sanction officielle des lèvres de l'impératrice douairière elle-même.

«Quant à Jong-Lou, il est resté tranquille très longtemps et l'on croit qu'il a décidé de rester près de l'empereur si quelque chose arrivait par suite des machinations des princes K'ing et Touan, Kang Yi et Tchao Chou-k'iao à Peking et Li Ping-héng dans les provinces. De plus, il est du fond du cœur un ami des Anglais. Cela je le sais. Il n'y a pas longtemps, à une session du grand conseil, lorsque la question des demandes de l'Italie et de la France de territoires dans le Sud fut discutée, Jong Lou seul donna le conseil au gouvernement de se mettre sous la protection de la Grande-Bretagne, démontrant que les États-Unis et le Japon aideraient la Grande-Bretagne si la Russie et la France menaçaient de représailles. Mais il fut dominé par le prince K'ing, le prince Touan, Kang Yi et Tchao Chou-k'iao. «Car, dit Kang Yi, nous avons des comptes à régler avec la Grande-Bretagne pour le pillage du palais de Youen-ming-Youen, avec le Japon pour la prise de Formose, et avec les États-Unis qui traitent les Chinois qui y vont et aux Philippines, pas mieux que des chiens. Contre la Russie, nous n'avons rien. D'autant que, si la France aide la

Russie, quoique nous ayons de profondes haines contre la France, nous ne serions que par cela même plus forts. Je décide de rester dans la plus intime amitié avec la Russie, car avec elle pour nous, nous pouvons défier le monde. Seulement, avec la Russie pour nous, la Grande-Bretagne se tiendra courbée à l'écart». Ces sentiments ayant été unanimement approuvés par le reste du conseil, y compris l'impératrice douairière qui approuvait de la tête vigoureusement, Jong Lou devint silencieux et ne dit plus rien».

D'ailleurs les *houei* 會, sociétés, étant illégale, la *I Ho K'uen houei*, sur le conseil de l'Impératrice, pour ne pas être confondue avec la *Tu Tao Houei*, la Société du Grand Couteau, se transforme en *I Ho K'uen T'ouan* 義合拳團 (volontaires ou milice).

On aura une idée de la haine inspirée par les étrangers par ce fait rapporté par un correspondant du *North-China Herald* (20 juin 1900) qu'un décret promulgué à Peking annonçait qu'aux prochains examens littéraires, les auteurs des essais devaient s'abstenir de se servir de certains caractères. Parmi les caractères pros crits se trouvaient 英, 俄, 法, 意, 美 et 日 employés comme équivalents chinois de l'Angleterre, la Russie, la France, l'Italie, l'Amérique et le Japon. Aucun essai renfermant l'un de ces caractères ne serait reçu.

## XI.

Il est certain que l'Impératrice eut un moment d'hésitation avant de pousser plus loin sa vengeance. Les nouvelles de la province et de l'étranger étaient mauvaises; les protestations contre les mauvais traitements dont l'empereur était l'objet, affluaient à la Cour. Le préfet King Lien-chan, directeur des Télégraphes impériaux chinois, envoyait le 26 Janvier 1900 le télégramme suivant signé de lui et de 1231 résidents indigènes de Chang-Haï:

«Quand nous avons reçu l'édit du 24 Courant, dans lequel

l'Empereur propose d'abdiquer à cause de maladie, nous fîmes stupéfaits, et les mandarins, la noblesse et les négociants de toutes provinces résidant à Chang Haï devinrent pleins d'anxiété et discutèrent la chose partout dans les rues. Cependant, nous vous télégraphions pour vous prier d'être loyaux et fidèles et en faveur de la nation d'implorer l'Empereur de ne pas songer à abdiquer, quoiqu'il puisse être malade, de façon que l'Impératrice Douairière dans son âge avancé, n'ait pas le fardeau supplémentaire de gouverner un Empire désolé, et qu'ainsi les esprits de nos ancêtres puissent être en repos et le peuple vivre en paix».

12<sup>ème</sup> Lune 26<sup>e</sup> jour.

King Lien-chan fut obligé de fuir à Macao pour échapper aux conséquences de son acte de courage. Li Hong-tchang, alors gouverneur général de Canton, réclama des autorités portugaises de Macao son extradition sous prétexte de détournement au préjudice de l'administration des télégraphes chinois de Chang Hai. King fut arrêté le 25 février 1900.

Le 4 Mars 1900, 80,000 chinois de Bangkok, adressaient à leur tour une protestation au Trône.

Dans la visite du vieux Lieou Kouen-I, gouverneur général des deux Kiang à Peking, celui-ci, à l'audience (Avril 1900) de l'Impératrice Douairière, lui fit entrevoir la possibilité d'un soulèvement du Sud.

## XII.

Cependant, les étrangers sont avertis du danger qui les menace; ils se contentent de hausser les épaules. Les missionnaires plus expérimentés voyaient venir le danger; un père jésuite du Tche-Li me faisait part de ses craintes dès le mois de décembre.

Nouvelle Cassandre, le correspondant de Tien-Tsin du *Hong-Kong Telegraph* écrivait le 15 mai:

«L'impératrice douairière et tous ses favoris (les Boxeurs) les appuient ouvertement, car ils croient que leur aide leur sera d'un grand secours quand le mouvement commencera. Ils attendent seulement que le plan soit mûr, ou quelque «jour heureux» pour commencer les opérations. Aucune note n'a été prise de tout ceci par les Légations, et le prophète de malheur est tourné en ridicule, mais la force de la Grande-Bretagne est entièrement dédaignée à Peking, et l'on suppose les Anglais, trop lourdement occupés dans le sud de l'Afrique pour compter d'une façon sérieuse».

Les mauvais présages ne manqueront pas non plus. Au mois de mars, deux parhélies avaient paru dans le Hou-Pé et les sages n'avaient eu garde de dire, faisant allusion à Peking, que le «Ciel n'a pas deux soleils».

Enfin, le 20 mai, des placards sont affichés sur les murs de la capitale, annonçant le massacre des étrangers pour le premier jour de la cinquième lune. Les membres du corps diplomatique se décident le 21 mai à adresser au Tsong-li Yamen une note collective reproduite dans les journaux. De nouveau, des gardes étrangères sont appelées à Peking, trop faibles pour les masses qui se préparent à assaillir les Européens.

Et comme le coup de tonnerre éclata à Tien-Tsin le 21 juin 1870, Peking allait voir fondre sur sa colonie étrangère la plus épouvantable catastrophe qui ait marqué sa trace sanglante dans l'histoire des relations des peuples d'Occident avec ceux de l'Extrême-Orient. Comme à Tien-Tsin en 1870, les avertissements n'avaient nullement manqué à Peking en 1900; une fois de plus, le présent n'avait pas su tirer leçon du passé.

---

l'Empereur propose d'abdiquer à cause de maladie, nous fûmes stupéfaits, et les mandarins, la noblesse et les négociants de toutes provinces résidant à Chang Haï devinrent pleins d'anxiété et discutèrent la chose partout dans les rues. Cependant, nous vous télégraphions pour vous prier d'être loyaux et fidèles et en faveur de la nation d'implorer l'Empereur de ne pas songer à abdiquer, quoiqu'il puisse être malade, de façon que l'Impératrice Douairière dans son âge avancé, n'ait pas le fardeau supplémentaire de gouverner un Empire désolé, et qu'ainsi les esprits de nos ancêtres puissent être en repos et le peuple vivre en paix.

12<sup>ème</sup> Lune 26<sup>e</sup> jour.

King Lien-chan fut obligé de fuir à Macao pour échapper aux conséquences de son acte de courage. Li Hong-tchang, alors gouverneur général de Canton, réclama des autorités portugaises de Macao son extradition sous prétexte de détournement au préjudice de l'administration des télégraphes chinois de Chang Hai. King fut arrêté le 25 février 1900.

Le 4 Mars 1900, 80,000 chinois de Bangkok, adressaient à leur tour une protestation au Trône.

Dans la visite du vieux Lieou Kouen-I, gouverneur général des deux Kiang à Peking, celui-ci, à l'audience (Avril 1900) de l'Impératrice Douairière, lui fit entrevoir la possibilité d'un soulèvement du Sud.

## XII.

Cependant, les étrangers sont avertis du danger qui les menace; ils se contentent de hausser les épaules. Les missionnaires plus expérimentés voyaient venir le danger; un père jésuite du Tche-Li me faisait part de ses craintes dès le mois de décembre.

Nouvelle Cassandre, le correspondant de Tien-Tsin du *Hong-Kong Telegraph* écrivait le 15 mai:



«L'impératrice douairière et tous ses favoris (les Boxeurs) les appuient ouvertement, car ils croient que leur aide leur sera d'un grand secours quand le mouvement commencera. Ils attendent seulement que le plan soit mûr, ou quelque «jour heureux» pour commencer les opérations. Aucune note n'a été prise de tout ceci par les Légations, et le prophète de malheur est tourné en ridicule, mais la force de la Grande-Bretagne est entièrement dédaignée à Peking, et l'on suppose les Anglais, trop lourdement occupés dans le sud de l'Afrique pour compter d'une façon sérieuse».

Les mauvais présages ne manqueront pas non plus. Au mois de mars, deux parhélies avaient paru dans le Hou-Pé et les sages n'avaient eu garde de dire, faisant allusion à Peking, que le «Ciel n'a pas deux soleils».

Enfin, le 20 mai, des placards sont affichés sur les murs de la capitale, annonçant le massacre des étrangers pour le premier jour de la cinquième lune. Les membres du corps diplomatique se décident le 21 mai à adresser au Tsong-li Yamen une note collective reproduite dans les journaux. De nouveau, des gardes étrangères sont appelées à Peking, trop faibles pour les masses qui se préparent à assaillir les Européens.

Et comme le coup de tonnerre éclata à Tien-Tsin le 21 juin 1870, Peking allait voir fondre sur sa colonie étrangère la plus épouvantable catastrophe qui ait marqué sa trace sanglante dans l'histoire des relations des peuples d'Occident avec ceux de l'Extrême-Orient. Comme à Tien-Tsin en 1870, les avertissements n'avaient nullement manqué à Peking en 1900; une fois de plus, le présent n'avait pas su tirer leçon du passé.

# DEUX DOCUMENTS INÉDITS TIRÉS DES PAPIERS DU GÉNÉRAL DECAEN <sup>1)</sup>

PAR

HENRI CORDIER.



I. L'ambassade hollandaise dirigée par Titsingh à Peking, d'après un missionnaire contemporain à la Chine (1794—1795).

II. Récit par un Hollandais d'une mission russe au Japon (1804).

---

## I.

L'ambassade hollandaise dirigée par Titsingh à Peking,  
d'après un missionnaire contemporain à la Chine.  
(1794—1795).

Le promoteur d'une ambassade hollandaise à la cour de Peking à la fin du siècle dernier fut André Everard Van Braam Houckgeest; né en 1739 dans la province d'Utrecht, il avait servi dans la marine de son pays, qu'il quitta en 1750 pour se rendre en Chine en qualité de subrécargue de la Compagnie des Indes Orientales hollandaises. Van Braam, rentré dans son pays en 1781, se fixa deux

---

1) Ces papiers sont conservés à la Bibliothèque de la ville de Caen. Nous avons déjà tiré de ce fonds une lettre de George III, roi d'Angleterre, à l'Empereur Kia K'ing qui a été publiée dans les *Annales internationales d'Histoire*. — *Congrès de la Haye*, No. 6, pp. 571—6.

ans plus tard dans la Caroline du Sud. La perte de quatre de ses enfants le décida à retourner en Chine comme chef du Comptoir hollandais à Canton en 1784. Van Braam nous raconte <sup>2)</sup> que le 2 avril 1794, il reçut la visite d'un envoyé du *Tsong-tou* <sup>3)</sup> venant lui demander «si la Compagnie des Indes hollandaises n'adopterait pas l'idée d'envoyer à Peking un député pour y féliciter l'empereur <sup>4)</sup> à l'occasion de l'anniversaire de son avènement au trône que Sa Majesté allait célébrer pour la soixantième fois. Il ajouta que les Anglais, ainsi que les Portugais établis à Macao avaient manifesté l'intention de prendre part à cet événement remarquable; que la nation hollandaise, étant l'une des premières établies à la Chine, le *Tsong-tou* verrait avec une véritable satisfaction que la Compagnie eut un représentant à cette solennité». Van Braam en écrivit au Conseil général de Batavia qui délégua à Peking Isaac Titsingh, son agent au Japon, comme premier ambassadeur, et Van Braam, comme second <sup>5)</sup>. Titsingh s'embarquait à Canton le 22 nov. 1794, remontait le Kouang Toug et le Kouang Si jusqu'à Kieou-Kiang, près du lac Po-yang; traversait le Hou-kouang, le Kiang-nan et le Chan-toug et enfin atteignait Peking le 10 janvier 1795. Un mois plus tard, Titsingh <sup>6)</sup> regagnait Canton par Hang-

---

2) Voyage de l'Ambassade de la Compagnie des Indes orientales hollandaises, vers l'Empereur de la Chine, dans les années 1794 & 1795; On se trouve la Description de plusieurs parties de la Chine inconnues aux Européens, & que cette Ambassade a donné l'occasion de traverser; Le tout tiré du journal d'André Everard van Braam Houckgeest, chef de la Direction de la Compagnie des Indes Orientales Hollandaises à la Chine, et Second dans cette Ambassade.... Et orné de Cartes et de Gravures — Publié en Français par M. L. E. Moreau de Saint-Méry. A Philadelphie, 1797—1798, 2 vol. in-4.

3) Gouverneur-général du Kouang Toug et du Kouang Si.

4) K'ien Long.

5) L'ambassade comprenait encore le jeune Van Braam, comme gentilhomme, trois secrétaires, d'Ozy, Agie et De Guignes fils, gérant du consulat de France à Canton; un chirurgien, Blettermann; un horloger, Petit-Pierre, un maître d'hôtel, douze soldats, deux Malais et un certain nombre de cuisiniers chinois, plus trois mandarins.

6) Isaac Titsingh, né à Amsterdam, vers 1740; † en février 1812.

tcheou et Nan-tchang, après le plus complet insuccès, qui n'avait eu d'égal que celui des Anglais. Il avait été impossible de faire admettre par les Chinois le système du gouvernement des Pays-Bas, et malgré toutes les peines prises, ils disaient toujours le *roi de Hollande* <sup>7)</sup> au lieu du Stadhouder dont ils ne comprenaient ni le nom ni la fonction.

Nous trouverons expliquées dans le document que nous donnons aujourd'hui <sup>8)</sup> les raisons du peu de succès d'une mission qui ne demandait rien d'ailleurs. J'attribue ce document au Père jésuite Jean-Joseph de Grammont <sup>9)</sup>; je doute qu'il soit de l'abbé Nicolas Raux <sup>10)</sup> de la Congrégation de la Mission (Lazaristes), supérieur de la mission française de Peking, compagnon de De Guignes le fils dans son voyage d'Europe en Chine, qui fut le seul missionnaire européen avec lequel les Hollandais eurent l'autorisation de se mettre en relations à Peking, les deux derniers jours de leur séjour dans la capitale.

Copie d'une lettre d'un Missionnaire de Peking à son ami à Canton.

Peking 20 février 1796. <sup>11)</sup>

Vous souhaitez quelques Détails sur l'ambassade Hollandaise. Voici en peu de mots tout ce que je puis vous en dire.

Le 31 octobre 1795 <sup>12)</sup> on reçut à Peking la première nouvelle de cette Ambassade. Le même jour on manda à la Cour tous les

7) La lettre de K'ien Long écrite en Mandchou, en Chinois et en Latin porte dans ce dernier texte: *Sinarum Imperatoris, nunc regnantis, Epistola ad Regem Hollandiae.*

8) Papiers du général Decaen.

9) Jean Joseph de Grammont, né au château de Grammont, commune de Boucagnères, près Auch, 19 mars 1736; arrivé en Chine en sept. 1768; † 1808 à Peking.

10) Nicolas Raux, arrivé à Peking en 1785; † dans cette ville le 16 nov. 1801. Moreau de Saint-Méry l'appelle continuellement *Roux*.

11) lire 1795.

12) lire 1794.

missionnaires, à qui l'on fit les questions suivantes: «Ou est située la Hollande? est-elle fort éloignée de la France? est-elle en guerre avec ce Royaume? Quelle est la manière de s'habiller des Hollandois? de quoi se nourrissent-ils? leur pays est-il plus grand que l'Angleterre?» Après ces questions, on leur montra les Dépêches de l'ambassadeur et la liste des présents qu'il apportait, le tout écrit en Hollandois, et sous une enveloppe très enjolivée. Ces Dépêches étoient accompagnées d'une lettre du Tsong-tou de Canton, qui avertissoit l'Empereur que l'Ambassadeur étoit disposé à observer en tout le Cérémonial chinois. L'Empereur et les Grands nous parurent très contents de cette prochaine Ambassade et dès lors personne ne douta qu'elle ne dût parfaitement réussir. Le 10 janvier 1796 <sup>13)</sup>, l'Ambassadeur arriva à Peking avec toute sa suite <sup>14)</sup>. Ils ne furent pas logés aussi magnifiquement que les Anglois. Mais leur hôtel, d'ailleurs assez commode, étoit plus à portée et plus près du palais Impérial. Le lendemain de leur arrivée, l'Empereur devoit aller de grand matin voir l'Exercice des glisseurs sur la glace, il voulut qu'ils se trouvassent à son passage. Ils s'y trouvèrent; ils lui firent de loin leur Révérence, et puis s'en retournèrent prendre un peu de Repos, dont ils avaient tous grand besoin.

---

13) lire 1795.

14) L'Itinéraire de l'Ambassade marque bien le 10 janvier 1795 comme date de l'arrivée à Peking; voici l'hôtel: «Nous l'avons trouvée [la maison] passable et assez bien disposée, mais à la Chinoise; c'est-à-dire, toute divisée en petits appartemens, et de plus mal balayée, et couverte de poussière. Dès que chacun de nous a su quel appartement il devait occuper, les domestiques ont été employés à les rendre plus propres, en nettoyant les planchers et les bancs. Nous avons fait mettre des nattes sur ces premiers qui sont de pierres; mais en attendant nous étions très-douleurusement affectés du grand froid, et quoique nous marquassions toute notre sensibilité à cet égard, il a fallu un siècle pour obtenir un peu de feu, et pour avoir les choses les plus nécessaires. On a montré de l'embarras pour trouver chaque chose, et sur ce que nous avons témoigné de l'étonnement de ce manque de préparatifs, on s'est excusé sur ce qu'on ne nous attendait pas avant la nouvelle année». (Van Braam, I, p. 136.)

De Guignes marque comme date de l'arrivée à Peking le 9 janvier à 7 h.  $\frac{1}{2}$  du soir.

Car ils avaient fait comme ils vous l'auront sans doute conté eux-mêmes, un voyage si précipité, si incommode et si pénible, qu'ils étaient tous haletants, sans force et sans vigueur à leur arrivée. Le même jour l'Empereur leur envoya un gros et excellent poisson de sa table <sup>15</sup>). Le jour d'après, ils furent mandés à la Cour par le ministre qui voulait les voir.

Les jours suivants, jusqu'au premier de l'an Chinois <sup>16</sup>), ces Messieurs restèrent avec leurs gens, enfermés et gardés dans leur hôtel, sans avoir la liberté d'en sortir; ils agirent, nous agîmes, de notre côté pour avoir la permission de nous voir, tout fut inutile. Les Interprètes chinois qu'ils avaient amenés de Canton, avaient déjà tout brouillé par leurs propos inconsidérés.

Enfin le 1<sup>er</sup> jour de l'an chinois, qui répondait au 21 Janvier, la prison s'ouvrit; Son Excellence et quelques M<sup>rs</sup> de sa suite sortirent de grand matin pour aller à la Cour faire ensemble avec tous les envoyés des princes tributaires, la révérence d'Etiquette à l'Empereur <sup>17</sup>). Cette révérence se fait dans une vaste cour au fond de laquelle est placée la salle du trône Impérial; dès la pointe du jour, les princes du sang, les Grands de l'Empire, les ministres d'Etat se rendent dans la salle; les grands mandarins de tous les

15) « 11 janvier. — Sa Majesté a envoyé, par deux principaux Mandarins, un superbe esturgeon en présent à l'ambassadeur. Il a au moins douze pieds de long et pèse deux cens livres; il est absolument gelé. C'est la marque d'une faveur distinguée, puisque ce poisson est réservé à l'Empereur, et que ceux de ses favoris qui en mangent le reçoivent de lui. On n'a pas manqué de nous citer toutes ces particularités, et d'y ajouter que Sa Majesté nous traite plus favorablement que les Anglais venus l'année dernière, puisqu'ils n'ont jamais reçu de lui quelque chose d'aussi marquant. D'après la coutume du pays, son Excellence et moi nous avons fait le salut d'honneur à l'Empereur pour exprimer notre reconnaissance et de son attention et de son magnifique présent ». (Van Braam, I, p. 139.)

16) En 1795 le premier jour de l'an chinois fut bien le mercredi 21 janvier.

17) Cette cérémonie est marquée le 11 janvier par Van Braam et non le 12; en voir le récit dans Van Braam; les Hollandais firent le *Ko-t'ou*, sujet de discorde avec les envoyés européens: « Alors nous fîmes tous le salut d'honneur en baissant trois fois la tête jusqu'à terre, à trois différentes reprises ». (I, p. 143).

Tribunaux, les mandarins inférieurs, les envoyés de Korée, du Tong-king, du Lieou-kieou, du Thibet, et autres Etats, se rendent dans la cour, où ils sont placés chacun selon leur rang. Un Héraut annonce l'arrivée de l'Empereur et le moment où il s'assoit sur son trône. A l'instant même toute cette brillante et nombreuse assemblée fléchit les deux genoux et fait trois inclinations profondes jusqu'à terre; elle se relève une seconde fois, fléchit encore les genoux et répète les mêmes inclinations. Après cette cérémonie chacun se retire. Quelques jours après, ces Messieurs assistèrent à 3 ou 4 diners d'Etiquette que la Cour donne à tous les envoyés. L'Ambassadeur Hollandais, dans tous ces derniers, étoit placé au-dessous de l'envoyé de Korée.

Le 15 de la 1<sup>re</sup> lune chinoise (le 4 février) on tire tous les ans, pendant trois jours consécutifs, de très beaux feux d'Artifice dans les Jardins de l'Empereur, appelés *Yuen-ming-yuen*. L'Empereur voulut que ces M<sup>rs</sup> y assistassent, la veille de ce jour, on les conduisit à un grand village, appelé *Hai-tien* <sup>18)</sup> à deux lieues de Peking et assez près de ces jardins; là on leur avait préparé un petit hôtel, d'où on ne leur permettait de sortir que vers les 4 heures du soir pour se rendre à *Yuen-ming-yuen*. Après ces trois jours de réjouissance, l'Empereur donna ordre qu'on fit voir à ces M<sup>rs</sup> *Ouan-cheu-chan* <sup>19)</sup> autre jardin de plaisance un peu plus éloigné de Peking, et il nomma deux grands mandarins de sa cour pour les y conduire, le 19 ils revinrent à Peking et le lendemain ils reçurent les présents de l'Empereur et sa Réponse à leurs Dépêches, ce qui fut pour eux comme leur audience de congé. Le jour de leur retour fut fixé au 26 de la même lune. Comme j'avais été

18) Le 30 janvier 1795 on les conduisit « dans un lieu appelé *Hoitim*, situé à dix li de *Yuen-ming-yuen* ». (Van Braam, I, p. 216).

19) 圓明園 *Yuen-ming-yuen*. — 萬壽山 *Wan cheou chan*, près du précédent; occupés par les Alliés lors de l'expédition de 1860.

averti que Son Excellence et M<sup>r</sup> Van Braam avaient eu la bonté de nous apporter quelques provisions avec quelques lettres de nos amis. Je présentai une supplique, en vertu de laquelle il fut permis à M. Raux d'aller remercier ces Mess<sup>rs</sup>. Ce ne fut que le jour même de leur départ (c'est-à-dire le 15 février, que nous reçûmes et les lettres et les provisions qu'ils avoient pour nous). Quel triste moment pour moi de les voir partir sans pouvoir leur faire mes adieux. Si cette ambassade n'a pas mieux réussi, en voici les raisons: 1°. Son Excellence n'aurait pas dû venir ici dans le tems de la première lune, par là elle aurait évité d'être confondue avec les envoyés des autres États et aurait attiré toute l'attention du Gouvernement; 2°. on n'aurait pas dû amener ces interprètes chinois, qui ne pouvoient rendre aucun service, parce qu'ils sont toujours timides devant les mandarins, et qui ont avili ces M<sup>rs</sup> par bien des propos indiscrets sur les affaires de Canton; ce sont eux qui ont été la cause de cette espèce de captivité où on les a tenus; 3°. le mandarin qui a été chargé de cette ambassade était un orgueilleux, un ennemi des Européens, sans humanité, sans politesse, lequel peu de jours après le départ de ces Mes<sup>rs</sup> a été cassé de son emploi. Malgré le peu de succès de cette ambassade, il est certain que Mes<sup>rs</sup> les Hollandais ont laissé ici la meilleure réputation, et que même après leur départ l'Empereur lui-même a fait plusieurs fois l'éloge de leur modestie, de leur modération et de leur politesse. Au reste l'unique objet de cette Embassade était de venir à Peking faire la Cour à l'Empereur et lui offrir des présents; elle n'avait ni plaintes à faire ni grâces à demander».

Il est intéressant de rapprocher de l'opinion des missionnaires, celle de De Guignes le fils <sup>20)</sup>, qui, avec le jeune français Agie, servait d'interprète à Titsingh:

---

20) Voyages à Peking, Manille et l'île de France, faits dans l'intervalle des années 1784 à 1801, par M. de Guignes, Résident de France à la Chine, attaché au Ministère des Relations extérieures.... A Paris, de l'Imprimerie impériale MDCCCVIII, 3 vol. in-8.



«C'est de cette manière que se termina une expédition entreprise, d'après l'insinuation des mandarins et sur-tout de M. Vanbraam, pour complaire uniquement au Tsong-tou de Quanton, lequel auroit dû, par conséquent, en être reconnoissant et recevoir avec plus de distinction l'ambassadeur à son retour de Peking. Mais les Chinois croient faire un grand honneur aux étrangers en les faisant jouir de l'insigne faveur de rendre leurs respects à l'empereur. Un édit relatif à l'ambassade, et l'exemption de droits pour le navire qui avoit amené l'ambassadeur, leur parurent plus que suffisans pour dédommager les Hollandois des peines et des dépenses qu'ils avoient supportées. Les mandarins, d'ailleurs, n'ignoraient pas que l'ambassade Hollandaise ne venoit pas directement d'Europe, mais étoit expédiée seulement de Batavia: cette connaissance et leurs opinions défavorables pour tout ce qui tient à l'état de marchand, durent donc leur donner une idée moins avantageuse de l'ambassade, idée dans laquelle ils furent confirmés par la vente de plusieurs montres pendant le voyage, vente faite, il est vrai, à l'insçu de l'ambassadeur, mais qui cependant étoit impolitique, ou pour le moins, très-inconséquente; tant il est vrai que, dans une entreprise aussi importante, quel qu'en soit le motif, on doit éviter de faire tout ce qui peut avoir la plus légère apparence de trafic, sur-tout chez un peuple qui n'honore point le commerce. Quoique, par ses manières franches et loyales, sa conduite généreuse, soit dans la route, soit à Peking, M. Titzing se fût attiré l'estime des grands mandarins, il ne réussit pas néanmoins à les faire changer de sentiment, et il est aisé de s'en convaincre par ce que nous éprouvâmes, principalement à Quanton. Envoyer une ambassade chez un peuple étranger est une chose fort simple, mais bien choisir l'ambassadeur n'est pas aussi facile; et puisque les Hollandais en avoient trouvé un accoutumé aux usages et aux moeurs des Asiatiques, et habitué à traiter avec eux,

il étoit inutile de lui associer un second, qui avec de l'esprit et de l'amabilité, n'avoit nullement le caractère ferme, et propre à la place qu'il remplissoit.

« Si, comme on l'a vu, les Chinois traitent un peu lestement les étrangers qui entrent à la Chine, néanmoins ils veillent à ce qu'il ne leur arrive aucun accident, et s'assurent sur-tout qu'ils sont sortis de leur empire; aussi M. Titzing, à son départ de Quanton, après avoir pris congé du Tsong-tou et des principaux mandarins, fut-il accompagné jusqu'à Macao par trois officiers, et lorsque je m'embarquai, en janvier 1796, les marchands en prévinrent le gouvernement, par la seule raison que j'avois été à Peking ». (De Guignes, *Voyages à Peking*, II, pp. 143—146).

Nous donnons également les raisons qui ont causé l'insuccès de l'ambassade de Lord Macartney suivant le même P. de Grammont:

« Vous serez peut-être curieux de savoir la raison d'un accueil si peu favorable et si extraordinaire: la voici en peu de mots. Ces Messieurs comme sont tous les étrangers qui ne connaissent la Chine que par les livres, ignoraient le train, les usages et l'étiquette de cette Cour et pour surcroît de malheur, ils avaient amené, avec eux, un interprète Chinois encore moins instruit, lequel a été cause, en grande partie, qu'ils n'ont jamais pû obtenir d'avoir auprès d'eux un Missionnaire Européen qui pourrait les instruire et les diriger. De là il est arrivé 1°. qu'ils sont venus ici sans apporter aucun présent, ni pour les Ministres d'Etat, ni pour les Fils de l'Empereur; 2°. qu'ils ont manqué au cérémonial du pays dans leur salut fait à l'Empereur, sans pouvoir en expliquer la raison d'une manière satisfaisante; 3°. qu'ils se sont présentés sous des habits trop simples et trop ordinaires; 4°. qu'ils n'ont pas eu soin de graisser la patte aux différentes personnes qui avaient soin de leurs affaires; 5°. qu'il manquait à leur demande le style et le ton du pays. Une autre raison de leur mauvais succès, et, selon moi la principale, ce sont les intrigues d'un certain Mis-

sionnaire [Joseph Bernard de Almeida], qui, s'étant imaginé que cette Ambassade nuirait au commerce de son pays, n'a pas manqué, en conséquence, de semer bien des propos défavorables à la nation Anglaise.

Ajoutez à tout cela que l'Empereur est vieux et qu'il y a des cabales partielles et des artificieux dans tous les pays. D'ailleurs tous les Grands et les Favoris de l'Empereur sont avides de présents et des richesses» <sup>21)</sup>).

Ces documents montrent quelles étaient les difficultés imprévues que rencontraient les étrangers dans leurs relations avec la Chine.

---

## II.

### Récit par un Hollandais d'une mission russe au Japon (1804).

A plusieurs reprises, les Russes avaient essayé par la Sibérie d'établir des relations avec le Japon. On sait que l'Empire du Soleil-Levant était complètement fermé aux étrangers, sauf aux Chinois et aux Hollandais depuis le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Encore ces derniers étaient-ils cantonnés dans l'îlot artificiel de Deshima, créé en 1635 dans la baie de Nagasaki. Vers 1780, un navire de commerce japonais fit naufrage à l'île Amitchitka, une des Aléoutiennes: l'équipage et son commandant Rodaï furent sauvés et conduits à Irkoutsk, où ils résidèrent pendant une dizaine d'années. L'impératrice Catherine pensa alors qu'on pourrait profiter du renvoi de ces Japonais chez eux pour établir avec le gouvernement du Shogoun des relations commerciales. En conséquence, le général Pihl, gouverneur général de la Sibérie, reçut l'ordre de choisir comme

---

21) Dans Van Braam, II, pp. 417—418.

envoyé au Japon une personne plutôt d'un rang inférieur, porteur de présents en son nom (à lui Pihl) et non en celui de l'Impératrice; en outre, le commandant du navire employé dans la circonstance ne devait être ni hollandais ni anglais. Par suite de ces ordres, le gouverneur Pihl choisit comme envoyé le lieutenant Laxman, qui s'embarqua sur le transport *Catharina*, commandé par le pilote Lovzov, qui fit voile d'Okhotsk pour le Japon en automne 1792. Je traduis ces détails presque littéralement de la relation de Golovnin. Laxman débarqua sur la côte Nord de l'île de Yeso, et passa l'hiver dans le petit port de Nemuro. L'été suivant, se conformant au désir des Japonais, il entra dans le port d'Hakodate, au Sud de Yeso, d'où il se rendit par terre à Matsumai (Foukuyama), à trois jours à l'Ouest d'Hakodate, près du Tsugarou seto, qui sépare Yeso de Hondo. Laxman ouvrit là avec les fonctionnaires japonais envoyés de la capitale des négociations, à la suite desquelles le gouvernement shogounal fit la déclaration suivante:

«1° Quoique les lois du Japon ordonnent que tous les étrangers qui pourraient débarquer à n'importe quel point de la côte du Japon, le port de Nagasaki excepté, seraient faits prisonniers et condamnés à la détention perpétuelle, ces châtimens infligés par les dites lois ne seront pas mises en force contre les Russes dans le cas présent, car ils ignoraient l'existence de ces réglemens et ils ont amené avec eux des sujets japonais qu'ils ont sauvés sur leur propre côte; et il leur sera permis sans délai ou molestation de retourner immédiatement dans leur pays, à la condition toutefois qu'ils ne s'approcheront de nouveau d'aucune côte du Japon, excepté Nagasaki, même si des sujets japonais étaient jetés sur la côte de Russie, autrement la loi serait appliquée dans toute sa rigueur.

«2° Le gouvernement japonais envoie ses remerciemens pour le transport de ses sujets dans leur pays; en même temps, il donne

avis aux Russes qu'ils peuvent, soit les laisser, soit les ramener avec eux comme ils voudront; car suivant les lois japonaises ces gens ne peuvent être retenus de force, puisque ces lois déclarent que les hommes appartiennent au pays dans lequel leur destinée peut les avoir jetés, et dans lequel leurs vies ont été protégées.

«3° Au sujet des négociations pour des arrangements commerciaux, les Japonais ne peuvent admettre aucune relation de cette sorte, excepté dans le port de Nagasaki; pour cette raison, ils donnaient à Laxman pour le présent, simplement un certificat écrit sur la production duquel un navire russe pourrait entrer dans ce port où se trouveraient des officiers japonais munis de pleins pouvoirs pour traiter plus amplement avec les Russes de la question».

«Ayant reçu cette déclaration, continue Golovnin, Laxman retourna à Okhotsk en automne 1793; de son récit, il paraît que les Japonais traitèrent les Russes avec la plus grande civilité et courtoisie, leur témoignèrent toutes sortes d'honneurs conformes aux mœurs du pays, entretenirent à leurs propres frais les officiers et l'équipage pendant tout le temps qu'ils restèrent sur les côtes japonaises, les munirent à leur départ de toutes sortes de provisions, pour lesquelles ils refusèrent aucun paiement, et leur firent des présents variés. Laxman regrettait que par suite de l'exécution rigoureuse des lois, les Japonais ne voulurent jamais leur permettre d'aller librement dans la ville, mais les gardaient constamment. Je ne puis deviner, termine Golovnin, pourquoi l'Impératrice, immédiatement après le retour de Laxman, n'envoya pas un navire à Nagasaki; probablement, le commencement de la Révolution française qui, à cette époque, troublait la paix de l'Europe, lui fit négliger cette occasion».

La nouvelle mission russe fut celle du célèbre marin Adam

Jean de Krusenstern <sup>22)</sup>, montant la *Nadiejeda*, et accompagné de la *Neva*, commandée par Lisiansky, partie de Cronstadt le 26 Juin 1803. Ce n'est pas ici le lieu de raconter le voyage si intéressant de Krusenstern. Arrivé aux îles Sandwich, il se sépara de Lisiansky qui se dirigea vers l'Amérique russe, pendant que lui se rendait au Kamchatka. De ce dernier pays, Krusenstern gagna le Japon. Krusenstern avait avec lui le chambellan de Resanov qui devait servir d'ambassadeur, mais qui chercha vainement à entamer des négociations. Aucun vaisseau russe n'eut le droit de s'avancer désormais sur les côtes du Japon, et même, si par hasard, des Moscovites y échouaient, ils devaient être rapatriés de Nagasaki en Russie sur des vaisseaux hollandais, et les Japonais naufragés devaient être remis aux Hollandais qui les renverraient dans leur pays par voie de Batavia.

Resanov reçut le 4 Avril 1805 la réponse négative aux demandes formulées dans sa lettre de créance envoyée à Yedo. Krusenstern mettait à la voile le 18 Avril 1805. La mission de Resanov avait donc complètement échoué.

Le document que nous donnons aujourd'hui, avec presque toutes ses fautes, est le court récit de cette mission, fait dans son passage à l'île de France, par le hollandais E. Van Lawick Van Pabst, sur la demande du général Comte Decaen, capitaine-général et gouverneur en chef des Etablissements français à l'Est du Cap de Bonne Espérance. Il fait partie des papiers laissés par le célèbre général à la ville de Caen, dont il était originaire <sup>23)</sup>.

---

22) Né en Esthonie, en 1770; mort à Revel en 1846.

23) Charles Mathieu Isidore, comte Decaen, général français, né à Caen le 13 avril 1769; † à Ermont dans la vallée de Montmorency, le 9 sept. 1832; général de division en 1800; nommé en 1802 par le premier consul, capitaine-général des possessions françaises à l'Est du Cap de Bonne Espérance, il partit de Brest avec l'amiral Linois, le 6 mars 1803; il fut le dernier gouverneur français de Maurice; il avait remplacé Magallon Lamorlière. R.-T. Farquhar fut le premier gouverneur anglais (1810).

1806.

A Son Excellence De Caen, Capitaine général et  
Gouverneur et Chef des Etablissements français à l'Est  
du Cap de Bonne-Espérance.

Mon Excellence!

Ayant été informé par Monsieur Monistrol, le commandant de la place, du désir que vous avez d'avoir quelques instructions sur la manière que l'Ambassadeur Russe <sup>24)</sup> avait été reçu dans l'isle du Japon.

Je me ferois un vrai devoir de vous donner toutes les instructions qui c'est passé pendant mon séjour sur ces articles.

Le 2<sup>e</sup> de Novembre 1804 le vaisseau Russe <sup>25)</sup> qui fut destiné, par son gouvernement, à quelque voyage important, soit pour des découvertes, ou pour pouvoir traiter avec les Japonais, aborda dans cette isle; lorsqu'il y parvint, les naturel du païs le signala par le télégraphe des pavillons, qu'un bâtiment abordait sur leur côte.

Très étonné de voir un pavillon qu'il ne reconnoissait pas pour celui de Hollandais avec lesquels ils traitent continuellement, de suite ils envoyèrent plusieurs petits bateaux, le tout bien armé, afin de savoir ce que vouloit ce bâtiment.

Lorsqu'ils virent que ce bâtiment cherchait à mouiller, aussitôt on lui ordonna de jeter son ancre à fond; ce qui fut exécuté dans le même instant; aussitôt il fut expédié un bateau pour avertir le gouverneur de *Nanga-Zacké* qu'un bâtiment de tout autre nation qu'un Hollandois étoit mouillé dans les isles; aussitôt le gouverneur ordonna d'armer un nombre de barques, ce qui fut exécuté sur le champ, et le bâtiment Russe fut gardé soigneusement afin de ne pas communiquer avec qui que ce soit; au même instant le gouverneur, expédia une commission d'un chef du païs, celui de la

---

24) Resanov.

25) La *Nadijeda*, commandée par Krusenstern.

factorerie Hollandois <sup>26)</sup>, et moi qui fus prié d'aller à bord de ce bâtiment pour y traduire la langue et les demandes de ce bâtiment; il me fit connaître ses intentions et celles de son maître l'Empereur de Russie qui avoit pour objet, de pouvoir obtenir un traité d'alliance, d'amitié et de commerce.

Je lui observois qu'auparavant de parler de cela, qu'il falloit qu'il se soumit aux usages des moeurs du païs, qui étoient de mettre exactement tout ses armes, poudre, boulets et balles à terre.

L'Ambassadeur Russe à mes observations me dit qu'il ne le pouvoit pas se soumettre à une pareille demande, vu qu'il représente son souverain Maître Empereur de Russie, après beaucoup des sollicitations que je lui fit de se conformer aux usages du païs ou qu'il seroit contraint de repartir, il y consentit, sur la condition qu'il demandoit au gouverneur comme représentant l'Empereur de Russie qu'on lui permettrait de porter son Epée ainsi que ses deux premiers officiers et les douze fusils pour sa garde d'honneur, ce qui fut accordé avec l'approbation du gouverneur; aussitôt le bâtiment fut remorqué par plusieurs bateaux du païs, pour le mettre dans un endroit qui lui fut destiné, et hors de toute communication.

Quelle fut ma surprise le lendemain de voir un nombre prodigieux de bateaux armés et plus de 20,000 hommes armés aussi, campés sur les montagnes afin d'empêcher les gens de ce bâtiment de descendre à terre dans le cas ou ils auraient eu l'intention de commettre quelques hostilités.

Les credentials de l'Empereur de Russie furent aussitôt expédiées à la Cour à *Jedo* <sup>27)</sup> après bien des instances de les remettre à lui-même comme ne pouvant pas pénétrer dans le païs sans un ordre de la Cour, ce qui le contraignait à les remettre.

---

<sup>26)</sup> H. Doeff, successeur depuis 1804 de W. Wardenaar; le dernier résident hollandais à Deshima fut J. H. Donker Curtius, nommé en 1852.

<sup>27)</sup> Capitale du shogoun qui étoit alors Iye-nari kô (1787—1837); le mikado (l'empereur) résidait à Kyoto; c'étoit Kane-hito (Kokaku Tennô) (1780—1816).



L'Ambassadeur se trouvant malade et obligé de pouvoir descendre à terre, demanda au gouverneur la permission de descendre, ce qui lui fut accordé; aussitôt on lui destina une petite isle qui n'était pas habitée, avec la permission d'y rester une heure; et gardé à vu.

La veille de notre départ qui fut le 9<sup>e</sup> novembre, nous reçûmes ordre de ne pas parler ni communiquer en passant avec le bâtiment Russe; quelle fut notre surprise lorsque nous fûmes sous voile de voir les Russes nous souhaiter un bon voyage; — Aussitôt le vent vient contraire et nous oblige à mouiller, les naturel du païs qui avaient vu à bord du bâtiment Russe beaucoup de cris, c'est alors où les naturel du païs vinrent avec beaucoup d'embarquations nous entourer pour savoir ce que ce bâtiment nous avoient dit. Nous leur explicâmes que le bâtiment nous avoit souhaité en passant un bon voyage, aussitôt, comme le bâtiment étoit devant nous, pour nous oter tout soupçon qui pourrait avoir, il mène le bâtiment Russe entre les deux batteries nommés l'Empereur et l'Impératrice, quoique ces bastions ne sont autre chose que des palissades en terre sur lesquelles il y a des toiles clouées et peintes en forme d'embouchure de canon.

Voici tous les renseignements, mon Excellence, que je puis vous donner pendant mon séjour où je me trouve au Japon avec les bâtiments Russes.

Comptant partir samedi, voudriez-vous m'indiquer une heure où je pourrois avoir l'honneur d'aller vous présenter mon Respect et en même temps de me charger de vos paquets si vous en aviez.

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond Respect,

Mon Excellence,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

E. Van Lawick VAN PABST.

Isle de France, ce 2<sup>e</sup> de Janvier 1806.

Nous ne parlerons pas des missions russes suivantes, voyage de Chwostov aux Kouriles, ni de celui de Golovnin en Avril 1811, sur la *Diana*, et de la captivité de cet officier chez les Japonais<sup>28</sup>).

---

28) Narrative of my Captivity in Japan, during the years 1811, 1812 & 1813; with Observations on the Country and the People. By Captain Golownin, R. N. To which is added an Account of Voyages to the Coasts of Japan, and of Negotiations with the Japanese, for the release of the Author and his Companions, by Captain Rikord. London: Henry Colburn, 1818, 2 vol. in-8, pp. iv—302, 348.

---

## MÉLANGES.



### First introduction of Tea into Holland

BY

G. SCHLEGEL.



In my review of Dr. Bretschneider's "History of European Botanical Discoveries in China" (*T'oung-pao*, Vol. X, p. 86), I gave, with diffidence, as the probable introduction of Tea into Holland, the date 1650.

Thanks to the kind researches of Mr. G. P. ROUFFAER, from the Hague, I am now enabled to fix this date more precisely.

According to a long note communicated to this gentleman by Mr. H. T. COLENBRANDER, Adjunct Archivist of the Netherland's States-Archives in the Hague, mention is made in a bill of lading of the year 1650—1651 of an import of japanese tea to Amsterdam, under the name of *Thia* (read *Tchia* = *cha*, the japanese pronunciation of the chinese character 茶). Mr. Colenbrander, however, remarks that this is not necessarily the oldest mention of the introduction of tea into Holland; and, in fact, in a letter written by the 17 directors of the E. I. Company to the Governor-General in council of Netherlands-India, dated January 2, 1637, it

is said: "As the tea begins to come into use with some people, we expect some jars of Chinese as well as Japanese tea with all ships" <sup>1</sup>).

From the Description of Japan by François Caron (Amsterdam 1648), who was chief of the Factory at Nagasaki from 1638—1641, it appears that the Japanese preserved their tea in jars which were hermetically pasted up. When wanting to drink tea, the Japanese ground it in a sort of mill resembling the dutch mustard-mills, threw about the point of a knife full of this dust into a stone cup, poured boiling water upon it and stirred it with a brush, till (the fluid) turned green, when they sipped it as hot as possible.

When drunk very strong at night, it was considered to be very healthy and poor people said: "how should this man not be healthy — he drinks of the best *Tchia*" <sup>2</sup>).

According to Mr. Colenbrander tea seems to have been imported on a large scale about 1667. In the General message of 25 January of that year, the Governor-General in council wrote:

"As last year a considerable quantity of tea has been enforced upon our people in Hoccien, much against their wishes, and as we do not know what to do with this great quantity in our country (i. e. India), we have resolved to send a goodly part of it to the Fatherland" <sup>3</sup>).

This, Mr. Colenbrander observes, does not exclude the possibility that small quantities of tea were already brought as a curiosity to

---

1) "Alsoo den Tee bij sommige Int gebruyck begint te comen sullen met alle schepen zoo van Chinese als Japanse eenige potten verwachten". Mr. Leupe (Bijdragen van het Kon. Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederl. Indië, year 1878, p. 377) has very incorrectly quoted this statement.

2) This text, Mr. Houffaer observes, was already printed much earlier in 1645 and 1646, and is reproduced in Vol. II of De Jonge's "Begin ende Voortgang etc." as the last part of the XXIst article.

3) Alsoo de onse in Hoccien (Fuh-kian in China) verleden jaar, genoeg tegen danck, groote partije Chinesesche thee sij opgedrongen, daar wij om de groote quantiteyt hier te lande qualijek weg met weten, soo hebben oock goet gevonden, daar een goet deel van nae 't vaderland te senden (*Vid.* De Jonge, Opkomst etc. Vol. VI, p. 107).

Holland in former times. But the first import does not seem to have been very considerable as appears from the resolution of the 17 directors of April 24, 1668 running: "that when henceforth some diamonds, pearls, tea or suchlike wares, consigned to the Chamber of Zealand, or to any of the four lesser chambers, arrive from India, they will be sold for trial in public auction in Amsterdam during one year, as in general the largest confluence of buyers and thus the highest marketprices are to be found there"<sup>4</sup>).

In the demand for 1670 tea is not yet mentioned, and it was only in 1685 that the Company takes more interest in this article.

In the letter of the 17 directors of April 6, 1685 to the Governor General in council, it is said:

"The tea, which is now imported in so large quantities by private persons, and is presented to some people as also to gentlemen of merit and honor, and such in so large quantities of boxes, bottles and canisters, that it passes all measure, we have resolved that henceforth it will be considered as an article of commerce, specially reserved to the Company alone, and that therefore after this to nobody, whosoever it may be, it may be forwarded or brought to even as lining (stuffing), on the penalty of confiscation and such other mulcts (fines) as we will deem proper to impose; for this reason we have resolved to augment the demand, lately made by us, to twenty thousand pounds, on condition that it be good, fresh tea and packed up in such a way as we have exposed in our demand; for as we have formerly written, tea deteriorated by age and bad tea are naught worth any money"<sup>5</sup>).

4) Dat wanneer nae desen eenige diamanten, peerlen, thee, of diergelyke waeren, aan de Camer van Zeelandt, off een van de vier cleyne Cameren geconsigneert, ytt Indien sullen overcoemen, dat men deselve tot een preuve voor een jaar in de publijcque vendue tot Amsterdam sal laeten vercoopen, daer doorgaens de meeste confluentie van eoopluyden, en sulx de hooghste merckt te bereyken is".

5) De thee die althans in soo groote menigte bij particuliere wort overgebracht, oock

Tea must have been known in Holland long before 1667, for Dr. NICOLAËS TULP mentions it in his *Observationes medicae*, published in 1641.

In England a tax was put on tea in 1660 by the british Parliament; but the first import by the East-India Company dates only from the year 1669<sup>6)</sup>.

The generally received story is that Lords Arlington and Ossory were the first to introduce tea into this country in 1666 from Holland<sup>7)</sup>.

The first mention of tea by any english writer, is in Popys' Diary, Sept. 25, 1660.

Mr. Rouffaer further copied for me a bill of lading of 10 December 1650 of the return-fleet (11 ships) and of 19 January 1651 of the extra ships sent from Batavia, running:

"22 Catty japanese tea in 5 boxes fl. 89—9—13".

It is curious, however, that the author of the Portuguese Rumphius, Dr. GARCIA DA ORTA, in his work, published in 1563 in Goa "Colloquios etc.", does not mention the *cha* as it is called till to day in Portuguese<sup>8)</sup>.

---

aan dese en geene, soo oock aan heere van merite en respect wort gesonden, en dat in soo groote quantiteyt van bussen, flessen, canassers et<sup>c</sup>. dat het alle maet te buyten gaet, hebben wij geresolveert voortaan te considereeren als een coopmanschap die de Compagnie voor haer alleen is reserveerende, en dat dienvolgende deselve nae desen bij niemant wie hij oock sij sal mogen werden overgesonden off overgebracht, selfs niet voor voeringh, op poene van confiscatie, en soodanige verdere mulcte als wij bij naerder overlegh daer op sullen houden te stellen; yt die oorsaecke hebben wij dan goetgevonden den eysch, jongst daer van gedaen, te vergrooten tot twintigh duysent ponden, mits dat het sij goede versehe thee, en soodanigh gepackt als in den eysch staet geextendeerd, gelyck wij voor desen hebben geschreven is de door ouderdom gedeterioreerde en slechte thee bijna geen ghelt waerdigh".

6) Macpherson, History of European commerce with India, p. 128—129.

7) See note, p. 26, of *Report of the Old Records of the India Office*, by Sir George Birdwood. London, 1891, 8vo.

8) Rouffaer in Bijdr. Kon. Instituut 6, VI, 1899, p. 578.

Meyer, in his "Conversations Lexicon", says that chinese tea was brought to Paris in 1635 and, by overland route, to Russia in 1638. But he gives no authority for this statement.

It may just be possible, that some of the french R. C. missionaries sent some samples of tea to France, before it came to Holland.

---

## Des noms de quelques termes solaires

PAR

le P. CHAMBEAU, S. J.

---

*Res, sed et verba.*

---

Rappelons que les 24 termes solaires, en Chinois *cul-che-se-k'i* 二十四氣, sont ces époques espacées de quinze ou seize jours à partir du solstice d'hiver, époques indépendantes du mouvement de la lune et régissant au contraire, suivant certaines lois, l'intercalation d'un mois dit *juen yue* 閏月, tous les deux ou trois ans.

Ici une distinction, utile tout à l'heure. Strictement, ces termes ou échéances astronomiques, désignables par l'ascension droite du soleil de quinze en quinze degrés, s'entendent d'une *époque*, comme nous disions, c'est-à-dire d'un instant, noté par jour, heure et minute, au Calendrier impérial; c'est le sens naturel d'expressions telles que solstice ou équinoxe. Dans la pratique toutefois, ils signifieront aussi la *période* ou *quinzaine suivante*; à cette acception



se prêtent surtout les vocables pris des variations atmosphériques et des travaux d'agriculture.

Le lecteur a rencontré partout, dans les traités de chronologie, dans les dictionnaires, dans l'annotation des ouvrages les moins astronomiques, cette inévitable série, accompagnée des dates grégoriennes et d'une traduction, brièvement, matériellement littérale, suffisante pour fixer les idées, nullement commentée ou discutée, les mots important peu là où les choses sont claires.

Notre intention est ici, au contraire, supposant connu le sens *réel*, chronologique, de ces 24 disyllabes, d'en préciser le sens verbal, pour en tirer ce qu'ils peuvent ajouter à notre connaissance de la langue chinoise. Nous ne pensons pas apporter aucune interprétation nouvelle, mais nous proposons un choix motivé entre des variantes, quelques-unes étonnamment disparates; nous étudions cette idylle disyllabique comme un texte de genre indéci, d'âge ignoré, texte chinois pourtant, insigne même et par sa popularité et par sa clarté matérielle.

Nous abrégons la discussion en rangeant ces termes par saisons, comme un quatrain de rimes alternes, sous les initiales P, E, A, H, des mots *printemps, été, automne, hiver*. Les initiales F, M... (février, mars...) des mois grégoriens embrassent chacune deux termes, le premier échéant vers le 5, l'autre vers le 20 du mois. Ainsi *li-tch'oen* 立春 et *yu-choei* 雨水, tombent sensiblement les 5 et 20 février.

P.		E.	
1. 立春	li-tch'oën	立夏	li-hia
2. 雨水	yu-choei	小滿	siao-man
3. 驚蟄	king-tche	芒種	mang-tchong
4. 春分	tch'oën-fen	夏至	hia-tche
5. 清明	ts'ing-ming	小暑	siao-chou
6. 穀雨	kou-yu	大暑	ta-chou
A.		H.	
1. 立秋	li-ts'iou	立冬	li-tong
2. 處暑	tch'ou-chou	小雪	siao-siue
3. 白露	pé-lou	大雪	ta-siue
4. 秋分	ts'iou-fen	冬至	tong-tche
5. 寒露	han-lou	小寒	siao-han
6. 霜降	choang-kiang	大寒	ta-han

De ces 24 époques, toutes rigoureusement astronomiques, huit dénominations seulement (lignes 1 et 4) sont elles-mêmes astronomiques. Celles-là ne présentent aucune difficulté d'analyse verbale. Remarquons simplement, puisque c'est surtout, ici, affaire de mots, que les saisons chinoises devancent les nôtres de six semaines (moitié d'une saison), fort judicieusement à s'en tenir à leur essence *astronomique*: le solstice marque mieux, *a priori*, le milieu que le début de l'été, si l'été s'entend de la saison des *longs* jours. Notre style européen a sa revanche dans le retard de l'échauffement et du refroidissement terrestres; il marque des saisons *thermométriques*; notre été est la saison des jours *chauds*.

Ces huit jalons fixes et flexibles à la fois, guident la mémoire du paysan et parent aux écarts climatiques de l'année, en offrant aux caprices du ciel inférieur huit *marges*, huit quinzaines vagues et franches de toute échéance météorologique.

Ceci dit, jetons un coup d'oeil d'ensemble sur notre texte, cercle d'idées ou d'images chères au laboureur et déroulées à travers la succession du tiède, du chaud, du frais, du froid. Pour peu qu'on le parcoure avec une intention mnémonique, on s'aperçoit de la simplicité dominante du second semestre; depuis le soupir de soulagement que traduit, fin août, l'expression *teh'ou chou* « fin des chaleurs », jusqu'au « grand froid » où s'achève janvier, il y a abaissement de température, gradué avec grâce et variété en automne, de façon morne ensuite et simple comme la nuit ou la mort. Tout est clair dans ces mots: rosée blanche, rosée froide, givre (quelques autres disent *verglas*; mais *choang-kiang*, *kiang* 降 surtout, dit que le froid tombe de l'air, et exclut l'idée, prématurée, de pluie glacée au contact d'une terre gelée). Plus claire encore, dans son indigence, cette gradation finale, cette peinture d'hiver: « petite et grande neige », « petit et grand froid ».

Toutefois (et cette remarque nous introduit à l'explication de l'énigmatique *yu-choei* 雨水) les termes « petit froid », « grand froid », marques de torpeur, rimant à l'oppression de juillet-août: « petit chaud », « grand chaud », ne répètent pas, ils aggravent nettement l'image de « petite et grande neige ». La neige est le froid de l'atmosphère, elle précède, elle mitige même, comme on sait, le rayonnement et le froid du sol, le *han* 寒. La pluie est saisie au sein de l'air et se fige en flocons cristallins, sans que l'eau des fleuves, sans que l'humidité des champs soit raidie et fixée par la gelée. Sans doute, ça et là sur la vaste échelle des climats de Chine, au bord de la mer et au midi, la neige ou manque ou apparaît seulement au « grand froid »; mais ce pléonasme de circonstance n'est pas dans l'intention ni dans la structure de notre énumération de météores.

Dès lors, en abordant l'analyse de l'expression, vague entre toutes, *yu-choei* 雨水, en la rapprochant de son opposée diamé-

trale, *ts'hou-chou* (20 août) «fin des chaleurs», nous y voyons «la fin du froid», mais d'un double froid, un double dégel, dégel de l'air et fin des neiges, dégel de la terre et fin des glaces.

Nous touchons ici à un problème des plus généraux en sinologie; problème à résoudre surtout par induction, par une ample possession de faits précis qui supplée en nous, étrangers, le sens chinois. Ce problème est l'analyse des disyllabes, unités toutes faites, fermées à notre regard profane, et que nous sommes tentés ou de résoudre subtilement là où il n'y a que pléonasme usuel, redondance de langage, destinée à conjurer quelque équivoque d'homophonie, ou de traiter sommairement, au mépris d'une antithèse, d'une alternative expresse, d'idées accumulées, de nuances fines. Groupons ces unités en trois classes sans plus, pour abrégé: structure subordonnée; coordonnée simple; coordonnée pléonastique. Triple exemple tiré du seul *yu-choei*: subordination: «eau de pluie»; pur pléonasme: «eau et eau» ou «pluie et pluie»; coordination sans pléonasme: «pluie et eau (courante)».

Au risque de tomber dans une erreur prévue par les pédagogues chinois, et d'être renvoyé à l'école, je donne à l'alliance des mots *yu* et *choei* son *summun* de signification, de richesse expressive; je les crois coordonnés sans pléonasme, mais par manière d'énumération rudimentaire: «pluie, ou fin des neiges, et eau courante, ou fin des gelées». Encore moins que la redondance «eau et eau», qui marquerait tout au plus une humidité anticipée du *kou yu* (fin avril) et insolite en février, encore moins admettrais-je l'insignifiante «eau de pluie», à moins de trouver quelque part une autre eau, opposée ou simplement différente.

Convenons, sans doute, que, dans une littérature de stylistes surtout, il y a tendance à trouver, je veux dire à donner, aux mots une plénitude de sens qu'ils n'avaient pas d'abord; que fort spontanément même, à mesure que s'accroît le fonds d'idées d'un peuple,

bien des locutions se dédoublent, se nuancent, font antithèse ou gradation. Que telle expression, poétique, ou juridique, offre après coup matière à développements pittoresques ou à distinctions légales, rien de plus naturel ni de plus juste, et on risque, en prenant sur de telles questions partis opposés, d'avoir égale raison et de n'arriver guère à se contredire. Mais ici, le dédoublement ressort du contexte et semble aussi ancien que lui, c'est-à-dire primitif.

Achevons le printemps sans controverse. L'eau et la terre atténuées sont prêtes pour le «réveil des insectes» (*king tche*); ce grouillement d'animaux infimes, seul signe chronologique tiré du règne supérieur, confine à l'ordre des météores. Vient, après l'équinoxe, la «lumière pure» (*ts'ing-ming*), vive comme l'aubépine et la chanson d'avril. Elle pâlit, mais sans s'assombrir, sous la pluie propice aux céréales ou, pensons-nous, généralement aux diverses cultures en préparation (*kouo-yu*).

C'est le premier des termes qui annoncent le travail de l'homme uni à l'effort du ciel. L'été naissant accentue l'aspect rural de notre poème astronomique. Mais ici se présentent les plus bizarres divergences d'interprétation. Excluons d'abord de *siao-man* l'idée, obvie peut-être et souvent émise, d'un développement de l'épi, d'une phase précédant la maturité. En fin mai, rien qui ressemble à ce phénomène de mars ou de juillet-août. Même en traduisant *man* par maturité, *siao-man* signifiera, pour nous, non pas demi-maturité, mais, chose fort différente, maturité des petites cultures. C'est ainsi qu'à Shanghai, et sans doute bien ailleurs, on appelle 小收 ou 小熟 la récolte du printemps (春熟), colza, blé, opposée à 大熟 ou 秋收, récolte d'automne, récolte du riz surtout, autrement importante.

Peut-être cette indication d'une moisson en fin mai paraîtra-t-elle bien tardive en maintes régions. Rappelons pourtant que la quatrième lune (celle de mai) se nomme de quatre manières au

moins le mois du blé et de la récolte du blé: 麥月, 麥秋月, 麥候月, 麥序.

Il y a plus. Nous ne sommes pas obligés d'entendre ce *man* de la maturité même et de l'instant où l'épi tombe sous la faucille, et il nous semble plus juste d'expliquer ainsi: rentrée de la récolte ou sa conversion en argent et en sapèques. C'est ce qu'indiquent et ce nom de la cinquième lune: 滿月, *man yué*, «mois d'abondance» ou greniers pleins, et ce nom de la onzième (soixante jours et plus après la moisson d'automne): 暢月, *teh'ang yué*, greniers combles, «mois de surabondance», et ce nom du premier jour de la cinquième lune: 錢財日, *ts'ien ts'ai je*, «fête de l'argent et des biens».

Dès lors, plus de contradiction ni avec *kou-yu*, pluie propice au labour et aux semailles, ni avec *keng-tien* 耕田 «labour», l'un des noms du signe zodiacal répondant à l'époque du *kou-yu* (20 avril), ni avec *ti-p'ouo-je* 地破日, «fête de la terre ouverte ou rompue» (onzième jour de la quatrième lune), ni avec l'expression «moisson de printemps», prise au strict sens chinois, terminée le 5 mai.

Le terme *mang-tchong* (5 juin) a été pris, lui aussi, pour une description: «d'épis barbus». Même anachronisme que pour *siao-man*.

On approche, croyons-nous, de la vérité, en traduisant «hâte aux semailles» ou «grand labeur aux champs», soit qu'on prenne 芒 pour une autre graphie de 忙 «hâte», rigoureusement homophone (*hia ping*), soit qu'on lui laisse l'un de ses sens propres: «ample, laborieux».

Toutefois, et il me semble que l'analyse de *siao-man* nous mettait sur la voie de cette antithèse, plus naturelle serait la traduction «grandes semailles», «maîtresse culture».

En résumé, voici ce qui se passerait du début au milieu de l'été, de mi-mai à mi-juin environ: d'abord, jouissance des récoltes de

printemps ou petites récoltes (*siao-man*); ensuite préparation de la grande moisson ou moisson d'automne (*mang-tchong*).

Signalons, sans nous y rallier, *mang-tchong* traduit «céréales et riz», les céréales aux épis barbus, le riz culture par excellence. Cette explication cadrerait assez avec l'état des cultures d'été en plusieurs provinces et avec la structure générale de la série prise par nous pour texte. Mais je ne sais si elle ne force pas le sens du mot *tchong*, bien vague par lui-même pour faire antithèse.

Les 24 dénominations courantes des *k'i* ont une cinquantaine de synonymes, la plupart d'ordre sidéral et spécialement accumulés sur les huit termes (des lignes 1 et 4) qui nous ont paru si sèchement clairs. Nous ne trouvons là ni confirmation ni objection aux trois essais tentés sur les termes *yu-choei*, *siao-man* et *mang-tchong*.

---

# VARIÉTÉS.

## LA GUERRE DU TONKIN

D'APRÈS LES CHRONIQUES GÉNÉRALES DU YUN-NAN <sup>1)</sup>

### TRADUCTION.

Nous publions ci-après une intéressante traduction de notre éminent collaborateur Papyrus sur la guerre du Tonkin.

Si le sujet est fait pour intéresser tous nos lecteurs, ce sera tout particulièrement le cas pour nos abonnés en Indo-Chine.

Le traducteur ne connaissant qu'imparfaitement l'orthographe annamite a transcrit la plupart des noms propres d'après l'orthographe chinoise.

Il existe d'ailleurs une certaine confusion dans toutes les relations de la guerre du Tonkin, en ce qui concerne les noms de ville; les Français ayant parfois transcrit d'une manière erronée les noms annamites quand ils ne les ont pas écourtés ou même transformés.

\* \*

A la 4<sup>e</sup> lune (5 mai—3 juin) de la 1<sup>ère</sup> année de Koang-siu (1875), les Français envahissent l'Annam, Le-vice-roi intérimaire du Yun-nan Tsen-jeou-in fait garder fortement la frontière.

Le Tonkin est limitrophe des régions de Mong-tse et de Kai-hoa du Yun-nan. Depuis les années de Hien-fong (1851—1861), le royaume d'Annam a été très-troublé à l'intérieur, et à l'extérieur a subi l'insolence des étrangers. Les difficultés étaient grandes.

Les chefs rebelles du Koang-si, Hoang-tsong-in et Lieou-nin-fou (Luh-vinh-phuoc) défaits par nos armées régulières se jetèrent dans l'Annam, où ils s'emparèrent de plusieurs villes et bourgs, brûlant, saccageant tout sur leur passage. Dans la suite Lieou-nin-fou se soumit au roi d'Annam qui lui donna une place de mandarin dans son armée. Hoang-tsong-in refusa de se soumettre.

Alors les Français voyant l'Annam affaibli, en profitèrent pour envoyer des navires occuper les ports et accaparer les douanes le long de la mer. L'Annam n'étant pas de force à leur résister, leur fit une cession de territoire pour obtenir la paix.

Mais les Français, que ces avantages rendaient de plus en plus arrogants, prétextant quelque futile motif, rompirent le traité de paix et attaquèrent Hanoi, Sontay et autres localités.

A cette nouvelle le vice-roi intérimaire Tsen-jeou-in fit échelonner des troupes le long de la frontière dans la préfecture de Kai-hoa pour garder les passages, et secourir l'Annam, pays tributaire.

Peu de temps après, les troupes du Koang-si passèrent la frontière, s'emparèrent de la ville de Ha-giang, et tuèrent Hoang-tsong-in. Mais ceux qui survécurent des partisans de ce dernier, se réfugièrent dans les montagnes, et la situation critique de l'Annam ne fut pas améliorée.

\* \*

1) *Echo de Chine*, 18, 27 et 28 Avril, 14 Mai, 1900.



A la 4<sup>e</sup> lune (17 mai—15 juin) de la 8<sup>e</sup> année de Koang-siu (1882), les Français attaquent de nouveau l'Annam. Le vice-roi du Yun-nan, Lieou-tchang-ieuou, et le gouverneur Tou-choui-lien envoient Chen-cheou-iong, préfet général de l'intendance du sud, à la tête d'une armée garder la frontière.

En ce temps-là le gouvernement d'Annam s'affaiblissait de plus en plus; l'observation des lois et l'administration tombaient dans le relâchement; des brigands et des révoltés surgissaient de tous côtés; le peuple n'était pas sûr du lendemain. Bien que les chefs rebelles venus de la province du Koang-si, Ou-otchong, Hoang-tsong-in, Ly-iang-tsai et autres eussent été tués par les soldats impériaux, leurs partisans continuaient à s'établir insolemment dans les villes et les bourgs, se divisant en pavillons bleus, pavillons jaunes et pavillons noirs; ils voyaient leurs rangs s'accroître de jour en jour. Les troupes de l'Annam étaient impuissantes contre ces bandes. Quand les troupes impériales avaient repris quelques villes, ces villes retombaient au pouvoir des rebelles aussitôt que nos troupes se retiraient, l'Annam ne pouvant pas les défendre.

Les Français déjà établis dans les ports de l'Annam s'avancèrent peu à peu jusqu'au Tonkin y construisirent des forts et y établirent des garnisons. Là, comme un tigre à l'affût, ils attendaient l'occasion de s'emparer des douanes. Le gouvernement d'Annam n'osait pas leur demander raison de cette manière d'agir.

Les Français saisisant un prétexte, rompirent le traité et attaquèrent le Tonkin. Ils s'emparèrent successivement des provinces de Hanoi, Sontay et *Kia-tin*<sup>1)</sup>. A leur approche, les troupes de l'Annam se dispersaient; les mandarins civils et militaires faisaient leur soumission ou s'enfuyaient sans combattre. Le peuple surchargé d'impôts, embrassait à l'envi la religion des étrangers: bientôt ces brigands de chrétiens remplirent le royaume et servirent de guides aux

Français. L'Annam marchait de plus en plus vers la ruine.

Alors Lieou-nin-fou réunit ses quelques milliers de braves du Koang-si aux milices locales, recueillit aussi les soldats dispersés par les précédentes défaites et marcha contre les Français qu'il battit en plusieurs rencontres. Alors ceux-ci concentrèrent toutes leurs forces contre lui. Mais le général Lieou les attira dans une embuscade et infligea une grande défaite à toute leur armée. Dans cette bataille tombèrent et furent décapités les deux grands chefs Garnier<sup>2)</sup> et Rivière. Pour venger cet échec, les Français réunirent toutes leurs forces et s'avancèrent par eau et par terre. Dans une longue série de combats, le général Lieou fut souvent vaincu.

Le roi et les ministres d'Annam, remplis d'effroi, conclurent, sans prévenir l'Empereur, un traité avec la France, par lequel ils cédaient une portion de leur territoire pour obtenir la paix. Mais ce traité ne fut pas exécuté. Alors ils informèrent de leur position critique le gouverneur du Koang-si, le priant de demander pour eux du secours à l'empereur. Le Koang-si leur envoya une armée de secours.

Chen-cheou-iong, intendant du Sud, sur l'ordre du vice-roi et du gouverneur du Yun-nan, partit avec son armée pour surveiller la frontière. Arrivée à Kai-hoa, il échelonna ses troupes le long de la frontière pour garder Ho-keou (Son-fong), Ma-pe-kouan et autres passages. Le général de division Kin-se-iao fut envoyé avec ses troupes à *Tou-long*, district de *Yuen-soui*, province de *Suen-hoa* pour donner la main aux troupes du Koang-si et secourir le Tonkin.

\* \* \*

A la 7<sup>e</sup> lune (3 août—31 août) le trésorier général Tang-kiong se met à la tête des troupes du Yun-nan et va camper à Si-gan-so, près de Mong-tse.

Tang-kiong avait demandé lui-même

1) Les mots en italiques sont des noms propres de l'Annam, dont j'ignore l'orthographe annamite, et que par conséquent je transcris d'après la prononciation chinoise.

2) Il y a ici une erreur de date. Garnier est mort en 1873, 9 ans avant le Commandant Rivière. Cependant le nom qui est dans le texte chinois «Gan-nien» est bien le nom que les Chinois donnent à Garnier. C'est celui qu'il portait déjà pendant son voyage au Yun-nan en 1867.

Il faut remarquer à cette occasion que les dates de plusieurs événements de cette guerre ne concordent pas avec celles données par les historiens français.

à conduire les troupes vers la frontière. Il partit aussitôt pour Hai-hoa-fou, alla visiter les passages importants, inspecta les troupes qui les gardaient et revint à Mong-tse, où il établit son armée dans le bourg de Si-gan-sa.

\*\*

A la 8<sup>e</sup> lune (1 sept.—30 sept.) Tsen-ieu-in est nommé vice-roi de Yun-koui<sup>1)</sup> en remplacement de Lieou-tchang-ieu appelé à Peking.

Tsen-ieu-in avait auparavant été gouverneur du Yun-nan, où il avait apaisé la révolte des mahométans, plus tard il avait été nommé gouverneur du Fou-kien, d'où il fut rappelé dans la suite pour remplir pendant quelque temps la charge de vice-roi intérimaire de Yun-koui, à cause de sa connaissance de ces deux provinces.

Cette année, le vice-roi Lieou et le gouverneur Tou ayant été compromis à l'occasion de malversations commises par l'intendant des impôts, Tsen fut nommé vice-roi du Yun-koui, et Tang-kiong, gouverneur du Yun-nan.

\*\*

A la 11<sup>e</sup> lune (30 novembre—25 décembre) de la 9<sup>e</sup> année de Koang-siu (1883), le vice-roi Tsen-ieu-in part de sa capitale pour aller se mettre à la tête des troupes.

L'invasion française faisait de grands progrès en Annam. Dans le courant du mois précédent, leurs navires avaient abordé à Hai-dzuong; ils avaient occupé Tsin-ien et Tsin-koang par surprise ils s'étaient emparés de la province de Hung-ien, avaient fait prisonnier le gouverneur Yuen-ouen-kiao, et s'étaient avancés dans les provinces de Sontay, Hai-dzuong, Tuyen-quan, Pe-ki et autres. Lieou-iun-fou et Hoang-tso-ien avaient été vaincus. Les troupes du Yun-nan et du Koang-si étaient jour et nuit sur leurs gardes.

Tsen-ieu-in demanda à l'Empereur de lever dix mille hommes et de marcher à la frontière.

Il reçut de Pékin un décret lui ordonnant de prendre vingt bataillons, et d'aller se mettre lui-même à la tête de

l'armée pour animer par sa présence le courage des soldats. Il devait se rendre à Sontay, s'y retrancher fortement, et envoyer Lieou-iun-fou et Hoang-tso-ien se joindre à l'armée du Koang-si. Le gouverneur Tang-kium devait revenir à Yun-nan-sen pour s'occuper des vivres.

Conformément à ce décret, le 24 décembre, Tsen se mit en route. Pendant son voyage il apprit que le 15 décembre, les Français avaient attaqué Sontay, où Lieou-iun-fou s'était battu pendant 3 jours et 3 nuits, tuant un grand nombre de soldats français, mais que, ses forces s'affaiblissant, les mandarins et le peuple de la ville avaient ouvert les portes aux Français. Nos troupes quittant Sontay vinrent protéger Hung-hoa et Pe-Ki. L'armée du Koang-si reculait également.

Sur ces entrefaites, le roi d'Annam, Yuen-fou-che fut tué. A cette nouvelle, le vice-roi Tsen doubla les étapes, et le 8 janvier arriva à Lao-kai où il campa. De là il envoya le général de brigade Tin-hoi camper à Hung-hoa.

Les Français avaient construit des fortins et des retranchements à Sontay, Bac-ninh, Kia-lin et autres lieux. De là ils envoyaient des colonnes vers Hung-hoa, mais ils furent à chaque fois repoussés par Tin-hoi.

Pendant ce temps, la cour d'Annam était dans le plus grand désordre. En l'espace de quelques mois, deux rois se succédèrent sur le trône.

Selon les uns, le successeur de Yuen-fou-che fut empoisonné par ses ministres qui redoutaient sa sévérité.

D'autres disent que soupçonné d'être vendu aux Français et de vouloir leur livrer le pays, il fut déposé et empoisonné par la reine-mère.

\*\*

A la 1<sup>re</sup> lune (28 janvier—26 février) de la 10<sup>e</sup> année de Koang-siu (1884), le vice-roi Tsen-ieu-in fit avancer ses troupes jusqu'à Hong-hoa.

Tsen envoya les généraux de division Ou-iun-gan, Ho-sieou-lin, Trai-piao, les généraux de brigade Tin-hoi, Loui-in-chan et autres ainsi que Lieou-iun-fou avec toutes ses troupes s'établir dans la province de Hung-hoa. Alors les Français se retirèrent pour protéger Tuyen-quan.

1) Le vice-roi qui réside à Yun-nan-sen, gouverne les deux provinces du Yun-nan et du Koui-tcheou; de là son titre de vice-roi de Yun-koui.

\*\*

A la 2<sup>e</sup> lune (27 fév.-26 mars) les Français s'emparent des provinces de Bac-Ninh et de Thai-nguen. Les garnisons de la frontière sous la direction de Hoang-kou-lan, général de division du Koang-si, et du préfet général Tchao-iao sont mises en déroute.

Les Français voyant que l'armée du Yun-nan s'était fortement retranchée dans Hung-hoa et ne s'y laissait pas surprendre, tournèrent cette place et de Soutay se portèrent en masse sur Bac-ninh où ils battirent l'armée du Koang-si. Alors le gouverneur du Koang-si, Sin-tin-hin, qui campait à Lang-son, envoya le général de division Hoang-kou-lan et le préfet général Tchao-iao avec toutes leurs troupes s'établir à Bac-ninh pour garder cette ville. Ils étaient là depuis une demi-année, quand, le 8 mars, les Français attaquèrent les forts de *Fou-long* (en Annamite *Phu-lau*) et *Mong-kieou*. Nos réguliers marchèrent à leur rencontre, et furent défaits. Les forts furent pris, et la ville en grand péril. Nos soldats soutinrent le combat avec acharnement pendant 4 jours et 4 nuits. Mais leurs forces s'épuisaient. Lieou-iun-fou envoyé à leur secours, fut défait.

Alors le mandarin annamite, Tchang-tan ouvrit les portes de la ville à l'ennemi. Nos soldats furent mis en déroute; le colonel Qui-ho-kui et d'autres chefs périrent pendant cette bataille. Lieou-iun-fou ramena ses troupes à Hung-hoa. La province de Thai-nguen se soumit à l'ennemi qui fut ainsi maître de Bac-ninh et de Thai-nguen.

Par décret impérial, Liu-tin-hiu fut destitué et remplacé par Pan-sin-tin.

\*\*

A la 3<sup>e</sup> lune (27 mars—24 avril 1884) Tsen-icou-in ramène son armée à Lao-kai.

Dans le mois précédent, le vice-roi Tsen avait demandé à Peking l'autorisation de faire une nouvelle levée de dix mille hommes pour envahir le Ninh-Binh par plusieurs routes. Il avait aussi demandé d'envoyer de grandes quantités de vivres.

Avant qu'il eut reçu la réponse de la

cour, les troupes du Koang-si, mises en déroute, avaient évacué les provinces de Bac-Ninh et de Thai-Nguen.

La ville de Hong-hoa est petite; baignée par le fleuve sur trois côtés, elle est difficile à défendre; en outre, les greniers étaient vides, et après que les mandarins annamites Hoang-tso-ien et autres se furent enfuis, il était difficile de se procurer des vivres. A cause de ces difficultés, qui affaiblissaient le courage de nos soldats, nous résolûmes de détruire la ville de Hong-hoa, afin que l'ennemi ne pût pas s'en servir. Toute l'armée fut ramenée à Lao-kai. Lieou-iun-fou campa à *Ouen-pan-tcheou* (Van-ban-chau), *Tatan* et autres passages importants pour défendre la frontière du Yun-nan.

\*\*

A la 5<sup>e</sup> lune (25 mai—22 juin 1884) par décret impérial les troupes du Koang-si et du Yun-nan sont rappelées du Tongking. Tsen-icou-in revient à Kai-hoa-fou et laisse des troupes pour aider Lieou-iun-fou qui s'établit à Lao-kai.

Les Français étant allés à Tien-tsin pour traiter la paix, un décret impérial fit retirer du Tongking et replier à l'intérieur des frontières les troupes du Koang-si et du Yun-nan: ce qui fut exécuté sans retard.

Le vice-roi Tsen revint à Kai-hoa-fou, mais laissa les volontaires du Koang-si en dehors des frontières pour secourir Lieou-iun-fou. Ce dernier campa à Lao-kai pour protéger le haut Fleuve Rouge.

\*\*

A la 6<sup>e</sup> lune (22 juillet—20 août) 1) le roi d'Annam *Yuen-fou-hao* meurt. Son frère *Yuen-fou-min* monte sur le trône.

Fou-hao n'avait que le nom de roi; il ne gouvernait pas, mais subissait la loi des Français. Cette situation lui créa des chagrins dont il mourut. Son frère, âgé de 15 ans, fut appelé à lui succéder. Mais le sceau impérial étant entre les mains des Français, trois rois successifs d'Annam ne demandèrent pas l'investiture à la Chine.

Selon d'autres, Fou-hao saisi de crainte à la vue de l'envahissement des Français,

1) Cette année 1884, entre la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> lune il y eut la 5<sup>e</sup> intercalaire (23 juin—21 juillet).

s'empoisonna. Ces choses s'étant passées bien loin d'ici, nous n'avons pas connu clairement la vérité.

\*\*\*

A la 7<sup>e</sup> lune (21 août—18 sept.) le vice-roi Tsen-jeou-in reçoit de Péking l'ordre d'envahir de nouveau le Tongking.

Les barbares de France ayant rompu le traité, venaient d'envahir de nouveau le Tongking, notre pays tributaire. Profitant de ce que nous avions retiré nos troupes, leurs exigences ne faisaient que s'accroître. Déjà ils avaient attaqué les forts de Ma-kiang et de Kélong, à Formose et aux Pescadores.

Alors l'Empereur ordonna au vice-roi du Yun-nan et au gouverneur du Koang-si de se mettre à la tête de leurs troupes et de franchir la frontière. Lieou-iun-fou par ce même décret, fut élevé au titre de général de division et gratifié de la plume de paon. Des récompenses furent promises aux chefs et aux soldats qui se distingueraient. Les munitions et les vivres devaient être expédiés chaque mois du Koang-si et du Yun-nan. Le décret ajoutait : «La moitié du peuple d'Annam a méconnu sa dignité jusqu'à faire profession de la religion des étrangers. Mais un grand nombre de ceux-là n'ont agi ainsi que forcés par les circonstances, il ne convient donc pas de les en punir tous indistinctement; il faut avec discernement se servir des récompenses ou des punitions, pour être avec justice l'instrument des châtiments du Ciel».

Un autre décret ordonnait au vice-roi du Se-tchoan de donner des troupes avec des munitions et des vivres à Pao-tchao, ancien général de division du Fou-lan, retiré dans son pays à Kouitcheou-fou, afin que ce général puisse se mettre en marche au plus tôt pour venir se joindre à l'armée du Yun-nan.

\*\*\*

A la 8<sup>e</sup> lune (19 sept.—18 oct. 1884), le vice-roi Tsen dirige ses troupes sur Ouen-pan-tcheou (Van-ban-chau) et envoie le général de brigade Tin-hoai attaquer Tuyen-quan de concert avec Lieou-iun-fou.

Le gouverneur du Koang-si, Pan-tin-sin, partant de Long-tcheou, avait passé

la frontière à Tchen-jan-hoan. Il ordonna au général de division Sou-ien-tchoen, à l'ancien général de division Yang-in-ho, aux généraux de brigade Tcheou-cheou-tchang, Tsiang-tsong-han et autres établis à Long-tcheou, de lever le camp, et, passant par Ten-mey et Koan-in-kiao, de marcher en avant en deux colonnes, suivant des routes différentes. En outre il ordonna à l'ex-trésorier général Ouang-te-pang de s'avancer par Mou-ma et Kao-bang, et d'essayer de reprendre Thai-nguen.

De son côté Tsen-jeou-in, à la tête des troupes du Yun-nan, franchit la frontière à Ma-pé-koan, se dirigea sur Lao-kai, et campa à Koan-se-koan et à Ta-tan. Les soldats français et les brigands de chrétiens après la destruction des forts et des retranchements s'étaient repliés pour protéger Tuyen-quan. Tsen-jeou-in arriva à Quen-pan-tcheou, donna l'ordre au général Tin-hoai de réunir ses troupes à celles de Lieou-iun-fou pour attaquer ensemble Tuyen-quan. Ces deux généraux établirent des camps retranchés sur les voies d'accès à cette place, préparèrent des tranchées et des travaux de mine. Pendant plusieurs jours de suite, ils envoyèrent des détachements sous les murs pour provoquer l'ennemi au combat et le faire tomber dans une embuscade, mais ils ne purent pas le faire sortir.

Alors nous fîmes le siège de la ville. Trois combats livrés là furent avantageux pour nos armes. Les généraux Ou-iun-gan, Tcheou-fou-chen et Tansieou-kang campèrent à Koan-se-koan et à Kia-in-koan pour occuper les voies de communication et intercepter ainsi les secours de l'ennemi.

\*\*\*

A la 10<sup>e</sup> lune (18 nov.—16 déc. 1884) les Français envoient vers Tuyen-quan des renforts qui sont défaits par les troupes du Yun-nan. Les généraux Tin-hoai et Ho-sieou-lin attaquent Tuyen-quan.

Pendant le mois précédent, les Français à plusieurs reprises avaient envoyé de Hanoi des secours qui furent repoussés par nos troupes. Des bateaux à vapeur, remorquant des barques du Tongking, essayèrent de remonter la rivière; mais les troupes de Lieou-iun-fou, à cheval sur ce cours d'eau, leur coupèrent la route, et les incendièrent.

ou les capturèrent. Les soldats français vaincus durent encore reculer.

Alors nous fîmes couler dans un endroit peu profond de la rivière, des barques chargées de pierres, et des paniers en bambous remplis de gravier pour rendre le passage impossible aux bateaux. Mais une abondante pluie qui tomba pendant dix jours, grossit considérablement les eaux de la rivière; le courant devenu très-rapide emporta nos barques et nos paniers, et les barbares de France purent de nouveau faire passer cinq bateaux et quelques dizaines de barques du pays, chargées de munitions et de vivres pour ravitailler Tuyen-quan.

Dans les premiers jours de la 10<sup>e</sup> lune, des barques arrivèrent à Tong-tchang; Tin-hoai envoya des troupes s'embusquer à l'est de la rivière, pendant que d'autres s'établiraient à l'ouest. La colonne de Lieou-iun-fou, à cheval sur le cours d'eau, devait porter secours aux deux côtés. Les bateaux de l'ennemi ne purent pas forcer le passage, reculèrent de dix et quelques ly et s'amarrèrent au bord.

Le lendemain, les bateaux revinrent avec plus d'un millier de diables noirs <sup>1)</sup> et autant de brigands de chrétiens qui descendirent à terre. Nos soldats allèrent à leur rencontre; on se battit avec acharnement toute la journée. L'ennemi ayant perdu plus de deux cents hommes, se retira dans la direction du nord. Pendant ce temps les soldats restés sur les bateaux, forcèrent le passage, et arrivèrent à la ville.

A partir de ce moment, chaque jour nous allions provoquer au combat, mais l'ennemi restait enfermé dans la ville, et cela pendant plus d'un demi-mois.

\* \* \*

A la 11<sup>e</sup> lune (17 déc.—15 janv. 1884), le général Tin-hoai gagne une grande bataille sur les Français à Tuyen-quan; il enlève toutes les défenses extérieures de la ville et resserre la ligne d'investissement.

Le 19 décembre, les Français investirent le camp de Ou-fong-tien, général de Lieou-fun-fou, mais ce dernier accourut avec du renfort, et l'ennemi fut pris

entre deux feux. Le combat très-vif dura toute la journée. Enfin les Français vaincus se retirèrent, ayant perdu deux à trois cents hommes.

Tin-hoai et Ho-sieou-lin donnèrent plusieurs assauts à la ville; mais l'ennemi avait établi en dehors des remparts plusieurs retranchements et des fortins disposés en échiquier qui arrêtaient notre élan; il fallait d'abord raser ces travaux de défense pour attaquer avantageusement. Le vice-roi Tsen manda à Lieou-iun-fou d'employer toutes ses forces à garder le fleuve par où des renforts pourraient être envoyés à l'ennemi. Puis, faisant un choix de ses meilleurs soldats, il forma quelques détachements de troupes légères qu'il envoya, avec des mandarins annamites pour guides, attaquer plusieurs places de la préfecture de Yen-binh, dans la province de Tuyen-quan, telles que *Lou-gan-tcheou* (Luc-yen-chau) *Tchan-hoa-tcheou*, et exiger la soumission de plusieurs autres localités.

Tin-hoai, Ho-sieou-lin et le secrétaire honoraire de ministère Tang-kin-song, profitant de la nuit, organisèrent une attaque (27 déc.). Tin-hoai attaqua le camp de la grande pagode; les colonels Ly-fou-hin et autres attaquèrent le grand camp, détruisant les murs, comblant les fossés. Dans chacune de ces deux attaques ils coupèrent plus de cent têtes. Une colonne sortit de la ville par la porte de l'est pour venir au secours. Pendant qu'une partie de nos troupes tenaient tête à cette sortie, les autres tournant la ville par le nord, allèrent pour prendre l'ennemi à revers, et lui couper la route. On se battit avec acharnement toute la nuit, vers le matin l'ennemi fut complètement défait. Là périrent plusieurs centaines de soldats français <sup>2)</sup>.

Ensuite nous ouvrimus des galeries de mines pour attaquer les forts et les retranchements de l'ennemi, plus rapprochés de la ville.

Le 31 décembre, l'ennemi fit une nouvelle sortie en masse; Tin-hoai, Lieou-lin et Kin-song en deux colonnes vinrent le prendre entre deux feux. On se battit deux jours et deux nuits.

Les Français vaincus perdirent six à sept cents hommes; des brigands de

1) Les expressions: *diables noirs*, *diables rouges*, etc., qui reviennent quelquefois, font sans doute allusion aux couleurs des uniformes.

2) Ici pour désigner les soldats français le texte chinois emploie l'expression *koui-ping*, soldats du diable.

chrétiens il en mourut plus de mille. Ceux qui gardaient les forts, ceux qui étaient dans les retranchements, mis en déroute, s'enfuirent en désordre dans la ville.

A partir de ce moment, tous les forts, les retranchements, les palissades hors la ville furent en notre pouvoir; nos troupes pouvaient attaquer la ville sans obstacle. La ligne l'investissement fut resserrée, des campements d'avant-garde furent établis jusqu'au pied des murs de la ville, et des détachements furent occupés à creuser des tranchées de mine pour faire sauter les remparts.

Pendant ce temps les français avaient attaqué *Tsin-po*, mais nos réguliers sous la conduite du général Tan-sieou-hang les repoussèrent.

A cette même époque, l'ancien général de division du Fou-lan, Pao-tchao, arrivait à Yun-nan-sen avec ses troupes.

\* \*

A la 1<sup>re</sup> lune de la 11<sup>e</sup> année de Koang-siu (15 février—16 mars 1885), le général Tin-hoai fait sauter les remparts de Tuyen-quan. De grands renforts arrivent à l'ennemi. L'armée de Lieou-iun-fou est mise en déroute.

Dans le courant du mois précédent, les Français avaient à plusieurs reprises essayé d'envoyer des secours à Tuyen-quan, qui chaque fois furent repoussés par Tin-hoai. Nos travaux de mine, poussés avec vigueur, furent achevés en ce mois. Du 17 février au 2 mars plusieurs mines éclatèrent, qui firent aux murs de la ville quelques dizaines de brèches. Aussitôt une brèche faite, Tin-hoai y amenait des soldats; nous fûmes bientôt maîtres des côtés ouest et nord; mais les brigands gardaient fermement l'est et le sud; et en même temps ils établissaient dans l'intérieur de la ville deux camps retranchés.

En dix jours l'ennemi perdit un chef et quelques centaines de soldats, nous lui primes des armes et des drapeaux en grande quantité. Mais nous aussi nous perdions beaucoup de monde, et le courage de nos troupes faiblissait.

Le 7 et le 8 mars de grands renforts arrivèrent à l'ennemi. Lieou-iun-fou se battit trois jours contre eux, tantôt les repoussant, tantôt repoussé par eux. Son général Hoang-cheou-tchong laisse prendre son camp par l'ennemi, et toute

l'armée de Lieou-iun-fou fut mise en déroute. Une moitié de la colonne ennemie pénétra dans la ville, l'autre moitié campa en dehors. Nos troupes, prises entre deux feux, étaient dans une position critique; profitant de la nuit nous les ramenâmes près de la ville dans les camps où était établie notre avant-garde.

Le lendemain l'ennemi fit une sortie en masse, ignorant que nous avions creusé des mines sous ses pas. Au fort du combat, nos généraux firent mettre le feu, les mines éclatèrent. Les Français perdirent, là une quantité d'hommes innombrable; alors, en désordre, ils se précipitèrent en ville où ils s'enfermèrent, n'osant plus en sortir.

Tin-hoai, en bon ordre, sans hâte, ramena ses soldats aux anciens camps de *Tchong-men* et autres. Nos troupes venaient de se battre sans répit pendant plusieurs mois; elles étaient très-fatiguées; plus de la moitié de nos effectifs étaient morts de blessures ou de maladies. Nous fûmes donc forcés d'accorder un peu de repos à l'armée, pour recommencer à nouveau plus tard.

\* \*

A la 2<sup>e</sup> lune (17 mars—14 avril 1885), Tan-sieou-kang inflige aux Français une grande défaite à P. Lam-tao, et reprend les préfectures de P. Lam-tao, P. Quan-oai, et *Toan-hiong* et plusieurs sous-préfectures.

Les barbares de France, pour faire lever le siège de Tuyen-quan, concurent le projet d'intercepter la route sur les derrières de l'armée du Yun-nan. Dans ce but ils partirent en masse de Sontay et de Hanoï, suivant trois routes; l'une le long du fleuve par *Tsin-po* (Than-Ta); une autre, de Touan-hiong par An-binh; la troisième, par *Mong-lo*; les trois colonnes devaient se rejoindre sur nos derrières pour nous couper la retraite.

Le 9 mars, nos troupes, sous la conduite de Tsen-jeou-pao, père du vice-roi et de Tan-sieou-kang, surprirent l'ennemi dans *Mien-ouang*; la ville fut prise, les Français et les chrétiens perdirent plus de deux cents hommes. Profitant de la victoire, nous reprîmes deux sous-préfectures Chan-son et Than-thuy; deux autres *Pou-pa* et *Siang-chan* se soumirent.

Le 23 mars, les trois colonnes françaises réunies à Lam-tao, attaquèrent

notre avant garde qui était protégée par de forts retranchements : on se battit pendant un jour et une nuit sans résultat. Alors T'en-icou-in envoya des renforts ; de son côté Tan-sieou-kang accourut avec trois mille volontaires.

Le 24 mars, nos troupes attaquèrent des quatre côtés à la fois. Tan-sieou-kang se mettant lui-même à la tête de ses troupes, fonçant au milieu de la ligne ennemie, cherchait à la couper. Nous avions partout l'offensive ; par un mouvement de flanc, nous avions tourné l'ennemi. Nos soldats, pleins de courage et d'entrain, à l'envi marchaient en avant ; chacun d'eux en valait cent. Deux chefs In-tchen et Yun-toin, malgré leurs blessures, déployaient une ardeur et une force surhumaine. Tan-sieou-kang, continuant son mouvement vers le milieu de l'ennemi, parvint à le couper en deux. Ce fut pour nous le signal de la victoire. Profitant de cet avantage, par un élan d'ensemble, nous mines l'adversaire en complète déroute.

Dans cette bataille tombèrent plus de dix chefs français, grands et petits, de quatre à cinq cents soldats à l'uniforme blanc, autant à l'uniforme rouge, et plus de mille chrétiens.

Nous poursuivîmes pendant quelques dizaines de lieues <sup>1)</sup> les vaincus qui abandonnèrent en notre pouvoir des canons, des fusils, d'autres armes, des uniformes blancs, des uniformes rouges, des casques, des étendards de toutes couleurs, en tout plus de mille quatre cents objets. Nous prîmes aussi de grandes quantités de vivres, de sacs en cuir, de cartes, de livres, de lettres qui avaient été jetés le long du chemin par les fuyards.

Les annamites disaient que, depuis le commencement de la guerre, les Français n'avaient pas encore éprouvé une aussi grande défaite.

A la suite de cette victoire, Lam-tao, Quang-oui, *Touan-hiong* et autres localités, abandonnées par les Français et les chrétiens tombèrent en notre pouvoir. Le vice-roi Tsen mit ses soldats en garnison dans ces villes pour les garder, et aussi pour ménager ses troupes, au lieu de les jeter dans des aventures où les avantages ne compensent pas les pertes ;

car en s'avancant profondément dans le pays, on ne pouvait gagner une grande victoire qu'en cachant l'armée en la faisant avancer par des chemins détournés.

Aussi le vice-roi pour affermir le résultat obtenu, établit les rapports administratifs entre les mandarins et notables, et le peuple resta fidèle. Il laisse l'armée de Ho-sieou-lin à Tuyen-quan où elle devait construire des camps retranchés pour arrêter et inquiéter l'ennemi qui était dans la ville.

L'armée de Tin-hoai, sous la conduite des guides du pays, devait passer le fleuve *Pou-pa* et Quang-oui, s'avancer dans l'intérieur, puis tombant à l'improviste sur l'ennemi, dans des régions à peu près dégarnies de soldats, reprendre Hanoi, Ninh-binh, Nam-dinh, Hung-yen, etc.

Mais ce pays est très-accidenté, les chemins sont escarpés ; les transports y sont très-difficiles. En outre les maladies faisaient de grands ravages parmi nos troupes non habituées à ce climat ; nous abandonnions des morts, chefs et soldats, tout le long de la route. Alors Tsen-icou-in décida d'opposer aux étrangers des soldats étrangers <sup>2)</sup>. Pour comble de difficultés, les ressources du Yun-nan étaient épuisées ; et dans les régions où nous nous trouvions il est cent fois plus difficile de s'approvisionner et de se battre qu'au Yun-nan. Mais Tsen-icou-in était au Yun-nan depuis longtemps ; chefs et soldats avaient pleine confiance en lui ; c'est pourquoi, malgré tout, il remporta de brillantes victoires ; et les Français, malgré leur ardent désir de dévorer notre pays tributaire, se voyaient obligés de mettre un frein à leur convoitise.

Les Français allèrent à Tien-tsin demander la paix ; le traité fut conclu pendant la 3<sup>e</sup> lune (15 avril—13 mai 1885). Déjà ils avaient retiré leurs navires de Formose et des Pescadores, quand un décret impérial rappela les troupes des deux Koang et du Yunnan à l'intérieur des frontières.

Tin-hoai qui avait déjà passé le fleuve, apprenant la conclusion de la paix, replia son armée, Lieou-iun-fou reçut l'ordre de conduire ses soldats à Kin-tcheou

1) Le ly vaut environ un demi-kilomètre.

2) Opposer aux Français, les soldats du Se-tchouan et du Fou-lan qui, sous la conduite de Pao-tchao, ancien général de division du Fou-lan, venaient d'arriver dans le sud de la province du Yun-nan.



dans la province du Koang-tong. Pao-tchao regagna le Se-tchouan.

\*\*\*

A la 7<sup>e</sup> lune (10 août—8 sept.), Tchou-te-jouen, membre du Grand Conseil, sur l'ordre impérial, se rend au Yun-nan pour la délimitation des frontières.

Si nous cherchons quelle est l'origine de cette guerre où la France dispute l'Annam à la Chine, quelle est la cause pour laquelle cette nation a rompu les traités et repris les hostilités, nous voyons que toute la faute appartient à l'amiral Courbet. Au Tongking, l'armée du Koang-si a été mise en déroute, encore par Courbet. Mais à la victoire de Lam-tao, remportée par l'armée du Yun-nan, Courbet reçut une blessure mortelle d'un de nos fusils de rempart; il tomba de cheval, et mourut aussitôt. Les soldats l'emportèrent en se sauvant, ce qui fut le principe de leur défaite. Mais les Français cachèrent sa mort, et comme nous n'entendons pas la langue annamite nous ne connûmes et n'annonçâmes pas cet événement en envoyant la nouvelle de notre victoire.

Courbet mort, les Français perdirent courage. Aussi ils se rendirent en toute hâte à Tien-tsin pour demander la paix, sans exiger aucune indemnité de guerre: ce qui facilita la conclusion du traité.

Une délégation française, sous la direction de Bourcier, se rendit au Tongking pour délimiter la frontière avec le Koang-si et le Yun-nan.

De notre côté Tchou-te-jouen se rendit au Yun-nan et Ten-tchen-sieou au Koang-si pour s'entendre avec le vice-roi et le gouverneur, et rejoindre ensuite à la frontière les délégués français.

Toutes nos troupes avaient évacué le Tongking; l'armée de Lieou-iun-fou avait également repassé en Chine. Mais les sujets annamites restés fidèles, se réunissant en bandes dans les régions retirées, essayaient encore de chasser l'ennemi de leur territoire. Dans ces combats, les Français éprouvèrent plusieurs défaites; ils avaient de grandes difficultés à pacifier le pays.

Dans le courant d'octobre le roi d'Annam envoya son assesseur Yuen-koang-pi à Mong-tse prier le vice-roi Tsen de demander pour lui l'investiture et des secours à Peking.

\*\*\*

A la 1<sup>re</sup> lune de la 12<sup>e</sup> année de Koang-siu (4 février—5 mars 1886) Tchou-te-jouen visite la frontière du Yun-nan.

Tchéou-té-jouen était arrivé à Kai-hoa depuis plusieurs mois déjà, et l'on ne voyait pas encore venir les délégués français. Dès l'année précédente, des troubles s'étant produits à Hué, les Français avaient nommé un nouveau roi. Mais le peuple restait fidèle à l'ancien roi, réfugié à Cam-lo. Des bandes de mécontents se formaient sous différents chefs à Thai-nguen, Bac-ninh, Hai-dzuong et autres lieux pour chasser l'étranger du pays. A la 8<sup>e</sup> lune, elles avaient battu les Français à Hai-dzuong; à la 10<sup>e</sup> lune, à Thai-nguen. Ces événements rendaient les routes, à travers ces régions, pleines de dangers; c'est ce qui avait retardé le voyage de M. Dillon, chef de la délégation française.

A la 1<sup>re</sup> lune, le délégué Tchou et sa suite arrivèrent à Ma-pé, et suivirent la frontière par Tou-long, Lan-tan, etc., jusqu'à Lao-kai et Man-hao.

Tsen-ieuou-in qui exerçait ses soldats à Kai-hoa leur envoya une escorte, sous la conduite de son frère.

\*\*\*

A la 9<sup>e</sup> lune (28 sept.—26 oct. 1886) Tchou-te-jouen et Tsen-ieuou-in entrent en délibération à Ho-keou avec les délégués français Dillon, Tisseyre et autres au sujet de la délimitation.

La délégation française parvint à Lao-kai à la 5<sup>e</sup> lune. A la 6<sup>e</sup>, nos délégués arrivèrent à Ho-keou. Tsen-ieuou-in, quoique très affaibli par la maladie, se rendit à Lao-kai le 1<sup>er</sup> août pour entrer en pourparlers. Il proposa d'abord d'inspecter en détail la frontière, afin de faire la délimitation sur le terrain même; mais des bandes d'Annamites étaient répandues dans tout le pays que l'on devait parcourir. Les Français ne pouvaient pas s'y aventurer. Déjà six de leurs bateaux qui étaient montés jusqu'à Tché-lan, furent attaqués par ces bandes qui en brûlèrent un, firent rétrograder les autres et tuèrent deux officiers et plus de dix soldats. Dillon, effrayé de ces événements, qu'il avait honte d'avouer, voulait faire la délimitation seulement d'après les cartes du pays. Ce qui fut



accordé par décret impérial, à la demande de nos délégués.

(Le récit chinois parle ensuite de la délimitation sur un espace de cinq mille ly, que l'on divisa en cinq sections. Plusieurs localités qui furent revendiquées par les deux parties, firent rompre les négociations. Les Français jetaient un œil d'envie jusqu'à Mong-tse, mais l'énergique protestation de Tsen-ieu-in, les fit reculer. Puis, le vice-roi fut rappelé à Yun-nan-sen par décret impérial, en considération du mauvais état de sa santé, et aussi pour surveiller les agissements des Anglais en Birmanie, qui déjà avaient pris la ville d'Ava et emmené le roi prisonnier.

En 1887, les négociations furent reprises et aboutirent à délimiter la frontière entre les deux pays. Man-hao et Mong-tse furent déclarés ports ouverts, et les autorités provinciales établirent dans tout le sud de la province de nombreux postes militaires.)

#### FIN DU RÉCIT DE LA GUERRE DU TONGKING.

Deux observations. — Ce récit fait mourir Courbet (en chinois Kou-pa) à la bataille de Lam-tao, le 24 mars 1885. Or à cette date l'amiral était dans la mer de Chine, du moins d'après ce que j'ai lu dans plusieurs livres français; il venait de remporter de brillants succès à Formose, et allait attaquer les îles Pescadores.

Pendant cette guerre, en 1884 et 1885, elle a été plusieurs fois répandue en Chine, la nouvelle de la mort de Courbet. C'est que Courbet était le cauchemar des Chinois; ils le voyaient partout. Et, chose étonnante, maintenant qu'il est malheureusement trop vrai que Courbet n'est plus, plusieurs d'entre eux ne croient plus à sa mort.

Lorsque l'on converse avec un mandarin au sujet de cette guerre, il arrive parfois, quand la conversation prend une

tournure plus libre, que votre interlocuteur vous demande confidentiellement: «Voyons, entre nous, Courbet n'est pas mort, n'est-ce pas!» Naturellement vous voulez détromper votre mandarin, vous citez la date, le lieu, les détails circonstanciés. Comme il veut être poli, il vous répond: «Oh! je ne savais pas; oh! s'il en est ainsi». Vous croyez avoir convaincu le dignitaire Céleste: erreur aussi profonde qu'ingénue.

Lui et beaucoup d'autres restent convaincus que c'est une ruse, et qu'au premier conflit nous allons sortir Courbet et le lancer contre la Chine comme un torpilleur contre un cuirassé.

Les historiens chinois ne sont pas doux pour les adversaires de l'Empire. Dans ce récit les Français sont désignés par des expressions que j'ai supprimées en grande partie dans la traduction: barbares; révoltés; pirates; brigands; diables rouges, blancs, noirs (selon les différentes couleurs des uniformes); soldats du diable, etc.

Les chrétiens sont invariablement ces vauriens, ces brigands de chrétiens (pour les Chinois, tous les Annamites au service de la France étaient et ne pouvaient être que chrétiens. Même pour des Chinois, la propagande des missionnaires, c'est l'extension de l'influence française). Français et chrétiens, tous des sauvages.

Comme en termes galants ces choses-là sont mises —

— Il est à remarquer que dans le commencement du récit ces termes ne sont pas employés: l'ennemi y est appelé par son nom. Ce n'est que peu à peu que l'expression devient dure. A mesure que s'affirment nos succès, les termes deviennent plus insultants.

On dirait que les historiographes officiels veulent venger avec leur pinceau les défaites de leurs armes.

Ah! il ne fait pas bon être l'adversaire des Chinois... dans l'histoire!

PAPYRUS.

## NÉCROLOGIE.

---

FRIEDRICH MAX MÜLLER, M. A., etc.

Le 28 Octobre dernier, le célèbre philologue F. MAX MÜLLER est décédé à Oxford à l'âge de 77 ans.

Müller naquit le 6 Décembre 1823 à Dessau, où il reçut sa première éducation.

Il fit ses études philologiques à Leipzig où il fut, depuis 1844, un des élèves les plus assidus de Bopp. Dès l'année suivante Eugène Burnouf lui recommanda d'entreprendre une édition du Rig-Veda.

Par la recommandation du célèbre Bunsen, ambassadeur de la Prusse à Londres, la Compagnie Anglaise des Indes Orientales confia la publication de cet ouvrage à Müller, qui n'avait alors que 25 ans et qui se fixa depuis en Angleterre.

En 1851 il devint membre honoraire de l'université d'Oxford et du Christ Church College, et en 1868 on créa pour lui la chaire de philologie comparée à l'université d'Oxford.

Il se démit de sa chaire en 1875 pour se vouer entièrement à ses études.

En dehors de son Rig-Veda, auquel il avait travaillé 25 ans, Müller publia en 1859 son «History of ancient Sanscrit Literature». En 1866 il publia sa «Sanskrit Grammar» traduite en Allemand par MM. Kielhorn et Oppert.

Dès 1879 il commença à publier la série d'ouvrages orientaux connue sous le titre de «The Sacred Books of the East».

Sous le titre de «Anecdota Oxoniensia», il publia depuis 1881 divers ouvrages bouddhiques de provenance japonaise, mais écrits en Sanscrit.

Pendant les années 1861—64 il publia ses «Lectures on the Science of Language» et en 1887 son livre «Science of Thought».

En dehors de ces travaux philologiques, il publia également des ouvrages sur la religion comme, en 1858, son «Essay on comparative Mythology», en 1878 «Lectures on the origin and growth of Religion» et en 1897 ses «Contributions to the science of Mythology».

Il publia en outre en 1883 un ouvrage «India, what can it teach us?» et, en 1899, un autre sur les Six Systèmes de Philosophie Indienne.

Ses ouvrages sur la Science de la religion et ses essais sur la Mythologie

furent vivement attaqués par William Dwight Whitney, professeur de Sanscrit et de philologie comparée à Yale College, New-Haven, dans la 2<sup>e</sup> Série de ses «*Oriental and Linguistic Studies*», p. 126 et suivantes (Londres 1875), et ses «*Lectures on Language*» plus vivement encore dans la première Série (p. 239 et 262). Mais, malgré la faiblesse de plusieurs arguments de Max Müller, il est incontestable qu'il était un savant hors ligne, et que sa perte sera encore longtemps regrettée parmi les Sanscritistes et les Philologues. G. SCHLEGEL.

### MA KIEN-TCHONG

### 馬建忠.

Nous avons donné dans notre dernier numéro un compte-rendu de la grammaire 馬氏文通 de MA, aussi la nouvelle de sa mort arrivée à Chang-Hai le 3 sept. 1900 nous cause-t-elle la plus vive surprise; il était asthmatique et de poitrine faible, peut-être aura-t-il été emporté dans une crise. Il était le plus jeune de trois frères appartenant à une famille chrétienne de Se-king, district de Song Kiang, et il reçut au baptême le prénom de Mathias. Il vint en France en 1877 avec la mission dirigée par Li Fong-pao et Prosper Giquel; il suivit les cours de l'Ecole des Sciences politiques et passa avec succès ses examens à l'Ecole de Droit. Rentré en Chine, il remplaça Tong King-sing à la tête de la China Merchants' Steam Navigation Co. Il était revenu en France il y a deux ou trois ans pendant la durée du deuil de sa mère; il fit un nouveau voyage en Europe l'année dernière. Il était allé à Rome faire amende honorable de ses erreurs passées et il est mort chrétiennement. Henri CORDIER.

### WILLIAM MUIRHEAD.

### 慕維廉 Mou Wei-lien.

Le Rév. Dr. William Muirhead est mort le 4 octobre 1900 à Chang Hai où il était universellement respecté; il est né à Leith le 7 mars 1822; entré dans la London Missionary Society, il arriva en Chine en 1847, époque à laquelle il y avait, dit le *Times*, vingt missionnaires protestants; il y en a aujourd'hui plus de 2.000. Le Rév. W. Muirhead a reçu en 1894 le titre de docteur en théologie, D.D., de l'Université d'Edimbourg. Il a publié un nombre considérable d'ouvrages en Chinois dont on trouvera la liste dans les *Memorials of Protestant Missionaries*. Il n'a guère donné en anglais que des sermons. 1) H. C.

1) The Parting Charge. A Sermon preached in commemoration of the death of the Rev. W. H. Medhurst, D.D. Shanghai, 1857, in-8, pp. 25.

— Christian Missions. A Sermon preached in Trinity Church October 11th, 1863. By

## WILLIAM ANDERSON, F. R. C. S.

Le Dr. Anderson présidait le 25 octobre dernier la première séance de la saison de la Japan Society à Londres; le 27, il était mort.

Né à Londres en 1842, après avoir étudié la médecine dans sa ville natale et à Paris, il fut en 1873 nommé Directeur médical du Collège naval de Tokio, puis une année plus tard médecin de la légation d'Angleterre au Japon. Il donna sa démission en 1880 et fut nommé chirurgien à l'hôpital St. Thomas; en 1891, il remplaça John Marshall comme professeur d'anatomie à l'Académie royale.

Il avait formé une collection d'estampes et de livres japonais, maintenant conservée au British Museum.<sup>1)</sup>

En dehors de ses travaux professionnels, il a donné un certain nombre de publications sur le Japon.<sup>2)</sup>

H. C.

the Rev. William Muirhead of the London Missionary Society. Printed by Special Request. Shanghai. London Mission Press, 1863, br. in-12, pp. 22.

— Sin discovered. A Sermon preached on Sunday evening, 18th September, 1864. In Union Chapel, Shanghai. Shanghai, 1864, in-12, pp. 16.

— China and the Gospel by the Rev. William Muirhead, Lond. Miss. Soc., London, James Nisbet & Co., 1870, pet. in-8, pp. viii—305.

1) Descriptive and historical Catalogue of a Collection of Japanese and Chinese Paintings in the British Museum with an appendix containing an index of artists signatures. London, 1886, gr. in-8, pp. 554 + 28 + 31 pl.

Printed by order of the Trustees.

La collection des livres japonais du Dr. Anderson comprenait 1284 volumes; achetée en 1894 par le British Museum en même temps que les estampes, elle est décrite dans le Catalogue des livres japonais publié par le Prof. R. K. Douglas en 1898.

2) Kak'ké with an account of the pathology and morbid anatomy of the disease. (*St. Thomas' Hospital Report*, N. S., VII, pp. 5—30; VIII, pp. 247—250) London, 1876—78, in-8.

— Kak'ké. (*Trans. Asiatic Soc. Japan*, VI, Pt. I, pp. 155—182, Yokohama, 1878, in-8).

ウリアム, アンデルソン Uriamu Anderson [William Anderson]

安氏脚氣病説 *An shi kakke byōsetsu*. "Anderson on Kakke". Translated into Japanese by Toyozami Hidekata. Yedo, 1879, in-12, pp. iii—91.

— A History of Japanese Art. (*Trans. As. Soc. Japan*, VII, Pt. IV, pp. 339—374, Yokohama, 1879, in-8).

— Hiroshigé, Artist. (*Artistic Japan*, by S. Bing, III, pp. 183—189, 195—201).

— The Pictorial Arts of Japan, by William Anderson, Medical Adviser to the Naval and Home Departments of the Japanese Government,.... London, Sampson Low, atlas-folio.

Texte et 150 pl. dont 15 en couleurs et or.

— Fans of Japan by Mrs C. M. Salwey, née Birch. London, 1894, gr. in-4.

Introduction by W<sup>m</sup> Anderson.

— Burlington Fine Arts Club in London. — Catalogue of specimens of Japanese lacquer and metalwork exhibited in April 1894, with an article on Japanese Metalwork, in-4, pp. 15.

## JONES LAMPREY.

Le Dr. Lamprey, ancien chirurgien en chef de l'armée, est mort le 29 oct. 1900, âgé de 77 ans, 6 Portland Place, Southsea; il avait suivi la campagne de Chine de 1860 et servi contre les T'ai P'ing en 1862, en qualité de chirurgien du 67<sup>e</sup> Régiment d'infanterie; il a publié quelques mémoires sur la Chine <sup>1)</sup>.

H. C.

MARTYROLOGE DE PEKING. <sup>2)</sup>

Au commencement du siège (20 juin 1900) les escortes des légations comprenaient, suivant le correspondant du *Times*:

*Américains.* — Trois officiers, le capitaine Myers, commandant, le cap. Hall, le chirurgien Lippett, et 53 hommes d'infanterie de marine du *Newark*.

*Autrichiens.* — Cinq officiers, le capitaine Thomann, commandant de la *Zenta*, le lieutenant de pavillon von Winterhalder, le lieutenant Kollar, deux aspirants, et 30 soldats d'infanterie de marine de la *Zenta*.

*Anglais.* — Trois officiers, le capitaine B. M. Strouts, commandant, le cap. Halliday, le cap. Wray, et 79 hommes d'infanterie légère de marine royale, 30 hommes du navire de guerre *Orlando* et 49 de Wei-hai-wei.

*Français.* — Deux officiers, le capitaine Darcy et l'enseigne Herber, et 45 h. d'infanterie de marine du *D'Entrecasteaux* et du *Descartes*.

*Allemands.* — Le lieutenant Comte Soden et 51 h. d'infanterie de marine du 3<sup>e</sup> bataillon de Kiao-tcheou.

*Italiens.* — Le lieutenant Paolini et 28 marins de l'*Elba*.

*Japonais.* — Le lieutenant Hara et 24 h. d'infanterie de marine du *Atago*.

1) Remarks on the water we use in Shanghai. (*Journ. N.-China Br. R. As. Soc.*, N. S. No. II, Dec. 1865, pp. 174—8).

— Notes on the Geology of the Great Plain by Dr. Lamprey. (*Ibid.*, pp. 1—20; *Geolog. Mag.*, III, 1866, p. 369).

— Notes of a Journey in the North-West neighbourhood of Pekin. By Jones Lamprey. (*Jour. R. Geog. Soc.*, XXXVII, pp. 239 et seq.)

— On the habits of a boring beetle found in British Burma. (*Trans. Entom. Soc.*, 1874 (*Proc.*), p. xii.)

— A Contribution to the ethnology of the Chinese. [186]. *Ethnol. Soc. Trans.*, VI, 1868, pp. 101—8, 183—7.

— An account of the occurrence of *Spinoptera sanguinolenta*, *Rud.*, on the heart of dogs at Shanghai. [186]. *Linn. Soc. Journ.* IX, 1868 (*Zool.*), pp. 296—7.

2) Nous donnerons dans un autre numéro la liste des morts dans les provinces de la Chine.

*Russes.* — Deux officiers, le lieutenant Baron von Rahden, le lieut. von Dehn, et 79 h. — 72 h. d'infanterie de marine du *Sissoi Veliki* et du *Navarin* et 7 cosaques de la légation.

Total, 18 officiers et 389 hommes.

En outre, il y avait à la cathédrale, le Pe Tang :

*Français.* — Le lieutenant Henry et 30 hommes.

*Italiens.* — Le lieutenant Cavalieri et 11 hommes.

**SUGIYAMA, Akira** (Ts'ing San-chan), chancelier de la Légation japonaise, assassiné le 11 juin par les soldats de Tong Fou-siang hors de Yong Ting meun, alors qu'il se rendait au chemin de fer au devant de l'escorte japonaise. La *Gazette de Peking* du 13 juin 1900 exprime les regrets de la Cour.

**GARRIGUES**, de la Congrégation de la Mission, brûlé dans le T'oung Tang, 13 ou 14 juin 1900.

**DORÉ**, de la Congrégation de la Mission, brûlé dans le Si Tang. Deux frères maristes, dont le Visiteur de la Province, tués à Cha-la-eul.

**KETTELER, Clement Auguste**, Baron von, né à Potsdam 22 nov. 1853; neveu de l'évêque de Mayence Wilhelm Ketteler; embrassa d'abord la carrière militaire et fut nommé second lieutenant, puis entra dans l'interprétariat et fut envoyé à Peking; consul-interprète à Canton en 1883, il fut nommé secrétaire de l'ambassade de Mexico; le 15 juillet 1899, il fut choisi comme ministre plénipotentiaire pour remplacer à Peking le baron von Heyking. Il a été assassiné d'un coup de fusil par un soldat le 20 juin dans la rue de Ha-ta meun, alors qu'il se rendait au Tsong-li Yamen; son interprète, M. Cordes fut blessé en même temps.

**PHILLIPS**, soldat d'infanterie de marine anglaise, tué le 29 juin alors qu'il se promenait dans le jardin de la légation d'Angleterre.

**HERBER, Marie-Eugène**, né le 23 octobre 1878; aspirant de 1<sup>re</sup> classe, 5 oct. 1899; il était entré au service en 1896, et appartenait au *Descartes*, tué par une balle à la Légation le 29 juin 1900.

En outre ont été tués parmi les Français pendant le siège des Légations :

Le second-maître canonnier Le Gloanec; les fusiliers Corselin, Julard et Lenne, du *D'Entrecasteaux*.

Le quartier-maître canonnier Pesqueur; les canonniers Pouzien, Quéméner; les fusiliers Philippe, Collas, et le matelot Bougeard, du *Descartes*.

Blessés pendant le siège des légations :

Le lieutenant de vaisseau Darcy, commandant la compagnie de garde de la légation de France; le second-maître canonnier Le Coquen; le quartier-maître fourrier Lohézie; les quartiers-maitres de mousqueterie Hérisson, L'Anthoen; le quartier-maître charpentier Butor; les fusiliers Saliou, Lesneven, Bargain; les gabiers Domaillain, Aufret, Gefroy; le timonier Dupret; les canonniers Lamache, Le Gat, Minon, Paul; le torpilleur Le Berre; le matelot charpentier Prigent; le matelot Pochennec. Tous faisant partie de la compagnie de garde de la légation.

**GOELITZ**, Robert, caporal allemand, tué le 30 juin d'une balle à la tête.

**WAGNER**, secrétaire des postes chinoises, fils de l'ancien Consul-général de France à Chang Haï; tué le 1<sup>er</sup> juillet d'un éclat d'obus à la tête dans une des cours de la Légation de France; le premier civil tué pendant le siège des légations.

**KOJIMA**, attaché à la légation japonaise, tué le 2 juillet.

**TURNER**, soldat américain, tué le 3 juillet.

**THOMAS**, soldat américain, tué le 3 juillet.

**OLIPHANT**, David, fils de T. T. Oliphant, de St. Andrews, né en 1876; assistant interprète de seconde classe à la Légation d'Angleterre; admis au concours du 14 déc. 1896; élève interprète, 1<sup>er</sup> fév. 1897; il coupait un arbre près du puits des Hanlin le 5 juillet lorsqu'il reçut une balle d'un soldat caché dans le parc impérial des voitures; il avait 24 ans.

**THOMANN DE MONTALMAR**, capitaine de vaisseau autrichien, commandant la *Zenta*; tué d'un éclat d'obus le 8 juillet, alors qu'il causait avec les capitaines Labrousse et Darcy.

**GRUINGENS**, André-Louis, né à Honfleur (Calvados), le 13 septembre 1872; diplômé de l'École des Langues Orientales vivantes pour la langue annamite (24 janvier 1896) et pour la langue chinoise (15 décembre 1899); interprète du chemin de fer Lou-Han (Peking-Hankou); blessé mortellement le 11 juillet, en cherchant à s'emparer d'un drapeau chinois.

**NARAHARA**, secrétaire de la légation japonaise; mort le 24 juillet d'une blessure causée par l'éclat d'un obus le 11 juillet; ancien secrétaire du Marquis Ito.

**WARREN**, Henry, légation d'Angleterre; admis au concours 9 juin; élève-interprète, 19 juillet 1899; blessé mortellement le 15 juillet 1900, étant de garde aux avant-postes japonais.

**STROUTS**, Bernard Murton, capitaine de l'infanterie légère de la marine royale; né le 27 mai 1870; second lieutenant d'infanterie de marine (1 sept. 1888) puis lieutenant (21 sept. 1889); capitaine (15 sept. 1897); avait été débarqué du *Centurion* pour servir à Wei-Hai-wei; tué le 16 juillet d'une balle explosible en haut de la cuisse gauche.

**LABROUSSE**, Alexis-Jacques, né le 26 mai 1860; entré au service, 28 oct. 1881; capitaine d'infanterie de marine, 26 février 1894; tué d'une balle au front dans la nuit du 11 au 12 août, deux jours avant l'entrée des alliés à Peking; il venait du Tongking et rentrait en France par la Sibérie.

**CHAVANNE**, lazarisite, blessé d'une balle qui provoque la petite vérole noire; meurt au Pe Tang, le 26 juillet.

**HENRY**, Paul Charles Joseph Martin, né le 11 nov. 1876; entré au service en 1893; enseigne de vaisseau, 5 oct. 1898; appartenait à l'état-major du *D'Entrecasteaux*, tué au Pe Tang le 29 juillet.

En outre ont été tués parmi les Français pendant la défense du Pe Tang:

Le second-maître de mousqueterie Jouannic; le fusilier Reboer; les chauffeurs David et Franck, du *D'Entrecasteaux*.

Blessés pendant la défense du Pe-Tang:

Le timonier Delmas; le fusilier Le Goff; les canonniers Callac, Le Sech; les matelots Constanza, Fay et Lalès, détachés de la compagnie de garde de la légation.

**ADDOSIO, Nicolas d'**, de Naples, de la Congrégation de la Mission, arrivé en Chine en 1863, curé du Nan Tang; tué le lendemain de l'arrivée des alliés à Peking, en se rendant de la Légation au Pe Tang.

**JAURIAS, Soeur**, morte de vieillesse et des fatigues du siège.

**TOWNSEND, Alfred Ewen**, fils de Alfred M. Townsend, agent de la Hongkong and Shanghai Banking Corporation à New York, né en 1879, élevé à Marlborough College, passa les examens le 6 juin 1899 et fut nommé élève-interprète en Chine, 19 juillet 1899; blessé à Peking; mort de la fièvre typhoïde à l'hôpital naval de Yokohama, 23 sept. 1900.

Henri CORDIER.

---



## BULLETIN CRITIQUE.

---

Dr. OSKAR NACHOD, *Ein unentdecktes Goldland. Ein Beitrag zur Geschichte der Entdeckungen im nördlichen grossen Ocean. Separatabdruck aus den Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Druck der Shūeisha, Tokyo. 1900. Im Verlag von Rob. Frieze, Leipzig. Preis M. 4.—.*

---

Der Verfasser, der sich schon früher durch seine Arbeit *Die Beziehungen der Niederländischen Ostindischen Kompagnie zu Japan im 17. Jahrhundert* (S. T'oung-pao, IX. Seite 151) günstig bekannt machte, hat in der vorliegenden Arbeit eine gründliche Darstellung der Bestrebungen der Europäer, die im Nordosten von Japan gelegenen angeblichen Gold- und

Silberinseln zu entdecken, gegeben.

In der Einleitung behandelt er zuerst das Streben nach Goldländern im Allgemeinen. Eine betrübende Geschichte, die auf die Europäer kein besonders günstiges Licht wirft, wie aus dem Buche von Junker von Langeegg <sup>1)</sup> nur zu deutlich hervorgeht.

Nachdem man nun das Goldland vergeblich in Amerika gesucht hatte, wo es erst später in Californien, und neuerdings in Klondyke wirklich gefunden ward, suchte man es im fernen Osten.

Der erste der dazu einen Versuch machte war ein Portugiese in Goa, Emanuel Godinho de Eredia, der zwischen den Jahren 1597—

---

1) Geschichte der Entdeckungereisen nach dem Goldlande El Dorado im 16. und 17. Jahrhundert. Leipzig 1888.

1600 dem König von Spanien und Portugal eine Denkschrift unterbreitete, worin er einen Zug nach der Goldinsel vorschlug, von der er durch Fischer aus der Sunda-Insel Solor Kunde erlangt hatte <sup>1)</sup>.

Im zweiten Kapitel behandelt Dr. Nachod die der Niederl.-Ost-indischen Kompagnie, im Jahre 1635 unterbreitete Denkschrift von WILLEM VERSTEEGEN über die *Rica de Oro* und *Rica de Plata*, wie die Spanier die »Gold- und Silberreichen Inseln« bezeichneten.

Die Kunde davon beruhte auf einem angeblichen Schiffbruche eines spanischen Schiffes, dass östlich von Japan, nachdem es seinen Mast verloren hatte, auf eine Insel stiess, wo man ein Volk fand von schöner Gestalt, weiss und wohlproportionirt, sehr liebreich und freundlich, und welche Insel so gold- und silberreich sei, dass die Bevölkerung sogar ihre Kessel und andere Kochgeräthschaften daraus schmiedete.

1) Wahrscheinlich meinte Godiaho damit die Insel Sumatra, die ja bei den Indern bekannt stand als »die Goldinsel«, *Suwarua Dwipa*, und wo noch heutzutage viel Gold gefunden wird. G. S.

Aus geographischen Gründen bezweifelt Dr. Nachod (S. 319) diesen Schiffbruch, auch weil er in den Aufzeichnungen betreffs damaliger Schiffbrüche nicht vermeldet wird.

Dies ist aber nur ein negativer Grund und es ist ganz gut möglich dass das spanische Schiff durch Sturm nach dem nördlich von Japan gelegenen Yézo verschlagen worden ist.

Die Ainos von Yézo und Karafto sind noch immer weiss, obgleich sie von Schmutz bräunlich aussehen. Nach den einstimmigen Berichten neuer Reisenden ähneln sie am meisten den Russischen Bauern <sup>1)</sup>.

Was ihre Freundlichkeit betrifft, so legen davon auch Lapérouse und Krusenstern das günstigste Zeugniß ab <sup>2)</sup>; und Quast sagt dass, als ein Schiff in dem Golf von Aniwa, Karafto ankerte, viele Eingeborene an Bord kamen, die ihnen deutlich machten, dass es überflüssig viel Silber in den Ber-

1) Vergl. meine *Problèmes Géographiques*, N<sup>o</sup>. VIII.

2) *Voyage de Lapérouse*, III, S. 40; Von Krusenstern's Reise um die Welt, II, S. 80.

gen gäbe, sodass sie das Eisen dem Silber vorzögen <sup>1)</sup>).

Aguirre's Bericht stimmt damit völlig überein (S. 323—324).

Das vierte Kapitel behandelt die fruchtlose Entdeckungsreise von Sebastian Vircaino (1611—1614), während im fünften die Entdeckungsreisen der Holländer unter Quast und Tasman (1630) und Vries (1643) vermeldet werden.

Im sechsten Kapitel bespricht der Verfasser die russischen Entdeckungsreisen unter Peter dem Grossen, die erneuerten spanischen, die der Franzosen unter Lapérouse, die der Engländer und die von Krusenstern.

Hing nun wirklich die Kunde von den Goldinseln derart in der Luft wie man geglaubt hat? Gewiss nicht! denn Japan war einmal sehr goldreich, bevor die spanischen Mönche das Gold massenhaft nach Rom verschleppt hatten, und die neuerdings aufgefundenen reichen Goldplacers im nord-östlichen Sibirien, wovon die placers in Klou-

dyke in Nord-Amerika als eine Fortsetzung anzusehen sind, rechtfertigen genügend die dunkle Ahnung von einem gold- und silberreichen Lande im östlichen Asien. Es nimmt uns Wunder dass der Verfasser in seinem siebenten Schlusskapitel nichts davon erwähnt.

Der Fehler der Entdeckungsreisenden war, dass sie Gold- und Silber-Inseln suchten, anstatt nach den Kurilen und weiter nördlich zu fahren, wo sie wirklich Gold entdeckt haben würden, wie jetzt die Russen.

Wenn aber auch alle diese Expeditionen kein materiellen Vortheil gebracht haben, so haben sie doch, wie der Verfasser, S. 451, ausdrücklich betont, einen Reichtum auf geistigem Gebiete, n. l. die Verbreitung der Kenntniss von unserer Erde, verschafft.

Wie die Chemie aus der Alchemie und die Astronomie aus der Astrologie geboren sind, so ist die Geographie bereichert geworden durch die Chrysomanie der Völker, zumal der Europäischen.

G. SCHLEGEL.

1) Von Siebold, Reise von Maerten Gerritsz. Vries, S. 115 und 75. *Problèmes Géographiques*, N°. I.

*Atoeran Hak Poesaka orang tjina dan hal mengangkat anak. Tersalin dari kitab hoekoem TAIJ TJHING LOET LIE oleh TJOA SIEN HIE, Luitenant titulaire en Mandarijn 5 klas.*

*Regeling der erfopvolging bij versterf onder Chineezen en der adoptie, vertaald in het Maleisch en Nederlandsch uit het Chinesche Wetboek TAIJ TJHING LOET LIE door TJOA SIEN HIE, Luitenant titulaire, Chinesche Mandarijn 5e klasse. Soerabaija, Gebr. Grimberg & Co. 1900.*

Cette petite brochure (14 pages) parue simultanément en Néerlandais et Malais, contient la traduction des articles concernant la succession ab intestato et l'adoption parmi les Chinois, contenue dans le Code chinois 大清律例 *Ta Ts'ing liouh-li*, avec un appendice contenant les préceptes de Confucius concernant les rites funéraires tirées du 3<sup>e</sup> livre du 家禮會同.

L'auteur, auquel le Gouvernement Néerlandais a conféré le titre

honorifique de Lieutenant des Chinois, et qui a obtenu en Chine le grade de Mandarin 5<sup>e</sup> Classe, connaît à fond les langues Malaise et Néerlandaise, et nous pouvons conséquemment nous attendre à une exacte traduction du texte chinois.

En effet, l'auteur dit dans sa préface que les traductions faites jusqu'ici de ces articles du Code chinois ne sont pas toujours et partout correctes. Tantôt elles ne sont pas conformes à la volonté ou l'intention du texte chinois, tantôt on a seulement traduit les derniers articles de la conclusion, de sorte que la liaison interne manque. C'est cette considération qui a porté l'auteur à faire une nouvelle traduction plus explicite et correcte que celle de ses prédécesseurs, et qui, à ce qu'il espère, préviendra dans l'avenir les procès sur la succession.

Nous sommes contents de voir que l'auteur a tenu sa promesse et a évité dans sa traduction l'ambiguïté dont souffre la traduction du P. HOANG <sup>1)</sup>.

1) v. T'oung-pao, Vol. X, p. 87, et Vol. I, Série II, p. 397.

Il traduit e. a. dans les passages contenus dans le Chapitre 別籍異財 du VII<sup>e</sup> Livre du Code: 凡祖父母父母在子孫別立戶籍分異財產者杖一百, les caractères 祖父母父母 par «*Grootvader, grootmoeder, vader of moeder*» — et en Malais par: «*Djikaloe Papa besar atawa Mama besar atawa Papa atawa Mama, salah satoe misih ada di dalem Doenia*»; en Français «*quand du Grandpère ou de la Grandmère, ou du Père ou de la Mère, un est encore de ce monde*», etc.

De même dans l'alinéa suivant 若居父母喪 «*quand (les enfants) sont en deuil pour leur père ou leur mère*»; en Malais: «*Djikaloe Papa atawa (ou) Mama soeda meningal doenia*», et ainsi partout où les mots 祖父母 父母 se rencontrent.

—  
L'Appendice E contient les objections de Confucius contre l'excès dans les manifestations bruyantes à l'occasion des funérailles, disant que les survivants n'ont nullement besoin de rester

indifférents à se vêtir convenablement ou aux sons de la musique. Qu'ils n'ont pas besoin de prétendre de n'avoir point d'appétit. Qu'en somme ils ont à s'abstenir de *poser* afin d'exciter la compassion des autres pour leur perte.

Le précepte ressemble à celui que Jésus-Christ donna dans son sermon sur la Montagne (St. Mathieu, Chap. VI, v. 16—18) aux hypocrites qui prennent des airs tristes afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent.

Nous ne pouvons qu'applaudir aux efforts que font les lettrés chinois dans nos colonies, de rendre accessible à leurs compatriotes illettrés ainsi qu'aux Européens, une exacte idée de la législation et de la littérature chinoises.

G. SCHLEGEL.

---

*How to read the War News from China — A Vade-Mecum of Notes and Hints to Readers of Despatches and Intelligence from the Seat of War with a Map and a Glossary of Military technical Terms.* London, T. Fisher Unwin, in-16. pp. 142.

Ce petit volume atteint bien le but que s'est proposé son auteur; il est dans les circonstances actuelles une utile addition au *Glossary of Reference* de Giles. Les renseignements sont généralement exacts; je relève toutefois quelques erreurs, probablement des erreurs d'impression, au courant de la plume: Page 1, Amoy n'est pas *Hai mum*, mais *Hia mun*, 廈門. — P. 14, le chef des Pavillons noirs n'est pas *Liu Kong-fu*, mais *Liu Yong-fu*, 劉永福. — P. 33, le père de l'empereur est le Prince Ch'un 醇 [Tch'ouen] et non Ch'ung. — P. 35. Hien fong est mort en 1861; non en 1860; Tung chi s'est marié en 1872, non en 1871. — P. 16, lire *Hu mun*, au lieu de *Fu mun*. — P. 139, Yang-tsi-kiang 楊子江 ne veut pas dire «Son of the Ocean». Cette plaquette étant destinée au grand public, n'a pas de caractères chinois.

Henri CORDIER.

---

*The Travels of Sir John Mandeville. The version of the Cotton Manuscript in modern spelling. With three narratives, in illustration of*

*it, from Hakluyt's «Navigations, Voyages & Discoveries».* London, Macmillan, 1900, in-8, pp. xv—390.

J'ai modestement contribué (*T'oung Pao*, Vol. II, No. 4, 1891) à détruire la légende qui faisait de Mandeville un grand voyageur au lieu d'un vulgaire plagiaire. Le Dr. S. Borman, MM. Nicholson, Warner, etc., ont donné les grands assauts contre l'édifice fragile construit sous le nom du Chevalier de St. Albans; j'ai marqué les coups et réuni en un faisceau les preuves qui ruinaient une réputation usurpée aux dépens d'Odoric et autres voyageurs en Asie. Je ne puis donc que saluer avec plaisir une publication qui, pour la première fois, donne à Mandeville la place à laquelle il a droit à juste titre comme «Père de la Prose anglaise» dans une «Bibliothèque de Classiques anglais».

M. A. W. Pollard, bien connu par ses travaux bibliographiques, a donné en tête de cette réimpression du texte modernisé de la Cottouienne avec quelques corrections d'après le manuscrit

Egerton et le texte français, une notice bibliographique consacrée spécialement à la belle édition du Mandeville par M. G. F. Warner. En guise d'éclaircissements, il a ajouté à la fin les relations de Plan Carpin, Rubrouck et Odoric.

Un prix modeste, 3/6d, permettra à tout le monde de se procurer un livre qui, s'il est dépourvu de tout caractère scientifique, reste un volume d'agréable lecture, muni d'un bon index.

Heuri CORDIER.

---

*The Attaché at Peking* by A. B. FREEMAN-MITFORD, C.B. ... London, Macmillan, 1900, pet. in-8, pp. lviii—386.

---

Le volume de M. Mitford est plaisant à lire; le titre ne peut apprendre qu'il renferme vingt-neuf lettres écrites de Peking et du nord de la Chine depuis le 23 avril 1865 jusqu'au 7 septembre 1866 et un article *How Mandarins are made*.

Ce journal, écrit dans un style alerte, est surtout anecdotique; mais sans être aussi copieux que le

*Peking and the Pekingese* du Dr. Rennie pour les années 1861 et 1862, il rendra des services semblables, quoique moins grands, pour les années 1865 et 1866. Il fait aussi la part aux légendes et aux superstitions, telle cette amusante croyance:

«Les Chinois ont l'idée que les lézards, qu'ils appellent scorpions-tigres, tuent les scorpions en les faisant se suicider de cette manière: le lézard touche le dos du scorpion avec sa queue, l'animal le frappe, mais l'ennemi est trop rapide, et il se pique à la place; ceci est répété jusqu'à ce que le lézard voie que le venin du scorpion est épuisé, alors il va à lui encore et le mange. Nous avons détruit suffisamment cette théorie, car nous primes deux scorpions et deux lézards et les mimes dans une boîte avec un couvercle en verre, et le seul résultat fut que le plus grand scorpion mangea le plus petit, continuant sa fête de cannibalisme pendant dix heures et ne laissant rien de lui que le bout de sa queue; aussi nous laissâmes aller les lézards et tuâmes le scorpion, que Chao To,

notre chef, considéra être devenu doublement venimeux puisqu'il avait en lui le poison de deux». P. 110.

Quoique auteur d'ouvrages estimés sur le Japon, M. Mitford ne s'est pas laissé influencer par la transformation rapide de ce beau pays; beaucoup de personnes accepteront volontiers ce parallèle (préface, p. VIII) entre l'Empire du Soleil levant et l'Empire du Milieu:

«C'est la mode de louer le Japon pour l'esprit de progrès qu'il a montré, aux dépens de la Chine, qui reste fidèle aux vieilles méthodes et aux coutumes passées. Quelque admiration que nous puissions avoir pour le merveilleux progrès que le Japon a fait, ceci est à peine juste. On doit se souvenir que le Japon n'a jamais rien créé. Tout ce qu'il a su, jusqu'au moment de ses premiers vrais rapports avec les étrangers il y a quarante ans, il le devait à la Chine. Le Bouddhisme, qui a remplacé et en quelque sorte prospéré la main dans la main avec le vieux culte des ancêtres, le Shinto, la lecture et l'écriture,

chaque art et chaque talent, depuis la musique et la danse jusqu'au jeu du foot-ball, tout a filtré à travers la Corée de la Chine au Japon, et les dates de leur arrivée ont été notés solennellement comme faits importants dans le *O Dai Ichi Ran* «Un Aperçu sur la Génération des Rois», l'histoire indigène. Emprunteurs depuis les commencements des temps, il importait peu aux Japonais s'ils empruntaient une fois de plus ou de moins, et lorsqu'ils virent que s'ils désiraient tenir une place parmi les nations, leur seule chance était de se séparer des anciennes formes chinoises et d'adopter la civilisation de l'Occident, ils n'hésitèrent pas — ils firent un saut dans la lumière et quittèrent le treizième pour le dix-neuvième siècle. A entendre parler quelques enthousiastes on serait presque conduit à croire que les Japonais ont inventé le dix-neuvième siècle. Ils l'ont trouvé tout prêt sur leur mesure. Il était impossible de traverser des siècles intermédiaires. Ils avaient à faire un saut, et ils le firent avec volonté. La scène de la transformation



fut aussi subite qu'elle fut complète. Mais elle n'en coûtait aux Japonais aucun sacrifice d'orgueil national. Ce qu'ils abandonnaient n'était nullement de leur propre invention.

«De l'autre côté, les Chinois ont une civilisation autochtone dont ils sont justement fiers. Cinq cents ans avant que le Christ vint au monde, quand les indigènes de ces îles étaient des sauvages sans espoir, vêtus de peaux ou teints de gaude suivant les saisons, si les vieilles légendes sont vraies — Confucius enseignait le respect de coutumes qui étaient déjà anciennes. Depuis son époque, il y a eu treize changements de capitale et pas moins de trente dynasties, mais même lors-

que les empereurs tartares se sont assis sur le trône du Dragon, ils ont été obligés de suivre les règles de ce Chinois et la civilisation est restée ce qu'elle était «à l'ombre» du grand Maître. Il n'est pas étonnant que les fils de Han réfléchissent un long temps avant de jeter leur passé aux quatre vents du Ciel, comme les Japonais le firent sans un soupir!»

Quelques fautes d'impression:

P. v, lire *Davis* au lieu de *Davies*.

— P. 57, Pa-li-kiao est, je crois, le pont à huit *lis* de *Toung-tcheou* et non de *Peking*. — P. xxxv, Kang

H'i est mort en 1722, non en 1723

— P. 160, le *miao hao* de Yong Lo est *Tch'êng Tsou*, non *Tai Tsoung*.

HENRI CORDIER.

## CHRONIQUE.

---

### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

*Ost-Asien* de Novembre contient la traduction allemande du Journal du siège de Peking de M. le docteur MURAI, par le rédacteur *Kisak Tamai*. Ce dernier ajoute une traduction d'un article sur la terreur à Peking d'après le correspondant de Peking du *Times*.

*Ost-Asien* donne en outre un portrait avec la nécrologie du docteur en médecine IWATARO KIHARA, décédé le 7 Oct. dernier à l'âge de 33 ans.

### ANNAM.

On télégraphie de New-York, le 1<sup>er</sup> novembre:

Une dépêche de Hong-Kong dit qu'un typhon a dévasté l'Annam.

Il y aurait 1,600 morts. De plus 4,850 personnes seraient sans abri.

Au ministère des colonies, on déclare n'avoir pas reçu confirmation de la nouvelle de ce désastre.

Le ministre a seulement reçu, le 24 octobre, une dépêche disant que les communications télégraphiques de Saïgon au Tonkin ont été interrompues à la suite d'avaries provoquées par des typhons.

Ajoutons que la Banque de l'Indo-Chine a reçu ce matin cinq dépêches: de Saïgon, datée du 1<sup>er</sup> novembre, 6 h. 15, soir; de Haïphong, 31 octobre, 6 h. 40, soir; de Hanoi, 31 octobre, 6 h. 50, soir; de Shanghai, 2 novembre, 12 h. 50, soir; de Saïgon, 2 novembre, 11 h. 10, matin et qu'aucune de ces dépêches ne parle du typhon signalé par la dépêche de Hong-Kong.

### BELGIQUE.

Bruxelles, 12 Novembre. Le Ministre des Affaires étrangères a déclaré qu'aucun télégramme officiel ne confirme l'intention attribuée à la Belgique de demander une partie du territoire chinois.

## CHINE.

Le 10 Nov. dernier un typhon terrible a ravagé Hongkong, pendant lequel plusieurs Chinois ont péri.

Le camp anglais est détruit, le toit de l'hôpital militaire a été enlevé et plusieurs maisons se sont écroulées. La canonnière anglaise *Sandpiper* a péri; on a cependant réussi à sauver l'équipage sauf un homme.

## FRANCE.

M. Henri CORDIER a fait le vendredi, 5 octobre, à la section russe de l'école internationale de l'Exposition, au Petit Palais, une conférence sur les *Relations de la Russie avec la Chine*.

L'Empire de Corée a obtenu à l'Exposition universelle de 1900, 21 récompenses dont 1 Grand Prix, 2 Médailles d'Or, 10 Médailles d'Argent, 5 Médailles de bronze, 3 Mentions honorables. Un album de 24 reproductions photographiques vient d'être publié sous le titre de *Souvenir de Séoul, Corée — 1900*.

Le Rév. Père Henri HAVRET, S. J, qui était venu en Europe rétablir sa santé compromise, s'est embarqué pour la Chine à Marseille le dimanche 21 octobre 1900. Il reprendra la direction des *Variétés sinologiques*.

Monsieur V. COLLIN DE PLANCY, Consul Général et Chargé d'Affaires de France, est nommé Ministre Plénipotentiaire à Séoul, Corée. M. SOULANGE-TEISSIER, élève diplômé de l'Ecole des Langues Orientales, est envoyé comme interprète dans cette capitale.

M. Charles VAPEREAU, ancien professeur au Tong Wen Kouan, commissaire-général de la Chine, et M. Henri MOSER, le voyageur bien connu dans l'Asie Centrale, commissaire-général de Bosnie-Herzégovine, ont été nommés Commandeurs de la Légion d'Honneur; M. le Comte MIMEREL, Commissaire général de Corée a été nommé Chevalier du même Ordre à l'occasion de l'Exposition.

A la séance de l'Académie de Médecine du 30 oct. 1900 le professeur Laveran dépose au nom du docteur Matignon, médecin aide-major de première classe de l'armée de terre, actuellement encore attaché à la légation de France en Chine, avec laquelle il a subi les vicissitudes du siège de Peking, sur le bureau de l'Académie deux notes intitulées:

«1<sup>o</sup> Syncope et début d'asphyxie consécutifs à une plaie de la trachée par une balle de petit calibre; bons effets des tractions rythmées de la langue;

«2<sup>o</sup> Sur les récidives de la variole à Peking.

Dans une lettre datée de Peking, et portant la date du 7 septembre, le docteur Matignon écrit que la plupart des documents recueillis par lui au cours de son long séjour en Chine ont été détruits pendant le siège des légations par les Boxeurs.

«On voit par là, ajoute textuellement M. Laveran, que ce courageux et excellent officier de notre service de santé ne s'est pas laissé décourager par cette épreuve ajoutée à tant d'autres, puisque, à peine délivré, il songe à rédiger de nouveaux travaux».

La première notice sur les bons effets de la traction rythmée de la langue observés chez un de nos blessés tombé en syncope à la suite d'un coup de feu ayant intéressé les voies respiratoires supérieures, fournit un exemple d'une application nouvelle de la méthode excellente préconisée par M. Laborde.

La deuxième marque les récidives de la variole signalées à Peking que l'auteur a constatées au cours des derniers événements à la suite de l'envahissement de la capitale par des hordes provenant des parties les plus reculées de l'empire.

#### ITALIE.

Rome, 12 Nov. Après une communication de Mgr. Favier au Cardinal Rampolla, le Vatican a décidé de demander à la Chine des dommages et intérêts, et de prier la France de vouloir bien seconder cette demande.

#### JAPON.

Un télégramme du 20 Oct. de Tokio au *Herald* annonce que le comte Ito a formé un nouveau cabinet dont il a pris la présidence et qui est composé de la manière suivante:

Affaires étrangères, M. Kato Takaaki, ancien ministre du Japon à Londres; intérieur, M. Suyematsu; guerre, vicomte Ratsura; marine, amiral Yamalato; finances, vicomte Watanabé; justice, baron Kaneko; instruction publique, M. Matsuda; communications, M. Oshi, ancien ministre du Japon à Washington; agriculture et commerce, M. Hayashi.

Une dépêche du 25 Oct. de Tokio confirme celle publiée samedi soir par le *New-York Herald* relativement à la composition du cabinet présidé par le marquis Ito.

L'orthographe du nom du ministre de l'intérieur doit être Suyematsu; celle du nom du ministre de l'instruction publique doit être Matsuda.

Le télégramme fait remarquer que les anciens ministres de la guerre et de la marine conservent leurs portefeuilles. En ce qui concerne le ministre des affaires étrangères, Kato Takaaki, on rappelle qu'il a été directeur politique du

ministère des affaires étrangères à Tokio pendant la guerre sino-japonaise et qu'il a été nommé ensuite ministre du Japon à Londres, fonctions qu'il a conservées jusqu'à l'année passée.

M. le docteur OSCAR LOEW, depuis quelques années Professeur du département de Physiologie et de Pathologie végétale à Washington, a accepté la chaire de professeur de Chimie agricole à l'université de Tokyo, qu'on lui a offerte.

M. le littérateur TAKEISHI KITSZATO, connu par ses ouvrages *Fumio* et *Namah amilabha*, a obtenu en Juillet le grade de docteur. Sa pièce *Fumio* est représentée depuis Novembre au théâtre Louise à Berlin.

M. IWAYA, récemment nommé privat-docent au Séminaire oriental à Berlin, est parti en Novembre de Tokyo.

A l'occasion des soldats tombés en Chine, les Européens envoient aux familles des défunts un souvenir quelconque. Les Japonais envoient une boucle de cheveux, les Français quelques os restés après l'incinération, les troupes indiennes des ongles des pieds, les Américains et les Anglais une pièce de chair bien conservée, et les Russes des vêtements et des boucles de cheveux. Le rédacteur de «Ost-Asien», auquel nous empruntons cette note, demande ce que les Allemands envoient.

Le meurtre du roi d'Italie a amené le gouvernement japonais à exercer une surveillance spéciale sur les Italiens au Japon.

On s'informera dans toutes les villes de leurs noms et adresses, leur état ou emploi, leur âge et leur fortune; s'ils sont en relations avec les anarchistes, et quelle a été leur impression du régicide italien. (*Ost-Asien*, Octobre 1900).

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

M. Frederick Starr, docent de l'Anthropologie à l'université de Chicago, a offert en cadeau au Musée d'Anthropologie à Leyde, une collection très intéressante de seize bustes en plâtre d'Indiens du Pueblo, dont 14 mâles et 2 femelles, de Cochiti, Nouveau Mexique.

Les moules de ces bustes furent pris par le donateur durant son voyage dans ce pays, sur les individus mêmes.

Par décret royal du 10 Septembre dernier, la médaille en argent, instituée par les décrets royaux du 24 Mai 1897 et du 22 Juin 1898, a été conférée à M. Starr comme récompense pour son intérêt dans les collections scientifiques et artistiques de l'état Néerlandais.

## RUSSIE.

Vienne, 23 octobre. — L'envoi d'un représentant spécial du Llama au tsar est un événement qui mérite d'être considéré avec attention.

L'extrait suivant, pris dans le *Birschevja Viedomosti*, ne manque pas d'un certain intérêt :

«Le Thibet, qui est bordé de tous côtés par notre voisine et protégée la Chine, excepté du côté de l'ouest, où est situé le Ladakh, a toujours été protégé par la Russie, de même que les autres pays asiatiques, contre les manœuvres anglaises.

«L'influence inébranlable de la Russie en Chine, où nous apportons, avec la civilisation, le contentement et la paix, repose sur son rôle de protectrice. La conduite actuelle de la Russie, c'est-à-dire le rappel de ses troupes de Peking et son consentement à soumettre la question des compensations au tribunal international de La Haye, prouve assez qu'elle restera fidèle à ses principes». (*Times*.)

*Manuscripts mandchous au pouvoir des Russes.*

Londres, 15 novembre (4 heures matin). — Le «Daily Mail» de ce matin publie la dépêche suivante de Saint-Petersbourg en date du 14 :

«Une commission impériale est partie de Saint-Petersbourg pour Moukden (Mandchourie) pour emballer des manuscrits des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles trouvés dans cette ville.

«Ces manuscrits seront examinés soigneusement à Saint-Petersbourg, car on pense qu'ils contiennent certains documents d'une valeur extraordinaire».

---

# BIBLIOGRAPHIE.



## LIVRES NOUVEAUX.

Le premier volume de la troisième année des publications du Séminaire des Langues Orientales de Berlin, consacré à l'Asie Orientale, vient de paraître. Il renferme les articles suivants: *Synchronistische Regententabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien* (Fortsetzung) von C. Arendt; *Das chinesische Finanz- und Steuerwesen* (Erster Theil) von A. Forke; *Lieder aus der japanischen Volksschule* von R. Lange; *Japanische Kinderlieder* von R. Lange; *Russische Arbeiten über Ostasien* von W. Barthold.

---

M. A. A. FAUVEL a réuni en brochure les articles qu'il avait donnés au *Correspondant* sous le titre *Nos Missionnaires Patriotes et Savants*; la première partie de ce travail est consacrée à la Chine.

---

M. Marcel MONNIER a réuni en un volume in-12 (Paris, Félix Alcan) les articles si intéressants qu'il a publiés dans le *Temps* en juillet et août dernier sous le titre de *Le Drame chinois*.

---

M. Charles SAGLIO a donné dans la *Revue Historique*, sept.-oct. 1900, un article intitulé *L'Agonie des Ming. Episode de l'Histoire de Chine*.

---

M. Henri CORDIER a publié dans la *Semaine Politique et Littéraire*

deux articles, l'un sur le *Gouvernement chinois* (4 août 1900), l'autre sur *Sir Robert Hart et les Douanes chinoises* (1<sup>er</sup> sept. 1900).

---

A l'occasion de l'exposition universelle de 1900, M. L. de MILLOUÉ, conservateur du Musée Guimet, a donné une quatrième édition, mise à jour au 31 décembre 1899, du *Petit Guide illustrée au Musée Guimet*.

---

Un *Catalogue spécial des Objets exposés dans la section chinoise à l'Exposition Universelle de Paris, 1900*, a été publié par les soins du Commissariat général (in-8, imp. Ch. Noblet).

---

M. le Professeur Lodovico NOCENTINI, de Rome, continue ses intéressantes études sur la Corée avec un mémoire sur les *Prodotti Coreani* dans le Vol. XIII, pp. 105—174, du *Giornale della Società Asiatica Italiana*. Rappelons ses autres études sur ce pays: *Leggende e racconti popolari della Corea*, dans la *Nuova Antologia*, 1895; «*Materiali per la storia degli antichi stati coreani*», dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. V, fasc. 1; «*Materiali per la geografia della Corea*», *ib.*, vol. V, fasc. 3; «*Notizie generali della Corea*», *ib.*, vol. V, fasc. 5; «*Nomi di sovrani degli antichi stati coreani e tavola cronologica delle dinastie Sil-la, Ko-ku-ri, Paik-ce posteriore, Ko-ri e della regnante Cio-sen*», dans le *Giornale della Società Asiatica Italiana*, vol. XI; «*Nomi geografici coreani*», *ib.*, vol. XII.

---

Nous venons de recevoir le *Catalogue de la collection des Gardes de Sabre japonaises* par M. TADAMASA HAYASHI de Tôkiô, dont il a fait le don au Musée du Louvre.

L'ouvrage est illustré de 14 héliogravures représentant 84 types de gardes de sabre.

---



Notre collaborateur, le docteur en droit PAUL BRUNN et M. KISAK TAMAI, rédacteur de *Ost-Asien*, viennent de publier la traduction allemande des nouvelles lois Japonaises sur les Patentes et la protection des marques de commerce et patrons. (Cf. *T'oung-pao*, Vol. X, p. 332).

---

# NOTES AND QUERIES.

## 7. Supplices dégoûtants.



Il y a quatre siècles à peine que l'antisémitisme était plus virulent encore qu'aujourd'hui, surtout en Allemagne où l'on mange beaucoup de porc que les Juifs ont en horreur.

Or, dans un livre publié au 15<sup>e</sup> siècle en Allemagne, je me souviens avoir vu une gravure dans laquelle on voit un juif couché par terre forcé de recevoir dans sa bouche l'urine d'un pourceau.

La bouche d'un autre Juif est bourrée d'excréments de cochon. Tout cela représenté de la façon la plus réaliste.

Inutile d'ajouter que ces mauvaises plaisanteries n'étaient que le prélude au bûcher sur lequel on brûlait ces affreux Juifs.

Quelque chose de semblable se passe depuis quelque temps en Chine où ce sont les Chrétiens qui sont régalez de cette façon.

Dans un placard contre les Chrétiens affiché à Han-keou en 1891, rapporté par le Prince Henri d'Orléans et servant d'illustration à un article sur l'insurrection des Boxeurs publié par le prince dans les « Questions Diplomatiques et Coloniales » de M. Augustin Bernard, on voit deux Européens attachés à des poteaux et deux couchés par terre, auxquels on bourre la bouche d'excréments de porc, tandis qu'on verse dans la bouche des deux autres de l'urine de cochon.

Tout cela en présence d'un mandarin accompagné de ses satellites.

La légende autour de ce placard ne laisse aucun doute sur la signification du placard. On lit en haut

### 齊團灌糞圖

« Gravure comment on prépare des globules et entonne de la fiente ».

A droite on lit :

狗屁也稱書。恨耶蘇臭名千古

« Ils appellent des pets-de-chien livres. Haïssons le nom puant de Jésus à l'éternité ».

A gauche on lit :

豬精專喫溺。賞鬼徒美味一餐

« La nature du cochon est de se nourrir exclusivement de lavures. Nous en donnons un repas délicieux aux disciples du Diable ».

Les Chinois auraient-ils pris modèle sur les Chrétiens du 15<sup>e</sup> siècle, et les Juifs seraient-ils ainsi vengés par les Chinois pour les supplices que les Chrétiens ont jadis infligés aux Israélites ?

On pourrait presque le croire, puisqu'en Chine, comme en Allemagne, le peuple se nourrit principalement de porc.

## II.



La seconde gravure n'est pas aussi innocente. L'on y voit deux missionnaires couchés par terre, et recevant des coups de bambou, tandis qu'un gamin apporte deux paniers de livres (bibles ou petits traités) qui seront brûlés dans un brazier flambant.

Cette gravure porte le titre

### 打鬼燒書圖

«Gravure comment on rosse les diables et brûle leurs livres».

A droite on lit:

豬精邪叫自洋傳。欺天地。  
滅祖宗。萬箭千刀難抵罪。

«Leur nature cochonne et leurs hurlements hérétiques sont propagés d'au delà des mers. Ils insultent le Ciel et la Terre. Ils dé-

truissent (le culte des) Ancêtres. Dix milles flèches et mille sabres ne sauraient expier leurs crimes».

Et à gauche on lit:

狗屁妖書如糞臭。謗聖賢。毀仙佛。九州四海切同仇。

«Des Pets-de-chien et de mauvais livres puent comme la fiente. Ils blasphèment nos Saints et nos Sages. Ils calomnient nos Dieux et nos Bouddhas. Ils sont les ennemis communs des neuf provinces et quatre mers».

Ce placard prouve que les Chinois considèrent les missionnaires chrétiens comme les ennemis de Dieu, des Ancêtres, des vénérables Saints et Sages (Confucius et Mencius) ainsi que des divinités nationales.

En un mot, comme des ennemis de l'état et du peuple.

G. S.

---

8. J'ai décrit dans mon édition d'*Odoric de Pordenone*, pp. CXVII—CXXIII, l'édition en italien imprimée en 1518, à Pesaro, par Girolamo Soncino, pet. in-4, et je disais que le seul exemplaire alors connu de cette rarissime plaquette se trouvait à la Reale Biblioteca Palatina de Parme. Un second exemplaire est marqué sous le no. 345 dans le catalogue 431 de la librairie Joseph Baer & Co., de Francfort-sur-le-Mein, publié récemment (oct. 1900). Il vaut la bagatelle de 400 Mark.

H. C.

---

## INDEX ALPHABETIQUE.

---

### A.

	Page
Accord entre la Russie et la Corée . . . . .	182
Administrative, nouvelle circonscription — à Laos. . . . .	88
Agitation, grande — dans les provinces de l'intérieur . . . . .	75
Alphabetical spelling with the ancient Chinese . . . . .	186
Américain, le gouvernement — refuse de retirer son ambassade de Peking	384
Anderson (John), Nécrologie de — . . . . .	346
— (W.), Nécrologie de — . . . . .	493
Annam, Mémoires sur l'— . . . . .	281
Annamite, Dict. — Français . . . . .	393
—, numismatique — . . . . .	391
Assassinat de deux enseignes français. . . . .	75
Audience du corps diplomatique près l'Empereur de Chine . . . . .	175

### B.

Bard (E.), les Chinois chez eux . . . . .	70
Bastian (A), nommé professeur ordinaire à l'Université de Berlin. . . . .	71
Bertrand (Joseph), Nécrologie de — . . . . .	170
Bibliothek der Länderkunde (China) . . . . .	172
Birmanie, Assassinat des commissaires Riddle et Sutherland . . . . .	173
Blanchet, Essai sur l'histoire du papier . . . . .	385
Bonet (Jean), Dict. Annamite — Français. . . . .	393
Bonin (Charles Eudes), retour de M. — . . . . .	281
Bons d'Anty, de Hanoi à Mongtze . . . . .	82
Borneo, révolution à — . . . . .	91
Boucher (Henri), nommé provisoirement recteur du Collège de Zikawei .	174
Boxeurs v. prince Henri d'Orléans. . . . .	394
Brookes, assassinat du missionnaire — et de plusieurs chrétiens chinois à Chan-toung . . . . .	80
Brookes, punition des meurtriers du Rév. — . . . . .	175

	Page
Bülow, réponse de l'Autriche et de l'Italie à la note de M. — . . . .	384
Bushel (le Dr. S. W.) mis en retraite. . . . .	383
Bynon Brenan v. <i>Magistrate</i> . . . . .	394

## C.

Calendar (chinese) par Kingsmill . . . . .	394
—, European and Chinese — for 1901. . . . .	Fin du Volume
Carte publiée par les missionnaires de Kiang-nan . . . . .	288
Catalogue des livres chinois etc. v. <i>Courant</i> . . . . .	395
— spécial des Objets exposés dans la section chinoise à l'Expos. Univ. de Paris, 1900. . . . .	513
Chailley-Bert, Java et ses habitants . . . . .	289
Chaix (Paul), communication sur Marco Polo. . . . .	393
Chalmers, Nécrologie de John — . . . . .	67
Chambeau, des noms de quelques termes solaires . . . . .	472
Chamberlain, Introduction to the study of Japanese Writing. . . . .	269
Chemin-de-fer de <i>Kau-Mi</i> interrompu par l'insurrection au Chan-toung. . . . .	73
— de Saigon à Tam-linh . . . . .	389
— Singapore — Johore . . . . .	391
Chemins-de-fer, Rapport sur l'état actuel des — en Chine . . . . .	254
— de l'Indo-Chine . . . . .	283
— en Chine. . . . .	290
Chevalier (Henri), Coiffures coréennes. . . . .	282
China, The Long-Lived Empire by Eliza Ruhamah Scidmore . . . . .	358
Chine, protestation contre le partage de la — . . . . .	180
—, de l'influence française en — . . . . .	289
—, événements de — . . . . .	394
Chine et Sibérie, nouvelle Revue . . . . .	288
Chinese, the — immigrant in further India . . . . .	286
— transcriptions of Indian Words . . . . .	327
Chinesische Dynastien, Regententafeln der — . . . . .	512
Chinesisches Finanz- und Steuerwesen . . . . .	512
Chinois, les — chez eux par E. Bard . . . . .	70
—, artistes — . . . . .	396
—, menu du jour du restaurant chinois du Trocadéro . . . . .	385
Chinoise, Cours de langue — à Mons. . . . .	383
Coffin, old — of the Tang-dynasty dug up in the village Ten-li. . . . .	406
Cohn-Antenorid, les Artistes chinois . . . . .	396
Cordier (H.), Nécrologie de John Chalmers . . . . .	67
—, Revue de l'ouvrage de M. E. Bard, les Chinois chez eux . . . . .	70
—, Nécrologie de Joseph Bertrand . . . . .	170
—, Revue de la «Politique extérieure et coloniales» par le prince Henri d'Orléans . . . . .	171

Cordier (H.), Revue du Petit Dictionnaire français-chinois du P. A. De-	
besse. . . . .	171, 174
—, Littérature chinoise contemporaine . . . . .	180
—, Nécrologie de Milne Edwards . . . . .	256
—, — de M. Adrien René Franchet, Louis Gaillard, Nicholas J. Hannen .	257
—, — de V. P. Vasiliev . . . . .	258
—, — de Petrus Tru'o'ng Viñh-ký . . . . .	261
—, Revue du Li-ki par le P. S. Couvreur . . . . .	277
—, nommé Vice-président de la Soc. de Géogr. de Paris. . . . .	282
—, Nécrologies de MM. Loch, Anderson, Pryer et Rondot . . . . .	345—347
—, Revue de l'ouvrage de Mlle Scidmore . . . . .	358
—, Revue des Décrets impériaux de 1898 par Jérôme Tobar . . . . .	360
—, Revue de l'ouvrage japonais La croix rouge en Extrême-Orient par M.	
Nagao Ariga . . . . .	361
—, Revue d'un ouvrage russe sur la partie du territoire de Mandchourie	
cédée par la Chine à la Russie en 1898 . . . . .	362
—, Revue de Ost-Asien . . . . .	374
—, la Révolution en Chine . . . . .	407
—, Deux Documents inédits tirés des papiers du Général Decaen . . . . .	451
—, Nécrologies de Ma Kien-tchong, William Muirhead, W. Anderson, Jones	
Lamprey . . . . .	492
—, Martyrologe de Peking . . . . .	494
—, Revue de «How to read the War News from China» . . . . .	502
—, de «The Travels of Sir John Mandeville» . . . . .	503
—, de «The Attaché at Peking». . . . .	504
—, le Gouvernement chinois . . . . .	506
—, Sir Robert Hart et les Douanes chinoises . . . . .	507
—, Note sur l'édition italienne d' <i>Odoric de Pordenone</i> . . . . .	518
Corea, Leggend e racconti popolari della — . . . . .	513
—, Materiali per la Geografia della — . . . . .	513
Coreani, Materiali per la storia degli antichi stati — . . . . .	513
—, Nomi di sovrani delli antichi stati — e tavola chronologica . . . . .	513
—, Prodotti — . . . . .	513
Corée, le pavillon de la — à l'exposition . . . . .	386
Coréen, demande du gouvernement — à la France pour un jurisconsulte.	
v. <i>Cremazy</i> . . . . .	284
Coréennes, Coiffures — par M. H. Chevalier. . . . .	282
Coréens, Cultes — v. <i>Courant</i> . . . . .	295
Correspondance entre le gouvernement des puissances occidentales relative	
aux affaires de Chine . . . . .	175
Courant (Maurice), nommé professeur de Chinois à la Chambre de com-	
merce de Lyon. . . . .	85



	Page
Courant (Maurice), Sommaire et historique des Cultes Coréens . . . . .	295
—, la Situation dans le Nord de la Chine; Catalogue des Livres Chinois etc., dans la bibliothèque nationale à Paris . . . . .	395
Courtin, mission — . . . . .	391
Couvreur (le P. Séraphin), prépare une nouvelle édition de son Dictionnaire	174
—, Li-Ki ou Mémoires sur les Bien-séances et les cérémonies . . . . .	277
Cremazy (Laurent) chargé d'organiser le service judiciaire en Corée . . . . .	284
Croix, la — rouge en Extrême-Orient par M. Nagao Ariga . . . . .	361
Culin (Stewart), the Origin of Ornament . . . . .	395

## D.

Debesse (A.), Petit Dictionnaire français-chinois . . . . .	174, 174
Decaen, papiers du Général —, v. <i>Cordier</i> . . . . .	451
Delden (van), remplacera M. le baron De Sturler comme Consul-général à Bangkok . . . . .	182
Desgodins, v. <i>Thibétain</i> . . . . .	287
—, Essai de Grammaire du Thibétain vulgaire et parlé . . . . .	289
Deshayes, le théâtre et la condition des acteurs au Japon. . . . .	63
—, Conférence sur les Lutteurs et autres sujets représentés dans la collection des Estampes Japonaises au Musée Guimet . . . . .	185
Devéria, vente de la bibliothèque de feu M. — . . . .	85
Dictionnaire français-chinois, v. <i>Debesse</i> . . . . .	174, 174
Douglas (Robert K.), new translation of the Fortunate Union 好迷傳	286
Doumer, v. <i>Régamey</i> . . . . .	282
Drame, le — chinois par Mounier . . . . .	506
Duchemin (Eugène), Conférence sur l'Indo-Chine . . . . .	385
Durand (E. M.), Communication sur les Mois de Song-Phong . . . . .	385
Dvořák, v. <i>Konfucius</i> . . . . .	290

## E.

Echo de Chine, la guerre du Tonkin. . . . .	480
Ecole militaire, proposition des Japonais de fonder une — à Peking . . . . .	90
Ecole anglo-chinoise pour 800 garçons chinois fondée à Shanghai. . . . .	280
Eerwijn (missionnaire) massacré . . . . .	384
l'Empereur de Chine, pétitions relatives à l'abdication de — . . . . .	74
Enseignes, assassinat de deux — français . . . . .	75
Errata . . . . .	188
Etcheverry (Louis) . . . . .	394
Eulenburg v. <i>Ost-Asien</i> . . . . .	374
Exposition universelle de 1900. . . . .	168
Eyes, the oblique — of the Mongols . . . . .	293

## F.

	Page
Fage, v. <i>Thibétain</i> . . . . .	287
Fauvel (A. A.), Notice sur le nouveau port de <i>San-tou-ao</i> . . . . .	288
—, Nos Missionnaires Patriotes et Savants . . . . .	500
Fortunate Union par R. K. Douglas . . . . .	286
Français v. <i>Stèle</i> . . . . .	334
Franchet (A. R.), Nécrologie de — . . . . .	257
François, de Canton à Long-tcheou . . . . .	82
— nommé consul à Yunnan-Sen . . . . .	89
Franke (H.), v. <i>Kesarsage</i> . . . . .	394
Freeman-Mitford, The Attaché at Peking . . . . .	504

## G.

Gaillard (Louis), Nécrologie de — . . . . .	257
— (P.), Nankin port ouvert . . . . .	383
Généalogie du prince K'ing par A. Vissière . . . . .	342
Géographie, changement de forme des publications de la Société de — de Paris . . . . .	83
—, Constitution du bureau de la Société de — pour 1900—1901 . . . . .	282
— des provinces chinoises, voisines du Tonkin . . . . .	289
Géologie, Note sur la — de Chine . . . . .	85
Giles (Herbert A.), nouvelle traduction du <i>San Tzu Ching</i> 三字經 . . . . .	286
Gourlaouen, Monument funéraire pour les enseignes — et <i>Koun</i> à Hoi teou . . . . .	283
Gouvernement, le — chinois par H. Cordier . . . . .	507
Gramatzky (A.), Revue de «Introduction to the study of Japanese writing» by M. Chamberlain . . . . .	269
Grammaire de M. Ma 馬氏文通 . . . . .	363
Grombtchevsky, Visite du colonel russe — à Saïgon . . . . .	86
Grünwedel (A.), Mythologie des Buddhismus in Tibet und in der Mongolei . . . . .	348
Guide, Petit — illustré au Musée Guimet par L. de Milloué . . . . .	507
Guimet (Musée), acquisition d'un nouvel ouvrage Japonais . . . . .	179
Guquet, Mission — . . . . .	391

## H.

Hamer (Mgr.) massacré . . . . .	384
Hannen (Nicholas J.), Nécrologie de — . . . . .	257
Hart (Sir Robert) et les Douanes chinoises par H. Cordier . . . . .	512
Harveu (Hélène de), une visite à la mission catholique de Si-ka-Ouei . . . . .	393
Hayashi, le baron — nommé ministre du Japon à St. James . . . . .	285

	Page
Heirman (le missionnaire) massacré . . . . .	384
Henri d'Orléans, Politique extérieure et coloniale . . . . .	171
Heyden (le Dr. W. van der), nommé conseiller pour l'hygiène à Yokohama . . . . .	391
Hirth, v. <i>Si-an-fu</i> et <i>Mongols</i> . . . . .	393
Hoang (Pierre), une question de traduction . . . . .	399
Hofman (l'Evêque) sauvé . . . . .	383
Hsu-Tung désigné comme tuteur impérial . . . . .	71

## I.

Impératrice, édit de l'— de Chine sur le danger des Européens . . . . .	72, 75
Incendie à Pasar Gedé . . . . .	182
Incinération du roi Ang-Duong . . . . .	280
Indemnité payée pour le meurtre des deux enseignes du <i>Descartes</i> . . . . .	179
Indes-Néerlandaises, les — à l'exposition de 1900 . . . . .	281
Index Alphabétique . . . . .	519
Indo-Chine, v. <i>Duchemin</i> . . . . .	385
Indo-chinoise, Exposition — . . . . .	388
India Exploration fund . . . . .	282
Itoraki-Bingo ouvert pour le commerce étranger . . . . .	181

## J.

Japanese writing v. <i>Chamberlain</i> . . . . .	269
Japanischen, Lieder aus der — Volksschule . . . . .	512
Japanische Kinderlieder . . . . .	512
Japon, le théâtre au — . . . . .	63
—, mariage du prince héritier du — . . . . .	181, 284
Japonais, Art — v. <i>Schmeltz</i> . . . . .	285
Java v. <i>Chailley-Bert</i> . . . . .	289
Juives, Inscriptions — à K'ai Fong Fou . . . . .	288

## K.

K'ai Fong Fou, Inscriptions Juives à — . . . . .	288
Kang Yu-wei, opinion de — sur les affaires de Chine . . . . .	80
—, destruction des tombes des ancêtres du réformateur — . . . . .	176
— retenu prisonnier à Singapore . . . . .	177
Kern, lettre de M. — à M. Barth sur la création de l'école archéologique en Indo-Chine . . . . .	180
Kesarsage, der Frühlingsmythus der — von H. Franke . . . . .	394
Kiang-nan, Historique des missions à — . . . . .	288
K'ing, généalogie du prince — . . . . .	342
Kingsmill v. <i>Calendar</i> . . . . .	394

	Page
Kipin 關賓, Etymology of — . . . . .	329
Koloniale Zeitschrift par le Dr. Hans Wagner . . . . .	172
Konfucius e Lao-tsï par Rodolf Dvořák . . . . .	290
Kotohito Kanin, Visite du prince — aux Pays-Bas . . . . .	182
Kouan-Tchang, nommé ministre à St. Pétersbourg . . . . .	174
Kouang-tcheou Ouan, Ratification de la convention franco-chinoise . . . . .	177
Kouang You-pui fait prisonnier par les autorités chinoises à Canton . . . . .	177
Koui-Tchoung, nommé ministre à Londres . . . . .	174
Koutei, décès du Sultan de — . . . . .	90

## L.

Labbe (Paul), v. <i>Sakhaline</i> . . . . .	382
Lacroix (Désiré), Numismatique annamite . . . . .	391
Lamprey (Jones), Nécrologie de — . . . . .	494
Laotiens, les — du royaume de Lan Chhang . . . . .	149
Laufer (Berthold), Preliminary Notes on explorations among the Amoor Tribes . . . . .	352
—, Studien zur Sprachwissenschaft der Tibeter . . . . .	356
Lefèvre-Pontalis, les Laotiens du royaume de Lan Chhang . . . . .	149
Li-Ki, v. <i>Couvreur</i> . . . . .	277
Loch (Henry Brougham), Nécrologie de — . . . . .	345
Luang-Prabang, Arrivée des 2 rois de — à Saïgon . . . . .	87

## M.

Macdonald (Sir Claude), échange de poste avec Sir Ernest Mason . . . . .	384
Magistrate, the Office of District — in China, by Bynon Brenan . . . . .	394
Maillard (Robert), De l'influence française en Chine . . . . .	289
Ma Kien-tchong, Nécrologie de — . . . . .	492
Mallet (Jean) massacré . . . . .	384
Mandchourie, ouvrage russe sur la — . . . . .	363
Mandeville (Sir John), The travels of — . . . . .	503
Marco Polo v. <i>Chais</i> . . . . .	393
Marquart (le Dr. J.), nommé assistant au Musée d'Ethnographie royal à Leide . . . . .	182
Martyrologe de Peking par H. Cordier . . . . .	494
Mason v. <i>Macdonald</i> . . . . .	384
Médaille accordée aux militaires de tous grades, qui ont pris part à l'expédition au Kouang-tcheou Ouan . . . . .	179
Medical reports des Imperial maritime customs . . . . .	184
Mesures de capacité, ordonnance du Gouverneur-général de l'Indo-Chine relative aux — . . . . .	88
Method, the Secret of the chinese — of transcribing foreign sounds 1, 93, 219	

	Page
Michel (Charles) nommé professeur de langue chinoise à Mons . . .	383
Milloué v. <i>Guide</i> . . . . .	513
Milne-Edwards (Alphonse), Nécrologie de — . . . . .	256
Ming, l'Agonie des — par Saglio . . . . .	512
Missionnaires, animosité des Chinois contre les — par l'intervention militaire de l'Allemagne . . . . .	174
— massacrés . . . . .	383
— v. <i>Fauvel</i> . . . . .	512
Mitford v. <i>Freeman</i> . . . . .	504
Moïs v. <i>Durand</i> . . . . .	385
Mongols, version chinoise de l'Histoire des — par Ssanang Ssetsen, par M. Hirth. . . . .	393
Monnier (Marcel), Le Drame chinois . . . . .	512
Moustiques, les — et la Filaire . . . . .	292
Muirhead (W.), Nécrologie de — . . . . .	492
Müller (F. M.), Nécrologie de — . . . . .	491

## N.

Nachod (Oskar), Ein unentdecktes Goldland . . . . .	498
Nagao Ariga, v. <i>Croix rouge</i> . . . . .	361
Nankin v. <i>Gaillard</i> . . . . .	383
Nocentini (L.), Nouvelles publications de — . . . . .	513
Note de M. Cordier . . . . .	518
Numismatique annamite . . . . .	391

## O.

Observatoire à Zi-ka-wei et Zo-cè . . . . .	383
l'Odyssée d'un prince chinois . . . . .	33, 125, 180
Omei, visite au mont — par M. Bonin . . . . .	287
Orientales, constitution du bureau de l'Ecole des langues — pour 1900. . . . .	282
d'Orléans, le prince Henri —, l'Insurrection des Boxeurs en Chine . . . . .	394
Ornament, the origin of — . . . . .	395
Ost-Asien 1860—1862 von Graf Fritz von Eulenburg . . . . .	374

## P.

Papier, Origine du — en Chine et au Japon. . . . .	385
Papyrus, v. <i>Tonkin</i> . . . . .	480
Pasteur, institut — établi à Hanoï . . . . .	87
Pêcheurs japonais en Corée. . . . .	90
Pékin, v. <i>Vissière</i> . . . . .	385

	Page
Peking, Dangers of the — pronunciation of the chinese characters . . .	92
Peste bubonique, Note sur une épidémie de — observée à Ping-hiang (Kouang-si) par le Dr. A. Thoulon . . . . .	184
— en Mongolie . . . . .	287
Philippines, ce que la guerre aux — a coûtée aux Etats-Unis . . .	173
Pirates à Canton . . . . .	73
Pont sur le fleuve rouge à Hanoi . . . . .	181
Pontalis, v. <i>Talismans</i> . . . . .	290
Poole (le Dr. Wordsworth), nommé médecin à la légation d'Angleterre à Peking . . . . .	383
Porcelain bottles found in Egypt by Natalis, Rundot . . . . .	394
Pottier (Edmond), Éloge de M. Devéria à l'Acad. des Insc. et Belles-Lettres	180
Pou-tchoun 溥儀 désigné comme héritier apparent du trône chinois .	74
Préface . . . . .	I
Pryer (William Burges), Nécrologie de — . . . . .	345

## R.

Régamey (Félix), exposition de 5 panneaux représentant les incidents de la visite de M. Doumer au roi de Siam . . . . .	282
—, Enseignement des Beaux-Arts au Japon . . . . .	179, 289
Renou, v. <i>Thibétain</i> . . . . .	287
Restaurant chinois au Trocadéro, Menu du jour . . . . .	385
Révolution en Chine par H. Cordier . . . . .	407
Rockhill, Voyages de G. Rubrouck . . . . .	288
Rondot (Natalis), Nécrologie de — . . . . .	347
— v. <i>Porcelain</i> . . . . .	394
Rosny (Léon de), Conférence sur la vie de Çakya-Mouni . . . . .	85
Rubrouck, Voyages de Guillaume — . . . . .	288
Russie, proposition de la — d'évacuer Peking . . . . .	384

## S.

Sadāparunṇaṃ 薩陀波論 par G. Schlegel . . . . .	328
Saglio (Charles), l'Agonie des Ming . . . . .	512
Sainson (Camille), obtient le prix St. Julien pour son Mémoire sur l'Annam	281
Sakhaline, Conférence sur la — par M. Paul Labbé . . . . .	382
Sanatorium au Lang-Biang . . . . .	390
San Tzu Ching, v. <i>Giles</i> . . . . .	286
Schlegel (G.), The Secret of the Chinese Method of transcribing foreign sounds . . . . .	1, 93, 219
—, nommé Membre perpétuel de la Société d'Ethnographie de Paris . .	90
—, Dangers of the Peking Pronunciation of the chinese characters . .	92

	Page
Schlegel (G.), On alphabetical Spelling by the ancient Chinese . . .	186
—, The oblique eyes of the Mongols . . . . .	293
—, On some unidentified chinese transcriptions of Indian Words . . .	327
I. <i>Yashṭi</i> and <i>Latṭhi</i> . . . . .	327
II. <i>Sat-fo-p'o-hun</i> . . . . .	328
III. <i>Kipin</i> . . . . .	329
IV. Reception of <i>U-k'ong</i> . . . . .	331
—, Revue de la Mythologie des Buddhismus in Tibet und in der Mongolei von Dr. Albert Grünwedel . . . . .	348
—, Revue des ouvrages de M. Berthold Laufer . . . . .	352
—, Courte réponse au P. Hoang, . . . . .	397
—, First introduction of tea into Holland . . . . .	468
—, Nécrologie de Max Müller . . . . .	491
—, Revue de l'ouvrage du Dr. Oskar Nachod, Ein unentdecktes Goldland. . .	498
—, Revue de la traduction malaie et hollandaise des lois sur l'héritage ab intestato et l'adoption parmi les Chinois . . . . .	501
—, Supplices dégoûtants . . . . .	515
Schmeltz (le Dr. J. D. E.), Rapport sur le Musée d'Ethnographie pour l'un 1898—1899. . . . .	182
—, guide de l'exposition d'Art Japonais. . . . .	285
Seidmore v. <i>China</i> . . . . .	358
Segers (l'Evêque) massacré . . . . .	384
Séminaire des Lang. Orient. à Berlin . . . . .	512
Shang-haï, Cession de terrains à la municipalité française de — . . .	170
Siam, Accord entre le — et le Japon pour les relations diplomatiques; le général Phia Richirory désigné comme ministre à Tokio. Navigation à vapeur japonaise entre Tokio et Bangkok . . . . .	183
Si-an-fu, article sur — par le Dr. Hirth . . . . .	393
Sibérie, fondation à Vladivostok d'un institut oriental . . . . .	285
—, l'usage d'abolition du bannissement en — signé par le Tsar . . .	391
Si-ka-wei v. <i>Harveu</i> . . . . .	393
Si-kiang, pétition des propriétaires de chaloupes sur le — . . . . .	89
Solaires, les 24 termes — par le P. Chambeau . . . . .	472
Stanislas Julien, le prix — accordé à M. Camille Sainson. V. <i>Annam</i> . . .	281
Stèle chinoise en l'honneur de deux Français, par un Elève en Sinologie. .	334
Sumatra, tremblements de terre à — . . . . .	90
Supplices dégoûtants par G. Schlegel . . . . .	515
Sylvain Lévi, Mission de <i>Wang Hiuen-ts'e</i> dans l'Inde . . . . .	395

## T.

Talismans, Recueil de — laotiens décrits par M. Levèvre-Pontalis . . .	290
Tchampa, découverte de nouvelles et importantes ruines de la période hindoue .	180

	Page
Tea, First introduction of — into Holland by G. Schlegel . . . . .	468
Télégraphes, projet de M. Doumer relative aux — Franco-Indochinoises.	89
Télégraphiques, réunion des lignes — françaises de l'Indo-Chine avec les lignes russes de Sibérie . . . . .	79
Télégraphiques, Câbles — entre le Japon, les Philippines et Colombo .	181
Thé, la culture du — à Ceylon. . . . .	187
Théâtre (le) et la condition des acteurs au Japon . . . . .	63
Thibétain, Dictionnaire — latin-français par les Missionnaires catholiques au Thibet par MM. Renou, Fage et Desgodins. . . . .	287
— v. <i>Desgodins</i> . . . . .	289
Tien-tsin, Rapport sur la concession française à — . . . . .	177
Tjoa-Sien-hie, Atoeran Hak Poesaka, etc. . . . .	501
Tobar (Jérôme), Traduction des Décrets impériaux de 1898 . . . . .	360
—, Revue de la Grammaire de M. Ma . . . . .	363
Tonkin, la Guerre du — d'après les chroniques générales du Yun-nan par M. Papyrus . . . . .	480
Tong-king, organisations militaires de — . . . . .	391
Tremblements-de-terre à Sumatra, et sur les îles Kai et Banda . . .	90
Trône, changement de — en Chine . . . . .	79
Tru'o'ng Vinh-ky (Petrus), Nécrologie de — . . . . .	261
Tuteur, Révélations sur le — impérial . . . . .	71
Typhon terrible à Hai-phong . . . . .	87

## U.

U-k'ong, Acception of — in the higher Saṃgha by G. Schlegel . . . .	331
---	-----

## V.

Valdemar, Voyage du prince — . . . . .	86
Vasiliev (V. P.), Nécrologie de — . . . . .	258
Verduynen (le baron Michiels van), Invitation à visiter les Pavillons des Indes-Néerlandaises à l'exposition de 1900 . . . . .	281
Vinh-yên, nouvelle circonscription administrative au Tong-king . . .	181
Vissière (A.), l'Odyssée d'un prince chinois . . . . .	33, 125, 189
—, v. <i>Généalogie</i> . . . . .	342
—, Conférence sur Pékin . . . . .	385
Vladivostock cessé d'être port franc . . . . .	91
—, la vie à — . . . . .	280
—, fondation d'un institut oriental à — . . . . .	285

## W.

Wang Huen-ts'ao 王玄策 v. <i>Sylvain Lévi</i> . . . . .	395
--	-----



	Page
War News, how to read the — from China . . . . .	502
Washington, notes adressées à l'Allemagne, la Russie et la Chine. . .	384
Wells-Williams (Fr.), the chinese Immigrant in further Asia . . . .	286
Wieger (Léon), Rudiments de parler et de style chinois . . . . .	174

## Y.

Yashti and Latthi by G. Schlegel. . . . .	327
---	-----

## Z.

Zo-cò 余山, Observatoire à — . . . . .	383
--------------------------------------	-----



# EUROPEAN AND CHINESE CALENDAR.

## 1901.

CHINESE CYC E 辛丑 SIN-CH'OW.

27th and 28th Years of  
KWAN HÜ 光緒.

JAN.	XIth & XIIth MONTHS.	FEB.	XIth & Ist MONTH.	MARCH	Ist & IIInd MONTHS.	APRIL	IIInd & IIIrd MONTHS.	MAY	IIIrd & IVth MONTHS.	JUNE
1 Tu	11	1 F	13	1 F	11	1 M	13	1 W	13	1 S
2 W	12	2 S	14	2 S	12	2 Tu	14	2 Thu	14	2 Sun
3 Thu	13	3 Sun	15	3 Sun	13	3 W	15	3 F	15	3 M
4 F	14	4 M	16	4 M	14	4 Thu	16	4 S	16	4 Tu
5 S	15	5 Tu	17	5 Tu	15	5 F	17	5 Sun	17	5 W
6 Sun	16	6 W	18	6 W	16	6 M	18	6 M	18	6 Thu
7 M	17	7 Thu	19	7 Thu	17	7 Sun	19	7 Tu	19	7 F
8 Tu	18	8 F	20	8 F	18	8 M	20	8 W	20	8 S
9 W	19	9 S	21	9 S	19	9 Tu	21	9 Thu	21	9 Sun
10 Thu	20	10 Sun	22	10 Sun	20	10 W	22	10 F	22	10 M
11 F	21	11 M	23	11 M	21	11 Thu	23	11 S	23	11 Tu
12 S	22	12 Tu	24	12 Tu	22	12 F	24	12 Sun	24	12 W
13 Sun	23	13 W	25	13 W	23	13 S	25	13 M	25	13 Thu
14 M	24	14 Thu	26	14 Thu	24	14 Sun	26	14 Tu	26	14 F
15 Tu	25	15 F	27	15 F	25	15 M	27	15 W	27	15 S
16 W	26	16 S	28	16 S	26	16 Tu	28	16 Thu	28	16 Sun
17 Thu	27	17 Sun	29	17 Sun	27	17 W	29	17 F	29	17 M
18 F	28	18 M	30	18 M	28	18 Thu	30	18 S	30	18 Tu
19 S	29	19 Tu	1	19 Tu	29	19 F	1	19 Sun	1	19 W
20 Sun	1	20 W	2	20 W	1	20 S	2	20 M	2	20 Thu
21 M	2	21 Thu	3	21 Thu	2	21 Sun	3	21 Tu	3	21 F
22 Tu	3	22 F	4	22 F	3	22 M	4	22 W	4	22 S
23 W	4	23 S	5	23 S	4	23 Tu	5	23 Thu	5	23 Sun
24 Thu	5	24 Sun	6	24 Sun	5	24 W	6	24 F	6	24 M
25 F	6	25 M	7	25 M	6	25 Thu	7	25 S	7	25 Tu
26 S	7	26 Tu	8	26 Tu	7	26 F	8	26 Sun	8	26 W
27 Sun	8	27 W	9	27 W	8	27 S	9	27 M	9	27 Thu
28 M	9	28 Thu	10	28 Thu	9	28 Sun	10	28 Tu	10	28 F
29 Tu	10	29 F	11	29 F	10	29 M	11	29 W	11	29 S
30 W	11	30 S	12	30 S	11	30 Tu	12	30 Thu	12	30 Sun
31 Thu	12	31 Sun	12	31 Sun	12	31 F	13	31 F	14	

JULY	Vth & VIth MONTHS.	AUG.	VIth & VIIth MONTHS.	SEPT.	VIIth & VIIIth MONTHS.	OCT.	VIIIth & IXth MONTHS.	NOV.	IXth & Xth MONTHS.	DEC.	Xth & XIth MONTHS.
1 M	16	1 Tu	VI 17	1 Sun	VII 19	1 Tu	VIII 19	1 F	IX 21	1 Sun	X 21
2 Tu	17	2 F	18	2 M	20	2 W	20	2 S	22	2 M	22
3 W	18	3 S	19	3 Tu	21	3 Thu	21	3 Sun	23	3 Tu	23
4 Thu	19	4 Sun	20	4 W	22	4 F	22	4 M	24	4 W	24
5 F	20	5 M	21	5 Tu	23	5 S	23	5 Tu	25	5 Thu	25
6 S	21	6 Tu	22	6 F	24	6 Sun	24	6 W	26	6 F	26
7 Sun	22	7 W	23	7 S	25	7 M	25	7 Thu	27	7 S	27
8 M	23	8 Thu	24	8 Sun	26	8 Tu	26	8 F	28	8 Sun	28
9 Tu	24	9 F	25	9 M	27	9 W	27	9 S	29	9 M	29
10 W	25	10 S	26	10 Tu	28	10 Thu	28	10 Sun	30	10 Tu	30
11 Thu	26	11 Sun	27	11 W	29	11 F	29	11 M	31	11 W	31
12 F	27	12 M	28	12 Tu	30	12 S	IX 1	12 Tu	2	12 Thu	2
13 S	28	13 Tu	29	13 F	VIII 1	13 Sun	2	13 W	3	13 F	3
14 Sun	29	14 W	VII 1	14 S	2	14 M	3	14 Thu	4	14 S	4
15 M	30	15 Thu	2	15 Sun	3	15 Tu	4	15 F	5	15 Sun	5
16 Tu	VI 1	16 F	3	16 M	4	16 W	5	16 S	6	16 M	6
17 W	2	17 S	4	17 Tu	5	17 Thu	6	17 Sun	7	17 Tu	7
18 Thu	3	18 Sun	5	18 W	6	18 F	7	18 M	8	18 W	8
19 F	4	19 M	6	19 Tu	7	19 S	8	19 Tu	9	19 Thu	9
20 S	5	20 Tu	7	20 F	8	20 Sun	9	20 W	10	20 F	10
21 Sun	6	21 W	8	21 S	9	21 M	10	21 Thu	11	21 S	11
22 M	7	22 Thu	9	22 Sun	10	22 Tu	11	22 F	12	22 Sun	12
23 Tu	8	23 F	10	23 M	11	23 W	12	23 S	13	23 M	13
24 W	9	24 S	11	24 Tu	12	24 Thu	13	24 Sun	14	24 Tu	14
25 Thu	10	25 Sun	12	25 W	13	25 F	14	25 M	15	25 W	15
26 F	11	26 M	13	26 Tu	14	26 S	15	26 Tu	16	26 Thu	16
27 S	12	27 Tu	14	27 F	15	27 Sun	16	27 W	17	27 F	17
28 Sun	13	28 W	15	28 S	16	28 M	17	28 Thu	18	28 S	18
29 M	14	29 Thu	16	29 Sun	17	29 Tu	18	29 F	19	29 Sun	19
30 Tu	15	30 F	17	30 M	18	30 W	19	30 S	20	30 M	20
31 W	16	31 S	18	31 Tu	20	31 Thu	20	31 Tu	21	31 Tu	21

### CHINESE FESTIVAL DAYS.

Chinese Newyear 元旦 I. 1 = 19 February.  
Lanternfeast 上元 or 十五夜 = 5 March.  
Vernal Equinox 春分 II. 2 = 21 March.  
Grave Feast 清明 II. 17 = 5 April.  
Dragon-boat Festival 端午 or 扒龍船 V. 5 = 20 June.  
Summersolstice 夏至 V. 7 = 22 June.

All-souls day 搶寡 VII. 1 = 14 August.  
Seventh night 七夕 VII. 7 = 20 August.  
Autumnal Equinox 秋分 VIII. 11 = 23 September.  
Chung-Yang 重陽 IX. 9 = 20 October.  
Wintersolstice 冬至 XI. 12 = 22 December.



see  
✓

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

E. B., 148, N. DELHI.